

ПАМЯТНИКИ  
СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ИЗДАННЫЕ

ИМПЕРАТОРСКОЮ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЮ КОММИССИЮ

---

I

ВЕЛИКІЯ МИНЕИ ЧЕТВИ

НОЯБРЬ

Тетрадь I.

ДЕНЬ 16-й.



МОСКВА  
Синодальная Типографія  
1910.

**ПАМЯТНИКИ**

**СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ**

# ВЪЯВЛЕНІЯ ЖИВЪИ ЧЕТВИ

СЪБРАНЫЯ

ВСЕРУССІЙСКІМЪ МЕТРОПОЛІТОМЪ МАКАРІЕМЪ

НОМЕРЪ  
ДЕНЬ 51

ЧЕТВЕРТАЯ ПЕРВАЯ

ИЗДАНИЕ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММИССИИ



МОСКВА  
Синодальная Типография  
1881

Печатано по распоряженію Императорской Археографической Коммисіи.

Первая тетрадь девятого выпуска Макаріевской Четіей Минеи за Ноябрь содержитъ 16-й день мѣсяца. Подъ этимъ числомъ помѣщены сначала три статьи, которыя на греч. встрѣчаются уже въ Минологіи Василія II, а затѣмъ двѣ, существующія въ славянскихъ Прологахъ: о видѣніи Златоустомъ ап. Павла и слово Памвы, Нитрійскаго отшельника IV в., къ ученику своему „о пустыннѣмъ житиѣ“, какъ восполняетъ перг. Прологъ Синод. Библ. № 244 минейное надписаніе. О явленіи учителя языковъ Златоусту было напечатано въ составѣ житія св. отца, усвояемаго Георгію Александрійскому (Мак. Мин., вып. 8, СПб. 1899, стлл. 964—69), но въ нашей тетради другая редакція этой статьи, сильно сокращенная и упрощенная для обращенія въ Прологахъ и вообще въ отдѣльномъ отъ житія видѣ. Въ высшей степени интересное для исторіи церковныхъ обрядовъ слово Памвы (стл. 2065—7) вошло въ Макаріев. Минеи изъ Патерика Поглавнаго, оригиналъ котораго былъ извѣстенъ еще Фотію, патр. Константинопольскому (см. Опис. Горскаго и Невоструева, II, 2, № 153). За названными статьями слѣдуетъ, мученіе ап. Матѳея (стл. 2068—79), любопытное въ томъ отношеніи, что представляетъ собою редакцію, въ которой соединяются по мѣстамъ особенности обѣихъ версій, греческой и латинской, опубликованныхъ въ изданіи Боннэ *acta apostolorum apocrypha* (Lipsiae, 1898).

Къ 16 же дню Ноября, по связи съ памятыю ап. Матѳея, приобщено толкованіе на первое евангеліе Теофилакта, арх. Болгарскаго, не принадлежащее къ обычному составу Четыхъ Минеи. Софійскій списокъ не имѣетъ этого экзегетическаго труда, Успенскій (по библиотечному обозначенію Синодальный) содержитъ его краткую редакцію, а Царскій (по библиотеч. обозначенію Успенскій) полную, или точнѣе, исправленную и дополненную. Первая—очень древній памятникъ славянской письменности, который относятъ къ XII в. и даже допускаютъ мысль, что самъ авторъ, процвѣтавшій во 2-й половинѣ XI в., распорядился о переводѣ своего труда на славянскій языкъ (Разсмотрѣніе рецензій на описаніе рукописей Синод. Библ. Невоструева, СПб. 1870, сс. 68—69). Вторая попала на Русь, повидимому, въ концѣ XIV в., подъ югославянскимъ, въ частности Сербскимъ, вліяніемъ, какъ показываютъ сохранившіяся въ русскихъ спискахъ особенности сербскаго правописанія и сербскія слова (см. прим. 3 къ стл. 2225 и 1 къ стл. 2245). Въ началѣ она имѣетъ, какъ вставки, неизвѣстное краткой редакціи повѣданіе о евангеліи Матѳея (стл. 2087—2094, кончая словомъ: аминь) съ именемъ I. Златоустаго и сокра-

щеніе принадлежащихъ этому отцу 2 и 4 гомиліи на то же евангеліе (стл. 2107—18 и 2118—24) вмѣстѣ съ особымъ словомъ, которое сдѣлано изъ правоучительной части 4-й бесѣды Златоуста на первое евангеліе (стл. 2131—6). Въ дальнѣйшемъ полная редакція идетъ до XX гл., по большей части удачно, возстановляетъ греческую истину, противъ которой очень часто грѣшили древній переводчикъ, и принимаетъ въ себя, по временамъ, добавочныя чтенія греческихъ кодексовъ, не бывшія въ его оригиналѣ, но содержащіяся въ рук. № 32 Библіотеки Св. Марка въ Венеціи и подобныхъ (см. въ Патрологіи Миня т. 123, стл. 219, 220, 243 и дрр.). Вторая редакція была признана нашей церковію официально и вошла въ первопечатное изданіе Теофилактова Благовѣстника, выпущенное въ Москвѣ въ 1648 г.

Въ порядкѣ старшинства краткую редакцію, можетъ быть, слѣдовало бы помѣстить въ первыхъ столбцахъ выпуска, а полную—во вторыхъ. Но такъ какъ основнымъ спискомъ, по которому ведется изданіе Макаріевскихъ Миней, признанъ Археографической Коммиссіей Царскій (Успенскій по библ. означ.), содержащій полную редакцію, то за ней и оставлены первые столбцы, а во вторыхъ помѣщенъ текстъ краткой, чтобы для даннаго случая не перестраивать давняго плана изданія.

Настоящая первая тетрадь девятаго выпуска Четіей Миней приготовлена къ печати и издана подъ редакціей Н. П. Попова.

## Ў Г Л А В Л Ё Н Ї Е

СТОЛБЦЫ

Мѣца Ноавра вх 51 днѣ памать сѣго апа Мѣдѣа еѵаѣ . . . . .	*вѣд.
В' тѡй же днѣ страсть сѣго мѹченика Варлаама старца . . . . .	—
В' тѡй же днѣ заколеніе сѣго апѡстола Іакова, врата Іѡанна Бѣослаѡвца . . . . .	*вѣв.
В' тѡй же днѣ слово ѡ видѣніи Павла апа Іѡа Злаѹстаго . . . . .	*вѣг.
В' той же днѣ слово сѣго ѡца Памѡва, поѹченіе кх оѹченикоѹ свѡемоѹ . . . . .	*вѣе.
В' тѡй же днѣ сѣго апостола і еѵаѣста Матѣфа мѣніе . . . . .	*вѣи.
Книга сѣы Мѣдѣ еѵаѣствѣ тѡковой . . . . .	*вѡд.
Ѣже ѡ Матѣа сѣгѡ еѵаѣа гѡвы . . . . .	*вѡа.
Прѣслоѡвие сѣгѡ еѵаѣа еже ѡ Матѣа . . . . .	*вѡд.
Иже в сѣых ѡца нѡего Іѡанна, архіеѡискѡпа Кѡнстантинѡ града, Злаѹстаго, повѣданіе ѡ еѵаѣи сѣго Матѣа еѵаѣста. Слоѡво ѡ: прѣдислоѡвие . . . . .	*вѡз.
Блѡженѡго ѡеѡдилакта, архіеѡпа Болгарѣаго, о еѵаѣи Матѣеѡѡѣ сказаніе вкратѣцѣ, ѡ Злаѹстоѡа сказаніа . . . . .	*вѡе.
Ѣ Матѣа сѣоѢ блѡговѣствованіе. Гла перѡа . . . . .	*вѡс.
Иже в сѣх ѡца нѡего Іѡанна, архіеѡпа Кѡнстантинѡ града Злаѹстаго, слово ѡ Матѣа еѵаѣста . . . . .	*вѡз.
Слоѡво, ѡкѡ подѡаѣтѣ вѣрномѹ чѣсто и прѡво житіе ѡмѣти. Поѹченіе . . . . .	*вѡла.
Блаженѡго архіеѡпа Болгарѣаго ѡеѡфилакта тѡжкованіе Ѣ ѡ Матѣа сѣго еѵаѣа. Главы I—XIII . . . . .	*вѡлс.

### Важнѣйшія опечатки.

Столб.	строка	напеч.	слѣдуетъ.
✗вѣс	сверху 28	имамъ	имамь
✗вѣѣ	Примѣч. 4	имамъ	имамь
✗вѣѣс	Между 5 и 6 сверху		4
✗вѣѣе	Примѣч. 3	вршлан	вршьлан
✗вѣлс	Прим. 5	не притворно	но притворно
✗вѣлн	Прим. 2	ἀχούσασιν	ἀχοῦσασιν
✗вѣтѣн	Прим. 5	5	5 χοίνας



||Л. 796 а.

|| МѢЦА ТОГО ЖЕ ВЪ СѢ ДНѢ ПА-  
МАРЪ СѢГО АПЛА МАДѢБА ЕУЛѢТ.

МАТФѢИ, АПЛЪ ХЪЗ, ВѢ ОУВО Ѡ КИ АПЛЪ  
ЕДИНЪ, ПЕРВѢ БЫВЪ МЫГАРЪ, БРАТЪ  
ІАКОВА, МАДѢБА<sup>1</sup>. СѢДАЦЮ ЖЕ ЕМОУ  
НА МЫТНИЦѢ, МИМО ИДѢ ІС И ВИДѢВЪ,  
ЗВА И, И ПО СЕВѢ ПОВЕЛѢ ЕМОУ ИТИ.  
ѠНЪ ЖЕ ПО НЕМЪ ИДЕ И СѢВОРИ ЕГО  
ОУЧНИКОМЪ СИ. И ПО РАСПАТИИ ГНИ И ПО  
ВЪСКРСЕНІИ И ПО ВЪЗНЕСЕНІИ, ВЪ ІЕРЛМѢ  
НАПИСА СѢОБЕ ИЕУЛІЕ ВЪДХЪЗНОВЕНІЕМЪ СѢГО  
ДХА ЕВРѢЙСКИМЪ ІАЗЫКОМЪ И ПРѢДАСТЪ  
ІЕРЛМЪСѢТѢИ ЦРКВѢ. ПОСЕМЪ ИДЕ ВЪ СТРАНЫ  
И МНОГЫ ІАЗЫКЫ, НАОУЧИВЪ<sup>2</sup> СЛОВОУ БЖІЮ.  
И ЕЩЕ ВЪ ЧАКОМЪДЫЦА<sup>3</sup> ИДЕ, В НИХЪЖЕ И  
МОУЧЕНЪ БЫВЪ, И ЕПІПА ПОСТАВИ, ПЛАТОНА  
ГЛЕМАГО, И ТАМО ЕГО ѠСТАВЪ, ѠИДЕ ВО  
ѢРАПОЛЬ ѢОУРЬСКИИ. И ТОУ НАОУЧИВЪ МНО-  
ГЫ СЛОВОУ БЖІЮ И КРѢТКЪ, И ПАКЪ ВЪ  
ЧАКОМЪДЫЦѢ ПРИШЕ, И МНОГО МОУЧЕНЪ  
БЫСТЪ, КЪ ГДЪ ѠИДЕ.

В' ТѢИ ЖЕ ДНѢ СТРАСТЪ СѢГО  
МУЧЕНИКА ВАРЛААМА СѢАРЦА.

ВАРЛАМЪ, СѢИИ МНЪКЪ, БЪШЕ Ѡ ИИ-  
ТИѠХИА ѢОУРЬСКИА, СѢАРЪ СЫИ ВЪЗРА-  
СТѠМЪ, И СПѠВѢДАНІА ЖЕ РАДИ ИЖЕ ВЪ  
ХА' ІАТЪ БЫВЪ И ПРИВЕДЕНЪ БЫВЪ КО  
КНАСЮ. И НЕ ПОКНИОУСА ПОЖРЕТИ ИДО-  
ЛОМЪ: ВЪЕНЪ БЫСТЪ ПЕРВИЕ ГОВАЖЫИМИ  
ЖИЛАМИ И СТРОГАНЪ БЫСТЪ НОГЪТЪ<sup>4</sup>, И  
ПОСЕМЪ ВЪ ТРЕБИЦЕ ВЕДЕНЪ БЫВЪ. И  
ПРОСТЕРЪШЕ РОУКОУ ЕГѠ, ВОЗАШЖИША НА НЮ

ѠГНЬ СЪ ЛІВАНѠМЪ, ДА КЪ || ТРЕБИЦЮ ||Л. 796 б.  
ВЪЗВЕРЖЕТЪ: МНАШЕ ВО КНАСЪ, ІАКО АЩЕ  
ОУГЛІ ГОРАЩА СВЕРЖЕТЪ СЪ ЛІВАНѠМЪ КЪ  
ТРЕБИЦЮ, И РОКУ' ЕМОУ: «ОУЖЕ ПОЖРЕ  
ВѢОМЪ». ѠИ ЖЕ НЕПОДВИЖНО И НЕИЗМѢНИО  
СТОАШЕ, СИЛНИШИ МѢДИ И ЖЕЛѢЗА  
ІАВЪШИСА РОУЦѢ ЕГО, ДОИДЕЖЕ ѠГОРѢВШЕ  
ПРЪСТИ ЕГО СЪ ѠГНЕ НА ЗЕМЛІ ПАДОША.  
И ЕМОУ БЫВШЮ, НИКАКОЖЕ ВЪЗВРАТИСА  
КЪ ТРЕБИЦЮ, НО ИЗКОЛІ СГОРѢТИ РОУЦѢ  
СИ, НЕЖЕ ЛІВАНЪ НА ТРЕБИЦЕ ВЪЗВРѢЩИ.  
ТИ ТАКО ДОБРЫМЪ СМЫСЛѠМЪ ПРѢДАСТЪ  
ДШЮ СВОЮ ГНИ.

В' ТѢИ ЖЕ ДНѢ<sup>5</sup> ЗАКОЛЕНІЕ СѢГО  
АПѠСТОЛА ІАКОВА, БРАТА ІѠАННА  
БѢОСЛОВЦА.

ІАКОВЪ АПЛЪ, ИЖЕ Ѡ КИ АПЛЪ, ВѢ ЖЕ  
БРАТЪ ІѠАННА БѢОСЛОВЦА, СЪЗ СЕВЕДѢѠВЪ,  
ИЖЕ Ѡ ГАЛЕЦѢ. ИЖЕ ВИДѢВЪ ГЪ СЪ  
СЕВЕДѢЕМЪ, ѠЦМЪ ЕЮ, ПРИ ЕСЕРѢ ГЕНИ-  
ІАРИТЬСѢТѢМЪ ГОТОВАЩА МРѢЖА СКОА  
(БАСѢТА ВО РЫВАРА), И ВОЗВА А. ѠНА ЖЕ,  
ѠСТАВЪША МРѢЖА И ѠЦА СѠВЕГО, И ПО  
НЕМЪ ИДОСТА, И ВѢСТА ЕМОУ ПРНАА ОУЧЕ-  
НИКА<sup>6</sup>. ПО ВЪЗНЕСЕНІИ ЖЕ ГНИ И ПО  
ОУСПЕНІИ СѢЫА БЦА, ІѠАНЪ ВО ѢФЕСЪ ИДЕ  
И ОУЧИ В НЕМЪ ЛЮДИ, ІАКОВЪ ѠСТА ВЪ  
ІЕРЛМѢ И ПРѠИДЕ КИ ПЛЕМЕНИ ІЗЛѢВѢ,  
БЛАГОВѢСТОУА ГА НАШЕГО ІС ХА. И ПОСЕМЪ  
ІАТЪ БЫСТЪ ИРОДОМЪ ЧЕТВЕРОВААСТЪЦЕМЪ  
КЪ КЕСАРИИ ПАЛЕСТИНСѢТИИ, И ТЪ ОУБІЕНЪ  
БЫСТЪ МЕЧЕМЪ. И ТАКО ВЪЫДЕ НА НѢСА,  
ЦРѢВЪА СЪ ГМЪ НИИМЪ ІС ХОМЪ<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Въ МѢОЛОГИИ ВАСИЛІА II, МИНІА, ГРЕЧ. СЕРІИ, Т. СХVII., ἀδελφός Ἰακώβου τοῦ ἐπιλεγόμενου Ἀλφαίου—братъ Іакова, называемаго Алфеевымъ. <sup>2</sup> Въ Мин. Вас. εἰς πολλάς ἐθνῶν χώρας, διδάσκων—во многія страны народовъ, уча. <sup>3</sup> Въ Мин. Вас. εἰς τοὺς ἀνθρωποκτόνους, οὓς τινες λέγουσιν ἀνθρωποφάγους—къ челоѠкоубійцамъ, кото-рыхъ иные называютъ людѠдами. <sup>4</sup> Въ Мин. Вас. τοὺς ὄνυχας ἐκρίζουται—у него съ корнемъ вырываются ногти. <sup>5</sup> Въ Мин. Василія подѢ 15 Ноября. <sup>6</sup> Въ Мин. Василія καὶ ἦσαν παρ' αὐτῶ μαθητεύοντες—и были при НемѢ поучаясь. <sup>7</sup> Три преды-дущихъ статьи въ У. написаны по второму разу съ замѢткой внизу 1041 л., скоро-писью середины XVI в. «а чѢ двѢ листа (т. е. гдѢ статьи написаны въ первый разъ) положи" в ноѢрскон минеи в шестѠ на і числе в наѢе, наѢной проѠѠ». Чтенія въ нихъ вообще тѢже, что и въ ранѢе написанныхъ. ЗаколѢніе Іакова на л. 1052 об. У. написано въ третій разъ, безъ интересныхъ особенностей въ текстѢ.

В' ТВНІ ЖЕ ДНЬ СЛОВО Ѡ ВИДѢ-  
 ||Л. 796 в. НІИ || ПАВЛА АПЛА ІѠА ЗЛАУСТАГО<sup>1</sup>.

Въ Костантинѣ градѣ моѣ нѣкто сановитъ ѡбѣженъ бысть закнстники къ црю, и иѣгнанъ бысть и с полаты<sup>2</sup> и сана ѡверженъ. В печалі же съ, иде къ Іѡанѣ Златоустоу, соущоу емоу патріархоу в Костантинѣ градѣ, дабы его, никтѡ же видѣвъ, ѡбѣдилъ къ црю. Ноли бѣжнаго, да иѣзвѣтитъ и ѡ гнѣва црѣва. Іѡаннъ же, призвавъ Прокла, на то ѡлоученаго на поминаніе<sup>3</sup>, гла емоу: «помани ми в нощь, егда си прійдетъ». Ѡбывай же имѣ Іѡаннъ в нощь<sup>4</sup> писати: и в тоу нощь, вземъ трость, нача писати сказаніе Павла апла. Пріиде оубо тои моѣ, іакоже вѣ емоу повелѣно. Прокла же пристоупи къ дверемъ тѣ позрѣвъ скѣжнею, видѣ Іѡанна сѣдѣща и пишуща, а Павла вѣсѣдоуща съзѣди къ оухоу (бѣше<sup>5</sup> же ѡбрѣзъ его взлѣсъ<sup>6</sup>, брада свершена и плѣска), и ѡшедъ рече къ чѣкоу томоу: «потерпи мало: ииъ во преже тебе пришелъ естъ к немоу». Мало же помедливъ, востѣ Прокла и видѣ такоже пишуща Іѡанна и ѡного шепчуща. Такоже створи и третѣе. И начаша клепати оутренюю. Тогда Прокла рече: «взстѣвъ иди в домъ свѣи<sup>7</sup>: ѡселѣ не вѣсѣдѣтъ н с кымъ же». И с великою печ-

люю ѡиде. Еѣ же створи и въ втѡрою нощь, и въ третьюю такоже видѣ. Втѡмоу Прокла не ѡиде || ѡ дверей. По ѡбыв- ||Л. 796 г.  
 чаю же пріиде чѣкъ тои пакы, и взстѣвъ же пакы Прокла, прибѣжиса къ дверемъ и приникъ видѣ вѣсѣдоуща к свѣѣ. Тогда рече къ чѣкоу: «взстѣвъ иди в домъ свѣи и боуди мола Бѣга, да ти поможетъ Бѣгъ, вижду бо: иже приходитъ къ патріархоу, ѡ Бѣга естъ посылаемъ, зане невидимо входитъ к немоу». Оутрѣ же бѣвшоу, воспоминаю же бѣженныи Іѡаннъ ѡ моужи томъ, тѣ<sup>8</sup> призва Прокла и рече емоу: «не пріиде ли сѣмо ѡнъ, иже вѣ взвѣстивъ ми и егѣже ради востѣ прійти к намъ»; Тои же<sup>9</sup> ѡвѣщавъ рече емоу: «еи поистинѣ», рече, «ѡче, се третьюю нощь имѣтъ приходѣ сѣмо». Ѡн же рече: «что ради нѣси мнѣ поманулаъ ѡ немъ»; Ѡвѣщавъ же Прокла рече: «сз ииѣмъ вѣсѣдоваше ты едѣнъ, да не смѣхъ дрѣзнуоти и вѣпрѣкы вничи». Сеи же рече: «с кымъ; нѣсть вѣлз никтѣ же оу мене в сию нощь». Тогда Прокла исповѣда лице и ѡбрѣзъ іавнишагоса емоу и тако<sup>10</sup> оустѣ его вѣхѣ дѣло при оушеси<sup>11</sup>, и ѡтан емоу глаше, шепча въ оухо, пишущоу бѣженнѡмоу Іѡанноу. Еѣ же са паче чюжаше ѡ него. Ико оумолче Прокла вѣсѣдоуа, вззрѣ на ѡбрѣзъ [на иконоу] стѣго апла Павла ти видѣвъ ѡбрѣзъ егѣ такъ же, іако же іависа емоу, покловниса Іѡанноу, рече,

<sup>1</sup> Проложное сказаніе, взятое изъ жизнеописанія Златоустаго, которое составлено Георгіемъ Александрійскимъ, а напечатано въ 8 томѣ Савиліева изданія твореній Златоустаго (Etonae 1612). У Георгія разсказъ много пространнѣе и съ различіемъ въ подробностяхъ. Въ У. сказаніе написано три раза (варианты взяты изъ третьяго епископа, л. 1053), въ С.—два, безъ важныхъ отличій въ текстѣ. <sup>2</sup> Георг. τοῦ παλατίου—изъ дворца. <sup>3</sup> Георг. εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀφορισμένον—на это именно приставленнаго (т. е. ὀρέξαι χεῖρα βοήθειας—протягивать руку помощи, какъ только что было сказано). На поминаніе, вѣроятно, вставлено послѣ, для поясненія, причемъ слѣдовало бы отбросить слова на то. <sup>4</sup> У. вѣ Іѡаннъ нѣщн. <sup>5</sup> У. вѣаше. <sup>6</sup> Георг. Ἦν δὲ Ἐλισαία ἡ μορφή αὐτοῦ—видъ его былъ какъ у Елисея (см. IV Цар. II, 23). <sup>7</sup> У. домѣ. <sup>8</sup> У. и. <sup>9</sup> У. тѣ. <sup>10</sup> Слѣдовало бы: како. <sup>11</sup> Георг. καὶ τὸ πὸς εἶχε τὸ στόμα αὐτοῦ ἕως εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ—(объяснилъ) и то, какъ онъ (Павелъ) наклонялъ уста свои къ уху его (Златоуста).

||Л. 797 а. перѣтѡмъ || показавъ на ѡбрáсъ: «прости мѧ, ѡче! ѡгоже видѣхъ глѡщѧ къ тебѣ, подобенъ естъ сему, ꙗкоже мню, тои естъ сѧ». Тогда разумѣ<sup>1</sup> премърии Іѡáниъ, ꙗко Бгъ ѡго послоушалъ естъ и ѡзвѣстилъ ѡму естъ, ꙗко приѧтно (дѣло)<sup>2</sup> ѡго е, и еже писаше Павлá апла послáниѣ ꙗко сáмому аплоу повѣдающу ѡму. И възстáвъ на млтвѣ, помолисѧ Бгѡви, ꙗко не презри млтвы ѡго, и посемъ, шедъ къ цркви, ѡмолѧ члкъ того, соущаго къ вѣдѣ тои, и въ свои сáны възвратѧ и црѣ.

Къ тои же днѣ слово сгго ѡца Памъва [поученіе] къ оученикоу свѡемоу<sup>3</sup>.

Иъва Памъвъ послá оученика свѡего въ Алексáндрію грáа потребы ради нѣкобѣ и прѣдати роучно дѣло ѡго. Створи же днѣи еи<sup>4</sup> въ градѣ, ꙗкоже глáше нáмъ, ꙗко<sup>5</sup> внощи сѣдѣаше в папертѣ<sup>6</sup> црковнѣмъ сгго Мáрка и, видѣвъ чинъ црковный, възвратисѧ къ старцоу, ѡзоучи же и тропари. Рѣ же старецъ ѡму: «вѣжю чл, чáдо, смощена. Едá кáкъ напастъ прилоучи ти сѧ въ градѣ»; И глá братъ старцѣ: «естъствомъ, ѡче, в невреженіи кончáемъ днѣ своѧ въ поустыни

сѧ, да (ни) кáнономъ<sup>7</sup> оучимсѧ, ни тропаремъ. Шедъ ми оубо въ Алексáндрію, видѣвъ чинъ црковный, кáко поубѣ, и в печали вѣ въ велицѣ, чтѡ ради и мы не поѡмъ кáнона или тропаревъ. Глá старецъ ѡму: || «горе нáма, чáдо, ꙗко приспѣють<sup>8</sup> днѣе, ||Л. 797 б. ѡгдá ѡставатъ мниси твердоу пѣщоу, реченоу Бгѡмъ Дхѡмъ, и възсѣдѣють Евр. V, 14. пѣниемъ и глѣомъ<sup>9</sup>. Коѣ оубо оумиленіе мнѣхомъ, ѡгдá стѡятъ в кѣлии или въ цркви и възвысатъ глѣз свои акѣи волове; аще прѣ Бгѡмъ стѡимъ, въ мнѡстѣ оумиленіи подобаѣ ны стѡити, а не глѡумшесѧ. Ибо не ѡсѣдоша мниси ѡз мѧра, да глѡуматсѧ и красатъ пѣнѧ, и сзстрѣгáють глѣси, и трáсатъ роуками, и митѡушáють ногами, но подобаѣт ны въ стрáстѣ мнѡстѣ и трепетѣ, сз слѣсами, Бгá оумолити и сз оумиленіемъ, сз въззыханіемъ же и сз блáгоговѡзньствомъ, чѣхомъ и смѣреномъ глѣомъ млтвы Бгѡу приносити. Се оубо глѡ, чáдо, ꙗко прѣйдѣтъ днѣе и раскázатъ мниси кнѣгы<sup>10</sup>, заглáдатъ ѡчѣскаа житиá и преподѡбны преданѧ, пишущѣ тропари и ѡлиньскаá писаниá. Сеѡдъ ради ѡци нáши рѣша: не пишите добрѡю грамотою въ поустыни житиѧ и слѡвесъ на кожаныхъ харатѣлхъ<sup>11</sup>: хѡщѣтъ бо послѣднѣи рѡдъ

<sup>1</sup> Изъ У., въ Ц. С. разумѣвъ. <sup>2</sup> Изъ У., гдѣ сперва на полѣ приписано дѣло, а затѣмъ и въ текстѣ читается. <sup>3</sup> Изъ патерика поглавнаго; встрѣчается въ 29 сл. Пандектовъ Никона Черногорца. На греч. рук. Синод. Биб. XI в., № 345, л. 149. Въ У. написано три раза, въ С. два, безъ особенныхъ измѣненій въ текстѣ. <sup>4</sup> Въ греч. 16. <sup>5</sup> Присутствіе ꙗко греч. не оправдывается. <sup>6</sup> Въ греч. ἐκάθευδεν ἐν τῷ νάρθηκι—спалъ на паперти; разумѣется, надо думать, внѣшняя паперть (ἐξωνάρθηξι) или колоннада съ куполомъ у западной стѣны храма. Эти паперти, гдѣ существуютъ, и понынѣ служатъ мѣстомъ приюта для бездомныхъ людей. <sup>7</sup> Съ У., въ Ц. и С. кáномъ. Греч. οὐτε κανόνας, οὐτε τροπάρια φάλλομεν—ни каноновъ, ни тропарей не поемъ. Поэтому и вставлено нами въ скобахъ ни. <sup>8</sup> Греч. ἐφθασαν—приспѣли. <sup>9</sup> Греч. добавляетъ: ποῖα δάκρυα τίχονται ἐκ τῶν τροπαρίων—какія слезы рождаются отъ тропарей? <sup>10</sup> Греч. φθειροῦσι οἱ χριστιανοὶ τὰς βίβλους τῶν ἁγίων εὐαγγελίων καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ τῶν θεσπεσίων προφητῶν, λαινοῦντες τὰς γραφάς—испортятъ христiane книги святыхъ евангелій и святыхъ апостоловъ, и боговдохновенныхъ пророковъ, изглаждая писанія. <sup>11</sup> Греч. καὶ διὰ τοῦτο οἱ πατέρες ἡμῶν ἐιρήκασιν, ἵνα μὴ γραφῶσιν οἱ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ὄντες καλλιγράφοι τοὺς βίους καὶ λόγους τῶν πατέρων ἐν μεμβράναις, ἀλλ' ἐν χάρταις—поэтому отцы наши и говорили, чтобы доброписцы, находящіеся въ пустынѣ сей, не писали житій и словъ отеческихъ на кожахъ, но на папирусѣ.

Мѡ. XXIV,  
12.  
||Л. 797 в.

гладити житїа ст҃ыхъ ѡць и писати по хотѣнїю своему». Рече ємоу братъ: «что оубо; премѣнѣла ѡбычай и преданїа крѣпїаньска, и не вѣдетъ ли іерѣи въ цркви, да снѣ боудутъ»; И рече старецъ: «вѣковаѣ временѣ и сѣкнетъ любви многымъ, || и боудеть скорбь не малѣ, поганыхъ нашествїе<sup>1</sup>, пагоубнаѣ тѣзѣ, црѣмъ нестроенїе, княземъ неуправленїе и вешинїе, ст҃ль лѣкосердье, мнїхомъ небреженїе, и гдѣмени небрегоуще своѣго спсєнїа, ни стада свѣго, любезниви вси и тѣнївы на пиры, и сварлїви, и лннїви на молитвоу, готови на ѡклѣветанїе, готови ѡсѣжати, житїю старецъ и слобезъ ни подоващесѣ, ни послушающе, но паче блудяще глѣть<sup>2</sup>: «ѣще быхѡ были въ днї тѣхъ, подвизалисѣ быхомъ<sup>3</sup>». Ёпкпи же временъ тѣхъ боудутъ ст҃ыдащесѣ лицѣ силныхъ, соудяще соудъ по мьздѣ, не застоупающе оубогыхъ на соудѣ, ѡкорбляюще вдовицѣ, насїлїе дѣюще сїротамъ. Внїдетъ же в людї безвирїе и ненависть, зависть, вражда, рѣчь, тѣбѣ, и гры, пїаньства, хыщенїа». И рече оубо братъ: «что створитъ кто вѣковаѣ лѣта»; И рече старецъ: «вѣ времена и лѣта спсєлїи спсєтъ дшю свою, великѣ боудеть въ црѣвїи нбїемъ». Бгѡу нашемъ слава ннѣ и прѣно и въ вѣкы вѣкомъ. Амїнь<sup>4</sup>.

|| В тѡи же днѣ ст҃го апостола ||Л. 798 а.  
1. ѳѣлїста Матѣѣа мѣнїе<sup>5</sup>.

Бывши оутрени, и зыѣ Мѣфеѣа сѣ ѳпкомъ Платономъ и зъ цркви и видѣ, тѣко прозѣве палица дѣвѣ<sup>6</sup>, и и сходащъ и зъ оубоу источникъ видѣ: и сѣ великѣ и высокѣ доубѣ, и прѡстѣрѣтъ в шїротѡу, полнѣ влакого плѡда, и лѡза полна гровнїовїа, и медѣ и сходащъ. И вѣлше доу ѣкы в рай и источникъ и мырїбы, и рѣка велика, и сходащи и напалющи землю Мирмирскою. И течѣахоу вси ѡнѣ<sup>7</sup> далече и тѣдѣахоу ѡ плода древоу, и ѡ лозы, и ѡ медѣ, тѣкоже кто и хъ хотѣахоу. Бѣахоу бо прїшлии царева жена и снѣ єгѡ, и снѡха єго кз ѳплогъ, и моущѣ вѣсѣ. Оуслышѣ же царь Фоуфаннѣ<sup>8</sup> ѡ женѣ своєи и ѡ снѡу и ѡ снѡстѣ, рѣзгнѣвѣсѣ сѣло (и мже<sup>9</sup> вѣлше апостола и сцлїлѣ и хъ и не ѡхожаахоу ѡ негѡ) и и сѣлаше царь оубити єгѡ. Тои же нѡци, в нюже хотѣлше црѣ оубити Матѣѣа, видѣ Іса, глаголюща ємоу: «сѣтѡвоу єсѣмъ спсєти тѣ, Матѣѣю, крѣпїсѣ и моужѣйсѣ». Матѣѣа же, воспраноувѣ и мнѡгажды назнаменовѣсѣ, воста на оутреноу и поїде въ цркви, и вѣлше постѣсѣ сѣло и млѣтѡу тѡра и и спѡвѣдалѣсѣ, прѣкѡннѣвѣ колѣнїи, доиде же прїиде ѳпѣз Платонѣ и прѡзвїтерѣз и дїаконѣ, и вси, ѡбачѣ<sup>10</sup> молит-

<sup>1</sup> Греч. λαῶν κινήσεις—волненїя народовъ. <sup>2</sup> Слѣд. читать съ греч.: и глѡще (καὶ λέγοντες). <sup>3</sup> Греч. добавляетъ κατ' αὐτοὺς—(подвизались бы) какъ и они. <sup>4</sup> Славословія въ греч. и третьемъ спискѣ У. нѣтъ. Поученїе Памвы нѣкоторыми изъ русскихъ старообрядцевъ почитается пророческимъ и относится къ господствующей церкви (особенно къ порчѣ книгъ при патр. Никонѣ). <sup>5</sup> На греч. въ acta apostolorum аросуρῆ, ed. Bonnet, Lipsiae, MDCCCXCVIII, p. 226, начиная съ 9 главы. Первые 8 главъ греческаго текста, содержащїя явленїе ап. Матѣею Христа въ ликѣ поющихъ дѣтей, бесѣду съ евангелистомъ и врученїе ему жезла, въ славянскои версиі опущены, и вся она не вполне совпадаетъ съ греч. по изложенїю, заключаѣ въ себѣ черты обѣихъ печатныхъ редакцій. <sup>6</sup> Греч. καὶ ὄρα τῆν ῥάβδον εἰς δένδρον μέγα γερόμενον—и видитъ, что жезлъ сталъ великимъ деревомъ. <sup>7</sup> Слѣд. читать: вси ѡтѣдалече. <sup>8</sup> Въ греч. Φουβανός—Фулванъ. <sup>9</sup> Греч. ἐπειδή—такъ какъ (см. ниже). <sup>10</sup> Греч. κοινῶ, κοινῶς—сообщѣ.

||Л. 798 б.

вовавшѣ, славиша Бѣга. И рече Платонъ: «ми || р ти, сѣи ѿ Матдѣа!» и Матдѣа рече: «миръ вѣмъ». Тѣче рече Матдѣа: «вѣлю<sup>1</sup>, чада, видѣти вѣмъ, гѣко црѣ градъ семоу хощеть послати на ма войны, вшѣдшю ко нь дѣаколоу, и гѣвѣ стравитѣ на ны, но предадимса Гоу и Тои и забавитѣ на, гѣкоже не ѡстѣавити насъ до конца, ни всѣ вѣрѣющѣ к Немоу». Помышляющоу црѣю на Матдѣа, како ѣго погоубитѣ, вѣсѣ иже ѡ жены црѣвы и ѡ сѣа ѣмоу, и ѡ жены сѣа ѣмоу и згнаны Матдѣу, иже вѣ преже мытарь, ниѣ же апѣлз. . . и повѣдаша црѣю<sup>2</sup>, гѣкоже сѣ жена твоа и сынъ твои и жена сѣа твоѣго вѣрѣокаша к немъ и поубѣ с нимъ въ цркви: и се оубо ниѣ и зыде Матфеи со Платономъ и соубѣ идоуше къ братомъ, рекомъ Варіа<sup>3</sup>. Слышавъ же црѣ, посла четыре воины со ѡроужіемъ, рекъ имъ: «ѣще ѣго не приведете, живы<sup>4</sup> вѣсѣ жгоу». Шедше же гѣа токмо слышалоу вѣрѣющимъ, зрѣше же ни ѣдиноного видѣлоу. И пришедше, гѣлаша црѣю: «ни ѣдинаго же видѣхомъ, точию гѣа слышахоу вѣрѣдѣущемъ». И разгнѣвавса црѣ, поубѣи десѣтъ воинъ чѣкогадець, рекъ имъ: «шѣше вы живы и расторгниѣте и и зѣадите ихъ». Онѣ же пришедше, гѣко приближающе, видѣша: и се дѣтицы, красенъ и свѣтелъ, ѡ невесе и злаза, держа свѣтѣло велико ѡгнено<sup>5</sup>, сѣло же прѣгнѣвъ имъ жгы

ѡчи ихъ. Онѣ же оубо вѣсѣса, || повергше ||Л. 798 в.  
ѡ себе ѡроужіа, и вѣжаша, и прѣидоша ко црѣю, не могоуще гѣлати. И вѣсѣ во ѡбрасѣ воиньстѣ пѣкы гѣлаше царю: «видиши ли, ѡ црѣю, како вса волхвоубѣ странникъ сен; разоумѣи оубо, да некли ѣго оубиеша<sup>6</sup>. Ище во твоѡ не боудеть оубиенъ, не можетѣ ииъ вредити ѣго, ты во ѣще положиши роукоу свѣю на немъ, невидимо гѣзѣвѣтъ тѣ<sup>7</sup> и раслабленъ боудѣши. Ище и множество воинъ поубѣиши на нь, невидимо гѣзѣвѣтса и раслабленѣи боудѣтъ, прѣидем же мы седмъ нечистни вѣсѣи и ѣвѣе погоубимъ тѣ и вса воа твоа, и вса полатѣ твоа, и вѣсѣ грѣ ѡ тебѣ пожжемъ, разѣвѣ нарицающѣ ѡно страшноѣ и сѣѡе Хѣѡ и ма (ѣще во гѣѣ и сѣѣ тѣѣхъ боудеть, ѡгоудѣ гоними вѣгѣемъ). Ище ли и ѡгнь возгнѣтиши ѣмоу, вѣдетѣ ѡгнь твои ѣмоу росѣ, ѣще ли и ѣ печи затвориши, боудеть ѣмоу пѣшь та цркви, и ѣще и в темницы свѣжеша ѣго и оубѣрдиши дѣери, ѡ сѣѣѣ ѣмоу ѡверзоутѣса, и всѣ вѣрѣоваши и вѣрѣзше рѣѣтъ: сѣи темница цркви Бѣжѣа и чернорисцѣмъ чистоѣ жилище». И гѣла црѣ и моущемоу ѡбрасъ воина: «самого Матдѣа не знаю, предѣтѣкъ и покажи ми ѣго, и возми злато много, и шѣ ѣдинъ свѣи ѡроужіѣ того Матдѣа и иже с ни нарицаѣмаго Платона провѣди». И гѣла ѣмоу вѣсѣ: «ѣзъ ни видѣти || Матдѣа могоу, ни показати тебѣ, ||Л. 798 г.

<sup>1</sup> Греч. βούλομαι, τέχνα, γινώσκειν ὑμᾶς—хочу, чтобы вы знали, дѣти. <sup>2</sup> Во всѣхъ трехъ слав. спискахъ здѣсь пропускъ. На греч. изгнанный ап. Матѣеѣмъ «ὄψες μετασχηματίσας ἑαυτὸν ἐν ὁμοιώματι στρατιώτου, ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει αὐτῷ· Τί οὕτως ἠττήθης ὑπὸ τοῦ ξένου καὶ φαρμακοῦ τούτου; ἢ ἀγνοεῖς, ὅτι τελώνης ἐστί, νῦν δὲ ἐκλήθη ἀπόστολος ὑπὸ τοῦ κυρίου τοῦ σταυρωθέντος ὑπὸ Ἰουδαίων; ἰδοὺ γὰρ ἡ γυνή σου καὶ ὁ υἱὸς σου—принявши видъ воина, сталъ предъ лицемъ царя и говорить ему: что такъ опечаленъ эѣтимъ иноземцемъ и чародѣемъ? разѣвѣ не знаешь, что онъ мытарь, а теперь ему дано званіе апостола господиномъ, распятымъ иудеями? И вотъ жена твоя и сынъ твой»... <sup>3</sup> Греч. ἐπὶ τὴν πύλην λεγομένην βαρεῖαν—ко вратамъ, называемымъ главными. <sup>4</sup> Греч. εἰ μὴ ἀγάγετε αὐτὸν ζῶντα—если не приведете его живаго. <sup>5</sup> Греч. добавляетъ: προσέδραμεν εἰς ὑπάντησιν αὐτῶν—выбѣжалъ на встрѣчу имъ. <sup>6</sup> Греч. διανόησαι, πῶς αὐτὸν δόλφ ἀνελεῖς—поразмысли, какъ погубить его хитростью. <sup>7</sup> Греч. ἀορασίᾳ πληγύσει—поразитъ (тебя) слѣпотю.

ни провостити: весь во рѣ нашъ погоубити Матдѣи проповѣдаемаго ради Хѣ. И азъ есмь вѣсз, вселивыйсѧ в женоу твою и въ снз твои, и во женоу сѧа твоего, седмолукавецъ, и има ми естъ само-виѧисѧ велзавуз<sup>1</sup>. И той Матдѣа прогна ма, и нынѣ жена твоѧ и снз твои, и жена сѧа твоего поубъ с нимъ въ цркви. Видѣ же, тако и ты, црю, вѣрватти имашн въ покаянїе къ Бгѣу, иже ѿ Матфеѧа проповѣдаемыи, тако Тзи естъ црь славы во вѣкы<sup>2</sup>. Црь же оубоавсѧ рече: «кто люво воуди безъ ѡбраза сатѧно, заклинаю тѧ Матдѣе-вомъ Бгомъ—ѡтди ѡсѧдѧ, никогоже вредивз!» И вѣсз ѡтолѣ не ѡвратисѧ<sup>3</sup>, но весь дымомъ сѧ показавз, вѣжавъ глѧше: «ѡ има почленое, на ны пропо-вѣдаемо! вѣжю тебе, Матдѣе, оуже не пребываю на мѣстѣ сѧмъ, имѣи тыи своѧ, азъ же идѧ во ѡгнь вѣчный». Тако оубоавсѧ црь, в той днѣ премолча. Ноци же пришеши и не могы лежати (не во вѣжше азъ, ни пѧз), воскочивъ же за-оутра, со двѣма точию воинма, безъ ѡроужїѧ, поиде къ цркви, лестїю хотѧ гати Матдѣѧ, да его оубнѣ. Призвавъ же ѡвѧ<sup>4</sup> друга своѧ, рѣ има: «возвѣститѧ Матфею, тако хочѧ оученикъ его быти». Слышавъ же Матдѣи, помануваз ѧ ѿ Гѧ гѧвїсѧ емоу, и изыде ис церкви, и вѣжше епѧз веды его. И ста Матдѣѧ оу вратѣ црковны. И глѧ<sup>5</sup> црю: «се Матдѣѧ во вратѣхъ». ѡнъ же рече: «кто естъ; где естъ; не вижоу его». ѡнъ же

глѧхоу емоу: «се самъ прѣ ѡчима твоима е». ѡнъ же рече: «азъ никогѧ же не вижю: гѧре мнѣ! ѡслабїхсѧ и есмь раслабленъ всѣми оуды. ѡ, велзавуле, сатѧна! елико ми рече, и звысть ми сѧ, но молю тѧ, Матдѣѧ, злѧвы не помани нашеѧ, съи во Бгѧ благого проповѣдникъ. Съи во иже тобою проповѣдаема Бѣ преже трїи днїи ноцию гѧвивсѧ мнѣ, весь про-свѣтивсѧ акы и нѣкыи юноша, реки ми: «имѣже<sup>6</sup> много мыслиши во своѣ срци ѡ рабѣ моѣмъ Матфеѧ, вѣжѣ,<sup>7</sup> тако ѡблїчїи емоу, тако тобою е ѡлоуче-нїе телесїи емоу». И ѧбнѣ видѣхъ въ небеса внидѧща его. Ище оубо поистинѣ Бѣ твои Бѣ истинны е, да бѣдетъ твое тѣло в семь градѣ, въ пѧмать спсенїю, прогонати невидимыѧ вѣсы: и мене нѣтъ безъ вреда исцѣли». Положшю же аплѧоу роукоу свою на ѡчи емоу, прозрѣти емоу створи. Црь же, держа Матфеѧ, акы оучѧсѧ, в полатоу бведе<sup>8</sup>. Платонъ же ѡ лѣвоую страну держалаше Матфеѧ. Тогда глѧ Матдѣѧ: «пакостниче лукавыи! доколе не скончаши дѣлѧ ѡца твоего дѧвола»; Помышлѧше во горчайшею смртноу погоубити его и пѧ мыслѧше, ||Л. 799 б. сожещи хотѧ Матдѣѧ.

Повелѣ же множайшѧ нарѧ прїити, вестн же его на мѣсто, идеже злѧдѣѧ погубѧхоу, рекыи моужемъ своимъ: «слы-шю», рече, «такѧ егоже проповѣдаетъ Бгѧ, и ѡ ѡгна вѣроуѧцѧ к нему и збав-лѧетъ. Да тако оубо прочтѧше его по земли вознака, прибывше гвози и

||Л. 799 а.

<sup>1</sup> На греч. только Ἄσμοδαῖος, но въ латинской версиі демонъ называется Septestragululus (выражаясь вульгарно: Семишкурный) и приводятся цѣлыхъ 7 именъ его: Clavisteus, Belsebu, Asmodeus, Zarabanitsias, Uolucrisis, Intudo, Sarmeus. Не есть ли само-виѧисѧ велзавуз—переводъ первыхъ двухъ названїй демона? <sup>2</sup> Заключительныхъ словъ демона (начиная: въ покаянїе и дал.) на греч. не сохранилось; они на лице въ латинской версиі мученїя, съ которой отчасти совпадаютъ и другїя особенности текста. <sup>3</sup> Лат. demon amplius stare non potuit—бѣсз не могъ долѣе стоять, но... <sup>4</sup> Греч. δύο—два. <sup>5</sup> Греч. λέγουσιν—говорятъ. <sup>6</sup> Греч. ἐπειδή—такъ какъ. <sup>7</sup> У. вижѣ. <sup>8</sup> Лат. At imperator tenuit manum sancti apostoli quasi discipulum se esse propens—царь же держалъ руку апостола, показывая, яко бы онъ его ученикъ. Въ греч. обѧ ученичествѣ царя не говорится.

роуцѣ́ ёмоу́ и́ нѡсѣ́, и́ возложыше на нь хврасѣтїе<sup>1</sup>, и́ покрѡпывше маслѡмъ ривїемь, сѣброу́ же и́ смѡлоу́ ѡклядше ёго, тѣ́ко и́ ѡгнемъ запалїте, и́ аще ктѡ прочтївнѣса бѣ́, тѣ́кои же моу́цѣ́ да достоїнъ́ воудеть». И́плъ́ же мнѡго молїи брѣ́тїю, да безъ матежа и́ со мнѡгоу́ тихостїю, радѡщю́сѣса, и́доу́тъ во слѣ́, пою́ще и́ блѣвѣше Пѣ́, и́мже достоїнїи воуду́тъ<sup>2</sup> и́мѣ́ти и́плѣ́ тѣ́ло. Прише́ше же слоу́гы, а́ки злїе свѣ́рїе, пригво́шїша гвѡсдїи долгы́ роуцѣ́ и́ нѡсѣ́ къ землїи́ Матѣ́дею, и́ все створѣ́ше, і́акоже повелѣ́ и́, и́ а́вїе ѡ́гнь во́жжегоша, и́ ти же троу́жахоу́сѣса, часто ѡ́гнь возгнѣ́щаю́ще. Всѣ́ же ѡ́гнь пременїса на рѡсоу́, і́акоже и́ брѣ́тїи всеї́ радѡщю́сѣса впити: «ѣ́дїнъ́ Бѣ́ хрї́тіанескъ, и́же а́пѡстола́ свое́го спасе во ѡ́гни». И́ ѡ́кликновенїа́ потрасѣ́са градъ, и́ прїше́дше ѡ́ слоу́гъ́ нѣ́щїи, глаголаша црїю́: «мы, ѡ́ црїю́, всѣ́кими козньми́ возгнѣ́тихомъ ѡ́гнь, но ѣ́дїнѣ́мъ нѣ́кїмъ || и́менемъ́ оу́гасѣ́е хѣ́ нарица́ема и́ того крѣ́та на мѣ́нѣлю́ща<sup>3</sup>: а́ хрї́тіане, ѡ́кроу́сѣгавше, роу́гаю́сѣса ѡ́гню́, ногами́ богами́ попираю́ще, смѣ́юсѣса на́мъ, и́ мы срамляю́сѣса ѡ́вѣ́гохѡ́». Повелѣ́ же црѣ́ многы́ оу́гліа́ ѡ́ печи́ ба́нныа́ принестїи и́ принестїи же и́ вїи́ боги́ златыа́ и́ сребреныа́, и́ поставїти́ и́хъ ѡ́крѣ́тъ волхѡ́ва, «да ви́жоу́», рече́, «и́ли полатныа́ пѣ́щи ѡ́гнь оу́волхѡ́уѣ́»; Сѡбравше́ же са́ слоу́гы и́ воїнїи́, ѡ́вїи́ ю́гліе́ взимахоу́, дрѡ́сїи же бо́гы вземше́ приноша́хоу, и́ ца́рь вослѣ́ і́дѡше зрѣ́, да не оу́крадетъ́ нїкѣ́мъ же ѡ́ бо́гъ и́ли ѡ́волхѡ́уѣ́тъ нѣ́кѣ́тѡ ѡ́ хрї́тіанъ

ѡ́гнь<sup>4</sup>. И́ прїше́дшїи́ и́мъ, и́дѣ́же вѣ́лѣше и́плъ́ пригво́жѣнъ́, видѣ́ша ё́гѡ: вѣ́лѣше во лї́це ё́го зрѣ́ на небо́, а́ все тѣ́ло ё́му покровено́ рогозо́мъ<sup>5</sup>, и́ вхрасѣ́тїе мнѡго́ верхоу́ тѣ́ла ё́моу, до десѣ́ти ла́ктїи. И́ повелѣ́ воїнѡ́ поставїти́ бо́гы пѣ́тїю ла́кти́ далѣ́, привѣ́заны́ тѣ́верѡ да не падоу́тѣса, и́ а́вїе повелѣ́ присы́пѣтїи́ ю́гли́ горѡ́ца, и́ ѡ́всїѡ́дъ же вѣ́жеици́ сокладено́е хврасѣ́тїе. Матѣ́деї́ же, возрѣ́вѣз на небо́, въззѣ́пи: «А́до́нае́, Ё́лло́е, Сѡ́ваѡ́дъ! дїа́рмари́ малмонї́дъ, ё́же ё́сть: О́че, Бо́же и́ Гї́ І́сѡ́ Хрї́сте! і́збави́ ма́ и́ пожьжи́ бо́гы и́! и́ да женеть́ и́ лю́таго црѣ́а́ до полаты́ || ѡ́гнь, но не на погы- ||.І. 799 г. бель, некли́ ѡ́братї́са пока́вѣса». Вели́коу́ же пламени́ возвысївшю́сѣса, и́ мнѣ́вѣз црѣ́ і́згорѣ́вша́ Матѣ́деа́ и́ просмѣ́вѣса, рече́: «ѣ́да на полсоу́́ ти вы́сть волхѡ́ванїе́ тѡѡ́е, Матѣ́дею́; и́ли нї́ѣ́ можѣ́ І́сѡ́ помо́щїи́ ти»; И́ і́ако́ си́ глѣ́ше, і́страшно́ показѣ́са чю́до: все́ во ѡ́гнь сѣ́ хврасѣ́тїемъ́ и́ рогоснѣ́мъ, ѡ́стоу́пївѣ́з ѡ́ Матѣ́фѣ́а, ѡ́вїде́ ѡ́крѣ́стѣ́ бо́гы и́, і́акоже́ ничему́́ же слѣ́та́ ни́ сребра́ ѡ́стѣ́тїи, і́ако́ и́ вѣ́жацоу́́ црїю́́ и́ воспї́тїи: «горе́ мнѣ́! погыбо́ша бо́гы мої́! тѣ́соу́щи́ тѣ́ланї́тъ волѣ́ ё́сть слѣ́та! лѡ́чїи́ соу́тъ́ глі́ннїи́ бо́гы, и́же ни́ раслї́ваю́тѣса, ни́ кра́доу́тѣса». И́мже́<sup>6</sup> тѣ́ко ѡ́гнь и́жже́ бо́гы и́мъ, вы́сть во́<sup>7</sup> чю́до́ прѣ́слѣ́вно: ѡ́гнь во́ вѣ́брасѣ́ вы́сть вѣ́ вели́коу́́ смїю́́ и́ женѣ́ше црѣ́а́ до полаты́́ и́, ѡ́кроу́гъ́ ё́го ѡ́вѣ́ходѣ́, не да́дѣше́ внїти́ ё́моу́ в полатѡу́́, і́акоже́ и́ ѡ́братїтїсѣ́ ё́моу́́ женѡ́моу́́, і́дѣ́же вѣ́лѣше́ Матѣ́фѣ́и. И́ воспи́ к немѡу́́ тѣ́ко: «молю́́ тѣ́а, кѣ́то́ лю́бо ё́си, члѣ́е і́ли

||.І. 799 в.

<sup>1</sup> Греч. καταστυγάσατε αὐτὸν παπύρφ—покройте его папирусомъ (или тонкой тканью изъ него). <sup>2</sup> Греч. ὅτι κατήξιόνυτο—такъ какъ удостоились. <sup>3</sup> Греч. Ἐν τῷ θυόματι σφενούει Χριστὸν ἐπιχαλούμενος καὶ τούτου σταυρὸν ἐπονομάζων ὁ φάρμακος—но чародѣй нѣкїмъ и́менемъ угашаетъ, призывая Христа и изображая Его крестъ. <sup>4</sup> Греч. μή κλέψῃ τις τῶν χριστιανῶν ἕνα τῶν θεῶν αὐτοῦ ἢ μαγεύσῃ τὸ πύρ—(наблюдая), чтобы кто либо изъ хрїстіанъ не похитилъ одного изъ боговъ его и не зачаровалъ огонь. <sup>5</sup> Греч. τῷ παπύρφ, (см. выше). <sup>6</sup> Греч. ἐπειδὴ—послѣ того какъ. <sup>7</sup> Присутствїе этой частицы ни греч., ни латинскимъ текстами не оправдывается.

||Л. 800 а.

блзхвз, илїи ѡбааиикз, илїи поистинѣ  
бѣз, илїи бѣи аггыз, емоу же не прикоснел  
толикз ѡгнь! ѡ жени ѡ мене страшнаго  
самѣ сего, не поминамъ словы, такоже ми  
просрѣти створи». Матфѣи же запрѣти  
ѡгну, и оугашоу пламени || и самю не-  
видимую выѣшъ, вззрѣвз на небо Мат-  
фѣи и млтвсвавз жидовьскы, и порѣ-  
чивз всю братію Гоу, и првславивз Бга,  
почи к шестый чѣз днѣ.

Тогда црѣ повелѣ множайшимз  
воинѣ прїйти, и ѡ полаты ѡдрз при-  
нести, покованз слатѣ, и повелѣ на  
немз положить апла и принести в по-  
латоу. И вѣаше чѣло апле акы оуплѣ,  
и ѡдежа его, и рїсы емоу цѣлы ѡ  
огна, и ѡвогда на одрѣ его видѣахъ,  
ѡ волї<sup>1</sup> вз слѣдз идѣща, ѡвзгда прѣ  
ѡдромз, и десною емѣ роукоу на глѣвѣ  
положеноу на епѣпа Платона, и поюща  
с народомз, такоже црю и воиномз с  
народѡ в оужасти быти. Ииѡси же,  
недѣгы имоуше и вѣсы, прикасающесѣ  
ѡдрѣ, и иецѣлеваахоу, и елико ихъ вѣаше  
ѡбразомз дивниимз, к тои чѣз премини-  
шасѣ в ѡбразз чѣч. Вносашимъ же имз  
ѡдрз в полатоу, видѣхомз вси Мат-  
фѣа сз ѡдрѣ встѣавша и идѣща на нѣо,  
ведѣома дѣтицемз слѣпѣи ѡбразомз<sup>2</sup>.  
И срѣтоша и дванадесѣте моужа вз  
ѡдеждахъ свѣчлыхъ неоубадаюцихъ, и  
слаты вѣица на глѣвѣ имоуша. И ви-  
дѣхомз, како дѣтиць вз ѡбразз сїмз<sup>3</sup>  
вѣица Матфѣа и, молниѣ глѣвѣишесѣ,  
на нѣо идѣоша. Црѣ же стѣвз во дверехъ  
полаты и никомоу же влѣсти повелѣ,  
развѣ ѡдрѣ носашїи коинномз, затвори  
двери || и кобчегоу желѣзноу скоро пове-  
лѣвз быти, и чѣло Матфѣево влѣ-

||Л. 800 б.

живз бо нь, и ѡловомз печатлѣвз, враты  
восточными ѡ полаты полоуноши в  
корабль влѣживз, и никомоу же вѣдѣщу,  
во глаубиноу морьскоюу коверже. Всю  
же нѣчь влоудшимз и присѣдающимз  
вѣрнымз, тако вз оутрїи выѣсть, глѣс  
выѣсть: «Платоне епѣпе! понеси еѣлїе и  
дѣвоу псалтырь сз многоу братїею, и  
прїиди кз восточнѣи странѣ полаты,  
и поите со мною «аллѡгїа», и почитете  
еѣлїе, и ѡ лозы три грозны ииѣгнетше  
к потирь, и ѡбщїите ми, тако Гѣ Ис  
показа горѣшьниѣи приносз и к третїи  
днѣ встѣа ѡ мртвыхъ. Тек же епѣпз  
вз црѣквѣ и вѣемз еѣлїе и дѣвоу псал-  
тырь, сзвѣракз просвѣтеры и дїаконы и  
многы ѡ братїа, и прїидоша кз встѣоч-  
нѣи странѣ полаты (чѣз же вѣаше  
взыти слїцоу), и на высокз камень  
повелѣ взыти поющемоу, и нача псал-  
тырю<sup>4</sup> пѣти пѣснї, слыша к пѣснехъ  
пѣснь дѣвоу: «чѣтна прѣ Гмѣ смрѣть  
прпѣнѣи его», «азз оусноухъ и сплхъ,  
встѣахъ, тако Гѣ застоупитѣ мѣ». И  
слышахоу пѣснь дѣвоу: «ѣдѣ сплїи не  
приложитѣ вскрѣноути»; «ниѣк вскрѣноу,  
глѣть Гѣ». И вси вскрѣишасѣ: «аллѡгїа».  
И епѣпз горѣ взывиже иѣлїе<sup>5</sup>, и встѣпшасѣ:  
«слава тебѣ, прослѣвленомоу на нѣсѣ и  
на земли!» || И створиша личѡургїю<sup>6</sup> за  
Матфѣа, и прослѣвиша Бга. И вѣаше  
кз шестомѣ чѣоу. И видѣ Платонз про-  
чїевоу в мори иѣзалѣа: и сѣ вѣаше  
Матфѣи стѣла при мори, и дѣа моужа  
вз ѡдежоу свѣчлоу, и ѡтрѣчѣа добро-  
ѡбразно прѣ нимз. Тоже и всѣ бра-  
тїа видѣахоу. И слышахомз глѣуща<sup>7</sup>:  
«амїнь, аллѡгїа». И бѣаше видѣти:  
сзтнѣашесѣ море акы голѣть, и сѣ кз

Ис. СХV, 6.

Ис. III, 6.

Ис. XL, 9.

Ис. XI, 5.

||Л. 800 в.

<sup>1</sup> Согласно съ греч. слѣдуетъ читать: ѡвогда. <sup>2</sup> Греческій текстъ: χειραγωγούμενον ὑπὸ παιδίου εὐμόρφου—ведомага благообразнымъ отрокомъ. <sup>3</sup> Греческій текстъ: Ἐν ὁμοίωματι αὐτῶν—въ подобїи ихъ (т. е. мужей съ златыми вѣицами). <sup>4</sup> Лат. de psalterio—изъ псалтири. <sup>5</sup> Греч. ἀνέγνω τὸ εὐαγγέλιον—прочелъ евангелїе. <sup>6</sup> Греч. Καὶ προσήνεγκαν τὰς προσφορὰς—и принесли приношенїя (просфоры). <sup>7</sup> Греч. καὶ ἤκουον λαλοῦντων αὐτῶν—и слышали, какъ они (Матѣей, 2 мужа и Отрокъ) говорили.



ѡтрочати доброму, аки ѡзъ глаубины морьскыа, крѣтъ восходашь ѡ на концы крѣта ковчегъ восхода, ѡдѣже вѣаше стѣны Платѣн. ѡтроча же ковчегъ положи на землѣ за полатю к востоку, ѡдѣже епѣпъ створи литочургию за Платѣа. Црь же ѡс полаты<sup>1</sup> видѣвъ ѡ почюдѣа, ѡзыде ѡс полаты, ѡ припаде къ епископу ѡ прюзвѣтеромъ ѡ дѣакономъ в покаанѣ, ѡсповѣдаѣа глѣ: «въ истиню вѣрою, к немюже ѡ вы вѣровасте, вѣрѡю истинномуу Іс Хоу. Молю васъ: дадите ми крѣщеніе<sup>2</sup> ѡ дамъ вамъ полатю свою на свѣдѣтельство Платѣа, ѡ положите ковчегъ на ѡдрѣ моѣмъ салѣмъ ѡ въ велицѣи полатѣ, точню, крѣтивше ма, ѡвщюите ми Хѡ дарьство<sup>3</sup>». Епѣпъ же мѣтвобавъ ѡ повелѣ емоу свлѣчиса, ѡ свѣло ѡтѣзавъ его (ѡному же ѡсповѣдавшюа ѡ плакашюа ѡ чѣ, ѡже сздѣа), || ѡ крѣтивъ<sup>4</sup> его, ѡ помазавъ елеѡмъ, погрозѣ его въ мори, рекыи<sup>5</sup>: «во ѡма ѡца ѡ ѡна, ѡ стго дѣа<sup>6</sup>». Іако ѡзыде ѡ воды, повелѣ емоу ѡвлѣчиса в ризы вѣлы, ѡ дастъ емоу комканиѣ: влѣвивъ ѡ влѣгдѣарьствовавъ хлѣ' стѣни, ѡ почира сзтворенъ, подавъ емоу, рече: «сѣ павѣтъ Хѡа ѡ питіе кровь его, ѡже насъ ради проліаа, боудѣ ти на прощеніе грѣховъ ѡ на жизнь вѣчною<sup>7</sup>». ѡ глѣсъ со небесе вѣстѣ: «ѡслышаса молѣтва твоа. ѡминь, ѡминь, ѡминь!» ѡ тако въ страсѣ

ѡ в радостѣ вѣвъ, ѡвнса емоу ѡплъ Платѣн, рѣ: «воуфамне црю! ѡселѣ не боудѣ тебѣ ѡма твоѣ воуфамнъ, но Платѣн да сѣ наречешѣ, ѡ ты, сѣѣ црѣвъ, не боудѣ ти ѡма воуфамнъ, но ѡ ты боудѣ Платѣн, ѡ ты, влѣфагна<sup>8</sup>, жена црѣва, боудѣ ти ѡма ѡфѣа, ѡ Невра<sup>9</sup>, жена сѣа вашегѣ, вудѣ еѣ ѡма ѡвнса<sup>10</sup>. ѡ вѣдоу ѡмена сѣа ваша въ нѣсѣхъ, ѡ не ѡвѣдетъ ѡ дѣни вѣшнхъ ѡ рода до рода». ѡ в тоѣ чѣс поставѣ Платѣа црѣа просвѣтера (вѣаше же лѣтъ ѡз), ѡ сѣа црѣва поставѣ дѣакона (лѣтъ ѡз). ѡ вѣстѣ радостѣ велика въ црѣви, ѡ всѣ вѣзвглѣсша: «ѡлоуѣа! ѡминь! слабныи Іерлѣм<sup>11</sup>». ѡ глѣ Платѣа: «в числѣ дѣвѣтѣмъ ѡ мѣ дѣни ѡ лѣтоу на конци<sup>12</sup> не престѣйте || твѡраще приносъ, ѡ Гѣ || л. 801 а. нашь, ѡже въ нѣсѣхъ, вѣслабнѣса».

ѡ ѡвнса ѡплъ епѣпоу Платѣоу ѡ рече: «ты же, ѡвнмыи мои Платѣне, въ третѣе лѣто вѣдешѣ сѣ мнѡю, ѡакоже глѣ ми Іс въ вѣшнхъ: прѣиметь же твоѣ престолъ сѣи црѣ, егѣже своѣмъ ѡменемъ нарѣкохъ Платѣа, ѡ по немъ сѣѣ его (ѡ тоѣ Платѣн). ѡ не немѣшно вѣдетъ ѡ Бѣа пребыти въ црѣви прѣлоу твѡемоу ѡ плѣмени ѡхъ до сѣдоу<sup>12</sup>. ѡ рекъшѣ емоу: «мѣръ вѣѣмъ стѣимъ», видѣхомъ въ видѣнѣи агѣла дѣа, хѣдѣа сѣ стѣимъ Платѣемъ ѡ восходѣа на нѣбо, ѡдѣже Црь слабныи Іс Хс, емоу слава во вѣкы. ѡ прѣиде

||. I. 800 г.

Мѡ. XXVIII,  
19.

<sup>1</sup> Греч. ἐκ τοῦ ὑπερώου—изъ верхняго этажа (дворца). <sup>2</sup> Греч. δότε μοι τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα—дайте мнѣ печать во Христѣ, которою нынѣ почитается муропомазаніе. <sup>3</sup> Греч. κοινωγήσατέ μοι τῆς τοῦ Χριστοῦ εὐχαριστίας—прѣобщите меня Христовой Евхаристіи. <sup>4</sup> Греч. κατασφραγίσας—запечатлѣвъ. <sup>5</sup> Присутствіе этого слова не оправдывается греч. текстомъ, а только латинской версіей. <sup>6</sup> У. здѣсь вставляет ѡ. <sup>7</sup> Въ греч. Ζιφάρια, въ лат. Vulfa. <sup>8</sup> Греч. Ὀρβᾶ, лат. Nerba. <sup>9</sup> Греч. Σύνεσις, лат. Sisinnis. Греч. добавляетъ: καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ βασιλέως κατέστησεν πρεσβυτέρα καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ κατέστησεν διακόνισσαν—и жену царя поставилъ пресвѣтершей, и жену сына его—дѣакониссой. <sup>10</sup> Греч. ἱερουσόλη, лат. Hierusalem. <sup>11</sup> Греч. Ἐν ἀριθμῷ τῶν ἑννέα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα καὶ εἰς συμπλήρωσιν ἑνιαυτῶν οὐ διαλείψετε—въ теченіи 9 и 40 дней и въ концѣ годовъ не переставайте. <sup>12</sup> Греч. καὶ οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ διαμεῖναι τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα—не невозможно предъ Богомъ, чтобы тронъ царства твоего и сѣмя твое пребывали во вѣкы.

гл҃езъ: «міръ вѣмъ, радость, іако нѣсть ѿселѣ рати, ні раны, ні ѿрѣженіе въ градѣ семъ, мѣтвы рѣ" и звѣрніица мо-его, въ вѣкы. Блажени, творящій пѣмать его, іако воудѣтъ славы въ вѣкы вѣкы». Ѣсть же днь памяти его мѣа ноевріа въ Сі днь<sup>1</sup>. Слава и чѣ Бѣгови Іѣ Хоѣ и Ѣтмоу Ахоу нѣтъ и рѣно и въ вѣкы вѣкомъ. Амѣнь.

||Л. 802 а. || Кнѣга свѣы Мадѣ Ѣвлѣствъ тѣ-ковой<sup>2</sup>.

Ѣсевіа Карпіану, възлюбленному брату, ѿ Гдѣ радшеватиса. Амѣнь<sup>3</sup>.

Амѣннн оубѣ Александринъ, мнѣга прилежаніе и тѣпаніе, іакѣже подшеѣ, бведъ, четыри рѣно Ѣваліе ѿстабілъ Ѣсть нѣ, коупноглана рѣзньствіа прѣчнхъ<sup>4</sup> іевлѣствъ прѣдъложъ<sup>5</sup>, іако неоудѣ въ приключитиса подѣвномѣ чиноу, зане по радѣ главами не слагаѣтсѣ<sup>6</sup>. Давы оумѣлъ<sup>7</sup> которомѣждо іевлѣствѣ своа мѣста, которага глава ѣ которѣжѣ подѣвитсѣ, иже соѣ вси ѣдинако рекли<sup>8</sup>, іако въ истинѣ рѣци,—ѿ пѣмачи<sup>9</sup> прѣжде рѣченѣго моѣжа прѣмъ вины, пѣ иномѣ хѣдожьствѣу і канонъ

написѣхъ ти, соѣца писаны пѣдѣ. Ѣ ниже прѣвоѣ<sup>10</sup> и мѣ числа, в ниже соѣ рекли искръ<sup>11</sup> себе четыре: Мадѣ, Мѣко, Аѣка, Іѣ. Ѣ<sup>12</sup>, ѣ немѣже Г: Мадѣ, Мѣко, Аѣка. Г, ѣ немѣже Г: Мадѣ, Аѣка, Іѣ. Д, ѣ немѣже Г: Мѣи, Мѣко, Іѣан. Ѣ, ѣ немѣже двѣ: Мѣдѣи, Аѣка. С, ѣ немѣже двѣ: Мѣдѣи, Мѣрко. З, ѣ немѣже Б: Мадѣи, Іѣаннъ. И, ѣ немѣже Б: Аѣка, Мѣрко. Ѣ, ѣ немѣже двѣ: Аѣка, Іѣаннъ. І, ѣз ниже кождо и ѿ Ѣтеры и ѿсѣвъ написѣ. Ѣ оубѣ подѣписаномѣ канонѣмъ сказаніе. Иста же<sup>13</sup> и мѣ повѣствѣ сѣце Ѣсть. Въ комѣждо Ѣваліи числѣ нѣкоѣ прѣлѣжитъ по части, начинѣѣ ѿ прѣвагѣ, поѣ до Ѣторѣго и третѣаго || и прѣчнѣ по радѣ, и до ||Л. 802 б. конца кнѣги. На кѣмѣжѣ же числѣ знаменіе нѣкоѣ прилежи чрѣвленѣе, іавлаѣ, въ Ѣторѣмъ<sup>14</sup> ѿ десѣти канонѣ лежа число Ѣ, іако сѣ: іще азъ, іавѣ, іако и ѣ прѣвѣмъ, іще лн вѣдѣ, іѣ въ Ѣторѣмъ. Тако и до десѣти. Іще оубѣ, рѣзгноувъ въ ѣдинѣ ѿ четыри Ѣвалѣствъ, ѣже іще хѣцѣши прѣстабітн нѣкоѣи, иже іще вѣлиши, главѣ и рѣзоумѣчн, которѣи искръ себе рѣша и своа комѣждѣ мѣста ѿвѣрѣстѣ, в ниже кѣ сѣвѣ сложѣшасѣ<sup>15</sup>, Ѣ дрѣжиши рѣзньствіе<sup>16</sup> възпрѣимъ прѣ-

<sup>1</sup> Греч. μηνός Γορπιαίου—мѣсяца Горпіея. Такъ назывался у Македонянъ мѣсяць, который, по свидѣтельству историка Евagriя, Римляне считали Сентяремъ. Память апостола положена подѣ 14 числомъ названнаго мѣсяца. <sup>2</sup> Толкованіи Теофилакта Болгарскаго на ев. Матѣея, которыя идутъ далѣе, съ относящимися къ нимъ статьями, С. не имѣеть. <sup>3</sup> На греч. въ Патрологіи Миня, греч. серіи, т. XXII, л. 1276, въ редакціи, нѣсколько отличной отъ слав. <sup>4</sup> У. рѣзньствіѣ прѣчнхъ. <sup>5</sup> Греч. τῶ κατὰ Ματθαίου τὰς ὁμοφώνους τῶν λοιπῶν εὐαγγελιστῶν περιχρᾶς παραθεῖς—положивши рядомъ съ евангеліемъ Матѣея соотвѣтствующія подраздѣленія (свящ. текста) изъ остальныхъ евангелистовъ. <sup>6</sup> Греч. ὡς ἐξ ἀνάγκης συμβῆναι τὸν τῆς ἀκολουθίας ἕρμῶν τῶν τριῶν διαφθαρῆναι, ὅσον ἐπὶ τῶ ὄφει τῆς ἀναγνώσεως—въ силу чего необходимо случилось, что послѣдовательная связь трехъ (евангелистовъ) утратилась, поскольку дѣло касалось связи при чтеніи. <sup>7</sup> Добавить: ты, Карпіанъ. <sup>8</sup> У. доб. и. <sup>9</sup> Греч. ἐκ τοῦ πονήματος—отъ труда. Читалось, вѣроятно, ὀπονήματος, откуда и переводъ. <sup>10</sup> Правильнѣе: первый (т. е. канонъ). <sup>11</sup> У. искры. <sup>12</sup> Эта и нижеслѣдующія кирилловскія цифры для обозначенія канонѣвъ взяты съ поля, гдѣ онѣ писаны кинѣварью и въ Ц., и въ У. <sup>13</sup> изъ У., въ Ц. и стѣ же. <sup>14</sup> Слѣдуетъ: въ которомъ, какъ въ слав. рук. Синод. Биб. № 404. <sup>15</sup> Греч. ἐν οἷς κατὰ τῶν αὐτῶν ἠνέχθησαν—въ которыхъ (каждый) по своему были носимы (Духомъ Святымъ). <sup>16</sup> Греч. ἧς ἐπέχεις περιχρᾶς—въ отдѣленіи (перикопѣ), которымъ занять.

лежащеє число, възыскаѣ же єго б канонѣ<sup>1</sup>, еже чрьвленію знаменіе положенію є<sup>2</sup>, соѣ же авѣе, еже є ѿ начала канонію прѣписаніе<sup>3</sup>, колико же и которіи (ѿ неміже ищешн) рѣша. Ѡмотріѣ же и прѣчїи євѣлїстѣ число, іаже б канонѣ лежаща дрѣжїши, възыскаѣ же ихъ, єноутрь въ свої мѣстѣхъ кождо євѣлїста искрь себе глїюща ѡбръщешн. Здрáвъ боуди, ѿ Гдѣ просвѣщїе. Амннь.

ИЛ. 802 в.

|| **Єже ѿ Матт. Δεὰ εἰργω εὐαλία γλῆκы**<sup>4</sup>.

а—Ѡ вклѣвѣхъ<sup>5</sup>. б—Ѡ ижеєныхъ ѡтрѣчнщехъ. в—Первїи Іѡã проповѣ<sup>(а)</sup><sup>6</sup> црѣво нѣнѣ. г—Ѡ оученїи Єписителевѣ.

є—Ѡ блаженыхъ (б Лѡуцѣ зї). з—Ѡ про-  
каженѣ (Мака<sup>7</sup> д, в Лѣ бї). ж—Ѡ сотнїцѣ  
(в Лѡѣ иї, въ Іѡã з). и—Ѡ теци<sup>8</sup> Пет-  
рѡвѣ (Мар<sup>9</sup> б, в Лѡѣ д). Ѧ—Ѡ ищѣвѣ-  
шн<sup>9</sup> ѿ различныхъ недонгъ (Мака<sup>7</sup> г,  
в Лѡѣ і). і—Ѡ неповелѣнѣ въ слѣ ичн  
(в Лѣ лг). ѡ—Ѡ запрѣщенїи вода (Мар<sup>7</sup>  
г, в Лѣ кг). к—Ѡ вѣсноуїщїса (Мака<sup>7</sup>  
д, в Лѣ лд). л—Ѡ раславленѣ (Мар<sup>7</sup> є,  
в Лѣ гї, Іѡã з). м—Ѡ Матт. ден (Мар<sup>7</sup> з,  
в Лѡѣ дї). н—Ѡ дщери архїсинагоговѣ  
(Мака<sup>7</sup> бї, въ Лѡуцѣ ке). с—Ѡ крѣво-  
точнївѣнї (Мар<sup>7</sup> гї, в Лѣ кс). з—Ѡ двѡю  
слѣпїю. и—Ѡ вѣсноуїщемса<sup>10</sup>. Ѧ—Ѡ  
посланїи бї<sup>11</sup> (Марка<sup>7</sup> и, поутѣ н ѡ smїи,  
и ѡ голубї<sup>12</sup>, в Лѣ зї). к—Ѡ посланїи ѿ

<sup>1</sup> Греч. ενδον εν τῳ κανόνι—внутри канона. <sup>2</sup> Греч. δυ η δια τοῦ κινωβαρεως υποσημείωσις υποβέβληκεν—(канона), на который указывает обозначение киноварью. <sup>3</sup> Греч. εἰση μὲν εὐθὺς ἐκ τῶν ἐπὶ μετώπου τοῦ κανόνος προγραφῶν—тотчас узнаешь из надписей на челѣ канона. Поэтому вмѣсто соѣ нужно читать: оѣвѣси, а появление пер-  
ваго слова во множествѣ славянскихъ списковъ объяснять смѣшенїемъ εἰσι съ εἰση. Для лучшаго пониманїя того, о чемъ говорится въ посланїи къ Карпіану, приведемъ начало перваго канона, въ которомъ сопоставлены 4 евангелиста:

М.д.	М.р.	М.к.	И.н.
8.	2.	7.	10.
11.	4.	10.	6.
11.	4.	10.	12.
11.	4.	10.	14.
11.	4.	10.	28.
14.	5.	13.	15.
23.	27.	17.	46.

Цифры означаютъ установленныя Аммонїемъ дѣленїя евангельскаго текста, которыя въ иныхъ рукописяхъ и показываются на поляхъ (напр. греч. Синод. Библ. № 399, IX вѣка), а подъ ними киноварью пишутся каноны (Евсевїевы), содержащїе то или другое дѣленїе текста. Такъ на л. 60<sup>б</sup> названной рукописи имѣемъ цифры 343, 344, 345, а подъ ними киноварью 1, 2, 10. Это значитъ, что 343-я перикопа (ев. Маттея) имѣется въ первомъ канонѣ, 344 во второмъ, а 345 въ десятомъ; противъ первой (въ первомъ канонѣ) указаны согласныя чтенїя изъ Марка, Луки, Иоанна, противъ второй (во второмъ канонѣ) изъ Марка и Луки, а третья (по десятому канону) остается безъ параллелей у другихъ евангелистовъ. <sup>4</sup> Эти дѣленїя евангельскаго текста, неизвѣстно кѣмъ избрѣтенныя, входятъ въ употребленїе съ V вѣка, и составляютъ обычное явленїе при толкованїяхъ Теофилакта Болгарскаго и Евсеїмїя Зигабена. Въ большинствѣ рукописей такихъ главъ насчитывается у Маттея 68, Марка—49, Луки—83 и Иоанна 18, но иногда эти цифры нѣсколько колеблутся. На греч. главы всѣхъ евангелистовъ въ Син. рук. № 48, лл. 1—2. <sup>5</sup> Въ Ц. каждая глава начинается съ новой строки, въ У. онѣ пишутся подрядъ. <sup>6</sup> изъ У., въ Ц. проповѣ<sup>к</sup>. <sup>7</sup> У. в Мл. <sup>8</sup> У. тецие. <sup>9</sup> У. ищѣвѣшнѣ. <sup>10</sup> У. вѣсноуїщїмса. <sup>11</sup> У. доб. чѣѣ. <sup>12</sup> Этого вставочнаго предложенїя въ У. нѣтъ.



и́стину<sup>1</sup>, и́збѣли написати е́вѣліа, да поне ѿ тѣхъ о́чними и́стинѣхъ неприкѣпѣнными воудемъ ѿ лжи<sup>2</sup> е́ретическыи, ниже до ко́нца и́стѣла тѣса на́ши ѡвѣчанѣ. Четыри да́стѣ на́ е́вѣліа, зане и́ съво́рныѣ четыри довродѣтели и́ ѿ тѣхъ навѣка́емъ: мѡ́жьство, смы́слъ, пра́вда, цѣлому́дріе—

Мо. X, 28. мѡ́жьство же, е́гда глѣтъ ГѢ: «не о́убо и́теса ѿ о́убнѣвѣющѣи тѣло, душа же немѡгущѣи о́убнѣти»,—смы́слъ, е́гда о́учитѣ:

Мо. X, 16. «воудите смы́сленіи тѣко смѣла»,—пра́вда е́,

Мо. VII, 12. е́гда глѣтъ: «тѣкоже хо́щете да твора́ вамъ члѣци, и́ вы твора́те и́мъ тѣкожѣ— || цѣлому́дріе же, е́гда вѣщае:

||I. 803 в. де»,— || цѣлому́дріе же, е́гда вѣщае:

Мо. V, 28. «взрѣвѣи на женоу, тѣко похотѣтѣи е́и, о́уже прѣлюбы сътвори въ срѣци сво́емъ». Инако́: четыри со́вѣ е́вѣліа, тѣко ѡво́ тѣхъ четыри си́ и́моу, си́рѣ, о́ученіа, прѣшеніа, заповѣди, ѡвѣщаніа: вѣрова́ши о́убо повелѣніемъ, заповѣди же не съхра́нше, хотѣ́ши вы́ти прѣтѣт мѡченіемъ.

Е́вѣліе<sup>3</sup> глѣтѣса, зане́ блговѣсти на́ вѣци до́бры и́ блго и́моуше<sup>4</sup>, е́же е́: ѡповѣніе грѣхо́мъ, пра́вда, възхѡ́ на нѣса, сѡвлѣніе Бж́іе. Бгѡвѣщае же на́, тѣко ѡдо́вь сіа възпріа́хѡ: не во́ твора́ хѡмѣса мы́ ѡ стѣжаніи сіхъ блгы́ или ѿ своѣи испра́вленіи тѣ<sup>5</sup> възпріа́хѡ, но́ блгодатію и́ члѡкѡвѣемъ Бгѣ толики́ блгъ сподѡвѣхѡмѣса.

Четыри<sup>6</sup> о́убо со́вѣ е́вѣлїсти: си́ о́убо двѣ, Матѣей и́ Іѡ́аннь, вѣста ѿ вѣ, Ма́рко же и́ Лѡука ѿ ѡ, вѣ же Ма́рко ѡчнѣкъ Петро́въ, Лѡука́ же Па́вловъ.

Матѣей же о́убо прѣже вѣхъ написѣ е́вѣліе е́врейскѣи тѣзыкѡ́ къ со́щѣи ѿ Іевреѣи вѣрова́ши (по ѡсми лѣтѣ възнесеніа Хѣа), прѣложи же Іѡ́аннь ѿ Іеврейскаго тѣзыка на е́ллинскыи, тѣко́ глѣтъ<sup>7</sup>. Ма́рко же по де́сѣти лѣтѣхъ Хѣа възнесеніа написѣ е́вѣліе, ѿ Петра́ нао́учѣса. Лѡука́ же по е́и лѣтѣ Хѣа възнесеніа написѣ е́вѣліе. Іѡ́аннь же бгѡсло́вѣснѣши || по лѣтѣ написѣ. ||I. 803 г. Глѣтъ во<sup>8</sup>, тѣ по смѣрти тѣхъ прѣнесѡша е́мѡ тѣри е́вѣліа, да вѣдѣи ѡ́ и́ ра́здѣи, аще и́стїноу́ написѡша. Вѣдѣ́ же тѣ, тѣ вои́стїнѣ написѡша, прѣимъ, і е́ліко ѡни́ нестѣточѣи тѣвѡва́ша, тои́<sup>9</sup> напѡни, і е́ліко ѡни́ вѣра́цѣхъ написѡша<sup>10</sup>, тѣ ра́спрѡстѣани въ своѣ е́вѣліи. Тѣ и́ ѿ бгѡсло́віа начѣ. Пѡнѣ во<sup>11</sup> ѡни́ не помѡнѡша прѣвѣчнаго вы́тїа Бгѣ Сло́ва, тѣ и́ же бгѡсло́ви ѿ Гѡ, да неіщѡвѣтѣса, тѣко Бж́іе Сло́во вы́со́къ члѣкъ вѣ, е́же е́ ра́вѣ вѣстѣа<sup>12</sup>. Матѣей о́убо ѿ плѡстѣи тѣо́кмъ вы́тїи вѣстѣдо́вѣ: къ Іевреѣи во<sup>13</sup> писѣ, и́иже дово́лно вѣ навѣкѡнѡчи, тѣко ѿ Івѡра́ма и́ Дѣда<sup>14</sup> рѡдѣса Хѣ.

Нѣ рѣши́ ми: тѣ не довлѣше ли е́ди е́вѣлїстѣ; послѣши нынѣ, тѣко довлѣше о́убо, нѣ да тѣвѣтѣса на́че и́стїна, тѣ и́ четыри поѡщѣна вы́ша писѣти. Е́гда о́убо вѣдиши тѣхъ четыри, не смѣше<sup>15</sup>, ни вѣкупѣ сѣдѣвши<sup>16</sup>, нѣ и́номъ и́нде същѣ, писѣвши тѣ<sup>17</sup> ѡ Нѣ<sup>18</sup> тѣко ѿ е́дїнѣхъ о́уцѣхъ, о́убо не чю́диши ли са́ е́вѣлїстѣи и́стїнѣ и́ рѣши: ѿ Гѣго Дѣа глѣша. Ище́ ли и́ е́че не съгласѣ, о́убо<sup>19</sup> ѡвѣ рѣ, тѣко рѣса Хѣ, ѡ́вѣ же ли нѣ; ѡвѣ же лѣ, тѣ възкрѣсе, ѡвѣ же ли, тѣ нѣ; Не во́<sup>20</sup> тѣго! въ

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: истѣла тѣса.

<sup>2</sup> У. ѿ ложїи.

<sup>3</sup> У. доб. же.

<sup>4</sup> У. и́мѡща.

<sup>5</sup> У. тѣи.

<sup>6</sup> На грѣч. передѣ этимъ словомъ читаемъ: κατὰ Ματθαῖον,—отъ Матѣея, т. е. послѣ слова «евангелїе» объясняются дальнѣйшія въ надписанїи перваго изъ благовѣствованїи о жизни и дѣлахъ Христа. <sup>7</sup> Грѣч. ὡς λέγουσι—какъ говорятъ <sup>8</sup> Грѣч. λέγουσι γὰρ—разсказываютъ. <sup>9</sup> Изъ У., въ Ц. то. <sup>10</sup> У. рѣша. <sup>11</sup> У. о́убо. <sup>12</sup> На грѣч. μὴ νομιθεῖν ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος φίλος ἀνθρώπου εἶναι, τοῦτέστι διχα θεότητος—да не думаютъ, что Богъ Слово—простой человѣкъ, т. е. безъ божества. Порча смысла въ слав. произошла отъ смѣшенїа грѣч. φίλος съ ὁφίλος. <sup>13</sup> Изъ У., въ Ц. и́ да Дѣда <sup>14</sup> У. не смѣшиши.

<sup>15</sup> У. сѣдшихъ. <sup>16</sup> Грѣч. γράφοντας περὶ τῶν αὐτῶν—писавшихъ объ одномъ и томъ же. <sup>17</sup> Здѣсь этотъ союзъ=ἄρα, какъ въ Остром. ев. 72, в. (по изд. Востокова), вопросительный.

и́зраднѣиши́ и́ истиннѣиши́<sup>1</sup> съглашаю. И́ще<sup>2</sup> въ истинны́ не ѡвръсѡша́ ꙗ́сно, что́ чю́шиса, ꙗ́че ꙗ́ хѡжыше́<sup>3</sup> мнѣса различе; Тѡ́ вѡ рѣ<sup>4</sup> пѣ истинствѡю: ꙗ́че во быша по всемѡ съгласѣ, мнѣса быша съвѣдѡпѣше́ дрѡ съ дрѡгѡ и съвѣщае́ше написали. Нѣѣ же, ꙗ́ ѡста́ви съ<sup>4</sup>, напѡнѣ дрѡгѣ, и в тѡ мнѣ различе́. И́ сѣ оубѡ такава. Начѣѣ же оубже ѡсновѡ: кнѣга рѡдства Іѡ́ Хѡа, сѣа Дѡва.

||Л. 804 а.

|| И́же ꙗ́ сѣѣх ѡца́ нѣшего Іѡа́нна, Архіе́писко́па Кѡнѣстанти́нна гра́да, Зла́ѡстагаѡ, повѣданіе<sup>5</sup> ѡ́ ѡвѣліи́ сѣѣго Матѡде́а ѡвѣлісѣа. Слѡво ѡ́: прѣднелѡвѣ́е.

Пѡвѣлаше́ оубѡ на́мъ не трѣбѡвати по́мощь ѡ́ писаніа, нѡ́ тако́ и́мѣти житіе́ чѣсто́ и непоро́чно, ꙗ́кѡже́ Дѡа Сѣѣго́ влѣтъ<sup>6</sup> ꙗ́мѣсто кнѣжіа́ быти дѣшамъ на́ши, и ꙗ́кѡ кнѣжіе́ чрѣнѣлѡ́ написѣса, тако́<sup>7</sup> и сѣѣа́ на́ша Дѡѡ Сѣѣѣмъ написанна́ быша. Нѡ́ понеж така́вѣа влѣти погрѣшихѡ́, прѣнди проче́е, понѣ́ вѣторѣмъ плаваніе́ да плава́е. ѡ́ни во прѣвѣи́ мѡужіе́ не ѡ́ кнѣгъ и́<sup>8</sup> писаніа оуби́ми быва́ахѡн, нѡ́, сѣѣце́ и́мѡуше́ чѣсто, ѡ́зареніе́мъ Дѡа Сѣѣго́ просѣѣща́ахѡнса, са́момѡ ѡ́номѡ всѣѣдоу́ющѡмъ ѡ́сты кѡ оубѡѡмъ с ними. Такѡ́ оубѡ вѣше́ Нѡе, Іѡвѣа́мъ и́ Іѡѡвѣа, Иѡнѣси́ и́

прочѣи. Потомѣ́ же, ѡ́злѡбѣшѡнса рѡдѡ чѣѣско́мѡу и́ недѡсто́иномѡу бы́ешѡу просѣѣщатиса́ и́ ѡ́чимѡмъ бы́ти Дѡѡмъ Сѣѣѣмъ, дарѡва́ проче́е сѣѣа́ писаніа Чѣѡколюбе́ѣ Нѣѣ, да́же сѣми́ понѣ́ Нѣѣѣ хѡтѣ́нїе́ вѣспоминаю́. Тако́ во и́ Хѣ́ ничѡѡ́же писанно́ не да́де ꙗ́пѡѡ, || нѡ́ ꙗ́мѣ<sup>8</sup> сто́ писаніа́ Дѡа́ влѣтъ ѡ́вѣщѣса́ и́мъ послѣ́ти. Потѡ́ же, мнѡ́гоу вѣѣмени́ мѣмѡ шѣшѡн, ра́звѣрачѣшѣса́ чѣѣци́ нрѣвы́ непѡ́вѣными́ и́ лоу́кавы́<sup>9</sup> житіе́, и́ мнѡ́гыѣа́ ѡ́реси́ проникѡша́: и́<sup>10</sup> вѣѡѡѡзѡво́ли Гѣ́ написана́ бы́ти ѡ́вѣліа́, да́же ѡ́ сѣѣ оубѣи́ми быва́е ѡ́ истинѣ́ и́ неѡубѡ́ноно хѡдѣмъ по прѣданіи́ сѣѣ, и́ не́ра́звѣрачѣно́ боудѣтъ ꙗ́кѣ житіе́ на́ше лѡ́кавы́ми нрѣвы́. ѡ́нѡ́дѣже<sup>11</sup> и́ Матѡде́и, Дѡѡмъ Сѣѣѣмъ и́спѣльнѣса, написѣ́а ѡ́вѣліе́. Матѡде́и... кѡ́торѣи́ Матѡде́и; Матѡде́и мыѣтарѣ́: не срамѡ́ю́ бо са́ и́мѣа́ хѣтросѣти<sup>12</sup> ѡ́гѡ́ повѣда́ти (ниже́ ѡ́ сѣмъ срамѡ́ю́са, ниже́ ѡ́ прочѣи́хъ), ѡ́ се́го вѡ́ проче́е ꙗ́вѣлѣ́тса<sup>13</sup> Дѡа Сѣѣго́ влѣтъ и́ ѡ́нѣѣхъ до́брѡдѣ́тели́ вѣсо́та. ѡ́вѣліа́ же по́ вѡ́бѣю ꙗ́вѣ́ нарече́<sup>14</sup>, по ꙗ́зѣѣко́н же на́шегоу ѡ́вѣліе́ «вѣѡ́вѣщѣ́енїе» глѣтъ. И́ прилѣ́чно во по́истинѣ́ тако́ нарече́са<sup>15</sup>: вѣѡ́вѣща́е вѡ́ грѣѣхѡмъ ра́зрѣ́шенїе́, моу́камъ и́зѡ́бѣленїе́, прѣвѣ́ѣ и́ сѣѣѣни́ ꙗ́вленїе́ и́ ѡ́ раѡ́ѡты́ своѡ́во́женїе́, и́ оубѣ́ненїе́, и́ цѣ́рѣѣствію́ неѡ́момѡу наслѣ́дїе́, и́ сѣ́рѡдѣ́ствіе́ сѣѣ Сѣѡмъ Нѣѣѣнѣмъ: всѣ́мъ вѡ́ прѣ́нде вѣѡ́вѣща́ти, соу́щїи́мъ вѣ

||Л. 804 б.

<sup>1</sup> У. истиннѣ. <sup>2</sup> У. доб. же. <sup>3</sup> Греч. ἐν τοῖς ἐλαχίστοις—въ мелочахъ, въ самомъ незначительномъ. <sup>4</sup> У. сѣ. <sup>5</sup> Повѣданіе въ цѣломъ видѣ не принадлежитъ Златоустѡму, хотя и составлено иногда изъ дословныхъ выраженій св. отца, встрѣчающихся въ первой бесѣдѣ на еѡ. Матѡеѣ (см. Ioannis Chrysostomi, opera omnia, ed. Montfaucon, Parisiis, MDCCCXXXVI, т. VII, ч. 1, с. 1 и сл.). Въ У. повѣданія нѣтъ; при установкѣ текста пользуемся рук. Син. Библ. Нов. соб. № 4, нач. XVI в. и первопечатнымъ изданіемъ толкованій Теофилакта Болгарскаго на 4—евангеліе, Москва 1648, получившимъ у насъ названіе Благовѣстника. <sup>6</sup> Нов. испр.: вѣгодати. <sup>7</sup> Нов. испр.: тако бы. <sup>8</sup> Нов. опуск. и. <sup>9</sup> Изъ Нов. и Благ., въ Ц. лоукавыи. <sup>10</sup> Вмѣсто и́ Благ.: сегѡ́ ради. <sup>11</sup> Греч. ἀφ' οὗ—въ силу чего. <sup>12</sup> Греч. τῆς τέχνης—занятія, ремесла. <sup>13</sup> Греч. τοῦτο γὰρ μάλιστα δείχνουσι—ибо это особенно обнаруживаетъ (и благодать Духа, и ихъ добродѣтель). <sup>14</sup> Греч. ἐναγγέλιον δὲ αὐτοῦ τῆς πραγμатеῖαν εἰκότως ἐχάλεσε—трудъ же свой справедливо назвалъ еѡвѡнгеліемъ. <sup>15</sup> Слова между 14 и 15 цифрами являются вставкой въ славянскую версию повѣданія.

41. 804 в тѣмъ и завлужденіи невѣдѣнія<sup>1</sup>. Что бо ино равно сѣмѣу *ἐνλίю* можѣ быти; рци ми. Бѣ на || земли, чѣкъ на нѣси, и вса размѣсѣ быша<sup>2</sup>: аггли сѣ чѣкы ликѣтковааху, чѣци же сѣ аггли сѣвзкоуплаахѣса, и брань многолѣтна разроушаема гавлашесѣ, и сміреніе Бжїе кѣ ѣткѣоу нашемѣ бываемо, дїавѣо посрамлѣмѣ, вѣсовы вѣгающе, смѣрть сѣвзаема, раи ѡврѣзаемѣ, клѣтва оумрѣцѣвлѣма, грѣ погыбаемѣ, лѣстѣ прогонлѣма истинѣ прѣсвѣтло сїающїи, блговѣрїа слѣво вѣзѣ сѣемо и вѣзрастающїи, вышнїи житїе на земли наслаждаемо, свѣодоно сїлы нѣнїа сѣтнїюшесѣ с нами, и агглю на зѣлю часто приходѣще, и ѡ боудоущїи много шпованїе намѣ соуще. Сего ра<sup>3</sup> «*ἐνλίε*» писанна вѣ кнїсѣ сѣи нарече.

впрѣ.

<sup>3</sup> Что вѣ; не довлѣше ли *ἐνλίсѣтѣ* вса исписѣти; ѡвѣ. Двѣлѣше бо *ἐдїнѣ* исписѣти, нѣ четырѣ исписѣшемѣ,—ни *ѣкоупѣ* сѣвравшїмѣ, ни вѣ вѣрѣма *ѣдїно*, ни на *ѣдїномѣ* мѣстѣ, ни же сѣшѣшемѣ на сѣвѣцїанїе, та же *ѣко* *ѣдїнѣ*ми оустѣ вѣсѣмѣ глїюшемѣ,—вѣлїе истинѣ бываѣтъ прѣставленїе. Обаче же соупрѣтно глѣши, рече<sup>4</sup>: вѣ многїи бо слѣвѣсѣ не сѣглашаѣса рѣвно. ѡвѣ. Сѣ вѣ *ѣ* пѣче вѣлїе прѣставленїе истинѣ. Ище вѣ вѣ вѣ сѣгласно писали быша и вѣрѣма, и мѣсто, и глїи,—

Прѣкослѣвїе.

||Л. 804 г.

никтѣо же ѡ вѣрѣ не бы вѣрѣ || вѣлѣ, *ѣко* не сошѣдшїмѣ и сѣвѣцїавшїмѣ исписѣша<sup>5</sup>, *ѣ* исписѣша. Нѣ<sup>6</sup> ни *ѣдїно*

таково имѣтѣ рѣци, понеже малѣе разлїчне вѣцїанїа ихѣ свѣтло гавлаѣ, *ѣко* не коупно сѣдѣше исписѣша. Ище ли же что ѡ вѣрѣменѣ или мѣстѣ разлїчно рѣша, ѡ сего ни *ѣдїнѣ* вѣрѣ ѡ истинѣ не бываѣтъ. Пѣваѣтъ же на сѣмѣтратїи, *ѣко* ѡ волшїх главнїа, *ѣже* и живѣ нашѣ сѣдрѣжаваѣ и проповѣданїе оумрѣцѣвлѣю, ни вѣма<sup>6</sup> нїгдѣ же ни *ѣдїнѣ* ѡ нї не ѡврѣтаѣтѣса разлїчно глїти. Кѣтора же сїа соѣ; сирѣ: *ѣко* Бѣ чѣкѣ бы, *ѣко* чюдеса сѣтворїи, *ѣко* расплѣть бы, *ѣко* погрѣвѣнѣ, *ѣко* вѣскрѣсе, *ѣко* вѣзнесѣ на нѣса, *ѣко* соудитїи хѣщѣтъ, *ѣко* прѣдаде сѣсенїа заповѣди, *ѣко* сѣнѣ Бжїи *ѣстѣ*, *ѣко* *ѣдїнѣ*родѣнѣ, *ѣко* *ѣдїно*соущѣнѣ ѡцов и дрѣггѣ таковаѣ. Сѣдали ѡвѣ рѣ, *ѣко* родїса Хѣ, дрѣугїи же глѣтъ, *ѣко* не родїса; или ѡвѣ рече, *ѣко* вѣскрѣсе, и нї же, *ѣко* не вѣскрѣсе; Нѣ вѣ сѣ: ѡ волшїи бо и ѡ новѣннїи всї сѣгласно глїютѣ. Ище вѣ ѡ волшїнїх главнїа неразлїчно глїютѣ, почѣо оудѣвлѣшїса и смѣцїавшїса, ище ѡ малїи разлїчно гавлаѣса глїти; Сего ради пѣче оумрѣрени соѣ, понеже не сѣглашаѣтѣса вѣ вѣ. Ище ѡ вѣ сѣгласно писано бы, и маху || рѣци *ѣрѣтїци*, *ѣко* сѣвравшїмѣ коупно ||Л. 805 а. и сѣвѣцїавшесѣ написѣше<sup>7</sup>.

Чѣтыре же *ἐνлісѣтї* соѣ<sup>8</sup>: ѡ нїхѣ оубѣ двѣ, Матѣдѣи и Іѣваннѣ, ѡ лїка двѣнадѣсѣтнїи вѣста, двѣ же пакы, Марко и Иоука, ѡ сѣмѣдѣсѣтнїих вѣста. Бѣше же Марко послѣдовѣтель и оумрѣнѣ

<sup>1</sup> Вѣ Ц. послѣ этихъ словъ вѣ строку киноварью прописано: плаванїе прѣвоѣ вѣтрїаомѣ, вѣторѣ же вѣслами. Вѣ Нов. этихъ словъ нѣтъ, вѣ Благ. они набраны киноварью на нижнемѣ полѣ и дѣйствитѣльно представляють собой полевую замѣтку (какихъ не мало при толкованїяхъ Теофилакта), введенную вѣ текстѣ Ц. по недомыслїю писѣца. Замѣтка подчеркиваетѣ встрѣчающесѣ вѣ началѣ Повѣданїа упоминанїе о двухъ плаванїяхъ. <sup>2</sup> Грѣч. *καὶ πάντα ἀγαμὶς ἐγένετο*. <sup>3</sup> Сообщение тексту вопросо-отвѣтной формы и на письмѣ—особенность славянской версїи. <sup>4</sup> Грѣч. *καὶ μὴ τοδυνατїον συεβѣη, φησї*—и даже прѣотивное случїлось, говоритѣ (Писанїе, Лк. 1, 1).

<sup>5</sup> изъ Нов., Ц. исписѣшѣ. <sup>6</sup> Грѣч. *οὐδὲ μїχρόν*—нимало, нїсколько; слав. переводѣ, повїдимому, вышѣлѣ изъ смѣшенїа *μїχρόν* сѣ *μαχρόν*. <sup>7</sup> Нов. и Благ. написѣша. <sup>8</sup> Отсѣлѣ кѣ извлѣченїамъ изъ Златоуста прїобращѣтѣся отрывокъ изъ второй части прѣдїсловїа Теофилакта Болгарскаго кѣ толкованїю на ев. Матѣея, напечатаннаго выше.

Пётровъ, Лука же Павловъ. Маттдей жъ прѣже всѣ исписа еѵаѳіе еѵрейскій ꙗзыкъ къ вѣровавшѣмъ ѿреѵ (по ѡсми лѣтѣхъ възнесенія Хѣа исписа), преведе же се Іѵаниъ ѡ еѵрейскаго писанія на еллинское, ꙗкоже глѹтъ. Марко же по десатѣ лѣтѣ възнесенія Хѣа написа, ѡ Петра наоученъ бывъ, тогда въ Римѣ соущемъ<sup>1</sup>. Лука же по патънадесатѣ лѣтѣ възнесенія Хѣа написа. Іѵаннъ же вѣсловесный по трийдесате и двѣ лѣтѣ възнесенія Хѣа написа. Глѹтъ бо, ꙗко по смѣрти ѡнѣхъ, томоу ещѣ живоу соущоу понскавшѣ, и принесена быша емоу трѣ еѵаѳіста писанія, даже видѣвъ рѣсоудѣ, аще истинно списана быша. Онъ же, видѣвъ ꙗ сѣло истинна, цѣловавъ ꙗ, пріатъ<sup>2</sup>, и елика они ѡсѣавиша, ѡнъ къ себѣ еѵаѳіи исполни. И сего ради ѡ вѣсловіа начинаѣ. Понеже бо нѣ едѣнъ ѡ онѣхъ не воспоминаѣ ѡ прѣвѣчнѣ бытїи Бжїа Слѡва, сѣ же вѣсловїи ѡ

||. 805 6.

Немъ, да не мнѣтиса ѣмѣ || Бжѣ Слѡво нагъ члѣкъ бытїи, сирѣ, кромѣ бжѣтва. Маттдей бо ѡ плѡскаго бытїа Хѣа начинаѣтъ глѣги, понеже къ ѿреѵ писаше, ѣмѣже доволно вѣше разоумѣти токмо, ꙗко ѡ Іѵраама и ѡ Дѣда родиса Хѣ: прїемлѣ бо<sup>3</sup> вѣровавшѣмъ жидовѣнъ, егда ѡ Іѵраама и Дѣда речеши емоу родиса Хѣ.

Прочѣе сѣматран<sup>4</sup>, колїка недовѣдома прѣлежитъ ѣспрьва къ еѵаѳіи семъ, колїко удивитиса ктѣ ѣмѣ. Прѣже во: почтѣ Іѵсифъ родослѡвитсѣ, не соущѣ Хѣи ѡць; Еторѡе: ѡкоудоу намъ вѣдомо бытїи, ꙗко ѡ рода естѣ Дѣа Іѵсифъ, Марїинѣхъ родителїи не воспоминающѣ, ѡ неѣже родиса Хѣ (понеже бо Дѣцѣ

нѣ родослѡвиша); Трѣтїе же: почтѣ Іѵсифъ, ѣже никакоже причащенїа не ѣмаше ѡ рѡженїи Хѣтѣ, родослѡвнмъ вываѣтъ, Дѣа же, и Мѣти вывши, не родослѡвитсѣ, ниже сказаѣма бы, кой родителїи естѣ, ѣли дѣ ѣли прѣдѣ; Законъ оубѣ<sup>5</sup> вѣше дрѣвннхъ не родослѡвитисѣ женскомоу чиноу<sup>6</sup>. ѿвѣ. Да почтѣ оубѣ, родослѡвїе моужьскоѣ ѣсчитающоу, приложи и нѣкїи женъ ѣмена; И понѣ снхъ женъ прѣложи, како и всѣ не написа, нѣ блгочѣнѣи женъ мимотекшоу—Ѣррѣ глѹ и Ревекоу, Рахиль<sup>6</sup> и прочїи,—злымъ же житїемъ ꙗче живоущей въ родослѡвїи || прѣла- ||. 805 в.

гаѣ: Оѵрїиноу женоу и Фамарѣ, и Ровфѣ; Пѣваше бо ꙗче сї прѣзрѣти и добрѣдѣтелныѣ родослѡвитѣ, а не къ грѣсѣ нарѡчитыѣ. Видѣете ли, колїковъ внїманїю потреба естѣ намъ ѣзначалъ; Обачѣ<sup>7</sup> же, да не посыпѣ<sup>8</sup> вашѣ памѣ мнѣга сѣвнрающоу, дозѣ слѡво сѣстѣви: доволно бо естѣ вѣ подвижатисѣ ѡ сї, и рекомаѣ ѣскати. ѣще ли е и разрѣшенїе желѣте оѵвѣдѣти, и се вамъ възмѣно ѣмѣ бытїи. ѣще бо виждѣ пѣвннхъ вѣсѣ и оѵвнѣти желѣющїи, покѣнитисѣ ѣмамъ и разрѣшенїе прїевѣти, ѣще ли же просѣвающїи, и невннмающїи, оѵтѣйтїи хощоу и глѣ, и разрѣшенїа, бжѣтвенныѣ заповѣди послоѹшающе: «не дадите», рѣ, «сѣла Мо. VII, 6. ѡѵѡ, ни помѣтѣйтѣ бисеръ вашї прѣ свнїамн, да не попероутѣ и ногами своѣмї».

Епрѣ.

||. 805 в.

Мо. VII, 6.

Ктѣ естѣ попірали; ѣже не чѣна и не сѣ ѣмѣнї сїа. ѿвѣ. И ктѣ, рѣ, ꙗко ѡкааненъ, и ꙗче вѣльскїи не ѣмѣ сїа чѣнѣиша и сѣа; Иже нѣ толко ѣпраженїе<sup>9</sup> дѣтъ сїмъ, елїко влоѹднїцѣ женѣ дѣ на позорнїи сѣтанинскї<sup>10</sup>.

Епрѣ.

<sup>1</sup> Слово: тогда въ Римѣ соущемъ въ греч. нѣтъ. <sup>2</sup> Слово: цѣловавъ ꙗ пріатъ въ греч. нѣтъ. <sup>3</sup> Греч. ἀναπαύεται γαρ—ѣбо успокаивается. <sup>4</sup> Здѣсь опять идутъ отрывки изъ Златоустовой первой бесѣды на Матѣея. <sup>5</sup> Этого вопроса въ греч. нѣтъ. <sup>6</sup> Этого имени въ греч. нѣтъ. <sup>7</sup> Изъ Нов., въ Ц. бачѣ. <sup>8</sup> Греч. μη χαταχόσωμεν—да не загромоздимъ. <sup>9</sup> Греч. σχολήν—досугъ, свободное время. <sup>10</sup> Греч. ἐν τοῖς σατανικοῖς θεάτροις—на сѣтанинскихъ зрѣлищахъ (театрахъ).



||Л. 805 г.

Тамо вѣ и двѣднѣ твою<sup>1</sup> мнози и многа в домѣ своемъ поговѣлаю, бесчиннаго ра<sup>2</sup> сего оупражненіа, и елика тамо оуслышѣ, впаено въ оумѣ сздръжаваю (ѣже вѣ и на поговѣленіе своѣ || дшамъ сзхрѣнаю). Здѣ же, Бѣв вѣщающоу, ни мало пождати вѣремене хѣтѣ. Сего ради вѣбще ничтѣже на нѣси не имамы<sup>2</sup>, понеже до глѣз тѣзкмо житіе наше бываѣтъ. Како оубѣ, рѣцѣ<sup>3</sup>, наследити надѣшиса вѣбщанаа тѣвѣ вѣвѣка вѣного вѣлгаа, ѣгда ни пѣслоушати глѣмаа не хѣщеши; Вѣваче же, ѣще и прѣжде тѣко не сзтворихѣ, понѣ вѣ днѣ добрый начало

Евр. XII, 22.

положи: понеже вѣ въ грѣ хѣщѣ ѣходити, ѣще вѣ повелитѣ,—въ грѣ не каменіемъ сзсѣтавленъ, нѣ златомъ и висерѣ (паче же и всакого злѣта чѣнѣиш и слѣвенъ), оувидимъ же прѣчеѣ вѣснованіа и вѣрѣта грѣ сего: имамы вѣ добра настѣвника Матѣеа, вѣводащаго на вѣ вѣрѣта грѣа сего прѣславнаго. Прочѣе же потрѣва ѣ намъ трѣсѣвѣніе много и тѣщаніе, понеже, ѣще кѣго невнимающа и нерадива оузрѣ, и зганѣтъ ѣго бесчестно и оустранѣ и затѣварѣтъ ѣмоу вѣхѣ. Прочѣе же вѣврѣзѣмъ двѣри сѣцѣ наши, вѣврѣзѣмъ слѣхы: ѣходити вѣ хѣщемъ въ вѣрѣта прѣваа грѣадоу и поклонитѣсѣ сѣ стѣрахѣ тамо сѣдашѣмоу Црѣю, понеже вѣ прѣвоѣ оузрѣніе вѣбѣе оудивити<sup>3</sup> иматѣ позорника. Затѣворена вѣ соѣ намъ нѣнѣ вѣрѣта. вѣнеже<sup>4</sup> видѣти имамы и вѣворены, тѣзѣа ѣноутѣр много просѣвѣшеніе оузрѣи || сѣающѣ: дѣхѣмъ вѣ вѣтѣи настѣваемѣо

||Л. 806 а.

ѣко бывающе, вса тѣвѣ вѣбщѣаѣтѣсѣ сказати мытарѣ сѣ Матѣеа. Прочѣе же не мѣзѣвами, ни смѣщеніемъ вѣнидѣмъ въ дѣвери сѣа, нѣ мѣзѣчаніемъ тѣаиннѣ и вѣниманіемъ. ѣще вѣ на сѣнмищи, мѣзѣчанію многоу прѣжде вѣвшоу и тѣоѣа писаніе цѣркое прочѣтаѣтѣсѣ, колѣми паче въ грѣдѣ сѣмъ Црѣа вса чѣскыѣ подоваѣ вѣсѣмъ сѣмнѣтѣсѣ<sup>5</sup> и дѣшею и сѣрѣвѣлѣтѣсѣ, и слоухѣ стѣоатѣ<sup>6</sup>, и сѣцѣмъ вѣнимати, и оумѣ трѣзѣвѣтѣсѣ, и вса чѣвѣства коупно сѣвѣрати, и сѣ стѣрахѣ и трѣпетѣо разоумно послоушати: не црѣа вѣ зѣмѣльнаго, нѣ аѣглѣомъ и вѣсѣ видимѣ и невѣдимѣ вѣлѣкы, писаніе прочѣтаѣтѣсѣ хѣщѣтъ. ѣще вѣ такѣ оуготоваимъ сѣбе, тѣоо самого дѣха вѣтѣго вѣлѣтъ<sup>7</sup> на настѣвѣтѣи иматѣ, и до самого тѣоо прѣтѣла цѣркоаго привѣдѣ на: прѣсѣтѣоатѣи вѣсело и вса вѣлгаа полочитѣи вѣзѣможѣ вѣлѣтѣю и чѣколюбіемъ Гѣа нашего Іѣсѣ Хѣа, ѣмоу же слава и дѣрѣжава сѣ вѣцѣмъ и дѣхомъ вѣтѣымъ нѣнѣ и прѣно и въ вѣкы вѣвѣкѣомъ. ѣминѣ.

Мариѣ цѣрѣе вѣлѣгоразоумно прошеніе<sup>8</sup>, дѣша истинныа дѣла вѣлѣгоразоумно. Сѣвѣравыи же плѣды медѣточныа честныи Фѣлѣофилактѣа, вѣлѣзгарѣомъ пастѣырѣ прѣвѣночѣалныи<sup>9</sup>. — || Сѣа цѣрѣа Мариѣа вѣзѣлѣ вѣ сѣрѣа разоумѣтѣи ѣвѣлѣскоѣ писаніе, и оумѣоли аѣрхѣепѣа вѣхрѣискаго вѣлѣженѣаго Фѣлѣофилакта сказати ѣи прѣчѣлѣкѣо стѣоѣ ѣвѣлѣе. И прѣѣ вѣлѣгоразоумно прошеніе ѣлѣ, сѣтѣши и и зѣвѣа вѣ Зѣлоустѣова прѣчѣлѣкѣа, и и сѣписа вѣкратѣцѣа сказаніе чѣтѣырѣхѣ ѣвѣлѣнѣстѣа сѣице.

||Л. 806 б.

<sup>1</sup> Греч. διημερεύουσιν—проводятъ цѣлые дни (глаголь произведенъ отъ δύο—два и ημέρα—день, откуда и переводъ). <sup>2</sup> Греч. διὰ τοῦτο οὐδὲν κοινὸν ἔχομεν πρὸς τὸν οὐρανόν—поэтому не имѣемъ ничего общаго сѣ небомъ. <sup>3</sup> Греч. καταπίλῃσαι—поразить. <sup>4</sup> Греч. ὅταν δὲ—вѣнегда же. Кѣ этому и б слѣдующимъ словамъ относится киноварная замѣтка на полѣ Ц.: вѣрѣ затѣворена глѣ ѣвѣлѣскаа слѣдѣа, вѣтѣворѣе же прѣчѣлѣ. <sup>5</sup> Греч. καταστάθαι—успокоиться, смолкнутѣ. <sup>6</sup> Греч. ὀρθαῖς ταῖς ψυχαῖς καὶ ταῖς ἀκοαῖς ἐστάναι—стоятъ сѣ приподнятоу душой и слухомъ (настороживъ вѣниманіе и слухъ). <sup>7</sup> Греч. αὐτῆ τοῦ Πνεύματος ἢ χάρις—и самая благодать Дѣха. Тѣоо самого возникло, вѣвѣроятно, изъ ошибочнаго чтенія αὐτοῦ вмѣсто αὐτῆ. <sup>8</sup> Греч. τῆς βασιλίσσης ἐννόημα Μαρίας—замыселъ цѣрѣи Мариѣа (современной Фѣофилактѣу грѣч. импѣратрѣицы, жѣны Михаѣла Дуки и Никифора Вѣотѣанѣата. См. Lambecii, comment. de bibl. caes. vind., ed Kollarii, Vind. 1778, t. V, p. 105). <sup>9</sup> Стихотворное обращеніе кѣ Мариѣ вѣ Ц. написано киноварью.

№. I, 1.

БЛЖЕНАГО **Θ**ΕΩΦΙΛΑΚΤΑ, ΑΡΧΙ-  
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΚΟΥ, Ο ΕΥΛΙΠΙΝ ΜΑΤΘΑΙΩΝΤΟΣ ΣΚΑΖΑ-  
ΝΙΕΣ ΕΚΚΡΑΤΙΣΤΗΣ, Ω ΖΗΛΩΤΟΥ ΣΚΑΖΑΝΤΙΑ<sup>1</sup>.  
ΚΝΙΓΑ ΡΩΣΤΕΙΑΣ, ΛΩΒΟ Ε. Ε. ΓΛΩΣΣΑ. ΕΚ-  
ΠΡΩ<sup>2</sup>.

Πωчто оубо не рече зрѣніе или слово,  
іакоже и прѣрци глаахон; ѡни бо и такѡ  
прѣдислѡбіе пишахон; зрѣніе же<sup>3</sup> видѣх  
Исаіа, и слово, пакы бывшеє кз Исѡви.

Θξ.

Чьсо рѡ" ищеши ѡ семз разѡумѣти;  
Прочіе слыши. Понеже бо прѣрци кз  
жестосерѣдомѡу и непокоривомѡ народѡ  
глаахон, сего рѡ" глаахѡ: видѣніе єсть  
вжѣтвено и іако слово є ѡ Бга, даже  
боіагса людіе и не прѣзираю глємаа.  
Матѡей же к вѣровавшій члкъ глааше  
и кз вѣрѡзѡумній и послѡшливий: сего  
рѡ" не таково прѣдислѡбіе рече, іаково  
же и прѡрѡци. Имачѣ же и дрѡгѡ реци:  
понеже бо прѣрци оумно зрѣхѡу,—іаже  
глахон,—іаблємаа имз дхѡ ѡтѡимз,—  
сего рѡ" зрѣніе нарицахон и: || Матѡей  
же не оумомз видѣх Хѡ, іако мечтаніємз,  
но чѡвѣствено с Нї вѣше, и чѡвѣствено  
видаше ѡго, соѡца в чѣлѣ, и слышаше  
вєрѣдоѡща. Сего ради не рѣ: зрѣніе,  
єже є мечтаніе, нѣ кнїга рѡстєа Хѡ.  
«Иса». Іс има нѣ єллинзско, нѣ іѡудейско,  
сказѡет же сѡ ѡтѡсз. «Хѡ». Хрїсти нари-  
цахѡсѡ цѡіе и архієрєнє, сирѣчь пома-  
зани: помазовахон бо сѡ стый єлєємз,  
приложєнємз рѡга, истакаѡщаго стый

||Л. 806 в.

|| **Θ** ΜΑΤΘΑΙΟΥ ΣΤΟΘ ΒΛΓΟΒΕΣΤΕΒΑΝΙΕ<sup>4</sup>. ||Л. 1059 а.  
Гла первая.

«Книга рѡстєа». Тѡ. Что ради не  
рѣ: видѣніе или слово, іако паче прѣрци;  
Тн оубо тако прописаша: видѣніе, єже  
видѣх Исѡіа, или слово, бывшеє кз  
Исѡ. Что ради ищеши навѣкнѡчти<sup>5</sup>;  
Зане оубо прѣрци кз жестѡсерѣдымз  
вєрѣдовахѡу и к непокоривымз, чѣмз и  
глахѡ: іако видѣніе єсть вжѣтвеноє и іако  
слово єсть ѡ Бга, да оубоіагса людіе и  
не нерадагса ѡ глємы. Матѡей же кз  
члкомз имаше<sup>6</sup> вѣрѡвавшємз и блгѡ-  
разѡумнымз и двєрѡпокрѡнымз: того  
рѡ" и не рече, єже прѣрци. Имамз инакѡ  
реци<sup>7</sup>. Іако оубо прѣрци разѡумно видѡхѡ,  
єже видѡхѡутѣ (іаблємо ѡ ѡтѡго дхѡ),  
чѣмз видѣніе чѡмом глахѡ: Матѡей  
же не разѡумно видѣх Хѡ, но чѡвѣствено  
с Нимз вѣ и чѡвѣствено слыша ѡго.  
Тѣмз же и не рѣ: «видѣніе, єже видѣхѡ»  
или мечетѣ, но и кнїгы. «Иса». Исѡ—  
има не єллинзско єсть, но иєврейскѡ<sup>8</sup>:  
чѡлкѣетѣ же сѡ сѡсз, чѣмзже и сѡсеніє<sup>9</sup> ||Л. 1059 б.  
ѡ ѡврей глагѡлетѣ<sup>9</sup>.

ѡтѡліє: «Исѡ Хѡ». Тѡ. Хрїсти глѡтѣсѡ  
цѡреке и єрєй: мазахѡн вѡ сѡ вѡжєствє-  
нымз<sup>10</sup> маслѡмз ѡ рога, на главѡ  
и занѡвѡемз<sup>11</sup>. Глєтѣ же сѡ Гѡ «Хѡ», єже (и)

<sup>1</sup> Это распространенная вставками и осложненная новыми статьями редакция Теофилактовых толкований на ев. Маттея, известная в печати по Благовѣстнику (напеч. 1-й разъ 1648 г. Москва), въ который входит цѣликомъ. Её можно считать полной редакціей, а краткой ту, какую представляет списокъ У. и длинный рядъ другихъ славянскихъ рукописей. Греческаго оригинала полной редакціи, въ ея цѣломъ видѣ, не отыскано.  
<sup>2</sup> Съ Чудов. р-сей №№ 23/193 и 20 190, XVI в., въ Ц. взпрѡ гла ѡ. <sup>3</sup> Слѣдуетъ єже. <sup>4</sup> Списокъ У., въ данномъ случаѣ, содержитъ краткую редакцію толкованій Теофилакта Болгарскаго на ев. Маттея, несомнѣнно принадлежащую этому экзегету и помѣщающуюся въ числѣ его работъ въ греч. серіи Патрологіи Миня, т. СХХІІІ, сс. 148—488. При установкѣ слав. текста приняты во вниманіе р-си Синод. Библ. XVI в. №№ 72 и 351 и Чудов. 25/195, 2-й полов. XV в. <sup>5</sup> Греч. ζητεῖς μαθεῖν—стремишься узнать. <sup>6</sup> Буквальный переводъ греч. εἶχε, слѣдовало бы: обращался (съ рѣчью). <sup>7</sup> Въ другихъ: имам же и ѣтера к речи. <sup>8</sup> На нижнемъ полѣ киноварная припись: ѡтѡлієтѣ Матѡей чѡковѡй. <sup>9</sup> Въ другихъ: глєчѣ. <sup>10</sup> Въ другихъ: сѡимз (греч. ἀγίφ ἐλαίφ). <sup>11</sup> Чуд. 25/195 и занѡвѡма.

елені. Наричаєт же са Гѣ Хѣ, сирѣч помазанъ, іакѡ Црь: взцри во са на грѣхѡ, и іакѡ Архієрен: принесе во себе жрѣтѡвоу на ради. Помаза во са и Тѣ мѣрѡ истиннымъ—Дѣомъ Сѣимъ. Ктѡ во инъ Дѣхъ имаше, іакѡже Гѣ; вз сѣимъ во блѣтъ Сѣго Дѣа дѣиствоваше, вз Хѣ же не дѣиствоваше блѣтъ Сѣго Дѣа, нѣ Хѣ, съ Ѡцемъ и съ Дѣмъ единосущенъ сынъ, дѣиствоваше чюдеса.

«Сѣа Дѣва». Понеже во рече «Іса», даже не мнѣти имѣ ктѡ, іакѡ ѡ другомъ Ісѣ глѣтъ,—приложи: «сѣа Дѣва». Бѣше во и другий Ісѣ нарѡчитъ, иже по Иосеи вѡиньствова вз Ирлі, ѡбаче же ѡнъ Навинъ сѣхъ нарицашесѣ, а не Дѣвѣ. Прѣже во Дѣа ѡ бы, многы родомъ мимошѣшимъ, ниже во ѡ племени Іудова бѣше, ѡ негоже ведѣшесѣ Дѣдъ, но ѡ другомъ племени.

||Л. 806 г.

«Сѣа Ібраїла». Почто ѡво прѣже Ібраїла написа Дѣа; Понеже во Сѣрѣиѣ множаѣ хвалѣхѡу Дѣа, іакѡ младѣиша и приваїна, и іакѡ црѣвїа ради славенъ бѣше Дѣдъ: вз црѣхъ во всѣ сѣ оугодно поравѡта Боу и ѡбѣтованїе прїатъ ѡ Бѣа, іакѡ ѡ сѣмене єго родїса Хѣ. Ѡноу же и вси Хѣ сѣа Дѣва нарицѣхѡу, и ѡво Дѣдъ проѡбращенїе Хѣо бы. Іакѡ Давї по извѣрженїи ѡ Бѣ и мѣскимъ Сѣоуломъ<sup>1</sup> взцрїса, тако и Хѣ: поговѣшѡ Ідамоу црѣво и началство, єжѣ имаше надо всѣми живѡными и на бѣсовы, прїнде Хѣ и взцрїса є на.

Мо. I, 2.

Сѣлаїа: «Ібраїмъ роди Ісаїка». Тлѣ. Ѡ Ібраїла же починаѣ родослѡвїе, понеже тои бѣше ѡцѣ Сѣреѡ и понеже тѣ

Црь<sup>2</sup>: црѣтѡва во на грѣхѡмъ, и іакѡ Ієреї: принесе во Сѣа са жерѣтва за ны. Помаза во са и Тої вз рѣсноуѡу истиннымъ маслѡмъ Сѣаго Дѣа. Вѣво во инъ имѣ Дѣхъ, іакѡ Гѣ; во сѣихъ оуво блѣтъ Сѣго Дѣа дѣиствова, вз Хѣ же не дѣиствова блѣтъ Сѣаго Дѣа, но Хѣ съ Дѣомъ единосущенъ истинноѡ сздѣнъ чюдеса.

Сѣлаїіе: «сѣа Дѣва». Тѡ. Понеже рече: «Іса», да не мниши, іакѡ ѡ иномъ Ісѣ глѣтъ, приложи: «сѣа Дѣва». Бѣ во инъ Ісѣ силенъ<sup>3</sup>, иже съ Моусѡмъ водѡдѣствова, но ѡнъ Навинъ глѣтсѣ, а не сѣ Дѣдъ. Бѣ во многомъ рѡдомъ<sup>4</sup>, а не ѡ колѣна Іудова бѣ, ѡ негоже сконїтсѣ Дѣдъ, но ѡ иномъ<sup>5</sup>.

Сѣлаїіе: «сѣа Ібраїла». Тѡ. Что ради взчини Дѣа прѣже Ібраїла; Іакѡ ѡ Сѣреї паче славенѣи бѣ Дѣдъ, и іакѡ нѡвѣѣ Ібраїла, или іакѡ ѡ црѣва іаклѣнѣ<sup>6</sup> бѣ: вз црїхъ во тои первїе оугоди Богу и ѡбѣщанїѣ прїатъ ѡ Бѣа, іакѡ ѡ сѣмени твоєго<sup>7</sup> возстанѣтъ Хѣ. Иіже и (вси)<sup>8</sup> сѣа Дѣва глѣхѡ. Ибо и ѡбра бѣ Дѣдъ Хѣ: іакѡ и ѡнъ по Сѣоулѣ, иігнанѡ ѡ Бѣа, црѣствова, тако и Хѣ,—лишенъ Ідамоу црѣва<sup>9</sup> и власть, юже имаше на всѣ и на животныхъ и на бѣсѣ,—прїнде воплѡщсѣ и црѣтѡва намъ.

||Л. 1059 в.

Ис. LXXXVIII, 5. 30. 37.

Мо. IX, 27; XXI, 9; Мр. XII, 35.

Сѣлаїіе: «Ібраїмъ роди Ісаїка». Тѡ. Ібраїлѣ начинаѣтъ родослѡвїи, зане тои бѣ ѡцѣ єреѡмъ, тѣ и прѣвѣѣ

<sup>1</sup> Благ. Сѣоулѣ. <sup>2</sup> Греч. καὶ ὡς βασιλεὺς—и какъ царь; и съ другихъ списковъ, въ У. ість. <sup>3</sup> Греч. περιόητος—славный. <sup>4</sup> Здѣсь въ слав. спискахъ пропускъ; греч. πρὸ γὰρ τοῦ Δαυὶδ ἦν πολλαὶς γενεαὶς—былъ за много родовъ до Давида, что и выправлено въ полной редакціи. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡного. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. іаклѣнѣ. <sup>7</sup> Греч. ἐκ σπέρματος αὐτοῦ—отъ сѣмени его. <sup>8</sup> Съ 72 и 351. <sup>9</sup> При чтенїи Теофилакта по У. надо имѣтъ въ виду, что писецъ ставитъ ударенїя очень неопредѣленно (иногда надъ согласными) и смѣшиваетъ ихъ съ паерками. <sup>10</sup> Изъ другихъ, въ У. црѣтѡва.

първыи ѡбѣтованіа пріятъ, ꙗко ѡбѣмени твоѣмъ  
 ѣго блѣвѣтъ вси ꙗзыцы. По пѡвѣю же,  
 ѡ сего родословитъ Хѡ: Хѡ во сѣмѣ ѣсть  
 ꙗвраѡмле, ѡ немъ же блѣвѣтъ вси ꙗзыцы,  
 прѣже проклати. ꙗвраѡм же сказаѣтъ  
 ѡцѣ ꙗзыкѡ, ꙗсаѡкъ же радость, смѣаніе.  
 Не воспоминаѣтъ же ѣвѡлістъ прідовѣтна  
 чада ꙗвраѡмла, сирѣкъ ꙗсмаѡла и проча,  
 понеже во ѣвѡрен не ѡ сѣн рода вѣхон, нѣ  
 ѡ ꙗсаѡка.

приятъ ѡбѣщаніе, ꙗко ѡбѣмени твоѣмъ Быт. XVIII,  
18.  
 блѣвѣтъ вси ꙗзыци. ꙗко ѣсть оубо  
 ѡ того родословити Хѡ: Хѡ во ѣсть  
 сѣмѣ ꙗвраѡмле, ѡ немъ же благословимѣ  
 вси ѡ ꙗзыкѣ, иже<sup>3</sup> прѣже проклати.  
 ꙗвраѡмъ же тѣхковѣтъ: ѡцѣ ꙗзыкомъ,  
 ꙗсаѡкъ же: радость смѣха<sup>4</sup>. Не поми-  
 наѣтъ же ѣвѡлістъ блондорожденыхъ  
 дѣтей ѡ ꙗвраѡма, иже ꙗсмаѡлъ и  
 прочіи, зане ꙗвѡден не ѡ того чѣтъ, ||Л. 1059 г.  
 но ѡ ꙗсаѡка.

||Л. 807 а.

ѣвѡліа: «ꙗсаѡкъ же роди ꙗкова, ꙗковъ  
 же роди ꙗвѡдъ и братію ѣго». Тѣ. Ви-  
 диши ли, ꙗко сего рѡ<sup>2</sup> вспо||менъ ꙗвѡдъ  
 и братію ѣго, понеже ѡ нихъ вѣхон  
 двѣ на десѣте плѣмена ꙗсрѣѡка.

ѣвѡліѣ: «ꙗсаѡкъ же роди ꙗкова,  
 ꙗковъ же роди ꙗвѡдъ и братію ѣго». Тѣ.  
 видиши ли, ꙗко того ради помѡнов  
 ꙗвѡдов и братію ѣго, ꙗко ѡ того выша  
 двѣ на десѣть колѣнѣ.

Мо. I, 3.

ѣвѡліа: «ꙗвѡда же роди Фареса и Зара  
 ѡ Фамары». Ⓜ. Сѣѡ Фамарь сноха вѣше  
 ꙗвѡдова, за ѣдинѣмъ ѡ сновъ ѣго.  
 Оумрѣшюу же сѡнов ѣго бесчлѡдъ, пріпраже  
 сѡв дроугмоу сѡнов своѣмов ꙗннѣ, и томоу  
 такоже оумрѣшюу, паче же пшжѡтов  
 вывшон лѡкѡствіа ѣго рѡ<sup>1</sup>, ктомуу дже<sup>1</sup>  
 не хѡтѣше ꙗвѡда свѣзковпѣті ю дроуг-  
 мому сѡнов своѣмов. ѡна же желаше ѡ  
 сѣмене ꙗвраѡмла чадо сѣтворити и,  
 ѡложивши<sup>2</sup> вдовичи ѡбразъ ѣ блоннчѣ  
 прѣдѡбразившиѣ, свѣзковпѣѣ свекров  
 своѣмов, и зачѡ ѡ него двѣ ѡтрочати  
 близнѣ. И ѣгда хѡтѣше родити и,  
 издаде роукѡ първѣ и з ложеенъ, баба же,  
 вѣдѡщи ꙗко двѣ младенца соут<sup>3</sup>, скоро  
 назнамена чръвѣ навѣзаніемъ и звшѣ-  
 шюу роукѡ ѡтрочатѣ, даже познаваѣтъѣ,  
 которѡ прѣже родѣѣ. ѡно же роукѡ  
 вѡтѣрь свѣривъ, родѣѣ прѣже дроугѡе,  
 таже потѡ подавшѣ роукѡ прѣже.  
 Нарече же ѣ ѡма рѡжѡшомѡѣ прѣже  
 Фареса, ѣже ѣ, прѣсѣченіе: прѣсѣче вѡ  
 ѣствени чинъ, ѣпрѡтѡвшѣ же роукѡ

ѣвѡліѣ: «ꙗвѡда же роди Фареса и  
 Зарѡ ѡ Фамары». Тѣ. Фамарѡв ꙗвѡда  
 снохов поѡтъ сѡвѣ ѣгѡ<sup>5</sup>. И томоу же  
 оумрѣшъ безъ чада, свѣпраже сѡв ꙗвѡнов<sup>6</sup>,  
 сѡнов свѣемъ. Оумрѣшъ же и тому  
 лѡкѡвѣства ради, ꙗвѡда же ктомуу не  
 свѣта ю комъ. ѡна же, похѡтѣваѡщи  
 ѡ сѣмени ꙗвраѡмла дѣтѡтворенію,  
 сложи оубо съ себе ѣдовѣтвениѡ рѣзы  
 и оукраивѣ ꙗко блонница, смѣсѣѣ  
 со ѣвѡромъ своѣмъ, и зачѡтъ ѡ него  
 двѣ близнеца. И вѣгда родѣѣѣ ѡма,  
 вышѡщи роукѡ първѣѣ ѡ ложеенъ [и]<sup>7</sup>,  
 ꙗко първѣѣ рѡждаѣмъ<sup>8</sup>, и баба чръвѡленѡв  
 верѡв скорѡ навѣза на вышѡженѡв  
 роукѡ дѣтицов, ꙗко познѡти, иже  
 първѣѣ рѡженъ<sup>9</sup>. Но свѣкры роукѡв  
 дѣтици ѡвѡтѣрь ложеенъ: || и родѣѣ ||Л. 1060 а.  
 първѣѣ и нъ дѣтициѣ, тѡче тѡ, иже вы-  
 ложивѣѣ рѡков прѣвѣѣ. И наречеѣ оубѡ  
 първѣѣ рѡдивѣѣѣ Фарѣ, ѣже ѣсть,  
 прѣсѣченіѣ (прѣсѣче во ѣствѣвени чинъ),  
 свѣлѣкѣѣ же рѡков—Зара. Знаменаѣтъ  
 же сѡв ѡбразъ тайнѣство нѣкѡѣ. ꙗко

<sup>1</sup> Изъ 20/190, въ Ц. и другихъ же. <sup>2</sup> 20 190: ѡложивши. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. же. <sup>4</sup> Греч. χαρά, γέλως—радость, смѣхъ. <sup>5</sup> Греч. называетъ этого сына Иромъ (Ἰρ). <sup>6</sup> Греч. τῷ Ἀννᾷ—Аннѣ. <sup>7</sup> Нѣтъ ни въ греч., ни въ другихъ спискахъ. <sup>8</sup> Греч. τεχθήσομενος—какъ имѣющій родиться (первымъ). <sup>9</sup> Греч. ὡς ἀν γυναικίζται ὁ πρῶτος τεχθεὶς—да будетъ отмѣченъ перворожденный.

|| Л. 807 б. ѿтроча нарѣса Зара. Назнаменуѣ же сказаніе се тайноу нѣкоую. Икоже во Зара прѣже роука показа и пакы іспрачтатко и житіе законно, прѣже гавльшиса, ѿбразъ показася нѣкому завѣтѣ. Икоже во тамѣ, Фаресов прѣже рожьшовел, послѣже изыде Зара: такоже и законѣ прѣже данъ бышоу, на послѣдокъ во сіа еѿлскоѣ житіе, чрѣвленѣю вервю, сирѣ, Хѣою крѣвю знаменано. Сего ради во взепоманѣ еѿлістѣ ѿбѣ младенца сіа, іако тайноу нѣкоую гавляюще рѣжденіе ихъ. Взепомінаѣт же и мѣре ихъ Фамаръ, — іаже во и нѣ похвална, понеже тако свззкоуписа свѣкров своѣмоу, — нѣ хѣтѣ показати, іакоже на ра Хѣ взѣхѣтѣ вса взепріати, взѣхѣтѣ и таковые прѣродителл имѣти, паче же и сего ра рожьшовел ѿ нихъ, «да ѿсѣтитъ и»: «не пріиде во призвати прѣведныа, нѣ грѣшныа на поканіе».

же паче Зара показа оѿбѣ прѣвѣѣ рѣков, свзкры же ю пакы, — тако іже и ѿ Хѣ житіе гависа в сѣцихъ прежде закона и ѿвѣрѣзаниа сѣкимъ: вси во ти не ѿ закона наѣчени и заповѣди<sup>1</sup> ѿправдася, но и по еѿлльскѣмоу житію жиша. И смотри иѿбраама, ѿставиша ѿца и свѣта<sup>2</sup> Бѣга ради и ѿверѣшася еѣтества, смотри иѿѿва и Мелхиседека. Законов же пришешов, ѿстависа<sup>3</sup> таковоѣ житіе. Иако и тамѣ, Фаресов рожьшовел, послѣже пакы изыде Зара: тако, законѣ данѣ, послѣже во сіа житіе — черѣвленая вервь, іже ісѣтѣ, кровню Хѣою знаменано<sup>4</sup>. Тѣмъ и еѿлістѣ поманѣ тою двѣю дѣтищѣ, іако тайнство нѣкоѣ гавляюща рѣствѣомъ ію<sup>5</sup>. || Ино<sup>6</sup> же помінаѣтѣ Фамаръ — не іако похвалноу мнимѣ<sup>7</sup> за смѣшеніе<sup>8</sup> свѣкра, да гавитѣ, іако Хѣ, на ради вса пріѣмыи, и пріаѣтѣ и таковыи имѣти<sup>9</sup> прародителл. Паче же, того ради ѿ тѣхъ рѣдиса, «да ѿсѣтитъ іа»: не во «пріиде Евр. V, 26. призвати прѣведныа, но грѣшныа». Мо. IX, 13.

Мо. I, 4. еѿліа: «Фарѣе же роді еѿрома, еѿрѣ же роді иѿрама, иѿрамъ же роді иѿминадава, иѿминадакъ же роді Наѣсона, Наѣсон же рѣ<sup>10</sup> еѿалмона, еѿалмонъ же роді еѿѿза ѿ Рахавы». Тазковѣ. Рахавъ во сію глѣть нѣци, іако сіа еѣ Раавъ, блѣдница она, іаже пріаѣтѣ еѣдники іѣа Навѣина и еѿхрани и, и еѿхраниена бы и ѿна. Взепоманѣ же сію еѿлістѣ, даже гавитѣ, іакоже ѿна блѣдница || вѣше, тѣако и еѿнмъ іазычѣскыи блѣдѣше начінанми своими,

еѿліаіе: «Фарѣе же рѣди еѿрома, еѿромъ же рѣди иѿрама, иѿрамъ же рѣди иѿминадава, иѿминадавъ же рѣди Наѣсона, Наѣсонъ же<sup>10</sup> рѣди еѿалмона, еѿалмонъ же рѣди еѿѿза ѿ Рахавы». Рахавъ мнатѣ нѣци и быти<sup>11</sup> блѣдницѣ ѿноу, іаже прѣлагата и пріаѣтѣ сіа Навѣина и сіе іа, сіе же са и сама. Поманѣ же ю, да гавитѣ, іако паче<sup>12</sup> та<sup>13</sup> блѣдница<sup>14</sup>, тако и ѿ іазыкѣ<sup>15</sup> еѿворъ: еѿблѣди во еѣ начинаніихъ своі, но пріимъ прі-

<sup>1</sup> Въ 72 и 351: ѿ закона наѣлюданнѣ и заповѣданнѣ ѿпрѣвдашѣ. <sup>2</sup> Греч. ἀφεύτα τὸν πατέρα καὶ οἰκίαν — оставившаго отца и домъ (последнее слово, очевидно, читано безъ ѣ, откуда и вышелъ переводъ). <sup>3</sup> Изъ другихъ списковъ, въ У. ѿстави. <sup>4</sup> Изъ другихъ, въ У. знаменаноу. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. іа. <sup>6</sup> Въ 72: ино — ἄλλως δέ — иначе. <sup>7</sup> изъ 72: въ У. мнима. <sup>8</sup> Изъ другихъ, въ У. несмѣшеніе. <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. имѣ. <sup>10</sup> Изъ другихъ, въ У. Наѣсона, Након. <sup>11</sup> Другіе вставляютъ здѣсь, согласно съ греч., Раавъ. <sup>12</sup> Въ 25<sup>195</sup> тѣе. <sup>13</sup> Изъ 72 и 351, въ У. тѣа. <sup>14</sup> Мѣсто испорчено: греч. ἵνα δηλώσῃ, ὅτι ὡσπερ αὐτῇ πόρῳ ἦν. οὕτω καὶ ἡ τῶν ἐθνῶν συναγωγή — да покажетъ, что какъ та (Раавъ) была блѣдѣницей, такъ и сонмище язычниковъ... <sup>15</sup> У. послѣ этого слова имѣеть: црѣкыи, чего нѣтъ въ другихъ спискахъ и греч., и что попало, вѣроятно, изъ объясненій на поляхъ.

|| Л. 807 в

|| Л. 1060 б.

Евр. V, 26.

Мо. IX, 13.

тѣ.

но, пріемше Ісѣвы сѣдники, сирѣ ꙗплѣ, и вѣровавше словесе ѡнѣ, спсошася вси ꙗзычници. **Ѣѡ:** «**Рѡѡзъ же рѡ**» **Ѡвѣда Ѡ Рѡфы**». **Т.** **Сѣа Рѡуфъ** иноплеменица вѣше, ѡбаче же припражсѣ **Рѡѡзѡу**. Тако и Ѡ ꙗзыкѣ црѣвъ иноплеменица вѣше и ѣнѣ завѣта: и забывшии люди своѣ и вѣры идолюскыѣ и Ѡца своѣго діавола, и вѣроучисѣ **Сѣѡу Бжїю Ѣдино-рѡномѡ**.

Мѡ. I, 6. **Ѣѡ:** «**Ѡвѣ же рѡ**» **Ісесѣа, Ісесей же** роди **Дѣда** црѣ, **Дѣдъ же** црѣ роди **Соломона Ѡ Оѡрїны**». **Тлѣ.** И пакы възпоминаѣ Оѡрїевѡ женѡу, даже ꙗвѣтъ, ꙗко не подоваѣ постыдѣватисѣ родитель ради, но паче тѣшатисѣ своєю добродѣтелию прослѣвлатї и ѡнѣ, и ꙗко вси прїлѣтнї соѡ Бгѡу, ꙗще и Ѡ влоуници рѡжени соѡ, токмо ꙗще двѣродѣтели соѡтъ.

Мѡ. I, 7—8. **Ѣѡ:** «**Соломон же** роди **Рѡвоѡма**, **Рѡвоѡм же** роди **Івїа**, **Івїа же** роди **Іѣа**, **Іѣа же** роди **Іѡсафатѣа**, **Іѡсафат же** роди **Іѡрама**, **Іѡрам же рѡ**» **Ѡсїю**, **Ѡсїа же** роди **Іѡадама**, **Іѡадам же рѡ**» **Іѡхаза**, **Іѡхаз же** роди **Ѣзекїю**, **Ѣзекїа же** роди **Манасїю**, **Манасїа же** роди **Імонѣа**, **Імон же** роди **Іѡсїю**, **Іѡсїа же** роди **Ѣхонїю** и братїю ѣго въ прѣселенїе вавилонское». **Д.** 807 г. **Т.** **Іноѡжицею** вѡ плѣнниша **Іѡудѣа** вавилонѣне, нѣ мало: сїе же прѣселенїе, ѣже глѣть, вѣхъ до конца прѣгнаша Ѡ земля и, ѣгда же и плакахѡсѣ на рѣцѣ вавлѡнѣтѣнї.

Мѡ. I, 12. **Ѣѡ:** «по прѣселенї же вавлѡнѣцѣмъ **Іѣхонїа** роди **Саладилѣа**» и тако всѣ по рѡдоу, ꙗкѡ родослѡвїе сказѡнѣ, до **Іакова**, иже роди **Іѡсїѣфа**, мѡужѣ **Марїнна**, и з неѣаже родїсѣ **Ісѣ**, нарицаѣмый **Хсѣ**. **Впрѡ**. Пшчто оѡвѡ родослѡвї **Іѡсїѣфа**, ꙗ не **Бїѡу**; каково приѡвѣщенїе и мѣ к

лагатаѣ **Ісѡвы**, ѣже соѡтъ **ѡплѣ**, и вѣровавше словесемъ **їхъ**, (и)<sup>1</sup> спсошася вси, иже Ѡ ꙗзыкѣ. **Ѣѡ:** «**Рѡѡзъ же** роди **Івѡѡда Ѡ Рѡфы**». **Тѡ.** **Рѡуфъ** та иноплеменица вѣ, но ѡбѣ || сѣчетасѣ<sup>2</sup> ||. 1060 в. **Рѡѡзъ**<sup>3</sup>. Тако и Ѡ ꙗзыкѣ црѣви, иноплеменица соѡщи (и)<sup>1</sup> кромѣ ѡвѣмѣѣвѣ<sup>4</sup>, забы люди своѣ и идолюскыѣ чыстїи, и ѡца ѣѣ діавола, и приведесѣ на бракѣ **Сѣѡу Бжїю**.

**Ѣѡ:** «**Івѡѡдъ**<sup>5</sup> же рѡди **Ісесѣа**, **Ісесей же** рѡди **Давыда** црѣ, **Дѣдъ же** роди **Соломона Ѡ Оѡрїевы**». **(Т)Ѣ.** **(П)**акы **Оѡрїю**<sup>6</sup> поминаѣтъ, да покажетъ, ꙗко нелѣпо ѣтъ стыдїтисѣ правѣы, но паче тѣшатисѣ своєю двѣродѣтелию ѡсѣтити ѡнѣхъ: вси во прїлѣтнї сѡтъ Бгѡмъ, либо и Ѡ вѣда рѡждени, токмо ꙗще добродѣтель и мѡутъ.

**Ѣѡ:** «**Соломон же** роди **Рѡвоѡма**, **Рѡвоѡмъ же** роди **Івїю**, **Івїа же** роди **Ісѣа**, **Ісѣа же рѡ**» **Іѡсафатѣа**, **Іѡсафатъ же** рѡди **Іѡрама**, **Іѡрам же** роди **Іѡсїю**, **Іѡсїа же** роди **Іѡафатѣа**, **Іѡафатъ же** роди **Іѡхаза**, **Іѡхаз же** роди **Ісезекїю**, **Ісезекїа же** роди **Манасїю**, **Манасїа же** роди **Імонѣа**, **Імон же** роди **Іѡсїю**, **Іѡсїа же** рѡди **Ѣхонїю** и братїю ѣго въ преселенїѣ вавилонское». **Тѡ.** || Преселенїѣ вавилонское глѣть плененїѣ, ѣже пострадаша, въ вавилонъ ведоми **ѡвѣ**. И иногдѣ оѡво воѣбашѣ вавилонѣне, но по мирѣ<sup>7</sup> ѡзловиша ꙗ, тогдѣ же Ѡ-ноѡ преселиша ѣ<sup>8</sup> Ѡ Ѣчинны. ||. 1060 г.

**Ѣѡ:** «по преселенїи же вавилоньстемъ **Іѣхонїа** роди **Салафїилѣа**, **Салафїилъ же** рѡди **Зоровавѣла**, **Зоровавѣль же** роди **Івѡѡда**, **Івѡѡдъ же** Мѡ. I, 13. роди **Ѣлїакїма**, **Ѣлїакїмъ же** роди **Ізѡра**, Мѡ. I, 14. **Ізѡр же** роди **Садѡка**, **Садѡк же** роди **Іѡхїма**, **Іѡхїмъ же** рѡди **Ѣлїѡѡда**, **Ѣлїѡѡдъ** Мѡ. I, 15.

<sup>1</sup> Изъ другихъ. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ У. безъ сѣ. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. въ оѡзѡу.

<sup>4</sup> Греч. ἔξω τῶν διαθηκῶν—внѣ обѣтованїи или завѣтовъ. <sup>5</sup> Въ другихъ **Овїдъ**.

<sup>6</sup> Въ греч. καὶ πάλιν τῆς τοῦ Οὐρίου μνημονεύει—и опять воспоминаетъ о женѣ **Урїи**.

<sup>7</sup> Греч. μετριώτερον—умѣреннѣе. <sup>8</sup> Изъ другихъ, въ У. преселишасѣ.



началники ѿмоуше—судїа до дѣда, и црѣ ѿмоуше до паѣненїа, и архїереѣ до хѣа прїшествїа, ѡваче же николїже на довродѣтели не ѿсправїшася: чѣмѣже по-тревнї вѣше ѿмъ истиннаго бодїю и црѣ и архїереа ѿмѣти, иже е хѣ. ѡскоудѣвшїи во княземъ, прїиде хѣ по прореченїи Іаковли. впрѣ. Како оубѡ соу ѡ прѣселенїа вавѣлонскаго до хѣа родове четгыри на десатге, и дѣже во трїи на десатге лица ѡбрѣтаемъ; ище во жена родословилася бы, имали выхѡ и бѣю мрїю к числу приаожити. Но понеже не родословитсѣ жена, како сѣ || разоумѣемо быти можѣ; ѡвѣ. Гїютѣ во нѣціи, тѣко и прѣселенїе вавѣлонскоѣ кмѣсто лица єдиногѡ ѡставилъ е быти, єже во и тако явлѣтсѣ быти, а не ѿно чѣдѣ. (Ісѣ же хѣа рожденїе снѣце вѣ).

||Л. 808 б.

Мѡ. I, 18.

Иже в сѣмѣ ѡца ншего Іѡнна, архїеппа конѣтанїина грѣда злѣ. ѡсѣтого, слово ѡ Магдѣа євѣлїста<sup>1</sup>.

Мѡ. I, 1.

«Книга рѡствѣ Іѡ хѣа, сѣа дѣдва, сѣа явраама». вхпросити васъ нѣче прихѡждѡн: ище въ оумѣ имате, — ѡ нїже вамъ прѣже молѣщесѣ пороучїи, — тѣко малѣчанїемъ всакыи и чїаннїи вѣмалѣїемъ всѣ глѣмаѣ послоушатї ѡпаено; днѣ во мытарѣ сѣ Магдѣи двѣри ѡврѣзаѣтѣ, и хѡщемъ вхѡдїти въ градъ црѣа великаго: сего рѣ о прѣждѣемъ пороученїи нѣта вѣ възпоманоухъ. ище во Іоудѣе, к горѣ ѡпаленѣ и ѡгню, и мрѣакоу, и ѡблакоу, и шѣмѣ вхзѡушномѡу хѡтѣше пристѡупати, — пачеже ни пристѡупати, но и здалѣче стѡѡше зрѣти сїа и

вадоуше<sup>2</sup> до дѣда, и ѡ црѣ дажѣ<sup>3</sup> и до прѣселенїа вавѣлонскаго, и ѡ брѣнї даїжѣ до хѣа, ѡваче къ довродѣтели ничтѡже ползѣваша, но трѣвовахѣ истиннаго бодїи [хѣа]<sup>4</sup> и црѣа, и іерѣа, єже єсть хѣ: ѡскоудѣшемъ въ княземъ, прїиде хѣ, по Іакову прѣрѣствѡу<sup>5</sup>. Какѡ же соутѣ ѡ прѣселенїа вавѣлонска до хѣа родове четгыри на десатге, и ни трїи на десатге лицѣ ѡбрѣтаемъ; ище бы родословилася жена, имѣли выхѡмъ причестїи мрїю и наполнїти число, нѣче же не родословитсѣ жена. Какѡ оубѡ рѣшнтѣ сѣ<sup>6</sup>; вѣщѣаша нѣціи: прѣселенїе, тѣко лица чинъ ѿмоуше, положи.

салѣшатї, — прѣже трѣ днїи повелѣно вѣше и женѣ не касатисѣ и рїзы своѣ и змывати, и въ стѣстѣ и трѣпетѣ вѣхѡу и чїи сами и мѡвси с ними: кѡлми паче мы, чѣкобѣ слѡвеса послоушати хѡтѣше, — ктѡмоу же не далѣче горы кадїмыѣ стѡѡтїи намъ, но въ нѣнаѣ вратѣ хѡтѣшїимъ внїти, — кѡліко любѡмѣрїе, паче ѡнѣ, достѡї намъ показати; не рїзы и змывати, тѣкоже ѡни, но оукрашенїе дшѣвноѣ<sup>7</sup> ѡчїщающе и всакого свѣзѣпленїа жїтїенскаго ѡвращающе. Не ѡблакъ во хѡщете вїдѣти, или мѣлау, или дымъ, но Тѡго самого црѣа, сѣдаща на престѡлѣ неїзреченнѣа славы, и аггѣлѡ и архѣггѣлѡ сѣ стѣрахѡмъ прѣстѡѡшїимъ бѡмѡу, и нарѡди сѣмѣ<sup>8</sup> сѣ ѡнѣми коупно. Таково<sup>9</sup> е бжїїи

||Л. 808 в.

<sup>1</sup> Этой статьи, которая представляет собой (въ нѣсколько измѣненномъ и сокращенномъ видѣ) бесѣду I. Златоустаго на первое евангелїе (по изд. Монфокона, т. VII, I, ст. 20), нѣтъ въ краткой редакциі Теофилактовыхъ объясненїй на ев. Матѣея, содержащихся въ спискѣ У. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡсѡуди вавѣлїа, грѣч. *ὅτι καὶ ὑπὸ κριτῶν ἀρχόμενοι*—что и управляемые судьями... <sup>3</sup> 25/195; даждѣ, 351: дажѣ. <sup>4</sup> У. имѣетъ здѣсь, вопреки грѣч. и другимъ спискамъ, хѣа. <sup>5</sup> Быт. XLIX, 10. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. сѣи. <sup>7</sup> Грѣч. *στολήν τῆς ψυχῆς*—одежду души. <sup>8</sup> Грѣч. *τοὺς δῆμους τῶν ἁγίων*—толпы святыхъ. <sup>9</sup> Новосп. № 4: чѣкобѣ.



грѣ, ёноутрь ймоушь церковь прьворожены, дхы правёныхъ всѣхъ, трѣжество аггльскоё<sup>1</sup>, чтныя кровнѣ ѡкрóплєніе, ётаже ради вса съвзкоупиша. Нбо прѣлтѣ землянаа и земля нбнаа, и смиренё, йскони ёжеаѣнноё и аггелѡ<sup>2</sup> стымъ, ннѣа крѣтѡ хѣтѣмъ съвръшиса. Ёнѣ вѡ повѣда велѣа и прѣславна бы, сѣмъ вѡ адъ ѡплаѣненъ бы, сѣмъ вѡ ёствѡ наше ѡновиса<sup>3</sup>. ѡ снхъ вѡ всѣхъ ѡ ёвѣліа оувѣдѣти ймаши. йще малчаниѣмъ повнымъ послѣдовѣши, възможемъ тебе ѡбвѣстѣ вездѣ и повѣдати тѣ, гдѣ вѡ смѣть попрѣна лежитѣ, гдѣ ли грѣхъ повѣшенъ, гдѣ ли ѡ вранѣ сѣа многа разрѡдѣшена выша и прѣславнаа<sup>4</sup>. Тамѡ вѡ и моучитѣла свѣза || на видѣти ймаши и множьство плаѣнены, и грѣа прѣслабныи<sup>5</sup>, ёгѡ<sup>6</sup> скврънни вѣсѣз ѡнъ ѡстѣавивъ, ѡвѣтѣче вса ё мимѡшѣшаа лѣтѣа. Видѣти же ймаши развѡйника сего ёкрѡвница<sup>7</sup> и пещеры, разрѡдѣнѣи и разорены: понеже вѡ тамѡ самъ црѣ снидѣ и вса ѡ лица ёгѡ падоша. ѡбаче же, да не стоужуши си, възлюблене: понеже, аще кто ѡ вранѣ и ѡ повѣдѣ чювствѣной повѣдаа вы, сытѡсѣть ѡ семъ не прѣа вы, ниже пѣцоу йли пѣбо, прѣжѣ скончанѣа повѣсти неполезнаа, не ёкоуѣа вы. йще вѡ ѡна повѣстѣ тако възжѣаѣнна ё, колѣми паче сѣа; Разоумѣи же прочѣе, колико ё прѣславно слышати: како ё нбсе и ѡ прѣтѣа црѣскаго вѣстѣавшоу, и на земляю, и вѣ адъ прѣиспѡнѣи ёнѣде Бѣ, и на ѡплаѣченѣи ста; како ли соупротѣвиса Боу дѣволъ, паче же не Боу нагоу, но Боу члѣвскѣ ёствѡмъ покрьѣваѣмоу; й ёже паче и чюднѣйшѣе,

ѣако смѣтѣю смѣть разрѡдѣшѣмъ видѣти ймаши, и клѣвѣ клѣтѡвоу погыбаюшѣу, и ймѣже възможе дѣволъ оудѣлѣти<sup>8</sup>, тѣми пѣкы мѡчитѣльство ёгѡ разрѡдѣшено бы.

Прочѣе же подвѣгнемса и не оунываймъ: се вѡ зрѣо вратѣа ѡвръѣтѣа намъ и потѣнимса вѣнѣти сѣа стѣра || хѡ всакыи ||

||Л. 809 а.

и блѡгочинѣмъ в прѣваа вратѣа<sup>9</sup>. Кѡторѣ вѡ соутѣ сѣа вратѣа прѣваа;

«Книга рѡствѣа Іѡ Хѣа, сѣа Давыдова, сѣа Авраама». Чтѡ глѣши; ѡ ёдѣнорѡднѣмъ ёнѣ Бѣимъ глѣти ѡвѣщиса прѣжѣ, ннѣа же дѣда възспѣминаѣши, члѣка прѣжде тѣсоуѣа родовъ лѣ вывшаго, и того глѣши вѣнѣти и оѣца и прѣдѣда. Пѡжѣи мало и вса оувѣдѣти ймаши, и не йщи аѣтѣ вса оувѣдѣтѣ ёдѣноу: при вѣнѣшнѣхъ во дѣверѣ<sup>10</sup> ёще стоиши. й чтѡ тѣщишиса ё невхѡдѣма ёскочитѣи; ёще вѡ вѣнѣшнѣа не доврѣ вса ѡвѣрѣаъ ёси, ниже вѡ роженѣе ѡно повѣдаю чѣи ннѣа, пѣчѣе ни потѡмъ вѣвѣшѣе: неѣрѣченно вѡ ё и недовѣдомо. й прѣжѣ мене йсаіа прѣрѣвъ прѡвѣзгласи тѣвѣ, глѣа сѣце: «рѡ же ёгѡ ктѡ йповѣстѣ»; Не ѡ ономъ вѡ роженѣи слѡво ёсть ннѣ, нѡ ѡ семъ нижнимъ, ёже на земля бы. й ѡ семъ, ёліко възможнѡ намъ рѣчи, прѣемше дхѣа ётѣго блѣтѣ, тако йспѡвѣдаѣ: ѡбаче же ни сѣ все сказати възмѡжно ёсть, понеже и сѣ стѣрашно ё и неѣрѣченно. Прочѣе же, да не мала мнѣши слышати, роженѣе сѣ слышати<sup>11</sup>, но възспѣри мысли сѣца тѡвоё и аѣтѣ трѣпетѣнъ воудѣи, оуслѣшавъ, ѣако Бѣ на земляю прѣидѣ. Тако вѡ сѣ дѣвно и прѣславно вѣшѣе, ѣакоже и аггелѡ, ликѣ ||

Мо. I, 1.

Ис. LIII, 8.

||Л. 809 б.

<sup>1</sup> Греч. τὴν πανόγυριν τῶν ἀγγέλων—торжественное собраніе ангеловъ. <sup>2</sup> Греч. доб. καί—и. <sup>3</sup> Слово: ннѣа... ѡновиса вѣ греч. нѣтъ. <sup>4</sup> Греч. ποῦ δὲ τὰ πολλὰ καὶ παράδοξα ἀπὸ τοῦ πολέμου τούτου τὰ ἀναθήματα—гдѣ многія и удивительныя прѣобрѣтенія этой брани. <sup>5</sup> Греч. καὶ τὴν ἀκρόπολιν—и крѣпость. <sup>6</sup> Изъ Чуд. <sup>20/190</sup> и <sup>23/193</sup>, вѣ Ц. ёгѡ. <sup>7</sup> Греч. καταδύσεις—норы. <sup>8</sup> Нов. 4: оудѣлѣти. <sup>9</sup> Греч. τὰ πρόθυρα—предверіе. <sup>10</sup> Греч. ἐν τοῖς προθύροις. <sup>11</sup> Чуд. <sup>20/190</sup>, Нов. 4: слышати.

составляше, и ѿ семъ хвалы Боу прино-  
шати вселенїа ра<sup>1</sup>, и пррѣкѣ оудивла-  
тиса, ꙗко «на земли гависа и съ члѣки  
пожве»<sup>2</sup>. Понеже во сѣло страшно и  
прѣславно слышати, ꙗко Бѣ, неизречен-  
ный и неизлѣдомый и Ѡцовъ рабъ, ѿ  
ложеснъ дѣвичскѣ гависа, и ѿ жены ро-  
дитиса и зволї, и дѣда имѣти прѣро-  
дителю, и йвраама. Чтò ли глѣ дѣда  
и йвраама; еже во прѣоудивленое паче:  
и женъ ѡнѣхъ влоуницъ, и хже прѣже  
мала възпомоушѣ. Такова вò слы-  
шавъ, подвигниса и ничтоже худо да  
не възнепшюеши, но ѿ семъ паче оуди-  
виса, ꙗко Бѣ единороденъ Ѡца Без-  
началнаго и зволї наречиса и снъ дѣвъ,  
даже тебе сѣа Бовъ сятворитъ: и зволї  
рава Ѡца имѣти, даже тебе, равоу сѣшѣ,  
Блѣ Ѡца сятворитъ. Видѣ ли и спрѣва,  
како е влговѣщенїе евлїа; егда во слы-  
шиши, ꙗко Бѣи — снъ дѣвъ е и  
йвраамовъ,—не соумниса прочее, ꙗко  
ты, снъ йдамовъ, снъ Бѣи вондѣши.  
Не чонне во, ни всоуе толико себе смѣри,  
аще нѣ не възхотѣла въ възнести<sup>3</sup>.  
Родиса по плоти Ѡнъ, ꙗко да ты по  
дхонъ родишиса: еже во ѿ жены роди-  
тиса, по ншемоу ествоу бывае, а еже «не  
ѿ крови, ни ѿ похотѣнїа мужьска», ни  
плоти, но ѿ дха Бѣа,—прѣвосходяще  
насъ и боудущее провзвѣсти рожденїе,  
еже нѣ дхонъ хоташе<sup>4</sup> даровати. И всѣ  
прочаа такова вѣхоу. И «бана» во  
«паки вѣтїа» такова вѣше: имаше во

нѣчто и ѿ вѣтхаго, имаше же и ѿ  
новѣго. Еже во ѿ пррѣка крещеноу вѣти,  
вѣтхаго завѣта показоваше, а еже дхонъ  
снити,—новаго напсобоаше. При. Икоже  
во нѣкто, стѣвъ посрѣдѣ, дѣма нѣ-  
койма дроугоу ѿ дрога стоимася,  
ѡвѣ роуцѣ раепрострѣшоу, ѡвѣю прѣ-  
емъ, свѣзкоупна вы<sup>5</sup>: тако и Хѣ сятвори,  
вѣтхый завѣтъ е новѣ свѣзкоупла и  
Бѣтвеное ество съ члѣскый, своѣ е на-  
шими, нѣнаа съ земнѣыми. Видѣ ли  
лоуца<sup>6</sup> града, колико и значала просвѣти  
санїемъ, како тебѣ авїе Црѣа показа,  
въ твоѣ ѡбразѣ соуца, ꙗкоже<sup>7</sup> посрѣдѣ  
воїнѣтѣ; сѣшоу во црѣ посрѣдѣ плака  
воїнъ, не всегда гавла<sup>8</sup> своїмъ санѣ  
ѡдѣтанъ, но, чрѣвленїоу и ѡвѣзанїе  
црѣскоѣ ѡстѣвалъ, е воїнскы ѡбразъ  
множицею ѡвлачитсѣ. ѡваче же ѡнъ<sup>9</sup>,  
да не—познанъ бывъ—на сѣ соупостѣти  
привлечѣ, зде же соупротивное: Хѣ во,  
да не—познанъ бывъ—вѣжатѣ сятвѣ-  
ритъ врага соупостѣти и своѣ не||емоути<sup>10</sup>:  
спѣти во, а не оудивитѣ тѣшася. Бего  
ра<sup>11</sup> и симъ именемъ нареѣса: «Иѣ». «Иѣ» во  
нѣ имѣ еллинско, но еврейско, еже е  
еллинскѣ гѣсѡмъ сказаемо: «спѣ», «спѣ»  
же, ꙗко спѣса людї своѣ.

Видѣ ли, како възпери ѡрѣжьника<sup>10</sup>,  
ѡбычнаа глѣща емѣ, и сими паче наде-  
жа всѣ нѣ и звѣсти<sup>11</sup>; ѡвоїма во сима  
именїа велїе раздѣлїнїе вѣше ѡвремъ  
ѡ снхъ. Понеже во прѣславна хотѣхоу  
вѣти, того ра<sup>11</sup> и ѡбразованїе именъ

||Л. 809 г.

||Л. 809 в.  
Иоан. I. 13.

Тит. III, 5.

<sup>1</sup> Греч. ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης—вмѣсто (отъ лица) вселенной. <sup>2</sup> Изъ богородична—  
догматика 8 гласа. <sup>3</sup> Греч. οὐδὲ γὰρ εἰκὴ καὶ μάτην τοσοῦτον ἑαυτὸν ἐταπεινώσει, εἰ  
μὴ ἐμελλεν ἡμᾶς ἀνορθοῦν—не напрасно и не тщетно настолько себя смирилъ, но хотѣлъ  
насъ возвыситъ. <sup>4</sup> Изъ 20/190 и Нов. 4, въ Ц. хоташе. <sup>5</sup> Греч. καὶ καθάπερ τις  
ἐν μεταίχμιῳ στάς, δύο τιῶν ἀλλήλων διεστηκότων, ἀμφοτέρας ἀπλώσας τὰς χεῖρας, ἐκατέρω-  
θεν λαβὼν συνάψειεν. <sup>6</sup> Греч. τὴν ἀστραπὴν—молнїю. <sup>7</sup> Изъ 20/190 и Нов. 4, въ Ц.  
иже. <sup>8</sup> Изъ 20/190, въ Ц. гавла. <sup>9</sup> Т.-е. царь—воинъ. <sup>10</sup> Греч. τὸν ἀχροατὴν—слу-  
шателя. Читалось, вѣроятно, ἀχροβάτην и понималось въ смыслѣ идущаго на крѣпость  
(τὸ ἀκρον), откуда можетъ быть и переводъ. <sup>11</sup> Греч. τὰ ἐν συνηθείᾳ φθεγζάμενος  
καὶ δι' αὐτῶν τὰ ὑπὲρ ἐλπίδα πᾶσι ἡμῖν ἐμφήνας—возвѣщая (для него) обычное и чрезъ  
то открывая всѣмъ намъ неожиданное.

прѣдиваріша<sup>1</sup>, іако да всако неіццеваніе, є̄ ізначала хѣтаще вѣити, ѡложитѣ: понеже вѣ и по Аѡвѣи введѣи люди в земаю ѡвѣтованноу «Іс» нарицаше. Видѣ ли ѡвразѣ,—зрѣ же прѣе істиноу: ѡнѣ вѣ Іс в земаю ѡвѣтованіа ввѣдаше, Сѣ же на нѣса вѣзводитѣ и вѣгаа нѣнаа дае: ѡнѣ вѣ по смѣрти Ноѡсѣвѣ, Сѣ же по прѣстаніи закона, ѡнѣ вѣ, іако воѣ народомѣ, Сѣ же, іако Црѣ ввѣленѣи. ѡвѣче же, да не, слышавшоу ти Іс, — є̄диноіменѣства ра" прѣстишисѣ, сего ра" гѣтѣ: «Іс Хѣ, сѣа Дѣдва, сѣа Авраама». ѡнѣ вѣ не вѣше Дѣдва, нѣ Навіинѣ и ѡ иноу племене. Впрѣ. Чесо ради не рече сѣа Авраама прѣже, нѣ сѣа Дѣдва; ѡвѣ. Понеже вѣ Дѣва вѣемѣ вѣ оѣстѣхѣ вѣше тогда, хвѣлимѣ іако црѣ, іавленѣ величѣемѣ и ѡ вѣлі жнѣго вѣрѣмене: не вѣше во ізѣвна оѣмрѣлѣ, іакоже Авраамѣ. Іще ли же и ѡвѣма ѡвѣцѣса Бѣ, ѡвѣче же ѡнѣ, іако вѣтѣхѣ, забывашесѣ, сѣго же, іако вѣновѣ и маада, вси вѣспоминахоу. Сами вѣ Іоѡдеє гѣюгѣ: не ѡ сѣмене ли Дѣдва и ѡ вѣидлѣема града, іадѣже вѣ Дѣва, градегѣ Хс; и никѣгоже ѡ нѣх не нарицаше сѣа Авраама, нѣ вси сѣа Дѣдва. Впрѣ. ѡвѣдоу вѣ іавлено є̄, рече, іако ѡ Давыда родисѣ Хс; іще вѣ ѡ моужа не родисѣ, нѣ ѡ жены тоѣмо (Дѣва же не рѣслоблена вѣ), ѡ—коѡдѣ вѣзмѣжемѣ оѣвѣдѣти, іако Дѣва вѣше вѣноуѣ<sup>2</sup>; Дѣва вѣ соѣ іскомаа: Chesо ради мѣтѣ не родослоблена вѣ, и почтѣ ѡ Іѡсифѣ, нѣ є̄дино прикосѣвеніе імѣтѣ ѡ роженіи, вѣспоминаетѣса; Іѡвѣ вѣ са ѡно ізѣишно, сѣ же паче поѣрѣбно.

ѡвѣ. Прочеє, которѣ є̄ ноѣжно прѣже рѣци; како є̄сть ѡ Дѣва Дѣва Ірѣа. Сѣиши Бѣга, Гавриилоу гѣюца: «іди кѣ Лук. I. 27. Дѣва, ѡвѣроченнѣ моужевѣ, є̄моуже іма Іѡсифѣ, із домоу и ѡчѣства Дѣдва». Чѣ іно паче сего іавленѣише іцѣши, є̄гда слышиши, іако ѡ домоу и ѡчѣства<sup>3</sup> вѣше Дѣва; ѡноуѣ<sup>4</sup> вѣ іавѣ, іако и Іѡсифѣ ѡтоѡдоу вѣше: понеже законѣ вѣше повѣлѣвааи не женигѣса ѡ иноу племене, || нѣ ѡ сѣоѣго рода и племене. ||Л. 810 6. І патрѣіарѣ же Іаковѣ тако прорече, гѣа: «не ѡсѣдѣетѣ кѣсѣ ѡ Іоѡды, ни воѣже ѡ вѣдроу є̄го, дондеже придегѣ, є̄моуже прѣлежитѣ, и гѣ чаііе ізѣыкомѣ». Іще ли хѣцѣши и ѡноуѣ оѣвѣдѣти ѡ сѣмѣ, и дроѡго намѣ сказаніе не ѡсѣдѣетѣ повѣдати ти. Понеже оѣвѣ не достѣишѣ вѣше<sup>5</sup> ѡ дроѡгаго племене, ни ѡ дроѡгаго рода женигѣса: тоѣго ради, іще ѡ племене и рода Дѣва Ірѣа Дѣоу вѣти рѣмѣ, поѣбно є̄сть<sup>6</sup> реченнѣ. Іще ли пакы Іѡсифѣ тоѣмо ѡ племене Дѣдва речемѣ, є̄го ради пакы Ірѣа тоѣгоже рода іавлѣтѣса вѣти: іще вѣ із домоу и ѡчѣства Дѣдва вѣше Іѡсифѣ, не ѡ иноу племене женоу поѣтѣ, нѣ ѡноуѣже и ѡнѣ вѣше. Прѣкослѣ. Кѣтѣ оѣвѣ вѣстѣ, іще, рече, законѣ прѣстоѡпилѣ є̄ Іѡсѣ; Сего ра" прѣже сѣвѣдѣтелѣствѣванѣ вѣ<sup>7</sup>, іако правѣнѣ сѣ Іѡсифѣ, понеже да не таковаа імаши гѣагѣ, нѣ, оѣвѣдѣвѣ довроѣѣтель є̄го, не вѣзможѣши є̄го законопрѣстоѡпника нарици. Тоіако вѣ чѣколюбивѣ вѣше и вѣстрѣгѣнѣ, іако—и неіццеваніе імѣщѣ ѡ вѣрацѣ Маріинѣ—не вѣхѣтѣ ѡслобѣити є̄та: кѣми паче похѣти ради прѣ-

||Л. 810 a

Быт. XLIX, 10.

ѡвѣ.

<sup>1</sup> Греч. επειδη γαρ παράδοξα ήν τα μέλλοντα γενεσθαι, και οι των δυνατων προεδραμον τυποι—такъ какъ имѣющее наступить было непостижимымъ, то впереди и шествовали прообразованія именъ. <sup>2</sup> Греч. ἐχγονος—потомокъ. <sup>3</sup> Согласно съ греч. слѣдуетъ вставить: Дѣдва. <sup>4</sup> Нов. 4: ѡноуѣ. <sup>5</sup> Греч. οὐκ ἐξήν—невозможно было, не позволялось. <sup>6</sup> Греч. ἐστήκε—твердо стоитъ (сказанное, что Христосъ—потомокъ Давида). <sup>7</sup> Греч. ἐμαρτύρησεν—свидѣтельствовалъ (евангелистъ).

||Л. 810 в. стѣпніа вы законъ; Иже, паче || закона, выше мѡдрѣствоваше—тай̄ ѡповѣстити Марію, како безакѡнно ино чѣо сѣткоруахъ вы, кѣтомууже нѣ ѣдїныѣ вны не понуждающе егѡ; Обаче же, аще вхѣхѡтѣла вы родослѡвити Дѡвѣю, гѡвѣтиса имаше, гѡко новозаконїе ѣнашаѣ. Сего рѡ" Іѡсифа родослѡвїтъ, гѡко да ѡбычай законѡ сѣхранїи и да познаѣ, ѡкѣдоу вѣше Ирїа и коегѡ рода. Обручника родослѡвївшѡ, показа<sup>1</sup> соуща из домѡ Дѡдѡ: томуѡ вѡ познаноу вывѣшоу, и Дѡа с нїи познаваѣтсѡ<sup>2</sup>, гѡко ѣдїного рода соѡ. Ёсть вѡ и друго слѡво рещи тайннѣнїшеѣ: како ѡмѡчано вы [не рещиса]<sup>3</sup> ѡ Ирїиннѣхъ прѣродителѣ. Ёже вѡ не оѡдобно ѣ ннѣ рещи оумноженїа ради слѡва.

Тѣмже оѡвѡ дозѣ ѡ истѡзанїи слѡво сѣстѡвѣвшѡ, сѣблѡдан̄ вѣ оумѣ, гѡже ѡкрѡбена нѡмѡ выша нынѣ. Ище вѡ сїа потѣнитсѡ сѣхранїти, оѡсрѡднѣнїишїи нѡ имѡте сѣтворити и прочѡа и зѡвѣстити: аще ли же нерадивн гѡвнѣтсѡ и вѣ дѡшахъ своїхъ не сѣдрѡжитѣ рѣннагѡ, и мѡ прочѣ гѡлѣти нерадивн имѡмѡ<sup>4</sup>. Ище вѡ земля прѣваа сѣмена погоувї, кѣтомуѡ не рѡтн хѡцѣ дѣлачель другѡа сѣмена посѣвати<sup>5</sup>. Тѣжѣ || молюсѡ вамѡ— ѡ сн̄ прѡно поѡучѡтисѡ: понеже ѡ сн̄ пѡоѡченїа велїе сн̄сенїа дѣла дѡшн вываѣ<sup>6</sup>. Понеже вѡ и Боѡ възможемѡ оѡгѡннїи вытн, сн̄мѡ поѡучѡщесѡ, и ѡ прѡзно-

слѡвїа, и всѡкыѡ сѣврѡны, и клѣветы възмѡжѣ чѣа сѣхранїти оѡстѡ своѡ: дѡшннѣ поѡучѡщесѡ гѡѡ и вѣсѡ стѡрашенѡ вѡдѣ. Вѣшѡружающе гѡзыкѡ нѡшѡ таковыи ми гѡлы и вѡгѣ ѡ Бѡа прїимѣ, и ѡко дѡшевноѣ оѡтѡснїтисѡ имѡтѡ на вѣжтѡвенѡа зрѣнїа. Сего вѡ рѡ" и ѡчи, и ѡста, и слѡѡ положи нѡ Гѣ, гѡко да всѣми оѡды рабѡтаѣмѡ ѡмоу и вѡблѡдаримѡ ѡгѡ на всѡкѡ чѡ. Икоже тѣлаѡ, ѣгда чїстѡга въздоухѡ прїѣмѡе, зрѡво паче вываѣтѣ, тако и дѡа прѣмѡрѣнїше вываѣтѣ таковыи пнѣтѣнїсѡ вѣсѣдами. Не видншн ли: и ѡчи тѣлесныѡ, зрїѡ. ѣгда вѣ дымѣ прѣвываѡтѣ, како прѡно слѣсѡтѣ; ѣгда лн по козѡрухѡ и по пажитѣ, и при истѡчннцѣ, и раѣвѣхѡ вываѡ, чнстѣнїша и вѡстѡро зрѡшн гѡблѡѡтсѡ. Тако и ѡко дѡшевноѣ, аще по пажитѣ дѡшннѣ слѡвѣсѡ пасѣтсѡ, чнсто вѡдѣ и гѡсно, и вѡстѡро зрѣтн имѡтѡ навѣтѡ вѣсѡвѣкыѡ. Ище ли же вѣ дымѡ жнтеїскыѡ вѣщн ѡвѡратнѣтсѡ, слѣзнтн имѡ прѡно и плакатн и зѣтѣ<sup>8</sup>, || и тамѡ: дымѡу вѡ подѡбѡна соѡ чѡчка имѡнїа<sup>9</sup>. Пнчѡѡ вѡ тако дѡшю сѣрѡвнѣтѣ и ѡкѡ ѣн смѡуцѡе, гѡкоже мѡхѡвы и печѡлн жнтеїскыѡ. Икоже вѡ ѡгнѡ, ѣгда вѡннѡѡ и мѡрѡнѡ вѣщн нѣкыѡ прїимѣ, мнѡгѡ дымѡ подѣннзѡтѣ: тако и вѣжѣлѣнїе всѡко, ѣгда мѡкроу и водѡноу, снрѣ раслѡбленѡу и нерадивѡ, дѡшѡ ѡвѡрѡщѣтѣ, мнѡгѡ дымѡ ражѡѣтсѡ ѡ негѡ, и вѣтѡмѣ зѡвѣвенїа прѣ-

При.<sup>5</sup>

||Л. 810 г.

зрїѡ.

||Л. 811 а.

<sup>1</sup> Греч. τὸν μυροτήρα ἐγευεαλόγησε καὶ ἔδειξεν—обручника прородословилъ и показать.  
<sup>2</sup> Греч. τοῦτου γὰρ ἀποδειχθέντος καχεῖνο συνἀποδείδειται,—когда доказано это (что Иосифъ изъ дому Давидова), вмѣстѣ съ тѣмъ доказано...  
<sup>3</sup> Не рещисѡ слѣдуетъ опустить, согласно греч.  
<sup>4</sup> Изъ Нов. и <sup>20</sup>/190, въ Ц. имѡмѡ.  
<sup>5</sup> На полѣ киноварью, въ другнхъ списѡкахъ въ текѣтѣ.  
<sup>6</sup> На нижнемъ полѣ настоящаго столбѡа киноварью приписано: ищн ѡ слѡвѣ сн̄ тайннѣ на лнчѣтѣ ѣ-мѡ. Помѣтка относнѣ, вѣроятно, къ воздержанїю отъ рѣчей о прароднтеляхъ Богороднцы, а сѣылѡа, можно думать, указыѡаетъ на слова столб. 811-г. и предпѡлагаетъ имѣющуюся вннзу его приписѣ.  
<sup>7</sup> Греч. Ἀπὸ γὰρ τοῦ τοιαῦτα μερμυγῶν μέγα τι τῆ ψυχῆ καὶ σωτήριον ἐγγίνεται ἀγαθόν—отъ попеченїа обѣ этомъ возникаетъ для души нѣкое великое и спаснтельное благо.  
<sup>8</sup> Подѣ столбѡемъ киноварью приписано: гѡ вѣми пѡзѡѣ нѡ стѡхъ пїсанїи пѡвченїа—основнѡя мѡсль, около которѡй вращѡетсѡ все содержанїе столбѡа.  
<sup>9</sup> Греч. πράγματα—дѣла.

выбае. Сего ради многымъ потреба е мѣтвамъ, и прѣно пвоученіе вжѣтвеннѣ писаніи, іако да ѡгнь сѣрѣтей злы оу҃гаситъ и дымъ помрѣченіа житѣйскаго разоритъ. Мѣтвѣ вѣ и прочитаніе бѣсѣтвеннѣ писаніи велми ползую, іакоже ино нічтѣ, аще сѣ трѣзвѣніемъ сѣ творимъ: се вѣ е пища дѣши, се е оу҃крашеніе, се е животъ и възѣтавленіе оу҃мѣ, и оу҃крѣпленіе. На се прѣно пѣвизаймѣа дѣла, и на се поспѣшимъ и рабы, и жены, и чѣда: и блѣжнихъ, и любимыхъ, и врагы пооу҃чаймъ любимѣмъ выти<sup>1</sup>. Тако вѣ и велциѣи моужнѣ ѡни Бѣоу присвоишасѣ и дроу҃си бѣмоу выша, тако вѣ и двѣхъ по сзгрѣшеніи, слѣво пвоученіа оу҃слышавъ, тогда на доброе ѡно прѣиде покааніе. Такоже и апѣли, поу҃ченіа Хѣа послоу҃шающе, такоу҃и вы||шѣ и вселеноу҃ю всю прѣидоша. И какова пѣзѣа естѣ, рече, аще ктѣо слышитъ и не творитъ глѣмаа; веліа вѣ пѣзѣа естѣ и ѡ послоу҃шаніа, пѣнеже вѣ зазрѣти севѣ имѣть и въздоу҃хнѣти и ѡвратитисѣ имѣть кѣгда глѣмаа творити. И нѣже вѣ ни вѣстѣ, іако сзгрѣшиа е, когда ѡвратисѣ, еже несзгрѣшати; когда же ли севѣ зазрѣти имѣ; Тѣмѣже не прѣзираимъ слышати вжѣтвеннаа писаніа: сатанинско вѣ е оу҃мышленіе сѣ, не ѡсѣтавлѣающоу҃<sup>2</sup> ікрѣвице видѣти, да не како богатѣство наслѣдимъ. Сего ради

глѣтѣ, іако нѣ ні едина пѣзѣа ѡ послоу҃шаніа вжѣтвенныхъ писаніи, іако да не дѣла оу҃зритѣ ѡ послоу҃шаніа выбаемъ. Вѣдѣще же прочее лоу҃кавыа егѣ хѣтросѣи, вездѣ себе ѡграждаемъ пѣли и мѣтвѣми и писаніи законнѣми, даже, симъ ѡроужіемъ ѡгражѣни выбающе, сами невѣдимы боудемъ, ѡного же лѣкавыа глѣвы сзкроу҃ши. И тако краснѣми пѣвѣдами ѡвѣзѣшесѣ<sup>3</sup>, боудоу҃шаа блѣа наслѣдимъ блѣгодѣтїю и члѣкѣлюбіемъ Глѣ нашего Іѣ Хлѣ, бѣмѣже слѣва вѣ вѣкѣи вѣкѣмъ. Аминь.

||Л. 811 б.  
впрѣ.  
ѡвѣ.

|| Иже кѣ сѣтѣи ѡца нѣше Іѡанна, ||Л. 811 в.  
архѣепѣа Кѣнѣстанѣинаа глѣаа, Злѣвѣстаго,  
слѣво<sup>4</sup> ѡ Матѣеа, сѣтѣи еѣлѣста. «Іѣ Мо. I, 18.  
Хѣв же роужѣствѣи сѣце выстѣ». Слѣво  
дѣе, злѣ. б.

Кѣвторое роужѣніе глѣши; рѣи ми. впрѣ  
Прѣжде вѣ<sup>5</sup> ѣ прѣродителѣ повѣдаах  
еи, ѡваче же хѣщѣи и ѡвразѣ роужѣніа  
повѣдати ми. Видѣ ли, како послоу҃  
шающаго пѣвиже; Пѣнеже иѣкѣое дѣвно  
тѣинѣство хѣтѣше повѣдати, іако ѡ  
дѣца родисѣ, прѣже вѣ, и зчѣтѣшоу҃ вѣ  
мена родослѣбѣемъ и хѣтѣ прикрѣти  
тѣинѣи сѣю, мѣжа Мѣрїина Іѡсѣфа на  
рече, нѣтѣ же не тако, нѣ како;  
рѣи ми<sup>6</sup>.

Мо. I, 18.

ѡвѣ: «ѡвѣоу҃ченѣ выѣвши Мѣрїи бѣго  
Мѣрїи». Іѣкѣ. Не рече: «дѣтѣи», нѣ прѣстѣ  
тако «мѣрїи», даже прѣіатѣно имѣть выѣти  
слѣво, и мѣже прѣже пѣвиже послоу҃шаю-

ѡвѣліе злѣ. б: «Іѣ Хѣо роужѣство  
сѣце вѣ: ѡвѣоу҃ченѣ выѣвши Мѣрїи бѣго  
Мѣрїи Іѡсѣфон». Тѣ. Чѣо ради поповѣсти  
Бѣгѣ ѡвѣоу҃читисѣ тѣоу҃? — вслѣко ѡноу҃дѣ

<sup>1</sup> Греч. οὐτω καὶ οἰκέτας, καὶ παῖδας, καὶ γυναῖκας, καὶ φίλους ῥυθμιζομεν καὶ τοὺς ἐχθροὺς φίλους ποιῶμεν—такъ и среди слугъ, и дѣтей, и женъ, и родныхъ устроимъ порядокъ, и изъ враговъ сдѣлаемъ друзей. <sup>2</sup> Греч. σατανικῆς γὰρ ταῦτα διανοίας, οὐκ ἀφεισθησῆς—ибо это свойственно сатанинскому мудрованію, не позволяющему... <sup>3</sup> Греч. λαμπρά τὰ νεητήρια ἀναθησάμενοι—возложивши на себя свѣтлыя знаки побѣды. <sup>4</sup> Это сокращеніе 4-й бесѣды св. Отца на первое евангеліе, начинающееся по Монф. столб. 56. <sup>5</sup> Греч. καίτοι γε—хотя. <sup>6</sup> Отсѣдѣ опять идутъ обѣ редакціи толкованій Теофилакта на ев. Матѣея. <sup>7</sup> Другіе здѣсь доб.: и.

67.

T<sup>A</sup>.

||Л. 811 г.

цаго и ѿ обычныхъ нѣчто хѳтцаща оуслышати. Оудержавъ егѳ тако, потѳомъ же оудивлае егѳ приведенема прѳслабннѳа вещи, глѳа: «тѳко прѳже даже не ешешесѳа нѳма, ѿврѳтесѳа въ чрѳвѳ нѳмоуци<sup>1</sup> ѿ Дѳха Сѳга». Не рече: «прѳже веденѳ вывѳши е дѳ жениха», понеже оу него вѳше. Ѿвычай вѳ вѳ дрѳвнннѳа е домоу храниги ѿврѳчннѳа дѳбы, еже вѳ и нѳтѳ вываемо се ѿврѳщесѳи. || Тако вѳ и затеве договѳ, ѿврѳчени сѳще, е домоу егѳ вѳхѳов е нннѳа. Тако и Мрѳа е домоу Иѳсифѳвѳ вѳше е нннѳа. Впрѳ. И почто, рече, прѳже ѿврѳченѳа не рѳ; Ѿвѳ. Иѳкѳ да оу вѳ, еже прѳже рѳхѳ тайннѳише сѳлово, оу мѳлччано вѳвшее, нѳтѳ глѳю. Ѿ<sup>2</sup> едннѳи вѳ тайнѳ прѳжде рѳхѳ: кѳко Иѳсифѳ родосѳловенѳ вѳ, иже нѳ едннѳ причащенѳе нѳмѳше ѿ рожденѳи; ѿ сѳи вѳ винѳ прѳже рѳхѳ, нѳта же нѳжно е и ѿ дрѳугѳи рѳци, тѳже вѳ и тайннѳиша е и недѳвѳдомаа. Впрѳ. И кѳтора естѳ тайна сѳа; Ѿвѳ. Прикрыти тайноу сѳю, да неслышано вѳудеть Иѳудеѳмѳ прѳже роженѳа, тѳко ѿ дѳбы родитѳсѳа хѳще Хѳ, и пострѳждеть ѿ нѳ дѳба<sup>3</sup>. Ѿваче же не смоуцайтѳсѳа ѿ прѳслабннѳемѳ словѳ сѳе: нѳсть вѳ моѳ сѳлово, нѳ ѿцѳ нѳшнѳ, днннѳи и нарочнтѳи моужнѳи. Ище вѳ мнѳгаа и з начала прикрѳываше самѳ Хѳ, сѳна чѳльска себе нарицаа, ни равенствѳо, еже сѳ Ѿцемѳ, вѳзе тѳвѳ не ѿкрѳвае намѳ, что оудивлаешесѳа, аще и се прикрѳи,

(дати запѳтисѳа чѳкѳ)<sup>4</sup>, тѳко вѳстѳ с неѳ Иѳсифѳ; [но]<sup>5</sup> да нѳмѳть помѳщннѳа е вѳдѳа: тоѳ вѳ и вѳ егѳпетѳ || вѳеганнѳ<sup>6</sup> ||Л. 1061. г. прилежаще ѿ неѳ и сѳсеннѳо. Иѳе же, да оутѳитѳсѳа дѳтѳвола, тогѳ ради ѿврѳчннѳа: дѳтѳволѳ<sup>7</sup> вѳ, слышавѳ, тѳко дѳба вѳ оутрѳвѳ прѳннѳетѳ, вѳкѳ вѳ дѳбѳ. Да тѳмѳ прѳельстнтѳсѳа непрѳацѳемѳнѳ<sup>8</sup>, ѿврѳчѳетѳсѳа дѳба Иѳсифѳовнѳ и ѿвразѳ вываеѳтѳ тоѳмо сѳчетаннѳю, вѳциѳ же нѳ. Еѳлѳлѳе: «прежде даже не смѳтисѳа нѳма, ѿврѳтесѳа вѳ оутрѳвѳ нѳмоуци ѿ Дѳха Сѳга». Еже то «не смѳтисѳа нѳма» сѳвоковпнтѳсѳа глѳеть: прежде вѳ совокупленнѳа зачатѳ. Иѳѳлѳлѳистѳ оужасѳетѳсѳа и вѳпѳетѳ: «ѿврѳтесѳа», тѳко паче ѿ прѳслабннѳемѳ глѳа.

T<sup>ѳ</sup>.

днннѳо нѳкѳе и велѳе тайннѳство оустраѳгаѳщѳо; вѳхпрѳ. Кѳторѳе вѳ естѳ, рече, днннѳо сѳ; Ѿвѳ. Днннѳо вѳ е, еже сѳхрѳаненѳнѳ вѳтѳи дѳвѳи и нещѳеваннѳа лѳкава и збѳвнтѳсѳа<sup>9</sup>. || Ище вѳ и значѳлаа Иѳудеѳ оу вѳдѳѳтѳи нѳмахоу ѿ тайнѳ сѳи, каменнѳемѳ дѳбоуѳ оу вѳилн вѳша, прѳлюбѳдѳннѳемѳ ѿсоуднѳше ю. Ище вѳ ѳ дрѳугнѳи, ѿ ннѳже вннѳи не нѳмѳхоу, не стѳда хѳдѳсѳа, кѳлмн паче ѿ сѳ что не нѳмѳхоу зѳ сѳдѳлѳати; Хѳ вѳ вѳсѳы и згонѳше и вѳсѳа нарицахѳв ѳгѳ: и понеже е соудѳтоу и сѳцѳлн, сѳпрѳотивна Боѳ глѳоухѳов (sic) ѳгѳ, еже вѳ<sup>10</sup> и прѳже мнѳжнѳцеѳ рѳздрѳшннѳа соудѳта. Что оу вѳ не вѳша реклн, слышѳвше, тѳко дѳбаа рѳжаеѳтѳ: нѳмахоу вѳ и ѿ вѳрѳмене, и ѿ

||Л. 812 а.

1 20/190: нѳдѳци. 2 Изъ 3-й бесѳды Златоустаго на первое евангелѳе, по Монф. ст. 37. 3 Словѳ: и пострѳждеть ѿ нѳ дѳба вѳ бесѳдѳ Златоуста нѳтѳ. 4 Изъ дрѳгнѳхъ сп., вѳ У., вмѳсто заключеннѳхъ вѳ скобки словѳ, нѳмѳемѳ: поношеннѳа радн чѳльскаго. Грѳч. τίνος ἕνεκεν συνεχώρησεν ὁ Θεὸς μηστευθῆναι ταύτην καὶ ὁλως δοῦναι ὑπόνοιαν τοῖς ἀνθρώποις, ὅτι συνεγένετο αὐτῇ ὁ Ἰωσήφ—чѳго ради попустилѳ Богѳ ей обручнтѳся и прямо возбудиѳ подозрѳннѳе у лѳдей, что Иѳсифѳ сожитѳльствовѳлѳ сѳ ней? 5 Это слово, встрѳчающѳеся вѳ спискахъ, не оправдѳвается ни грѳч. текстомѳ, ни смысломѳ. 6 Другнѳе: вѳеганнѳю. 7 Изъ дрѳгнѳхъ, вѳ У. дѳтѳвола. 8 Грѳч. ὁ ἀπατεῶν—обманнѳнкѳ (читѳлось при переводѳ, вѳрѳятно, ὁ ἀπατῶν и производнѳлось ѳтѳ патѳεῶ почему и полуннѳлось непрѳацѳемѳннѳ). 9 Вннѳу столбѳа кннѳварная прнпнѳсѳа: «зѳ смѳрѳи ѿ тайнѳ прѳже рѳннѳнѳи». См. стол. 810—в и прнпнѳсѳа вннѳу егѳ. 10 Грѳч. καίτοι γε—хѳтя.

вещи виноу ѡврѣсти, іако николиже слышася дѣла рождающа. Ище во по Лк. IV, 22. толики чудеса еще бже снѣ Іосифова  
 Иоан. VI, 42. нарицахон, како прѣже чудеса вѣроваши быша, іако ѡ дѣви родиса; бже ради и родословителю Іосифу, и ѡвручаѣтсѣ дѣви. Разумѣи же, іако Іосифу праведенъ вѣше и дивенъ мужъ. И оубо сен<sup>1</sup> нещеваніе имаше ѡ дѣви, и многа быша, дондеже извѣстисѣ емѡ ѡ вышешемъ, и агглы прииде к нему, и во снѣ видѣніа емоу явишася, и ѡ прркъ свѣдѣтельство, и тако възможе оубѣритисѣ: что како Іудеѣ<sup>2</sup>, разбращени соущи и лоукави, пріати имахон таково нещеваніе; бже ради || ни апли начастѣ не глэху ѡ роженіи бгѡ, но ѡ вхсрніи паче многа вѣщаніа творяху, ниже сама Мти бже смлше изрѣчи ѡ семъ. Зри оубо, что сама дѣла к немѡ глетъ:

||Л. 812 б.

Лк. II, 48. «се азъ», рече, «и ѡцъ твои некахоу та». Ище во се нещеватисѣ имаше, не вы прочее снѣ дѣвѣ нарекашѣ быти<sup>3</sup>: дѣвоу же снѡ ненареченоу вышешон, и дроуга многа зла родитисѣ имаху ѡ сего. бже ради ни аглы ѡ таковѣмъ роженіи повѣдаша<sup>4</sup> вѣмъ, но Маріи токомо и Іосифу, пастыремъ же, благовѣстующе роженное ѡтроча, не приложиша ктомуу, іако и ѡ дѣви. Тако во Іосифу извѣщено вышешо роженіе, іако ѡ дѣви бже роженое,—прочее, всако нещеваніе ѡложивъ, и не токомо не оуничижеваѣтъ<sup>5</sup>, ни ѡпущаѣ ктомуу, но и паче приѣмлѣ и слбжнѣ еи по роженіи, и почитаѣ благоговѣнно. Ивѣ оубо, іако

ище добротѣ не извѣстисѣ бы, іако ѡ дѣви бже роженное,—не бы оу себе дрѣжалъ ю, и вса дроуга не бы слбжнилъ еи. И еже глетъ, іако «ѡврѣтсѣ вхсрѣвѣ имоуши»,—іакоже прѣславно что и паче всакиа надежа слбчающееся быти. Тако ѡвчыно е глати, іако дивно нѣкое и прѣславно ѡврѣтсѣ дѣло. Ктомуу—же, прочее, не изыди вѡлшеѣ и || скати, ||Л. 812 в. ни истазати множаѣ что паче реченнѣ, ниже рци: како дѣво сздѣтсѣ ѡ дѣви; ище во, бже нашему дѣиствующу, невозможно е сказати дѣиства ѡвразъ, како, дѣво чюдѣствующюу, възможемъ изрѣчи мы, зѣмльни, идѣже<sup>7</sup> и агглы невѣдомо е тайнство се прѣславленное; ѡваче же, да не понашаѣши евлістоу, ниже смущаѣши, начастѣ ѡ снѣ вхпрошѣ, повѣдашон во сздѣлавашаго чюдо тайнное, извависѣ тебе<sup>8</sup>. Ничтоже множаѣ вѣмъ, рече, развѣ іа ѡ дѣви бже роженное. Да постыдѣтсѣ прочее иже вышнее роженіе истазующей. Ище во се зѣмльное, тисоущоу свѣдѣль (sic) имоушеѣ и прѣже толіко лѣтѣ проповѣдано, и явлшесѣ, и ѡсзано вышешо,—никтоже исповѣдати<sup>9</sup> може: кванко проумноженіе неистовствѣ творѣ, иже вышнее и неизреченое рѣжство истазати, и много исканіе ѡ немъ слгаю; Ни Гавріилъ вѡ, ни Матдеи ино что множайшее рци възмогаша, развѣ іако «ѡ дѣви бже», а еже какъ или коймъ ѡвразомъ,—никто же ѡ снѣ сказа, ниже възможно вѣше имъ. Ниже да мниши, іако вѣ до конца оубѣдѣша<sup>10</sup> ѡ дѣви: || множайша вѡ соу, ||Л. 812 г.

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ Ц. сѣ. <sup>2</sup> Въ Греч. здѣсь періодъ: *ἅπου γὰρ ὁ Ἰωσήφ, καὶ δίκαιος ὢν, καὶ θαυμαστός... πῶς ἂν οἱ Ἰουδαῖοι*—ибо когда Иосифъ, праведный и дивный... какъ могли бы Иудеи... <sup>3</sup> Греч. *εἰ γὰρ τοῦτο ὑποπτεύθη, οὐδ' ἂν τοῦ Δαυὶδ λοιπὸν ἐνομιόθη*,—если бы заподозрено было это (роженіе отъ дѣвы), не былъ бы признанъ затѣмъ и сыномъ Давида. <sup>4</sup> изъ Нов. 4, въ Ц. и другихъ: повѣдаше. <sup>5</sup> Снова изъ 4-й бесѣды Златоуста (по Монф. ст. 57). <sup>6</sup> Греч. *πῶς τὸ Πνεῦμα εἰργάσατο τοῦτο ἐκ Παρθένου*—какъ Духъ произвелъ это (роженіе) отъ дѣвы. Сздѣтсѣ, вѣроятно, вышло изъ сздѣта сѣа. <sup>7</sup> Слово передаетъ, надо думать, греч. *ἅπου* и равняется нашему: когда. <sup>8</sup> Греч. *ἀπηλλάγη*—удалился (отъ предмета). <sup>9</sup> Греч. *ἐρμηνεύσαι*—растолковать. <sup>10</sup> Греч. *μηδὲ νομίσης τὸ πᾶν μεμαθημέναι*—и не думай все изучить.

іаже не вѣмы, прочее же сіа оубѣдѣше, сирѣ: како неизреченныи<sup>1</sup> в ложесна мѣрннхъ, како вса съдрѣжаніи ѿ жены ражаётса, како дѣца ражаётъ и пакы дѣца прѣвыбае, како оубѣ «ѿ корене Мо. VIII, 20. **Іесеѡва**», како ли «жезла», како «снх члчъ», како ли мѣи **Ирїа**, како «ѿ сѣмене Филип. II, 7. **дѣдова**», како «ѿвразъ рава прїатъ», Иоан. I, 14. како «слово плоть бы», како ли **Рїмла-Рим. IX, 5.** **номъ Павелъ глѣ:** «ѿ ниже хѣ по плоти, сѣи на всѣмн бѣхъ». Понеже оубѣ ѿ на<sup>2</sup> и ѿ размѣшенїа нашего, и ѿ ложесных дѣвичи, іавѣ е ѿ сѣи и ѿ другыи многы, а е како,—кѣмоу не іавлено е: тѣмже оубѣ ни тѣи ици, нѣ прїеман повѣданїе и не істазан оубѣннѣе.

Исаи XI, 1;  
Мо. VIII, 20.  
Іер. XXXIII,  
22.

Филип. II, 7.  
Иоан. I, 14.

Рим. IX, 5.

Мо. I, 19.

Ѣвѣ: «**Іѡсифъ** вѣ, моужь еѣ, праведенъ сѣи, рече». (Ѣ). Правѣна заѣ довродѣтѣана ѿ всеи соуца глѣть. «Праведенъ сѣи», сирѣ: бѣгъ, кротокъ, істиненъ. «взхѣотѣ ѿпоустити ю»—сего рѣ прѣжѣ глѣть вывшеѣ, даже вѣрвати імаши хотѣциа быти по семъ. Законъ вѣ тогда вѣше—таковыа моучити, ѿбаче же **Іѡсифъ** не токмо воіше прѣзрѣ, нѣ и малоѣ ѡстаби, сирѣ, посрамленїе: не токмо вѣ (не)<sup>3</sup> взхѣотѣ моучити ю, нѣ ни ѡбличити ю. Видѣ ли моужа философа и кромѣ стѣрѣти моучитѣлскыѣ; вѣсте вѣ вси, колїка заѣ ѿ ревности вывайтъ. Сего рѣ прѣкъ, вѣды сѣ, глѣше: **Исплѣнь ревности гнѣвхъ моужа не пощадїи вѣ днѣ соуда**. И пакы глѣть: **Исплѣнь ревности, іако іадѣ<sup>4</sup>, жестока е**. И мы вѣ многы познаваѣ дшю свою паче прѣдати хотѣши, нежели вѣ ревность непщеванїа<sup>5</sup> влѣсти: зѣже ѿ **Ирїи** непщеванїе не баше, чѣрѣвоу ѡбличникоу сѣцоу.

Притч. VI,  
34.

Испл. Испл.  
VIII, 6.

Ѣвѣ: «**Іѡсифъ** же, моужь еѣ, праведенъ сѣи», рече, «и не взхѣотѣ еѣ ѡбличити, взхѣотѣ тай ѿпоустити ю». Такъ. Рѣкшоу вѣ, іако ѿ **дѣа Ѣвѣ** и кромѣ съвзкоупленїа, и друго прѣблагѣ слово. **дѣже** во кѣто не імать рѣци: **ѿкоудъ сѣ е іавѣ**, кѣто видѣ или кѣто слыша дѣцоу ражающѣ когда, ниже да непщовѣ, глѣ, іако **евлѣтъ сѣ**, хотѣ похвалити оубѣтѣа своѣго, такобаа слѣгаѣ,—сего рѣ на оубѣренїе слова **Іѡсифа** приводитѣ, иже паче іскоушенїемъ вѣдѣше ѿ вывшїи, и свѣдѣтѣла еѣго прѣблагѣ, глѣ: **іаце || мене не вѣровѣши и непщовѣши ||** **ѿ** **моѣмъ свѣдѣтѣлѣствѣ**, вѣроуи моужѣ сѣмоу праведномѣ.

||Л. 813 а.

Ѣвѣліѣ: «**Іѡсифъ** же, моужь еѣ, праведенъ сѣи, не восхѣотѣ еѣ ѡбличити, но восхѣотѣ тай поустити ю». Тѣ **како** вѣ<sup>6</sup> праведенъ **Іѡсифъ**, законѣ велѣшоу лѣводѣицоу порѣгати<sup>7</sup>, іеже еѣсть ѡвыѣвити и моучити, но ѡнъ хотѣше оубѣкрыти грѣхъ и престѣупити законъ; рѣшитъ же сѣ<sup>8</sup>. **Первѣѣ оубѣ** сего ради праведенъ вѣ ||—не во хотѣ **нѣмѣтѣ** быти, но чѣколюбѣствѣнѣтъ, ѿ многыа вѣгостына выше закона сѣе іавлѣтъ и паче законныхъ повѣлѣнїи живѣше. Таче и самъ разѣумѣѣше, іако ѿ **дѣа Ѣвѣ** зачатъ и того ради не хотѣ ѿ **дѣа Ѣвѣ**, а не ѿ лѣводѣанїа, заченшоу и порѣгати, и ѡзловити. **Внѣ** во, что вѣща: іако «ѡвретѣса во оубѣтѣ імоуци». **Кѣмоу ѡвѣрѣтѣса:** **Іѡсифѣ**, рѣкше, оубѣдѣ<sup>9</sup>, іако ѿ **дѣа Ѣвѣ** зачатъ: того ради восхѣотѣ «тай поустити ю», іако не слѣга кѣмоу женоу імѣти, такобы<sup>10</sup> во сподоблѣшжѣ дѣровѣ.

||Л. 1061 г.

<sup>1</sup> Греч. ἀπειρος—безпредѣльный. <sup>2</sup> Греч. διὰ μεν οὖν ἐξ ἡμῶν—а что отъ насъ. <sup>3</sup> Изъ 20/190 и 23/193. <sup>4</sup> слѣдуетъ: адж. греч. σκληρὸς ὡς ἀδης ζῆλος. <sup>5</sup> Греч. εἰς ζηλοτυпеίας ὑποψίαν—въ подозрительность ревности. <sup>6</sup> Изъ 351 и 72, въ У. такъ вѣ. <sup>7</sup> Въ другихъ: нарѣгати. <sup>8</sup> Изъ другихъ: въ У. не. <sup>9</sup> Въ другихъ: оубѣдѣса. <sup>10</sup> Изъ 25/195 и другихъ, въ У. сподоблѣса.



||Л. 813 б.

Обаче же тѣлико праведенъ и кромѣ стѣти Іѡсифъ вѣше, елико нимало хотѣши ѡскрѣвити двѣи: понеже вѣ, а || ще в домоу своѣмъ оудрѣжалъ бы ю, прѣбывати безаконіе гавлашеса, аще ли пакы ѡбличити и на соуднище извести— смѣтїю прѣдати хотѣше. Сего ради нї единого ѡ сї творїи, нѣ тайно възхѣтѣ ѡпоуститї ю. Се вѣ вѣше закона творїи Іѡсифъ, свою добродѣтель гавлаи: подобаше вѣ, блгти пришеши, многа знаменїа показати прѣвысокого житїа. Ико вѣ снѣце, прѣже зарю показавши, и удалеча просвѣщаетъ множайшоу тварь, тако<sup>1</sup> и Хс, хотѣ възсїати ѡ ложеиъ дѣви, и прѣже рождѣства вселеноу ю всю просвѣтити. Тѣмже оубѣ и прѣже роженїа прѣци възигравахуся, и жены хотѣши быти провзвѣщаху, и Іѡаннъ, (не)<sup>2</sup> прѣже и з чрѣва и зше, вноутрь въ чрѣвѣ скача и граше. Ѣноудже и Іѡсїи многыма философїа показуѣ: ни вѣ оуничжи Арїю, ниже оукори, нѣ ѡпоустити токмо възхѣтѣ. Сими вѣ вещьма соущимъ и ѡ вѣ невѣдѣнїе много имоушоу, приходїи аггль, разрѣшаа вса невѣдѣнїа. Достойно же ѣ поискати, чьсо ради не прїиде аггль прѣже даже Іѡсифоу помыслити

Мо. I, 20.

Ѣ.

т.

||Л. 813 г.

«Се вѣ емоу помыслинѣшоу, аггль въз снѣ гависа Іѡсифоу». Зриши ли добродѣтель моужа сего; Не токмо вѣ не сзтвори зло коѣ дѣти, нѣ ни повѣдати комоу възхѣтѣ, ни той самої нещеванонїи гави, нѣ в севѣ мыслѣше. Ни вѣ, рече, и згнатїю възхѣтѣ, нѣ ѡпоустити: толико вѣ кротокъ вѣ и млтївкъ, и блгосрѣдъ Іѡсїи. Взпрѣ. Да почто гавѣ не прїиде аггль къ Іѡсифоу, гакже к пастыремъ и к Захарїи и к дѣти; Ѣвѣ.

ѡ семъ, нѣ, егда помысли, тѣгда ѡнъ прїиде.

Ѣвлїе: «Сїа вѣ», рече, «емоу помыслинѣшѣ, || сѣ аггль Гнъ гависа емоу». Взпрѣ. ||Л. 813 в.

Како оубѣ, прѣже слышавши ѡ аггль дѣла блгосвѣщенїе, не повѣда, зрши<sup>3</sup> ѡбрѣченика толико смоуцаема<sup>4</sup>, и не възхѣтѣ разрѣшити невѣдѣнїе егѣ; Како ли, прѣже смоутитиса емоу, не повѣда аггль; Почто емоу не повѣда, глѣши; Даже и тѣ не постраждетъ, гакже и Захарїа, не вѣровавъ: того ради не повѣда емоу и значала аггль. Глѣши же са вещи,—оудѣбно оувѣренїе бы. Такоже и дѣла сїа рѣ<sup>5</sup> вины оумлѣча: не мнѣше вѣ вѣрована быти ѡбрѣченикѣ, дѣло исповѣдающе странно, нѣ паче разражїти егѣ имаше, гак грѣ сзтворши и покрывающе. Аще вѣ ѡна, сама хотѣшиа прїати толикоу блгть, члѣскоѣ нѣкоѣ страждетъ, глѣши: «како боудетъ се», рече, «понеже моужа не вѣмъ», коими паче Іѡсифъ не бы нещевалъ, ктомѣже и ѡ нещеваемыа жены слышашоу таковоѣ; Сї вѣ ради вѣ ничтоже емоу не повѣда дѣла, въ вѣмѣ же подобно аггль прїиде к емоу.

Ѣвѣ.

Ѣвлїе. «Сїце же емоу помыслинѣшоу, и се аггль Гднь во снѣ гависа емоу, глѣ». Тѣ. Егда и зомѣса праведнїи, тогда аггль приспѣ, оуца егѣ, что сзтворити. Во снѣ же гависа емоу, зане зѣло вѣренъ вѣ. Пастыремъ во гавѣ вѣсѣдова аггль, гак невнждамъ, емоу же, гак праведноу и вѣрнѣ, во снѣ. (Вакв)<sup>5</sup> оубѣ хотѣше невѣроватьи, егѣ аггль оуцаше егѣ, ѡ ниже самъ въз мысли глѣше || и ѡ ниъ ни рече комоу; ||Л. 1062 а.

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: тако, греч. οὕτω. <sup>2</sup> Изъ 20/190, въ Ц. и другихъ нѣтъ, греч. οὐπω τῆς υἱδῶος προελθῶν—еще не вышедши изъ чрева. <sup>3</sup> Изъ Нов. и 20/190, въ Ц. зршїи. <sup>4</sup> Изъ тѣхъ же, въ Ц. смоуцаемаа. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, греч. πῶς δὲ οὐχ ἔμελλε πιστεῦσαι—какъ не хотѣлъ вѣрити,...

Понеже сѣло вѣренъ вѣше моужь Іўсифъ и не вѣше потрѣба іавѣ видѣти аггѣла. Дѣла же, іако ѡ величїи тайнѣ блго-вѣщаемаа, паче Захарїека, болше потрѣбно вѣ и прѣже зачатїа прѣславно видѣнїе оўзрѣти<sup>1</sup>. Пастыріе же, іако прѣпростн соуще, іавѣ прѣста имъ аггѣлъ. Сепоѣ, іако блгоразоумноу и готовоу

Ἐνλίε: «Іўсифе, сїю дѣвкз, не оўбойса прїати Мрїю, женѣ свою». Т. Явїе възпоминаеть емоу Давыда, ѡнодоуже Хѣ родїтиса хотѣше, и не ѡстави егѡ سموгитиса прѣдѣднїи именовз: ѡвѣт-тованїе възпоминае, к родоу всемоу вѣше. Рекшоу же: «не боїса» іавлаеть егѡ боїшася [не] сзгрѣшити<sup>2</sup> Боу, іако прѣлюбодѣицов к дшмоу имоушоу. Рекшоу бо «Мрїю» не до зѣ" стаеть, но приложн, гѣл: «женоу свою». Не тако вы реклз, аще прѣлюбодѣица была вы. «Женоу» же зде ѡброученноу глеть. Что же ли е «прїати»; сїрѣ, вноутрь к дшмоу имѣти: вѣдаще бо, іако мыслїю егѡ ѡпоущена естѣ. Сїю бо, рече, прѣдаєти Бѣ, а не родители, прѣдаєт же ти не бракоу, но с нею прѣбывати, прѣдаєт же тебѣ сїю моймъ гласѡ. Икоже и напослѣдокъ Хѣ прѣдаде оучнїкоу своемоу, тако и нїта Іўсифоу: не токмо бо, рече, ѡ незаконнаго брака чиста естѣ, но и паче естѣ ражаеть. Сего рѣ" не токмо стра ѡложи, но и веселиса, рече, велии.

Ἐνλίε: «ражаемо бо и з неї ѡ дѣла сїго е». ①. Прѣславно е реченноє и

помыслишоу емоу, а не глѣвшоу, припѣ к немоу аггѣлъ. Βαλεποτροу оўбо вѣрѡва, іако Бѣз естѣ: Бѣоу во едїномоу нейзреченна вѣдати.

соушоу вѣрѡвати ѡ вѣшешемъ, аще кто ѡ сѣ наставлатѣ егѡ іавнїса вы, оўдобъ прїати имѣше ѡкровенїе: того ради вз снѣ іавнїса емоу аггѣлъ.

Ἐνλίε: «Іўсифе, сїѣ дѣвкз». Тѡ. Сїа дѣва егѡ нарече, възпоминаѣ емоу, іако ѡ сѣмени Давыдова прѣсечтѡкаса Хѣ вѣдетъ<sup>3</sup>, и таковаѣ гѣл: не невѣроуи, (и)<sup>4</sup> помановкз дѣда еже ѡвѣщанїе<sup>5</sup> ѡ Хѣ, «не оўбойса» — еνλίε<sup>6</sup>. Тѡ. Иавлаеть зде, іако боїшася имѣти ю, да не какѡ приразитсѣ<sup>7</sup> Бѣоу, іакѡ любодѣицов дрѣжа ю. Или инако: «не оўбойса», рекше, ты оўбо вѣишиса прикоснотиса еи, іако ѡ дѣла заченш<sup>8</sup>, но не войса.

Ἐνλίε: «Прїати». Тѡ. Се же естѣ вноутрь имѣти дома: сѣцемъ во и помышленїемъ оўже вѣ повстїлз ю.

Ἐνλίε: «Мрїїамъ, жены твоєѣ». Тѡ. Се глеть: ты оўбо мнїши, іако любодѣица естѣ, аз же глѡ ти, іакѡ жена твоѣ естѣ, иже естѣ ни ѡ когоже нейстїлз, но пѣистїнѣ чѣта, твоѣ же е ѡ ѡброученица.

||Л. 1062 б.

Ἐνλίε: «вѣшеѣ во к неї ѡ дѣла сїга естѣ». Тѡ. Не токмо во ѡвѣжа

<sup>1</sup> Мѣсто затемнено: греч. ἡ μὲν γὰρ Παρθένος, ἅτε πολὺ μέγα εὐαγγελισμένη, καὶ τοῦ Ζαχαρίου μεῖζον, καὶ πρὸ τοῦ πράγματος ἐχρηξε καὶ παραδόξου ὀφειας—ибо Дѣва, такъ какъ ей обѣтовано гораздо большее,—и больше Захарїи, и ранѣе происшествїя нуждалась въ чудесномъ видѣнїи.

<sup>2</sup> Греч. δείκνυσιν αὐτὸν δεδουκότα μὴ προσκρούσῃ τῷ Θεῷ—показываетъ его боящимся какъ бы не согрѣшитъ Богу. Переводчикъ читалъ, вѣроятно, μὴ προσκρούσῃ и понималъ какъ προσκρούσειν.

<sup>3</sup> Греч. εἶσεσθαι—быть; читалось, вѣроятно, εἴσεται, откуда и переводъ.

<sup>4</sup> Другїе списки не знаютъ этого и. <sup>5</sup> Другїе: иже ѡвѣщанїе прїатѣ. <sup>6</sup> Въ другїихъ, наоборотъ: еνλίε не оўбойса. <sup>7</sup> Греч. προσκρούσῃ—оскорбитъ. <sup>8</sup> Въ другїихъ заченши.

прѣвзѣхѡдаще оума члѣска, и выше закона ѣственнаго ѣ. Впрѡд. Како оубѡ вѣрвати взмѣжѣ Іусифѣ, не искоушенѣ сынѣ ѡ таковыхъ; ѡвѣѣ. **Ѹ** ѡкровенїи<sup>1</sup> выѣши<sup>2</sup>: сего вѡ ради ѡкры ѣмоу, ѣлика вѣ срѣци своѣмъ имѣше, какъ імоуцашесѣ, како оубѡдѣсѣ и іаже мыслѣше сѣтѣво-

законнаго<sup>3</sup> смѣшенїѣ, но и нѣ по коѣмоу Бжтвенѣишѣ ѡбразѡу зачатѣ: тѣмѣже радѡуѣсѣ за то паче.

рити, даже ѡ ѡнѣ и ѡ семѣ оубѣритсѣ. Паче же не ѡ мимошѣишѣ токмо, нѡ и ѡ хѡтѣишѣ быти потомѣ.

Мо. I, 21.

||Л. 814 б.

**Ѹ**ѣ: «родї оубѡ Ѣѣа и наречеши има Ѣмоу Іѣ». **Ѹ**. Да не мнѣти имаши, рече, понеже ѡ Дѣа ѣ Ѣѣго, и тоужѣ имаши быти ѡ слоужѣбы оубѡенїѣ вжтвеннаго. Аще вѡ, рече, и ѡ роженїи причащенїе нї ѣдино имаши, нѡ сѣ сѣнѣ хѡцоу дѣти тѣвѣѣ, ѣже има нарици Ражаѣмоу. Ты вѡ наречеши има Младѣнцоу: аще вѡ и нѣ роженїе тѡѣ, ѡваче же ѡѣскаѣ покажешѣ ѡ Немѣ. Таже потѡ пакы, да не нѣкто ѡ сего ѡѣа Ѣмоу быти мнѣти, слыши потѡ, како ѡпасно полагаѣтѣ. **Ѹ**ѣ: «рѡдити има», рече, «Ѣѣа». Тѣѣ. Не рече вѡ «родити» вѡ «има» тѣвѣѣ, нѡ тако просто рече «родити»: не томоу вѡ роди, нѡ вселенѣи ѣсеи. Сего ради і нѣсе, има сѣ приношѣѣ, снѣде аггѣлѣ, и ѣвїе иманѡбно<sup>3</sup> има іавлаѣ роженномѡ—Ѣѣ сказати именемѣ сїмѣ: прѣже вѡ родитсѣ Ѣмоу, хѡтѣица быти мирѡв ѣсемоу блѣга именемѣ сїмѣ провѣзѣвѣцѣѣ. Вѣпрѡд. Кѡтора блѣа сїа соу; рече. Ѹвѣѣ. Грѣхѡ иѣзѣвѣленїе и сїнїѣ.

**Ѹ**ѣ: «Тѣ вѡ», рече, «сїсѣтѣ лѡ» своѡ ѡ грѣ ихѣ». **Ѹ**. **Ѹ** сего<sup>4</sup> вѡ прѣслѣвно сїсѣнїе іавлаѣтѣ: не ѡ вранѣи вѡ чѡѣстѣвенїѣ сїсѣѣ, ни ѡ варѣарѣскаго

**Ѹ**ѣлїѣ: «родитѣ же Ѣѣа». Тѡѣ. Да нѣкто же речѣтѣ, ѡкѡндѣ ти вѣрѡнѡ<sup>6</sup> и іако ѡ Дѣа Ѣѣа ѣсть, вѣща ѡ хѡтѣишѣ быти, іако родитѣ Ѣѣа. Аще оубѡ ѡ семѣ иѣгнїнѣстѣвоуѡ, оубѡвѣ<sup>7</sup>, іако то и<sup>8</sup> «ѡ Дѣа Ѣѣа» иѣстинноуѡ ѣсть. Не рече вѡ «родитѣ (ти)»<sup>9</sup>, но<sup>10</sup> просто «родитѣ»: не вѡ томоу<sup>11</sup> раждаѣше, но вселенѣи ѣсеи, ни до того же ѣдиногѡ блѣгодѣтѣ стѣ<sup>12</sup>, но вѡ всѣ иѣзлїѣсѣ. **Ѹ**ѣлїѣ: «и наречеши<sup>13</sup> има Ѣмоу Іѣ». Тѡѣ. Не наречеши<sup>13</sup> іако лжїи<sup>14</sup> ѡѣѣ, но іако вѣрѣстѣтель дѣѣи. Не вѡ помышлѣи, Іѡсѣфе, (іако поне)<sup>15</sup> ѡ Дѣа Ѣѣа ѣсть зачатїѣ,—ѡставиши дѣѡв ѡспѡмоцїноу, но послѡужи вѣ все времѣ<sup>16</sup>.

плѣненїѣ, нѡ ѣже паче сїѣ много вѡше ѣсть<sup>17</sup>,—грѣхѡ иѣзѣвѣленїе блѣговѣстѣвоуѣ, ѣже вѡ нѣкомоужѣ прѣжде || вѡзмѡжно ||. I. 814 в. сѣтворїти вѣѣ. И потѡ лѡди своѣ сїпти рече, а не іѣзѣкы всѣ; ѡвѣѣ. Іѣко да не, слышѣше Іѡѣдеи «іѣзѣкы», сѣвѣлѣнѣтсѣ. Разѡумномѡу вѡ послѣшнїкоу и іѣзѣкы назнѣменѣтѣ: лѡди вѡ Ѣѣѡ не Іѡѣдеи токмо, нѡ всѣ, прїхѡдѣишѣ и прїѣмѣлюцї разѡумѣ чѣиннѣ Ѣѣѡ.

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ Ц. ѡкровени. <sup>2</sup> Греч. ἀπὸ τῆς τῶν παρελθόντων ἀποκαλύψεως—черезъ откровенїе прошлаго. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ Ц. иманѡбно. <sup>4</sup> Греч. ἐνταῦθα—здѣсь. <sup>5</sup> Другїе: беззакѡнна, греч. παρανόμου μίσεως. <sup>6</sup> Изъ 72 и 351, въ 25, 195 вѣрѣиѣ, въ У. вѣрѡнїѣи, греч. πιστεύσω. <sup>7</sup> Греч. εὐδελου—ясно. <sup>8</sup> Другїе безъ то и, греч. согласенѣ съ У. <sup>9</sup> Изъ другихъ. <sup>10</sup> Изъ другихъ, въ У. не. <sup>11</sup> Изъ другихъ, въ У. тамѡ. <sup>12</sup> Въ другихъ: блѣгодѣтѣвѣ, греч. ἡ χάρις περιστάτω. <sup>13</sup> Въ другихъ: прозѡкѣши. <sup>14</sup> Изъ другихъ, въ У. лжи, въ греч. мысль иная: ὡς δῆθεν πατήρ—какъ будѣто въ самомѣ дѣлѣ отецъ. <sup>15</sup> Изъ другихъ. <sup>16</sup> Другїе: послѣужиши во вѣѣ. <sup>17</sup> Повторенїе, вѣрѡятно, вышло изъ ѡбѣясненїѣ паче сїѣ словами много вѡше.

ϞΥΕ: «Тѣ во спѣть люди своѣ ѿ грѣхъ ѿ». (П). Здѣ явлаетъ, ꙗко Бжій Бжій ѣ хотѣи родитиса: нѣ во въз-мѣжно иномоу грѣху ѡставлати развѣ ѣстѣства вѣтченаго.

Слово <sup>1</sup>, ꙗкѡ подобаетъ вѣрномуу чисто и прѣво житіе имѣти <sup>2</sup>. Пновоуче-ніе.

Прочее <sup>3</sup> же, толикиа блгѣт<sup>н</sup> пріем-шимъ нѣ, вса блгаа ноудимѣса творіти, даже толика блгаа дарваніа не ѡвѣече-стимъ ꙗще во и прѣде почести сіа достоїна моукамъ вѣхоу дѣема, колми ꙗче по нейзречениѣи блгодати сей; Сіа же не просто тако глѡ нѣта, но понеже многѣ виждоу ѿ васъ паче некрещен-ныхъ <sup>4</sup> горше прѣвывающѣхъ, и не-радащѣхъ, и не имоущѣхъ дѣла знаменіа христїанскаго <sup>5</sup>. Сего рѣ<sup>н</sup> ни на поуги, ни на трѣжши, ни въ цркви нѣ оудобно ꙗвїе познати, || ктѣ ли ѣ вѣренъ, ктѣ ли ѣсть невѣренъ; токъмо ѣгда ктѣ, въ вѣрѣма тайниа слѡужбы, пристѡупитъ и оузрї — ѡнѣ и зганѣмѣхъ, сіхъ же вндѣтръ цркви прѣвывающѣхъ. Обаче же не подобаше нѣ мѣстомъ познаватиса, но по дѣлау. Внѣшнїи во саны, и збвнѡу

Зрї.

||Л. 814 г.

ϞΥΑΛΙϞ: «Тѣ во спсѣтъ люди своѣ ѿ грѣхъ ѿ». Тѣ. Здѣ тѡлѡковѣтъ, чтѣ явлаетъ Ісѣ,—Спасѣ. «Тоѣ во», вѣща, || «спсѣтъ люди своѣ». Ѣ чего же спсѣтъ; ѿ сопсѣтѣт лї; Нї, но «ѿ грѣхъ ѿ», ꙗмъже ꙗвѣ, ꙗко Бгѣ ѣсть роди-вийса: Бгѣ во ѣдиноу працѣти грѣху.

||Л. 1062 в.

имоуще знаменїа, ѿ сего ꙗѣ познаваѣтса <sup>6</sup>, намѣ же по дшїи познаватиса подобаѣ. Не подобаѣ во вѣрномуу ѿ причащенїа стѣ тайнъ познаватиса, но ѿ и зрад-наго житїа и дѣла блгопрїатнаго. Вѣрно-моу во хрѣтіанноу свѣтїло мироу подо-баѣ быти и соль земли. Ѣгда ли ни себѣ свѣтиши, ни своѣа раны сзгнитїе не ѡсоллѣши, почѣ познаѣмъ тѣ проче, ꙗко прѣвъ хрѣтіаннѣхъ ѣси; И сїннимъ тайнѣа причащѣшиса <sup>7</sup>, ѡбаче же и тако причащающѡу ти са многїа мѣкы дшїи своѣи ходѣтайши. Вѣрномуу во не подо-баѣ хвалитиса, токъмо ѡ дарѣ, ѣгдаже ѿ Бгѣ прїалъ ѣсть, но і ѿ прилаганїа дѣлаз своѣ подобаѣтъ сїати, и вездѣ познаваѣмоу быти и ѡбразѡ, и видѣ-нїемъ, и стѣпанїемъ, и глѡсѡ, и паче же всего дѣлаы добрыймі.

Мо. V, 13, 14.

Сїа же рѣхъ не ꙗвленїа || ради тако творити ти, нѣо ползы ради зрѣщї насъ <sup>8</sup>, паче же и на оугоженїе Бѣ себе

||Л. 815 а.

<sup>1</sup> Благ. доб. нравоучительное. <sup>2</sup> Въ это слово, на первый взгляд самостоятельное, превращена нравоучительная часть той же 4-ой бесѣды св. Златоуста на ев. Матѡея. Заглавіе слова представляет переводъ приписи на полѣ, обычно встрѣчающейся въ греческ. рукописяхъ при названной бесѣдѣ св. отца и читающейся такъ: (ἡδικὸν δὲ) ὅτι θεὸς τὸν πιστὸν καὶ βίον ἔχειν ὀρθόν—нравоученїе 4-е о томъ, что вѣрному слѣдуетъ имѣти и праведную жизнь. См. греч. рук. Синод. Библи. №№ 81, 84 л. л. 31 об. и дрр. (заключеннаго въ скобки инѣя рукописи не имѣютъ). Слово, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, преобразуетъ отдѣльныя изреченїа Златоуста, иногда же обходитъ ихъ. Передъ самымъ концомъ значительный пропускъ сравнительно съ греч. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ Ц. проче. <sup>4</sup> Греч. μετὰ τὸ βάπτισμα—послѣ крещенїа. <sup>5</sup> Греч. καὶ οὐδὲν ἔχοντας ἰδίον γυφίσιζα πολιτείας—и советѣмъ не имѣющихъ правильнаго понятїа о (небесномъ) гражд-данствѣ. <sup>6</sup> Надобно: познаваѣтса. Ед. ч. основано, повидимому, на слѣпомъ слѣдова-нїи греч. τὰ... ἀξιόματα... ἐστὶ κατάδηλα. <sup>7</sup> Изъ другихъ, въ Ц. причащѣшиса. <sup>8</sup> Греч. ταῦτα δὲ εἶπον οὐχ ἵνα πρὸς ἐπίδειξιν, ἀλλ' ἵνα πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἁρῶντων ἑαυτοῦς ῥοδησῶμεν—я сказалъ это не за тѣмъ, чтобы мы приводили себя въ порядокъ для показу, но для пользы взирающихъ (на насъ).

оуѣрашати. Нѣтъ жѣ, ѿкоудоу ѡще по-  
ищоу тебе познати, вѣдѣтъ тѣбѣ жѣмъ ѿвѣ-  
рѣзѣ виждѣтъ тѣа ходѣща. Яще вѣдѣ по мѣ-  
стоу вѣдѣщоу познати тѣа, на конскѣхъ  
и грѣшнѣхъ и на позорищѣхъ безаконны<sup>1</sup>  
виждѣтъ тѣа весь днѣ пребывающа, и на  
трѣжнищѣхъ лоукава слѣвеса слѣгающа<sup>2</sup>, и  
сѣ чѣлкъ растѣлѣнными сѣвѣкѣмъ пла-  
щасѣ. Яще ли по ѿвѣрѣзѣ тѣла по-  
знати тѣа вѣдѣщоу, — ѡко вѣдѣщоу  
незаконноу<sup>3</sup> виждѣтъ тѣа, ѡще ли по ри-  
захъ, — такоже ѣси, ѡще ли ѿ послѣдоу-  
щихъ тѣбѣ, — виждѣтъ похѣщнѣкы<sup>4</sup> и лѣка-  
теле ѿкрѣтъ тѣе, ѡще ли по глѣвѣхъ, — нѣ  
ѣдино здравѣ, ни истинно ѿ оуѣтъ твоѣхъ  
слѣшѣ, ѡще по трѣпесѣхъ, — горше ѿ сего  
оуѣниженіе<sup>5</sup> ѡвѣлѣтъсѣ. Ѹ таковоу вѣдѣ  
Фил. III, 19. ѡплѣз глѣтъ: «и мѣже», рече, «ѣтъ чѣрѣво». Поче-  
моу прочее познати тѣа вѣдѣщоу, ѡко вѣрѣнѣхъ хрѣстіаннѣхъ ѣси, толика  
соупротивна и дроугла множайша имоу-  
ща; что ли глѣю «вѣрна хрѣстіанина»! ни  
вѣдѣ ѡще чѣлкъ ли ѣси, не могоу ѡвѣтъ оу-  
вѣдѣтъ, ѣгда ногоу вѣдѣши, ѡко ѡвѣ, ||  
||Л. 815 6. скакаѣши же, ѡко вѣлкъ, рѣдѣши на жены  
ѡко конѣ<sup>6</sup>, ѡвѣлѣдѣшисѣ, ѡко мѣвѣдѣ,  
питѣѣши<sup>7</sup> же тѣла, ѡко мѣска, злѣ  
помниши же, ѡко вѣлѣвѣдѣ, и ѡко вѣлкъ  
похѣщѣши, гнѣвѣшисѣ, ѡко смѣи, оу-  
стрѣлѣши<sup>8</sup>, ѡко скорпѣи, пронорѣнѣ же

ѣси, ѡко лѣсца, ѡдѣ же лоукавѣтъ вѣа  
хрѣниши, ѡко лѣсца и смѣа, вѣрѣнѣ же  
на вѣрѣтѣю тѣвориши, ѡко лоукавынѣ вѣсѣ.  
Како, такова соуѣща, сѣ чѣлкъ могоу при-  
честѣ тѣе, не зрѣщоу ѣ тѣбѣ подобіе  
чѣлкъскоѣ; Ѹвѣрѣзѣ вѣрна хрѣстіанина  
ищоу<sup>9</sup> и не могоу ѿвѣрѣтѣ чѣлкъ и свѣ-  
рѣа разлѣчѣе. Чтѣтъ; ктѣмоу нарекоу тѣе  
свѣрѣа ли; Но свѣрѣе ѣдино ѿ сѣхъ злѣхъ  
и моуѣтъ, тѣи же, вѣа сѣвѣрѣвѣ коупно,  
и маши горше; паче ѡнѣхъ вѣслѣвѣсными  
поуѣти ходиши<sup>10</sup>. Бѣсѣ ли нарекоу тѣе;  
Ѹвѣче же и вѣсѣ чѣрѣвѣнѣмоу неистѣвѣ-  
ствоу<sup>11</sup> не равѣтъѣ, ни злѣтъа желѣе.  
Ѹгда же паче свѣрѣи и вѣсѣ горша  
дѣла и маши, како тѣе могоу чѣлкъ на-  
реци; рѣци ми. Яще оуѣбо чѣлкъ не досто-  
итѣ нареци тѣа, како вѣрна наречѣтъ тѣа;  
таковыми же нѣмъ соуѣщимъ, ни познавѣе  
дѣлѣхъ нѣшѣхъ вѣсѣстѣе и смѣа. Моуѣтъ вѣмъ  
прочее: никтѣ вѣсѣ вѣ свѣрѣнѣсѣтъ<sup>12</sup> ѡвѣрѣ-  
||зѣ да пребывѣтъ. Яще вѣдѣ равѣ ѣ двѣ ||Л. 815 в.  
ѡдѣ не ѣходѣ, ѣгда тѣи горши свѣрѣа  
вѣлѣши, како вѣзѣмоу же вѣ дѣвери  
ѡного ѣнѣти<sup>13</sup>; Чтѣ ли свѣрѣа глѣю!  
горшѣи паче вѣского свѣрѣа таковои ѣ.  
Ѹни вѣ, по ѣтъ дѣви соуѣще, чѣлкъскоѣ  
хрѣтѣостѣю оуѣкращѣютѣсѣ<sup>14</sup>, тѣи же ѡнѣхъ  
свѣрѣскоѣ ѣтъво на крѣтѣостѣ прѣлѣгаѣ-  
ши, своѣ же крѣтѣостѣ ѣтъвѣноуѣ свѣрѣ-

<sup>1</sup> Греч. ἐν θεάτροις καὶ παρονομίαις — на театрахъ и за незаконными дѣлами.

<sup>2</sup> Греч. ἐν πονηροῖς συλλόγοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ — въ дурныхъ сообществахъ, образующихся на рынкѣ (повидимому, σύλλογος переводчикъ понималъ въ смыслѣ праздныхъ и лукавыхъ словоизвитій).

<sup>3</sup> По смыслу и согласно съ греч., слово незаконный здѣсь имѣетъ значеніе невзрачный, отвратительный: βλέπω... καθάπερ... σεσηποῖαν ἐταιρίδα — смотрю (на тебя) какъ на прогнившую блудницу.

<sup>4</sup> На греч. παρασίτουσ — прихлебателей, паразитовъ. <sup>5</sup> Греч. ἡ κατηγορία — обвиненіе. <sup>6</sup> Изъ Благ., въ спискахъ вездѣ: παστοῦ, греч. χρημετίζης ὡσπερ ἵππος — ржешь какъ конь.

<sup>7</sup> Нов. питаѣши. <sup>8</sup> Греч. πλῆκτες — разишь.

<sup>9</sup> На греч. κατηχουμένου γὰρ καὶ πιστοῦ διαφορὰν ζητῶν κινδυνεύω μὴδὲ ἀνδρὸς καὶ θηρίου εἶρεῖν διαφορὰν — ища различія между оглашеннымъ и вѣрнымъ, боюсь, что не встрѣчу разницы между человѣкомъ и звѣремъ.

<sup>10</sup> Греч. πορρωτέρω τῆς ἐκείνων ἀλογίας δεύεις — идешь дальше неразумія тѣхъ (звѣрей). <sup>11</sup> Греч. τυραννίδι — тиранніи, своеволію.

<sup>12</sup> Нов. звѣрѣйтѣ, Благ. звѣрѣнѣмъ. <sup>13</sup> Греч. τῶν προθύρων ἐπιβῆναι ἐκείνων — подойти къ тѣмъ преддверіямъ (которыя открываетъ евангелистѣ).

<sup>14</sup> Изъ другихъ и Благ., въ Ц. оуѣкращѣютѣсѣ.

ствѣ ѡзмѣнѣши: и дивѣаго ѣствомъ крѣтка тѣвориши, себе же, крѣткаго ѣствомъ, паче ѣствства дивѣа сѣтворѣши: и лѣвы оубѣ ласкаѣ оубрашаѣши, гнѣбѣ же свои паче лѣва вззѣбраѣши. Къ сеому же двѣ вещи жѣстоцѣ свѣрѣе имоуѣ, вззѣбраѣши оубрѣщеніе, — безелѣвѣе и свѣрѣство: ѡбаче же ѡзвѣбѣннѣ мѣдрѣстїю, дарованѣ тѣ ѡ Бѣа, ѣствомъ ѡнѣхъ оубрѣваѣши. Да ѡще оубѣ свѣрѣскоѣ ѣство повѣжаѣши, како ѣственоѣ двѣро, данѣ тѣ ѡ Бѣа, коленѣ презираѣши; ѡще вѣ запѣдалѣ вѣ тѣвѣ—ѡного чѣка крѣтка сѣтворитѣ, ни сѣ не вѣ тѣажко запѣданіе мѣвѣосѣ: ѡбаче жѣ имаше рѣши ми, ѡко не имамъ ѡблѣсть на ѡзволѣнїи двѣрогаго, ниже моѣмоу раз-

||Л. 815 г. оуемоу хѣщѣть по || сѣбѣдовати. Нѣтѣ же тѣвѣгѣ тѣ свѣрѣа глѣ оубрѣтити, ѣмоу— же вѣдѣтѣ и господинѣ ѣси. Которѣ ѡвѣщанїе имаше рѣши, ѣствомъ своѣ не оубрѣжавѣа; коуѣ ли вѣноу вѣголѣпѣноу прѣблѣжити можешѣ, лѣва чѣка сѣтворѣа, себе же презираѣа; И чѣкѣ сѣ, лѣва вѣваѣши, и свѣрѣа дивѣа на наше вѣгѣродїе ноуѣшнѣа привѣсти, себе же ѡ прѣтѣа цѣркаго низлагѣши. Разоумѣи же прѣчѣе, ѡще хѣщѣши, ѡко гнѣбѣ ѣ свѣрѣ и лѣвѣ. Сѣго рѣа, вѣзлюбленнѣ, ѣліко двѣрѣзи лѣвы оубрѣтити поноуѣжаѣтѣа, тѣоліко и тѣ ѡ свѣрѣ потѣщанїе оубрѣжно покажи, и сѣтвори тѣха и крѣтка помысла своѣгѣ. Понеже гнѣбѣз зѣубѣ люты и нокти имѣтѣ: и ѡще не оубрѣтити ѣгѣ, вѣа тѣвоа двѣрѣа дѣла поубрѣваѣтѣ, не тѣло во тѣоко вѣрѣжаѣтѣ, но и дѣшѣноѣ зѣравїе, паче и силѣу рѣстѣваѣтѣ, рѣстѣрѣзѣа и поѣдаѣа до конѣа. Вѣсѣа оубѣ стѣрѣтѣ, прѣвѣваѣщїи вѣ дѣши, на вѣсѣкѣ дѣи поѣдаѣтѣ иѣ немлѣтѣвно. Лѣва во, тѣло ѡбрѣтѣтѣ и насытѣвѣа, ѡстоуѣаѣтѣ, сѣа же стѣрѣсти ни сѣтѣостѣ

прїемлѣть, ни ѡстоуѣаѣтѣ, доудѣже вѣзмоуѣтѣ дѣволоу прѣдѣати, ѣгѣже дрѣжашѣ<sup>1</sup>, чѣка. Не тѣоко вѣ || ѡ стѣрѣти ||Л. 816 а. гнѣва глѣ, но и ѡ вѣрѣ стѣрѣтѣ коупно: какоуѣ вѣ стѣрѣтїю кѣо оубрѣжанѣ воуѣдѣтѣ, ѡноуѣ и поубрѣваѣ. Имѣ же нѣ ѣдїноуѣ стѣрѣтїю оубрѣжани ѣсѣа, но вѣрѣмъ коупно стѣрѣтѣмъ рѣвоѣаѣмъ прѣно: и поухѣаѣмъ тѣоужѣа, и ѡвѣдѣмъ, и непраѣвѣно воуѣствѣо сѣвѣраѣмъ, и нищїихъ и оубоуѣ презѣраѣмъ, и ненавѣдѣмъ вѣлїжнѣаго, и тѣщѣслѣвѣю оубрѣжно прѣлѣжѣмъ, ѡ вѣрѣхъ жѣлаѣщѣе сѣлѣвѣтѣсѣа. ѡ сѣа вѣ сѣлѣвы нѣ ѣдїна полѣа ѣ дѣши [тѣцї вѣ ѣ]: сѣго рѣди тѣщѣслѣвїе нарѣчѣсѣа, ѡко не имѣши плѣда нѣ ѣдиноуѣ. Тѣо рѣдї, ѡще сѣа вѣа прѣзрїши сѣуѣтнѣа мѣра сѣго, паче мѣра вѣсѣго чѣтнѣнїши воуѣдѣши, ѡкоже и стѣи ѡнѣ, «имѣже не вѣрѣ вѣсѣ мѣрѣ Евр. XI, 38. достѣоинѣ». Тѣмѣже, ѡще достѣоинѣ цѣрѣтѣвоу невеснѣоу хѣщѣши вѣтѣи, зѣзрї и посѣтѣнѣа настѣошнѣмъ. Тако вѣ и зѣдѣ прѣслѣвѣтѣсѣа можешѣ и воуѣоуѣаа вѣглаа насѣдѣтѣи вѣгѣтїю и чѣкѣлюбїемъ Гѣнашего Іѣ Хѣ, ѣмоуѣже сѣлѣа и дрѣжѣаа вѣ вѣскѣнѣннѣа вѣбѣкѣ. Имѣнѣ.

Блаженнаго архїѣппа Болгарьскаго Фѣофїлакта тѣзѣкованїе ѣ ѡ Мѣтѣдѣа стѣго ѣвѣлїа.

|| ѣвѣлїе: «Тѣа вѣ сѣсѣтѣ люди своа ||Л. 816 б. ѡ грѣ и хѣ». Тѣзѣковѣа. Имѣа [ѣ] нѣ ѣлїнїско, но ѣвѣрѣнско, сѣзѣаѣтѣ же сѣ: ѣсѣсѣ. «Тѣа вѣ», рѣчѣ, «сѣсѣтѣ люди своа ѡ грѣ», не тѣоко вѣ люди Іѣудѣнскѣа, но и вѣа мѣзѣкѣ вѣрѣоваѣшѣа, и потѣщѣаѣшнѣсѣа ѣже вѣтѣи людїе ѣгѣ. ѡ чѣсѣго оубѣ сѣтѣи имѣа; ѣда ѡ вѣрѣннѣ и ѡ плѣнѣнїа; Ни! нѣ ѡ грѣ ѡзѣвѣтѣтѣ и хѣ. ѡноуѣ вѣ мѣтѣ, ѡко Гѣа ѣтѣ рѣжнѣшѣсѣа ѡтѣрѣа: Нѣїе вѣ тѣоко дѣло ѣ ѡ грѣ ѡзѣвѣлѣтѣи.

<sup>1</sup> Чуд. 23/193 оубрѣжашѣа. Грѣч. ѣως ѡν ἐγγὺς τοῦ διαβόλου στήση τὸν ἀλόγτα ἄνθρωπου—пока не поставят (страсти) пойманнаго ими чѣловѣка вѣлїзи дѣвола.

Мф. I, 22.

ѢѢ: «се же все бы, да ѡбодетса реченное ѡ Гѧ пррѡкѡмз». Тлзваніе. Снрѣчь, да не мнѣти ѡмаши, гѡкѡ вновѣ възхотѣ БѢ рѣци ѡ семз, нѡ ѡскѡни ѡ прѣже вѣкз. Вѣси вѡ, ѡ Ѣѡсифе (гѡко законѡу наѡученз), что пррѡци прорекѡша, ѡ възспомани «реченное ѡ Гѧ»<sup>1</sup>. Ѣ не рече ѡѡбо «рѣнное Ѣсаіемз пррѡкомз,» нѡ «ѡ Гѧ пррѡкѡмз»: не глѡ вѡ члѡкз, нѡ БѢ ѡѡсты члѡка. Сего ради достовѣрно ѣсть прореченіе.

Мф. I, 23.

ѢѢ: «се дѡла вѡ чрѣвѣ пріиметь». Тлз. Глѡтъ во Ѣѡдеи, гѡко не глѣть пррѡкз «дѡла», нѡ ѡнаѡ. В ѡнѡже ѡвѣщанѡмз, гѡко дѡла ѡ ѡнакѡница ѣдино ѣ по писанію: ѡвѡчѡи вѡ ѣ писанію [ѡ] дѡцоу нарицати— ѡ ѡтроковицѡ ѡ ѡноу, гѡже ѣ токомо не растлѣнна. Кѡтоможе, || ѡще не бы родила дѡца, како бы реклз пррѡкз Ѣсаіа: «сега ради», рече, «дасть вамз ГѢ знаменіе». Пррѡ. Каково знаменіе; ѡвѣ. «се дѡла вѡ чрѣвѣ зачнеть ѡ родитѣ». Тѣмже ѡѡбо, ѡще не хотѡше дѡца родити, не бы знаменіе прѣслѡвно было. Прѣлагѡт же писаніа жидове, злѡразѡмно<sup>2</sup> хотѡше прѣкослѡвити, ѡ вѡмѣсто «дѡца» ѡтроковицоу глѡтъ. ѡвѡче же, ѡли дѡвница глѡтъ пррѡкз, ѡли ѡтроковица,— дѡцоу подобѡеть разѡумѣвати, хотѡщѡю родити, даже ѡ знаменіе боудѣ. Ѣще лѡ же ѡ шестакѡница растлѣн-

т.

ѢѢ: «ѡ родитѡ Сѡа, ѡ нарекоѡ ѡма Ѣмоу Ѣмманѡѡилз, ѣже ѣ сказѡмо: ѡ нами БѢ». Глѡтъ ѡѡбо Ѣѡдеи: како прочеѣ не наречеса ѡма Ѣгѡ Ѣмманѡѡилъ, гѡкоже

Ѣѡлѡіѣ: «се же все бысть, да ѡсполнитса реченоѡ ѡ Гѧ пррѡкѡмз глѡщимз». Тѡко. Не мысли ѡѡбо, гѡко вновѣ се<sup>3</sup> возхотѣ БѢ, но выше<sup>4</sup>, ѡзначала. Вѣдый во Ѣѡсифз ѡ пррѡкз (гѡко законѡ ѡѡчнвса) ѡ помѡнов реченное ѡ Гѧ: не ѡ члѡкз глѡ, но БѢ ѡѡсты члѡческѡ. Тѣмже ѡ достовѣрно глѡнѣѡ.

Ѣѡлѡіѣ: «се дѡла пріиметь во чрѣвѣ». Тѡ. Вѣщѡша Ѣвѡрѣѡ<sup>5</sup>, гѡко не лежитѡ во прорѡцѣхз дѡла, но ѡ ѡнѡта. К ѡнѡмѡ рѣци<sup>6</sup>, гѡко ѡнѡта ѡ дѡла тѡжде ѣсть вѡ писаніѡ: ѡнѡтѡ ѡѡбо ѡменовѣтъ не ѡстанѡв. Тѡче, ѡще ѡ не рѡди дѡла, како хотѡше быти знаменіе прѣслѡвно; Слѡши ѡѡбо Ѣсаіѡ глѡща: «того ради дасть Гѡспѡдь Сѡвѡѡфз намз знаменіе», ѡ ѡѡѣ наводѡщѡ: «се дѡла рѡ-  
дѡтъ» ѡ прѡѣ. Тѣмз, ѡще не бы хотѣла дѡла рѡдити, не || бы знаменіе  
было. Преписѡѡтъ<sup>7</sup> ѡѡбо Ѣвѡрѣѡ<sup>5</sup>, хотѡше ѡзлѡвити<sup>8</sup> писаніе, ѡ вѡ дѡла мѣсто ѡнѡтѡвѡ полагаѡтъ. Да ѡще дѡла ѡли ѡнѡта лежитѡ, всѡко дѡла лѡпо разлѡмѣти, хотѡщѡю рѡдити, ѡвѡ знаменіе ѣсть то<sup>9</sup>.

на родила бы, не бы дѡвно знаменіе было.

Ѣѡлѡіѣ: «ѡ родитѡ Сѡа, ѡ нарекоѡтъ ѡма Ѣмоу Ѣмманѡѡилз, ѣже ѣсть сказѡмо: ѡ нами БѢ<sup>10</sup>». Тѡ. Вѣщѡша Ѣѡрѣѡ, како ѡѡбо не наречеса Ѣмманѡвѡ-

<sup>1</sup> Это обращение вполне согласно съ напечатаннымъ у Миня текстомъ. <sup>2</sup> 20 190: злоумно. <sup>3</sup> Изъ 25/195, въ У. сѣѡ. <sup>4</sup> Греч. ἀνωθεν—(въ данномъ случаѣ) издревле, какъ и выправлено въ полной редакціи. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡѡрѣѡ. <sup>6</sup> Греч. λεχτέον—слѡдуетъ сказать. <sup>7</sup> Изъ другихъ, въ У. прописѡѡтъ, греч. παραγράφουσι—поддѡлѡываютъ, извращаютъ. <sup>8</sup> Греч. ἐδολοκαχούτες—поступая измѣннически. <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. тоѡ. Греч. ἵνα δὴ καὶ τερᾶστιον εἶη τοῦτο—чтобы это ѡ вѡ самомъ дѡлѣ было знаменіемъ. <sup>10</sup> Когда далѣе въ краткой редакціи не будетъ на своемъ мѣстѣ еѡнгельскаго текста, значить онѡ читается совершенно такъ же, какъ ѡ въ полной.

ἀγγά рече Ἰωσифοῦ, нѣ Ἰϋ Χτ̄; Ты же рци к нимъ: понеже не рече ёмоу «наречеши», нò «нарекоуть», сирѣчь: дѣла ёго, ꙗже творити имѣтъ, ѡна покажоѹ ёго, Бѣ соѹща, ѡ с нами поживш̄. Писаніе вѣ стое по дѣламъ имена полагаѣ, ꙗкоже пакы глеть: «нарци ѡма ёго скоро паѣни», ёже во никто же смъ ѡмнемъ николи же наречеса. Нò понеже, рожд̄шѣса Гѡѹ, ꙗвѣ испровржеса и паѣниса всако преѡценіе, тако вѣ наречеса по дѣломъ ѡма ёго: ёманѡѹ ѡлаз вѣ ёврейско ѡма ё, сказаѣ же са—с̄ нами Нѣ.

||Л. 816 г

Мо. I, 24.

Ἐνε: «взстаѣ же Ἰωσифъ ѡ сна, сзтворі, ꙗкоже повелѣ ёмоу ἀγγαζ Γн̄». Тлѣ. Чтò оѹбò сзтвори, взстаѣ ѡ сна; «пріатъ Ирїю, женоѹ свою». Начастѣ же нарицаѣтъ женоѹ Ἰωσифοῦ Ирїю, ꙗвѣла ёмоу, ꙗко нѣ сз ѡмѣмъ ѡскверниласа ѡбручєннѣ тебѣ. Зрї же дш̄ов блго-разѡмноѹ, како ѡвѣ оѹвѣрнса: ѡ пріемъ ю, слоѹжаше еѡ сз стрѡхѡ.

Мо. I, 25.

Ἐνε: «ѡ не вѣдалше ёа, дондеже роди ёна своёго перѣвороженаго». Тлѣ. Сирѣ, не прикосѡуѣса еѡ николи же, дондѣже роди. Ѱбычно ё писанїю такъ глати, ꙗкоже ѡ ѡ потопѣ глеть: «не вззвратнса», рече, «гавранъ к кобчегъ, дондеже ѡзѣше земла», ѡнъ вѣ ни потомъ не вззвратнса. ꙗкоже ѡ Хт̄ глеть: «с вами ёсмъ до скончанїа вѣка». Ёда оѹбѡ потѡ не боудѣ с нами; паче вѣ тзгда к бесконечнымъ вѣкы с нами боудеть. Тако вѣ ѡ здѣ глеть: «дондеже роди», сирѣчь, ни прѣже роженїа, ни по роженїи не позна ёа, ꙗкоже и Гѣ ѡ вѣкоѹ соѹцоѹ, ѡ по скончанїи вѣка

ѡлаз, но Ἰϋ Χτ̄; Речи оѹбо, ꙗко не рече «прозовеши» но ѡ «прозовоутъ»<sup>2</sup>, рекъше: ты самы<sup>3</sup> вещи ꙗвѣтъ ёго, Бѣ соѹща ѡ с нами поживша<sup>4</sup>. Н(во)<sup>5</sup> вѣтѣвѣнаѣ писанїа ѡ дѣлаз полагаѣтъ ѡмена, ꙗкоже се «прозови ѡма ёма скорѡ паѣни, испроверзи». ѡ гдѣ кто<sup>6</sup> наречеса таковымъ ѡменемъ; Но ѡ понеже ѡвѣ рѡднтнса Гѡѹ<sup>7</sup>, испровержеса ѡ паѣниса леть, тако глеть ѡменовати, ѡ вещи ѡма ѡвѣрѣтъ.

llc. VIII, 3.

Тѡ. Внждѣ дш̄а вззѡви|жены, кѡкѡ ти вѣрова скорѡ. Ἐνѡлѣ: «ѡ помѣтъ женѡ свою». Тѡ. Чтò ѡменѣтъ ѡ женоѹ Ἰωσифοѹ; ѡмѣща лѡукаѡѣ помышленїѣ ѡ оѹча, ꙗко не ѡномѡ комѡ вѣсть жена, но ѡ того вѣ.

||Л. 1063 а.

Ἐнѡлѣ: «ѡ не позна ёа, дондеже рѡди». Тѡ. Ёже ёсть: не смѣнса с неѡ никогдѣ же. Ёже тò «дондеже» не се<sup>8</sup> ꙗвѣлѣтъ, ꙗко до рождѣства не зна, потомъ же зна, нò поёдиноѡ<sup>10</sup> николи же ёа не позна. Ѱбычнѣ<sup>11</sup> во ёсть писанїю ꙗко сей: «не воззвратнса (вранъ)<sup>12</sup> пакы к кобчегъ, дондеже ѡше земла», ни во пакы воззвратн[ти]са. ѡ пакы: «с вами ёсмъ до скончанїа вѣка». ѡ по скончанїи же пакы не ёсть ли; ѡ кѡкѡ; тогдѣ оѹбо паче. Такъ оѹбо здѣ «дондеже роди» раздѣнѣ<sup>13</sup>, ꙗко се вы рекъ: ни прѣже рѡждѣства, ни по рѡждѣствѣ познаса. Кѡкѡ оѹбо (вѣ)<sup>14</sup> косноутнса

Быт. VIII, 7.

Мо. XXVIII, 20.

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ Ц. ꙗвлл. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ У. приз... <sup>3</sup> Изъ 72 и 351, въ У. самъ. <sup>4</sup> Изъ другихъ, въ У. пожиша. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. только ѡ. Греч. ἡ γὰρ θεία γραφή. <sup>6</sup> Изъ 25/195 и дрр., въ У. то. <sup>7</sup> Греч. Ἄλλ' ἐπειδὴ ἀπὸ τοῦ γεννηθῆναι τὸν Κύριον—но такъ какъ вмѣстѣ съ рождествомъ Господа... <sup>8</sup> Другіе не знаютъ ѡ. <sup>9</sup> Изъ другихъ: въ У. ёсть же тò ѡ се... На греч. τὸ γὰρ «ἕως» ἐνταῦθα οὐ τοῦτο σημαίνει—«пока» же здѣсь не то означаетъ... <sup>10</sup> Греч. καθάπαξ—совершенно. <sup>11</sup> Греч. ἰδίωμα—особенность. <sup>12</sup> Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, а предыдущее слово имѣетъ повторенїе слога чи. <sup>13</sup> Изъ другихъ, въ У. раздѣнѣ. <sup>14</sup> Изъ 72 и 351, въ У. нѣтъ.



с нами воудѣ. Паче: како во коснѣтѣса  
 ||Л. 817 а. можаше Прѣсѣтѣи по||оубѣдѣнїи неїз-  
 реченнаго рожѣнїа ѡного; Ѣвѣліе: «Сїа  
 своѣго прѣвороженнаго». Тѣхъ Не ꙗко  
 друѣгомѣ сыноу потомѣ рожѣшомѣ на-  
 рицаѣтъ Ѣго прѣвороженна: Хѣ вѣ прѣ-  
 вѣнець нарицаѣтъсѣ, ꙗко прѣвѣи ѡз-  
 лѣжеснѣ мѣрїнѣхъ прошедѣ: ѣдїнороденї  
 же, ꙗко не рожѣшомѣ друѣгомѣ по  
 Немѣ. Ѣвѣ: «И нарече ѡмѣ ѣмомъ Ісѣ». Тѣхъ. Иѣкѣмѣ здѣ послоушанїе своѣ Іѡсїфѣ,  
 понеже, ѣліка рече ѣмомъ аггѣлѣ, всѣ  
 сѣтворї.

3ѣ ѣ.  
 Мо. II, 1.

Ѣвѣ: «Ісѣ же рожѣшомѣ вѣ вїд-  
 леѣмѣ Іѡудейсѣмѣ». Тѣхъ. Видлеѣмъ вѣ  
 сказаѣтъсѣ домѣ хѣбѣа, Іѡудеѣ же ѡспо-  
 вѣданїе. Бѡуди же ѡ намѣ нѣѣта, ѡспо-  
 вѣданїа ради, домѣ хѣбѣа нѣнагѣ  
 бѣїти. Ѣвѣ: «вѣ дѣи Ірода». Тѣхъ.  
 вѣспомїнаѣтъ ѣвѣлісѣтѣ Ірода, ꙗко да  
 оубѣсї тѣи, ꙗко ѡскоудѣша ѡ племене  
 Іѡдова кнѣси ѡ црїе. Того ради прїиде  
 Хѣ, понеже Ірѡ не вѣше жїдовїнѣхъ, нѣ  
 Іѡдумеїанїнѣхъ, ѡнѣтипѣтровѣхъ сѣхъ, ѡ  
 жены Іравѣлїнѣкѣ. ѡскоудѣвѣшимѣ же  
 кнѣсѣмѣ Іѡдовѣмѣхъ, црѣтѣковаше Іродѣ:  
 того ради прїиде Хѣ, надежѣа ѡсѣбѣмѣхъ,  
 ꙗкоже Іѡковѣхъ прорече. «Црѣ». Пѡнеже  
 ѡ друѣгы Ірѡ вѣше, четѣверѣтѣобѣлѣстнїкѣхъ,  
 тетѣрѣрѣхъ: сего ради нарицаѣтъсѣ ѣго црѣ.

||Л. 817 б.

Ѣвѣ, ѡ: || «се вѣлѣсї прїїдоша ѡ  
 вѣсѣтокѣхъ вѣ Іѣрѣлїмѣхъ». Іспрѡѣ. Чесѡ<sup>2</sup>  
 ради вѣлѣсї прїїдоша; На ѡсѣужѣнїе  
 Ѣвѣлісѣ. Ище вѣ вѣлѣсї, ѡдолѣжрѣцї  
 соуце, вѣрѣоваша, какоѣхъ ѡвѣтѣтѣхъ жїдове  
 ѡмоу рече; Кѣтомуѣже ѡ слѣва Гѣѣа болѣше

Ѣвѣлісѣ.

Ѣвѣлісѣ: «Сїѣ своѣ прѣвѣнець». Тѣхъ.  
 Не ꙗко ѣторомѣмѣ нѣкѣомѣ рожѣшомѣ  
 глѣтъ Ѣго перѣвѣнѣце||мѣ, но ѡ прѣсто ||Л. 1063 б.  
 ꙗко перѣвѣтѣ рѣжѣна ѡ ѣдино<sup>4</sup>: Хѣ во  
 прѣвѣнець ѣстѣ ѡ ѣдїнорѣденѣхъ, ѡ не  
 ѡмы ѡного брѣта<sup>5</sup>.

Ѣвѣлісѣ: «И наречеши ѡмѣ ѣмѣ Ісѣ». Тѣхъ.  
 Иѣкѣмѣтѣсѣ<sup>6</sup> (3ѣ)<sup>7</sup> вѣлѣпокоренїѣ  
 Іѡсїфѣомѣ, ꙗко, ѣліко рѣ ѣмѣ аггѣлѣ,  
 сѣтвори.

Ѣвѣлісѣ: «Ісѣ же рожѣшомѣ вѣ вїфлѣѡ-  
 мѣ Іѡудейсѣтѣмѣ». Тѣхъ. вїфлѣѡмѣхъ тѣхъков-  
 ѣтъсѣ домѣ хѣбѣа, Іѡудеѣ же—ѡспѣвѣданїе.  
 Бѡуди же ѡ намѣ нынѣхъ, ѡспѣвѣданїа  
 рѣ<sup>8</sup>, вѣтї домѣ хѣбѣа дѣвѣнаго.

3ѣ ѣ.

Ѣвѣлісѣ: «вѣ дѣи Ірода». Тѣхъ. Пѡ-  
 мїнаѣтъсѣ Ірода, да тѣи навѣкїнѣши, ꙗко  
 ѡскоудѣша ѡ Іѡдова колѣна кнѣзи ѡ  
 црїи, ѡ ѡзрѣдно<sup>9</sup> прїиде Хѣ. Ірѡ во не  
 вѣ Іѡудеїанїнѣхъ, но Іѡдумеїанїнѣхъ, ѡнѣти-  
 пѣтрѣѣхъ сынѣхъ, ѡ жены Іравѣлїнѣнѣа.  
 ѡскоудѣбѣшемѣ же кнѣземѣхъ, «чѣлѣнїѣ<sup>10</sup>  
 ѡзѣкѣмѣхъ» прїиде, ꙗкоже Іѡковѣхъ прѣ-  
 рече.

Быт. XLIX,  
 10.

Ѣвѣлісѣ: «црѣ». Тѣхъ. Бѣ во ѡнѣхъ Ірѡ,  
 четѣверѣтѣоѣ вѣлѣстѣецѣ: ѡ того ради полѣ-  
 гѣтъсѣ санѣ црѣскѣхъ.  
 Ѣвѣлісѣ: «се вѣлѣсї прїїдоша вѣ  
 Іѣрѣлїмѣхъ». Тѣхъ. || Чѣто ради вѣлѣсї прї-  
 ходѣтъ; на ѡсѣужѣнїе Іѡудеѣѣмѣхъ. вѣлѣсї  
 во, чѣлѣсї ѡдолѣсѣлѣжрѣтѣлѣ, вѣрѣоваша:  
 кѣи ѡвѣтѣтѣхъ оубѣже<sup>10</sup> Іѡудеѣѣмѣхъ; ѡвѣтѣ же<sup>11</sup>  
 (ѡ)<sup>12</sup> да слѣва Хѣѣа вѣлѣши<sup>13</sup> прѣсѣлѣтъсѣ,

||Л. 1063 в.

<sup>1</sup> Это первое евангеліе по тому счету, какой напечатанъ выше. <sup>2</sup> 20/190: чѣдѣ.  
<sup>3</sup> Другіе не знаютъ ѡ. <sup>4</sup> 72 и 351: ѣдинаго, греч. μόνου. <sup>5</sup> Греч. иначе: ὁ γὰρ Χριστὸς καὶ πρωτότοκος ἐστίν, ὡς πρῶτος τεχθεὶς, καὶ μονογενὴς, ὡς μὴ ἔχων δευτέρου ἀδελφόν—ибо Христосъ и первороденъ, какъ рожденный первымъ, и единороденъ, какъ не имѣющій втораго брѣта. <sup>6</sup> Другіе безѣ сѣ. <sup>7</sup> Изѣ 25/195 и др., вѣ У. нѣтъ, греч. ἐνταῦθα. <sup>8</sup> Другіе домовн. <sup>9</sup> Греч. ἀναγκαιῶς—по необходимости. <sup>10</sup> Греч. λοιπόν—послѣ этого. <sup>11</sup> Греч. ἄρα δε—а вмѣстѣ сѣ тѣмѣ. <sup>12</sup> Изѣ другихъ, вѣ У. нѣтъ. <sup>13</sup> Другіе: волѣа.

да просіаѣтъ, свѣдѣтельствоующимъ влзхвомъ, иже паче вѣсвмъ слоужахоу и враси Бжїи вѣхоу. «Ѡ възтока». И се на ѡсоуженіе Іоудеѡмъ: ѡни во, толицѣ далинѣ Ѡстоіаще, прїдоша поклонитиса. Іоудеѣ же, оу себе имоуше Хѧ, гонахоу Ѡго.

№. II, 2.

Ѡне: «глюще: гдѣ есть рожденіа црѣ Іоудейскы»; Тлзковѧе. Влзски ѡни—правноуци валаамови влзхов. Ѡвртѣше же прореченіе ѣго, глюще: «взсіаѣтъ свѣзда Ѡ Іакова и сзкроушитъ началники Моѡвскыя» (се же ѡ Хѣ тайнѣство),—того ради прїдоша видѣти рождышагоса. Ѡв: «видѣхумъ во свѣздоу ѣго на възтоцѣ». Тлз. Тевѣ же слышацоу «свѣздоу», да не мниши, іако свѣзда вѣше ѣдина, Ѡ ниже нїта зрїмъ, но вжтвенныѣ силы блговѣщеніе, ѡвразѡ свѣзды іавлающеса. И понеже во влзски свѣздоблюстителе вѣхоу, того ради по ѡвынѣи хытросоти и приведе ѧ Гѣ, іакоже и Петра, рыбава соуца, || множествѡ оуловленїа рыбъ во имѧ Хѣо. (Ѡ семь оудивлшоуца, послѣдова Ѡмоу). Понеже во и іавлшїа свѣзда сила аггльскаѧ вѣше, іавѣ: Ѡ прѣсвѣтлѧго сіанѧ, и ходашимъ влзхвѡ хождаше и ѡна, бнегда же почивахоу, стоѡше и она, и пакы: Ѡ възточныѣ страны, ідеже ѣ Персїскаѧ землѧ, на югъ ідоуци, ідеже есть Іерлїмъ: никога во Ѡ възточныѣ<sup>1</sup> страны на югъ ідетъ свѣзда. Ѡне: «и прїдохомъ поклонитиса Ѡмоу». Тлз. Іавлаючѣ во са влзски сї, іако велїю добродѣтель имѣхоу: аще во ѧ чоуженї<sup>2</sup>

свѣдѣтельствоующимъ вѡхвомъ, паче вѣсвмъ пѡлежащимъ и врагомъ Бжїѣмъ.

Ѡвалїѣ: «Ѡ възтокъ». Тѡ. И се на ѡсуженїѣ Іевреѡмъ: ѡни во, толикѣ Ѡстоіанїю сѡщ, прїдоша, Ѡрей же, ѣго имоуше, гонахоу.

Ѡвалїѣ: «глюще: гдѣ есть родившїа црѣ Іоудейскы»; Глеть<sup>3</sup> тый влзхвы валаам влзкы сѡща влзхвѧ. Ѡвртѣше же то іавленїѣ<sup>4</sup>: «косіаѣтъ звѣзда Ѡ Іакова»,—разоумѣи ѡ Хѣ тайнѣство,—и того ради прїйти хочѣша видѣти рожешагоса.

Тѡ.

Чис. XXIV, 17.

Тѡ. Ѡга оубо слышиши «звѣздонъ», не мни такой быти ѡной, іакѡже се<sup>5</sup> видимъ, но вжественнаѧ сила аггльска въ ѡвразѣ звѣзды видимыѧ: понеже Бжїи коѡвї<sup>6</sup> звѣздославецїи выша, и || ѡвычаѣмъ и приводитъ іѧ Гѣ, іако па || Л. 1063 г. и Петра, рыболова<sup>7</sup> соуца, ѡ множествѣ рыбъ, еже оулови ѡ имени Хѣѣ. И іакѡже вѣ сила аггльскаѧ звѣзда,—іави<sup>8</sup> есть: еже въ дни сіїати, и Ѡ теченїѧ—оубо іадшимъ кохвомъ—стоїати же и почивающимъ<sup>9</sup>. Но и Ѡ свѣрныѧ части, еже есть Персїда, на полонднїѣ ідѡше, еже есть Іерлїмъ: и никогда же во звѣзда Ѡ свѣра къ югъ ідетъ.

Тѡ. Іавлаючѣ и чий влзски, великїѧ добродѣтели<sup>10</sup> соуце: аще во въ чюждеї странѣ поклонитиса восхотѣша,

<sup>1</sup> е выправлено изъ а. <sup>2</sup> 20/190: ѧ чюжен. <sup>3</sup> Другїе: глютъ, греч. λέγουσιν.

<sup>4</sup> Другїе: того іавленїе, греч. τὸν ἐκεῖνου χρησμόν—предсказаніе того. <sup>5</sup> Другїе се не знаютъ. <sup>6</sup> Греч. просто μάγοι, безъ названїа божьими. <sup>7</sup> 72 и 351: рыбнѧ.

<sup>8</sup> Другїе іавѣ. <sup>9</sup> Греч. Ὅτι δὲ ἀγγελικὴ δύναμις ἦν ὁ ἀστὴρ, δῆλον ἀπὸ τοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ὑπερλάμπειν, καὶ ἀπὸ τοῦ κινεῖσθαι μὲν, κινουμένων μάγων, ἰστασθαι δὲ ἀναπαυομένων,—а что звѣзда была силой ангельскої, ясно изъ блистанїя въ теченїи дня, а также изъ движенїя, когда двигались волхвы и стоянїя, когда они отдыхали. <sup>10</sup> Другїе: великы дѣтели. Греч. μεγάλης ἀρετῆς ὄντες.

ЗЕМЛІ ПОКЛОНИТИСЯ ПРИЙДОША, КАКО ВЪ СВОЕЙ ЗЕМЛІ НЕ ПРОПОВѢДАЛИ БЫША СЪ ДРЪЗНОВЕНІЕМЪ;

МѠ. II, 3.

ѢВѢ: «СЛЫШАВЪ ЖЕ ЙРѠ, ЦРЬ, СМОУТИСЯ, И ВСЕЪ ІЕРЛІМЪ С НИМЪ». ТЛЪКЪ. ЙРѠ ВѠ СМОУТИСЯ, ІАКО ИНОПЛЕМЕННИКЪ, Ѡ ПОГЪБЛЕНІИ ЦРѢТВА БОГІСА: ВѢДАШЕ БѠ, ІАКО НЕДОСТОЙНЪ Ѣ ЦРѢТВОВАТИ. ІОУДЕИ ЖЕ ЧЬСО РАДИ СМОУЩААХУСЯ; ПОДОБАШЕ БѠ ПАЧЕ ИМЪ РАДОВАТИСЯ, ІАКО РОДИСА ИМЪ ЦРЬ, ЕМОУЖЕ (И ЕЩЕ В ПЕЛЕНАХЪ СОУЩОУ) ПЕРСИЦІИ ЦРІЕ ПРИЙДОША ПОКЛОНИТИСЯ. ѠБАЧЕ ЖЕ, ЛѠКВИ СОУЩЕ И ПОМРАЧЕНИИ, НЕ ВЪХѠЧѢША ИСТЪАЗАТИ ПРѢЧЬСКІА ПРОРЧЕНІА.

МѠ. II, 4.  
||Л. S17 Г.

ѢВѢ: «И СЪБРАВЪ ВСА АРХІІЕРЕЕ И КНИЖНИКИ ЛЮДСКІЕ, ИСТЪАЗАШЕ Ѡ НИХЪ: ГДѢ ХѢ РАЖАѢТСА». ТЪ АРХІІЕРЕЕ БѠ И КНИЖНИЦИ ОУЧИТЕЛЕ ВѢХѠУ ЛЮДЕМЪ. ПѠ ОУСТРОЕНІЮ ЖЕ БЖІЮ, ВЪПРОШЕНИ БЫША ЙРОДОМЪ, ІАКО ДА ИСТИНОУ ИСПОВѢДАТЬ, И Ѡ СЕМЪ ѠСОУЖЕНИ БОУДОУ, РАСПЪВШЕ, ЕГОЖЕ ПРѢЖДЕ ИСПОВѢДАША ЦРЪА СОУЩА.

МѠ. II, 5.

ѢВѢ: «ѠНИ ЖЕ РѢША: ВЪ ВИДЛЕЕМѢ ІОУДЕИЦЕМЪ. ТАКО БО ПИСАНО ЕСТЬ ПРѢКѠ». ТЛЪКЪ. ПРѢКѠ... КОИМЪ ПРѢКѠ Ѣ ПИСАНО; АИХЕЕМЪ ПРѢКѠ. ѠНЪ БѠ ПИШЕТЪ СІЦЕ ГІАМ: (ѢВѢ:) «И ТЫ, ВИДЛЕЕМЕ, ЗЕМЛЕ ІОУДОВА, НИЧИМЪЖЕ МЕНШИ ЕСИ ВЪ ВЛКАХЪ ІОУДОВАХЪ». ТЛЪ. АЛЛѢ БѠ ЗЕМЛІ СОУЩИ, ПРЕЗИРАХОН ЕІО И ОУНИЧИЖЕНОУ ИМѢХѠУ, ННІА ЖЕ, ХѠУ Ѡ НЕІА ИЪШЕДІШОУ<sup>1</sup>, НАРОЧИТА БЫ: ВСИ БѠ Ѡ КОНЕЦЪ ЗЕМЛІ ПОКЛОНИТИСЯ ПРИХОДАТЬ СЕМОУ СТОМОУ ВИДЛЕЕМОУ.

МѠ. II, 6.

ѢВѢ: «И ТЕБЕ БѠ МИ ИЪЗЫДЕТЬ КНАСЪ». ТЪ ДѠВРѢ РЕЧЕ ПРѢКЪ, ІАКО ИЪЗЫДЕТЬ:

КАКО НЕ БЫША ЛІ БО ПЕРСИДѢ ДРЪЗНОВЕННО<sup>2</sup> ПРОПОВЕДАЛИ;

ТѠ. ЙРѠ ОУБО СМОУТИСЯ, ІАКО ИНОПЛЕМЕННИКЪ, ЦРѢСТВА БЛЮДЫЙ<sup>3</sup>: ВѢДАШЕ БО, ІАКО НЕДОСТОЙНЪ СЫИ ѢГО. ИОУДЕИ ЖЕ ЧТО РАДИ СМОУТАТСА<sup>4</sup>; А ЛѢПО ИМЪ ПАЧЕ РАДОВАТИСЯ, ІАКО ЦРЬ ИХЪ БОУДЕТЪ Ѡ ПЕРСЬСКИХЪ ЦРѢВЪ ПОКЛАНЪЕМЪ, НО ИСТИНѢ НЕ РАЗУМНА ПОТРЕБА—ЛОУКАВСТВО<sup>5</sup>.

||Л. 1064 а.

ѢВЛІЕ. «И СЪБРА ВСА АРХІІЕРѢІА И КНИЖНИКИ<sup>6</sup> ІОУДЕЙСКИА, ВОПРОШАШЕ: ГДѢ ХѢ РАЖАѢТСА»; ТѠ. КНИЖНИЦИ БЫША ОУЧИТИ ЛЮДЕМЪ, ІАКѠЖЕ И МЫ ГЛЕМЪ ИЪВЫКШИМЪ ГРАМОЧѠУ<sup>7</sup>. СТРОИТЪ ЖЕ БѠГЪ ВОПРОШАТИ ТѢ, ДА ИСПОВѢДАТЪ ИСТИНЪ И Ѡ ТОГО ІАКО<sup>8</sup> ѠСЪЖДЕНИ, РАСПЕНШЕ ѢГО, А ПРѢВѢ ИСПОВѢДАШЕ ѢГО.

ѢВЛІЕ: «ѠНИ ЖЕ РѢША: ВЪ ВИФЛЕѠМѢ ИОУДЕИСТЕМЪ. ТАКО БО ПИСАНО ЕСТЬ ПРѢКОМЪ: «И ТЫ, ВИФЛЕѠМЕ, ЗЕМЛЕ ИОУДОВА, НИЧИМЪ ЖЕ МЕНШИ ЕСИ ВО ВЛКАХЪ ИОУДОВА». ТѠ. ПРѢКОМЪ... КОТОРЫМЪ; АИХИЕМЪ. ТОИ БО ВѢЩА: «И ТЫ, ВИФЛЕѠМЕ, ЗЕМЛЕ ІОУДОВА, НИКАКО МЕНШИ ЕСИ ВЪ ВЛКА ИОУДОВАХЪ». АЛЛѢ БО СОУЩИ ЕИ, И ѠВИДИМА ВѢ<sup>9</sup>, НИѢ ЖЕ, Ѡ ТОІА ПРОИЪШЕШЪ ХЪ, СИАНА<sup>10</sup> ЕСТЬ: ВСИ БО Ѡ КОНЕЦЪ ЗЕМЛІ ПРИХОДАТЪ ПОКЛОНИТИСЯ СТОМУ ВИФЛІѠМОУ.

Мих. V, 2.

ѢВЛІЕ: «Ѡ ТЕБЕ БО КОЖЪ ИЪЗЫДЕТЬ». ТѠКО. ДѠВРѢ РЕЧЕ «ИЪЗЫДЕТЪ» И НЕ

<sup>1</sup> з выправлено изъ с. <sup>2</sup> Другіе деръзо. <sup>3</sup> Греч. περί τῆς βασιλείας δεδοικώς—боясь за свою царскую власть. <sup>4</sup> 25/195 и другіе лучше: ματῆται, греч. ταραττοῦται. <sup>5</sup> Другіе не имѣютъ Ѡ и даютъ црѢ. Греч. ἀνόητον χρῆμα ἢ πονηρία—злость—безразсудная вещь. <sup>6</sup> 72 и 351: γραμματικῶν. <sup>7</sup> Греч. ὡσπερ οὖς ἡμεῖς λέγομεν γραμματικῶν—въ родѢ тѢхъ, кого мы называемъ грамматиками. <sup>8</sup> Греч. ὄσι—будутъ. Невѣрный переводъ основанъ на смѣшеніи названнаго глагола съ союзомъ ὡσεῖ. <sup>9</sup> Греч. κατεφρόνουσιν αὐτῆς—презирали еѢ, какъ и выправлено въ другой редакціи. <sup>10</sup> Греч. περιβόητος—славна.

||Л. 818 а.

не прѣвыість вѣ Хѣ въ Вндлѣемѣ, но ѿз него ѿзыде по роженіи, в Назаретѣ же множаѣ прѣвыкаше. Глѣютъ же Іоудей, іако ѿ Зоровакелѣ сѣ проречено бы. А жоутъ же іавѣ и прѣблѣцають себе: понеже Зоровакель не родиса въ Вндлѣемѣ, но въ Вавилонѣ. Разоумѣи же и по имени єгѣ «Зоро» сказаѣтса сѣма и роженіе, ||

«Вавелѣ» же—Вавѣлонъ, сирѣчь: иже въ Вавѣлонѣ сѣбѣанъ и роженъ. Ѡбаче же и прореченіе прѣчьское іавѣ ѡблѣчѣтъ ѿхъ, глѣ: «ісходи єгѣ іскони днѣ вѣчныіхъ». Прочѣе же, кого другога ісходи бышѣ іскони и ѡ днѣи вѣчныи, развѣ Хѣ; Иже вѣ и двѣ ісхода имать, сирѣчь двѣ роженіи, єже є: прѣвое роженіе—іскони ѡ Ѡца, єторое же—ѡ днѣи вѣчныіхъ, ѡ Бѣа зачѣишася и пѣ лѣты быѣшоу. Прочѣ же, да скажоутъ Іоудей, аще Зоровакель іскони бы; ѡбаче же не імоутъ, ѡкоудоу рѣци.

Євѣ: «Иже оупасетъ люди моѣ Іірѣл». Тлѣ. «Оупасетъ», рече, а не поіаетъ и моучитъ: понеже іни црѣе не пастырѣе соутъ, нѣ влѣци и похѣциници. Хѣ же пастырь и нагѣвникъ, іакоже и самъ глѣть: «Язъ єсмь пастырь добрый». Люди же Іірѣлѣтскыи глѣть—єліци ѡ племени єврѣйского вѣроваша и ѡ прочіихъ іазыкѣ. Іірѣлѣ же сказаѣтса оумъ, зрѣ Бѣ. Тѣмѣже вѣ, єліци оумомъ Бѣа зрѣтъ, Іірѣлѣтѣне соѣ и ѡ іазыкѣ вѣрніи.

прѣвѣдетъ<sup>1</sup>. Яще || вѣ бы прѣвылз<sup>2</sup> Хѣ ||Л. 1064 б. во Вѣфлиѣмѣ, но ѡ того оубо ѿзыде по рожествѣ: въ Назаретѣ же бѣле прѣвыіть. Глѣютъ Іоудей, іако ѿ Зоровакели<sup>3</sup> проречеса. А жоутъ во іавѣ. Зоровакель оубо не въ Вѣфлиѣмѣ родиса, но въ Вавилонѣ. Внѣжь бо іма єго: «Зоро» оѣкажетъ же сѣма (и)<sup>4</sup> рѣтѣво, «Вавель» же—Вавилонъ, єже єтѣ: во Вавѣлонѣ сѣбѣанъ или роженъ. Нѣ пророчество ѡблѣчѣтъ іа іавѣ, глѣюще: «ісходи єго іспѣрѣва ѡ днѣи вѣка». Млх. V, 2. Когѣ же іного ісходи соутъ (іспѣрѣва)<sup>4</sup> ѡ днѣи вѣков, но Хѣѣ; Иже двѣ ісхода имѣ, сирѣчь, двѣ рожѣствѣ: єдинѣво оубо—прѣвое рожѣство, ізначала ѡ Ѡца, єторое же—ѡ днѣи вѣка, ѡ Бѣа начатѣ<sup>5</sup> и пѣ лѣты соутѣ<sup>6</sup>. Рѣчѣте жидове, яще Зоровакель іспѣрѣва бытѣ; но не імѣтѣ, чтѣ рѣци.

Євѣліѣ: «Иже оупасетъ люди Іірѣлѣ». Тѣ: «Оупасетъ» вѣща, а не моучитъ или поіаетъ. Іініи оубо црѣѣ не пастовѣи, но вѣцѣ. Хѣ же пастырь, іакѣже самъ глѣть: «Язъ єсмь пастырь добрый». || Іоан. X, 11. Люди же Іірѣлѣтскыи глѣтѣ (и)<sup>7</sup> сошѣа ѡ Євѣрей вѣровашата, и іже ѡ іазыкѣ. Іірѣлѣ во тѣзковѣтѣса «оумъ зрѣ Іірѣлѣ»: тѣмѣже вси, (Бѣа)<sup>8</sup> зрѣщѣи, ілѣтѣ<sup>9</sup> єтѣ, любо и ѡ іазыкѣ кѣто.

<sup>1</sup> Греч. καὶ οὐχὶ ἐν σοὶ μενεῖ—(ізыдетъ), но не въ тебѣ останется. <sup>2</sup> Греч. οὐ γὰρ ἐμενεῖεν—ібо не прѣвылз. Ошибочный переводъ основанъ, повидимому, на смѣшеніи οὐ сѣ еі. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡ зоровакель. <sup>4</sup> Изъ другихъ. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. начатѣкъ. <sup>6</sup> Греч. (ἡ γέννησις) ὑπὸ χρόνον οὐσα—(роженіе), подчиненное времени. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> На греч. Ἰσραὴλ γὰρ ἐριμυεῖται ὅρων θεῶν—ібо Израиль толкуетса «зряціи Бога.» Внесеніе особаго понятія объ умѣ, бытѣ можетъ, основано на неясности большей части єврѣйского слова, въ которомъ не подвергается перетолкованіямъ только заключительный слогъ el., означающій одно изъ именъ Божьихъ. Кажется, при переводѣ первый слогъ єврѣйского имени производился отъ  $\Psi\aleph$  (по Іер. XX, 9 и Пс. XXXIX, 3—4 означающаго *internum animi ardorem*), а второй отъ  $\aleph$  видѣть. <sup>9</sup> Другіе ізрѣчи.

Мф. II, 7. **Ἐλάιε:** «Тогда **Ἰρῶ** тай призвалъ влзхвы». **Ἦ**. Тай призва ихъ **Ἰουδαίῃ** ради. **Ἰνѣше** бв: **ἕ**да како скрываютъ **ῶ**ни **Ἠ**троча **ἡ** поекдтса счхранити **ἔ**, **ἰ**ако  
 Л. 818 б. **σκῶ**бвдннн **ἡ**хъ **ῶ**тѣщон; **ἔ**го ради тайно поговѣнн **ἔ**го **ῶ**тѣше. **Ἐνέ:** «испыта **ῶ** нихъ **ῶ**рѣма **ἰ**авльшаса звѣзды». **Ἦ**. **Ἐ**ирѣ: **ῶ**пасно **ἡ**стаза **ἡ** оубѣдѣ, понеже бв звѣзда, прѣже роженіа **Ἢ**ѣа, **ἰ**ависа влзхво. Зане во много **ῶ**рѣма **ἡ**рвводитн **ἡ**мѣхон **ἡ**шѣтвдѣюще: того ради прѣжде много **ῶ**рѣмене **ἰ**ависа **ἡ**мъ звѣзда, да въ **ῶ**рѣма **ἡ**роженіа **ἡ**стгшше, **ἡ**поклонатса **ἔ**моу, **ἕ**ще соущѣ **ἕ** пеленахъ. **ἡ**ѣці же глѣютъ, **ἰ**ако, **ἡ**рожьшоуеса **Ḳ**оѣ, **ἡ**вѣ **ἡ** звѣзда **ἰ**ависа: **ἡ** влзсви за двѣ **ἡ**ѣтѣ **ἡ**рѣидоша, **ἡ** не **ἡ**врѣтгоша **Ḳ**а **ἕ** пеленахъ, **ἡ**и въ **ἰ**аслехъ, **ἡ**зъ въ **Ḳ**раминнѣ сч **ἡ**тѣрѣю, **ἡ**двѣлѣтна соуща. **Ἦ**и же **ἡ**рвоѣ **ἡ**вѣше **ἡ**мѣнѣ.

Мф. II, 8. **Ἐλάιε:** «**ἡ** **ἡ** пославъ **ἡ** въ **ἡ**ндлѣемъ, **ἡ**рече: **ἡ**ѣдше **ῶ**пасно **ἡ**стаза**ἡ**нтѣ **ῶ** **Ἠ**трочати». **Ἦ**з. **ἡ** рече бв «**ἡ**стаза**ἡ**нтѣ о **ἡ**рѣ», **ἡ**зъ «**ῶ** **Ἠ**трочати»: **ἡ**и **ἡ**ма бв **ἔ**го **ἡ**ожѣ **ἡ**рѣци. **Ἠ**ноуѣ **ἡ**же **ἡ**авлѣтѣ, **ἰ**ако **ἡ**арнтса **ἡ**а **ἡ**. **Ἐνέ:** «**ἕ**негда **ἡ**же **ἡ**ѣрацетѣ **ἔ**го, **ἡ**вззвѣститѣ **ἡ**и, да **ἡ** **ἡ**зъ **ἡ**шѣ **ἡ**поклонюса **ἔ**моу. **ῶ**ни **ἡ**же, **ἡ**слышавше **ἡ**рѣ, **ἡ**доша». **Ἦ**зкз. **ἡ**елестнн бв соущѣ **ἡ**влзхвы **ῶ**ни, **ἡ**мѣхон, **ἰ**ако **ἡ** **ῶ**нъ **ἡ**лестно **ἡ**лаше. **Ἐν:** «**ἡ** **ἡ** сч звѣзда, **ἡ**уже **ἡ**дѣша **ἡ**а **ἡ**стѣоцѣ, **ἡ**дѣше **ἡ**рѣдѣ **ἡ**ни**ἡ**».

Мф. II, 9. **Ἦ**зкованіе. || **ἔ**скрѣ бв сч **ῶ** **ῶ** нихъ **ἡ**малѣ **ἡ**звѣзда **ἡ**рв оустрѣнѣю **ἡ**ю, **ἰ**ако да **ἡ**впросятъ **ῶ**ни **Ἰουδαеῖ** **ἡ** **ἡ**моутичса **Ἦ**рѣ, **ἡ** **ἡ**тако **ἡ**авлена **ἡ**оудетѣ **ἡ**стнна. **ἡ**зшѣшнмъ **ἡ**же **ἡ**влзхвомъ **ἡ**зъ **Ἦ**ерлнма, **ἡ**пакы **ἡ**ависа **ἡ**звѣзда, **ἡ**настава**ἡ**а **ἡ**хъ. **Ἠ** сегѣ оубв **ἡ**вѣ, **ἰ**ако **ἡ**жтвѣна**ἡ** **ἡ**снла **ἡ**ѣше, **ἡ** **ἡ**не

**Ἦ**ко. **Ἦ**аи **ἡ**прзываетъ **ἡ** **Ἦ**оудей **ἡ**ра». **ἡ**омышлалше **ἡ** **ἕ**да **ἡ** **Ἦ**оудей **ῶ** **ἡ**мнозѣ **ἡ**створатъ **ἡ** **Ἠ**троча **ἡ** **ἡ**омышлалтѣ **ἡ** **ἡ**набѣдѣнн **ἕ** **ἕ**, **ἰ**ако **ἡ**отѣше **ἡ** **ἡ**свободнн **ἡ**а. **ἡ** **ἡ**тѣмъ **ἡ** «тай» **ἡ**сѣѣтаваецтѣ. **Ἐνἡ**лѣ: «**ἡ**звѣстн **ἡ**спыта **ῶ** **ἡ**нихъ **ἡ**ѣтѣ **ἡ**авльшавса **ἡ**зѣзды». **Ἦ**. **Ἐ**же **ἡ** **ἡ**стѣ: **ἡ**звѣстн **ἡ**оубѣдавъ. **ἡ**зѣзда бв, **ἡ**рѣже **ἡ**рвднтсн **Ḳ**оѣ, **ἡ**ависа **ἡ**оухвомъ. **ἡ** **ἡ**неже **ἡ** **ἡ**отѣхъ **ἡ** **ἡ**многѣ **ἡ**медннтъ **ἡ** **Ḳ**о **ἡ**въ **ἡ**шѣтѣнн **ἡ**ѣта, **ἡ**того **ἡ**ра **ἡ**рѣ **ἡ**многомъ **ἡ** **ἡ**ависа **ἡ**зѣзда, **ἰ**ако да **ἡ**поклонатса **ἔ**моу, **ἕ**ще **ἕ** **ἡ**пеленѣ **ἡ**соущон. **ἡ**ѣці **ἡ**же **ἡ**лѣютъ, **ἰ**ако **ἡ**вѣ **ἡ**рвднтсн **ἡ** **Ḳ**а **ἡ**ависа **ἡ**зѣзда, **ἡ** **ἡ**влзсви за двѣ **ἡ**ѣтѣ **ἡ**дошн, **ἡ** **ἡ**не **ἕ** **ἡ**пеленѣ **ἡ**ѣврѣтгоша **Ḳ**а, **ἡ** **ἡ**нже **ἡ** **ἡ**аслехъ, **ἡ** **ἡ** **ἡ**домѣ сч **ἡ**тѣрѣю, **ἡ** **ἡ**двоѣ **ἡ**ѣтѣнн **ἡ**снла. **Ἦ**о **ἡ**тѣ **ἡ**рѣже **ἡ**речѣноѣ **ἡ** **ἡ**мѣнн **ἡ**ѣше.

**Ἐνἡ**лѣ: «**ἡ** **ἡ** пославъ **ἡ** въ || **ἡ**нфлѣѣмъ, Л. 1064 г. **ἡ**рече: **ἡ**дѣтѣ **ἡ**звѣстн **ἡ**спыта**ἡ**нтѣ **ῶ** **Ἠ**трочати». **Ἦ**ко. **ἡ** рече «**ῶ** **ἡ**рѣ», **ἡ** **ἡ** «**ῶ** **Ἠ**трочати»: **ἡ** **ἡ**и **ἡ**менн **ἔ**го **ἡ**отѣше **ἡ**слышати. **ἡ** **ἡ**же **ἡ** **ἡ**авлѣтса **ἡ**вѣрѣдѣнн **ἡ**а **ἡ**. **Ἐνἡ**лѣ: «да **ἡ** **ἡ**коже **ἡ**ѣрацетѣ, **ἡ** **ἡ**ззвѣститѣ **ἡ**и, да **ἡ** **ἡ**зъ **ἡ**шѣдъ **ἡ**поклонюса **ἔ**моу. **ῶ**ни **ἡ**же, **ἡ**послоушавше **ἡ**рѣ, **ἡ**доша». **Ἦ**. **Ἦ** безъ **ἡ**лестнн **ἡ** **ἡ**снла **ἡ** самн, **ἡ** **ἡ**мѣша **ἡ** **ἡ**того **ἡ** **ἡ**лестнн **ἡ**лѣюща.

**Ἦ**. **Ἦ**скрѣса **ἡ**зѣзда **ἡ** **ἡ**малѣ **ἡ** **ἡ**строѣ<sup>11</sup>, **ἡ** да **ἡ**копрошаѣтѣ **ἡ** **Ἦ**оудей **ἡ** **ἡ**счтатсн<sup>15</sup> **Ἦ**рѣ, **ἡ** **ἡ** **ἡ**тако **ἡ**сѣѣтаѣнн **ἡ**оудетѣ **ἡ**стнна. **ἡ**зшѣшнмъ **ἡ**же **ἡ**мъ **ἡ**зъ **Ἦ**ерлнма, **ἡ** **ἡ**пакы **ἡ**ависа **ἡ**зѣзда, **ἡ** **ἡ**оудѣнн **ἡ** **ἡ**же **ἡ** **ἡ**вѣ, **ἡ** **ἡ** **ἡ**вѣтвѣна**ἡ** **ἡ**снла **ἡ**ѣ **ἡ**зѣзда.

<sup>1</sup> 72 и 351 призва ѡ. <sup>2</sup> Другіе пшекаше. <sup>3</sup> Изъ 72 и 351, въ У. ἔгда, греч. ὅτι. <sup>4</sup> Буквальный переводъ греч. περί πολλοῦ ποιήσονται, что значить: признають очень дорогимъ для себя. <sup>5</sup> Греч. σῶσαι—спасти. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. хоташе. <sup>7</sup> Изъ 351, въ У. и другихъ ѡже. <sup>8</sup> 25/195 и др. <sup>9</sup> Другіе медннтн, греч. πολλὸν ἀναλίσκειν χρόνον—потратить много времени... <sup>10</sup> Греч. πρό πολλοῦ—задолго. <sup>11</sup> См. прим. 7 къ стол. жрм. <sup>12</sup> Другіе ты. <sup>13</sup> Греч. ὅθεν—откуда. <sup>14</sup> Греч. οἰκονομικῶς—по божественному опредѣленію. <sup>15</sup> Изъ дрр., въ У. счтатсн.

ўбычна звѣзда. **ѸѸ:** «ДѸНДЕЖЕ ПРИШЕДШИ СТѸ ВРЗХОУ, ИДѸЖЕ БѸ **ѸТРОЧА**». ТѸКЪ. И СЕ СТРА́ННО ЗНА́МЕНІЕ БѸШЕ: СНИДЕ БѸ ЗВѢ́ЗДА С ВЫСОТЫ И, ПРИ ЗЕМЛИ ВЫ́ІШИ, ПОКАЗА ИМЪ МѸСТО. АЩЕ БѸ НА ВЫСОТѸ СТО́ІЛА БЫ, КАКО ПОЗНА́ТИ ИМѸХОУ УСО́БНО МѸСТО, ИДѸЖЕ БѸ ХѸ; ПОНЕЖЕ БО КАЖДО ЗВѢ́ЗДА МНОГА МѸСТА УБЪДЕРЖАѸ. И́КОЖЕ И ТЫ МНО́ЖИЦЕЮ БЫ́ШЕ ХРА́МИНЫ СВОѸ́ ЛОУНОУ ЗРИ́ШИ, ТАКОЖЕ И А́ЗЪ МНЮ, І́АКО БЫ́ШЕ МОѸ́ ХРА́МИНЫ Е́СТЬ. И ВСИ БѸ ТАКОЖЕ МНА́ТЬ, І́АКО НАД НИМИ ТО́КМО ЛОУНА СТО́ИТЬ ИЛИ И́НА ЗВѢ́ЗДА. И́КОЖЕ И О́Н ЗВѢ́ЗДА НЕ БЫ І́АКѸ СКАЗАЛА ХѸ́, АЩЕ НЕ БЫ СНИ́ШЛА, И

Мо. II, 10. БЫ́ШЕ ГЛА́ВЫ **ѸТРОЧА**ТЕ СТѸЛА. **ѸѸ:** «ВИДѸ́ШЕ СѸ́ЗОУ, ВЗЗРА́ДОВАШАСА РАДОСѸ́Ю ВЕЛІ́КОЮ СѸ́ЛО».

ТѸ И́КО НЕ ЗАВЛОУ́ЖЬШЕ, НЪ УБѸРѸ́ТШЕ И́СКОМАГО, ВЗЗРА́ДОВАШАСА. **ѸѸ:** «И́ ПРИШЕ́ДШЕ ВЪ ХРА́МИНОУ, ВІ́ДѸ́ШЛА **ѸТРОЧА** І́ МА́РІЮ, МА́ТЕРІ́Ю **ѸГѸ**». ТѸКЪ. Е́НЕГѸ БѸ РОДИСА, ВЪ І́АСЛЕХЪ ПОЛОЖІ́ ДѸ́ЛА **ѸТРОЧА**: НЕ УБѸРѸ́ТЛАХОУ БѸ ТОГДА ХРА́МИНЪ, Е́ЮЖЕ<sup>1</sup> ПОТѸ́ УБѸРѸ́ТОША, ИДѸЖЕ И ВЪЗСВИ УБѸРѸ́ТОША И́ХЪ. ВЪЫДО́ША БО ТОГДА́ ВЪ ВИ́ДЛЕѸ́МЪ НАПІ́САТИСА ТА́МО, І́АКОЖЕ И́ АЮ́КА ГЛѸТЬ. А́НОГОУ́ ЖЕ НАРОДОУ́ СЪБРА́ВШОУСА НАПІ́СА́НІА РАДИ, НЕ И́МАХЪ ТОГДА́ ХРА́МИНОУ, НО́ Е ПЕЩЕРѸ́ РОДИСА. ПОТѸ́М ЖЕ УБѸРѸ́ТЕСА И́ ХРА́МИНА, ИДЕЖЕ ВЪЗСВИ УБѸРѸ́ТОША ГѸ́. **ѸѸ:** «И́ ПАДШЕ, ПОКЛОНИ́ШАСА **ѸМОУ**». ТѸЪ. РАЗОУ́МѸИ ЗѸ́ ДШЕВНОЕ́ И́ХЪ ПРОСВѸ́ЩЕНІЕ: НИ́ЦА БѸ ЗРА́ЩЕ<sup>2</sup> **ѸГО**, ПОКЛО́НАХОУСА **ѸМОУ**. И́ЗВѸ́СТИ́ША БО СИ, І́АКО<sup>3</sup> БЪ́ Е́СТЬ: ТѸ́МЖЕ И́ ДАРЫ **ѸМОУ** ПРИНАША́ЮТЬ, І́АКО БО́У И́

ТѸ. СНИДЕ БО ЗВѢ́ЗДА І́ ВЫСОТЫ И́ ПРИ ЗЕМЛИ ВЫ́ІШИ, ПОКАЗА И́МЪ МѸСТО. АЩЕ БЫ С ВЫСОТЫ И́МЪ ВОСІ́ІЛА, КА́КѸ ОУ́БО СВОЙСТВЕНѸ́ ХОТѸ́АХОУ<sup>4</sup> ПОЗНАТИ || МѸСТО, ИДѸЖЕ БѸ ХѸ; ЗВѢ́ЗЫ БО ВЕЛІ́КО ||. 1065 а. МѸСТѸ УБЪСТО́ИТЪ<sup>5</sup>. И́МЖЕ ТЫ НА́ СВОЙМЪ ДОМОМЪ ВИДИ́ШИ ЛѸ́НѸ СТО́ИЩОУ, А́ЗЪ МНЮ НА́ СВОЙМЪ СОУ́Щ (И́ КАЖДО НАДЪ СВОЙМЪ ПОМЫ́ШЛАѸТЪ СТО́ИЩОУ), — ТАКѸЖЕ И́ ЗВѢ́ЗДЫ. И́ ТА ЗВѢ́ЗДА, АЩЕ НЕ БЫ НИ́ША<sup>6</sup>, НЕ БЫ ПОКАЗАЛА ХѸ́ И́ ТѸ́КМО НЕ НА́ ГЛА́ВОЮ **ѸТРОЧА**ТИ СТѸ<sup>7</sup>.

**ѸѸ:** «И́ ПРИШЕ́ШЕ<sup>9</sup> КЪ ДОМЪ ВИДѸ́ША<sup>10</sup> **ѸТРОЧА** СЪ МА́РІЮ, МА́ТЕРІ́Ю **ѸГО**». ТѸ́. А́ВІ́Ѹ РОЖДЕ́ШИ<sup>11</sup>, А́ВЦА **ѸТРОЧА** ВЪ І́АСЛЕ́ ПОЛОЖИ: НЕ (БО)<sup>12</sup> УБѸРѸ́ТЕ ТОГДА́ ДОМОУ. ПОТѸ́М ЖЕ ЛѸ́ПО Е́СТЬ УБѸРѸ́СТІ́ ДОМЪ, ИДѸЖЕ ВЪЗСВИ УБѸРѸ́ТОША И́ХЪ. И́ ВЪЫДО́СТА ОУ́БО ВО ВИ́ФЛЕѸ́МЪ, ДА НАПІ́ШЕТАСА ТА́МО, І́АКѸ́ И́ А́УКА ГЛѸТЬ. А́НОГОУ́ ||. II, 3—7. ЖЕ МНО́ЖЕСТВѸ́ СЪРИЩОУ́ЩИМѸ́ НАПІ́САТИСА, НЕ И́МѸСТА ПРАЗ́НА ДОМОУ, НО́ ВО ВРѸ́ТІ́Ѹ РѸ́ДИ. ТАЧЕ УБѸРѸ́ТѸСА ДОМЪ, ||. 1065 б. ИДѸЖЕ ВИДѸ́ВЪЗ БЫ́СТЬ ГѸ́ ВЪЗХѸ́БЫ.

ТѸ́. ВИ́ЖЪ ДШѸ́ І́ВѸ́ТЛО́СТЬ: НИ́ЦА<sup>13</sup> ВИДА́ЩЕ, ПОКЛО́НАЮ́ТСА. ОУ́БѸ́РИ́ША БО СА, І́АКО БѸ́ГЪ Е́СТЬ: ТОГѸ́ РАДИ И́ ПРИНО́САТЪ **ѸМОУ** ДАРЫ, І́АКО БО́ГЪ И́ І́АКО ЧЛѸ́ВѸ́. СЛЫ́ШИ ЖЕ.

<sup>1</sup> Благ. ю́же. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ Ц. зраца. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ Ц. іакъ. <sup>4</sup> Греч. ἰδὶκῶς ἐμελλόν—какъ слѣдуетъ могли. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. звѣзда... ўбъ-стонтъ. <sup>6</sup> 72 и 351: нисо́іла, <sup>25/195</sup> низо́іла. <sup>7</sup> Греч. καχεῖνος οὐκ ἀστὴρ οὐκ ἄν εἶδειεν τὸν Χριστόν, εἰ μὴ συγκατέβη καὶ μονοουχὶ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς τοῦ παιδίου ἔστη—и та звѣзда не обнаружила бы Христа, если бы не сошла (къ нимъ) и не стала прямо надъ главою Дитяти. <sup>8</sup> Еван. текстъ и толкованіе на него читаются въ У. согласно съ Ц., кромѣ опущенія слова сѸ́ло и особой формы: йскомое́. <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. пришедшимъ. <sup>10</sup> Изъ дрр. въ У. видѸ́ше. <sup>11</sup> Греч. ἀμα τῷ γεννηθῆναι—вслѣдъ за рожденіемъ. <sup>12</sup> Изъ другихъ. <sup>13</sup> Изъ другихъ, въ У. ница. Греч. πένητα ἐβλεπον.

члѣку. Слыши оубо здѣ. **ѢѢ:** «и ѡкрѣзше скрѣбица своа, принесоша **Ѣмоу** дары: злато и либанъ, и змѣрнов». Тлѣ. Злато бо принесоша **Ѣмоу**, іако црю: понеже бо злато даемъ црю, по ронкою егѡ соуции. Либанъ же, іако Боу: понеже Боу кадило принашаемъ. Змѣрновъ же, іако хѡтащюу екоуцити смрти: смѣрноу бо жидове помазобахѣ тѣло оумрѣшаго, іако да цѣло прѣвыкаетъ. Понеже смѣрна соухѡтна е, и мокроту тѣлесноую || иссоушаетъ, и не ѡстаѣлетъ чрѣвъ сзтворити, ни сзгнитиса. Видиши ли вѣроу влѣхвомъ; понеже бо и ѡ пррчества Валаамова оубѣдѣша Гѣ, Бѣ соуца и црѣ, и нѣ ради хѡтаща оумрѣти. Слыши оубо Валаамова пррчество: «взлезъ», рече, «іако левъ почи». Се оубо лѣво црство іавлаетъ, взлеженіемъ же оумрѣтѣ. «Благословащій тѣ блгвени боудѡт» — се ѡ вжтвѣ глетъ: сілоу бо блгвениа едино ество вжтвеное имать.

||Л. 819 а.

Мо II, 12.

**ѢѢ:** «и ижециени быіше въ снѣ, не взвратишася къ Ироду, и нѣмъ поутемъ ѡидоша въ странѡ своѡ». Тлѣ. Смотри здѣ оубраженіе: прѣже бо свѣздою оукрѣпѣ ихъ Гѣ ѡ вѣрѣ, тѣже, пришѣше въ Иерлѣмъ, повѣда имъ прркомъ, іако въ Видлеѣмѣ ражаѣтсѣ Хѣ, потомъ же аггломъ наоучи и, нѣта же въ снѣ вжтвѣнѣи бесѣдѣ пѡвинюютсѣ. Ижециени бо быіше, поронгашасѣ Иродѡ и не оубоішасѣ, да не како по нихъ поженеть, но вѣроу оуповаша на сілоу Рожьшагѡсѣ. Тако бо вѣрни свѣтеле быша.

Зѣ д.

Мо II, 13.

**ѢѢ:** «ѡшедшимъ же имъ, се аггль Гѣнъ іавнѣса въ снѣ іѡсифѣ, глѣ: вставка пойми || ѡтрочѣ и Мѣре **Ѣго**».

||Л. 819 б.

Тлѣ. Злато оубо принесоша **Ѣмоу**, іако Црю: црю оубо златомъ дани дайтъ. Либанъ же—іако Кѣон: Кѣу оубо либаномъ кадимъ. Змѣрновъ же—іако хѡтащюу **Ѣмоу** вѣсити смрти: съ змирноу бо погребаютъ Іудей, зане тѣлоу быти неистинноу. Змѣрнѣ бо, соухѣ соуци, иссоушаѣтъ мокротѡ, и не дастъ червемъ быти. Видѣши ли вѣроу вохѣвѣ; понеже и ѡ пррчества Валаама оубѣдѣша Гѣ (и)<sup>1</sup> Бѣа быти, и Црѣ, и за нѣ оумрѣивлаѣма. Слыши же и пррчество: «возлезъ», вѣща, «и почи, іако || левъ». Црскы<sup>2</sup>, іако левъ, возлеженіѣ мртвостъ именуѣтъ, «блгващій тѣ блгословени» се же вжтво: блгвениѣ<sup>3</sup> оубо сілѡ едино вжтвеноѣ ествѣмъ имать.

Чис. XXIV, 9.

||Л. 1065 в.

**ѢѢ:** «и ѡвѣтъ пріѣмше во снѣ— не взовратишасѣ ко Иродѣ, [но]<sup>4</sup> и нѣмъ поутемъ ѡидоша въ странѡ своѡ». Тлѣ. Виждѣ послѣдованіѣ: (прежде)<sup>5</sup> звѣздою настававшѣ іѣ къ вѣрѣ, тѣже, пришѣшемъ въ Іерлѣмъ, наоучи ихъ прркомъ, іако во Видлеѣмѣ ражаѣтсѣ, и сзвершенѣѣ<sup>6</sup>— аггломъ. ѡни же вѣроуютъ ѡвѣтѡ, еже есть Бжтѣ бесѣдѡваніѣ. «И ѡвѣтъ пріѣмше», еже ѡ Бѣа іавленъ, прельстиша Ирода, и не оубоішасѣ, еда кѣкѡ почитгнѡуть ихъ, нѡ оуповаша на сілоу Рожьшагѡсѣ. Такѡви бо быша свѣдѣтели истинѣ.

**ѢѢ:** «ѡшешимъ влѣхвомъ, се аггль Гѣнъ во снѣ іавнѣса іѡсифѡ, глѣ: вставка, пойми ѡтрочѣ и Мѣре **Ѣго**».

Зѣ д.

<sup>1</sup> Изъ другихъ. <sup>2</sup> Греч. *ἰδοὺ τὸ βασιλικόν*—усматривай царственное достоинство (въ выраженіи: іако левъ). <sup>3</sup> Въ 25/195 и другихъ блгословеніѣ. <sup>4</sup> Существованіе этого слова въ данномъ мѣстѣ не оправдывается ни смысломъ, ни греч. подлинникомъ.

<sup>5</sup> Изъ другихъ и согласно греч. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. сзвершеніе. Греч. *καὶ τελευταῖον διὰ τοῦ ἀγγέλου*—и наконецъ (научилъ) чрезъ ангела.

Тлкъ. Видѣ ли, которыа ради вины оустрѡн Бѣ ѡброученѣ быти дѣѣи; Здѣ ꙗвлено ти ѣ: понеже да оустрѡлѣтѣ ѡ промышлѣтѣ ѡ ней. Не рече же ктѡмоу «прїими женѡу своѡ», нѡ «Мѣре Ѣгѡ», понеже бѡ неіщеваніе разрѣшиша ѡ ѡзвѣстїа праведны Іѡсїфѣ, ꙗко ѡ дѣа Ѣгѡго ѣ все, ѡ не іменовѡтѣ<sup>1</sup> ю ктѡмоу женѡ ѣгѡ.

†. Ѣвѣ: «ѡ бѣжи въ Ѣгїпѣ». Бѣглетѣ Гѣ, да оубѣрїи, ꙗко члкъ поістинѣ ѣсть. ꙗще бѡ ѣ роуки Ірода выпалъ бы ѡ не сзсѣченѣ прѣбылъ бы, мнїи быша, ꙗкѡ не възплотїа істиною, нѡ мечтанїемѣ. Въ Ѣгїпетѣ же бѣжитѣ, да ѡсѣїтѣ ѡ того. Дѣѣ бѡ мѣстѣ бѣхѡу ісплѣньзлѡбы всакыѣ, паче інѣ мѣстѣ,—Вавѡлонѣ ѡ Ѣгїпетѣ: ѡ Вавѡлонѣ оубѡ, влѣкъми поклонїа, прїлѣтѣ бы, Ѣгїпетѣ же прїшествїемѣ ѡсѣи. Ѣвѣ: «ѡ прѣбоуди тамо, дѡндеже рекоу ти». Тлкъ. «Боуди тамо», рече, дѡндеже ѡ Бѣ повелѣно ти боудеть ізыїти. Тѣмѣ же оубѡ ѡ намѣ подоблѣть ничесоже, кромѣ Бѣїа хотѣнїа, творїти. Ѣвѣ: «хѡщеть бѡ Ірѡ іскати ѡтрѡча пѡгоубїтї ѣ». †. Вїждь здѣ безоумїе члкъ ѡного, Бѣїе ізволенїе хѡтѣща повѣдїти. ꙗще бѡ ѡ Бѣ || нѣ, почто бѡнїша; ꙗщѣ ли же ѡ Бѣ ѣ, како погоубїти імаши ѡтрѡча;

||Л. 819 в.

Ме. II, 14.

Ѣвѣ: «ѡн же, прїемѣ ѡтрѡча ѡ Мѣре Ѣгѡ ноцію, ѡ ѡтїде въ Ѣгїпетѣ. ѡ бѣше тамо до скончанїа Ірода, да ѣбоудетьа реченноѣ ѡ Гѣ прѡкомѣ глѡщемѣ: ѡ Ѣгїпѣта прїзвѣ сїа моѣгѡ». †. Глѡть Іѡдее, ꙗко ѡ людѣ іѡдѣнскыѣ речено бы сѣ, іже ізѣ Ѣгїпѣта ізыдоша Мѡїсѣемѣ. Глѣмѣ же мѣ: что оубѡ дївно ѣсть, ꙗще ѡ ѡ лю-

Тѡ. Вѣдѣ ли, кѡѣїа ради вины восхотѣ<sup>2</sup> Богѣ ѡбѣрїтїа дѣѣ; Здѣ оубѡ || ꙗвлѣтѣа: зане прїлежатїи ѣмоу ||Л. 1065 г. ѡ промышлѣти. ѡ не рече: поїми женѡу своѡ, нѡ «Мѣре ѡтрѡчатѣ», ꙗбо поношенїѣ разрѣшиша ѡ оубѣрїа правдкыѣ ѡ чюдѣтѣ въ рожестѣво, ꙗко ѡ дѣа Ѣгѡа ѣса соутѣ ѡ оубѣ не іменовѣтѣа женѡю ѣмоу.

Тѡ. Бѣжитѣ Гѣ, да оубѣрїтѣ, ꙗко вѡїстїннѡу члкъ бѣ. ꙗще бѡ бы въ роуку Іродѡвѡ<sup>3</sup> не оубѣїенѣ, ꙗвѣ ꙗлѣ бы са<sup>4</sup>, ꙗко въ мечтѣ<sup>5</sup> вѡплѡтїа са<sup>6</sup>. Во Ѣгїпетѣ бѣжитѣ, да ѡ того ѡсѣїтѣ. Дѣѣ во странѣ<sup>7</sup> бѣста всакыѣ злѡбы полны—Вавѡлонѣ ѡ Ѣгїпетѣ: Вавѡлона оубѡ прїлѣтѣ влѣкъмѣ рѣ<sup>8</sup> поклонїшїа, ѡ Ѣгїпѣта же прїшествїемѣ да ѡсѣїтѣ.

Ѣвѣ: «ѡ бѣди тамѡ, дѡндеже рекоу ти». Тѡ. Дѡндеже ѡ Бѣ повелѣно ти боудеть. Дѣѣпо бѡ ѡ намѣ ничтоже творїти безѣ Бѣїа сзвѣта.

Ѣвѣ: «хѡщеть бѡ Ірѡ іскати ѡтрѡчатѣ, да погоубїтѣ ѣ». Тѡко. Вїждь неразумнїа члкъ: || сзвѣтѣ Бѣїа ||Л. 1066 а. тѣщїа пѡгоубїтї! ꙗще оубѡ нѣстѣ ѡ Бѣ, что бѡнїша; ꙗще ли ѡ Бѣ ѣсть, кѡкѡ погоубїши ѡтрѡча;

Ѣвѣ: «взсѣтавѣ оубѡ Іѡсїфѣ, пѡїтѣ ѡтрѡча ѡ Мѣре Ѣгѡ ноцію, ѡ іде во Ѣгїпетѣ. ѡ бѣ тамо до оубѣрїїа Ірода, да збоудетьа ѡ Бѣ реченнѡѣ прѡкомѣ, глѡщемѣ: ѡ Ѣгїпѣта возвѣ сїѣ моѣ». Тѡ. Вѣцѣша Іѡдѣн, ꙗко людї ради<sup>9</sup> речеса, ѡ Ѣгїпѣта прїведѣнѣхѣ Мѡїсѣемѣ. Глѣмѣ оубѡ ѡ мѣ, ꙗко речеса бытїѣ<sup>9</sup>

Ос. XI, 1.

<sup>1</sup> Благ. іменовѣтѣ. <sup>2</sup> Въ другїхѣ, согласно съ греч., попоустїи (συνεχόρησεν). <sup>3</sup> 25/195: ржж Іродѡвѣ. <sup>4</sup> 25/195 ꙗвлѣа бы, 72 и 351: ꙗвлѣа бы са. <sup>5</sup> Изѣ 72 и др., въ У. вкѡпѣ, греч. κατὰ φαντασίαν. <sup>6</sup> Изѣ другїхѣ, въ У... тїа са. <sup>7</sup> Въ другїхѣ храмнїѣ, греч. ἐργαστήρια—мастерекїа. <sup>8</sup> Изѣ другїхѣ, въ У. нѣтъ; Греч. διὰ τὸν λαὸν ἐρρήθη—сказано въ виду того, что народѣ... <sup>9</sup> Изѣ другїхѣ, въ У. вытїѣ. Греч. τοπικῶς—образно, фигурально.



дехъ речено бы проображеніемъ, съврзши же са на Хѣ истинноѳ; кѣтомоу же кѣто ѳ Гнъ Бжїи; нарѡ, ѳже взѣлѣегорѡ (и) ѳдолмъ поклоншася ѳстоуканнымъ; ѳли ѳстинный ѳнъ Бжїи, творай дивна чюдеса; Мо. II, 16. ѳнѣ: «тѡгда Ирѡ, видѣвъ, ѳко поровгашаста ѣмъ влзхви». Т. ѳкѡже фараѡноу поровгася Бѣ Мѡѡсеѡмъ, тако ѳ Иродѡу поровгася влзхви. Понеже бѡ ѳ ѡба дѣтѡѡѡбїица вѣста: фараѡнъ бѡ вѣ ѳгвѣтѣ ѳврѣйскыа младенца ѡѡбвал, Ирѡ же—вн. лѣемъскыѣ.

ѳнѣ: «разгнѣвася зѣлаѡ, ѳ пославъ, ѳзѣи вса младенца, соѡцаа вѣ вндлѣемѣ». Разгнѣвася на влзхви: понеже прѣзрѣша ѣгѡ ѳ не повѣдаша ѣмоу рѡжьшагѡса Црѡ, ѳко да ѡбрѣтѣ ѳгѡ ѡѡбѣтѣ. Тѡго || ради повелѣ ѳзѣиѣти вса младенца, ѳко да ѳ помазаннагѡ с нимѳ ѡѡбѣтѣ. Младенци же, неповинно ѡѡбѣени бѡѣше, великы дарѡмъ сподѡбшася: зѡба же Ирѡдова ѡ сѣгѡ ѳвлѣнна бы. всакъ бѡ, ѳже ѳ настоѡщемъ вѣцѣ сгрѡжѣтѣ, ѳли грѣ ради ѳзѡбавленїа сгрѡжѣтѣ, ѳли вѣнцѣмъ приложенїа: ѳже ѳ младенци сѳ бѡлше вѣнчанїи бѡудѡутѣ.

Мо. II, 17. ѳнѣ: «тѡгда скончася реченноѳ прѡкѡмъ глѡущимъ». Тѣъ. да не мнитѣ кто, ѳко вѣ вола Бжїа бы ѡѡбѣенїе младенцѣмъ, ѳвлѣтѣ здѣ, ѳко ѳ вѣдѣше, ѳ прѡречѣ<sup>1</sup>.

людиѳ ради, ѳзыде же ѡ Хѣ истинноѳ. Таче, кѣто ѣсть Гнъ Бжїи; людиѣ ли, кланяющейса воелѣегорѡ ѳдолѡ (и)<sup>2</sup> ѳс. IX, 10. ѳзѡбавленнымъ; ѣст ли тѡ<sup>3</sup> ѳстинноѳ Гнъ Бжїи;

ѳнѣ: «тѡгда Ирѡ, видѣвъ, ѳко пѡрѡганъ выстѣ ѡ влзхви». Тѡ. ѳко пачѣ<sup>4</sup> фараѡномъ сѡгра Бѡгъ Мѡѡсеѡ рѡ, тако ѳ Иродомъ<sup>5</sup> влзхви. Понеже ѡба—ѳ Ирѡ, ѳ фараѡнъ—дѣтѡѡѡбїица: фараѡнъ ѡѡбо вѣ ѳгвѣтѣ, Ирѡ же—вѣ вифлѣѡмѣ.

ѳнѣ: «разгнѣвася зѣлаѡ, пославъ, ѳзѣи вса ѡтѡроки, соѡцаа во вѣфлѡмѣ». Тѡ. || вѣста: «зѣлаѡ ѳ посла ѳзѣи дѣти ||. I. 1066 б соѡцаа вѣ вифлѡмѣ»<sup>6</sup>. На влзхви гнѣвъ соѡциѳ, на ничимъ же ѡбидѣшиѳ, ѳвлѣтѣ<sup>7</sup>. Почто же попоѡстїшася ѳсѣѣци дѣти<sup>8</sup>; да ѳвѣтѣ Ирѡ своѡ зѡбѡв. Но ѡбаче речѣши ми: что сѣ; да ѳвѣтѣ ѡного зѡба, да тѡго ради ѳзѣѣны бѡша дѣти; Пѡслушай: ѳ не пачѣ ли вѣнчашася; всакъ бѡ, сгрѡждай зѡ зѡѣ, на ѡпѡщенїѣ грѣхѡв сгрѡжѣтѣ, ѳли на приложенїѣ вѣнцѣмъ: ѳко пѡ<sup>4</sup> тѣи младенци бѡлши вѣнци вѣнчашася.

ѳнѣ: «ѳ вѣ всѣхъ предѣлѣхъ ѣгѡ, ѡ двѡѡ лѣтѡв ѳ нижѣше, по времени, ѳспытавъ<sup>9</sup> ѡ влзхви. Тѡгда ѳзѡбѣса (реченѡ)<sup>10</sup> ѳрѣѡмъ прѡрокомъ глѡущемъ». Тѡ. да никто же мнитѣ—вѣз вола Бжїиѡ выстѣ младенцѣмъ ѳзѣѣнїѣ, ѳвлѣтѣ, ѳко ѳ прѡповѣдаше<sup>11</sup>, ѳ прѡречѣ.

<sup>1</sup> Изъ Нов. и Благ., вѣ Ц. прочѣе. <sup>2</sup> Изъ другихъ, вѣ У. вѣтѣ. <sup>3</sup> Грѣч. ἢ ὁ θυτὸς Ὑἱὸς Θεοῦ—ѳли истинно Сынъ Божїи. <sup>4</sup> Грѣч. ὡσπερ. <sup>5</sup> Изъ другихъ, вѣ У. Ирода. <sup>6</sup> По другимъ слова: вѣста... вифлѡмѣ составляють сущѣе, т.-ѣ. текстъ евангелїа, подлежащїй ѳтолкованїю. Комментарїй Теофилакѣа кѣ данному мѣсту начинаѣтся словами: на влзхви. <sup>7</sup> Текстъ выправленъ по 25/195 и дрр., вѣ У. послѣ, соѡциѳ писѡмъ ѳзѡбавленїа ѳвлѣтѣ ѳ и далѣе ѳдетъ ничимъ же. <sup>8</sup> Грѣч. τίνος δὲ ἐνεκεν συνεχορήθησαν οἱ παῖδες σφαγῆσαι—чѣго ради допущѣно, чѣобы дѣти бѡли ѳзѣѣны. <sup>9</sup> 72 и 351: ѣже ѳспыта. <sup>10</sup> Изъ 25/195 и др. <sup>11</sup> Изъ 72, вѣ У... даша, грѣч. προεἶπεν—предѣзналъ.

Мо. II, 18.

Євѣ: «гласъ въ», рече, «въ Рамѣ слышася». Т. Рама мѣсто высоко сказаетса. Бѣше же мѣсто се высокое к Палестинѣ. Слови же са въ жрѣбї племене Веніаминова: Веніамин же бѣше снъ Рахилинъ, Рахила же въ Вифлеѣмѣ погребена бы<sup>1</sup>. Сего ради прркъ Рахиль Вифлеѣмъ нарицаетъ (понеже въ Вифлеѣмѣ Рахила погребена), глс же, слышанныи въ Рамѣ, сирѣчь, к мѣстѣ высокому. Слыши прочее пррка глуща:

Євѣ: «рыданіе и плачь многъ: Рахиль, плачущица чадъ своихъ». Ткъваніе. Рахиль, сирѣчь, Вифлеѣмъ.

||Л. 820 а.

Євѣ: «и не хоташе оутѣшиться, понеже не соѣ». || Ткъ. Сирѣчь: к жити семъ не соѣтъ, душа же бессрѣтна соѣтъ.

Мо. II, 19.

Євѣ: «скончавшю же са Ирвдъ». Ткъ. Гврко ікончаніе пріатъ Ирвдъ: ѡгнїцею и чрѣвницею сдръжимъ, и ѡтокмъ ножнї, и сзгнїтїемъ оѣда сѣменнагъ, чрѣви ражающа, и загражденїемъ ноздрей—неоѣдѣвъ доухъ поемати<sup>2</sup>, и трепетанїемъ, и рѣсѣданїемъ всѣхъ оѣдовъ лоѣкавою дуію свою нзѣрже.

Мо. II, 20.

Євѣ: «се аггъ Гнъ въ снѣ іависа Іѡсїфъ въ Єгїптѣ, глс: встѣвъ понми ѡтроча и Мїре Єгѡ, и іди к зѣмлю Іїерлїмскою. Тъ. Не рѣ емѣ «вѣжи», іакоже прѣжде, но «пойди»: стрѣхъ въ ктѡмоу не бѣше.

Євѣ: «гласъ въ Рамѣ слышася». Тѡ. «Рама» мѣсто бѣ въ Палестинѣ высоко, іако се знаменаѣтъ іма се «высокоѡ»<sup>3</sup>; іаже са дастъ<sup>4</sup> на жрѣбїи колѣновъ Веніаминю, іаже бѣ Рахїїлинъ снъ. Рахїїль ||Л. 1066 в. же<sup>5</sup> въ Вифлиѣмѣ погребена бысть. Наричетъ же Вифлиѣмъ прркъ Рахїїль, зане к томъ погребена бысть та<sup>6</sup>. Плѣ же и рыданїѣ слышанъ бысть во висоцѣмъ. Послушай пррока.

Євѣліѣ: «плѣ и рыданїѣ, и вопль многъ: Рахїїль, плачущица чѣ своихъ». Тѡ. Іаже єсть Вифлеѣмъ.

Євѣліѣ: «и не хоташе оутѣшиться, іако не соѣтъ». Тѡ. Въ житїи семъ не соѣтъ, (а) понеже душа<sup>7</sup>, бѣсмертны сѣтъ.

Євѣліѣ: «оѣмершю же Ирвдъ». Тѡ. Горковъ смрть поѣтъ Ирѡ: ѡгнь и прелогы тайнаго оѣда<sup>8</sup>, и сврѣз<sup>9</sup>, и ѡтокъ ногама<sup>10</sup>, и сзгнїтїѣ<sup>11</sup>,—черѣв ражающа,—и лютѡѣ дыханїѣ, и трепетъ, и трѣганїѣ оѣдомъ. И ѡтрѣгнов лѡкавѣю дуію.

12

Тѡ. Не глетъ «вѣжи», но «иди»: стрѣха во оѣже нѣсть<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Собственно (Быт. XXXV, 19) на дорогѣ отъ Іерусалима въ Вифлеѣмъ, гдѣ памятникъ Рахили показывается и нынѣ. Въ VII в. по Р. Х. онъ представлялся пирамидой изъ 12 камней, на которыхъ были вырѣзаны имена 12 сыновъ Израилевыхъ; теперь памятникъ Рахили—небольшая часовня изъ квадратныхъ камней подъ сарацинскимъ куполомъ. <sup>2</sup> Благ. понимати. <sup>3</sup> Здѣсь бы слѣдовало привести еврейское  $\Gamma\Omega\Gamma$  и объяснить, что имя значитъ высоту. <sup>4</sup> <sup>25/195</sup> іаже са іа на жрѣбїи колѣнѣхъ Веніаминѣхъ, 72 и 351 іаже... <sup>5</sup> Толкованіе, открывающееся этими словами, неправильно отнесено сюда греч. и слав., вмѣсто слѣдующаго отдѣла. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. тай<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Другіе души. Греч.  $\epsilon\pi\epsilon\iota\ \alpha\iota\ \phi\upsilon\chi\alpha\iota$ . <sup>8</sup> Въ греч. словамъ: прелогы тайнаго оѣда соотвѣтствуетъ одно  $\delta\upsilon\sigma\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\iota\alpha$ , означающее страданїя кишечника (ѣтерон), нашъ кровавый поносъ. <sup>9</sup> Въ другихъ сврѣзъ, греч.  $\chi\upsilon\tau\sigma\iota\sigma$ . <sup>10</sup> Греч.  $\delta\upsilon\chi\sigma\varsigma\ \pi\omicron\delta\omega\upsilon$ —искривленїе ногъ. <sup>11</sup> Греч.  $\sigma\eta\phi\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\beta\ \alpha\iota\delta\omicron\lambda\omicron\upsilon$ —гнѣненїе тайнаго (члена). <sup>12</sup> Въ текстѣ евангелїя У. имѣетъ, въ отличїе отъ Ц., се и... к зѣмлю Іїерлїевоу. <sup>13</sup> Греч.  $\phi\omicron\beta\omicron\varsigma\ \upsilon\acute{\alpha}\rho\ \omicron\delta\chi\ \epsilon\tau\iota\ \eta\upsilon$ —ибо стрѣха больше не было.

Мѡ. II, 21—  
22.

||Л. 820 б.

†.

Мѡ. II, 23.

Ѣвѣ: «оумроша во ѡцѡушеи дшю Ѡтрочате». Тѧъ. Гдѣ естъ ѧполнарїе, ѡже глѧше, ꙗко нѣ дшю члѣскоуѡ прїалъ Гѣ; здѣ во везвѣрїе егѡ вблнчѧетса. Ѣвѣліѣ: «ѡнъ же възстѧвъ прїѧ Ѡтроча ѡ Мѣре Ѣгѡ ѡ прїиде в зѣмлю Іерлїмскѡю. Слышаѡ же, ꙗко ѧрхелѧ црѣтвѡуѣтъ въ Іѡудеи, кмѣсто ѡца своѣгѡ Ирѡда, оубоѡса тамѡ ѡтї». Тѧъ. Три сѡвн ѡстѧвї Ирѡ: Филїппѧ ѡ ѧнѣтїпа, ѡ ѧрхелѧ, ѧрхелѧ во црѧ ѡстѧвн, прѡчнхъ же четрѧрѧхн повѣлѣ вытн. Оубвѡ ꙗ же сѧ Іѡсїфъ в зѣмлю ѧрхелѧю<sup>1</sup> ѡтн, снрѣчь, въ Іерлїмъ: понеже ѧрхелѧн подѡбенъ ѡцѡу своѡму вѣше.

Ѣвѣліѣ: «ѧвѧшѡуеа емоу въ снѣ, ѡде въ стрѧны галлїейскыѧ». Галлїеѧ не вѣше зѣмля ѡнлѣтска, нѡ ѧзыческї: того ради Іѡудеѣ мрѣцѣ ѡмѣхоу ѡхъ.

Ѣвѣліѣ: «ѡ прїшедъ, вѣселнса въ грѧ, нарицаѣмы Назаретъ».

Ѣпрѡ. Како ѡука глѣтъ, ꙗко по рѡженн, свѣрѧшнхъ днїи ѡ ѡсемѡномъ прїѧтъ въѡвъ, снїде Гѣ в Назаретъ: здѣ же Матѣдеѧ глѣтъ, ꙗко по възвѣрѧщенн ѡ Ѣгѡптѧ прїиде в Назаретъ; ѡвѣ. Оубѣжѣ оубв, ꙗко елнка оумлзчѧ Матдеѧ, ѡука рече. По рѡженн во сѧтворн, ꙗкоже ѡука глѣтъ: Матдеѧ же глѣтъ, ꙗже по томъ въшѧ, како въ Ѣгѡпетѣ вѣжа ѡ пѧкы, ѡтоудѡ възвѣрѧшьшѡса, ѡде в Назаретъ. Прочеѣ же не спрѡтивлѡѡтса дрѡгѧ дрѡгѡу, нѡ ѡука ѡ вндлѣѣма в Назаретъ кшествїе глѣтъ,

Ѣвѣліѣ: «ѡзѡмроша во ѡцѡушеи дшѧ Ѡтрочате». Тѡ. Гдѣ ѧполнарїи, ѡже глѧше не доушѡу члѣческоу възпрїѧтн Гѣ; здѣ во ѡблнчѧетса.

Ѣвѣліѣ: «возстѧѡ же, пѡѧтъ Ѡтроча ѡ Мѣре Ѣгѡ, прїиде в зѣмлю ѡнлѣевѡ. Слышаѡ же, ꙗко ѧрхелѧ црѣтвѡуѣтъ во Іѡудеи, во Ірѡда мѣсто, ѡца своѣгѡ, оубоѡса тамѡ ѡтн». Тѡ. Три сѡвн ѡстѧвн Ирѡ: Филїппѧ, ѧрхелѧ, ѧнѣтїпов. ѧрхелѧѡ оубѡ црѣмъ, ѡна же четвертѡ-влѧстѣцѣмъ вытн повѣлѣ. Оубѡ ꙗ же сѧ Іѡсїфъ в зѣмлю ѡнлѣевѡ ѡтн, се же естъ, во Іѡудею: зане ѧрхелѧ<sup>2</sup> подѡбенъ вѣ ѡцѡу своѡму<sup>3</sup>.

Ѣвѣліѣ: «ѡвѣтъ же прїѡмъ во енѣ, ѡнѣде въ предѣлы Галлїейскїѧ». Тѡ. Галлїеѧ не вѣ зѣмля ѡнлѣеѧ, нѡ ѧзыческа<sup>4</sup>: тѣмъ Іѡудеи ꙗко гнѡуеъ ѡмхоуѣтѣ ѧ.

Ѣвѣліѣ: «прїше же вѣселнса въ грѧ, глѧмыѧ Назаретъ». Тѡ. ѡ како ѡука глѣтъ, ꙗко по рѡжестѡвѣ, свѣрѡшнхъ четрїдѣсѧтъ днїи ѡ ѡсемѡнѡ прїѧтъ въѡтъ<sup>5</sup>, снїде Гѣ в Назаретъ: Матѣфеѧ же глѣтъ, ꙗко по ѡхожденнѡ ѡзъ Ѣгѡптѧ прїиде в Назаретъ; Навыкаѧ, ꙗко, ꙗже оумѡчѧ Матѣфеѧ, рече ѡука. Ѣже се ѡ глѡ<sup>6</sup>: по рѡжѣтѡвѣ свѣрѡшн четрїдѣсѧтъ днїи, тѧче снїде в Назаретъ. Ѣн глѣтъ ѡ ѡука, Матѣфеѧ же глѣтъ такѡ по снхъ<sup>7</sup>, ꙗко бежа во Ѣгѡпетъ, тѧче възїде ѡзъ Ѣгѡптѧ в Назаретъ. Не прѡтивнѡтса дрѡгѧ дрѡгѧ, (нѡ)<sup>8</sup> ѡвѡ оубѡ глѣтъ ѡ внфлнѡма в Назаретъ

<sup>1</sup> Благоу. ѧрхелѧ. <sup>2</sup> У. здѣсь вѡстѧвлетъ етъ вопреки другнмъ спнскѧмъ, грѣч. и смѡслу. <sup>3</sup> Грѣч. добѧвлетъ: ὁ δὲ Ἀντίπας αὐτὸς ἐστὶν ὁ νεὸς Ἠρώδης, ὁ τὸν Πρόδρομον ἀνελεῖν—ѧ Антїпа и самѡ явлетса новымъ Ирѡдомъ, погубнвшнмъ Предтечу. Ѣта замѣтка вошла въ текстъ, вѣроѧтно, сѡ поля. <sup>4</sup> Другнѣ правнльнѣе ѡзыкѡ вѣ, къ чему будѣтъ ѡноснтьсѧ и послѣдѡющее ѡ. Грѣч. τὸν ἐθνικῶν. <sup>5</sup> Другнѣ ѡтого слова не знѡютъ. Грѣч. βασταθεῖς—перенесеннѡ (Снмеѡномъ). <sup>6</sup> Грѣч. αἰὼν τι λέγω—въ такомъ же рѡдѣ и ѧ скажу. <sup>7</sup> Въ другнхъ, тѧ по снхъ. Грѣч. τὰ μετὰ ταῦτα—послѣдѡющее. <sup>8</sup> Изъ 72 и другнхъ. Грѣч. ἀλλ' ὁ μὲν λέγει.

Матѣей же потѣомъ ѿ Егѣпта ѣ Назаретъ възсхоженіе глетъ.

Ѣвѣ: «да скончаѣтса реченное прѣквмъ, глѣюемъ, іако Назаранинъ наречетса» Тѣкъ. Которы оубѣ прѣкъ сѣ рѣ; не ѡвѣрѣтаемъ нѣга: ѿ || нераденіа въ Іоудейскаго многы кнѣгы погыбѣша, и ѿ частыиуъ плѣненіи. Бес писаніа въ тако, дрѣгъ ѿ дрѣуга вѣдоуце, глѣхон жидове слово сѣ. Назорей же сказаѣтса ѡсѣпенъ. Понѣже въ Хѣ сѣтъ ѣ, подобно же и Назорей нарицашеса: «Ѣтѣи» въ «Інзлѣвъ» мнозѣми прѣкы нарицаѣтса Гѣ<sup>1</sup>.

Ѣвѣ: «въ дѣи ѡны прѣиде Іѡанн Крѣтитель.»

Тѣкъвѣ. Сего ради посланъ бы Іѡа ѿ Бѣга на ѡбличеніе Іоудеѡмъ, да, оубѣдѣше лоукавѣствѣа своѣ, покаѣтса и прѣимоутъ пришѣшаго Хѣ. Яце вѣ кто чюѣство прѣже не прѣиметъ ѡ своиуъ грѣсѣхъ, на покаініе не прѣхѣдѣтъ. Посланъ же бысѣтъ прочее Іѡаннъ<sup>2</sup>.

Ѣвѣ: «проповѣдаѣ ѣ поустыни Галилейсѣби и глѣ: покаітеса». Гѡрделквмъ соуцемъ Іоудеѡмъ: сего ради прѣоквмъ влѣчетъ иуъ на покаініе.

сзшествіѣ Лѡука<sup>3</sup>: Матѣѣи (же)<sup>4</sup> и прочиѣ<sup>5</sup> по сиуъ ѿ Егѣпта въ Назаретъ восхѣ.

Ѣвѣліѣ: «іако да сѣвѣтса реченное прѣкомъ, іако Назарей наречетса». Тѣ. Которы прѣрокъ се рекѣтъ ѣсѣтъ; не ѡвѣрѣтаѣтса нѣѣ: невѣреженіѣ<sup>6</sup> во ради Іоудейскѣа многы кнѣгы погыбѣша и ѿ частыиуъ плѣненіи. Ненаписано, лоучнса, глетса ѿ Іоудей<sup>7</sup>, тѣзковѣтъ же са «Назарей» сѣпнѣи. Ѣтѣ во ѣсѣтъ Хѣ, и в лѣпотѣ глетса Назаранинъ: «Ѣтѣ» во «Інзлѣвъ» ѿ мнозъ прѣокъ нарицаѣтса Гѣ.

Ѣвѣліѣ: «въ дѣхъ ѡнѣхъ». Тѣ. (Н)ѣ<sup>8</sup> іѣгда Гѣ вѣ дѣтѣицѣ (и)<sup>9</sup> въ Назаретѣ живѣше, но въ прѣтѣтѣ тѣкѣ<sup>10</sup> вѣца, іако тѣ<sup>11</sup> и «въ ѡно время» — прѣже нѣѣшнѣаго родѣ. Ѣвѣліѣ: «прѣиде Іѡаннъ Крѣтитель». Тѣ. Того ради посласа ѿ Бѣ Іѡаннъ, да ѡбличитъ<sup>12</sup> Іоудейѣ, и сзтворитъ іѣ въ чюѣствѣо прѣити своѣи зѣ, и тѣкѣ прѣимоутъ Хѣ. Яце кто не чюѣствѣіѣ прѣиметъ грѣхѣвъ, не прѣхѣдѣтъ ѣ покаініѣ. Того ради Іѡаннъ посласа.

Ѣвѣліѣ: «проповѣдаѣ ѣ поустыни Іоудейсѣби, глѣ: покаітеса». Тѣ. Горди во вѣша Іоудей: і тогѣ ради ѡвѣцѣваѣтъ<sup>13</sup> покаініѣ.

<sup>1</sup> Имѣются въ виду мѣста изъ пророчествъ Исаи о Святомъ Израилевѣ (I, 4; V, 19, 24; X, 20; XII, 6; XVII, 7; XXXI, 1; XLI, 14; XLVII, 4 и др.), а также Дан. IV, 10, 20; IX, 24; Авв. III, 3 и пр. <sup>2</sup> Для лучшаго разумѣнія мѣста слѣдуетъ при чтеніи опустить надпись ѣѣ и связать слова Іѡаннъ и проповѣдаѣ. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. Лѡукѣ и невѣрно связано съ названіемъ рядомъ стоящаго евангелиста. <sup>4</sup> Изъ другихъ. <sup>5</sup> Въ <sup>25/195</sup> и др., здѣсь сжщн. Греч. τῆν μετὰ ταῦτα... ἀνοδοῦ — бывшее потомъ (изъ Египта въ Назаретъ) вступленіе. Могли бы оставаться на своемъ мѣстѣ и прочиѣ, если слово прочиѣ относить къ восхѣ и понимать въ смыслѣ: послѣдующій; въ данной же связи оно скорѣе всего внушаетъ невѣрное представленіе, будто и другіе евангелисты, кромѣ Матѣея и Луки, говорятъ о прибытіи Младенца Христа въ Назаретъ. <sup>6</sup> Другіе неродѣства. <sup>7</sup> Греч. ἀράφος δὲ τὸν ἐλέγετο παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις, — а быть можетъ говорилось у Іудеевъ и безъ Писанія. <sup>8</sup> Въ спискахъ 72 и 351 только ε, къ которому киноварью, вѣроятно другимъ писцомъ, прибавлено с. Поправка введена въ текстъ на основаніи греч. οὐχ ὅτε τῆ... <sup>9</sup> Изъ другихъ. <sup>10</sup> Изъ другихъ, въ У. кѣкѣ. <sup>11</sup> Въ другихъ то. <sup>12</sup> Другіе ближе къ греч. ὀνόμαζα. <sup>13</sup> Греч. συνέθει αὐτοῦς — подталкиваетъ, побуждаетъ ихъ къ... Читалось или понималось при переводѣ, вѣроятно, συνέθει, откуда и невѣрная передача мысли подлинника.

ѢѢ: «привлижи вѡ са црѣтво нѣноѣ». Тѡк. Црѣтво нѣноѣ нарицаѣтъ прѣвоѣ и вѣторѣо пришествіѣ ХѢо, и житіѣ доверѣтелноѣ: ѣгда вѡ на земли добрыми дѣлы живемъ,—ѡко на нѣси мнѣса хѡдити и црѣтво нѣноѣ и мамы.

Мо. III, 3. **ѢѢ:** «Ѣ вѡ ѣ реченный прѣкѡмѣ **||** Л. 820 г. **Исайѣмъ, глѡшимъ: гѡс ||** взиѡщяго взи оустьици, оуготовайте оуць ГѢъ, прѡвы творите стеса Ѣго». Тѡк. Оуць—ѢѢ глѣтъ, стеса же—закѡнна повелѣнїѡ. Глѣтъ же готовемъ вѣти на ѢѢскоѣ житіѣ и законныя заповѣди и прѡвлати, сирѣъ, дѡхвнѣхъ творити: дѡхъ вѡ прѡвъ ѣсть. Ѣгда же кого видиши плѡтъскы разоумѣвѡща законна, вѣжѡ, ѡко пѡковы не творитъ стеса прѡвы, сирѣъ: дѡхвно законъ не разоумѣѣтъ, но плѡтъскы.

Мо. III, 4. **ѢѢ:** «сѣ же Іѡаннъ имѣше ѡдѣѡнїѣ своѣ ѡ власъ вѣвоуждихъ». Тѡ. На покаянїѣ вѡ призываше и слѡвѡ, и ѡбразомъ: плачевно вѡ ѡдѣѡнїѣ имѣше. Глѡтъ же, ѡко вѣвоуждъ межѡ чистыми скѡты и нечистыми ѣ: понеже во двѣкоуѣтъ, чистъ нарицаѣтса, а понеже не<sup>1</sup> имать разохати пазноктї, не<sup>1</sup> чистъ ѣтъ. Того рѡ Іѡаннъ Іѡудейскыя люди, чистѣхъ мнѡщиѣса, и ѡзычнѣхъ нечистѣхъ боу приведоша<sup>2</sup>, и межѡу вѣхъимъ закономъ хѡдѡтай вѣше. Того рѡ имѣше ѡдѣѡнїѣ ѡ власъ вѣвоуждихъ.

Тѡ. Црѣтво нѣнѡѣ глѣтъ прѣвоѣ и вѣторѣо ХѢѡ пришествіѣ, и доверѣтелноѣ житїѣ. Ѣгда на земли хѡдѡще, ѡко на нѣси живемъ,—не пристрастно живѣше, црѣтво и мамы на нѣси<sup>3</sup>.

**||** Тѡ. Оуць **ѢѢ** глѣтса, стеса **||** Л. 1067 в. же—закѡнна повелѣнїѡ, ѡко сѡтрена и вѣхѡ<sup>5</sup>. Тѣмъ и вѣща: готови вѡдѣте ко ѢѢскоѡвоу житїѡ и законныя же заповѣди правы, се же дѡхвны, сѡтворите. Дѡхъ во правъ ѣсть. Ѣгда оубо видиши жидовина, плѡтъскы разоумѣвѡща законъ, рѡи, ѡко не сѡтвори сѣи стезь правы, рѣше, дѡхвно не разоумѣѣтъ законныхъ<sup>6</sup>.

**ѢѢ:** «самъ же Іѡаннъ имѣше ѡдеждѡвъ свѡѡ ѡ власъ вѣвоуждѣ». Тѡ. На покаянїѣ вѣдитъ (и)<sup>7</sup> ѡ ѡбразѣ<sup>8</sup>: плача во имѣ ѡдежѡ. Глѡтъ же<sup>9</sup> вѣблѡдѡ близъ<sup>10</sup> вѣти чистѡ и нечистѡ: ѡко ѡрыгаѣтъ, чѣѡ ѣтъ, а ѡкоже не двѡпазнѡгѡтенъ, не чѣѡ ѣтъ. Понеже оубо Іѡаннъ чѣымъ мнѣмымъ людемъ Іѡудейскимъ и нечѣы ѡзыкы привѣде БѢви<sup>11</sup>, и хѡдѡтай вѣ вѣхѡго завѣта и новаго: того ради нѡсѣтъ власы вѣвоуждѡ.

<sup>1</sup> Въ Нов. слово вычищено. Благ. читаетъ понеже не имать двѡу пазноктей, заимствуя выраженїѣ изъ краткой редакціи Теофилактовыхъ толкованїѣ. <sup>2</sup> Мѣсто испорчено во вѣхъ епискахъ. Благ. читаетъ: привѣдѡ. Всего вѣроятїѣ, ошибочное чѡненїѣ возникло изъ правильнаго привѣдѡши. <sup>3</sup> Греч. βασιλείαν ἐχομεν οὐρανῶν—имѣемъ царство небесное. <sup>4</sup> Въ ев. текстѣ У. имѣетъ реченѡѣ и собств. имя впереди нарицательнаго. <sup>5</sup> Употребивъ выраженїѣ τριβῶν (стежи), Теофилактъ, на происхожденїѣ этого слова отъ глагола τριβῶ—тереть, изнашивать, строить толкованїѣ законныхъ повелѣнїѣ. <sup>6</sup> Теперь читается: τὸν νόμον, а у переводчика, очевидно, было τὰ νομῆα или τὰ τοῦ νόμου. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Греч. εἰς μετάνοιαν παρεκάλει καὶ ἀπὸ τοῦ εὐχρηματός—призывалъ къ покаянїѡ и внѣшнимъ видѡмъ. <sup>9</sup> Имѣются вѣ виду законы о чистѡтѣ, изложенныя вѣ Лев. XI, гдѣ есть и специальное упоминанїѣ о верблюдѣ (ст. 4). <sup>10</sup> Греч. μεταξὺ—промежъ. <sup>11</sup> Греч. τὸν τε καθαρὸν δοκοῦντα λαόν, τὸν Ἰουδαϊκόν, καὶ τὸν ἀκαθαρτόν, τὸν ἐθνικόν, προσῆγε τῷ Θεῷ—почитавшїѣ себя чистымъ Іудейскїѣ народъ и нечистый язычскїѣ приводилъ къ Богу...

||Л. 821 а.

Ѣвѣліе: «и поѣсъ кожанъ ѡ чрѣслѣхъ своѣхъ. Пища же єго вѣше краєви и медъ дѣвѣи». Т. Всѣи вѡ стѣи прѣ||поѣсани нарицаютьса Писаніемъ, сѣрѣчь, іако прѣно готови на дѣло соущѣ: понеже вѡ нерадивѣи и лѣнливѣи, и пици прѣно прилежаціи, не ѡпоѣсоуютса, іакоже и нѣѣ Страцини. Ѡні же, оумртвѣише стѣрти плѡтскаго възелѣнїа, поѣсомъ кѡжнѣмъ знаменаютса: понеже вѡ кѡжа ѡ скѡта мртваго часть єсть. «Краєви» же, пици Іѡанна Крѣтитѣла, глѣють вѣршіе нѣкоєго вѣліа, нарицаемаго мелагра, и вѣршіе дрѣвъ дѣвѣихъ, сѣрѣчь, иже ѡ нихъ плѡдъ ражаємы. «Иѣ же дѣвѣи» иже поустыиннѣи пчелами є доубѣи и є каменехъ ѡвѣртаємъ є.

Мо. III. 5—6.

Ѣвѣліе: «Тогда исхождаше к немѡ весь Іерѡлимъ и вса Іѡудеа, и вса страна Іѡрданская. И крѣщахуся въ Іѡрданскѣи рѣцѣ ѡ него, исповѣдающе грѣхы своа». Т. Ище вѡ и крѣщахуся, нѡ ѡставленіе грѣхѡмъ не имѣше крѣщеніе Іѡанновѡ. Нѡ поканіе тѡкмо проповѣдаше Іѡаннъ и на ѡставленіе грѣхѡмъ приводаше, сѣрѣчь: на Хѡ крѣщеніе наставааше, ѡ негоже и ѡставленіе грѣхѡмъ хѡтѣше вѣити.

Мо. III. 7.

Ѣвѣліе: «видѣѣ же многыхъ ѡ фарисей и садѡукей, градоущихъ на крѣщеніе єго, рече имъ». Тк. Фарисей ска|заєтса ѡдѣленъ: мнѣхѡу же са житіемъ и разоумѡмъ ѡдѣлени вѣити ѡ прочихъ члѣкѡ. Садоукей же нѣ възкрѣсеніе<sup>1</sup> не вѣровахѡу, нѣ аггла, нѣ дѣа<sup>2</sup>. Садоукей же сказаєтса праведникъ. Праведнѣ же ѡнѣ нарицахѡу по іменю

||Л. 821 б.

<sup>1</sup> Благѡв. воскрѣнїю вѣровахѡу. <sup>2</sup> Такъ въ спискахъ и Благ. <sup>3</sup> Въ другихъ ѡ чрѣслѣхъ. <sup>4</sup> Греч. τρυφῆλοι—изнѣженныѣ, любители поѣсть и вообще насладитса. <sup>5</sup> Въ <sup>25</sup>195, оумртвѣиште. Греч. ἐνεκρωσαι—умертвили (святые). <sup>6</sup> Въ другихъ свѣпѣтхъ. <sup>7</sup> Во вѣсѣхъ спискахъ здѣсь опущено слово, выражающее греч. εἴφερευ (εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν), т. е. (законъ проповѣдывалъ поканіе и) приготавлиалъ къ отпушенїю. <sup>8</sup> Здѣсь опять имѣемъ пропускъ выраженїа, соотв. греч. ὁδηγεῖ—путеводилъ. <sup>9</sup> Въ теперешнемъ греч. текѣтѣ ἐν τῷ βίῳ καὶ τῇ γυῳσει—въ жизни и знанїи (закона). <sup>10</sup> 72 и др. ѡлѣчени. Греч. добав. καὶ ὑπερέχειν—(считали себя) и превосходившими (другихъ). <sup>11</sup> Въ другихъ Садохъ (о немъ см. Солярскаго, опытъ библейскаго словаря собственнѣхъ именъ, СПб. 1883, т. III, с. 395).

||Л. 1067 г.

Ѣвѣліе: «и поѣсъ кожанъ ѡчрѣвлѣнъ<sup>3</sup> ||ѣго». Тѡ. Всѣи стѣи взводатса прѣ||поѣсани ѡ Писанїа, іако въ дѣле соущѣ (нерадивѣи же и пицинци<sup>4</sup> не поѣшѡтса, іакѡ нѣѣ Страцини), или іакѡ стѣрти оумртвѣиште<sup>5</sup> похотнѣи: кожа во мртѡвѣи животинѣи часть єсть. Ѣвѣліе: «пища же єго вѣ прѣзи и медъ дѣвѣи». Тѡ. Нѣциѣи зелїю глаголють вѣити прѣгомъ, єже и мелагрѡю зѡвѡтъ,—нѣциѣи же коңци дѡва, єже ѡвошь дѣвѣи. «И мѣ дѣвѣи»—ѡ дѣвѣи пчелъ дѣлаємъ, въ дрѣвѣи и въ каменехъ ѡвѣртаємъ (по словенскѡ же іазыковъ свѣпѣтхъ)<sup>6</sup>.

Ѣвѣліе: «Тогда исхождааше к немѡ Іерѡлимъ и вса Іѡудейская страна ѡкрѣтѣ Іѡрдана. И крѣщахуся во Іѡрданѣ ѡ него, исповѣдающе грѣхы своа». Тѡ. Ище и крѣщахуся, нѡ не во ѡставленїе грѣхѡмъ: не во имѣше Іѡанново крѣщенїе ѡставленїе грѣхѡмъ. Но тѡкмо поканіе прѡповѣдааше Іѡаннъ, и во ѡпѡщенїе<sup>7</sup>, рекше<sup>8</sup>, во Хѡ крѣщенїе на ѡставленїе, ѡ негоже || и ѡставленїе грѣхѡмъ.

||Л. 1068 а

Ѣвѣліе: «видѣвъ же многы фарисей». Тѡкѡ. Фарисей тлѣковѣтса ѡловченъ: мнѡхѡвѡ во са въ житїи разоумѡмъ<sup>9</sup> ѡловченѣ<sup>10</sup> и нѣхъ. Ѣвѣліе: «и садоукей». Тѡ. Иже ни възкрѣнїю вѣрѡваахѡу, нѣ агглоу, нѣ дѣхѡу. Тлѣковѡють же са праведнїци (се-<sup>11</sup>дѣвѣи во правѣда): праведнїкы во себе именовѡаахѡу, или ѡ єресиначалнїка (Садоукѣ<sup>11</sup> именовѣтса).

Дѣян. XXIII, 8.

и хъ оучителя нѣкоѣго ересіарха, иже ѡнъ имѣ себѣ тако нарекаъ вѣ. Не прихѡждахоу же на крѣщеніе правымъ разумомъ, іакоже и прочіи. Сего ради понашаше имъ Іѡаннъ, гла: (ѢѢ) «роженіа сміинна! кто показа вамъ вѣжати ѡ градоуцаго гнѣва»; Тѣ. Жестокѡ вѣсѣдоваше к нимъ Іѡаннъ, вѣды стрѡпотѣство и хъ. Ѡбаче же и хвалитъ и хъ, гла: «кто сказа вамъ вѣжати», сирѣчь: оудивляюса, рече, како се бы родоу вашемуу, лѡкавоу соуцоу, покаитиса. «Роженіа же сміинна» именуѣтъ и хъ: понеже вѡ, іакоже и сѣ, проіадающе оутрѡбоу, и сѣдати, тако и си родителѣ, сирѣчь пророки, оубивахоу. «Ѣ воудоуцаго же гнѣва» моуки вѣчныя глѣтъ. ѢѢ: «сзтворите же проче плоды, достѡинны покаініа». || Видиши ли зѣ, чтѡ глѣтъ; іако не подобаѣтъ ѡ злѣ вѣжати чѡкмо, нѡ и плоды добродѣтели твѡрнчи: «оуклониса», рече, «ѡ злѣ и сзтвори блго». ѢѢ: || «и не глѣте е себѣ ѡца и мамы ивраіма: гла вѡ вамъ, іако мѡжетъ Бѣ и ѡ каменіа сего възвѣгнути чада ивраімоу». Тѣкованіе. Се бы и значала поговѣленіе имъ: понеже блгоплеменьствомъ своимъ прѣвзвншахоуса. «Каменіе» разумѣѣтса іазыцы, ѡ нихже мнози вѣрѡкаша. Ѡбаче же и тако прѡсто ѡ семъ глѣтъ Іѡаннъ, іако и ѡ каменіа възможно е Боу чада сзтворити ивраімоу. Понеже вѡ и оутрѡба саррина камень баше, неплѡства ради, ѡбаче же роди сѣа Бжѣимъ и звѡленіемъ. възвѣнже вѡ чада ивраімоу Бѣ ѡ каменіа тогда, егда Распнаема видѣша мнози и каменіе разсѣдаемо вѣрѡкаша.

ѢѢ: «градоуцимъ же имъ на крѣщеніе ѢѢ, рече имъ». ТѢ. Не прихѡждахоу сз разумомъ простымъ, іако и прочіи. И того ради казаетса<sup>1</sup> и хъ.

ѢѢ: «исчадіа ехиднѡва! кто сказа вамъ вѣжати ѡ градоуцаго гнѣва»; ТѢ. Горкѡ к нимъ вѣсѣдовѣтъ, вѣдый раздрѣженіе<sup>2</sup> и хъ. Ѡбаче похвалѣтъ іа, гла: «кто показа вамъ»; Дивитъ во са: како бысть се лѡкавомоу вашемуу родоу пѡкаитиса; «Исчадіе<sup>3</sup> ехиднѡва» глѣтъ іа: зане та<sup>4</sup>, снѣдающе оутрѡбы, тако и схѡдитъ<sup>5</sup>. Тако и чтѡ || ѡца, се || Л. 1068 б. же есѣ прѡрки, оубивахоу. «Ѣ градоуцаго гнѣва», геѣны вѣца.

ѢѢ: «сзтворите оубо плоды, достѡинны покаінію». Видиши ли, чтѡ глѣтъ, іако не чѡкмо лѣпо естѣ вѣжати злѡбы, но и плѡ добродѣтели твѡрнчи: «оуклониса во са ѡ злѣ и сзтвори блго».

ѢѢ: «не помышлайте глѣти е себѣ, іако ѡца и мамы ивраіма». ТѢ. То во вѣ имъ пагоуба, іако блгорѡднѣмъ (оу)повахоу<sup>6</sup>. ѢѢ: «гла во вамъ, іако мѡжетъ Бѣ и ѡ каменіа сего въздѣгнути чада ивраімоу». ТѢ. «Каменіе» разумѣѣтса іазыцы, ѡ нихже мнози вѣрѡкаша, но ѡбаче простѣ се глѣтъ Іѡаннъ, іако ѡ каменіа мѡжетъ Бѣ чада сзтворити ивраімѡ. Ибо камень вѣша лѡжесна саррина, неплѡства ради, нѡ роди ѡбаче. въздѣнже (же)<sup>7</sup> чада ивраімоу Гѣ ѡ каменіа тогда<sup>8</sup>, егда Распнѣа видѣше мнози, каменіе рассѣдѣшесѣ, — вѣрѡкаша.

Мо. III, 8. || Т.

Мо. III, 9. || Л. 821 в.

ТѢ.

Псал. XXXIII, 15.

<sup>1</sup> Греч. καθάπτεται αὐτῶν—порицаетъ ихъ. Глаголь понять такъ, какъ если бы въ немъ не существовало приставки, откуда и переводъ. <sup>2</sup> Въ другихъ развращеніе. Греч. στρεβλότητα. <sup>3</sup> Исчадіа въ другихъ. <sup>4</sup> Изъ другихъ, въ У. тако. <sup>5</sup> Въ другихъ, и схѡдитъ. <sup>6</sup> оу изъ другихъ. Греч. ἐν εὐγενείᾳ ἐθάρρου—полагались на благородное происхожденіе. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Въ греч. τότε; слав. переводчикъ, очевидно, читалъ τότε.





||Л. 822 а. ДѢХОВНЫМИ БЛГЫМИ ДАРЫ. ПОНЕЖЕ БВ МОЕ КРЩЕНІЕ, РЕЧЕ, НЕ ДАВАЕТЪ || ДѢХВНОЮ БЛГТЬ, НИ УСТАВЛЕНІЕ ГРѢХОВМЪ: УНІ ЖЕ И УСТАВЛЕНІЕ ВАМЪ, И ДѢХЪ ИЗЪУБИНО

Мо. III, 12. ДАРОУЕТЪ. ѠВЪ: «ѠМОУЖЕ ЛОПАТА В РѢЦѢ ѠГО». ТЛКЪ. ДА НЕ МНІТЕ, РЕЧЕ, ТАКО, АЩЕ КРЩИТЕСА ТВОЮ И НЕГО, ТАЖЕ СЪГРѢШАЕТЕ. —ПРОСТИТИ ВАѢ ИМАТЬ. НО И ЛОПАТЪ ОУДЕРЖИТЪ, СІРѢЧЪ, СОУДЪ И ИСТАВЛЕНІЕ. ѠВЪЛІЕ: «И ѠЧИЩАЕТЪ ГОУМНО СВОЕ». Т. СІРѢЧЪ: ЦРКВЪЗ СВОЮ УЧИЩАЕТЪ, ТАЖЕ ОУБВ И МНОГѢХЪ КРЩЕНѢХЪ ИМАТЬ, НО ВСИ ПО ПРѢДАНІЮ КРЩЕНІА НЕ ХѢДАТЪ: ТАКОЖЕ И НА ГОУМНѢ ВСАКА СѢМЕНА СОУТЬ, НО В СІ УБВО ЕСТЬ ПШЕНИЦА, УБВО ЖЕ ПЛѢВЕЛЪ. И ПЛѢВЕА—ЕЛИЦИ ЛЕГЦИ ОУМОМЪ СОУТЬ И ДѢХЪ ЛОУКАВЫМИ ДВИЗАЕМИ НА ЛОУКАВЪСТВІА, ПШЕНИЦА ЖЕ ЕСТЬ, ЕЛИЦИ ДРОУСѢХЪЗ ПОЛЗУЮТЪ И ПИТАЮ ОУЧЕНІЕМЪ И ДѢЛЫ. ѠВЪ: «И СЪВЕРЕТЪ ПШЕНИЦОВ СВОЮ БЪ ЖИТНИЦЮ, ПЛѢВЕЛЫ ЖЕ ПОЖЕЖЕТЪ УГНЕМЪ НЕГАСИМЫМЪ». ТЛК. ПОНЕЖЕ ОУБВ ТАКОЖЕ И ЗЪ СЕДѢЛЬСТВОУЕТЪ, ТАКО НЕ ОУГАСАЕМЪ ЕСТЬ УГНЬ УНЪ, —ПРОЧЕ ЖЕ БАСНОСЛОВИТИ<sup>1</sup> ПРѢЛЩАІАСА УРИГЕНЪ, ГЛЛ,

Мо. III, 13— ТАКО ЕСТЬ КОНЕЦЪ МОУКАМЪ. ѠВЪ. ЗЛ. С: 14.

||Л. 822 б. КЪ ІУААНУ || КРЩИТИСА У НЕГО. ІУААНЪ ЖЕ ВЪЗЪВРАНАШЕ ѠМОУ, ГЛЛ». Т. ЧИСТОУ СОУЦОВ ХОУ, КРЩАЕТСА, ТАКО ДА НАСЪ УМЫЕ, И НАОУЧИТЪ ПО КРЩЕНИ НЕ УСКВЕРНАТИСА ЛОУКАВЫМЪ УБЫЧАЕМЪ. ВЪЗЪВРАНАЕТЪ ЖЕ ѠМОУ ІУААНЪ, ДА НЕ МНѢТИ ИМОУТЪ ЗРЛЩЕНІ ТОГО, ТАКО ЕДИНОГО У МНОГЫХЪ, КРЩАЕМА НА ПОКАІНІЕ.

ѠВЪ. «АЪЗЪ ТРѢВОЮ У ТЕБЕ КРЩИТИСА. И ТЫ ГРѢДЕШИ КЪ МНѢ»; Т. ТРѢВОВАШЕ

НЕЖЕ ВО ВѢЩА: МОЕ КРЩЕНІЕ НЕ ДАСТЪ ДѢХВНАТА БЛГДАТИ, НИЖЕ УСТАВЛЕНІА ГРѢХОВЪ. ТОЙ ЖЕ И УСТАВИТЪ<sup>2</sup> ВАМЪ, И ДѢХЪ НЕУСКОУДНО ДАСТЪ.

ТѢ. НЕ МНІТЕ, ТАКО, АЩЕ КРЩИТЕСА У ТОГО, ТОЧЕ<sup>3</sup> СОГРѢШИТЕ, —ПРОСТИТИ ВЪ, НО И ЛОПАТОВ ИМАТЬ, ѢЖЕ ЕСТЬ: СОУДЪ ИСПЫТАНІА<sup>4</sup>.

ѠВЪЛІЕ: «И УЧИСТИТЪ ГОУМНО СВОЕ». ТѢ. СЕ ЖЕ ЕСТЬ ЦРКВИ, ТАЖЕ МНОГЫ ИМАТЬ КРЩЕНІА<sup>5</sup>, ТАКО И НА ГОУМНѢ ВСАКѢ ЖИТО. ПО ВЪ ТѢХЪ УБВО ОУБВО ПЛѢВЫ, ТАКѢЖЕ СОУТЬ ТЩА<sup>6</sup> И ДѢХЪ ЛѢКА || ВЪМИ ДВИЖИМЫ, УБЫ ПШЕНИЦА, ||Л. 1069 а. ИЖЕ ИНЫ ПѢЗЮЮТЪ И КОУМАТЪ ОУЧЕНІЕМЪ И ДѢЛАНІЕМЪ.

ѠВЪЛІЕ: «СЪВЕРЕТЪ ПШЕНИЦОВ СВОЮ БЪ ЖИТНИЦЪ, ПЛѢВЫ ЖЕ СЪЖЕТЪ УГНЕМЪ НЕОУГАСАЮЩИМЪ». ТѢ. И НЕОУГАСАЮЩЕ ЕСТЬ УГНЬ ТОЙ, А НЕ ТАКѢЖЕ<sup>7</sup> БЛАДЕТЪ УРИГЕНЪ, ГЛЛ: КОНЕЦЪ ЕСТЬ МѢЦѢ.

ТѢ. ЧИСТЪ СЫИ КРЩАЕТСА, ДА НА УМЫЕТЪ, И ДА ОУКАЖЕ НАМЪ, АЩЕ ХОЩЕМЪ КРЩАТИСА: ПРОУЧИТИТЕСА, ДА НЕ УСКВЕРНИТЕ КРЩЕНІА, ПО СІ ОУДѢ УСКВЕРНАЕМЪ (ЛОУКАВАГО РАДИ УБЫЧАТА). БРАНИТЪ ЖЕ ѠМОН ІУААНЪ, ДА НЕ МНѢТЬ, ВИДАЩЕ<sup>9</sup> ТОГѢ, ТАКО ЕДИНОГО У МНОГЪ, БЪ ПОКАІНІЕ КРЩИМА.

ѠВЪЛІЕ: «АЪЗЪ ТРѢВОЮ У ТЕБЕ КРЩИТИСА». ТѢ. ТРѢВОВАШЕ ВО ПРѢЧЛ У ГЛ

<sup>1</sup> Такъ въ спискахъ и Благов., надо читать: баснословитъ. <sup>2</sup> Греч. ἀφῆσει—отпустить грѣхи. <sup>3</sup> Другіе тчче. <sup>4</sup> 25/195 и 72, согласно съ греч., сѣдъ и испытаніе. <sup>5</sup> Другіе крщенымъ, греч. βεβαπτισμένων. <sup>6</sup> Другіе тщи. <sup>7</sup> Въместо 3 словъ передъ цифрой, греч. имѣетъ ѡсте—такъ что. <sup>8</sup> Въ евангельскомъ текстѣ У. читается прихвдѣтъ. <sup>9</sup> Другіе здѣсь вставляютъ и согласно съ греч.

Прѣтеча ѿ Гѣ ѿчиститиса, іако, ѿ  
 Ядама соуцоу<sup>1</sup>, вѣчашеса ісквръна прѣ-  
 слѣшаніа. Хоу же рѣждьшоуца, ѿчисти-  
 шаса вси. Не смѣіаше рѣци Іѡаннз, іако  
 и Ты ли крѣщаешиса ѿ мене, нѡ «и  
 Ты ли градеши»: толико еѡ вѣго-  
 говѣіно вѡіашеса. **Ѣѡліе:** «ѡвѣщае же  
 Іѣ, рече ёмоу: ѡстаѡи нѣа. Тако еѡ по-  
 добно ёсть ісполниті всакоу правдоу». **Тѡкз.**  
 Нѣіа, рече, ѡстаѡи крѣтитиса, ёгда  
 вѣрѣма ёсть славы Ноѣа, аще и  
 не іавлюса<sup>2</sup>.

Мо. III, 15.

Правдоу же законз глѣтз: проклѣто  
 еѡ баше чѣчскоѡ ёство, понеже законз  
 ісплѣнѣті не можаше. Із же ісполнихз  
 и прочаа законуу, ёще же и сіе хоуцоу  
 свѣршити, ёже крѣтитиса. И се свѣрши-  
 шоу ми, тако ізбавлю ѿ клѣтвы ёство  
 чѣчскоѡ: се бѡ миѣ поѡбаѣтз.

Мо. III,  
 16—17.

||Л. 822 в.

|| **Ѣѡліе:** «тогда ѡстаѡи **Ѣѡ.** И  
 крѣтиса Іѣ, абіе взыде ѿ воды. И се  
 ѡвѣрзошаса ёмоу нѣса, и видѣ дхз  
 Бжїи, сѡдѡшца, іако гѡлоубь, и градоушца  
 на Нѣ». **Тѡк.** Іѡу еѡ соуцоу тридеса-  
 тїмз лѣтѡмз, крѣщенїе прїаѣтз: понеже  
 бѡ взрѣстз чѣка вѣ тридесатихз лѣ-  
 тѣхз всачьскы грѣхз скѡро прїемлѣ. Вѣ  
 прѣвѣмз еѡ взрѣстѣ—младенѣства  
 много безоумїе імать, вѣ ёторѡм же  
 взрѣстѣ—іноуѣства много распаленїе  
 ёжелѣнїа плѡтѣскаго, и іарость гнѣѡа  
 імать, вѣ трїдесати же лѣтѣхз, свѣрше-  
 ноу жоу вѣішоу, многолюбезно богачѣ-

зрї.

ѡчиститиса<sup>3</sup>, іако, ѿ Ядама свѡдимз,  
 влѣчѡше сквѣрнов прѣслѣшанїа. Хѣ же,  
 вѣплошца, ѡчисти вса. || **Ѣѡліе:** «и  
 Ты градеши ко миѣ»; **Тѡ.** Не дрѣзнѣ  
 рѣци «и Ты крѣщаешї(са)<sup>4</sup> ѿ мене», но  
 «Ты градеши»: тако бо говѣіаше.  
**Ѣѡаѣ:** «ѡвѣщае же Іѣз, рече к нѣмз:  
 ѡстаѡи нѣѣ». **Тѡ.** Нынѣ, вѣща, по-  
 повстїи. Бѡдетз же вѣрѣма, ёгда до-  
 стоїноуо слаѡов прїїмемз, поне нынѣ  
 не іавїмз. **Ѣѡліе:** «такѡ бо<sup>5</sup> лѣпо ёсть  
 намз ісплѣнїти всаков правдѡ».

||Л. 1069 б.

**Тѡ.** Законз глѣтз правдѡ<sup>6</sup>. Про-  
 клѣ(то)<sup>7</sup> бо, вѣща, чѣчскоѡ ёствѡ<sup>8</sup>,  
 іако не можетз<sup>9</sup> закона свѣршити.  
 Із же нынѣ свѣршихз. Не достаточѣст-  
 вѡетз же ми, ёже крѣтитиса. И се  
 нѣѣ свѣршѡ<sup>10</sup>, и ізмѣнїю<sup>11</sup> ёствѡ  
 ѿ клѣтвы: се бо миѣ лѣпо ёсть.

Втор. XXVII,  
 26.

**Ѣѡліе:** «тогда ѡстаѡи (и и)<sup>12</sup>  
 крѣѣ же са Іѣз». **Тѡ.** Трїдесатѣхз лѣтѣхз  
 сын, крѣщѣѣтса: понеже такѡвѣиѣ  
 взрѣстѣ<sup>13</sup> прїїмаѣтз всакуѣ грѣхы. Вѣ  
 прѣвѣиѣ бо возрастѣхз мнозѣмз<sup>14</sup> не раз-  
 оумїѡ, (ѡ)<sup>15</sup> ёторѣиѣ же іѡнѣшїмз<sup>16</sup>  
 мнозѣхз плѡмень—похѡтѣнїѣ (на вѣсе)<sup>17</sup> и  
 іарость, ё сїи || взрѣстѣхз монжѣ<sup>18</sup> мнозѡ  
 любѡїмѣнїѣ (на вса)<sup>12</sup>. Пѡждѡ Гѣ  
 такѡѡаго взрѣста, да вѣѣми возрастѣхы  
 іспѡлнїтѣ законз и на ѡсѣгїтѣ.  
**Ѣѡліе:** «абїе взыде Іѣ ѿ воды». **Тѡ.**  
 Јанихѣи гѣтѣ, іакѡ тѣѡо свѡѣ ѡстаѡи  
 бо Іѡрдѡнѣ, по мечтѣх же іно тѣѡо

||Л. 1069 в.

<sup>1</sup> Благ. вѣрнѣе: соуци. <sup>2</sup> Мѣсто испорчено; греч. *ἔσται δὲ καιρὸς, ὅτε τὴν ἀξίαν δόξαν ἔξομεν, καὶ μὴ ὡς φαιώμεθα*—будетъ время, когда достойную славу воспри-  
 имемъ, хотя теперь и не явимъ себя. <sup>3</sup> Греч. *χρεία γὰρ εἶχεν ὁ Πρόδρομος ὑπὸ τοῦ Κυρίου καθαρῶσθῆναι*—ибо Предтеча имѣлъ нужду въ очищенїи отъ Господа.  
<sup>4</sup> са изъ другихъ. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. *ко.* <sup>6</sup> Греч. *τὸν νόμον λέγει δικαιοσύνην*—  
 Онъ называетъ правдой законъ. <sup>7</sup> Изъ другихъ, въ У. *безъ чо.* <sup>8</sup> Въ 25/195 и  
 другихъ *мѣщество.* <sup>9</sup> Другїе не може, греч. *οὐκ ἠδύνατο.* <sup>10</sup> Другїе *іскврънѣхз*, греч.  
*τελέσας.* <sup>11</sup> Греч. *ἀπαλλάξω*—избавлю. Другїе, менѣе вѣрно, *ізмѣнїю ёствѡо клѣтвы.*  
<sup>12</sup> Изъ 72 и 351. <sup>13</sup> 72 и 351 *ѡѡрѣстѡмз.* <sup>14</sup> Греч. *πολύ*—многое. <sup>15</sup> Изъ дру-  
 гихъ. <sup>16</sup> Греч. *τῆ (ἡλικία) τῷ νεωτέρῳ*—въ возрастѣ юношей. <sup>17</sup> Этїхъ словъ  
 нѣтъ въ греч. и другихъ слав. спискахъ. <sup>18</sup> 25/195 и другїе *мжжѣмз.*

створу и тщеславію прилежитъ. Сего ради Іс до сего взроста пожда, да всѣми взросты испазнитъ законъ и ѡсѣнитъ ѣство наше, и сілоу подасть— побѣжити стѣрти сіа юнотъскыѧ. Ма-  
 бретісі<sup>2</sup>. нихей же глѹтъ<sup>1</sup>, іако тѣло своє Іс ѡставилах ѣсть въ Іѡрдани, мечтаніемъ же другоу тѣло показалъ ѣсть. Заграждѹт же са оустѧ ихъ лѹкаваѧ ѡсоудѹ: Іс вѡ взыде ѡ воды, іакобъ же и сніде.

Нѣса же Ідамъ заключи, Хѧ же ради ѡврѣзѹтса, іако да оѹвѣси, іако, ѣгда и тѣи крѣпѣші, || ѡварѣши нѣса.

Сніде же Дхъ, да свѣдѣтельствѡетъ, іако вѡлши ѣсть Крѣпѣиша, нежели крѣпѣи: понеже вѡ Іоѹдеи велика имѣхоу Іѡанна, Хѧ же не толика имѣхоу.

Видѣше же еси сѹдѡмъ Дхъ на Іса, іако да не мнѣтѣ имоутъ ѡ глѣбѣ, глѹщій: «сѣ ѣсть Снхъ Мой възлюблен- ный», іако Іѡанна ради глѣтъ. Но, видѣше Дхъ, вѣроѹютъ, іако глѣ выѣши Іса ради выѣтъ. Іѡанна же са, іако голоѹвь, незлѡбіа ради и крѡтѡсти: понеже чѣста ѣсть голѡвица и идѣже імрѡдъ ѣсть, не прѣвыкаѣтъ. Тако и Дхъ стѣи. И тогда оѹвѡ, к потопѣ Нѡвѣ, голоѹвица и звѣсти разрѣшеніе потѡпа, соѹецъ масліненъ принесши. Такоже и здѣ Дхъ Сѣи зрѡкомъ голоѹвіинымъ разрѣшеніе грѣхѡмъ іавлѣтъ. Тамо соѹецъ маслі- ненъ, зѣ<sup>2</sup> же мѡтъ Бѧ ншегѡ.

3<sup>а</sup> 3.  
 Мо. IV, 1. Сѣи: «чтогда Іс взведедъ быѣ къ поустыни Дхѡмъ и скѡшеноу быти ѡ

іѡви. Да оѹдарѡ<sup>3</sup> по оѹстѡмъ: «Іс во», вѣща, «взыде». Не ииъ взыде, но Сзшедый въ водѡв. Сѣи: «и се ѡвер- зѡшасѧ ѣмоу нѣса». Тѡ. Ідамъ ихъ затвори, Хѡмъ же ѡверзѡютса, да оѹвѣси: тѣи, ѣгда крѣстишисѧ, ѡврѣзѣші іѧ.

Сѣи: «и видѣ Дхъ Бжїи, сѹдѡмъ и градѡмъ на Нѣ».

Тѡко. Сзхѡдитъ Дхъ, да івѣдѣтель- ствѡетъ, іакѡ болїи Крѣпѣи, нежели крѣпѣи. Ібо Іоѹдеи велика имѣхоу и ѡанна, нежели Хѧ<sup>4</sup>.

Сѣи: «видѣша же вси Дхъ, сѹдѡмъ на Нѣ». Тѡ. Да не мнѡтъ, іакѡ глѣ, глѹщій: «сѣ ѣсть Снхъ Мой възлюблен- ный», Іѡанна ради глѣтъ, но да, ви- дѣше (Дхъ)<sup>5</sup>, вѣроѹютъ, іако глѣ тои Іса ради выѣтъ. Сѣи: «іако голѡвъ». ||Л. 1069 г.

Тѡ. Безлѡбіѧ рѧ<sup>6</sup> и крѡтѡсти, и іако чѣо ѣсть голоѹвъ, ѧ идеже імрѡ ѣсть, тоу не прѣвыкаѣтъ. Тако и Сѣи Дхъ. Нѣ при Нѡи голоѹвъ возвѣсти разрѣ- шенїе потѡпа, соѹецъ масліченъ носѧ. Тако и здѣ Дхъ Сѣи іавлѣтъ рѣ- шенїе грѣхѡв. Тамо соѹецъ масліченъ, здѣ же мѡтъ влѣчию<sup>6</sup>. Сѣи: «и се глѣ сѧ нѣсе, глѣ: сѣ ѣсть Снхъ Мой възлюбленный, ѡ Немъже блѡговлѡихъ». Тѡ. Сѣ ѣсть: на Немъже почивѡ<sup>7</sup>.

Сѣи: «чтогда Іс взведедъ быѣ къ Дхѡмъ къ поустыни». Тѡ. Оѹча насъ,

<sup>1</sup> Это и нижеслѣдующія мѣста не достаточно наглядны вслѣдствіе того, что текеты писанія даны не предъ каждою новою тирадою толкованія (какъ въ краткой редакціи), а во главѣ пѣлаго отдѣла заразъ. <sup>2</sup> Въ иныхъ спискахъ это слово пишется въ текстѣ киноварью передъ манихей. См. напр., <sup>23/193</sup>. <sup>3</sup> 72 и 351 да оѹдарѡтса здѣ, греч. ἐπιστομίζονται δὲ ἐντεῦθεν; читалось, вѣроятно, ἐπιστομίζονται, откуда и переводъ. Форма оѹдарѡ, быть можетъ, возникла такъ же, какъ вѣдоу столб. 2078 (9-я строка сверху). См. Leskien, Handbuch der altbulgarischen Sprache, V Auf., Weimar, 1905, § 101. <sup>4</sup> Другіе, вмѣсто двухъ послѣднихъ словъ, читаютъ: Хѧ же не тоіма. <sup>5</sup> Изъ другихъ. <sup>6</sup> Греч. ἔλεος Θεοῦ—милость Владычняя. <sup>7</sup> Греч. добавляетъ: ἐν ᾧ ἀρέσχομαι—въ которомъ нахожу удовольствіе.

дїавола». Тѣхъ. Наоучаа насъ, іако по крѣщенїи подобаётъ и напастнѣ ѡжидати, възвѣдїи же быбаётъ дѣломъ свѣтлымъ: понеже бѣ дѣла ничтѣ же твораше.

Л. 823 а.

Възведенъ же бы ѣ поустынію, да скажетъ намъ, іако тогда дїаволъ искоушаётъ паче, егда видитъ насъ оуединенѣхъ и не имоушихъ дрѣгъ ѡ дрѣвга помощи. Не подобаётъ же безъ съвѣщанїа на се оуповати. Дїаволъ бѣ сказаётъ ѡблѣгатѣ: ѡблѣга бѣ Бѣ кз ѡдамоу, рѣкз, іако Бѣ завидитъ вамъ<sup>1</sup>. Свѣ: «и постивса днїи мѣ и нѣщїи мѣ, и послѣди възалкаса». Тѣхъ. Пвстиса, да скажетъ на, іако велїе ѡроужїе естъ постъ въ вѣрѣмѣ искоушенїа и на вѣсы. Икоже бѣ е въскомоу грѣхоу началѣ—оумноженїе пицїноѣ, тако и въскои добродѣтели началѣ—въздѣржанїе. Толико же днїи постиса, еліко и Моисей и Ілїа. Ище бѣ бѣ множаѣ постигася, іавилзса бѣ, іако мечтанїемъ плѣтъ прїалз естъ. Тогда же възалкаса, егда ество ѡстабі своѣ искоути<sup>2</sup>, іако да и прїтчу дастъ дїаволоу—възалканїемъ прїстоупїти к Немоу и искоушати: и тако покрѣжетъ егѣ, и повѣдоу намъ дароуѣ на нь.

Мо. IV, 3.

Свѣліе: «и прїстоупль к Немоу искоушаѣи, рече: аще свѣ Бжїи еси ты, рци, да каменїе сѣ хлѣби воудѣтъ».

іако по крещенїи паче (лѣпо)<sup>3</sup> чаїти ѡскѣса, възводитъ [во]<sup>4</sup> са дѣломъ свѣтымъ: ничтѣ же во бѣ дѣла свѣга твораше. Возводитъ же са ѣ поустынію, да іавитъ намъ, іакѣ дїаволъ тогда искоушаётъ, егда видитъ оуединенїа, а не ѡ дрѣвга помагаемы. Лѣпо оубѣ и намъ не безъ совѣта всѣ творити, а совоѣ не оуповати<sup>5</sup>. Свѣліе: «скоуситиса<sup>6</sup> ѡ дїавола». Тѣ. Дїаволъ наричетъ лѣжъ, іако ѡблѣгаѣ Бѣ кз ѡдамоу: рече во ѣмоу, іако Богъ завидитъ вамъ. И нѣщѣ же двѣродѣтели ѡблѣгаётъ к намъ<sup>7</sup>. Свѣліе: «и постигася<sup>8</sup>». Тѣ. Пвстиса, да іавитъ, іако ѡроужїѣ велико естъ постъ на искоузы: іако паче и началѣ всѣкомѣ грѣхѣ пица<sup>9</sup>. Свѣліе: «днїи четъридесатъ и ноши четъридесатъ». Тѣ. Тволико постиса, еліко Моисей, Ілїа. Ище бѣ вошї постигася, мнѣла са бѣ мечетъ быти воплѣщенїѣ<sup>10</sup>. Свѣліе: «послѣди възалка». Тѣ. Егда попѣсти естветвоу, тогда възалка, да дастъ вїнѣ дїаволоу прїстоупити (и)<sup>11</sup> приплестиса ѣмоу алканїемъ, и такѣ поберѣжетъ дїавола, и низлаѣжитъ, и повѣдоу дастъ намъ.

Л. 1070 а

Свѣліе: «и прїстѣплъ к Немоу искоушителъ и рече: аще свѣ еси Бжїи, рци, да каменїе сѣ хлѣби воудѣтъ». Тѣ.

<sup>1</sup> Нынѣшній библейскїй текстъ не знаетъ такой лжи на Бога Адаму, а только Евѣ (Быт. III, 5). Въ одномъ изъ вариантовъ исторической Палеи (Uassiliev, anecdota graeco-bysantina, Mosquae 1893, p. 190) есть упоминанїе, что Адамъ ѡπαχθεїς τῆ συμβουλῆ τοῦ ὄφρου (прельщенный наущенїемъ змїа) сказалъ: хорошо сдѣлаться Богомъ. Можетъ быть, въ драматической формѣ, здѣсь и передана подробность изъ Палеи или какого либо другаго, аналогичнаго съ ней, памятника. <sup>2</sup> Греч. ὅτε συνεχώρησε τῆ φύσει—(взалкалъ), когда уступилъ (физической) природѣ. <sup>3</sup> Изъ другихъ, греч. μάλλον δεῖ προσδοκῆν. <sup>4</sup> Слѣдуетъ опустить во: его не имѣютъ и греч., и другїе слав. списки. <sup>5</sup> Въ другихъ: не безъ совѣта совоѣ оуповати; греч. (δεῖ οὖν ἡμᾶς) μὴ ἀβούλωσ ἐαυτοῖς θαρρεῖν—не безъ разсужденїа полагаться на себя. <sup>6</sup> Слово получилось, вѣроятно, вслѣдствїе пропуска начальной киноварной буквы и. <sup>7</sup> Греч. διαβάλλει πρὸς ἡμᾶς—извращаетъ предъ нами. <sup>8</sup> Въ другихъ: постигася, греч. ὑπεστεύσας. <sup>9</sup> Греч. τροφή—гордость, роскошь; переводъ опирается на смѣшенїе этого слова съ τροφή—питанїе. <sup>10</sup> <sup>25/195</sup>: мнѣла бѣ са мечты быти воплѣщенїѣ; 72 и 351 имѣютъ тоже, съ замѣной мечты словомъ мечетъ. <sup>11</sup> Изъ другихъ.

||Л 823 6.

Тѣкъ. Слыша бѣ глѣхъ сѣ нѣсе лѣукавыи, тѣко снѣз Мои ѣсть, и пакы зрѣть ѣго възаакаѣшасѣ и двѣоуѣмитсѣ прочее: како снѣз Бжїи възааачетъ; сего ради искоушаѣтъ ѣго, ѡбѣдѣти хотѣ, ласкаѣтъ же ѣго, мнѣ пѣкрати ѣго, глѣ: «ѣще снѣз Бжїи ѣси». Впроѣ. Каковъ оубѣ грѣхъ вѣше, ѣще сзтѣорилъ бы Хѣ каменїе хлѣвы; ѡвѣ. Слыши проче: понеже бѣ, ѣже послѣшати дїакола ѡ чесомъ любѣ, грѣхъ ѣсть. Ино же пакы смотри: не рече бѣ, тѣко «камень сѣ» хлѣвъ да боудетъ, нѣ «каменїе сѣ хлѣвы», хотѣ поверѣши Хѣ въ множьство иъзѣвїлїа: ачющемоу бѣ ѣдинъ хлѣвъ довлѣѣтъ. Сего ради не въхотѣ по-  
 Мо IV, 4. слоушати ѣго Хѣ. ѡвѣ: «ѡнъ же ѡвѣщавъ, рече: писано ѣ не ѡ хлѣвѣ тѣко живъ боудетъ члѣкъ, нѣ ѡ всѣкомъ слѣвѣ, иъходѣщемъ иъз оустъ Бжїихъ». Тѣкъ. ѡ вѣтѣхаго писанїа свѣдѣтельство при-  
 веде: Ивоуеѣво бѣ ѣсть слѣво сѣ. Понеже бѣ ѡвѣри манноу прѣпитѣшасѣ: не соуцоу хлѣвоу, нѣ глѣомъ Бжїимъ всѣкыѣ потрѣбы ѡвѣрѣѣомъ иъспѣнаше, и всѣ имъ вѣхѣоу, ѣлико жѣлахоу гѣсти. Или рыбоу, или гѣица, или сыръ, или мле-  
 ко, или мѣсо каково любѣ въжѣлѣваше ѡвѣрѣиъ, таково оуслѣжденїе даѣше ѣмоу маина.

ѡвѣ. Мо. IV, 5. ||Л 823 в.

«Тѣгда погѣтъ ѣго дїаколъ || въ сѣынѣ гѣадъ, и постѣви ѣго на крїалѣ хрѣма, и рече ѣмоу: ѣще снѣз Бжїи ѣси,

Мо. IV, 6.

Слыша сѣ нѣси сѣшѣша<sup>1</sup> развоиъникъ, пакы же видѣ ѣго || ачюща, и въ не- ||Л. 1070 6.  
 вѣроканиѣ выстѣ, какѣ снѣз Бжїи ачѣтъ; Тѣмѣже иъскѣшаѣтъ ѣго, да оуѣвѣстѣ. Ласкаѣтъ же, мнѣ ѣго ѡкрати, ѣже глѣтъ<sup>2</sup>: «ѣще ѣси снѣз Бжїи». (Но)<sup>3</sup> во-  
 прашаѣши: тѣ<sup>4</sup> кый грѣ вѣ—сзтѣорити каменїѣ хлѣвы; ѣже послѣшати дїакола (ѡ чѣ любѣ)<sup>5</sup>, грѣ ѣсть. Инако<sup>6</sup> же виждѣ: не рече «да камень снѣ хлѣвъ боудетъ», но «каменїѣ», хотѣ вокреши Хѣ во иълишнеѣ<sup>7</sup>: ачющемоу бо ѣдинъ хлѣвъ довлѣѣтъ всѣко. Того ради Хѣ не послѣша ѣго.

ѡвѣлїѣ: «ѡвѣщавъ же, иѣ рече: не ѡ хлѣвѣ ѣдиномъ живъ боудетъ члѣкъ, но ѡ всѣкомъ глѣ, иъходѣщемъ иъз оустъ Бжїи<sup>8</sup>». Тѣ. ѡ пѣлѣ ѣсть сѣвѣ-Втор. VIII, 3.  
 дѣтельство: Ивоуеѣво (во)<sup>9</sup> слѣво. Ибо и жидѣе маиноу питашасѣ: не хлѣвоу сѣшѣ<sup>10</sup>, нѣ оусты<sup>11</sup> Бжїими всѣкѣ потрѣвѣ жидѣомъ иъспѣнаѣшѣ, и всемоу выкаѣцоу, ѣлико ѣще чѣто кѣто восхѣтѣ. Любо рыбы, любѣ гѣица, любѣ сыра похотѣваѣше жидѣвинъ,—таковъ || ѣкѣтъ ||Л. 1070 в.  
 пѣдаваше маина.

ѡвѣлїѣ: «тѣгда погѣтъ ѣго дїаколъ и постѣви на крїалѣ цѣрѣкѣнѣмъ». На край комары цѣрѣкѣнїѣ<sup>12</sup>. ѡвѣлїѣ: «и глѣ

тѣ.

<sup>1</sup> Греч. ἤκουσε τῆς ἐξ οὐρανοῦ φωνῆς—слышалъ гласъ сѣ неба; поэтому въ слав. послѣ слыша слѣдовало бы добавить гласа. <sup>2</sup> Другіе ѣже глѣти. <sup>3</sup> Изъ другихъ. <sup>4</sup> Другіе чѣ. <sup>5</sup> Изъ другихъ, греч. ἀκούειν κατὰ τι. <sup>6</sup> Въ У. и како, испр. по дрр. и греч. ἄλλως τε ἰδε. <sup>7</sup> 72 иълишениѣ, греч. εἰς περιττότητα. <sup>8</sup> Другіе оуѣгы Бжїи. Быть можетъ, первое слово иъсправили въ иъз оустъ, а второе оставили безъ перемѣны, и такимъ путемъ возникло чтенїе У., если, впрочемъ, не видѣтъ въ Бжїи пропуска надстрѣчного х. <sup>9</sup> Мѣсто выправлено по друг. спискамъ, въ У. оно читается: Ἰβοῦεῖο υἱοῦ; греч. Μωσῆος γὰρ ὁ λόγος. <sup>10</sup> Греч. οὐκ ἄρτον ὄντι—не потому, что она (манна) была (настоящимъ) хлѣбомъ, (но потому, что, по глаголу Божїю, удовлетворяла всякой нуждѣ Евреѣвъ). <sup>11</sup> Греч. διὰ ῥήματος—по слову (Божїю). <sup>12</sup> Вмѣсто этого толкованїя, принадлежащаго слав. переводчику, въ греч. читается: μέρος τι τοῦ ἱεροῦ, οἷα τὰ παρ' ἡμῶν λεγόμενα δὶῤῥυτα: ὡσπερ γὰρ πτέρυγες δοκοῦσιν—нѣкая часть храма, въ родѣ называемыхъ у насъ δὶῤῥυτα (т.е. стѣгѣ—крыши, со спускающимися внизъ краями): на взглядъ они подобны крыльямъ.

Мо. IV, 7.

||Т<sup>4</sup>.

побрѣси себе долоу: пишеть вѣ сѣ, ꙗко аггломъ своимъ заповѣсть ѡ тебѣ, и на роукахъ възмоути Тѣ, да не когда прѣткнеши ѡ камень нооу свою. Рече же ёмоу Іс: пакы пишетьсѣ: не ѡскоушиши Гѣ Бѣ своёго». Тѣславіемъ здѣ хощеть ёго прѣлѣтити. «ѡще ёнъ Бжій ёси», рече, «побрѣси себе долоу»: азъ вѣ глѣсу, вѣвѣшоу ё нѣсе, не вѣроую, ѡбаче же, ѡще Ты ёси ёнъ Бжій, покажи ми сѣ здѣ. Проче же, ѡ безоумне и помраченне, ѡще и ёнъ вѣ Бжій, ꙗкоже и ёсть, низвѣрглѣ вѣ себе вѣ пропастѣ, твоёи воуѣсти послѣдоуѣ; Твоёго вѣ соувѣзѣтѣ дѣло сѣ ёсть, ёже вѣсноуѣщиѣса порѣвати вѣ пропастѣ поубленѣиѣ. Боу же дѣло спѣати и сѣблюдати. Не пишетъ же сѣ ѡ Хѣ «и на роукахъ възмоутъ Тѣ», но ѡ стѣхъ, трѣвоуѣщиѣхъ помѣщѣ аггльскоуѣ. Хѣ же помѣщи не трѣвоуѣтъ, Бжѣ сы. Крѣтѣзко же ѡвѣщаётъ ёмоу Хѣ, глѣ: пишетьсѣ «не ѡскоушиши Гѣ Бѣ своёго», наоучаѣ на крѣтѣстѣю и смѣренѣемъ повѣждати вѣсковы.

67.  
Мо. IV, 8.  
||Л. 823 г.  
Мо. IV, 9.

«Пакы поѣтѣ ёго дѣволъ на горѣу высокоу сѣклѣ, || и показа ёмоу вѣсѣ црѣтѣиѣ мира и славоу иѣхъ, и глѣ ёмоу: вѣста сѣ дамѣ Ти, ѡще падъ поклонѣши ми сѣ». Тѣ. Нѣциѣ оубѣ глѣютъ «горѣу высокоу» златѣлюбѣиѣ стрѣтъ, на нюже тѣщашесѣ възвѣсти вѣргъ Ісѣ, ѡбаче не доврѣ разоумѣютъ. Чувѣственѣ вѣ ѡбисѣ ёмоу дѣволъ: помышленѣиѣ вѣ Хѣ не прѣлѣзъ естѣ никѣли же. Чувѣственѣ же ёмоу показа на горѣ црѣтѣиѣ, мечтѣнѣемъ прѣдѣстѣавѣзъ прѣдѣ ёчѣма ёго вѣсѣ. «И вѣ сѣ», рече, «дамъ тебѣ, ѡще падъ поклонѣши ми сѣ». ꙗко тогова мнѣща вѣсѣ, даётъ, грѣдынею

ёмъ: ѡще ёнъ ёси Бжій, вѣрѣсиѣ дѣволъ: Пе. ХС, 11—12.

писано вѣ ёсть, ꙗко аггломъ своимъ заповѣсть ѡ тебѣ сохранити Тѣ, и на роукахъ возмоу Тѣ, да не когда прѣткнеши ѡ камень ноги твоёиѣ». Тѣ. «ѡще ёси ёнъ Бжій», тоѣмо сего не рече: азъ не вѣроуѣю глѣсѣ сѣ небесе, ѡбаче, ты ли ёси ёнъ Бжій; ꙗки ми. Чтѣ, скѣрѣнене, ѡще вѣ [ёси]<sup>1</sup> ёнъ Бжій вѣлѣ, вѣрглѣ вѣ сѣ; ѡ дѣволѣ! то вѣ ёсть твоёго соувѣзѣтѣ, ёже метѣтѣсѣ, сѣѣ же сѣтъ и вѣсноуѣщиѣсѣ<sup>2</sup>. Бѣви же ёсть спѣатѣ. Не писѣ вѣ сѣ «на рѣкѣ вѣмоути тѣ» ѡ Хѣ, нѣ ѡ стѣхъ, трѣвоуѣщиѣ помѣщи аггльскѣиѣ. Хѣ же не трѣвѣтъ, Бжѣ сыиѣ. Ёвѣлѣ: «рече ёмоу Іс: пакы писано ёсть: не ѡскоушиши Гѣ Бѣ своёго». Тѣко. Крѣтѣ ёмоу ѡвѣщаваётъ Хѣ, || оучѣ насъ крѣтѣстѣю повѣждати вѣскѣ.

Ёвѣлѣ: «пакы поѣтѣ И дѣволъ на горѣу выскоу, и показа<sup>3</sup> ёмоу вѣсѣ<sup>4</sup> црѣтѣиѣ мира и славоу иѣхъ, и глѣ<sup>5</sup> ёмъ: сѣѣ вѣсѣ тебѣ дамъ, ѡще пѣ поклонѣши ми сѣ». Тѣ. Нѣциѣ оубѣ мнѣтъ «горѣу выскоу» и мѣнѣиѣлюбѣитѣлноуѣ стрѣтъ, на нюже тѣщашесѣ Ісѣ възвѣсти вѣргъ, но не доврѣ мнѣтъ. Чувѣственѣ вѣ ёмоу ѡбисѣ дѣволъ: помышленѣиѣ вѣ не прѣлѣтѣ Гѣ, не вѣди то! Чувѣственѣ вѣ ёмѣ ёмоу на горѣ вѣсѣ црѣтѣиѣ, вѣ мечтѣ постѣавѣзъ ёмъ прѣ ѡчѣма. И «сѣѣ тебѣ дамъ», вѣща, ꙗко вѣ соувѣсѣе вѣсе мира сего своѣ помышлѣ, ѡ горѣдѣсти. Ёе и нѣѣ глѣтъ лихѣиѣмѣмъ и любѣ-

<sup>1</sup> Присутствие этой формы не оправдывается ни греч., ни другими списками.  
<sup>2</sup> Вместо послѣднихъ 6 словъ передъ цифрой въ греч. только *καταρημνίσειν τοὺς δαιμονώοντας*—низвергать бѣснующихся. <sup>3</sup> Другіе кажетъ. <sup>4</sup> Другіе опускаютъ это слово. <sup>5</sup> Другіе глѣтъ.

помраченз. Такѡ и нїта лїхонїмѣюшимз глѣть: **Ѡноүд** же глѣть, іако и зовїна нїмѣнїа нїмоуцїен кланяютса ємоу. **Ѡвїлїе**: «чѡгда рече ємоу **Іс**: иди за ма, сатана. Писано вѡ єсть: Гоү Боү своємоу поклонишица и томоу єдиномоу послужиши». **Ткѣ**. Прогнѣваса **Гѣ** на діавола, понеже видѣ єгѡ вжїтвена—своа творациа и глїуца: «Тевѣ дамз вса», іакѡ своа мнациа. **В**доможе и сѣ тевѣ боуди, іако велїа полза єсть, єже вѣдѣти писанїа. Понеже и **Гѣ** ѡврати писанїемз діавола: вса вѡ, єліка ѡвѣща ємоу, **Ивїсева** писанїа соутъ.

**Ѡвїлїе**: || «чѡгда **ѡст҃ави** **Ѡгѡ** діаволз. И сѣ аг҃ли прїишоша и слоужахоу **Ѡмоу**». **Тлѣкзвѣ**. Три сїа и скоушенїа свѣрзши **Гѣ**: чрѣвонеїствѣство и тїцеславїе, и срѣвролюбїе. **С**и бо соү началници ст҃р҃темз: сиухз оүвѡ побѣдивз, с ними же и прочиухз паче. **Ѡноүд** же и доука глѣть: «вса и скоушенїа исплзни», главы покоушенїа побѣдивз. **Тѣм**же вѡ и аныгнїи слоужахоу **Ѡмоу**, да оүвѣси же и тѣи, іакѡ и намз аг҃ли по побѣдѣ слоужатъ. **В**са насз ради и творитъ, и сказоуєтъ **Гѣ**.

**Ѡв**. **Зд** и: «слышав же **Іс**, іако **Івѡнн** прѣданз бы, **ѡ**иде в Галилею, и **ѡст҃авивз** Назаретъ, пришедъ в҃селїса в Капернаоумз, в поморїе, в прѣдѣлѣхз **Завулонїхз** и **Нефдалимїхз**». **Тк**. **Ѡходит** оүвѡ **Іс**, наказоуа насз—не прѣдавати себе напастемз. **Ѡходит** же в Галилею, єже сказаєтса поваленїе, понеж іазыци вь грѣсѣхз валахоуца. **В**сели же са в Капернаоумз, єже сказаєтса, домз оүтѣшенїа, да іазыкы ст҃творитъ домз Оүтѣшителл: сего ради сииде.

цимз вг҃атъство, и кланяюцимса идоломз: вса имоутъ<sup>1</sup>.

**Ѡвїлїе**: «чѡгда гла **Ѡмоу Іс**: иди за ма, сатана. Писано бо єсть: **Гѣ** **Б҃гоу** **Втор.** VI, 13. чѡеумз поклонишица и **Томѡ** єдиному послужиши». **Тѡ**. **Разгнѣваса** **Гѣ** на нь, **ѡгда** видѣ єго **Бжїа**, іако своє, именовїуца и глїуца «сїа || вса **Тевѣ** **|| Л.** 1071 а. дамз», іако своа. **Оүвѣждѣ**, какѡ полезна сѣть писанїа: **Гѣ** бо **ѡ** тѣхз заградн оүста врагѡ.

**Ѡвїлїе**: «чѡгда **ѡст҃ави** (**И**)<sup>2</sup> діаволз, и сѣ аг҃ли прїишоша и слоужахоу **Ѡмоу**». **Тѡ**. Три искѡсы побѣди **Гѣ**: чревоѡбїаденїе, тїцеславїе, и мѣнїа любленїе. **Сїа** вѡ сѣть ст҃р҃ти, владѣюцаїа нами<sup>3</sup>. **Тыа** во побѣдивз **Гѣ**, инын<sup>4</sup> же кѡлмї паче; и мжѣ<sup>5</sup> и доука вѣща, іакѡ «вса **кѣ** **Лк.** IV, 13. искѡсз скончл», начало<sup>6</sup> всѣмз искѡсумз (скончавз)<sup>7</sup>. **Тѣм**з и аг҃ли слоужахоу **Ѡмоу**, да іавитъ, іако и намз на пѡбѣдоу аг҃ли помогонтъ<sup>8</sup>. **В**са во насз ради творитъ и оүчитъ **Хс**.

**Ѡвїлїе**: «слышав же **Іс**, іакѡ **Івѡнн** прѣданз бысть, **ѡ**иде в Галилею и, **ѡст҃авлѣ** Назаретъ, прише в҃селїса в Капернаоумз, в поморїе, в прѣдѣлѣ **Завулонїи** и **Нефдалимїи**». **Тѡ**. (**Ѡходитъ** **Іс**, кажа насз не вѣт҃ати самѣм са в напастн. **Ѡходитъ** же в Галилею)<sup>9</sup>, іаже єсть поваленїа: и вѡ іазыци вь грѣсѣ валахоуца. **Всѣлѣтъ** же са в Капернаоумз, єже єсть, домз оүтѣшенїю, да ст҃творитъ іа<sup>10</sup> домз Оүтѣшителевз. **Того** ради и сииде. **Завулонї** же

<sup>1</sup> Греч. вмѣсто послѣднихъ пяти словъ имѣеть: *ἵστε ἢ προσκυνοῦντες αὐτῷ, ἐκεῖνοι ταῦτα ἔχουσιν*—(говоритъ) якобы поклоняющїеся ему (диаволу) имѣють это (все вь мїрѣ).

<sup>2</sup> Изъ другихъ. <sup>3</sup> Греч. *οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ ἀρχόντες τῶν παθῶν*—ибо эти вожди (всѣхъ вообще) страстей. <sup>4</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и другихъ, вь У. нїѣ. <sup>5</sup> Греч. *ὄθεν*—почему. <sup>6</sup> Другїе: главы, греч. *τὰς κεφαλὰς*. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Вь греч. мысль другая: *καὶ ἡμῖν μετὰ τῆν νίκτην ἀγγελοὶ ὑπηρετήσουσιν*—и намъ послѣ побѣды (надъ врагомъ) послужатъ ангелы. <sup>9</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и др., вь У. пропущено. <sup>10</sup> т.-е. языцы.

||Л. 824 б.

Завоулоні же сказається ноцебаніе, Нефдалімі же — ши|ротга, понеже іззыци въ тїмѣ ноци хѣоу, и широтгоу є житїи имѣхоу: широкимъ вѣ поутемъ шесѣт-вовахоу, є погыбель ведохимъ.

Мо. IV, 14.

Євѣліе: «да своудетса реченное Исїемъ

Мо. IV, 15.

прѣркомъ, глїоцемъ: земля Завоулоня и

Мо. IV, 16.

земля Нефдаліма, пѣть мора, вѣ онъ полъ Іврдана, Галилея іззыкъ, людїе, сѣдѣщей въ тїмѣ, видѣша свѣтъ велеи, и сѣдѣщимъ въ странѣ и сѣни смѣртнѣи, свѣтъ ввсїа имъ». Тлѣкованье. «Поуть мора», сїрѣчь, пѣть, при мори слежацин. «Свѣтъ» же—євѣліе: и законъ вѣ свѣтъ вѣше, нѣ малъ. «Сѣни» же «смѣтна»—грѣхъ: іакоже вѣ смѣтъ тѣло, тако и грѣхъ дшю сѣдрѣжитъ. «Ввсїа» же «свѣтъ» намъ: не намъ вѣ, єзыскабшимъ єго, нѣ онъ самъ ввсїа намъ, и просвѣти насъ, въ тїмѣ сѣдѣщїихъ. «Ѣголи начатъ Іс проповѣдати и глїти». Тлѣкъ. Ѣколѣ оубѣ начатъ; Ѣнелїже свѣзанъ вѣ Івѣаннѣ, начатъ проповѣдати Іс. Ждѣше вѣ Івѣанна прежде свѣдѣтельствовати ѡ Немъ, и оустроїти поуть, имъже прїити хотѣше, іакоже и рѣви вѣкамъ своїмъ преже готовайтъ. Сего вѣ ради и

євѣ.

Мо. IV, 17.

Прѣтѣча на|речеса, іако вездѣ прѣдварѣи и проповѣдаа пришествїа єго, глїа:

||Л. 824 в.

Євѣ<sup>1</sup>: «пшкѣйтеса, приближи вѣ са цѣрѣво нѣноє».

Тлѣкъ. «Цѣрѣво нѣноє» Хс єсть и добродѣтельное житїе. Цѣрѣство нѣноє єсть, єгда вѣ кто на зѣмли аггльскоє жїе живетъ. Нѣсть ли небесенъ тако-вын; Ѣноудъ же івѣ, іако є коємъждо насъ цѣрѣво нѣноє єсть, аще по євѣлію<sup>2</sup> живемъ.

<sup>1</sup> Для лучшей связи это слово слѣдовало бы отнести на поле или опустить.

<sup>2</sup> Греч. ἀγγελικῶς—ангельски, какъ и переведено въ краткой редакціи. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и др.

<sup>4</sup> Въ другихъ писанїахъ. Въ греч. σκιαγραφία—тѣневое изображенїе. <sup>5</sup> Т.-е. грѣхъ.

<sup>6</sup> Согласно съ греч. здѣсь надо видѣть вин. пад., т.-е. Христосъ ожидалъ, чтобы Иоаннъ свидѣтельствовалъ о Немъ и устроилъ Ему путь. <sup>7</sup> Исправлено по 25/195 и др., въ У.

здѣсь тѣжежитїи. <sup>8</sup> Изъ другихъ.

тлѣковѣтсѣ || ншцїноє, Нефталимъ же ||Л. 1071

ширины. Іззыци во и ношь имѣхъ, и шириновъ въ житїи: не вѣ «тѣснымъ Мо. VII, 14 поутемъ» івдохоу, но «є погыбель ве-13. дшимъ».

Євѣліе: «да євѣдетса (реченное)<sup>3</sup> Ис. IX, 1—2.

Исїемъ прѣркомъ, глїоцемъ: земля Заоулоня и земля Нефдалїма, поуть морю, вѣ онъ полъ Іврдана, Галилея іззыкъ, людїе, сѣдѣщей во тїмѣ, видѣша свѣтъ велїи, и сѣдѣщей во странѣ и сѣни смѣртнѣи, свѣтъ ввсїа имъ». Тлѣ. «Пѣть морю», єже єсть, поуть, лежащїи к морю. «Свѣтъ» же «велїи»—євѣліе, іако законъ свѣтъ вѣ, но малъ. «Сѣни» же «смѣтна»—грѣхъ: подвѣ вѣ и сѣнь писанїе<sup>4</sup> смѣтна єсть. Іакоже вѣ смѣтъ тѣло, тако и сѣн<sup>5</sup> дшю вѣдрѣжитъ. «Ввсїа» же «свѣтъ» намъ: не во мѣ вѣзыскабшимъ єго, нѣ онъ іввсїа намъ, іакоже погна по нѣ.

Тлѣ. Понеже въ оузилици выстѣ Івѣаннѣ, начатъ проповѣдати Іс. Ждѣше вѣ Івѣаннѣ<sup>6</sup> свѣдѣтельствовати ѡ Немъ и оустроїти Ѣму поуть, имъже хотѣше прїити, іако паче и вѣкамъ рѣви про-оустровайтъ. Рѣвенъ во сынъ Ѣцъ Гѣ, имѣше и Тої прѣрка—Івѣанна, іакоже и Ѣцъ и Бѣ имѣ преже Івѣанна и прѣркъ. Паче же и<sup>7</sup> тїи Ѣтїни и Єнѣвнїи вѣша.

||Л. 1071 в.

Тлѣ. Цѣрѣво нѣноє єсть Хс, єсть же и двѣродѣтельное житїе. Єгда во (кто)<sup>8</sup> іакъ аггль живетъ на земли, оубѣ нѣный (ли)<sup>8</sup> єсть; Квмочадѣ во нѣ єсть цѣрѣво небесное, аще аггльскїи живемъ.



3а д.  
л.  
Мф. IV, 18. **ѢВ:** «ХУДА же при мори Галилеицемъ, видѣ двѣ брата—Симона, нарицаемаго Петра, и Андреа, брата его, вѣстайца мрежа в море (вѣста вѡ рыварѡ)». Тк. Симонъ Петръ и Андрей Іѡаннови выша оучици. При животѣ же Іѡанновѣ приидоша и видѣша Хѡ, слышавше ѡ Іѡанна «се Агнецъ Бжїи». Связану же выѣшоу Іѡаннѡ, възвратишася пакы—рыбы ловити. И тако вѡрѣтъ ихъ Іс, оулови а, глѡ:  
Мф. IV, 19. (**ѢВ**): «градѣта по Мнѣ, и сътворю вы ловца члкъмъ. Уни же, авіе вѡставльше мрежа, по Немъ идоша». Тк. Вижь послушаніе влгоразоуминыхъ члкъ: авіе послѣдоваша Ѣмоу. Уноудже гѡвѣ, гѡко второе званіе се: прежде вѡ поучени вывше ѡ Хѡ, гда съ Іѡанномъ вѣхѡ,—готови же соущи, послѣдоваша Ѣмоу, видѣше Ѣго.  
||Л. 824 г.  
Мф. IV, 21. **ѢВ:** «и прѣшедъ ѡтоуду, видѣ ина двѣ брата—Іѡкова Зеведеѡва и Іѡанна, брата его, в корави съ Зеведеѡмъ, ѡцемъ ихъ». Тк. Добродѣтель естѣ велиѡ, еже ѡца своего хранити, ктомууже и троуждаѡщесѡ.  
**ѢВ:** «исправляѡщихъ мрежа свѡ. И вззва гѡ». Тлкъ. Ници оубѡ вѣхоу, и, не могууще купити ново мрежїе, вѣхѡе исправляхоу, сирѣчь ешивахоу.  
Мф. IV, 22. **ѢВ:** «ѡни же, авіе вѡставльше коравь и ѡца своего, послѣдоваша Ѣмоу». Тлкъ. Ивлѣтсѡ здѣ, гѡко Зеведей не вѣрѡвалъ естѣ: сего ради вѡставиша его. Видиши ли, когда подѡбаѣтъ прѣзрѣти ѡца и вѡставити; гда поврѣждаѣтъ ѡ добродѣтели и ѡ влговѣрїа. Уни же, видѣше ближнихъ своихъ, иже прѣже послѣдоваша Хоу, [и ѡни]<sup>2</sup> възревноваша имъ: послѣдоваша и ти.

**ѢВ:** «ХУДА же при морѣ Галилеицемъ, видѣ двѣ брата—Симона, глѡмаго Петра, и Андрѣя, брата его, вѣстайца мрежу в море (та вѡ вѣста рыварѡ), и рече ѡма». Тѡ. Та вѣста Іѡаннова оученика. Живѡ же соущѡ Іѡаннѡ, прїидѡста ко Хѡ. И, гѡко видѣста Іѡанна свѡзана, пакы възвратистасѡ на мѡре—рыбъ ловити<sup>3</sup>. И тако пришедъ Хѡ, оуловлѣтъ гѡ, глѡ:  
(**ѢВ**) || «прїидѣте къ салѣ Мене, ||Л. 1071 г.  
и сътворю вы ловца члкъмъ. Уна же, авіе вѡставльше мрежа, и по Немъ идоста». Тѡ. Вижь послушавѣ члкъ: авіе пвслѣдоваста. Унелѣже (лѡвѣ)<sup>4</sup>, гѡко вѡторѡе се [и] знаменїе естѣ: прежде оучена ѡ Хѡ, таче вѡставльша И, готова пакы послѣдоваста, видѣвѣша Ѣго.

**ѢВ:** || «и иѡше ѡтоуду, видѣ ина двѣ брата—Иѡкова Зеведеѡва и Іѡанна, брата Иѡквал, в корави, съ Зеведеѡмъ, ѡцемъ ихъ». Тѡ. Дѣтель велика, еже кѡрмити стара ѡца, паче же ѡ праведнѣ трѡдѡ.

**ѢВ:** «зашиваѡща мрежа свѡгѡ». Тѡ. Оубѡга вѡ вѣста, и тѣмъ, не могоуща новы купити, вѣхѡгѡ сошиваста.

**ѢВ:** «ѡставльше же коравь и ѡца своего, по Немъ идоста». Тѡ. Ивлѣтсѡ Зеведей не вѣрѡвалъ: и того ради вѡстависта его. Видиши ли, когда лѣпѡ вѡставити ѡца; гда запинаѣтъ къ добродѣтели влгочѣгѡ<sup>5</sup>. Таче, ви|дѣвѣ- ||Л. 1072 г.  
ша прежде послѣдѡваѣшїи, в правдоу послѣдоваста, подѡващесѡ тѣмъ<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> См. примѣч. <sup>2</sup> къ столб. вѣг.  
<sup>3</sup> Взятые въ скобки слова являются очевиднымъ повтореніемъ стоящихъ въ началѣ предложенія и, потому, при чтенїи должны быть опущены. <sup>4</sup> Другіе: вѡвратистасѡ в невидичѣ (72) или во неводичѣ (25/195), греч. ὑπέστρεψαν εἰς τὴν ἀλιευτικὴν (разум. τέχνην)—возвратились къ рыболовному ремеслу. <sup>5</sup> Изъ другихъ. <sup>6</sup> Другіе: дѣтели и влгочестїю (25/195), вѡчѣгѡ (72), греч. πρὸς ἀρετὴν καὶ θεοσεβείαν. <sup>7</sup> 72: любима вѣста тѣмъ; 25/195: любящасѡ тѣмъ, греч. μιμησάμενοι ἐχθίους.

Мо. IV, 23. **Ѣвѣ:** «и прохощаше Ісѣ всю Галилею, оуча на сѣніицихъ ихъ». Тѣк. Да гавитѣ оубѣ, іако не съпротивитѣ закону, еходитѣ въ соборища Іудейскія, и сѣблѣа всакъ недоугъ в людехъ. Знаменіа же творити начинаѣтѣ, да оубѣритѣ, іаже оучитѣ.

Мо. IV, 24. **Ѣвѣ:** «и изыде слоухъ егѣ по всей Сѣрїи, и приведоша || Ѣмоу вса, болаша различными недоугы, и стрѣтми ѡдержими, и вѣсны, и мѣсачныа. И и сѣблѣа ихъ». **Ѣпрѡ.** Пшчѣ не проси Хѣ вѣроу ни ѡ единого ѡ приводимыхъ тогда, но авіе и сѣблѣа; Ѣвѣтѣ. Понеже не вѣше еше и скоушеніе сілы своа<sup>1</sup> показалъ. Ѣбаче же и сѣ вѣра вѣше—еже принашати недѣжныа и здалеча. И мѣсачныхъ [а] же глѣтѣ вѣсноующихъ. Хѣтѣ вѣ дїаволъ въ члѣскы оумъ вѣтѣти лоукаво помышеніе, іако да реци и моутѣ, іако ѡ звѣздахъ зло бываѣтѣ,—смагрѣше лоуноу: егда вса и сплѣнашесѣ, тогда нападаа سموушаше члѣка, да гавитѣ, іакѡ лоуна естѣ повинна стрѣданію ѡномоу, и ѡбогаѣтѣ, іако зла, тварь Бжїа, іакоже и Ианихей прѣблѣстишасѣ.

Мо. IV, 25. **Ѣвѣ.** Злѣ. і. «И послѣдоваша Ѣмоу народи мнози ѡ Галилеа и десѣти градъ, и ѡ Іерлѣма, (и)<sup>2</sup> Іудеѣ, и прѣмо Іѡрдана. И видѣвѣ народы, езыде на горѡу». Тѣк. сморї зѣ: «на горѡу езыде», хѣтѣ наоучити насъ—ничѣ же творити на гавленіе человекѡмъ. Изыдѣ на горѡу, понеже оучити хѣтѣше, оуча насъ—ѡ мѣвѣхъ оукланѣтисѣ, егда оучити хѣщемъ.

||. 825 б. **Ѣвѣ:** «и сѣблѣашоу Ѣмоу, пристѡупиша оучници егѣ». Тѣ. Народи вѣ чюдесъ ради

**Ѣвѣ:** «и прохощаше (Ісѣ)<sup>2</sup> всю Галилею, оуча на соборищихъ ихъ». Тѣ. Да гавитѣ, іако мѣстѣ противенъ закону, вѣсходитѣ во соборища жидѡвскія. **Ѣвѣ:** «и проповѣдаа Ѣвѣ цѣблѣа, и цѣблѣа всакъ недѣтѣ, и всакѣ іазю в людѣ». Тѣ. Знаменіа начинаѣтѣ, да оубѣритѣ, іаже оучитѣ. Недѣтѣ же естѣ двѣ годъ злѣ страдати, іазѣ же во время и знеможеніа<sup>3</sup> тѣблѣ.

**Ѣвѣ:** «и изыде слоу Ѣго во всю Сѣрїю, и принесѡша Ѣмѣ болаша, различны недоугы и моуша, и стрѣтїю ѡдержимыа, и лоунытѣвоушѣа, и раславлѣныа (и)<sup>2</sup> и сѣблѣа (ж)<sup>2</sup>.

Тѣ. Не ѡринѣ Хѣ никѡго же ѡ принесенѣ вѣроу, занѣ вѣ вѣра принесенѣ и здалеча<sup>4</sup>. «Лоунытѣвоуша» же глѣтѣ вѣсныа. И вѣ вѣсѣ, хѣтѣ вѣтѣти члѡмъ, іакѡ лоуна злѣ творѣши Ѣ, наблюдаѣтѣ же лоуны, пѣны сѣша, и тогда нападаѣтѣ, да гавитѣ, іако лѣна ||. 1072 б стрѣти повинна, и ѡклеветѣваѣтѣ<sup>5</sup> тварь Бжїю, іако пачѣ Ианихей прѣблѣстишасѣ.

**Ѣвѣ:** «и послѣдовѣаша Ѣмоу народи мнози ѡ Галилеа и Декаполїа, Іерлѣма и Іудеа, и ѡ онѣхъ полоу Іѡрдана. И видѣвѣ народы, езыде на горѡу». Тѣ. Оуча насъ—не на гавленіе творити, вѣсходитѣ на горѣ. Понеже вѣ хѣтѣше оучити, оучитѣ на сѣблѣа в мїрѣ<sup>6</sup> ѡлогитисѣ плѣщѣвѣ, егда оучимъ.

**Ѣвѣ:** «и сѣблѣашоу Ѣмоу, пристѡупиша к Ѣмѣ оучници егѣ». Тѣ. Народи

<sup>1</sup> Въ другихъ своѣ. <sup>2</sup> Изъ другихъ. <sup>3</sup> Другіе: и знеможеніе, греч. η πρόσκαιρος ἀνωμαλία τοῦ σώματος—временная болѣзненность тѣла. <sup>4</sup> 72: занѣ се вѣры вѣ и приносити и и здалеча, буквально съ греч. διότι αὐτὸ τοῦτο πίστεως ἢ τὸ μακρόθεν προσφέρειν αὐτοῦς. <sup>5</sup> 72: ѡклеветѣтѣ тва<sup>6</sup> Бжїа, греч. διαβληθῆ ἢ δημιουργία τοῦ θεοῦ. <sup>6</sup> 72: средѣ, греч. τῶν ἐν μέσῳ ἀναχωρεῖν θοροῦσθον.

прїидоша, оученици же по оученїа ради пристоупиша: по съврзшени же чюдесъ и исцѣленїа тѣлесъ, исцѣлѣетъ и дша по оученїемъ, іакѡ да оубѣриіа, іакѡ и дшамъ и тѣломъ єсть Зижителъ и Гѣ.

Мо. V, 2. **Ѣвѣ:** «и ѡврзъзъ оустѣ своѣ, оучаше ихъ». **Гѣ:** «ѡврзъзъ оустѣ своѣ». И влѣтса зде, іакѡ и не ѡврзъзъ оустѣ оучаше—житїемъ своимъ и чюдесы. Нїѣ же, оустѣ ѡврзъзъ, <sup>ѣвѣ</sup>—не оучнїкы тѣомо, нѡ и народы. Начало же полагаѣтъ ѡ бжнствѣ, іакѡже и дѣдъ ѡ бжнствѣ начмтъ.

Мо. V, 3. **Ѣвѣ:** «бжени нїщїи дхѡмъ, іакѡ тѣхъ єсть цртво нѣноѣ». **Гѣ:** смѣреномудрїе ѡснованїе прѣжде полагаѣтъ. Понеже вѡ ѡ грѣдына паде іадамъ, смѣреномудрїемъ възвизаѣтъ на Хѣ. Оуповаше вѡ іадамъ бѣ быти. «Нїщїи» же «дхѡмъ» соутъ съкроушено срце прѣно імоушенѣ.

Мо. V, 4. **Ѣвѣ:** «бжени плачущейса, іакѡ тѣ оутѣшатса». **Гѣ:** иже ѡ грѣсѣхъ плачютьса, бжени соутъ, а не ѡ житїескїхъ нѣккыхъ вѣсехъ. Плачущей же, рече, иже прѣно плачють, а не єдиноѡ нѣгдѣ, и не ѡ своихъ грѣсѣхъ точїю **||** 825 в. **||** плачущейса, нѡ и ѡ дрѣгихъ. Оутѣшитъ же са не тѣомо тамо, нѡ и зде: плачай вѡ са ѡ грѣсѣхъ, радѣтса дхѡмъ. Тамо же паче много: зде вѡ радѣтса надѣанїемъ и збавленїа грѣ-

Мо. V, 5. **Ѣвѣ:** «бжени крѡтїци, іакѡ тї на слѣдмтъ зѣмлю». **Гѣ:** нѣци зѣмлю мыслендѡ глѡтъ, сирѣчь нѣндѡ, єже и єсть, ѡбаче же и зѣмлю сїю разоумѣвай. Понеже вѡ «крѡтїци» прѣзираѣми соутъ и лїшаѣми имѣнїа, глѣтъ, іакѡ сї вса

оубо чюдесъ ради, оучнїци же оучнїа ради пристоупиша: и мже<sup>1</sup> и по чюдесѣ съвршениѡ<sup>2</sup> исцѣленїе<sup>3</sup> телесемъ и дшамъ<sup>4</sup>, да оубѣмы, іакѡ дшамъ и тѣломъ Той єсть Сздѣтель.

**Ѣвѣ:** «и ѡврзъзъ оустѣ своѣ». **Гѣ:** Почто лежитъ тѡ «ѡврзъзъ оустѣ своѣ?» видитса оубо, іакѡ и злїха єсть. Ни! оучаше бо, не ѡврзъзъ оустѣ. Какъ; житїа ра<sup>5</sup>, чюдесъ ради<sup>5</sup>. Нїѣ же «ѡврзъзъ оустѣ» оучитъ. **Ѣвѣ:** «оучаше іа, глѣ». **Гѣ:** Не оучнїкы точїю оучитъ, **||** **||** 1072 в. и нарѡ. Начинаѣтъ же и ѡ бжнствѣ<sup>6</sup>, іакѡ паче и дѣдъ ѡ бжнствѣ начмтъ.

**Гѣ:** смѣреномудрїе прѣжде постїлаѣтъ<sup>7</sup>, іакѡ ѡновов. Зане ѡ гордѡсти паде іадамъ, смѣреномудрїемъ и справлѣѣтъ на Хѣ. Надѣа бо са іадамъ бѣ быти. Съкроушенїи дшѣю, тї сокроушенїи дхѡмъ.

**Гѣ:** Ѣ грѣсѣхъ «плачущей» и (не)<sup>8</sup> ѡ нѣккыхъ житїескїхъ. Плачущей же, рече, се єсть, прѣно, а не єдиноѡ, и не ѡ своѣ грѣсѣхъ тѣомо, нѡ и ѡ ближнемъ. Оутѣшаѣтъ же сїа<sup>9</sup>: зде плача бо ѡ грѣсѣхъ, радѣтса дхѣно: и тамо же много паче.

хвѣзъ, тамо же съ агглы непрѣстанно, бжнно житїе полоучїи.

**Гѣ:** нѣци зѣмлю разумнѡ вѣщаша, єже єсть нѣо, но ѡбаче и се разумѣвай: зане мнѣтса крѡтїци неврегоми и лишаѣми имѣнїа, вѣща, іакѡ паче тї вса імоутъ. И крѡтїци же соутъ

<sup>1</sup> Греч. οθεν—почему. <sup>2</sup> Въ 25/195 и другихъ совершенїа. <sup>3</sup> Въ другихъ и исцѣленїи. <sup>4</sup> Въ другихъ телесъ цѣлитъ и дша. Мѣсто между 1 и 4 сносками читается въ греч. μετά τὸ πληρῶσαι τὰ θαύματα καὶ θεραπεύσαι τὰ σώματα θεραπεύει καὶ τὰς ψυχὰς. <sup>5</sup> Невѣрный переводъ греч. διὰ τοῦ βίου καὶ τοῦ θαύματος, слѣдуетъ: жизнью и чудесами. <sup>6</sup> 72: бжнствѣ, 25/195: бжнствѣнїи. <sup>7</sup> Другїе полагаѣтъ. <sup>8</sup> Изъ другихъ. <sup>9</sup> Въ другихъ са.

имощь паче. Кротѣи же соуть не ѡни, иже ни весьма прогнѣваютьсѧ (таковѣ въ безоумни соуть, не вѣдающе ни гнѣва, ни кротости), но гнѣвъ имѣаѣ и въздержайсѧ, и ѣгда естъ время по-  
 Мо. V, 6. довно гнѣвати<sup>1</sup>. **Ѧ:** «блжени алчущей и жажоущей правды, ѣкѡ ти насытатсѧ». Таковѣе. Понеже хощетсѧ по семъ ѡ мѣтѣни рѣци, ѣвляетсѧ прѣжде, ѣко подобаетсѧ правдоу имѣти, а не ѡ похыщеніѧ миловати, съ възжелѣніемъ же всацескымъ правдоу сдержжати: сѣ въ естъ алчущей и жажоущей. Икоже въ  
 Л. 825 г. алчущоу<sup>2</sup> и жажоущей желаетсѧ насытатсѧ, тако и всакоу правдоу подобаетсѧ желати и сдержжати. Таковыхъ заѣ Хѣ оублажаетсѧ. Понеже во и лихонѣи и богати мнѣшей насыщайотсѧ, глетъ, ѣко праведнѣи паче и зѣ насытатсѧ, и тамо и зѣвѣиано, ѣкоже и прѣкъ глетъ:

Мо. V, 7. **Ѧ:** «блжени мѣтѣи, ѣко ти помиловани боудотъ». Тѣ. Не токмо въ имѣніемъ мѣтѣна вываетъ, но и слѣвомъ. Яще ничьсоже имаше, и слезами, и въздыханіемъ помилѣвати можеша. «Помиловани» же «воудѣ мѣтѣи» и заѣ ѡ чѣкъ: иже въ вѣра мѣтѣвъ вѣше, яще днѣ не имать, ѡ всѣхъ помилѣванъ боудетъ. **Ѧ** Бѣ же тамо болше.

Мо. V, 8. **Ѧ:** «блжени чистнѣи срѣемъ, ѣко ти Бѣ оубраѣ». Тѣ. Инози въ соуть, иже не похыщайотъ, ни ѡбидатъ, но паче и милѣютъ: ѡбаче же боудатъ

||не ѣко ѡноудъ не гнѣвающесѧ (тако- Л. 1072 г. вий во (и не)<sup>3</sup> чювѣтвени сѣтъ), но ѣростъ ѡвѣимоще и оудержаще<sup>4</sup> и ѣгда лѣпо гнѣватисѧ<sup>5</sup>, но въ мирѣ<sup>6</sup>.

**Ѧ:** «блжени алчущей и жажоущей правды [ради]<sup>7</sup>, ѣко тѣ насытатсѧ». Тѣ. Понеже хощетсѧ ѡ мѣтѣни рѣци, ѣвляетъ, ѣко прѣвѣ<sup>8</sup> правдоу даѣти, а не ѡ възхыщеніѧ<sup>9</sup> миловати. Сѣ похотѣніемъ всакомъ лѣпо преходити правдѣ: «алчущаѣ во и жажоущаѣ» (сѣ)<sup>3</sup> знаменаѣтъ. Понеже лихонѣи имощь блѣотруднѣ<sup>10</sup> быти и насыщатисѧ, вѣща, ѣко праведнѣи паче заѣ насытатсѧ: ти имощь своѣ съ и зѣвѣеніемъ<sup>11</sup>.

«богатѣи ѣвнишаша и ѣзалкаша, искоу- Псал. XXXIII, цѣи же Гѣ не лишатсѧ ѡ всакого 11. блѣ».

Тѣ. Не имѣнѣ ради чюкмѣ естъ мѣтъ, но и слова ради<sup>12</sup>: (любо не имаш)<sup>13</sup> слезъ ради. Помилѣвани же боудѣтъ и заѣ ѡ чѣкъ. Иже вѣра мѣтѣвъ, не имать же днѣ, ѡ всѣхъ помилѣотсѧ. Тамѣ ѡ Бѣ болши<sup>14</sup>.

Тѣ. || Инози сѣтъ ни граваще<sup>15</sup>, Л. 1073 а. но паче милѣюще: ѡбаче блѣднѣи и нечистѣ имѣмъ соуть. Хѣ во велитъ,

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: гнѣваайсѧ, какъ и указано въ краткой редакціи на основаніи другихъ списковъ. <sup>2</sup> Въ 20/190 и 23/193 алчущей. <sup>3</sup> Изъ другихъ. <sup>4</sup> 25/195: но ѣростъ имѣще и оудержаще; тоже и другіе. <sup>5</sup> Въ другихъ лучше гнѣвающесѧ. <sup>6</sup> Словъ между сносками 5 и 6 въ греч. нѣтъ. <sup>7</sup> Присутствіе этого слова не оправдывается ни греч., ни исправнымъ спискомъ № 72. <sup>8</sup> Другіе, согласно съ греч., помѣщаютъ прѣвѣе ранѣе ико. <sup>9</sup> 72 и др. възхыщеніѧ. <sup>10</sup> влѣрѣни, греч. еѣпоро! — богаты. <sup>11</sup> Греч. метѣ ασφαλείας — въ безопасности. <sup>12</sup> Греч. οὐχὶ διὰ χρημάτων μόνον ἐστὶν ἐλεεῖν, ἀλλὰ καὶ λόγου — возможно милѣвать не однимъ имуществомъ, но и словомъ. <sup>13</sup> Изъ другихъ, греч. καὶ μηδὲν ἔχεις — а когда и ничего не имѣешь, слезами (милуй). <sup>14</sup> Другіе вѣма. <sup>15</sup> Изъ другихъ, въ У. граваще.

и прѣлюбы дѣютъ и иными грѣхы нечисти соуть. Повелѣваетъ въ Хѣ, іакъ съ прочими всѣми добродѣтелями, чистомъ быти и ѿ блуда, не чѣломъ же токмо, но и срѣцемъ паче: кромѣ въ ѡсѣненіа, срѣѣ, чѣломързства, — никтоже || оузритъ Гѣ. Іакоже во срѣцалѣ, ѡце ѣсть чисто, тогда пріемлетъ ѡблѣма лица: тако и чиста дша пріемлетъ видѣніе Бїе и разумъ писанїа.

||Л. 826 а.

Мо. V, 9. **ѦѦ:** «блажени миротворци, іакъ чїи сїнове Бжїи нарекоутся». Такъ. Не токмо въ иже сами себе съ всѣми смїраютъ блажени, но и дрѡгыхъ ненавидящихъ смїратчи<sup>1</sup>. Смїраючи же соуть и поученыи вжїтвенными врагы приводяще. Сїнове въ соуть Бжїи такови, понеже ѡдинородныи Сїи Бїи смїри насъ Боу, врагомъ соущимъ намъ.

Мо. V, 10.

**ѦѦ:** «блажени изгнани правды ради, іакъ чѣхъ ѣсть црѣво неѡе». Тазкобае. Не токмо мчїици изгнанїи нарицаютъ, но и дрѡси мнѡси изгнанїи, хѡтащїи помагати ѡбидимымъ, и ѡ всакой правдѣ дша своа полагающе. «Правда» въ ѣ всака добродѣтель: ивъ и чатїе, и оубїици проганяютъ, но не блажими соу.

Мо. V, 11.

**ѦѦ:** «блажени ѣсте, ѣгда поносатъ вамъ, и ижденоутъ вы». Тазкованїе. Въ аплѡмъ же паче сѣ глатї ѡблѣчтса, хѡта показати имъ, іакъ оучителемъ ѣсть паче оуничиженїа терпѣти.

||Л. 826 б

**ѦѦ:** «и рекутъ всаку злѣ глѣ, || на вы лжѡущїе Мене ради». Тк. Не иже въ тако токмо оуничижаемъ блаженъ,

со инѣми дѣтелми, чѣымъ, ѣже чѣломързствомъ, быти не токмо чѣломъ, но и срѣцемъ. Сты(на)<sup>2</sup> во и чѣломъдрїа кромѣ, нї ѣдинъ оузритъ Гѣ. Іако же во и зрѣцалѣ, ѣгда ѣсть чѣмъ, тогда пріемлетъ ѡблѣнїе: тако и дша чѣа пріемлетъ лице<sup>3</sup> Бжїе и писанїе разумъ<sup>4</sup>.

**ТѦ.** Не токмо сами миръ имѡще къ всѣмъ, но инѣ враждоуещихъ смїратчи<sup>5</sup>. Сїнове Бжїи такови вываютъ, іко ѡдинородныи<sup>6</sup> примїри на Бгви. Рим. V, 10.

**ТѦ.** Не токмо мѡчении<sup>7</sup> изгнанїи быша, но и мнози помѡщи ради ѡбидимы, и всакой добродѣтели ра<sup>8</sup> (правдѣ во ѣсть всака добродѣтель): понеже чатїе и оубїица гоними съть, но не блажатся.

|| **ТѦ.** Къ самѣмъ чѣмъ аплѡмъ ||Л. 1073 б. оужѣ начинаѣтъ, ѡблѣа, іакъ паче оучителемъ свѡѣ<sup>9</sup>, ѣже подвїзатиса<sup>9</sup>.

**ТѦ.** Не просто поносимыи блаженъ, но ѣгда Хѣ ради и лжѡю. Іаще же ли

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: смїряютъ; слово смїратчи сохранилось отъ болѣе древней краткой редакціи, какъ и ранѣе гнѣватїи. См. столб. връѣ. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ У. стїи. <sup>3</sup> Другїе: видъ, греч. τὴν ὄψιν. <sup>4</sup> Греч. τὴν τῶν γραφῶν γυνῶν — вѣдѣніе Писанїи. <sup>5</sup> Слѣдуетъ: смїрающе. Другїе здѣсь добавляють согласно греч. миршторци соуть, иже оученїи врагы Бжїи ѡбращающїа (по № 72). <sup>6</sup> Другїе: ѣднородныи. <sup>7</sup> Слѣдуетъ: мчїици, какъ въ другихъ спискахъ; греч. οἱ μάρτυρες (διώχονται). <sup>8</sup> Греч. μάιστα τῶν διδασκάλων ἰδίου — въ особенности учителямъ свойственно. <sup>9</sup> Греч. τὸ δουδїζεσθαι — быть предметомъ порицанїа. Вѣроятно, или въ греческомъ стояло ἀγωνїζεσθαι, или такъ понималось при переводѣ.

НО ЁГДА ХА́ ради и ложно. Яще ли же си двѣ не соутъ, ѡкааненъ ѡнъ ёсть, а не влженъ, тако многы сзвлажниа.

Мо. V, 12.

Ѡвѣ: «радоуи́теса и весели́теса»<sup>1</sup>, тако мзда ваша многа ёсть на нѣсѣхъ». Тк. Пвнже оуѡ дроугыхъ не рече «мздоу многоу» быти, но здѣ глблѣтъ, тако еже терпѣти поношенїа— велїе и лютеѣше ёсть. Мнози вѡ оудавиша себе, не стерпѣше поношенїа. И ѡвѡ вѡ дроугаа многаа искоушенїа прѣтрозпѣвѡ, тѣгда паче смоутиса, ёгда любимїи понашахѡу ёмоу, тако грѣха ради страждоуцоу.

Ѡвѣ: «такѡ во пророкы прогнаша, прѣжде вазъ выѣшнхъ». Такъ. Да не смыслатъ аплн, тако нѣкѡ соупротивна оуичти хѡтатъ (того ради прогнани имоути выти), оутѣшаётъ ихъ глѡ, тако и прѣжде вазъ прѡци, доврѡдѣтели ради, гонимн вѣхоу. Сего ради оутѣшаитеса, ѡнѣхъ страданїа взыпоминающе.

Мо. V, 13.

Ѡвѣ: «вы ёсте соль земли». Тлзкованїе. Прѡци вѡ, рече, вѡ ёдино мѣсто послани выша. Вы же всей земли ёсте соль, оученїемъ и ѡвлїче||нїемъ ѡсолающе сзгнїтїе, да не плѡдатъ чрвь бесконечныа. Сего ради, да не оудржжнте трзпкомѡу ѡвлнченїа, аще понашаютъ вамъ и гонатъ вазъ. Ѡноудже и глетъ: «аще ли же соль взымердитса, чимъ ѡсолитса имать; ни вѡ что же потребна ёсть ктѡмоу, развѣ поврѣжена быти вѡнъ и попираема члѡкы». Оуичтеа вѡ, рече, аще взымердитса, сирѣчь, аще не радитъ оуичти и ѡвлнчати, и лютити, но разлѣнитса,—чимъ ѡсолитса; проче

||Л. 826 в.

Ѡвѣ.

†.

не се двѡ ёсть, ѡкааненъ тои, тако многы сзвлажниа.

2

Тѡ. Ѡнѣхъ<sup>3</sup> не рече мзда многа, задѣ же, глблѣа, еже трзпѣти поносѡ— велико и люто. Мнози во издавишасѡ. Иѡвѡ во, иныа претерпѣвѡ икѡсы, тогда паче и смоутиса, ёгда понашахѡ ёмоу дрѡзи, та за грѣхы страждѡца.

Ѡвѣ: «такѡ во изгнѡша прѡкы, иже выша прѣжде вѡ». Тѡ. Да не [не] разлѣнѡтъ, тако противнаа нѣкаа оуичитъ<sup>4</sup> изгнани [во]<sup>5</sup> вѡдоутъ,—оутѣшаётъ [же]<sup>6</sup> и: зане, иже прѣжде вазъ прѡци доврѡдѣтели ра<sup>7</sup> страдаахѡ, тѣмъ же оутѣшенїе<sup>8</sup> имѣйте тѣхъ терпѣнїе<sup>9</sup>.

|| Тѡ. Прѡци оуѡ вѡ ёдинъ глзкы ||Л. 1073 в. пвсласѡ. Вы же землїи всей ёсте соль, оученїа ради и ѡвлнченїа, оукрѣплѡюще славыа, да [не]<sup>5</sup> не радатъ<sup>8</sup> червьїи бесконечны. Тѣмъ же не ѡлагайте врдостн ѡвлнченїемъ, аще и оуичнжатъ вы, и иждѡнутъ вы. Того ради и вѣща.

Ѡвѣ: «аще же соль ѡвоитѣтъ, чимъ ѡсолитса; ни к чѡмоу же можетъ ктѡмоу, точїю да изѡпана вѡдетъ вѡнъ, и попираема чѡлѡвѣкы». Тѡ. Ничтѡ же мѡжетъ ктѡмоу, и злѣтѣтса<sup>9</sup> вѡнъ, и тоичѡма ёсть ѡ члѡкы<sup>9</sup>. Оуичтеа вѡ, аще ѡвлнчѣтъ, еже ёсть, не

<sup>1</sup> Ѡ изъ 20/190 и др. <sup>2</sup> Вѡ евангельскомъ текстѣ по У. опущено ёсть. <sup>3</sup> Другїе о инѣхъ, греч. ἐπὶ τῶν ἄλλων. <sup>4</sup> Другїе: оуичти. Переводъ невѣренъ: греч. διὰ τὸ ἐναυτία τινὰ διδάσκειν—(да не подумаютъ, что) за наученїе какимъ-либо вещамъ противнымъ (Закону Божїю) изгнаны будутъ... <sup>5</sup> Присутствїе частицы не оправдывается ни греч., ни другими списками. <sup>6</sup> 25/195: оутѣшенїемъ. <sup>7</sup> Другїе: сѡрти, греч. πάθη. <sup>8</sup> Другїе родатъ, греч. μή γενηθήσεται. <sup>9</sup> Это другая редакція объясняемаго текста, вѣроятно съ поля попавшая вѡ толкованїа.

же вонзъ иъзвръжензъ вѣдетъ ѿ сана оучительскаго и попираемъ бываеѣтъ, сирѣчь, прѣзираемъ всѣми.

ѿблнчнтъ и стѣгнетъ ѿвразомъ санн, нѣ ѿслабѣетъ,—чимъ ѿсолитсѣ, рекше, чимъ иъсправитсѣ; ѿтолѣ оубо вонзъ иъмететсѣ оучительскаго сана, и чтопчемъ естъ, рекше, небрегомъ.

3а і.

3а і. **ѸѸ:** «вы есте свѣтъ мироу». Тѣкъ. Мо. V, 14. Прѣже оубо соль, потомъ свѣтъ. Понеже вѣ иъспрѣва оучнтъ<sup>1</sup> и ѿблнчнтн ненавѣкъшнхъ—терпко естъ и жестоко, оученіемъ же потомъ оучѣшатн и просвѣщатн. Просвѣщеніе же естъ, еже таина дѣла ѿблнчнтн: тѣ вѣ естъ свѣтъ мироу. Всако вѣ иъвлѣмо свѣтъ естъ. Не иъзыкъ вѣ едннхъ просвѣтнша аплн, нѣ вселенюю всю.

Тѣ. Прѣвѣ соль и тогда свѣтъ. || Л. 1073 г. Ѹблнчнѣ вѣ е таинѣ творнмаѣ, такъ-внй свѣтъ естъ. Все во || иъвлѣмѣ свѣтъ естъ. Не иъзыкъ во едннхъ просвѣтнша такъ-внй, но весь миръ.

Тѣ. Оучнтъ иъ не ікнтатнса<sup>4</sup>, но<sup>5</sup> иъзвѣтомъ<sup>6</sup> вѣтн ѿ жнтнй, іако ѿ вѣхъ хотѣше внднмн вѣтн<sup>7</sup>. Не мннѣте оубо, іако вѣ оуглѣ<sup>8</sup> сзкрыетсѣ, но вндѣмн вѣдѣте. Тѣмъже влдѣте, какъ непорочно жнтнѣ имаѣте, да не ины совлазннѣте.

Тѣ. Иъз оубо вжнѣ свѣтъ, а еже не оугаснтн его,—вашего тѣпаннѣ естъ, іако да интѣмъ івѣтнтъ свѣтлѣстъ вашего жнтнѣ. Вѣща вѣ:

(ѸѸ'аллѣ) «тако да просвѣтнтсѣ свѣтъ вашъ прѣ члѣы, да, вндѣѣше добраѣѣ вша дѣла и прославатъ ѿца вашего, иже естъ на нѣсѣхъ». Тѣ. Не рече, іако

|| Л. 826 г.

**ѸѸ:** «не мѡжетъ градъ оукрытнса, врѣхоу горы стѣла». || Тѣкъ. Наказоуетъ иъхъ—подвнжнѣмъ вѣтн и ѿпасно сзблудатн кождо иъхъ жнтнѣ своѣ, іако всѣмн внднмн хотѣше вѣтн. Да не мннѣте, рече, іако вѣ оуглѣ еднномъ прѣплатнтнса имаѣте, нѣ позоримн имаѣте вѣтн. Тѣмъже сзблуднтѣ, како непорочно пожнтн имаѣте, да и другымъ сзблѣзнъ не вѣдетѣ.

Мо. V, 15. **ѸѸ:** «ни вжнгаютъ свѣтнльннка и поставлѣнѣ<sup>2</sup> е пѣ спѡдомъ, нѣ на свѣщннцѣ и свѣтнтъ всѣмъ, иже вѣ хрѣмннѣ соутъ». Тѣкъ. Иъз, рече, зажегохъ свѣтъ срѣца вашего, и на вѣсотѣ поставнхъ—свѣтнтн всѣмъ. И еже не оугасноутн блѣтн, соущенъ вѣ васъ, на вашемъ подвнстѣ боудетъ сѣ. Еѣ вѣ естъ не положнтн пѣ спѡдомъ, нѣ и другымъ да свѣтнтъ свѣтъ жнтнѣ вашего. Рече

Мо. V, 16. же проче: (ѸѸ'е)<sup>3</sup> «тако да прѡсѣлетъ свѣтъ вашъ прѣ члѣы, іако да вндѣтъ ваша добра дѣла, и прославатъ ѿца вашего, иже естъ на нѣсѣхъ». Тѣкъ

<sup>1</sup> Благ. оучнтн. <sup>2</sup> Сперва читалось безъ е, а потомъ это слово вписано по подчнткѣ, почему и оказался пропускъ тѣ. <sup>3</sup> Слово слѣдовало бы опустнтъ или написать на полѣ. <sup>4</sup> Греч. παιδεύει αὐτοὺς ἐναγωνίως εἶναι—учнтъ ихъ бнть готовымн къ борѣбѣ. <sup>5</sup> Изъ другнхъ, вѣ У. не. <sup>6</sup> 72: иъзвѣстѣ. <sup>7</sup> Греч. ὡς παρὰ πάντων βλέπεσθαι μέλλοντας—какъ предназначенныхъ стать предметомъ созерцаннѣ для всѣхъ. <sup>8</sup> Другнѣ: вѣ оуглѣ.

Не рече оубвѣ, ꙗко вы показѣте добродѣтель свою (се во не добро естъ), но ѡна сама да сіаеѣтъ, елико же и врагомъ оудивлѣтисѧ и славити не вѣсѧ, но ѡца вашего Нбнаго. || Тѣмже оубвѣ, аще и дѣемъ добродѣтель, въ славу Бжію подоваеѣтъ сію творити, а не въ свою.

Мо. V, 17. **Ѣвѣ:** «не мните, ꙗко прїдоухъ разорити законъ или пророкъ: не прїдоухъ разорити, но исплѣнити». **Т.** Понеже хотѣше ѡнъ законы новы евести, да не мѣтти имоуѣтъ, ꙗко спротивенъ естъ Боу, — глѣтъ, прѣварѣнѧ непщеваніе многыхъ, ꙗко не разрушѣа законъ, но паче исплѣнѣа. Како ли же исплѣни; Преже во, елика ѡ Немъ рѣша пррци, сътвори всѧ. Тѣмже і евангѣтъ начастѣ глѣтъ: «да съврѣшитѣся реченное» ето коймъ прркомъ. Ктомоу же и законныѧ заповѣди всѧ съврѣши: «грѣха не створи, ни ѡврѣтѣса лѣстѣ въ оустѣхъ Ѣго». И пакы инако исплѣни законъ. ѡнъ во, ꙗко сѣнь, начертѧ: сіа же Хѣ конечно глѣтъ исписа. ѡнъ во глѣтъ «не оубивати», Се же «ни прогнѣватисѧ тоуне». Ико же во изографъ не разсыпоуѣтъ прикѣнное начертаніе, но паче исписоуѣ съврѣшаеѣтъ, тако и Хѣ, начертаніе законное исписавъ, исплѣни.

Мо. V, 18. **Ѣвѣ:** «аминь во глаю вамъ: дондѣже прѣидетъ нѣво, || земля, чрѣта едина или едина трѣка не мимо иде ѡ закона, дондеже всѧ воудѡуѣтъ». «Аминь» ꙗко оубвѣреніе глаю истинномуу естъ, вѣмѣсто «ен, глаю вамъ». «Дондѣже мимо идетъ нѣво и земля». Ивалѣтъ заѣ, ꙗко миръ мимо итї иматъ и прѣвѣрѣтисѧ.

вы глѣвлѣте добродѣтели (се во не добро), но что сама прѡсвѣтлѣтѣа, ꙗко и врагомъ вашимъ дивитисѧ, и славити не вѣ, но ѡца вашего. Тѣмже, аще творимъ добродѣтель, въ славу лѣпо Бгѣ, а не вѣ нашу.

**Тѡ.** Понеже Той слова хотѣше евидити нова, да не мнѣтъ Ѣго, ꙗко вѣпротивникъ естъ, — вѣрѣнѧ и, вѣща, не разарѣа закона или пррѣкъ, но па исплѣнѣа. Какъ же исплѣни; Преже оубо, елико рекоша ѡ Немъ пророци, сътвори. **Ѣже і евангѣтъ** часто глѣтъ: Мо. I, 22; II, «да зводѣтѣся реченое» емъ и ѡнѣмъ 15; IV, 14; прркомъ. Но и законныѧ заповѣди всѧ исплѣни: «грѣха во не створи, ниже ѡврѣтѣса во оустѣхъ Ѣго лѣстѣ». Ис. LIII, 9. **Инъ** же исплѣни законъ, се же естъ: «ни грѣшиша ниже ѡврѣтѣса во оустѣхъ Ѣго лѣстѣ». Ис. LIII, 9. **Инъ** же исплѣни законъ, се же естъ: «ни грѣшиша ниже ѡврѣтѣса во оустѣхъ Ѣго лѣстѣ». Ис. LIII, 9. **Инъ** же исплѣни законъ, се же естъ: «ни грѣшиша ниже ѡврѣтѣса во оустѣхъ Ѣго лѣстѣ». Ис. LIII, 9. **Инъ** же исплѣни законъ, се же естъ: «ни грѣшиша ниже ѡврѣтѣса во оустѣхъ Ѣго лѣстѣ». Ис. LIII, 9.

**Ѣвалѣ:** «аминь глаю вамъ». **Тѡ.** Аминь — извѣстно естъ, || ꙗко вы рекѣ: «аминь, глаю вамъ». **Ѣвангѣ:** «дондѣже прѣидетъ нѣво и земля, и чрѣта едина и писма (едино) не прѣидетъ ѡ закона, дондеже всѧ вѣдѣтъ». **Тѡ.** Ивалѣ заѣ, ꙗко миръ сей мимо идетъ и прѣвѣрѣтисѧ. Тѣмже глѣтъ, ꙗко, дондѣже съ-

<sup>1</sup> 20/190, 23/193, Нов. 4: то кой, Благов. симъ и ѡнѣмъ (какъ въ краткой редакціи).  
<sup>2</sup> Греч. νόμος — законы. <sup>3</sup> 25/195 и другіе: разорѣа... исполѣа. <sup>4</sup> Греч. καὶ ἄλλως — и по иному. <sup>5</sup> Другіе, согласно съ греч., здѣсь добавляють: елико во то сѣино писа, то же съврѣшено написа. <sup>6</sup> Взятыя въ скобки слова являются остаткомъ предложенія, которое приведено въ предыдущемъ примѣчаніи. <sup>7</sup> Заключенное въ скобки надо опустить за излишествомъ. <sup>8</sup> Другіе: ѡшѣтъ, и ѡнѣмъ У., всего вѣроятѣе, возникло путемъ описки. <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. а. <sup>10</sup> Въ У. едино стоитъ послѣ не прѣидетъ, порядокъ восстановленъ по друг.



Глѣт' же оубѡ, іако дондѣже стоитъ всѧ, ни мало слово ѿ закона не имать мимо ити. «Чѣта» же «ѣдина» слово єсть малоє, ѣже єсть има ємоу «иже»<sup>1</sup>. Сѣ вѡ «иже» числѡ дрѣжитъ десѧтимъ заповѣдемъ законнымъ: срѡка же выше «иже» — двѣ стрѣцанїи, ѡ ниѣже глѣтъ, іако не толико чтѡ, ѣлико єсть черта «иже», или ѣдина срѡка ѣже выше «иже», — не мимо идетъ ѿ закона, дондѣже вса не свързатсѧ.

Мо. 5, 19.

Ѧвѡліѣ: «иже аще оубѡ разоритъ єдиноу заповѣдей сиѡхъ малыѡхъ и наоучитъ тако чѧкы, мнїи наречетсѧ въ црѣтвїи небѣмъ». Не глѣтъ законныѧ заповѣди «малы», нѡ иѣже ѡнъ прѣдати хоцетъ: нарицаѣт' же иѡхъ малы смѣренїа ради, да и тебе наоучитъ смѣреномъ дрѣствѡвати, ѣгда поучаѣши. Иаѧ же наречетсѧ, иже самъ не тѡворитъ по заповѣдеѡхъ, дроу||гыѡ же тако оучитъ, самъ дѣло не имѣѧ. Иаѡ же наречетсѧ въ црѣтвїи небеснѣмъ, срѣбъ, на възкресенїе послѣднїи, и ѡвръженъ є геєннѡу ѡгннѡу. Не внидет' вѡ таковыи въ црѣтѡ небѡе, дроугыѡхъ оучѧ, самї же заповѣди прѣзираѧ и попираѧ и ни въ что же ѣмѣнаѧ. «Црѣтѡ» же възкресенїе разоумѣи.

||Л. 827 в.

Ѧвѡліѣ: «иже сѡтворитъ и наоучитъ, сѣ велїи наречетсѧ въ црѣтвїи небѣмъ». Прѣжде сѡтворити, таже оучити: како вѡ иного настѧвити можетъ на поутъ, имѣже самъ не ходиѡ єсть; Паки же: аще тѡворю азъ, дроугаго же не оучю, — не толикоу мѡздоу имамъ. Иножицеѡ же

стоитсѧ<sup>2</sup> всѣ, ни хоудаѧ чрѣта ѿ закона прейде<sup>3</sup>. Иниѡ же черѡтѡ и писма здѣ<sup>4</sup> законныѧ заповѣдїи вѣцѡша, иниѡ же крѣтъ: крѣтъ<sup>5</sup> оубѡ «чрѣта» єсть — право древо и «писма» — конечнѣѣ<sup>6</sup>. Вѣцѡша<sup>7</sup>, іако, ѣже ѡ крѣтѣ реченѡе, зѡудетсѧ.

Ѧвѡліѣ: «иже оубѡ аще разоритъ єдиноу заповѣдь ѿ малыѡхъ сиѡхъ, мнїи нарѣтсѧ въ црѣтвїи небѣмъ». Тѡѡ. Иеншѧѧ заповѣди глѣтъ, іа[кѡ]же<sup>8</sup> хоцетъ самъ предати, — не закѡнныѧ [ѡ]<sup>9</sup>. Малы же іа именѡетъ смѣренїѧ ради, да наоучитъ и тебе смѣреномыслити въ оученїи. «Иниѡ» же «нарѣтсѧ въ црѣтвїи», рекше, въ възкресенїи, и ѡвръженъ въ геєннѡу. Не бо въ црѣтѡ небѡе єниидетъ — не вѣди что! но [въ]<sup>10</sup> црѣтѡ [небѡе]<sup>10</sup> възкрѣнїѧ разд||мѣвай.

||Л. 1074 в.

Ѧвѡліѣ: «иже аще сѡтворитъ и наоучитъ, сѣ великѧ наречетсѧ въ црѣтвїи небѣмъ». Тѡѡ. Прѡво «творитъ» и тогда «оучитъ»: како вѡ иного настѧвию на поутъ, имѣже не шѣ; Паки, аще сѡворю, не наоучю же, — не имамъ мѡзы. Паче же и ѡсѡждѣнїѣ

<sup>1</sup> Не совѣмъ вѣрно: надо разумѣть не и, а і, такъ какъ числовое значенїе второй буквы съ ея начертанїемъ и составляетъ основу толкованїи. <sup>2</sup> Греч. συνίσταται — сохраняется, крѣпко стоитъ. <sup>3</sup> Другїе: прейдетъ. <sup>4</sup> Другїе, согласно съ греч., имѣютъ вмѣсто этого слова: десѧть (25/195) или і (72 и 351). Можно предполагать, что «здѣ» вышло изъ «десять» путемъ недогляда. <sup>5</sup> Изъ 25/195 и 72, въ У. крѣтъ. <sup>6</sup> Другїе: прочноє. На греч. τοῦ γὰρ σταυροῦ ἰῶτα ἐστὶ τὸ ὀρθὸν ἐύλογον καὶ κεραία τὸ πλάγιον — ибо предѡлина креста єсть (какъ бы) іота, а поперечина — черта. <sup>7</sup> Греч. φησὶν — говоритъ (разумѣется Христосъ). <sup>8</sup> Съ № 72. <sup>9</sup> Для смысла лучше выпустить ѡ, греч. οὐ γὰρ τὰς νομῆας. <sup>10</sup> Словъ, взятыхъ въ большїя скобки, не имѣетъ греч. з. другїе списки.

паче и ѡсужденъ боудоу, егда зависти ради и лѣности не оучю и не проповѣ-  
 даю слово Бжїе. «Глю вѡ вамъ: іако  
 аще не ѡзобилоуѣтса правда ваша паче  
 книжникъ и фарисей, не бнидѣте въ  
 црѣтво нѣное». Тѣкъ. «Правдоу» глѣтъ<sup>1</sup>  
 всакоу добродѣтель, іакоже глѣтъ:  
 «праведенъ бѣше Іѡвъ, прѣобенъ, не-  
 пороченъ». Оустрашиса прочѣ, ѡ члѣе,  
 раздѣмѣвъ<sup>2</sup>, колико длѣжни есымы. Таже  
 оучитъ нѣ, || како ѡзобилана прѣбда наша  
 боудетъ, паче фарисей и книжникъ. Проче  
 же нараждаѣтъ добродѣтели, глѣ.

Ѡв. 3а Ѡи.  
Мо. V, 20.

||П. 827 г.

Мо. V, 21.

Мо. V, 22.

Ѡв. а: «слышасте, іако речено бы  
 дрѣвнимъ: не оубіеши, иже вѡ оубіетъ,  
 повиненъ естъ соудоу». Тѣкъвѣе дрѣв-  
 нымъ заповѣди<sup>2</sup>. Не глѣтъ оубѡ: кымъ  
 речено бысть слово сѣ; аще вѡ рекаъ  
 бы, іако Ѡцѣ Иѡи рекаъ естъ дрѣвнимъ,  
 азъ же глю вамъ,—іавилса бы, іако  
 соупротивитса Ѡчемоу законоу. Паки,  
 аще рекаъ бы: азъ рѣхъ дрѣвнимъ,—  
 неѡудовно пріали быша слово Ѡго.  
 Ѡего ради безыменно глѣтъ, іакъ  
 «речено бысть дрѣвнимъ». Понеже вѡ  
 проче ѡбетшаса законъ и близоу погы-  
 бели е, рече: подобѣтъ ѡстѣвити<sup>3</sup> и  
 теши на новыи.

Ѡв. е: «азъ же глю вамъ, іакъ всакъ,  
 гнѣваійса на брата своѣго тоуне, по-  
 виненъ е соудоу». Тѣкъ Хѣы заповѣди<sup>2</sup>.  
 Пррци вѡ, хотѣще пррчѣствовати, глѣ-  
 хоу: «тако глѣтъ Гѣ», Хѣ же не тако,  
 но «азъ глю», іавлаіа власть Бжѣтѣва  
 своѣго. Ѡни вѡ раби бѣхъ, Ѡе же—Ѡнъ  
 и вса Ѡчѣскѣ имѣіа. «Гнѣваійса», рече,

ѣсми<sup>4</sup>, егда завистїю и лѣностию не  
 оучю.

Ѡв. аїѣ: «глю во вамъ: аще не ѡз-  
 обилоуѣтъ правда ваша паче кнїжнїкъ и  
 фарисей, не бнидѣте въ црѣтво нѣное». Тѣ.  
 «Правдѣ» глѣтъ всакѣ добродѣтель,  
 іакоже: «праведенъ бѣ Іѡвъ, прѣобенъ, не-  
 пороченъ». Оужаіниса оубѡ, члѣе, по-  
 раздѣмѣвъ<sup>5</sup>, колико истажемї вѣдемъ.  
 Таче оучитъ ны, какѡ ѡзобилоуѣмъ, и  
 нарицаѣтъ дѣтели<sup>6</sup>.

3а Ѡи.

Іов. I, 1.

Ѡв. аїѣ: «слышасте, іако речеса дрѣв-  
 нымъ «не оубіеши»: иже вѡ оубіетъ,  
 повиненъ естъ соуду». Тѣ. Кымъ рече-  
 са,—не глѣтъ. Не рече во: іако Ѡцѣ  
 Иѡи рече дрѣвнимъ, азъ же глю вамъ  
 (мнѣваъ бы са противѣ възаконлѣ  
 Ѡцѣ). Паки же, аще (бы)<sup>7</sup> рекаъ: азъ  
 рекѡ дрѣвнимъ, новжѣно-прїѣтѣно<sup>8</sup> бы  
 было[бы]. Без нарѣ||нїѣ<sup>9</sup> оубѡ глѣтъ, іако  
 рѣса дрѣвнимъ. Іавлаѣтъ, іако ѡбетша  
 законъ, взнегда рѣци: [іакъ]<sup>10</sup> речеса  
 дрѣвнимъ. Понеже ѡбетша, блїзъ естъ  
 истаѣнїѣ: не лѣпо ли ѡстѣвити ѣго и  
 теці к новомѣ;

||П. 1074 г.

Тѣ. Пррци оубѡ, хотѣще прорицати,  
 глѣхъ: «тако глѣтъ Гѣ», Хѣ же: «азъ  
 же глю», іавлаѣтъ властелноѣ Бжѣтѣво.  
 Ѡво раби, Ѡнѣ же Ѡнъ, и по Ѡци  
 всѣ имѣіѣ. «Гнѣваіѣ же са на брата  
 своѣго тоуне», тои ѡсудитса. аще

Ис. I, 24;  
VIII, 16; Іер.  
VII, 20; IX, 7.  
Вар. II, 21.  
Іез. XII, 10.  
Зах. VIII, 3.

<sup>1</sup> Изъ 20/190 и др., въ Ц. глѣтъ. <sup>2</sup> Замѣтка, по всей видимости, попала въ тол-  
 ковый текстъ съ поля. <sup>3</sup> Слѣдуетъ, для ясности, добавить его изъ краткой редакціи.  
<sup>4</sup> Слова въ другихъ спискахъ и въ греч. не имѣется: оно возникло, вѣроятно, изъ  
 есть ми, или же, оставляя его неприкосновеннымъ, надо признать появленіе ѡсужденїе  
 вмѣсто ѡсужденъ. <sup>5</sup> Другіе: прораздѣмѣй. <sup>6</sup> Греч. καὶ καταλέγει ἀρετάς—и исчи-  
 сляетъ добродѣтели. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Греч. δυσπαράδεχτος ἀν ἐγένετο—оказался  
 бы неудобопріемлемымъ (т.-е. Христосъ). При переводѣ читалось или понималось  
 δυσπαράδεχτου. <sup>9</sup> Греч. ἀορίστως—неопредѣленно. <sup>10</sup> Этого слова нѣтъ въ другихъ  
 спискахъ и въ греч.

||Л. 828 а. «на || брѣта своѣго̀ тоу̀не»,—ѡсѡжденъ боудетъ. Ище лѣ же ктѡ прогнѣваѣтса по прѣвдѣ и наказаніа ради, и по дѣхвенѣи ревности,—не ѡсѡужаѣтса таковыи. И Павелъ оубѡ іарѡсти и гнѣва глы вѣщашиє кз ѣлимаѣє влѣхѡу и кз архієрею на со̀нмици, нѡ не тоу̀не, нѡ по ревности бжтѣвенѡи. Тогда бѡ тоу̀не гнѣваѣмса, ѣгда имѣніа ради и славы, и ѣже себе ради мєстѣ вззати.

Ѣвѣліє ѣ: [«рака» Ѣвѣрско єсть слѡвѡ]¹. «Иже аще речетъ брѣтоу своѣмоу̀ рака, повиненъ єсть сзворѡу». Тѣ. «Сзвѡрѡ» оубѡ соудище Ѣвѣрейско глєтъ. «Рака» же сказаѣтса «тыи», іакоже ѡбычно єсть нѣмъ глѣти кз нѣкымъ, иѣже прѣзирѣмъ и ни вз что же имамы: єи, тыи, градн сѣмо, или поиди ѡнамо! Хѡщєт же нѣсз наоучити и таковаѡ ѡпасно сзвѡудати и дрѡгъ дрѡуга почитати. Ѣвѣ г: «Иже аще речетъ «мѡре», пшвиненъ є к гєєіноу». Тѣкз. Инози мнѣтъ, іако тѣшико єсть ѡсѡужденіє сѣ, іако єдинѡго ради таковаго слѡва и вз ѡгнь вѣчныйи ѡсѡудитъ. ѡбачє же нѣсть тѣшко: лішаѡи бѡ брѣта своѣго̀ слѡва и разоумѡ и нарицаѣтъ² || єго̀ боудѣ, сирѣчь, лоудѡ и безоумнѡ («мѡре» бѡ—боуи сказаѣтса, и лоудѣ, и безоумнѣ), како бѡ таковы нѣсть достѡинъ моу̀камъ; Оу̀ничижаѡ бѡ и досаждаѡи комоу̀, любѡвь разыпаѣтъ: єи же разыпавшисѡ, всѡ добродѣтели ра̀сыпаю̀тса, іакоже и любѡи стоіѡци, всѡ добродѣтели стоіѡтъ. ѡноу̀же всѡкъ, оу̀ничижаѡи и досаждаѡи, всѡ добродѣтели растєрѣзаѣтъ: разыпанѣ быѣши любѡви, ѡноу̀же іавѣ, іако достѡинъ єсть ѡгню.

||Л. 828 б.

ли ктѡ гнѣваѣтса вз правдоу̀ и ѡ наказаніи, пѡлзы ради дѣхвенѡи, не ѡсѡудитса. И Павелъ бѡ (гнѣва)³ глы вѣщаѣтъ кз ѣлимаѣє воу̀хѡу и кз архієрею ѡбѡи, но не тоу̀не, но кз ползѣ. Тогда же тоу̀не гнѣваѣмса, ѣгда имѣніѡ ради и славы.

[Ѣвѣ. XIII, 10; XXIII, 3.

Ѣвѣліє: «И иже речетъ брѣтоу своѣмъ: ракъка, повиненъ єсть со̀нмицоу̀». Тѡ. Ѣвѣмъ—соудище жидовьскѡѣ вѣща. «Раѣка» же єсть тыи и ѡнъ, іакоже бо ѡбычаѡи || имамъ⁴ глѣти нѣкоторымъ ||Л. 1075 а неврегомьимъ ѡ насъ: «или тыи»⁵. Хѡтѡ наказати нѣ и ѡ малыхъ и зѡвѣстомъ быти, и дрѡгъ дрѡга чтити, оучитъ сице. Нѣциѡи же «раѣка» сѣвѣрскыѡ ѡплавѡнѡ тѣкѣтса⁶. Иже оубѡ ктѡ двсадитъ брѣтоу своѣмъ до заплавѡніѡи, повиненъ єсть соборѡ Ѣвѣихъ иплѡ, «ѣгда сѡдѡтъ соудѡице ѡбѣма на десѡтє колѣнома».

Мѡ. XIX, 28.

Ѣвѣліє: «И иже речетъ брѣтѡ своѣмоу̀: оу̀роде, повиненъ єсть рѡстѣвоу̀ ѡгнєномоу̀». Тѡ. Инози мнѣтъ⁷ сємоу̀ тѣжкѡ быти и жєѣтокѡ, нѣсть же. Инозѡи брѣта своѣго̀ слѡва и ємыслѡ, имѡже звѣрѡи разнѡ ємы, кѡкѡ не достѡинъ гєѡны; Таковыи, оу̀корѡтѡ и досаждаѡи, любѡвъ разорѣтъ: сѡтѡ же разорєна, поговѡлѣтъ дѣтели, іако̀, боудѡи єи⁸, сѡстѡвлѣтъ⁹. Тѣмъ таковыи в прѣвдѡ достѡинъ єсть ѡгнєви.

¹ Въ 20/190 на нижнемъ полѣ листа: ра̀ка євѣрейско є слово. Поэтому заключенное въ скобки надо также отнести на поле. ² Слѣдуетъ: нарицаѡи. ³ Изъ другихъ, греч. дрѡгѣ рѣмѡта. ⁴ Греч. єхоμεν. ⁵ Греч. απελθε συ; поэтому, вмѣсто или надо читать: нѡи. Другіє ошибочно имѣютъ въ данномъ мѣстѣ єдинны. ⁶ Греч. въ этомъ предложєніи имѣетъ на концѣ φασίν; поэтому, послѣ нѣциѡи же слѣдуетъ добавитъ: глѣтъ. ⁷ Греч. πολλοι λεγουσι και νομιζουσι—многіє говорятъ и думаютъ. ⁸ Другіє єи не имѣютъ. ⁹ Греч. ѡспєр και παροδѡσα συνιστѡ—равно какъ, находясь на лицє, устроѡетъ. Греч. добавляетъ здѣсь: τѡς ἀρετѡς οὖν πѡσας καταλύει ὁ ὕβριζων ἐν τῷ τῆν ἀγάπην διασπᾶν—итакъ позорѡиѡи (ближняго) сокрушаетъ всѣ добродѣтели тѣмъ, что разрываетъ любѡвь.

Мо. V, 23—24.

Ἐνλίε Δ: «Аще принесеши даръ свой на жрѣтѣвникъ и тамо възпоманеши, іако братъ твой имать что на тѣ,— ѡстави даръ свой прѣ жрѣтѣвникомъ, и иди прѣже, и смири сѣ братомъ своимъ, и тѣгда пришедъ принеси даръ свой». Не хощеть Бгъ почитатисѣ приношеніемъ нашимъ, нò любовію. Аще ли же «что на на тѣ братъ твой имать» рекъ, ничто же не приложи. Или по правдѣ что имать, или весь правды, токмо, рече, «смирисѣ» с нимъ. Ниже рече: аще ты на ѡного имаша что, нò аще ѡнъ на тѣ имать,—потѣнѣ к любви своѣи привести егò. Повелѣаетъ же || ѡстави приношеніе, іако да ти ноуждоу задасть смиритисѣ: тебѣ же, хощащю даръ принести, и ты на смиреніе поноудиши сѣ. ѡбаче же и сѣ плаче іавалѣтъ, іакъ любовь єсть соуща жрѣтѣва.

||Л. 528 в.

Ἐν. ε.

Мо. V, 25.

«Смотри блгразумѣна сѣпостѣтѣоу своѣмоу скòро, дондѣже єси на поуті с нимъ, да не когда прѣдасть тебе соупостѣтѣ сѣдїи, и сѣдїа прѣдасть тѣ словзѣ, и є темнищю ввръженъ боудеши. Яминъ глѣю тебѣ: не имаша изыти ѡтѣоудѣ, дондѣже въздаси послѣднїи кодрантѣ». Такъ. Глѣютъ оубѣ «соупостѣта» діавола, «поуті» же житїе сѣ. Оучитъ же Гѣ, глѣ, іако, дондѣже єси є житїи сѣмъ, ѡврѣнѣна діавола, іако да не имать напослѣдокъ ѡбличити тѣ ѡ грѣсѣ, іако имѣщю ти егò во дѣло каково: и тѣгда прѣданъ боудеши моукамъ, даже и за мала прѣгрѣшенїа ѡсоужаємъ. «Кодрантѣ» же єсть єліко

Мо V, 26.

Ἐνλίε: «Аще принесеши даръ твой къ ѡтгарю и тѣо поманеши, іако братъ твой имать нѣчтѣ на тѣ,— ѡстави даръ твой прѣ ѡлтѣремъ, и шѣ перь||вѣѣ ||Л. 1075 б. смири сѣ братомъ твоимъ, и тогда принесеши даръ своѣ». Тѣ. Нерадитъ Бгъ ѡ своѣи чѣти, да мы токмо любимѣсѣ. «Аще ли же имать что на тѣ братъ» рекъ,—ничтѣ же иного<sup>2</sup> приложи. Аще в правдѣ, аще ли бес правды имать, смири сѣ. И не рѣ: аще ты имаша на ѡного, но аще ѡнъ имать на тѣ, потѣнѣ ты и прѣдѣ любовїю<sup>3</sup> (присовити)<sup>3</sup>. Повелѣаетъ же ѡстави даръ, да ти ноуждѣ<sup>4</sup> наложитъ смиритисѣ<sup>5</sup>. Явѣ же іавалѣтъ, іако любви истинна жрѣтѣва єсть.

Ἐνλίε: «Буди оубѣчекаѣсѣ со сѣперникомъ свѣимъ скòро, дондѣже єси на поуті с нимъ, да не когда тѣ предасть сѣперникъ твой сѣдїи, и сѣдїа тѣ предасть словзѣ, и є темнищю кверѣжетъ тѣ. Яминъ глѣю тебѣ: не изыдеши ѡтѣоудѣ дондѣже въздаси и послѣднїи кодрантѣ». Тѣ. Нѣций мнатъ «сѣперника» быти діавола<sup>6</sup>, «пѣтѣ» (же)<sup>7</sup> житїе. Оучитъ же Гѣ: дондѣже єси є житїи сѣмъ, разрѣши сѣ || ѡ діавола, да ||Л. 1075 в. не на послѣдокъ имѣ тѣ ѡбличити ѡ грѣсѣ, іако имѣща нѣчтѣ<sup>8</sup> того, и тогда предасть моченїю, даже<sup>9</sup> и до послѣднѣго грѣха ѡбличаю<sup>10</sup> тѣ. Кондрантѣ<sup>11</sup> сѣ же єсть двѣ мѣднїци. Ты же

<sup>1</sup> Не попала ли эта сентенція, въ сущности повторяющая предыдущую, изъ замѣтокъ на поляхъ? <sup>2</sup> 72: ино, <sup>3</sup> Изъ 72 и 351; <sup>25/195</sup> потѣи ты присовити, греч. σπουδαίου αὐτὸν φιλιῶσαι σοι. Вставка У. любовь, вѣроятно, попала въ текстъ изъ объясненїй на полѣ. <sup>4</sup> <sup>25/195</sup> ижжж. <sup>5</sup> Греч. здѣсь добавляетъ: σὺ γὰρ θέλω προσερχεῖ— θῆναι τὸ δῶρόν σου, ἀναγκασθῆσαι, διαλλαγῆναι—ибо ты, желающїй, чтобы даръ твой вознесся (разум. къ Богу), вынуждаешься къ смирению. Эта прибавка введена въ полную редакцію. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> сѣпри быти діавола, тоже и дрр. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Другіе что. <sup>9</sup> <sup>25/195</sup> даждѣ, 72 дѣ. <sup>10</sup> Слѣдуетъ читать: обанчаа; <sup>25/195</sup> ѡбнннѣ, 72 ѡбннѣтъ. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup> конрантї; 72 и 351 конрати.

двѣ бѣлѣ. Ёсть же соупосѣтатъ и свѣѣсть наша: та вѣ насъ прѣшъ ѡбличаетъ, и до тѣмънаго грѣха. И тѣгда на судѣ тѣ боудеть ѡбличникъ намъ, прѣставляла и ѡбличаа и до || малыи грѣхъ ѡ юности. Сего ради покааніемъ подобаетъ вса грѣхы потрѣбити, и проче сматрати, іако да не имать ничтѣже прѣстѣбити намъ свѣѣсть наша.

||Л. 828 1.

Мо. V, 27.

Ѣвѣліѣ за. Гі. «Слышасте, іако речено бы: да не прѣлюбвы сѣтвориши». Тѣкъ. Ино прѣлюбовдѣиство, ино же блѣудъ: прѣлюбовдѣиство оубѣ ёсть, ёже і мѡужатицею, блѣудъ же, ёже (сз)<sup>1</sup> ісвѣдѣноу.

Мо. V, 28.

Ѣвѣліѣ с: «Изъ же глѡ вамъ, іако всѣкъ, взирааи на женѡу сз възделѣніемъ, сѣ оубѣ прѣлюбовдѣиствокала ёсть въ срѣци своѣмъ». Тѣкъ. Сирѣчь: столицѣи и при-сматрающѣи сѣстѣкы еѣ, и распалаи възделѣніе зрѣніемъ, и пакы взирающѣи мнѡжае възделѣти,—таковѣи вѣ свѣршила ёсть злое въ срѣци своѣмъ. Ище ли же и дѣло не свѣршила ёсть, чтѣ ёсть дивно; не възмогла вѣ ёсть: таковѣи вѣ, аще възможетъ, абѣи и дѣло свѣршинти имать. Ѣбаче же, аще и възделѣемъ, таже и дѣло свѣршинти не възможемъ,—вѣжѣ оубѣ, іако іавѣ блѣгодатѣю покровени выхомъ. Такожде

||Л. 829 а.

Мо. V, 29.

же и жены, аще оу||красаюцца на оугожденіе нѣкыимъ, аще и неоугодни боудутъ ѡнѣ, ѡбаче ѡни напааніе пѡчрьпоша, аще и никто же испила ёсть. Ѣвѣ. з. «Ище ѡко твоѣ десноѣ свѣлажнѣтъ тѣ, и зми ѣ и метни ѣ ѡ себе: полезно вѣ ти ёсть, да погыбнетъ ёдино ѡ оудѡвѣ твоихъ, а не все тѣло твоѣ кмещетъ к геѣноу. И аще деснаѣ роука твоѣ

Мо. V, 30.

раздѣвай: заѣ же «сзсѣперника» глѣтъ<sup>2</sup>, оуѣ не тѣгачиса и того ради ѡ вѣтѣвныѣ ѡторгачиса дѣла. Но аще ѡбидимъ ёси, не иди къ сѣдѣимъ, но на поутѣ оубѣщайса<sup>3</sup>, да не горши<sup>4</sup> чтѣ пострадаеши, силнаго ра<sup>5</sup> сѣперника<sup>5</sup>.

Ѣвѣліѣ: «Слышасте, іако рѣнно: не прѣлюбвы сѣтвориши». Ино ёсть прѣлюбовдѣиствѣ, ино же блѣудъ: прѣлюбовдѣиствѣ оубѣ, ёже ѡ мѡужа<sup>6</sup>, блѣудъ же, ёже с пощеницею.

Ѣвѣліѣ: «Изъ же глѡ вамъ, іако всѣкъ, вѣзрѣвѣи на женѡу, ё похѡтѣти ёи,—оуѣже прѣлюбвы ітвори с нею въ срѣци своѣмъ». Тѣ. Сѣ ёсть: стоѣ без дѣла<sup>7</sup> и вѣжигай похѡтъ ѡ виденіѣ и пакы вѣши зрѣ похѡтѣти,—таковѣи зло сѣдѣи въ срѣци своѣмъ оуѣже. Ище и дѣла не бысть, чтѣ ради; не възможе во: аще || ли възмогла бы, свѣршила бы<sup>8</sup>. Ѣбаче вѣжѣ<sup>9</sup>, іако аще и похѡщемъ, таже не составимъ сѣдѣлати зла<sup>10</sup>,—іавѣ ѡ блѣти вѣтѣвныѣ покрѣти выхомъ. И жены, иже аще красатца и<sup>11</sup> прѣлѣстатъ когѡ любѡ, аще ли когѡ не прѣлѣстатъ,—Ѣбаче таковѣи чѣмеремъ напоиша<sup>12</sup>, любѡ не пѣтъ ктѣ.

Исх. XX, 14. тѣ.

||Л. 1075 г.

Ѣвѣліѣ: «Аще же ѡко твоѣ десноѣ свѣлажнѣтъ тѣ, и зми ѣ и верзи ѡ себе. Добрѣ ти ёсть, да погыбнетъ ёдинъ оудъ твоѣ, а не все тѣло твоѣ вѣверженно вѣдетъ к геѣноу. И аще роука твоѣ деснаѣ свѣлажнѣтъ тѣ, ѡсѣци

<sup>1</sup> Изъ 25/195 и Нов. 4. <sup>2</sup> Греч. οὐ δὲ νοεῖ, ὅτι καὶ περὶ τῶν ἐνταῦθα ἀντιδίων λέγει τοῦτο, что передано въ 25/195: ты же раздѣвай и ѡ заѣ смѣимъ свѣрши глѣтъ се, въ 72: ты же раздѣвай ідѣ совѣи совѣрѣ глѣтъ се. <sup>3</sup> Другіе разрѣшиса. <sup>4</sup> Другіе горѣ. <sup>5</sup> 25/195 и другіе смѣра. <sup>6</sup> Греч. μοιχεία μὲν, ἢ εἰς ὑπανδρῶν, т.-е. прѣлюбовдѣиство—грѣхъ сѣ замужней. <sup>7</sup> 25/195 и дрр. стоѣ и бездѣльствѣмъ, ὁ ἰσθάμενος καὶ περιεργαζόμενος. <sup>8</sup> 25/195: івнѣ зло свѣршинтъ, другіе тоже. <sup>9</sup> Другіе вѣждѣ, γίνωσκε. <sup>10</sup> Другіе: дѣла. <sup>11</sup> Другіе да. <sup>12</sup> 25/195 чѣмерѣ (72 и 351 чѣмери) иальѣша, τὸ φάρμακον ἐκέρασαν.

сзблжнѣтъ тѣ, ѡсѣци ю и метни и ѡ себе: полезно бѣ ти ѣсть, да погыбнетъ ѣдино ѡ оудовѣ твоихъ, а не все тѣло твоѣ вѣщется въ геѣноу».

Тѣкъ. «Ѳко» и «роукоу» слышашѣ ти, да не мниши, іако ѡ оудовѣхъ тѣлесныхъ глѣтъ: аще ѡ сихъ бы рекѣ, не бы приложилъ «Ѳко десно» и «десницю», но любими соуще, и іако десноѣ Ѳко или десноу роукѣ и моуще, и покрѣждающе насъ ѡ бжтвѣнаго дѣла. Іакоже аще ѣсть кто ѡ юныхъ, и мнѣіа же любимѣхъ нѣкыихъ блѡдникъ, и покрѣждаѣтсѣ ѡ нихъ,—таковыихъ любовь, рече, ѡ жени и ѡсѣци ѡ себе. Ѳда бѣо како и ѡнѣхъ спсешн, въ чювѣство пришешемъ имъ, аще ли же (ни)<sup>1</sup>, понѣ себе спсешн. Аще || ли же таковыихъ сздржиши любѡвъ, коупно вси моукамъ прѣдани боудѣте, сѣ ѣсть, тѣло все.

||Л. 829 б.

ѲѢ.

Мо. V, 31.

тѣ.

«Речено вѣсть, іако, аще кто ѡсѣвитъ женѡу своѡ, да дастъ ѣи ѡсѣвленіе». И ѡнѣси оузаконилъ бѣ, іако, аще кто ненавидитъ женѡу своѡ, да раздѣлѣтсѣ ѡ неѣ, да не что горше боудеть: ненавидима бѣ, ѣда какѡ и погыбнетъ. Ѳсѣвленѣ же вѣѣши, глѣтъ Писаніе, дати ѣи распуѣтноѣ, ѣже ѡнѣми нарицашесѣ ѡсѣвленіе, іако да не, пакы възвратнѣшисѣ, ѣзыщеть ѣго сѣ дроугѡю женѡю живѡуца, и ѡ сего пакы млзѣа боудеть ѣмоу.

Мо. V, 32.

ѲѢ: «Изъ же глѡ вамъ, іако, иже аще ѡсѣвитъ женѡу своѡ, крѡмѣ словесе блѡунаго,—творитъ ѣю<sup>2</sup> прѣлюбодѣіатн:

ю и верзи ѡ себе: оуѣне бѣо тѣ ѣсть, да погыбнѣтъ ѣдинъ оудѣ твой, а не все тѣло твоѣ взверженѡ бѣдетъ въ геѡноу».

ТѡѢ. «Ѳко» и «роукѡ» слыша, не мни ѡ [и] оудѣхъ телесныхъ<sup>3</sup> сѣи глѣтъ<sup>4</sup>, иѣво приложи<sup>5</sup> «десноѣ» и «деснаіа», но и ѡ мнѣіи дрѡзѣхъ, врѣжающихъ на, іакѡже се: кто юны и мнѣіа дрѡгѣ не сыты къ грѣхѡ, врѣждаѣтсѣ,—тѣ оубѡ ѡсѣци, глѣтъ. (Васнѣ оубѡ)<sup>6</sup> и ѡнѣ спсешн [себе] въ чювѣство пришеша<sup>7</sup>: || аще ли ни, что поне самого<sup>8</sup>. Аще ли ||. 1076 а. оутвердиши к нимъ любѡвъ, ѡ бои погыбнѣте.

ѲѢЛІѢ: «рече же сѣ: иже аще пѢ-Втор. XXIV, 1.

ститъ женѡу своѡ и дастъ ѣи кнѣгѡ ѡпѣстнѡю». ТѡѢ. Моисѣи повели<sup>9</sup>: аще кто ненавидитъ женѡу своѡ, да разлѡчитсѣ ѡ неѣ, да не горе<sup>10</sup> что боудеть: ненавидима бѣ, аще<sup>11</sup> и оубѣіѣна бѣдетъ. Дати же<sup>12</sup> повѣнѣи «кнѣгѡ ѡпѣстнѡю», ѣже зѡветсѣ ѡпѣстнаіа<sup>13</sup>, іако да котѡмъ не прѣйти к неѣ и ѡтого ѣмѣшенію не вѣити, иномъ сзчѣтавшисѣ мѡжеіи.

ѲѢЛІѢ: «Изъ же глѡ вамъ, іако, аще кто пѢститъ женѡу своѡ разѣ словеси любодѣіа,—творитъ ю любодѣіствѡ-

<sup>1</sup> Въ спискахъ нѣтъ, добавлено изъ краткой редакціи и согласно греч., для полноты смысла. <sup>2</sup> Такъ <sup>20/190</sup> и <sup>23/193</sup>, Нов. 4: ю. <sup>3</sup> Другіе этого слова не знаютъ. Греч. *peri tou melou*—объ (этихъ) членахъ. <sup>4</sup> Другіе сѣ глѣти. <sup>5</sup> Другіе, ближе къ греч., не во вы приложилъ, *ou gar an proseithke to...* <sup>6</sup> Изъ другихъ, греч. *tacha men gar chairevous souseis*. <sup>7</sup> Другіе пришеша. <sup>8</sup> Другіе добавляють здѣсь себе, но писецъ У., или его оригиналь, по недосмотру, внесли это слово въ первую часть настоящаго предложенія. <sup>9</sup> Другіе повелѣ. <sup>10</sup> Другіе горѣ. <sup>11</sup> Другіе любѡ, *isws au*—можетъ быть. <sup>12</sup> Добавить: Моисей повелѣлъ. <sup>13</sup> Неловкое повтореніе возникло вслѣдствіе передачи однимъ словомъ двухъ греческихъ терминовъ *grammateion apolutichou* и *apostasioy*, означающихъ «отпускную» и «разводную».

†. и иже аще ѡстѣвленою възметъ; прѣ-  
 любви дѣетъ». Вѣждь оубо, како испла-  
 наетъ ветхыи законъ, а не разараетъ:  
 прѣтитъ же мужю, да не безъ вины  
 възненавидитъ женоу свою. Аще ѡстѣ-  
 вить ю, вѣноу и мѡщю, сирѣчь, съблужъ-  
 шю, — безъ грѣха бодѣ. Аще ли же,  
 кромѣ словесе блѡжнаго, — ѡсужденъ естъ:  
 ||Л. 829 в. поноуждаетъ || вѡ ю прѣлюбви сздѣати.  
 И поэмлаи ю прѣлювдѣи естъ: аще  
 не поалъ бы еѣа, възвратилася бы и  
 покорилася мужю своему. Подобетъ бо  
 хрѣтианиноу смирати, а не разѣлати,  
 ѡ котомъ паче, и хуже «Бѣ съвзкоупилъ естъ<sup>1</sup>».  
 ѡг. 33. д. Мо. V, 33. «Пакы слышасте, ѣко речено бы  
 дрѣвниимъ: да не клатѣ прѣстоупиши,  
 †. въззаси же Гѣи клатѣвы своа». Сирѣчь:  
 егда съврзшашеши, ѡ немъ же кленешиса,  
 тогда боу въздаеша истину. Аще ли  
 прѣстоупиши, ѡсужденъ бодѣши.  
 ѡг. д. Мо. V, 34—35. «Изъ же глѡ вамъ: не клатиса весма—  
 ни нѣомъ, ѣко прѣтѡлаъ естъ Бжѣи, ни  
 землею, ѣко подножѣе естъ ногѡма ѡго,  
 ниже іерлѡимомъ, ѣко градъ естъ вели-  
 кого црѡ». Тѡк. Понеже вѡ іудеѣ Бѣ  
 глѡща слышахю, ѣко нѣо Анѣ прѣлаъ,  
 земля же—подножѣе: того ради кле-  
 нахюса в сѣа съставленѣа<sup>2</sup>. Възбранетъ  
 же симъ Гѣ—не клатиса сими. Не глѣчъ  
 же имъ: понеже велѣе и красно естъ

вати, и аще пшеницю поймаетъ, пре-  
 любви творитъ». Тѡ. Не разараетъ  
 Моисейскыи законъ<sup>3</sup>, но исправляетъ,  
 оустрашаа мужь<sup>4</sup>, да не бесловеснѣ<sup>5</sup>  
 ненавидитъ жену. Аще прѣтитъ ю в  
 правдѣ, еже естъ, в правдѣ съблѡв-  
 дѣшъ, — не ѡсужденъ естъ, аще ли развѣе  
 блѡуда, — ѡсужденъ естъ: поудитъ бо  
 ю любодѣяти. Но (и)<sup>6</sup> поймаи<sup>7</sup> || люб- ||Л. 1076 б.  
 дѣетъ: аще бы не поалаъ еѣа, возвра-  
 тившася покорила быса мужю своему.  
 Хрѣтианомъ лѣпо миротѡорцемъ быти  
 къ всѣмъ, наипаче же къ женѣ своей.  
 ѡг. 34. д. Мо. V, 33. «Пакы слышасте, ѣко речено. Іер. XIX, 12.  
 быетъ дрѣвниимъ: не клатиса<sup>8</sup> [ѡноудъ]<sup>9</sup>, Втор. XXIII,  
 въззаси же Гѣи клатѣвы тѡва». Тѡ. 21.  
 Рѣше: еѣа кленешиса, истинноу глѣи.

«Изъ же глѡ вамъ: не клениса ѡнѣ—  
 ни нѣомъ, ѣко прѣлаъ естъ Бжѣи, ни  
 землею, ѣко пѡножѣе естъ ѡгѡ, ниже  
 іерлѡимомъ, ѣко градъ естъ великаго  
 црѡ». Понеже іудеѣ глѡща ѡго слы-  
 шахю: «нѣо прѣлаъ Ной, земля же нѣо  
 пѡножѣе», кленѡщиса чѣми возвра-  
 наетъ Гѣ<sup>10</sup>. Не глѣчъ, ѣко понеже дѡбрѡ  
 и велико естъ нѣо и земля потребна,  
 и того ради не клатиса<sup>11</sup> ими: но ѣко

<sup>1</sup> Мо. XIX, 6. <sup>2</sup> Вообще клятва у Иудеевъ была очень распространена, но имя Божіе, чѣмъ по закону (Лев. IX, 12 и др.) слѣдовало клясться, употреблять всеу возбранялось. Поэтому, для суетныхъ цѣлей стали клясться предметами, болѣе или менѣе близкими къ Богу. Фарисеи даже учили, что «клятвы храмомъ, алтаремъ, Іерусалимомъ, небомъ, землей, самимъ собою или своей головой, не имѣетъ обязующаго значенія, такъ какъ во всѣхъ этихъ предметахъ, даже въ камняхъ алтаря и храма, нѣтъ ничего святаго» (Lahn, biblische Archeologie, Wien, 1805, III, 425). На это положеніе вещей и указываетъ въ данномъ мѣстѣ. <sup>3</sup> Другіе этого слова не знаютъ; греч. οὐ λόγι δὲ τὰ Μωσαϊκά. <sup>4</sup> 25/195 мжжа, другіе тоже. <sup>5</sup> Греч. ἀλόγως — неразумно, безосновательно. <sup>6</sup> Изъ другихъ. <sup>7</sup> Другіе здѣсь вставляютъ ю, греч. ὁ δεχόμενος ταύτην. <sup>8</sup> Другіе не клениса. <sup>9</sup> Другіе этого слова не имѣютъ; на греч. нѣтъ ему соотвѣтствующаго реченія и только при его отсутствіи будетъ понятно дальнѣйшее: Изъ же глѡ. <sup>10</sup> На греч. мысль иная: ἐπειδὴ οἱ Ἰουδαῖοι τοῦ Θεοῦ λέγοντος ἡχοῦν «ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον» ὡμυῶν κατὰ τῶν τοιοῦτων — такъ какъ Іудеи слышали что Богъ говоритъ «небо престоль Мой, а земля подножѣе», то и клялись ими. См. другую редакцію. <sup>11</sup> Другіе не кленетеса.

||Л. 829 г.

нѣш, ѿ земли добра ѿ потребности, того ради не подобаетъ сими клатиса. Но ѿно есть прѣлаз Боу, сѣа же—одножѣе

Мо. V, 36.

ѿго, даже, || тако кленуцеса, мѣсто ѿдоложрзетвоу сътворити. ѿбожили быша нѣо ѿ землю, тако кленуцеса, ѿ тако богы ѿмѣли быша, ѿкоже ѿ прѣже бы.

Мо. V, 37.

ѿу: «ни въ главоу свою да не кленешиса, понеже не можеша единыхъ властвъ вѣлаз ѿли чрѣнъ сътворити». Т. Бгъ единыхъ токъмо кленетса собою, ѿко ни потъ кымъ соущь. Мы же, собою не владоуцѣ, како можемъ въ главоу свою клатиса, ѿного стлжанѣа соущоу; аще ли твомъ есть, ѿзмѣни, аще можеша, единыхъ властвъ.

ѿу: «Богди же слово ваше: еи, еи! ѿ ни, ни!» Тлкъ. Понеже да не ѿмаша рещи, да како оубѣрованъ боудоу,—глетъ: аще прѣно истинноу глѣши ѿ николи же кленешиса. Никто же въ тако не вѣроуемъ бываеътъ, ѿкоже кленыса наскорѣ.

ѿу: «а еже лихо снхъ, ѿ лоукаваго есть». Тлкъ. Иже<sup>1</sup> въ, рече, паче «еи» ѿ «ни», лихо снхъ, глти ѿ клатиса,— ѿ дѣвола есть. ѿбаче же ѿмаша рещи: проче же, законъ Моусеѣвъ, иже клатиса повелѣвааше,—лоукавъ вѣше; Разоумѣи оубѣ, ѿко не лоукавъ<sup>2</sup> вѣше тогда клатиса, по Хѣрѣ же заповѣдехъ лоука||вно есть клатиса, ѿкоже ѿ ѿбрѣзатиса, ѿ жидовьскыѣ ѿбычаѣ съдръжати, ѿкоже ѿ срати—младенцемъ лѣпо есть, моужемъ же постыженѣе: «нѣсмы въ» прочеѣ «пѣ законъ, но по блгтѣи<sup>3</sup>».

||Л. 830 а.

ѿво есть прѣлаз Бжѣи, ѿво же поножѣе, да не ѿдолжсложенѣи мѣсто прѣимѣте<sup>4</sup>. Бгомъ бо сътворени быша стѣхѣи<sup>5</sup> ѿ вѣроуѣши к нѣ<sup>6</sup>, еже ѿ преже бысть.

ѿу: «ни главоу своѣю кленешиса, || занеже не можеша ни единого власта черна ѿли вѣла сътворити». Бгъ единыхъ кленетса собою, иже ни единомъ пѣлежа<sup>7</sup>, мы же не владѣемъ собою. Какъ оубо клатиса главоу нашею: Бжѣи<sup>8</sup> есть тварь. аще бо твоеѣ есть главо, ѿзмѣни, аще можеша, единыхъ вла.

||Л. 1076 в.

тѣ.

Евр. VI, 13; VII, 21.

«Да бываеътъ же слово ваше: еже еи ѿ еже ни, ни!» Тѣ. Да не речеша, какъ вѣроуѣ<sup>9</sup>,—глтъ: аще всегда истиннѣ ствѣшѣши ѿ никвали же кленешиса. Никто же бо тако невѣренъ есть, ѿкоже кленыиса<sup>10</sup>. «а еже лишьшеѣ сѣ, ѿ неприѣзны есть». Клатиса, вѣща, ѿзлѣха,—развѣ сего «еи, еи» ѿ еже «ни, ни», [лише же сего]<sup>11</sup> ѿ дѣвола есть. Но речеша: то законъ Моусеѣвъ повелѣ<sup>12</sup> клатиса, лѣкав ли вѣ; навькни. Не бо<sup>13</sup> лѣкаво то<sup>13</sup> клатиса, по Хѣ же лоукаво, ѿко паче ѿбрѣзватиса ѿ еже<sup>14</sup> срати ѿудѣетъковати: понеже ѿ срати мѣнцемъ лѣпо, моужемъ же срамъ есть.

евлѣ.

Hex. XXII, 11.

<sup>1</sup> Такъ во вѣхъ спискахъ, а надо еже. <sup>2</sup> Чит. лоукаво. <sup>3</sup> Рим. VI, 14. <sup>4</sup> Греч. ἵνα μὴ εἰδωλολατρία χώραν ἔξη—чтобы идолослужение не имѣло мѣста. <sup>5</sup> 72: ἐτήχειν, 351: στήχει. <sup>6</sup> Другіе ѿ нѣ. <sup>7</sup> Греч. ὡς μηδενὶ ὑποκειμένου—какъ не подчиненный никому (ничему). <sup>8</sup> Другіе иного, греч. ἐτέρου γὰρ τὸ κτήμα. <sup>9</sup> Греч. καὶ πῶς πιστευθήσομαι—а какъ заслужу довѣрие (см. въ полной редакціи). <sup>10</sup> Греч. ὁ προχείρωσ δμνῶν—кленуцѣйся легко, готовно. <sup>11</sup> Этѣхъ словъ ни греч., ни другіе списки не имѣютъ и они попали въ текстъ, всего вѣроятнѣе, съ поля, гдѣ могли играть роль поясненій. <sup>12</sup> 25/195 даетъ чтеніе а еже лѣкавое снхъ ѿ мамоны есть. клатиса вѣща излѣха ѿ сего еи. еи. ни. ни. ѿ дѣвола есть. Къ нему примыкаютъ 72 и 351. Греч. τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ ποιητοῦ ἐστί. Τὸ δμνῶν, φησὶ, περισσὸν οὐ παρὰ τὸ ναὶ καὶ τὸ οὐ, τοῦ διαβόλου ἐστί. <sup>13</sup> Другіе вѣ. <sup>14</sup> 72 и 351: тогда. <sup>15</sup> Другіе неже: ѿ могло возникнуть изъ неразобраннаго н.



Мф. V, 38. **Ἑνέ:** «слышасте, іако речено бы: **Ἐκο** за **Ἐκο** и зорѣз за зорѣз<sup>1</sup>». Тлѣковѣе: Законноѣ разсужженіе попуѣшаше рабнаа пріемати зло сътворѣшимъ, іако да всакъ воитса таковаже не пострѣдати, да не творатъ дроугъ дроугоу неправѣды.

Мф. V, 39. **Ἐνλίε:** «Иъ же глію вамъ: не соупротивлѣтиса лоукавомѣ. Но иже оударитъ тѣ к десноу ю ланитоу, ѡбрати емоу и дроугоу». Тлѣк. Лоукава же заѣ дѣвола глѣтъ, иже члѣкѡмъ дѣйствѡуетъ злоѣ, подвѣзаа егѡ на ближнѣго. Не подобаѣтъ же соупротивлѣтиса дѣволоу и въздати соупротивна блѣжнемоу, но терпѣти съ смѣреніемъ, раздѣлююще, іако вѣсы лоукавыми дѣвизаѣмъ **ε̄**. Тогда, смѣренѣшоу же ти са, всако дѣвола закалаѣши. **Ἐ**да вѡ и оударивы тѣ, оумлиивса, покааніе пріиметъ; не ѡгнемъ во ѡгнь погасаѣтъ,

**Ἐν.**

Мф. V, 40. «И хотѣшомоу тѣ соудити и ѡдеждоу твою взати, ѡстави емоу и ризоу». Тлѣ. Не глѣтъ абѣе ѡставити хотѣшомоу, но, ище на соудѣце влѣчетъ тѣ и малъвоу дѣѣтъ, тогда ѡстави емоу и ризоу,

Мф. V, 41. малъвы ради и смоущеніа. **Ἐνέ:** «**Ἄ**<sup>2</sup> ище кто пойметъ тѣ поприце **ε̄**дино, иди с нѣ двѣ». Что, рече, глію «ризоу» и «ѡдеждоу», но и то самоѣ тѣло своѣ даждь неправѣдно влѣкѡушомоу тѣ, и множаѣ паче хотѣніа егѡ сътвори.

**Ἄ.**

**Ἐν.** Законъ сѡднѣ<sup>3</sup> попуѣти: и тѣ || I. 1076 г. же вѣдѣ и тои пріиметъ, да не ѡбидитъ **ἄροῦ ἄρῶγα**<sup>4</sup>.

**Ἐνλίε:** «Иъ же глію вамъ: не противитиса злѡ, но, ище тѣ хтѡ оударитъ в десноу ланитѣ, ѡбрати емоу дроугоу». **Ἐν.** Зло заѣ дѣвола глѣтъ, члѣкѡмъ дѣйствѡующа. Не лѣпѡ оубо прѡтивитиса дѣвола; (ей)<sup>5</sup>, но противъ заѡбы вѣлобѣ и трѣпѣніѣ<sup>6</sup>, не во ѡгнемъ гаситса ѡгнь, но водоу. Не мни же, іако ѡ ланитѣ раны<sup>7</sup> глѣтъ токѡ, но ѡ всакой сѣрѡстѣ вѡлѣзні.

но водоу. Да не мниши же, іако ѡ заланитѣмъ токѡ || заѡушеніи глѣтъ, || I. 830 б. но и ѡ всакой неправѣ и сѡрѣви.

**Ἐνλίε:** «И хотѣшомоу са с твою соудити, и ризѡ твою взѣти, ѡстави емоу и срациѡ». **Ἐν.** Ище на сѡдице тѣ влѣчетъ и стѣжаѣтъ ти, ѡстави емоу и ризоу, не попуѣтитъ просто прѡса<sup>8</sup>. Хитѡи же к рѣсноѡтѡу ѡ Грѣкѡ срациѡа зоветса, юже велитъ, ѡ заа вѣжаще [и срациѡ]<sup>9</sup>, ѡставити<sup>10</sup>. **Ἐνλίε:** «Ище кто пойметъ тѣ верѣѡтѡ **ε̄**дино, иди с нѣмъ двѣ». **Ἐν.** Что глѣши ризоу<sup>11</sup> и срациѡ; || и самоѣ то тѣло своѣ дажд[е]<sup>12</sup> бес правѣды влѣкѡушомоу, и вѡлѣ паче, **ε̄**же ѡнъ рачитъ.

|| I. 1077 а.

<sup>1</sup> Исх. XXI, 24. <sup>2</sup> Нов. 4: и. <sup>3</sup> Греч. συχάταβαίνων—списходя. <sup>4</sup> 72 и другіе: попуѣти тѣѡтрѣѣ, да стѣрахи тѣ пріати да не ѡбидѣ дроу дроуга. Греч. συνεχώρει τὴν ταυτοπάθειαν, ἵνα φόβῳ τοῦ τὰ ἴσα παθεῖν, μὴ ἀδικῶσιν ἀλλήλους. <sup>5</sup> Изъ другіихъ. <sup>6</sup> Добавить: имѣти <sup>25/195</sup>: но не скарѡмъ, но трѣпѣніемъ, другіе тоже. Греч. ἀλλ' οὐχὶ διὰ τοῦ ἀντιπλήττειν, ἀλλὰ διὰ τοῦ ὑπομένειν. <sup>7</sup> Греч. περὶ τῆς εἰς τὴν σιαγόνα πληγῆς—объ ударѣ въ ланиту. <sup>8</sup> Такъ въ спискахъ, греч. печат. οὐκ ἐὰν ἀπλῶς ζητῆ—если не просто просить. Отличіе въ переводѣ возникло, надо думать, изъ того, что вмѣсто **ε̄**ау читалось **ε̄**ѣ, а на концѣ фразы—**ζητῶν**. При этомъ измѣненіи текста смыслъ фразы будетъ: такъ какъ вообще не перестанетъ домогаться. <sup>9</sup> Другіе списки этихъ словъ не имѣютъ. <sup>10</sup> На греч. здѣсь иное: χιτῶν δὲ κυρίως τὸ παρ' ἡμῖν λεγόμενον ὑποκάμισον ἱμάτιον δὲ τὸ ἐπιβαλλόμενον πλὴν καὶ ἀντ' ἀλλήλων τὰ ὀνόματα λέγονται—хитѡнъ собѡтвенно то, что у насъ называется гипокамисъ (рубашка), а одежда (гиматій) то, что надѣвается поверхъ (гипокамиса); впрочемъ эти имена употребляются и одно вмѣсто другаго. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup>: свитѣ, другіе тоже. <sup>12</sup> <sup>25/195</sup> и 351 даждь, 72: дѣ, греч. δός.

67. 32. 61.  
Мф. V, 42.

«Прощаюмъ оу тебе даван и хоташаго займъ взати ѿ тебе не ѡврати». Такъ. Аще и врагъ есть, рече, аще и любимъ, аще и невѣренъ, аще и злато трѣбоуетъ или помощь иноу,—не оудржи емоу противоу силѣ своѣи. Займъ же глѣть не с лихвою, но просто займаніе:

67.  
Мф. V, 43.

понеже бѡ и в законѣ иногда без лихвы займахѡ. «Слышасте, іако речено бы дръвнѣимъ: възлюбѣши ближнаго своѣго

Мф. V, 44.  
Т.

и възненавидѣши врага своѣго. Изъ же глѡ вамъ: любите врагы ваша». Постиже оубѡ здѣ до врѣха добродѣтелемъ: что бо есть паче сего больше; еже бѡ възможно е. || Моисеи бѡ и Павелъ двѣзаящихъ и бѣсноующѣихъ на нихъ жидовъ паче себе любляху, и спсєніе ихъ ицааху. И вси оубѡ стѣи врагы своѡ любляху, и тако ѡбѣтованіа получиша.

||Л. 830 в.

67.

«Блѣвите проклинающихъ васъ, и млїтєса ѡ озлобляющихъ васъ и гонящихъ». Такъ. Іако блѣтеленъ ихъ, рече, подобаетъ имѣти: всакъ бѡ, напаствоуіаи и гоняи насъ, ѡблекчаетъ намъ грѣхѡвныя мѡкы. Ктомуу же и толики даръ дароваетъ намъ Гѣ, іако «снѡмъ Бжїимъ быти<sup>1</sup>». Слыши прочее.

Мф. V, 45.

67: «іако да бѡудете снѡве ѡца вашего, иже на нѣсєхъ, іако слнце своє възсѡває на лѡукавыѡ и на блгыѡ, и дождитъ на праведныѡ и неправедныѡ». Такъ. Видиши ли, колико добро даєтъ ти, ненавидѣи тебе и напаствоуіаи, аще токомо трѣпѣти хѡщєши. «Слнце» же и «дождь» раздѣли блѣтъ Дха Стго и поѡученіе: на всѣхъ бѡ проліа Хс блѣтъ и поѡученіе. И хоташєн прїати, прїем-

67: «просащємоу оу тебе дай, и хоташємъ оу тебе занати не ѡвратиса». Тѡ. Любо врагъ, любѡ дрѡгъ, любѡ (и)<sup>2</sup> невѣренъ, аще потребы ради проситъ, аще ли иноіа рѡ потребы<sup>3</sup>. Займъ же не иже с рѣзѡмъ глѣть, но всѡка потреба, понеже и в закѡнѣ глѣть в займъ дати, развѣ лихвы.

Второз. XXIII,  
19.  
Лев. XIX, 18.

67: «слышасте, іако рѣно высты: възлюбѣши искрѣнлгѡ своѣго, възненавидѣши же врага сѡвѣго<sup>4</sup>. Изъ же глѡ вамъ: любите врагы ваша». Тѡ. Постиге на верхъ добродѣтели: что бо сего боіши; но<sup>5</sup> немощно же. Моисей и Павелъ, на на сѡверѣпѣюща, іакѡ звѣрїє, іоудєѡ,— [ѡни же] пѡ (себе)<sup>6</sup> възлюбиста, и вси стїи врагы възлюбиста.

67: «блѣвите клєнущаѡ вы, добро творите ненавидящимъ васъ, и молитє за тѡрѡщѡѡ вамъ напастѡи и гонѡщѡѡ вы». Тѡ. Іако паче блгодатєла ихъ лѣпо имѣти: всакъ бо, гоняи || и напаствоуіаи, ѡблекчєваєтъ<sup>7</sup> ны еже ѡ грѣсѣ мѡучєніє. И нѡ<sup>8</sup>, егда толико възданїє даєтъ намъ Бгъ. Слыши оубѡ.

||Л. 1077 б.

67: «іако да бѡудете снѡве ѡца вашего, иже на нѣсєхъ, іако слнце Стго сїѡетъ на лѡукавыѡ и блгыѡ, и дождъ— на праведныѡ и не на праведныѡ». Видиши ли, колико блгъ даєтъ ти ненавидѣи тебе и пакѡсти дѣѡ ти, тѡкмо аще претєрпѣши. «Дождъ» же и «слнце» раздѣли (разжм и)<sup>9</sup> оученїє: всѡ бо Бгъ просѣвѣщѡетъ и оучитъ.

тѡ.

<sup>1</sup> Гал. III, 26. <sup>2</sup> Изъ 72 и 351. <sup>3</sup> 25/195 и другїе: аще потребы проситъ, аще ли иноу помѡщи. Грєч. еїте χρѣματα ζητεї, еїте ἀλλῆν βοήθειαν—денєгъ ли проситъ, иноу ли помѡщи. <sup>4</sup> Слѡвь о ненависти ко врагамъ «нѣтъ ни въ богѡдарѡванномъ законѣ Моисєєвомъ, ни у прѡроковъ» (Михаилъ, толк. евангєліє, Москва 1877, с. 107). <sup>5</sup> Слѣдуетъ, согласно грєч. и другимъ, не: οὐκ ἀδύνατον δέ. <sup>6</sup> Изъ другихъ. <sup>7</sup> 25/195: ѡблекчєваєтъ. <sup>8</sup> Грєч. ἄλλως τε—въ особеннѡсти же. <sup>9</sup> Изъ 25/195 и другихъ; грєч. τὴν γυνῶσιν καὶ τὴν διδασκαλίαν.

лють и въ свѣтѣ рѣно прѣбываютьъ, іакоже и не хотѣи снѣце зрѣти по-

мѣжаютьъ очи свои и въ тѣмѣ прѣ-  
бываютьъ.

Мо. V, 46. **ѢѢ:** «ѡще вѡ възлюбите любѡщїихъ  
||Л. 830 г. вѡ, || кою мѣдоу имѡ: не и мытаріе ли  
се творѡтъ»; Тѡкъ. възстрѣпешимъ,  
ѣгда ни мытаремъ рабны есмь, нѡ и  
Мо. V, 47— любѡщїихъ насъ ненавидимъ. **ѢѢ:** «и  
48. ѡще любѡзаете другы ваша токмо, что  
и злѡшно творите: не и мытаріе ли  
тоже творѡтъ; Поудите же вѡ свѣрзше-  
ни, іакоже и Ѡць вашъ, иже на небѣхъ,  
свѣрзшенъ естъ». Т. Ѡцѡ вѡ ѡва чада  
любити, ѡва же ненавидѣти—несвѣрз-  
шенъ<sup>1</sup> естъ. Ѡць же нашъ Небесный  
вѣхъ любить и къ спсѣнію зовѣтъ:  
такоже и намъ подобитѣса емоу запо-  
вѣдоуѣтъъ.

«ѡще во любите любѡщїихъ вѡ, кѡю мѣдоу имате; не и мытаре ли тоже  
творѡтъ»; Оубоимѡса, ѣгда же ни  
мытаремъ вѣдемъ подобнї<sup>4</sup>, но и лю-  
бѡщїихъ ны ненавидимъ. «И ѡще  
цѣлоуѣте другы ваша токмо, что лише  
творите; не и мытаре ли тоже тво-  
рѡтъ; вѣдите оубо свѣршенїи, іакъже  
и Ѡць вашъ небный свѣрзшенъ естъ». Тѡ.  
Иже<sup>5</sup> ѡвѣхъ оубо любити<sup>6</sup>, ѡвѣхъ же  
ненавидити,—несвѣршено естъ: свѣр-  
шено же, еже всѣхъ равнѡ любити.

ѢѢѢ.  
ТѡѢ.  
ѢѢѢ.

3ѡ сї.  
Мо. VI, 1. **ѢѢ:** «влюдетѣ мѡтѣню вашоу не тво-  
рѣти прѣ чѣкы наѡвленїемъ: ѡще ли  
же<sup>2</sup>, мѣдоу не прїимѣте ѡ Ѡца вашего,  
иже на небѣхъ». Тѡкъ. На великоую  
добродѣтель любве възведе насъ, нѡ  
же и тѣсѣлѡвїе низлагаетъ, еже ѡвѣчнѣхъ  
добрымъ дѣломъ послѣдоуѣтъъ. Зрї же,  
что пороучаетъ; Ѡ свѣри вѡ лючѡмъ  
глетъ: и влюди крѣпко, да не расторгнетъ  
тѡ. ѡще вѡ и прѣдъ чѣкы мѡтѣнию  
твориши, не твориши же іакѣтѣса,  
похвѡлы ради,—неѡсужденъ еси, ни  
мѣдоу свою погубѡлѣши. ѡще ли же  
помышленїе тѣсѣлѡвїѡ имѡши, ѡще и въ  
ікровнїцї своѣмъ творѣши, ѡсуждѣнъ<sup>3</sup> боу-  
деши, и мѣдоу свою погубѡлѣши: мыслѡ  
вѡ срѣца или мѡчѣти, или вѣнчатъ ГѢ.

**ѢѢѢѢ:** || «внемлетѣ мѡтѣна ваша ||Л. 1077 в.  
еже не творити прѣ чѣкы, іако да  
видими вѣдете имѡ: ѡще ли нї, мѣдоу  
не имате ѡ Ѡца вашего, иже на небѣхъ». Вѡ  
великѡ добродѣтель возведѣ любовъ,  
нѣтѣ ѡмещѣтъ тѣсѣлѡвїѣ, еже глѣтъ  
испрѡвѡлѡщїимъ<sup>7</sup>. Внѣ же, что глѣтъ—  
«внѡмѡйте», іако оубо ѡ звѣри лючѣ  
глетъ: влюдиѣса, да тебе не растерѣнетъ.  
Любо и прѣ чѣкы мѡлѡуѣши, не твори  
же сего к вѣдѣнїю<sup>8</sup>, да не ѡсѣдиѣса.  
ѡще во оумѣ имѡши<sup>9</sup> тѣсѣлѡвїѣ, что,  
ѡще в лѡжнїци свѡѣй творѣши, ѡсѣди-  
ѣса: прѡнзѡленїѣ<sup>10</sup> вѡ или мѡчѣти,  
или вѣнчатъ ГѢ.

ТѡѢ.

Рѡумѣи зѣ,  
іа добры дѣ-  
ло тѣсѣлѡвїе  
прїиплѣетъ-  
са, такѡ дрѣво  
врѣшлѡнъ<sup>3</sup>.

||Л. 831 а.

<sup>1</sup> Чит. несвѣршено, какъ въ краткой редакціи. <sup>2</sup> Нужно или добавить ни, какъ въ краткой редакціи, или подразумѣвать: тако творите. <sup>3</sup> Въ спискахъ киноварью по нижнему полю. Врѣшлѡн—слово сербское и означаетъ плющъ (hedera). См. словарь Вука Караджича sub voce. <sup>4</sup> Другіе рабни, греч. ἰσοί. <sup>5</sup> Такъ въ спискахъ, но слѣдуетъ еже: появленїе н на мѣстѣ ε можно объяснять неправильной подпиской одной киноварной буквы вмѣсто другой. <sup>6</sup> Греч. здѣсь добавляетъ: τοὺς δῆθεν φίλους—конечно друзей—фраза, можетъ быть попавшая въ текстъ съ поля, какъ объясненїе къ τοὺς μὲν τῶν ἀνθρώπων ἀγαπᾶν, τοὺς δὲ μισεῖν. <sup>7</sup> Греч. ἡτις (χενοδοξία) ἔπεται τοῖς κατορθώμασιν—которое идетъ въ слѣдъ за подвигами. <sup>8</sup> Греч. πρὸς τὸ θεαθῆναι—для того, чтобы стать предметомъ зрѣлища. <sup>9</sup> Другіе ѡще ли мыслѡ имѡши. Греч. σκοπὸν ἔχης—имѣешь цѣлью. <sup>10</sup> Греч. τὴν ὑπόμην—настроенїе.

Мо. VI, 2. **Ἐνλίε:** «ἘΓΔΑ ЖЕ ТВО́РИШИ МЛ̄ТНЮ, НЕ ПОТРОУБИ ПРѢ СОВНЮ, ІАКОЖЕ ЛИЦЕМѢРИ ТВО́РА̄ НА СОН̄МИШНУХЪ І ПО ША́ЦА̄». ТЛ̄КЪ. НЕ ІМѢХУХЪ ВЪ ТРѢВЫ ТОГДА́ ЛИЦЕМѢРНИИ, НО МЫСЛЕМЪ ІХЪ ЛУКАВЫМЪ СМѢ́ЕТСА ЗДѢ: ПОНЕЖЕ ХО́ТѢХУХЪ МЛ̄ТЫНА ІХЪ ВСѢМИ ВѢДОМА БЫ́ТИ НА ПОХУ́ЛЕНІЕ. А́ИЦЕМѢРИ ЖЕ СОУТЬ ІНАКЕИ СР̄ЦЕМЪ СОУЩЕ, ІНІ ЖЕ О́БРАЗЪ ПОКАЗУЮ́ЩЕ: МЛ̄ТВИ ОУ́БѢ СІ ІАВЛЮ́ТЬСА, НО ПРОТНВОУ ЧЛ̄КѢ, **Ὺ** НИХЪЖЕ МЗДОУ СВОЮ́ ПРІЕМАЮ́ТЬ, СІРѢЧЬ, ПОХУАЛЕНІЕ.

**Ἐν:** «А́МИНЬ ГЛЮ́ ВАМЪ, ІАКО ПРІЕМАЮ́ МЪЗЮ́ СВОЮ́». ТЛ̄КЪ. ПШУХА́ЛАМЪ ВЪ, ВСА ПРІЕМАЮ́ТЬ **Ὺ** ЧЛ̄КЪ.

Мо. VI, 3. **Ἐν:** «ТЕБѢ ЖЕ, ТВО́РАЩУ МЛ̄ТНЮ, ДА НЕ РАЗОУМѢ́ЕТЪ ШОУ́ИЦА ТВО́А, ЧТО́ ТВОРИ́ТЬ ДЕСНИ́ЦА ТВО́А». ТЛ̄. ПРѢОУ́МНОЖЕ́ИНО **Ὺ** СЕМЪ ЗАПОВѢ́ДА: Е́АКО А́ЩЕ ВЪЗМО́ЖНО Е́СТЬ, І **Ὺ** СЕБЕ ДА ОУ́ТАЙШИ. ДРО́УГО ЖЕ ПА́КЫ, «ШОУ́ИЦА» Е́СТЬ ТЩЕ́САВІЕ, «ДЕСНИ́ЦА» ЖЕ МЛ̄ТЫНА: СЕГО РАДИ НОУ́ДИТИСА ПОВЕЛѢ́, ДА НЕ, ОУ́ВѢ́ДѢ́ШИ ТЩЕ́САВІЕ, ОУ́КРА́ДЕТЬ<sup>1</sup> МИЛОСТЫ́НЮ ТВОЮ́.

Мо. VI, 4. **Ἐνліе:** «ІАКО БЫ́ТИ МЛ̄ТНИ ТВОЕ́И ВЪ ІКРОВИ́ТѢ, І **Ὺ**ЦЬ ТВО́И, ВИДА́И ТА́ ВЪ ІКРОВИ́ТѢ, || ВЪЗДА́СТЬ ТЕБѢ ІА́ВѢ». ТЛ̄КЪ. КВ́ОГДА ВЪЗДА́СТЬ; Е́ГДА НА́ГА ВСА ПРѢ́ДЪСТО́АТЪ. І ТОГДА́ ПАЧЕ ПРОСЛА́ВИШИСА ПРѢ́ ВСѢМИ ИВ́НЫМИ СІЛА́МІ І СТЫ́МИ ВСѢ́МИ.

Мо. VI, 5. **Ἐνліе:** «І Е́ГДА МЛ̄НИШИСА, НЕ БОУ́ДИ ІАКОЖЕ ЛИЦЕМѢ́РИ: ПОНЕЖЕ ЛЮ́БАТЬ, ВЪ ОУ́ГЛѢ́ХЪ ПѢ́ТЕВЪ СТО́АЩЕ, МОЛНТИСА, ІАКО ДА ІА́ВАТСА ЧЛ̄КОМЪ. І́МИНЬ ГЛЮ́ ВАМЪ: ПРІИ́МѢТЬ МЗДОУ́ СВОЮ́». ТЛ̄КЪ. А́ИЦЕМѢ́РНѢ́ХЪ ЖЕ І СІХЪ ІА́ВЛЮ́ЕТЪ: І́МЕНУ́ЕТЪ

«І́ Е́ГДА ОУ́БО ТВО́РИШИ МЛ̄ТНЮ, НЕ ВОСТРО́БИ ПРѢ́ДЪ СОВНЮ́, ІА́КѢЖЕ ЛИЦѢ́МИРѢ́ ТВОРА́ТЪ ВЪ СОВО́РИЩІ І НА СТЕГНА́, ІА́КО ДА ПРОСЛА́ВАТСА́ **Ὺ** ЧЛ̄КЪ». ТῪ. НЕ ТРѢ́ВЫ І́МАХУ́ ЛИЦЕМѢ́РИ, НО МЫСЛІ́Ю ІА́ВЛЮ́ЕТСА́ ЗДѢ<sup>2</sup>, ІА́КО ХО́ТАХЪ МЛ̄ТИ<sup>3</sup> СВОЕ́И ТРѢ́ВИТИ. А́ИЦЕМѢ́РИ ЖЕ СЪ́ТЬ І́НО ЖЕ ВЪ́ДѢЩЕ́, І́НѢ ЖЕ ВИДИ́МѢЩЕ́<sup>4</sup>: І́ ТИ ОУ́БО МЛ̄ТИ́ВИ ГЛЮ́ТСА́, І́НАЦИ ЖЕ СОУ́ТЬ.

**Ἐνліе:** || «А́МИНЬ ГЛЮ́ ВАМЪ: ОУ́ДА́ЛАЮ́ТСА́ МЗДЫ́ СВОЕ́ІА́». ТῪ. ХВА́ЛИМИ ВЪ **Ὺ** ЧЛ̄КЪ, ВСЕГО ЛНША́ЮТСА́<sup>5</sup>.

**Ἐνліе:** «ТЕБѢ ЖЕ, ТВО́РАЩУ МЛ̄ТНЮ, ДА НЕ ВѢ́СТЬ ШУ́ИЦА ТВО́А, ЧТО́ ТВОРИ́ТЪ ДЕСНИ́ЦА ТВО́А». ТῪ. ПРЕ́ЙЗЛНХА́<sup>6</sup> СЕ́ РЕ́, ІА́КѢ, А́ЩЕ Е́СТЬ МО́ЩНО, І́ ТЕБЕ́ САМО́У ТА́ЙТИ І́ЛИ ЗАБЫ́ВАТИ. І́ І́НАКО: «ШУ́ИЦА» Е́СТЬ ТЩЕ́САВІ́Е, «ДЕСНИ́ЦА» ЖЕ МИЛОСТЫ́НИ: ДА НЕ ВѢ́СТЬ ОУ́БО ТЩЕ́САВІ́Е МЛ̄ТНИ.

**Ἐνліе:** «ІА́КО ДА ВЪ́ДЕТЪ МЛ̄ТНИ ТВО́А І́ ТА́ИТИ, І́ **Ὺ**ЦЬ ТВО́И, ВИДА́И ТА́ І́ ТА́ИТИ, І́ ВОЗДА́СТЬ ТЕБѢ ІА́ВѢ». ТῪ. ТОГДА́<sup>7</sup>, Е́ГДА «І́АВЛЕННА І́ НАГА» ПРѢ́СТА-Евр. IV, 13. НОВА́ТЬ ВСА́, І́ ТОГДА́ ПРОСЛА́ВИТЬ ПА́.

**Ἐνліе:** «Е́ГДА МОЛНШИСА, НЕ ВЪ́ДИ ІА́КО ЛИЦЕМѢ́РИ, ІА́КО ЛЮ́БАТЬ БО́ НА ВЪ́ОРИЩЕ́ХЪ І́ ВО СТЕГНА́ ПѢ́ТИ СТО́АЩЕ МОЛНТИСА, ІА́КО ДА ІА́ВАТСА́ ЧЛ̄КОМЪ. І́МИНЬ ГЛЮ́ ВАМЪ: КОСПРІ́ИМОУ́ТЬ МЗДОУ́ СВОЮ́». ТῪ. А́ИЦЕМѢ́РИ СІ́А І́МЕНУ́ЕТЪ,

<sup>1</sup> Разум. врагъ, диаволь. <sup>2</sup> 25/195 и другіе но мысли ихъ смѣетса здѣ, ἀλλὰ τὴν διάνοιαν αὐτῶν διαγελᾷ ἐνταῦθα—но намѣренье ихъ осмѣиваетъ здѣсь. <sup>3</sup> Другіе мл̄тни. <sup>4</sup> Греч. οἱ ἄλλο μὲν ὄντες, ἄλλο δὲ φαινόμενοι—(лицемѣры это тѣ), которые одно представляют собою въ дѣйствительности, а другое показываютъ вовнѣ. <sup>5</sup> 72 и другіе иначе: хвалими вѣ все ѿемаю **Ὺ** чл̄кѢ. Греч. ἐπαυόμενοι γὰρ τὸ πᾶν ἀπέλαβον παρὰ τῶν ἀνθρώπων. <sup>6</sup> Греч. ὑπερβολικῶς—гиперболически, преувеличенно. <sup>7</sup> Вѣрнѣе здѣсь когда со знакомъ вопроса. Греч. πότε; ὅτε... т явилось, повидимому, вслѣдствіе неправоильной приписки киноварной буквы.

мнѣщихса Боу̑ вѣнмачи, на люди же взирають, ѿ нихже мѣздохъ свою пріемлютъ.

6. Мо. VI, 6. «Ты же, егда молиши, встани въ клетвь свою и затвори дверь свою: помолися Ѡцѣ своему въ тайнѣ».

†. Чтѡ оубо; да или въ цркви не помолюса; паче и сѣло, но правою мыслію, іако не іавлѣтиса члвкѡ: понеже во мѣстѡ не побрѣждаетъ, но мысль и разумъ, и дѣло. Инози во, в тайнѣ мѣстѣса<sup>1</sup>, на члвоугодіе се творятъ.

6. «Клѣтѣ» же—мысль тайная естъ.

7. Мо. VI, 7. «И молеще же са, не лихо глѣте, іакоже іазычници».

†. Иногланіе—празнословіе и лицеваіе, сирѣчь, еже просити земная: славоу, богатство, на врагы повѣдѣ и прочаіа таковаа. Ты же, рече, не празнословни, ни лицюуи молелса, но таковаа проси, іаже Боу̑ подобаетъ просити.

831 М.

6. 6. «Иногланіе: «мнѣть во, іако въ многогланіи своемъ оуслышани боудутъ». Такъ. Иіавлѣтѣ оубо здѣ, іако не подобаетъ продрѣжати мѣтвы: и начастѣ, мало же глѣти, и трѣпѣти на мѣтвѣ».

8. Мо. VI, 8. «Вѣсть во Ѡцѣ вашъ Нѣныи, ѡ нихже потребоу имате, прѣжде даже вамъ просити ѣмоу».

†. Прѣже во сзѣніа нашего всѣ прѣбоуготовалъ естъ намъ, нѣга же что ино просимъ ѣмоу; тоіако ѡстѣвленіе грѣхумъ, и ѿ житейскѣи оупражнѣтиса, и рѣно Боу̑ вѣсѣдовати.

9. Мо. VI, 9. «Иногланіе: «сіце же молителса: Ѡче нашъ,

†. иже еси на нѣсеухъ». Ино во естъ моѡба, и ино мѣтва. Моѡба оубо е̑

иже мнѣтса Бгѡви вѣнмачи, члквмъ же іавлѣтиса, ииже оудалѡтса<sup>2</sup>, еже естъ, воспріимутъ мѣдохъ свою.

6. 6. «Ты же, егда молиши, встани въ клетвь свою и затвори дверь<sup>3</sup> твою, и молиса Ѡцѣ твоему въ тайнѣ».

†. Чтѡ оубо; въ цркви не молимъ ли са; всѣко, но разумомъ правымъ и іакже (не)<sup>4</sup> іавлѣтиса<sup>5</sup>, понеже мѣсто не вреждаетъ, но нравъ и мысль. Инози во вътайнѣ молещеса, къ члвоугодію се творятъ.

6. 6. «И Ѡцѣ твоей, видѣи чл вътайнѣ, и возастъ тебѣ іавѣ. Молеще же са не лихо глѣте, іакъ паче іазычници». Тѡ. Иногланіе естъ владословіе. Еже се: просити что земны, славы или богатства, повѣды,—то лихословіе естъ, или неіасный гла, іако дѣти<sup>6</sup>. Темже ты и не боуди владословнѣкъ.

6. 6. «Мнѣть во са, іакъ во многогланіи оуслышани вѣдѣтъ». Тѡ. Не лѣпо дрѣги творити мѣтвы, но малы, часто же и малъ вѣщанъны, трѣпѣти же въ мѣтвѣ<sup>7</sup>.

6. 6. «Не оуподобителса оубо имъ: вѣсть во Ѡцѣ вашъ, иже требовѣте, прѣде прошеніа вашего». || Тѡ. Не во да наоучимъ [но]<sup>8</sup> просимъ, но да сами себе оупразднѣше ѿ житейскѣи пвлѣзовѣмъ вѣсѣдовѡщѣ к намъ<sup>9</sup>.

1078 6.

6. 6. «Такѡ<sup>10</sup> оубо молителса: Ѡче нашъ, иже еси на нѣсеухъ, да стѣтса имѡ твоѡ». Илѣтва ино и моѡба ино<sup>11</sup>.

6746

тѡ.

<sup>1</sup> Исправлено по другимъ, въ Ц. мнѣтиса. <sup>2</sup> Греч. παρ' ὧν ἀπέχουσιν—отъ которыхъ (людей) получаютъ. <sup>3</sup> Другіе двери. <sup>4</sup> Изъ другихъ. <sup>5</sup> Греч. καὶ ὄστε μὴ ἐπιδείκνυσθαι—и не для показу. <sup>6</sup> 72 и 351 дѣти. <sup>7</sup> Греч. συγνάχῃς δὲ καὶ ὀλίγα φειγεόμενους, προσχαρτεῖν τῇ εὐχῇ—часто же и понемногу возглашая, принадлежать къ молитвѣ. <sup>8</sup> Ни другіе списки, ни греч. не имѣютъ этого слова. <sup>9</sup> 72 и другіе: вѣсѣдовѡщѣ и. Греч. ὁμιλοῦντες αὐτῷ,—(показуетъ себя) бесѣдуя съ Нимъ. <sup>10</sup> Изъ 25/195, въ У. и другихъ какъ, объясняемое невѣрной припиской начальной киноварной буквы. <sup>11</sup> Греч. εὐχὴ ἄλλο, καὶ προσευχὴ ἄλλο.

ѡбѣщаніе нѣкоѡ кз Боѹ, сирѣчь ѡврѡкз, іакоже ѡгда кѣто ѡбѣщаѣтсѧ вѣна не пѣти и ли дрюгѡѡ нѣкоѡ, и ли поститисѧ врѣмѧ, и ли дати нѣчто Бѣ ради и ина таковаѧ. Илѣтва же ѡсть прошеніе бл҃гымз всѣмз. «Ѡче» же рекз, іавлѣтз, какокомѡ сподобилсѧ ѡси бл҃гоу—снѣз Бжїи вывѣз. Рекшоу же «на нѣсехз», сказа твѣѣ ѡчѣсткѣе твоѡ и дѡз Ѡца твоѡго: аще во хѡщеши Ѡца Бѣ имѣти, на<sup>1</sup> || нѣса вѣриан, а не на землю, іакоже беслѡвесни скѡти. Не глѣши же: «Ѡче мой», но «Ѡче нашъ», іако да всѣхз имѧши братїю, ѡдиногѡ Ѡца чада.

Ѡвѣ: «да сѣтитсѧ имѧ Твоѡ». Тлѣз. Сирѣчь: сзтворѣи насз сѣтѣхз, іако да нами сѣтитсѧ и слѧвитсѧ имѧ Твоѡ. Иіакоже и хѡлитсѧ злыхз рѧ" мойхз дѣлаз, тако и слѧвитсѧ Бѣ добрыхз ради дѣлаз.

Ѡвѣ: «да прїидѣтъ црѣтво Твоѡ». Тлѣкованіе. Црѣтво глѣтъ вторѡѡ пришествїе: имѣли во свѣтѣ бл҃гоу и чистоу, сз дрѣзновенїемз молитсѧ, да прїидетъ вскрѣсенїе и соѹ.

Ѡвлїе: «да воудетъ вола Твоѧ, іако на нѣси и на земли». Т. Иіакоже аг҃лы, рече, волю Твоѡ на нѣси творѧтъ, тако и намз на земли дажѣ волю Твоѡ творити.

Ѡвлїе: «хлѣвз нашъ насѡщный даждъ намз днесъ». Тлѣкз. «Насѡщный» глѣтъ, ѡже ѡсть, соѡщствѡу нашемѡ, сирѣчь ѡстѡу нашемѡ, потрѣбенз на оѹкрѣпленїе. «Днѣ» прѣсѣцаѣт же оѹтрѣшнѣе попеченїе. И Тѣло же Хѡо хлѣвз ѡ соѡщства нашего, ѡ немѣже молимсѧ неѡсоудѣнно причѧстисѧ.

Илѣтва оѹво ѡсть ѡвѣтз<sup>2</sup> кз Бг҃у, іако ѡгда ѡбѣщаѣтсѧ кѣто оѹдалл-тисѧ ѡ вина и ли ѡ иного чѡго. Иолвѧ же прошенїѡ бл҃гымз. «Ѡче» же рекз, іавлѣтъ ти, кацѣ бл҃гз<sup>3</sup> спѡд-вилсѧ ѡси снѣз Бжїи вытѣи<sup>4</sup>. А ѡже «на нѣсѣ», показа ѡчѣство твоѡ и домз ѡчѣскїи: аще во хѡщеши Ѡца имѣти Бѣ, кз нѣси зрї, а не кз земли. Не глѣши же: «Ѡче мой», но «Ѡче нашъ», іако да имѧши всѣѣ акы братїю ѡдиногѡ Ѡца<sup>5</sup>.

Ѡе же ѡсть: сзтвори<sup>6</sup> ны сѣти[и], да и Тѡи на ради прослѧвитсѧ<sup>7</sup>. Иіако во и «хѡлитсѧ» мене рѧ", тако и Рим. II, 24. ѡсѣлѣтсѧ мене ради Бѡгз. Исаи LI, 5.

Ѡже ѡсть, ѡторѡѡ пришествїѡ: иво свѣтѣ имѣ дрѣзновенїнхз молитъ прїити вѡскрѣнїю и сдѧ.

|| Тѡ. Иіако пѧче, вѣща, аг҃ли тво- || I. 1078 в. рѧтъ волю Твоѡ, тѧкѡ и намз дажѣ творити волю Твоѡ.

Тѡ. «Насѡщный» ѡже по сѡщствѡ и состоѧнїю нашемѡ двѡленз: ѡмещѣтз же ѡ<sup>8</sup> заѡтрѣнїхз<sup>9</sup> печѧль. Тѣло же Хѡо хлѣвз ѡсть сѡщїи, ѡмѣже причѧстїтисѧ неѡсоудѣнно молимсѧ.

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столбца киноварью: кѧко подоваѣт мѧнитсѧ. <sup>2</sup> Другїе вѣрнѣе ѡвѣтз, грѣч. ὑπόσχεσις. <sup>3</sup> 72: кацѣ бл҃гѡ. <sup>4</sup> Другїе вывѣ. <sup>5</sup> Здѣсь въ другїихъ спискахъ суще: «да святитсѧ имя Твое», которое въ У. отнесѡ кз началу этого отдѣла. <sup>6</sup> Изъ другїихъ, въ У. створѣны. <sup>7</sup> 25/195 и другїе: да и Ты насз ради прослѧвиши, ἵνα καὶ σὺ δι' ἡμᾶς δοξάζῃ. <sup>8</sup> Надо ѡ, грѣч. περί. <sup>9</sup> Другїе: заѡтрѣшнїхз.

Мѡ. VI, 12. **Ѡвѣліе:** «и ѡстѣви намъ длѣзгы нашѣ, ꙗкоже и мы ѡстѣвлѣемъ длѣзжннкѡмъ нашимъ». Тѣкъ. Понеже въ и по крѣщеніи сзгрѣшаемъ, молимъса «ѡстѣвити намъ». Ѡбаче же тако имать ѡстѣвити, ꙗкоже и мы ѡстѣвлѣемъ: ꙗще въ зло помнимъ, не ѡстѣвлѣе, ꙗще въздаемъ зло за зло не ѡстѣвлѣеть. Нѣ въ имать ѡбразъ Бѣ: и ꙗкоже мы тѣборимъ ближнемоу, тако и ѡнъ сзтворитъ намъ непрѣложно.

Мѡ. VI, 13. **Ѡвѣ:** «не възведи насъ въ ѡскѡшеніе». **Ѡ.** Немоцни соуще мы, члѣци: сего ради не подобаетъ намъ прѣдаватисѣ вѡлею на ѡскоушеніе, но впадшимъ е напастъ, мѣнитисѣ—непоглощенѣ быти ѡскоушеніемъ, но ѡ Бѣ помощь и трѣпѣніе пріати. Иже въ повѣженъ воудеть и поглощенъ ѡскоушеніемъ, тѣ ввѣденъ бысть въ пропасть напастн. Вспады

**Ѡвѣліе:** «но ѡзбѣви насъ ѡ лѡукавагѡ». Тѣзкованіе. Не рече въ: ѡзбѣви насъ ѡ лѡукавыхъ члѣкъ—не ѡни въ намъ зло тѣборатъ,—но лѡукавыи подѣвизаетъ ихъ, и намъ и ѡнѣмъ пакоститъ. Сего ради не человекы, но лѡукавыа вѣсы ненавидѣти и клѣти подобаетъ.

Мѡ. VI, 14. **Ѡвѣліе:** «ꙗко Твоѣ е црѣтво и сила и слава». || Подѣвизаетъ здѣ насъ и дрѣзновеніе дѣетъ—оупованіе крѣпко имѣти, ꙗко црѣ естъ Ѡцѣ нашъ, и силенъ и славенъ, ꙗко да и мы, оупокающе вѣроу несомѣнноу,—лѡукаваго врага повѣдимъ, и прослѣвимъса напослѣдокъ, егда «комуждо по дѣломъ въздати<sup>1</sup>» имать.

Мѡ. VI, 14. **Ѡвѣ:** «ꙗще въ ѡстѣвите члѣкомъ сзгрѣшеніа и, ѡстѣвитъ и вамъ Ѡцѣ вашъ нѣный». **Ѡ.** Пѣкъ здѣ не възпоминати

Понеже и по крѣпнѣи согрѣшаемъ, молимъ, да ѡстѣвитъ намъ: такъ же ѡстѣвитъ, ꙗкъ же и мы. Ище въ мы помнимъ зло, не ѡстѣвитъ намъ. Мене въ имать Бѣ оуказъ<sup>2</sup>: еже сзтворю на иномъ, сзтворитъ и на мнѣ.

Тѡ.

Немоцни есмь члѣци: тѣмъ и не лѣпо помѣтати самѣмъ себе во ѡскѡсѣ, но и впаше молитисѣ—не пожертвомъ быти ѡ ѡскѡса. Но не впадай оубо, повѣди же<sup>3</sup>.

Тѡ.

же и повѣдивъ, ѡзыдетъ вѣнцемъ и славѣ достѡинъ е.

|| Тѡ. Не рече «ѡ лѡукавыи члѣкъ»: не Мѡ. 1078 г. тѣи во ѡвидѣть насъ, но лѡукавыи<sup>4</sup>.

**Ѡвѣліе:** «ꙗко Твоѣ естъ црѣтвіѣ и сила, и слава въ вѣкъ. ѡминь». Тѡ. Оукрѣплѣетъ ны здѣ. Ище во Црѣ естъ, и силенъ Ѡцѣ и славенъ,—всѣко и мы повѣдимъ лѡукаваго и<sup>5</sup> прослѣвимъса напослѣдокъ.

**Ѡвѣліе:** «ꙗще въ ѡстѣвите члѣкомъ сзгрѣшеніа ихъ, ѡстѣвитъ и вамъ Ѡцѣ вашъ нѣный [иже естъ на нѣсѣхъ<sup>6</sup>]».

<sup>1</sup> Рим. II, 6. <sup>2</sup> Греч. *παράδειγμα*—образецъ, примѣръ. <sup>3</sup> 25/193 и другіе, вмѣсто послѣднихъ 6 словъ, согласно съ греч., имѣють: пожертвыи во и повѣженный, то ввѣденъ въ в ровъ ѡскѡса, но не впадыи оубо, повѣдивыи же. <sup>4</sup> Греч. *ὁ πονηρός*—лѡукавыи, т. е. дѣволъ. <sup>5</sup> Въ У. и повтѡрено, въ другнхъ и греч. этого нѣтъ. <sup>6</sup> Въ греч. и дрр. словъ, взятыхъ въ скобки, нѣтъ: они попали, очевидно, съ поля.

злѣа оучитъ насъ, ни вздати соупротивнаа: възспомнинаетъ же намъ Ѡца, ꙗко да оусрамимса ѿго и не възсвѣраемса, таковаго Ѡца чада соуще.

Мо. VI, 15. ѿвѣ: «ѡще ли же не ѡставите

человѣкомъ прѣгрѣшеніа ихъ, ни Ѡць вашъ Нѣныи ѡставить вамъ сзгрѣшеніа ваша». Ни что вѡ ино ненавидитъ Бѣ, ꙗкоже срѣце немлѣтниво и соуровство свѣринее: сего ради запрѣщаеть не такоу вамъ быти намъ.

†

Мо. VI, 16.

ѿвѣ: «ѿгда же поститеса, не выбаите, ꙗкоже лицемѣри оуныли: погоубляютъ вѡ лица своа, да ꙗвася члкомъ постася». Тлѣ. Погоубленіе лицъ естъ ѡжелѣтѣніе, ѿгда кто не ꙗвлаетса ꙗковъ же естъ по ѣтвову, но притвараеть си свѣтованіе ложно.

ѿвѣ.

||Л. 832 в.  
Мо. VI, 17—18.

«Тебѣ же постасюу || помажи главоу свою и лице своѣ оумыи, ꙗко да не ꙗвишиса члкомъ постася, но Ѡцоу твоѣмоу вѣтайнѣ: и Ѡць твои, видли вѣтайнѣ, въздасть тебѣ ꙗвѣ». Прѣдни людіе знаменіе радости ймахоу—ѣже маслѡмъ помазати главы по ѡвананіи. Сего ради, рече, и ты такожде радостенъ ꙗвланса, а не свѣтованіе лица ꙗвлані, члкъ ради. «Наслѡ» же разоумѣвані мѣлостыню, «главоу» же нашоу Хѣ, ѿго же мазати млѣтынами подоваеть и «лице» оумывати, сирѣ, дшоу ѡчицати и чювства слѣзами ѡмывати.

†

ѿвѣ.  
Мо. VI, 19—20.

«Не свирайте себѣ сзкровица на земли, и дѣже черѣв и тлѣ по-

Тѡ. Пакы незлопомненію<sup>1</sup> оучитъ насъ быти. Помнаеть (sic) же намъ и Ѡца, да оусрамимса<sup>2</sup> ѿго, а не звѣроуобразовемса, таковаго свѣце дѣти.

ѿвѣ: «ѡще ли не ѡставите члкомъ согрѣшенія и, ни Ѡць вашъ Нѣныи ѡставить вамъ сзгрѣшенія ваши». Тѡ. Ничто же такоу ненавидитъ Бѣ кроуки<sup>3</sup>, ꙗкоже лючости.

ѿвѣ: «ѿгда же поститеса, не будите ꙗковъ же лицемѣри, свѣтовуше: просмражаютъ вѡ лица своа, да ꙗвася члкомъ постася. йми || главоу вамъ, ꙗко не пріймуть мзда своа». Тѡ. Просмраженіе<sup>4</sup> лицъ естъ влѣдость: ѿгда не ꙗкѡ кто не ꙗсть ꙗвлаетса, но творитса постникъ<sup>5</sup>.

||Л. 1079 а.

ѿвѣ: «ты же, постася, помажи главоу свою и лице своѣ оумы, ꙗко да (не)<sup>6</sup> ꙗвишиса члкомъ постася, но Ѡць твоѣмоу вѣтайнѣ. И Ѡць твои, видли тлѣ вѣтайнѣ, въздасть тебѣ ꙗвѣ». Тѡ. Древни<sup>7</sup> радости знаменіе ймахов ѣже мазати ѿлеѡмъ (по)<sup>8</sup> ѡвананіи. И ты оубо радостенъ ꙗвланса. «Наслѡ» же разоумѣи млѣтню, «глава» же наша Хѣ, ѣже<sup>9</sup> мазати млѣтынами, и «лице», ѣже свѣ чюства, оумывати слѣзами.

ѿвѣ: «не скривайте себѣ скрѡвицы на земли, и дѣже черѣв и тлѣ тлѣтцъ,

<sup>1</sup> Греч. ἀμνησικαχοὺς ἡμᾶς διδάσκει εἶναι—учить насъ быть непамятозлюбивыми.

<sup>2</sup> 25/195 и др. да сжнмимса, греч. ἵνα αἰδεσθῶμεν—чтобы мы устыдились. <sup>3</sup> 25/195 и др., согласно съ печ. греч., кроукии· Бѣх—ὁ πᾶσις Θεός. <sup>4</sup> Греч. ἀφανισμός—помраченіе, затемнѣніе; другіе оуныніе. <sup>5</sup> 25/195 и другіе: ѿгда не ꙗко кто ꙗвлаетса, но творитса шжплъ; греч. ὅταν οὐχ οἶος ἐστί τις φαίνεται, ἀλλὰ προσποιῆται στοργήτητα—когда кто-нибудь показывается не тѣмъ, что онъ въ дѣйствительности, не притворно выставляетъ печаль. <sup>6</sup> Изъ другихъ. <sup>7</sup> Изъ 25/195 и другихъ, въ У. древнѣа, греч. οἱ παλαιοί. <sup>8</sup> Изъ другихъ (по ваи): въ У., на мѣстѣ взятаго въ скобки, и, греч. μετὰ τὸ λουτρόν—послѣ омовенія. <sup>9</sup> Слѣдуетъ егоже, греч. ὁ; другіе юже (относятъ къ главѣ). Въ греч. добавлено δεῖ—котораго слѣдуетъ помазывать.



гоублаѣть, ѿдеже татїе поткѡпаваютъ ѿ  
красоуць. Обрывайте же севѣ скрѡвица  
на нѣсеухъ, ѿдеже ни червь, ни тлѣ  
погоублаѣть, ѿ деже татїе не про-  
копають, ни крають». Тѣславіа недоуць  
ѡгнавъ, проче ѡ нестѣжанїи оучитъ.  
Понеже вѣ члци, тѣславіа ради, многа  
имѣнїа свирають, іавлають<sup>1</sup> же земляна  
скрѡвица бесполезна: понеже вѣ червь  
ѿ тлѣ погоублаѣть вращна ѿ ризы,  
татїе же златѡ ѿ сребрѡ. Таже, да не  
кто рѣци имѣ, іако не вси ѡкрасаютьсѡ,—  
ѡвѣщаѣть, глѡ: аще вѣ ѿ тако нѣсть,  
но се токмо—прилѣпачисѡ богатъ-  
ствоухъ печали колнко зло ѿ дшїи по-  
гоубленїе, Бѣ забывати ѿ вѣсехъ  
тлѣннїи пещисѡ; сего ради прико-  
дитъ, глѡ.

||Л. 832 г.

Мо. VI, 21—  
23.

Сѡлїе за. ѿ: «ѿдеже вѣ єсть скрѡ-  
вице ваше, тамѡ воудетъ ѿ срѣце ваше.  
Свѣтїлннкъ тѣлоу єсть ѡко. Аще оубѡ  
ѡко твое просто є, все тѣло твое  
свѣтло воудетъ: аще ли ѡко твое лоукаво  
єсть, все тѣло твое темно воудетъ. Аще  
оубѡ свѣтъ, ѿже є тевѣ, тлѡ єсть,  
тлѡ колнмї паче»; Тлѡкованїе. Сїце зае  
глѣть, іако, аще пригвоздиши оумъ  
печалїю богатства, оугашаєши свѣтїл-  
нкъ, ѿ помрачаєши дшїю твою. Іакоже  
вѣ ѡко простоє, сїрѣчь здравое, про-  
свѣщаѣтъ тѣло ѿ вѣ свѣтѣ ходїи, аще  
ли же лоукаво, сїрѣчь недоужно, вѣ  
тлѣтѣ є тѣло: тако ѿ оумъ помрачаѣтсѡ  
ѡ печенїа. ѿ аще оумъ помрачїтсѡ,  
дшїа тлѡ вываѣтъ всѡ: ѡко вѣ дшїи  
оумъ єсть.

ѿ деже татїе пѡкопѡвають ѿ красоуць.  
Обрывайте же севѣ скрѡвица на нѣсѣ,  
ѿдеже ни червь, ни тлѣ тлїтъ, ѿ деже  
татїе не пѡкопають, ни красоуць». Тѡ.  
Понеже тѣславіѣ<sup>2</sup> оубѡ ѿзгнѡ недоуць,  
ѡ нестѣжанїи прочеѣ оучитъ. Члци  
же, тѣславіа ради, свирають<sup>3</sup> вѡцїшагѡ, ||Л. 1079 б.  
іавлаѣтъ же ѿ земноу скрѡвицу не-  
прїѡбрѣтнѡ<sup>4</sup>: іако моль оубѡ ѿ тлѣ  
поублаѣтъ вращно ѿ ризы, татїе же  
златѡ ѿ ризы<sup>5</sup>. Таче да не речетъ кто  
ѣмоу: «но не вси красоми єтъ»... аще  
ѿ не тогѡ ради<sup>6</sup>, вѣща, нѡ оубѡ єже  
[да не] пригвоздишисѡ<sup>7</sup> ѡ вѣтѣтѣ  
кѣ печали—како не ѡкаїненъ<sup>8</sup>; тѣмъ  
ѿ глѣть.

Сѡлїе: «ѿдеже вѣ єсть скрѡвице  
ваше, тѡ воудетъ ѿ срѣце ваше. Свѣтїл-  
ннкъ тѣлоу єсть ѡко. Аще оубѡ воудетъ  
ѡко твое просто, все тѣло твое є свѣтло  
воудетъ: аще ли ѡко твое лоукаво  
воудетъ, все тѣло твое темно вѣдетъ.  
Аще оубѡ свѣтъ, ѿже є тевѣ, тлѡ єсть:  
тѡ колнмї паче»; Тѡ. Се вѣща: аще  
пригвоздиши оумъ твой кѣ вѣтѣтѣ  
печали, оугашилъ єши свѣтїлннкъ ѿ  
помрачилъ єши дшїю твою. Іакоже ѡко  
просто, рекше, здраво сѡ, ѡсвѣщаѣтъ  
тѣло, аще ли лоукаво єсть, воуши<sup>9</sup>  
ѡмрачаѣтъ: тако ѿ оумъ помрачаѣмъ<sup>10</sup>  
ѡ печали. || Да аще оумъ ѡмрачїтсѡ, ||Л. 1079 в.  
демнѡ (sic) доуша вываѣтъ: ѿ колнмї  
паче тѣло;

<sup>1</sup> Такъ въ спискахъ, но нужно, судя по краткой редакціи и смыслу, іавлаѣтъ, т.-е. Господь. <sup>2</sup> Другіе тѣславіа. <sup>3</sup> Другіе пригваживаютъ, греч. κτῶνται. <sup>4</sup> Греч. δείχνουσι δὲ τοῦ ἐπὶ γῆς θησαυροῦ τὸ ἀκέρδεις—показываетъ же бесплодность (невыгодность) земныхъ сокровищъ. <sup>5</sup> Другіе и сребро, καὶ ἀργύριον. <sup>6</sup> Въ 25/195 и др., согласно греч., что вѣтъ читается вмѣсто тогѡ ради; греч. εἰ καὶ μηδὲν τοῦτων ἐστὶν (при переводѣ понималось μηδὲν какъ μὴ διά). <sup>7</sup> Въ У. пригвоздишисѡ, поправка сдѣлана на основанїи другихъ списковъ и греч. τὸ προσήλωσθαι. <sup>8</sup> Греч. πῶς οὐκ ἀθλιὸν—какъ не прискорбно. <sup>9</sup> 25/195 и другіе, согласно съ греч., аще ли лоукаво, єже єтъ волю. <sup>10</sup> Тѣже ѡмрачаѣтъ, греч. τοφλοῦται.

№. VI, 24.

ѠѢ: «никѣто же въ мѡжетъ двѣма господинома равѡтати». Тѣкъ. Двѣ господина глѣть, ѡже соупротивна повелѣваю, сѡрѣчь: Бѣа ѡ Мамонѣ<sup>1</sup>. Мы ||  
 ||Л. 833 а. же творимъ господина себѣ дѣвола, волю ѡго ѡсплѣнающе, тѣкоже ѡ чрѣво Бѣа ѡ мамы. Ѡстѣствены же господинъ Бѣа ѡсть. Не можемъ же Боѡ работай, ѡще Мамонѣ равѡтаемъ: Мамона же всѣка неправѣда ѡсть, неправѣда же дѣвола.

ѠѢ: «ѡли ѡдинаго възненавидитъ ѡ дрѡгаго възлюбитъ, ѡли ѡдиномоу послѡжитъ, ѡ дрѡгаго прѣсрѣтъ. Не можете Боѡ работати ѡ Мамонѣ». Тѣк. Видѣши ли, тѣко нѣсть възможно богатомоу ѡ неправѣдномоу Боѡ работати: Ѡганѣтъ ѡго любѡѡмѣнѣе ѡ ѡлоучѣтъ ѡ Бѣа.

№. VI, 25.

ѠѢліе: «сега ради глѡ вамъ: не пѣтѣса ѡ дѡи вашей, что ѡсте ѡ что пѣте, ни тѣлоу вашемоу, въз что ѡблѣчетѣса». Вѣрѡѣ: «сега ради». Коѡго ради; Ѡвѣѣ: понеже Бѣа ѡлоучѣтѣса, ѡмѣнѣа ради. Дѡа въ не ѡсте—вѣсплѡтна въ ѡ,—но по ѡбѣшемъ ѡбѣчаѡ тѣко рече. ѡвѣлѣтъ же са, тѣко не мѡжетъ дѡа ѡ тѣлѣ прѣвѣвати, ѡще не пѣтѣтъса плѡтъ. Не възберѡнѣтъ же дѣлати, но не подѡтѣса прѡномоу попеченѣю, ѡ прѣзирѡти дѣло дѡвно, ѡ ѡ Бѣа ѡудѡлѣтѣса: тѣлѡ же въ дѣлати ѡмѣрено подѡбаѣ, ѡ ѡ дѡи пѣтѣса.

||Л. 833 б.

ѠѢліе: || «не дѡа ли вѡлѡша ѡсть пища ѡ тѣло ѡдѣлѡнѣа»; Тѣк. Ѡѡрѣчь: сздѡвы болѡшеѣ, ѡже ѡсть дѡа ѡ тѣло,—не можѣтъ ли дѡти ѡ пѣщѡ ѡ ѡдѣлѡнѣа;

№. VI, 26.

ѠѢ: «вззрѣте на пѣтица нѣнѣа, тѣко ни сѣютъ, ни жѡноѡ, ни сзвѣраютъ ѡ

Двѣ гѣна глѣть прѡтивнѡа себѣ повелѣвающа: Бѣа ѡ Мамона. Мы же сзтворѡемъ себѣ гѣна дѣвола, тѣко ѡ чрево—Бѣа. По сѡществѡу же (ѡ)<sup>2</sup> ѡстиннѡю Гѣ—Бѣа, Мамона же ѡсть неправѣда.

тѡѣ.

«ѡво ѡдинаго възлюбитъ, ѡ дрѡгаго възненавидитъ, ѡли ѡдинаго дрѡжитѣса, ѡ ѡ дрѡземъ нерадѣтъсѡ начѣтѣ: не можете Бѣа равѡтати ѡ Мамонѣ». Тѡѣ. Видѣши ли, тѣко нѣсть моѡно богатомоу ѡ ѡвидѣнѣкоу Бѣа работати: [ѡ] ѡмѣщѣтъ во ѡго злѡчлюбѣѣ ѡ Бѣа.

ѠѢліе.

ѠѢліе: «сега радѣ глѡ вамъ: не пѣтѣса дѡеѡ вашей, что ѡсте ѡли что пѣте, ни тѣлоу вамѡу, во что ѡблѣчетѣса». Тѡѣ. Сега ради... коѡго; занѣ ѡ Бѣа ѡзгонѣтѣса любѡѡмѣнѣа ради. Не дѡа же ѡсть<sup>3</sup>—вѣзтѣлѣна во—но по ѡбѣшему ѡбѣчаѡ сѣ рече. ѡнѣтъ во са, дѡи не не повелѣно ѡ тѣлѣ вѣтѣ<sup>4</sup>, ѡще во не бы коѡмѣма плѡтъ. Не || ѡмѣтѣтъ же дѣлати, но не дѡти себе ѡноудъ печѡли, ѡ не нерадѣти ѡ Бѣа—сѣ повелѣваѣтъ: понеже ѡ дѣлати лѣпо, ѡ ѡ дѡи пѣтѣса.

||Л. 1079 г.

ѠѢліе: «не дѡа ли вѡлѡши ѡсть пища ѡ тѣло ѡдѣлѡнѣа»; Тѡѣ. Ѡѡ же ѡсть: ѡже болѡшеѣ давъ, дѡшѡ ѡ тѣло сздѡвъ,—не дѡтъ ли пища ѡ ѡдѣлѡнѣа; ѠѢліе: «вззрѣте на пѣтица нѣнѣа, тѣко нѣ сѣютъ, ни жѡноѡ, ни сзвѣраютъ ѡ

<sup>1</sup> Слово Маммона—халдейскаго или сирійскаго происхожденія, позднѣйшаго времени; означаетъ: имѣнїе, богатство, блага земныя, поскольку человекъ въ нихъ полагаетъ свою надежду и къ нимъ привязывается (Солярскаго, опытъ библ. словаря собств. именъ, Спб. 1881, II, 535). <sup>2</sup> Изъ другихъ и согласно греч. <sup>3</sup> Слѣдуетъ понимать какъ ѣсть, греч. ѣσθαι. <sup>4</sup> Такъ въ спискахъ, греч. δοχεῖ γὰρ ἡ ψυχὴ μὴ ἀνέχεσθαι εἶναι ἐν τῷ σώματι—ибо думаютъ, что душа не вынесла бы своего пребыванія въ тѣлѣ.

житница и Ѡць вашъ невѣный питаѣтъ ихъ. Не вы ли вѣдали есте ѡнѣхъ»; Тѣ. Многоушоу привести намъ причю ѡ Илїи<sup>1</sup> и житїе Іѡанново, како ѡни живахоу, но мѣсто ѡнѣхъ възпоминаѣтъ хоудѣишаа, іако да насъ ѡбличитъ, іако и си хъ несмыслѣнѣиши есмы. Питаѣтъ же птица Бѣ, есадивъ имъ ествены разоумъ на прѣпитанїе.

Мо. VI, 27. **Ѡв.** «кто же ѡ васъ, пекыйса, можетъ приложити взрѣстоу своѣмоу лакопъ едїнъ»; **Ѡ.** Ище вѡ и печешиса, рече, ничто же сътвориши можеши, Боу не хотѣшоу. Чтѡ оубѡ есоуѣ томиши себе;

**Ѡв.**  
Мо. VI, 28—29. «И ѡ одежи что печетеса; разоумѣйте цвѣты селныа, како растутъ, не троужаютса, ни прадоутъ. Глю же вамъ, іакѡ ни Соломонъ, въ всеї славѣ своѣи, ѡблѣчеса, іакоже едїнъ ѡ си хъ».

**Ѡ.** Не токмо вѡ бесловесными птицами посрамлѣтъ насъ, но и цвѣты оубадающими. Ище вѡ цвѣты Бѣ || такъ оукрасилъ естъ, еже вѡ нї едина потреба ѡ нихъ естъ, колми паче потребы ѡдѣганїа нашего исплѣнннчїи имать; понеже вѡ, аще и много печешиса, не възможеши оукраситиса, іако едїнъ цвѣтъ, идеже и Соломонъ, прѣмрѣи и краснлюбецъ, въ всемъ црѣвїи своѣмъ, не възможе ѡдѣатиса нѣкыимъ сїце-выимъ.

**Ѡв.**  
Мо. VI, 30. «Ище ли же травоу селноую, днѣ соушоу, а оутрѣбѣ печь еметѣемоу, Бѣ тако ѡдѣѣтъ,—колми паче васъ мало-вѣри»; Тѣкъ. Разоумѣи оубѡ ѡ сего, іако не подоваѣтъ пещиса ѡ оукрашени

житницѣ, но Ѡць вашъ невѣный питаѣтъ іа. Не вы ли паче лѣши ихъ есте»; **Тѡ.** И[н]огы<sup>2</sup> привести на оуказъ Илїю и Іѡанна, поминаѣтъ же птица, да на възрѣзитъ<sup>3</sup>, іако и тѣхъ безловеснѣиши есмы. Питаѣтъ же а Бѣ, влѣживый имъ ѡ естества развмъ съвирати пицѣ.

**Ѡв.** «кто же ѡ васъ, пекыйса, можетъ приложити телеси своѣмъ лакопъ едїнъ»; **Тѡ.** Се естъ, вѣща, іако, аще печешиса, ничтѡ же твориши, не хотѣшоу Бѣоу. Чтѡ же и злиха ѡскрѣблѣши самъ себе [и ѡ одежи печешиса<sup>4</sup>];

**Ѡв.** «смѡтрите кринъ селны, како || растутъ, не трѣждаютса, ни прадоутъ. Глю же вамъ, іако ни Соломонъ во всеї славѣ своѣи ѡблѣчеса іако едїнъ ѡ си хъ». **Тѡ.** Не токмо ѡ бесловесны птицѣ срамлѣтъ<sup>5</sup> на, но и ѡ кринъ оубадающїи. Ище вѡ Бѣ тѣхъ толма оукраси<sup>6</sup>, и нї [къ] единоу потребѣ соуши<sup>7</sup>, не паче ли потребѣ нашимъ ѡдеждамъ исплѣннчїи; іа блѣтъ же: аще много печешиса, не можеши оукраситиса, іакѡже кринъ. Сѣлма<sup>8</sup> и Соломонъ, прѣмрѣе вѣ црѣи, и не може оудобрїтиса такѡ.

**Ѡв.** «аще же и сѣбно селноѣ, днѣ соуше, а оутрѣбѣ печь еметѣемо, Бѣ тако ѡдѣѣтъ, колми паче васъ мало-вѣри»; **Тѡ.** Навыкаемъ здѣ, іако нѣсть здѣ лѣпо пещиса ѡ оукрашени<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ Ц. йли. <sup>2</sup> По 25/195 и др. <sup>3</sup> Греч. εντρέψη. <sup>4</sup> Взятыхъ въ скобки словъ нѣтъ ни въ греч., ни въ другихъ спискахъ; они внесены въ толкованїе по ошибкѣ изъ суцаго, которое идетъ сейчасъ ниже и которому слѣдовало бы начинаться: и ѡ одежи что печетеса; смѡтрите... <sup>5</sup> Греч. εντρέπει—возбуждаетъ, увѣщаваеъ. <sup>6</sup> Другіе оудобрї. <sup>7</sup> Греч. καίτοι μηδεμίαν χρείαν ούσης—когда (въ томъ) не было никакой надобности. <sup>8</sup> Другіе: и дѣже, греч. όπου γε. <sup>9</sup> Другіе ѡ оудобрени.

тѣла. Се вѣдѣло привременныхъ цвѣтѣхъ есть: ѿноудѣ же всакъ, оукрашаанса, цвѣтѣхъ нарицаѣтса. Маловѣрнѣхъ же нарицаѣтъ вѣрѣхъ, пекоуцихъ тѣлесныхъ ради. Яще вѣдѣ сѣршеноу вѣроу къ Боу имѣли быша, не быша тако непрѣстѣнно пекаса.

Ѣв. 3а. д.

Мо. VI, 31—32. «Кѣтому же, не пецитеса глѣше, что ѣмы или что пѣемъ, или въ что ѡблѣчимса: сѣ вѣдѣ всѣ ѣзыци ѡщотѣ».

Ѡ. Яже вѣдѣ исти<sup>1</sup> не възбранѣтъ, а яже глѣти, что ѣмы,—възбранѣтъ. Якоже глѣють богатїи ѣ вечера, что хощемъ исти оутрѣ; видиши ли, ѣко ѡбѣяденїе || ѡ печаль възбранѣтъ.

||Л. 833 г.

Мо. VI, 33. Ѣв: «вѣстѣ вѣдѣ ѡцѣ вашѣ небыи, ѣко трѣвоуѣте сихъ вѣрѣхъ. Ящѣте же прѣже црѣвїе Бжїе ѡ правды Ѣгѣ, ѡ сѣ всѣ приложатса камъ». Ѡ. Црѣвїе Бжїе—наслажденїе блгыхъ есть: се же црѣвїе правдоу прїѡверѣтаѣтса. Яже вѣдѣ аще ѡщѣтъ дховнаѣ, прилагаѣтса ѣмоу ѡ тѣлеснаѣ, почестїи ради Бжїа.

Мо. VI, 34. Ѣв: «не пецитеса оуже въ оутрѣи, оутрѣи вѣдѣ попечетса ѡ скѣмъ: доволна вѣдѣ ѣднѣви злоба ѣгѣ». Ѡ. Злобу днѣвноу сѣкрѣшенїе ѡ ѡзловленїе, ѡ печаль настѣѡщаго днѣ глѣтъ, сѣрѣчѣ: доволно ти есть, ѣко сѣкроушаѣшиса ѡ печешиса ѡ днѣшнемъ. Яще ли же ѡ оутрѣшнѣмъ въспечешиса, къгда кѣ Боу оупрѣзнишиса, прїсно сѣкроушаѣ себе ѡ тѣлесныхъ;

Мо VII, 1. Ѣв: «не соудїте, да не ѡсоужѣни боудете». Ѡ. Не възбранѣтъ, же

Се вѣдѣ тлѣнныхъ цвѣтѣцѣ есть: ѡмже<sup>2</sup> весь<sup>3</sup>, краснѣ са, есть трава. На же рѣ слѣбены<sup>4</sup>: ѡ дшю ѡ тѣло сѣздаѣ. Маловѣри же всѣ соутѣ пекущѣйса. Яще вѣдѣ сѣршеноу имѣли быша въ Бгѣ вѣроу, не быша тако печаловали вѣстоуднѣ<sup>5</sup>.

Ѣвѣлїе: «не пецитеса оубѣ, глѣше, что || ѣмы или что пѣемъ, ѡлї чимъ ||Л. 1080 б. ѡдѣждемса; вѣдѣ во сихъ ѣзыци ѡщотѣ». Тѣ. Ясти оубѣ не вранитѣ, глѣти же, что ѣмы,—вранитѣ. Яже глѣють богатїи сѣ вечера: что ѣмы заоутра<sup>6</sup>; ѣко пнтанїѣ ѡ досады вранитѣ.

Тѣ. Црѣвїе Бжїе—наслажденїе блгыхъ: тождѣ ѡ правдѣ вываѣтѣ<sup>7</sup>. Яже ктѣ ѡщѣтъ дхвныхъ, прилагаѣтса ѣмоу ѡ зѣшнѣѣ<sup>8</sup>, по любѣчїю<sup>9</sup> Бжїю.

Ѣвѣлїе: «не пецитеса оубѣ ѡ наоутрѣи, оутрѣнїи во собѡю печетса: доволѣѣтѣ вѣдѣ днѣви злоба ѣго». Тѣ. Злоба днѣи ѡскѣшенїе<sup>10</sup> ѡ ѡзловленїе глѣтъ, ѡже<sup>11</sup> ѡ довлѣѣтѣ ти трѣ ѡ днѣшнемъ. Яще ли ѡ ѡзоутрѣнїихъ печешиса, ѡ когда оупрѣзнишиса<sup>12</sup> Бгѣ, прїсно пекаса ѡ тѣлеснѣ;

Ѣвѣлїе: «не сѣдите, да не соудими боудете». Тѣ. Не ѡблченїѣ вранитѣ,

<sup>1</sup> Изъ др., въ Ц. истѣ. <sup>2</sup> Греч. ѡсте—такъ что. <sup>3</sup> Надо: всакъ. <sup>4</sup> Греч. ѡмѣс дѣ еїте тоѣс лоукоѣс оїс фухѣнъ кѣ сѣма дїѣпласѣн—а насѣ нарекъ (раз. при творенїи) разумными, которымъ сѣздаѣ и душу сѣ тѣломъ. Въ 25/195 и другихъ понималось оїс какъ еїс, почему они и имѣють къ дшю... <sup>5</sup> Греч. ѣнуѣдѣтѣс—напряженно, старательно. <sup>6</sup> Здѣсь оставлено безъ перевода греч. ѣрѣс—видиши, которое и слѣдуетъ добавить для полноты смысла, какъ сѣдѣлано въ полной редакци. <sup>7</sup> Греч. аѣтѣ дѣ дїѣ дїкѣѡсѣѣнѣс прѣсѣѣѣтѣтѣ—а оно добывается правдой. У переводчика, вѣроятно, вмѣсто дїѣ дїкѣѡсѣѣнѣс было дїкѣѡсѣѣнѣс, которое онъ прїнялъ за именительный падежъ и на такомъ пониманїи построилъ переводъ. <sup>8</sup> Другїе ѡмѣс-кїѣкаѣ, греч. сѣмѣтїкѣ. <sup>9</sup> Греч. кѣтѣ фїлѣѣтїѣѣнѣс—по щедрости. <sup>10</sup> Другїе ѣкрѣшнїе, греч. сѣутрѣѣѣ. <sup>11</sup> Другїе лучше ѣже. <sup>12</sup> Греч. сѣрѣлѣѣѣс—отдашься, посвѣтїшь себя.

ѡбличати, нò неѡсуждати: ѡбличеніе вѡ на ползочѹ єсть, ѡсужденіе же на оуничиженіе и поношеніе. Ино же пакы, єгда кто веліа прѣгрѣшеніа имѡ и дроугыхъ, мала прѣгрѣшеніа и моуцихъ, ѡсуждаєтъ: и мѡже Бѣ судити хоцетъ, ѡнъ прѣжде ѡсуждаєтъ.

Мѡ. VII, 2—5. **Ѣвѡліе:** «И мѡже вѡ судомъ сѡдѡте ||

||Л. 834 а. соужени боудете, и єю же мѣрою мѣрите, ѡмѣритса вамъ. Чтò ли зрѣши соучецъ вѡ ѡчеси врата своєго, вѡ ѡчеси же своємъ врьвно невидиши; или како речеши вратоу своємоу: ѡстави, да и змоу соучецъ и зъ ока твоєго; и сѣ врьвно вѡ ѡчеси твоємъ. Лицемѣре! и зми прѣвѣ врьвно и зъ ока твоєго, и тѣгда прозрѣши и зати соучецъ и зъ ѡчеси врата своєго». Тѡкъ. Хотѡщемоу и нѣмъ запрѣщати подобаєтъ ємоу непорочнѡ быти. Ище вѡ самъ врьвѡ<sup>1</sup> и мѣтѡ вѡ ѡчеси твоємъ, и рѣчь, древо веліе, иже єсть грѣхъ, и оуничижаєтъ иного, мала грѣхъ и моуцаго, — прѣсрамитса и мѡтъ ѡнъ, и ѡбличитъ єго ѡ грѣсѣ єго, и творитъ єго сзгрѣшати ѡдженіемъ. И вѡлѣтъ же Гѣ, тѡко ни видѣти можѣ добрѣ врата своєго прѣгрѣшеніа, и мѣтѡ веліа сзгрѣшеніа: и мѣтѡ вѡ вѡ ѡчеси своємъ врьвно, како можетъ иного видѣти, мало поврѣждаєма;

Мѡ. VII, 6. **Ѣвѡліе:** «не дадите сѣла ѡмъ, ни помѣтѡйте висеръ вашнхъ прѣ свиіамі,

||Л. 834 б. да не како попероутъ и || ногами своіми, и вѡзвѣрацьшеса растрѣгноутъ вѡ».

†. **Ѩ** и оубѡ соутъ невѣрніи, свиіа же вѣрніи соуче, житіе же и моуце єквернѡ и смраднѡ. Подобаєтъ же не глати тайны великыа, єже ѡ Хѣ, невѣрныимъ,

но єже ѡсуждати. Ибо ѡбличеніе на по||зю єсть, ѡсужденіе же на пвносѡ ||Л. 1080 в. и оуничиженіе. И и нѣ<sup>2</sup> єгда кто, и мѣтѡ велика согрѣшеніа, поноситъ и нѣмъ и ѡсуждаєтъ меншаа и моуцихъ, тѡже Бѣ хоцетъ судити.

«И мѡже соудомъ сѡдите, соудѡтъ

вамъ, к нюже мѣрою мѣрите, — возмѣритса вамъ. Чтò же видиши сучецъ, иже єсть во ѡцѣ врата твоєго, а врьвна<sup>3</sup>, єже єсть во ѡцѣ твоємъ, не чюеши; или како реши (sic) вратѡ твоємоу: ѡстави, и змоу сучецъ и зъ ѡчеси твоєго, и сѣ врьвно ко ѡцѣ твоємъ. Лицемѣре! и зми прѣ врьвно и зъ ѡчеси твоєго, и тогда оузрѣши и зати сучецъ и зъ ѡчеси врата твоєго». Тѡ. Хотѡщемоу<sup>4</sup> сѡдити и нѣмъ лѣпо непорочнѡ быти. Ище ли самъ, клѡдѡ<sup>5</sup> и мѣтѡ во ѡцѣ, єже єсть грѣ<sup>6</sup>, — поноситъ иномоу, сѡкъ и моуцемоу, весточднѣйша ѡного сзтворѣ[вѡ]<sup>7</sup>. И вѡлѣтъ же Гѣ, тѡко не можѣтъ видѣти добрѣ вратѡ согрѣшеніа, иже веліа согрѣшайа: и мѣтѡ во клѡдѡ во ѡцѣ, какѡ видѣтъ иного, к мѣроу вѣрѣждаєма; ||Л. 1080 г.

**Ѣвѡліе:** «не дадите сѣго ѡмъ, ни помѣтѡйте висеръ вашнхъ прѣ свиіами, да не когда поперѡтъ ногами своіми, и ѡвѣрьшеса растрѣгноутъ вѡ». **Ѩ** и сѡтъ невѣрніи, свиіа же вѣрніи, скверненъ же животъ и моуць<sup>8</sup>. Тѣмъ же лѣпо тайны не глати невѣрнымъ, ниже євѣтѡлы и висерокидныхъ слѡвесъ

<sup>1</sup> Въ другихъ врьвно; можетъ быть но недописано, а можетъ быть слово сохранилось въ формѣ, свойственной сербскому языку: вѣв (въ словарѣ Караджича). <sup>2</sup> Греч. ἄλλος те и въ особенности. Не читалъ ли переводчикъ ἄλλος те? <sup>3</sup> Другіе клѡды. <sup>4</sup> Чит. хотѡщемоу, какъ въ полной редакціи. Винит. падежъ вышель изъ слѣпаго подражанія греч. τὸν μέλλοντα ἐπιλήττειν... δεῖ. <sup>5</sup> У Теофилакта δοχόν — бревно, балка, а клѡда заимствовано изъ другаго перевода еванг. текста. <sup>6</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и др... во ѡцѣ, рѣше великѡ древо, єже єсть грѣхъ. <sup>7</sup> Такъ въ другихъ, безъ вѡ. <sup>8</sup> Въ <sup>25</sup>/<sub>195</sub>, и мѡуце.

ни висеръннѣ словеса ѿ вѣслѣннѣ нечестивѣмъ прѣдлагати. Ѡни оубѡ, тако свинѣа ѡкалани, попирають, сирѣчь, прѣзирають глѣмла, ѡи же, ѡбръащеся, распръзають насъ, такоже творачъ нарицаемѣи философи вѣнѣшнѣи. Ѣгда вѡ оубѣшачъ, такъ расплѣса ѣсть Хѣ, распръзають на сзслѣганіемъ словесъ:

Здѣ к.

Мо. VII, 7—8.

Ѣвѣ: «просите и дасться вамъ, ищете и ѡбръащете, толцѣте и ѡверзется вамъ: всакъ вѡ проси прѣмлетъ, и ища ѡбръащаетъ, и тлзкоуцѣмоу ѡверзется». Заповѣда намъ вѡ прѣреченнѣихъ велѣа и страшна, здѣ же нѣтъ сказаѣтъ, како ѡна исправленна боудутъ: никако же инако, нѡ млитвою прѣною. «Просите», рече, сирѣчь, прино просите: не рече вѡ «попросите ѣдиноу». Таже притчѣю члѣскою глѣть. Икоже вѡ, рече, ищущѣи что сз || оубѣрѣдемъ ѡбръащаютъ, и стоми при дверехъ и тлзкыи прѣно, и ѡжидаа ѣ тлзкѣннѣмъ,—всакѡ ѡверзено боудеть

†.

||Л. 834 в

Мо. VII, 9—10.

Ѣвѣ: «или кто ѣсть ѡ васъ члѣкъ, ѣмоу же аще взѣпроситъ снъ ѣго хлѣбъ, ѣда камень подасть ѣмоу; или, ащѣ и рыбоу прѣситъ, ѣда смію подасть ѣмоу»; Тлзковлѣ. Здѣ оубѡ и дѣтѣи прошеніе прѣлагаетъ намъ, како ѡна просатъ родителемъ, наказавъ насъ. Тако и намъ просити прилѣжно Ѡцѣу нашѣмоу, соущемѡ на нѣсехъ, и полезнѣа просити. Вы вѡ, рече, сами вѣдѣте чада ваша, како подобнѣа просатъ—хлѣбъ и рыбоу, и тлзгда даѣте имъ, ѣгда таковаа просатъ,—соупротивна же не даѣте, аще и просатъ: тако и вы, рече, дѡхвѣна просите, а не тѣлеснаа.

<sup>1</sup> Изъ другихъ.

<sup>2</sup> Последнее предложѣніе—отрывокъ изъ большой фразы, оставленной въ краткой редакціи безъ перевода съ греч., но переданной въ полной: οἱ ποιοῦσι οἱ λεγόμενοι φιλόσοφοι, ὅταν ἀκυβώσιν ὅτι ἐσταυρώθη θεός, σπαράττουσιν ἡμᾶς τοῖς συλλογισμοῖς, ἀδύνατον εἶναι τοῦτο σοφίζόμενοι.

<sup>3</sup> Надо множ. число.

<sup>4</sup> Греч. ἐπέταξεν ἡμῖν ἐν τοῖς προλαβοῦσι μεγάλα καὶ χαλεπά, что и передано правильно въ полной редакціи.

<sup>5</sup> Въ другихъ: исправлѣтсѣ; един. число вышло, можетъ быть, изъ рабскаго подражанія греч. (при подлежа. множ. сред.).

<sup>6</sup> Другіе правильнѣе его.

ѡ вѣслѣннѣ нечѣмъ: свѣнѣа бо поперѣтъ, рекше, не радлѣтъ ѡ глѣмѣхъ, ѡи же, возвръащеся, распрѣгнѣтъ вѣ, немоуцнѡ вѣтѣи (семъ)<sup>1</sup> моудрѣюще<sup>2</sup>.

невъзможно во ѣ сѣ вѣтѣи, рече<sup>3</sup>, вѣзоумно прѣмръстѣвоующе.—Хѡулы на вышнаго глѣтъ.

Ѣвѣ: «просите и дасться вамъ, ищете и ѡбръащете, толцѣте (и)<sup>1</sup> ѡверзется вамъ. Всакъ бо проси прѣмлетъ, и ища ѡбръащаетъ, и толкѣуцѣмоу ѡверзѣтсѣ». Тѡ. Пѡвелѣваѣтъ намъ ѡ прѣжде варѣшнѣхъ великѣхъ и злы дѣлз<sup>4</sup>, тлзклетъ же здѣ, какъ исправлѣтсѣ<sup>5</sup> и тлзко неперѣстаннѡу млтѣвою. «Просите» бо, рече, ѣже ѣсть прѣно: не во, рече, просите ѣдиноу. Тачѣ ѡ оубѣказа члѣчка и звѣщаѣтъ речѣннѣа.

ѣмоу когда: тако и ѡ дѡхвѣнѣмъ прошені разоумѣванѣ ксѣгда.

Ѣвѣ: «или кто ѣсть ѡ васъ члѣкъ, ѣмоу же аще взѣпроситъ снъ сѡй<sup>6</sup> хлѣба, ѣ[г]да камень подасть ѣмоу; и аще рыбоу прѣситъ, ѣ[г]да змѣю подасть ѣмоу»; Тѡ. Кажѣтъ зѣ, тлзко лѣпо (и)<sup>1</sup> прилѣжно (и полезнѣхъ)<sup>1</sup> просити. Вы во, вѣща, видѣте дѣтѣи ваша достоинѣа просѣща—хлѣба и рыбоу, и тогда даѣте имъ, ѣгда таковыхъ воспросѣтъ: тако и вѣ дѡхвѣнѣхъ просите, а не плѡтѣскѣ.

||Л. 1081 а.



ѡбрѣмененїи, не можетъ оускыими враты бннчн: тако и богатїи и любѡпнщнн члци широкоими враты и пѡтемх хѡдѡть. И влѣт же ХѢ, тако и тѣснога малообрѣменна ѣ, и широта вѣскѡрѣ мнмохѡдїть. Сега ради и «поутъ», и «дверь» нарицаеть. Поутъ вѡ—тѣснотоу страданїа: мнмохѡдїть вѡ стражанї, тако врата оуска, житїе сѣ. Такожде и

прехвднть злостражда и питаннїи же<sup>3</sup>, тако поутъ прехвдѡ, идетъ питанїа: понеже ѡвоѣ времѣнно ѣсть. Ты же лочшеѣ и збѡлн.

пищѡу, тако поутъ, мнмѡшествѡюцѡт ѡбѡпнщнн. Сега ради бѡлшеѣ и зберн сѣвѣ: понеже ѡвоѡ прнбрѣменна соутъ.

Мо. VII, 14.

ѢѢ: «чтѡ оузкаѡ врата и прнскрѣбнн поутъ, ведоущн б живѡ, и малн соутъ, ѡбрѣтающе ѣго». Тк'. Оуднвленїа слѡво ѣсть «чтѡ»: оуднвлѡет бѡ сѡ, колнко ѣсть оуска и прнскрѣбна добродѣтель! бпрѡ. Да како, рече, вѣ дроугѡмх<sup>1</sup> глѣть, тако «времѡ лѣкыко ѣсть»; Ѣвѣтх. Прѣмѡ вѡ и иго, и поутъ, и дверь запѡвѣдн глѣть. Лѣкы же соутъ и бѡгы вѣемх, желѡщнмх ѡ срца вѣчннмх и нѣзречѣннмх бѡгымх спѡдобнчнса: тѡжкы<sup>2</sup> || же и прнскрѣбнн соутъ нерѡднвымх

ѢѢлїѣ: «чтѡ<sup>4</sup> оускаѡ врата и прнскѡрѣбннх поутъ, бѡдѡлї б живѡтх: и мало и хх ѣсть, иже ѡбрѣтаюцѡт ѣго». Тѡ. Днвно ѣсть чтѡ: чюднть вѡ сѡ днвно [ѣсть], како ѣсть тѣсенн! какѡ же и ндѣ глѣть: || «иго Моѣ лѣкѡ ѣсть»; хѡтѡщаго ради вѣтн козѡанїа.

||Л. 1081 в.  
Мо. XI, 30.

||Л. 835 б.

Зѡ бѡ.

Мо. VII, 15—

16.

†.

ѢѢ: «бннмайте ѡ лѡжнн прѡркх, иже прнхѡдѡть к вамх ѡдеждами ѡвчннми,—внѡтръ же соутъ вѡлцн хнщннцы: ѡ плодх и познайте и хх». Кѡварннн соутъ лнцемѣрнцы и ѣретнцы. Сега ради глѣть: влѡдѣтѣсѡ ѡ нї. Бѡга вѡ слѡвеса прѣдзлѡгаюцѡт и житїе иѡвлѡютъ честнѡ, «внѡтръ же соутъ» срца и хх тако оуднца сѣкрѡвенна. «ѡдежда» же «ѡвчѡ»—крѡтѡстѡ, ѣюже нѣщн, тако ѡбрѡзх иѡвлѡюще, лѡскаюцѡт и прѣлщѡнть мнѡгыѡ. «Ѣ плодѡ» же познавѡтѣсѡ, снрѣчь, по дѣломх и по житїю: ѡще вѡ и ѡбрѡзѡмх иѡвлѡтѣсѡ, нѡ б малѣ времѣнн ѡблнчѡетѣсѡ лнцемѣрїе и хх».

и лѣннвымх, и вѣемх, прнлѣжащнмх оустрѡно настѡѡщнмх бѡгымх вѣка сега. Тѣлїже и малн снсаѣмн: ты же вѡдн ѣдннх ѡ малыхх.

«Взнемѡтѣ ѡ ѡживыхх прѡрокх, иже прнхвдѡтх к вамх ко ѡдеждаѡ ѡвчѡхх, бнѡтръ же сѡть вѡлцн хнщннцы. Ѣ плѡ и хх пѡзнаѣтѣ л<sup>5</sup>». Тѡ. Всѣдѣнствѣнн<sup>6</sup> сѡть ѣретнцы. Тѡго ради глѣть: бннмайте. Бѡгѣннѣ<sup>7</sup> оуво прѣлѡгаюцѡт и житїѣ чтѡ лнцемѣрѡюцѡт [же]<sup>8</sup>, нѡ бнѡтръ ѣсть оуда. «ѡдежда» же «ѡвчѡ»—крѡтѡстѡ, ѣюже кажѡтѣсѡ<sup>9</sup>, лѡскаюцѡе и прѣлщѡнще. «Ѣ плодѡ» же «познавѡтѣсѡ», ѣже ѣсть, ѡ дѣлѡх житїа. Ище чтѡ и лнцемѣрѡюцѡт ко ѣремѡ, нѡ ѡ бннмающнхх ѡблнчѡтѣсѡ.

ѢѢлїѣ.

<sup>1</sup> Разумѣтѣся: мѣстѣ. <sup>2</sup> На ннжнемъ полѣ столб. кнѡварью; смѡтрн зѡѣ ѡпаснѡ. <sup>3</sup> <sup>25/195</sup> и др. и питаннѣ же. <sup>4</sup> Другнѡ не имѣютъ. <sup>5</sup> Выправленѡ по другнмх и согласнѡ грѣч., вѣ У. познаѣтѣсѡ. <sup>6</sup> Грѣч. πανουργοί—коварны, какѣ и передѡно вѣ полнѡй редакцїи. <sup>7</sup> Другнѡ вѣрнѣѡ вѡгѡсловїе, грѣч. χρηστολογία. <sup>8</sup> Такѣ вѣ другнхх и грѣч., безъ же. <sup>9</sup> Грѣч. χρωταί—пользуютѣся.



Мо. VII, 17.

«Єда вѡ сзвиряють вѡ трънїа грѡз-  
дїе, ѡли вѡ влзѣца смѡккы; тако во  
всакѡ дрѣво добро плѡды добры твѡ-  
ритъ, гїило же дрѣво плѡды лѡчкавы  
твѡритъ». «Трънїе ѡ влзчець» лице-  
мѣрники глеть. «Трънїе» вѡ, ѡко сзкрѡ-  
венъ трънїз<sup>1</sup> оѡбадающе, «влзчець» же,  
ѡко коварни соѡще ѡ многоѡбразно  
пронїрьствѡюще || ѡкоже вѡ влзчець,  
три стрѣцала ѡмоѡци, ѡ ѡкоже  
поврзжешї є,—всєга єдїно горѣ вѡрѣ-  
таєтса, ѡ невнїмаѡцаго поражаєтъ.

†.

||Л. 835 в.

Мо. VII, 18.

«Не можетъ дрѣво бѡго плѡды  
творити лѡчкавы, ни дрѣво гнило  
плѡды добры творити». Дондѣже вѡ  
гнило єсть, не можетъ плѡды добры  
творити. ѡще ли же прѣложїтса ѡ  
гнила да вѡложї, можетъ плѡды бѡгы  
прїнашатї: всакъ вѡ члѣкѡ вѡлеѡ гнилъ  
ѡ добръ вываєтъ. Зрї же зде, ѡко не  
рече «не възможетъ», нѡ не можетъ,

†.

Мо. VII, 19—  
20.

«Всакѡ оѡво дрѣво, не твѡра-  
щеє плѡдъ добръ, постѣцаєтса ѡ вѡ  
ѡгнї вѡмѣтаєтса: ѡбаче же вѡ плѡ ѡхъ  
познаїте ѡхъ». Тѣ. Єїа вѡ кз Іоѡдеѡмъ  
глеть: таковаѡ вѡ ѡ Іѡанїз глеше ѡмъ.  
Дрѣвоѡ же члѣкѡ прїлагаєтъ, понеже, ѡще  
хѡщеть, может са прїсадити вѡ неплѡд-  
наго грѣха на добродѣтели, ѡкоже ѡ  
неплѡдїи дрѣво прїсаждаємо плѡдоносно  
ываєтъ.

3а кї.  
Мо. VII, 21.  
||Л. 835 г.

Єѡ: «не всакъ, глѡнї ѡнї: Гї,  
Гї! вїндеть вѡ цѣтѡ нѡноє, || нѡ  
твѡраї вѡлю ѡца ѡноєго, ѡже єсть на  
нѡсєхъ». Тлѣкъ. Зде нїѣ ѡваєтъ себе  
Глѡ, глѡ: «не всакъ, глѡнї ѡнї: Гї, Гї!».

«Єгда ѡвѡемлють вѡ трънїїа грѡздї,  
ѡли вѡ рѣпїїа смѡккы; такѡ ѡ всакѡ  
дрѡво добро плѡды добры твѡритъ, ѡ  
злѡ дрѡво плѡды злы твѡритъ». «Тер-  
нїє» ѡ «рѣпїє» —лицемѣри: трънїє,  
ѡко оѡзвѡлающе вѡ тайнѣ, рѣпїє же  
ѡко прѡловквн (н)<sup>2</sup> мнѡгѡнравнї<sup>3</sup>. Гнило  
же дрѡво всакъ, є(го)же<sup>4</sup> гнїєтъ (во)лѣ-  
коє<sup>5</sup> ѡ многогѡлѣнїноє житїє.

Єѡлѡ.

тѡ.

«Гнило же дрѣво» — всакъ злѡнравъ ѡ  
лѡчквъ, дѣла ѡмѣла гнила ѡ ємрѡднѡ,  
ѡ Бѡгѡ нѡпрїатнѡ.

«Не можетъ дрѡво добро плѡдѡ ||  
злѡ творити, ни дрѡво злѡ плѡдѡ  
добръ творити». Тѡ. Дондѣже єсть  
злѡ<sup>6</sup>, не можетъ. ѡще ли же прѡса-  
дїтса<sup>7</sup>, можетъ. вїжѣ, ѡко не рече  
«не възможетъ», нѡ ѡко, донележе  
єсть злѡ, дѡврѣ не раждаєтъ.

Єѡлѡ.

||Л. 1081 г.

сїрѣчь, дондѣже вѡ злѡ, — добра дѣла  
не можетъ плодїти.

Єѡлѡ: «всакѡ дрѡво, єже не твѡ-  
ритъ плѡда добра, постѣкаѡтъ ѡ во  
ѡгнї вѡмѣтаѡтъ. Тѣмѣже оѡво вѡ плѡ  
ѡхъ познаєтє ѡ<sup>8</sup>. Тѡ. Єн<sup>9</sup> кз Іоѡдеѡмъ  
начїнаєтъ: Іѡанїз вѡ такѡваѡ ѡмъ  
глеше. Дрѡво оѡподѡвѡлѡетъ члѡков, зане  
может са прїсадити вѡ неплѡднѡгѡ грѣха  
в дѡбрѡдѣтель.

10

Тѡ. Зде ѡваєтъ себе Глѡ, єже  
рещи Ємѡв: не всакъ, глѡнї ѡнї «Гї,  
Гї!».

<sup>1</sup> Благѡв. сокровенѡ чернѡ. <sup>2</sup> Изъ другїхъ. <sup>3</sup> Исправлено по другїмъ: вѡ У.  
мнѡгѡ ѡ равнї, грѡч. полѡтропѡ. <sup>4</sup> Изъ 25/195. <sup>5</sup> Изъ 72, вѡ У., вмѡсто взѡтаго вѡ  
скобки, вѡ ползю. 25/195: єгоже гнїтїє влѡгкѡ ѡ члѣнїно житїє. Грѡч. σαπρόν δὲ δένδρον—τὰς  
δὲ σήπει ὁ ὑγρὸς καὶ ἐκλελυμένος βίος. <sup>6</sup> Другїе гнило, грѡч. σαπρόν, какъ ѡ пере-  
дано вѡ полной редакци. <sup>7</sup> Грѡч. μεταβληθῆ. <sup>8</sup> См. прїм. 5, стл. «вїнї». <sup>9</sup> Исправлено  
по 72: вѡ У. ѡнї, ѡбъясняемое невѣрной прїпискѡй кїноварнѡй буквѡ—вмѡсто с-л. Грѡч.  
ταῦτα πρὸς Ἰουδαίους ἀποτείνεται. <sup>10</sup> Вѡ єванг. текстѡ по У. опущено єсть.

Проче же Бѣ себе гавлѣть. Оучитъ же насъ, тако, аще вѣроу безъ дѣлазъ имамы, не толикоу ползюу имамы. «Но творѣи волю» Бжїю. Не рѣ вѣ «единою сътворивыи», но до смрти «творѣи»: не рече же «волю Ною», да не съблзнить члкъы, оуслышавшаа Бѣ себе гавѣ глїюща, но «волю Щца Ноѣго». Обаче же едиина естѣ вола Щца и Сѣа, вѣдѣ.

Мо. VII, 22—23.

Бѣлїе: «мнози рекутъ ми в днѣ ѡнъ: Гї, Гї! не твоимъ ли именемъ пррчествовахомъ, и твоимъ именемъ вѣсы изганахумъ, и твоимъ именемъ силы многы сътворихомъ; и тогда повѣмъ имъ, тако николиже познахъ васъ: идѣте ѡ Мене, дѣлающеи неправдоу». Такованїе. Мнози оубѣ в началѣ проповѣданїа Хѣа вѣсы изгнаша, и недостойни соуще, имени ради Исѣа вѣсумъ и ходошумъ: понеже блгть множицею и недостойными дѣйствѣть, такоже и недостойными сщїенники щїаємса. Юуда вѣ чудеса сътвориавъ естѣ и снѣве Скековы. И еже глѣть «такъ николиже познахъ васъ», сї рѣчы: тако ни тогда, егда || чудеса творасте именемъ Ноимъ, любавъ васъ, лоукаваго рѣ сщца вашего.

||Л. 836 а.

Мо. VII, 24—25.

Бѣлїе. Зачало кд: «всакъ вѣ, слыша словеса мѣа сї и творѣи та, оуподоблю егѣ моужоу моудроу, иже създа храминоу свою на камени. И снїде дожь и прїидоша рѣкы, и дъхноуша вѣтри, и нападоша на храминоу ѡноу, и не падеса: ѡснована вѣ вѣ на камени». Такъ. Кроме Бѣ, не можѣ добродѣтель исправитиса. Сего ради глѣть: «оуподоблю егѣ моужоу моудроу. «Камень» оубѣ естѣ Хѣ, «храмина» же дшѣа. Иже аще дшѣ свою

Гї!» тѣмъже Бѣа себе глѣть. Оучитъ же и нѣ, тако, аще вѣроу безъ дѣлазъ имамъ, ничтѣ же толма пвалзюѣ. «Но творѣи волю»—не рече же едїноу сътвори<sup>1</sup>, но до смрти творѣи. И не рѣ «волю Ною», да не съблзнить слышавшаа, но || «Щца Ноѣго»: всакъ во едїна вола естѣ щца и сѣа, аще не естѣ ѡстоупникъ снѣ.

||Л. 1082 а.

Бѣлїе: «мнози во рекутъ мнѣ вѣ днѣ ѡнъ: Гї, Гї! не вѣ твоѣ ли имѣа пррчествовахумъ и твоимъ именемъ вѣсы изгонихомъ, и твоимъ именемъ силы многы сътворихомъ; И тогда исповѣмъ имъ, такъ никли же знѣ васъ: ѡидѣте ѡ Мене, дѣлающеи безаконїе». Гѣ. Инозѣ вѣ в началѣ проповѣди изгнаша вѣсы, и недостойни сщїе, имене Исѣа вѣгающеи вѣсумъ: блгть вѣ и недостойными дѣйствѣютъ. Тѣмъже и недостойными сщїи щїаємса. Юуда же знаменїе сътвори и снѣве Скебгитѣ<sup>2</sup>. И еже «николи же знаю васъ» рекше, (ни тогда)<sup>3</sup> егда чудодѣйствовасте, любавъ васъ: знатїе вѣ любавъ глѣтса здѣ.

Бѣлїе: «все<sup>4</sup> слышнтѣ словеса Ноїа сї и творїтѣ та, оуподоблю и моужю мѣдрѣ, иже създа домъ свой на камени. И снїде дожь, и прїидоша рѣкы, и возвѣѣша вѣтри, и нападоша на домъ той, и не падеса: || ѡснованъ вѣ вѣ на камени». Бѣа развѣѣ, дѣтели исправити не можетъ<sup>5</sup>, тѣмъ вѣща: «оуподоблю и мѣжоу моудрѣ». (Камень)<sup>6</sup> же Хѣ, дшѣ же (дшѣа)<sup>7</sup>. Иже ктѣ оубѣ дшѣоу скѣю създа на дѣланїи запѣвѣдїи

||Л. 1082 б  
тѣ.

<sup>1</sup> Другіе створь. <sup>2</sup> О нихъ Дѣян. XIX, 14—20. <sup>3</sup> Внесено изъ полной редакціи по смыслу и согл. греч. *οὐδὲ τότε, ὅτε ἐθαυματουργεῖτε, ἠγάπων ὁμᾶς*. <sup>4</sup> Въ У. невѣрно; <sup>25/195</sup>: и весь слышай, 72: вѣ оубѣ и слышїи. <sup>5</sup> Греч. *Θεὸς ἡρώς οὐ δύναται ἀρετὴ κατορθοῦναι*—безъ Бога добродѣтель не можетъ быть осуществляема. <sup>6</sup> Изъ <sup>25/195</sup>; въ У., вмѣсто слова въ скобкахъ, на немъ. <sup>7</sup> Изъ другихъ.

сзснжеть на заповѣдѣ Хѣѣхъ, таковаго  
 моужа дшоу ни «дзждь», еже есть  
 дѣволаз, спады е небсе, ни «рѣкы»,  
 снрѣчь напастнѣн члци, иже таковымъ  
 дзждемъ оумнжаѣми, ни «вѣтри»,  
 снрѣчь доури неприазньнѣи и прочаа вса  
 напастѣи,—таковаго повѣднѣти не възмо-  
 гоутъ: ѡснованъ бѣ ѣ надеженю вѣры  
 Хѣы.

Хѣъ, семоу ни дожь, [нѣ]<sup>2</sup> дѣволазъ, сз  
 небесе спадый, —ниже рѣкы, напастн  
 дѣвоцѣи члци, ѡ дожда оумножаѣми,—  
 не вѣтрѣи, «дѣи злавѣи», или спроста: Еф. VI, 12.  
 всакъ икѡнесъ таковаго не можеть  
 нѣзловжнѣти.

Мо. VII, 26—  
 27.

Ѣѣ: «и всакъ, слыша<sup>1</sup> слѡвеса Моа  
 сѣа и не твѡра ѣа, подобенъ бѡдетъ  
 моужоу бѡю, иже сзза храминиоу свою  
 на пѣсцѣ. И сниде дожь, и прѣидоша  
 рѣкы, и дзхноуша вѣтри, и напалоша  
 на храминиоу ѡноу, и падеса: и бѣ паде-  
 нѣе еа велѣе». || Не рече «оуподоблю  
 его», нѡ «оуподобнѣса» самъ. «Поуи»  
 же есть ѡнъ, иже вѣроу токомо имать,  
 дѣло же не творнѣть: таковыи бѡ на  
 пѣсцѣ знждеть, снрѣчь, на безоумнѣ  
 дѣлъ своѣхъ. Сего ради тако възкорѣ  
 напастѣми падаѣтъ: егда бѡ срацетъ  
 его напастъ икѡего икѡоушенѣа, абѣе  
 падаѣтъ лютымъ паденѣемъ. Никто же  
 ѡ невѣрныи нападѣтъ (ѡни бѡ долоу  
 всегда лежатъ, и како лежащнмъ речн  
 имать «падеса»), вѣрнѣи же стоѣще  
 падаѣтъ: сего ради и велико паденѣе  
 бываѣтъ, понеже, христианинъ сѣи, падаѣтъ.

Ѣѣліѣ: «и весь, слышай<sup>3</sup> слѡвеса сѣи  
 и не творнѣть ѣа<sup>4</sup>, оуподобнѣса<sup>5</sup> моужю  
 бѡю<sup>6</sup>, иже сзза дѡмъ свой на пѣсцѣ.  
 И сниде дожь, и прѣидоша рѣкы, и  
 възвѣѣша вѣтри, и припрѡшаса дѡмоу  
 томоу, и падеса: и вѣ паденѣе его  
 велѣе». Тѡ. Не рече «оуподоблю и», нѡ  
 «оуподобнѣса» самъ ѡ себѣ<sup>7</sup>. «Бѡи» —  
 ѡнъ, иже<sup>8</sup> вѣроуѣтъ оубо, не творнѣть  
 же: тѣ на пѣсцѣ знждеть, на гннлѣ  
 дѣлаехъ<sup>9</sup>. Сего ради и ѡ икѡса<sup>10</sup> па-  
 даѣтъ: егда бо припрѣса ѣмоу<sup>11</sup> икѡнесъ  
 падаѣтъ паденѣе велѣе<sup>12</sup>. Никтѡ же ѡ  
 невѣрныи<sup>13</sup> падаѣтъ (тѣи бо долѣ всегда  
 лежатъ), вѣрныи же падаѣтъ: и тогѡ  
 ради великъ трѡпъ, ѣко хрѣтѣанинъ<sup>14</sup>  
 и падаѣтъ.

||I. 836 б.  
 1.

Ѣѣ.  
 Мо. VII,  
 28—29.

И вѣстъ, егда сконча ѣс слѡвеса  
 сѣа, дивлахоуца народн ѡ поученѣи Ѣго:  
 вѣ бѡ, оуѣа иѣхъ, ѣко властъ илѣа,  
 и не ѣко кнѣжннцн и фарнсеѣ». Див-  
 лахоуца народн, а не начаѣннцн: ѡни  
 бѡ не оудивлахоуца, нѡ зивидахоу  
 (како бѡ завиданн оудивнѣнѣса моужетъ,  
 завнстѣю повѣждаѣмъ). Нѡ незловнѣи

И вѣстъ, егда сконча ѣс слѡвеса  
 сѣа, дивлахоуца народн оуѣнѣю Ѣго: вѣ  
 бѡ оуѣа иѣхъ, ѣко властъ илѣа, а не  
 ѣко кнѣжннцн». Тѡ. Не кнѣзн «дивла-  
 хоуца» (како бѡ завндѣше), нѡ «народн»<sup>15</sup>,  
 незловноѣ мнѡжеѣтѣмъ. Дивлахоу же са  
 не вѣщанѣю глѡмъ, нѡ [и] дрѣзнѡвенѣю,  
 и пѣче прѣркъ показаше<sup>16</sup> властъ. ѡнѣ

Ѣѣ

<sup>1</sup> Дрр. слышай. <sup>2</sup> Нѣтъ ни въ другнхъ, ни въ греч. <sup>3</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. вставляють  
 моа. <sup>4</sup> Тѣ же не твѡра иѣхъ. <sup>5</sup> Тѣ же оуподоблю и. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> блжднѣ, 72 оуроднѡу.  
<sup>7</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. ѡсовѣ. <sup>8</sup> <sup>25/195</sup> блждъ. ѡнже. <sup>9</sup> 72 и 351 дѣтелѣ, епѣ садрѡтѣтоз тѡу  
 ѣроуѡ. <sup>10</sup> <sup>25/195</sup> икѡсѣ, тоже 72 и 351, ѡпѡ тѡу пѣрасѡѡу. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup> ѡмъ, 72 и 351  
 ѣмъ. <sup>12</sup> Такъ и <sup>25/195</sup>, 72 паденѣе велѣемъ, 351 паданѣемъ. <sup>13</sup> <sup>25/195</sup> ошнбочно вѣрныѣхъ.  
<sup>14</sup> <sup>25/195</sup> крѣтѣаннъ снѣи, тоже 72 и 351, греч. хрѣтѣанѡс ѡѡ, нѡ вмѣсто ѡѡ могло читатѣся  
 и хаѣ. <sup>15</sup> Греч. и др. этого слова не имѣють. <sup>16</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и 72, въ У. показаша,  
 ѣдетѣюѣн.

народи оудивлахоуца не оукрашенію глѣмъ, но дрззновенію и власти. И паче во прѣкѣ власти показоваше: ѡни въ «тако глеть Гѣ» глѣахоу, Хѣ же, іако Бѣ, «Азъ глѣю вамъ» глѣаше.

Мо VIII, 1—

2. ||Л. 836 в.

Ѣвѣіе: «И сзшешоу Ѣмоу ѡ горы, [И] се прокаженъ, приедъ, кланашесѣ Ѣмоу, глѣ: ГИ, аще хоцеши, можеши ма ѡчистити». Разоуменъ съ прокаженныи, не ѣзде на гору, іако да пвоученію покрѣжденіе не сзтворитъ. Сзшешоу же Ісѣ ѡ горы, поклонисѣ Ѣмоу и вѣроу велію показа: не рече, іако, аще помолити Бѣ, ищѣлиши ма, но «аще хоцеши».

†

67.

Мо. VIII, 3—

4.

Бего рѣ и Хѣ: «првстрѣвз роукоу свою, косноуца ѣмоу, глѣ: хоцоу ѡчистоу быти ти. И авіе ѡчистисѣ прокаженіе егѡ, и глѣ ѣмоу Ісѣ: зрѣ, никому же не рци, но шѣ покажи себе сщѣннику, и принеси даръ, еже повелѣ Иѡвѣи, на свѣдѣтельство и». Ище и касаетсѣ прокаженному, но вѣка егѡ ѣсть<sup>1</sup>. Чистому въ ничто не чисто нѣсть: понеже въ сѣла Ѣгѡ плѡть ѡсщѣнїе дааше. Не хоташоу же прослѣвлѣмоу быти народы, повелѣваѣтъ ѣмоу никому же рещи, іако Ісѣ ищѣли егѡ, но показати себе архіерею. Ѡбычаи въ тогда вѣше Іоудеѡмъ: доидеже аще рещи имаше архіереи, іако ѡчистисѣ ѣсть прокаженныи,—всегда вѣтѣ града прѣвѣвааше. Повелѣваѣтъ же и даръ принести—на свѣдѣтельство Іоудеѡмъ, сѣ рѣчь: егда ѡсоужати Ма възхотѣ, || іако законъ разоушлюща, воудеши тѣи свѣдѣтель, ѣмоуже нѣ повелѣваю принести, еже законъ повелѣваѣтъ творити.

во глѣхон «тако глеть Гѣ», Хѣ же, іако Богъ, «Азъ глѣю вамъ».

Ѣвѣіе: «сзшешъ же Ѣмоу сз горы, [И] пвѣлѣдова Ѣмоу нарѡ многъ. И се прокаженый<sup>2</sup>, приедъ, поклонисѣ Ѣмоу, глѣ: «ГИ, аще хоцеши, можеши ма ѡчѣити»<sup>3</sup>. Тѡ. Разоуменъ съ прокаженъ, не иде на гору, да не прсѣчетъ оуѣнїа. Сзшешоу же, пвклонисѣ, и вѣроу іавлѣа многъ, не рѣ «аще оумолити Бѣ, ищѣлиши ма», но «аще хоцеши». Тѣмъ и Хѣ:

гла и.

(Ѣвѣіе) «И простеръ рѣкоу, косноуца ||Л. 1082 г.

ѣмъ<sup>4</sup> Ісѣ, || глѣ<sup>5</sup>: хоцѣ, и<sup>6</sup> ищитисѣ. Ивѣѣ ѡчѣитисѣ<sup>7</sup> показа егѡ. И глѣ ѣмъ Ісѣ: вижѣ, никому же рещи<sup>8</sup>, нъ ди показисѣ іѣреѡвѣи, и принеси даръ, еже пввелѣ Иѡвѣи, во свѣдѣтельство имъ». Тѡ. Касаетсѣ прѡкаженному, Лев. XIV, 4— іавлѣа, іако не пѡлжитъ закѡновъ,<sup>7</sup> 10—20. [не]<sup>9</sup> велѣшъ не прикатитсѣ прокаженному, но вѣка сѣмоу ѣсть: іако чѣѡу Лев. XIII, 46. ничтѡ же не нечѣѡ, іако сѣгаѣ Ѣгѡ плѡть сѣыню подѣтъ<sup>10</sup>. Бѣгаѣ же славы, повелѣваѣтъ никому же рещи, но «пвкажисѣ<sup>11</sup> іѣреѡвѣи». Ище во не рачаше<sup>12</sup> іѣреѣ, іако прокаженый ѡчѣитисѣ,—вѣтѣ града прѣвѣвааше. велитъ же принести дары «во івѣдительство» Іоудеѡмъ, се же ѣсть: егда Ма ѡклѣвцоутъ, іако законъ ставлѣющъ<sup>13</sup>, воудеши івѣдѣтель тѣи, иже нынѣ повеленъ<sup>14</sup> Иноѡ принести, іакъже закѡнъ повелѣ.

||Л. 836 г.

<sup>1</sup> Такъ во всѣхъ спискахъ и Благ., греч. согл. съ крат. ред. <sup>2</sup> 25/195 и др. прокаженъ. <sup>3</sup> 25/195 ищитисѣ. <sup>4</sup> Такъ во всѣхъ спискахъ, греч. ἤφατο αὐτοῦ. <sup>5</sup> Дрр. лучше глѣ, λέγων. <sup>6</sup> Дрр. правильно относятся это и передъ авіе. <sup>7</sup> 25/195 ищитисѣ. <sup>8</sup> 25/195 повѣжѣ. <sup>9</sup> Др. это не опускаютъ, греч. κελεύοντι. <sup>10</sup> 25/195 и дрр. повѣдаѣтъ, ἀγιασμοῦ μετεδίδου. <sup>11</sup> Ἄλλα δεῖσαι ἐαυτὸν—но показать себя. <sup>12</sup> 25/195 не рѣши, греч. εἰ γὰρ μὴ εἶπεν ὁ ἱερεὺς ибо если не сказалъ жрецъ (что прокаженный очистился)... <sup>13</sup> Дрр. соствлѣюща, καταλύοντος—разрушающаго. <sup>14</sup> Дрр. повелѣно, греч. οὐ ὁ νόμος κελευσθεῖς.

Мо. VIII, 5. **Θῦλαίε.** **ζά.** **κρ.** **ζ.** «Въшедшоу же **Ѧмоу** к Капернаоумз, прїиде к Немоу сѡтннкз, молаца **Ѧмоу** н глѧ». Тѧ. Ни сѡтннкз сѣ не взыде на гороу к Немоу, да оученїе не разыплетса. **Ѧ** же **ѣ** сѡтннкз, ѡ немже н **Ѧоука** глеть, іако дроугыхз послѧ кз **Ісоу**, мола **Ѧго**. Нѣсть же сѣ противно ѡбѡи ма **ѣвѧіста**ма, понеже глеть **Мѧден**, іако самз сѡтннкз прїиде, **Ѧоука** же глеть: послѧ. Проче же ѡбоѧ могоучь вѣчнн: прѣже оубѡ инѣхз послѧти, таче, вѣдѣ смртнѣнн прнстѧвши, самз прїиде, глѧ: (ѣвѧ) «Гѧ, ѡтрокз мой лежитъ к домоу рѧславленз, н люто мочнмз. Н глѧ **Ѧмоу** **Іс**: «**Ѧзз**, прнше, нсцѧю **Ѧго**». Тѧз. Не прннесе оубѡ ѡтрока сз ѡдромз, вѣроуѡщомоу, іако нздалеца можетъ **Ѧго** нсцѧнтн. Тѣмже н, ѡвѣщавз сѡтннкз, рече: (ѣвѧ) «Гѧ, нѣсмь достоїнз, да пѡ кровз мой внндеши, нѡ токмѡ рцн слѡвомз, н нсцѧлѣеть ѡтрокз мой. Нѡ **Ѧзз** члѧз **ѣсмь** пѡ властїю, нмѣю пѡ собою вѡїны, н глѧ **семоу**: нди—н идетъ, н дроугомоу: глѧ—|| н градетъ, н равоу моѣмѡ: сзтворн се—н твѡрнтъ. **Ѧлышѧ** же **Іс**, оудивнса н рече послѣдоуѡщїи **Ѧмоу**: **ѧминь** глѧ вамз, іакѡ ни кз **Інїи** толнкыѧ вѣры ѡбрѣтѡхз».

Мо. VIII, 6—7.

Мо. VIII, 8—10.

||. 837 а.

Тѧкз. **Ѧще**, рече, **Ѧзз**, црѧ земляного рабз сын, соущнмз подо мною вѡїномз повелѣваю, колѧнн паче тѡи можеши, рече, повелѣвати смртн н недоугоу, **ѣже** ѡ сего нсходнтн ннамо же нчн; понеже вѡ тѣлеснїи недоузи вѡїнн н ѡмѣстннцн соутъ **Бжїи**. Оудивлѣтъ же сѧ **Хѣ**, глѧ, іако ни кз **Ісраїлтанохз** толнкоу вѣроу не ѡбрѣтѡхз [рече], **ѣліко** кз семз іазычннцѣ. **Інїи** же <sup>1</sup> сїце сказоуѡтъ сїе

<sup>1</sup> Это добавленіе, обычно не встрѣчающееся въ греч. спискахъ толкованїи Теофилакта на евангелїе и потому не вошедшее въ крат. ред., читается въ кодексахъ библіотеки св. Марка въ Венеціи и напечатано у Миня среди вариантовъ. <sup>2</sup> Дрр. ѡславленз. <sup>3</sup> <sup>25/195</sup> опускаетъ. <sup>4</sup> Изъ дрр. и согласно греч. <sup>5</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>6</sup> **Ἐπιτίθεισθαί**—налечь, напасть. <sup>7</sup> <sup>25/195</sup> плѡтскыи. <sup>8</sup> Тамъ же днвнтъ. <sup>9</sup> <sup>25/195</sup> **Ἰησοῦ**хз.

**Θῦλαίε**: «взшешоу же **Ѧмз** к Капернаоумз, прнстѡпн к **Немон** сѡтннкз, мола **Ѧго** глѧ». Тѡ. Не прїиде на гѡрѡ, да не разроушнтъ оученїѧ. **Ѧмын** же **ѣсть** сѣн, нже **ѡ** **Ѧкы**. **Ѧще** же **Ѧоука** глеть, іако нны пѡслѧ пѡслы кз **Ісѡ**, н нѣ се преклѡвїѣ **Мѧтѣѣвн**, глѡцѡ самого тогѡ прїнчн: лѣпо бѡ вѣ инѣхз послѧчн, таче, вѣдѣ належачн, самомз прїнчн н глѧчн.

||. 1083 а  
||. VII, 2—10

**Θῦλαίε**: «Гѧ, ѡтрокз мой лежитъ рѧславленз <sup>2</sup> н лютѣ мочнмз. Н глѧ **Ѧмз** **Іс**: **Ѧзз**, прншедз, нсцѧю н». Тѡ. Не прннесѣ ѡтрока на ѡдрѣ, вѣрѡѧ, іако н не <sup>3</sup> сѡца тоу можетъ нсцѧнтн. Тѣмз н ѡвѣща сѡтннкз, рече:

(**Θῦλαίε**) «Гѧ, нѣсмь достоїнз, да подз кровз мой внндеши, нз н токмо рцн слѡвомз, н нсцѧлѣеть ѡтрокз мой. Нѡ **Ѧзз** члѧкз **ѣсмь**, подо властїю оучнненз, нмын пѡ собою вѡїны, н глѧ **семоу**: нди (н) <sup>4</sup>, идетъ, н дроугомз: прїидї н прїидетъ, н раву моѣмом: сзтвори се н сзтворнтъ. **Ѧлышѧ** же **Іс**, днвнса н рѣ вкслѣдоуѡщнмз: **ѧминь** глѧ вамз, ни во **Ізрѧл** толнкы вѣры ѡбрѣтѡѡ».

Тѡ. **Ѧзз**, вѣща, црѣкз рабз сын н подо мною сѡщнмз вѡїномз повелѣваю: **Тѡи** **множаѣ** паче можеши повелѣчн смртн н вѡлѣзнѣмз, іако же **ѡ** сего вїчн, на **нного** (же) <sup>5</sup> наложнтн <sup>6</sup>. **Плѡтѣстїн** <sup>7</sup> во недоузи вѡїнн н мѣстнчелн соутъ **Бжїи**. **Днвнтсѧ** <sup>8</sup> **Хѣ**, глѧ, іако ни во **Інїи** <sup>9</sup> толнкы вѣры ѡбрѣтѡѡ, **ѣліко** кз іазычннцѣ.

||. 1083 б

вѣщаніе.  $\text{I}\lambda\kappa\omega\upsilon\zeta$  въ  $\delta\eta\zeta$ , нарочиты къ патриархѣ, видѣвъ нѣвпостижнѣю<sup>1</sup> лѣствицу<sup>2</sup> ѡноу, по ней же англы Бжїи въсхождаюу и нисхождаюу, намѣстна<sup>2</sup> разоумѣ Пѣ быти, а не вздѣ<sup>3</sup> соуца.

Быт. XXVIII, 16. Рече бо: «іако естъ ГѢ на мѣстѣ семз,

Быт. XXVIII, 17. аъ же не вѣдѣхъ», и пакы: «коль страшно мѣсто се! нѣсть се, но дѡ Бжїи».

Оудивлѣт же са ГѢ вѣрѣ іазычника  $\text{E}\nu$ : «глю же вамз, іако мнози  $\bar{\omega}$  взстѡкз и запѣ прїидоутъ и взлагоу съ ібраімомз і Исакѡмз, и іаковомз въ црѣтвіи нѣнѣмз, снове же црѣтвіа ізгнани боудѣтъ въ тѣмѡу крѡмѣшнїю. Тѣмѡ боудетъ плачь и скрежетъ зоувомз». Тѣмѡ. Не рече оубѡ, іако мнози іазычници взлещи імоу, іако да не смоутитъ іоудеѣ, но покровено рече « $\bar{\omega}$  взстѡкз и западз». Вспоминѣт же ібраіма, іако не соупротивлѣтса дрѣвнему за вѣстоу, въ немже ібраімз бысть. Тѣмѡ же<sup>4</sup> и вѣвшнїю рекз, іавлѣтъ, іако естъ и вноутрѣнѣша тѣмѡ, іаже и легчайша естъ (раздѣленїа въ и къ моукахъ сѣтъ). «Сны же црѣтвіа» іоудеѣ глѣтъ: к нимъ въ быша вѣвѣтованїа. «Сны въ мой», рече, «прѣвѣнецъ іилѣ». Глѣтъ же нѣщї<sup>5</sup>, іакоже нѣкѡ примѡрьскаѡ мѣста пазоухы нарицаѡтса, сирѣчь нѣдра пазухы мѡра ѡного или ѡного нарицаѡтса:

Мо. VIII, 11—12.

Сны же црѣтвіа іоудеѣ глѣтъ: к нимъ въ быша вѣвѣтованїа. «Сны въ мой», рече, «прѣвѣнецъ іилѣ». Глѣтъ же нѣщї<sup>5</sup>, іакоже нѣкѡ примѡрьскаѡ мѣста пазоухы нарицаѡтса, сирѣчь нѣдра пазухы мѡра ѡного или ѡного нарицаѡтса:

Мо. VIII, 13.

Сны же црѣтвіа іоудеѣ глѣтъ: к нимъ въ быша вѣвѣтованїа. «Сны въ мой», рече, «прѣвѣнецъ іилѣ». Глѣтъ же нѣщї<sup>5</sup>, іакоже нѣкѡ примѡрьскаѡ мѣста пазоухы нарицаѡтса, сирѣчь нѣдра пазухы мѡра ѡного или ѡного нарицаѡтса:

<sup>1</sup> Οὐρανομήκη κλίμαχα. <sup>2</sup> Τοπίχον.

Благ., а слѣдуетъ, по всей вѣроятности, тѣмѡ же. <sup>3</sup> Добав. по Венец. кодд. <sup>4</sup> 25/195 соѡсѣнено, συνεσιασμένως. <sup>5</sup> Τῆ Παλαιᾶ—Ветхому Завѣту.

<sup>6</sup> 25/195 еже и лешейшїи, 72 и 351: ἔже и злѣйше, (σχοτός) ἔ και ἐλαφρότερον—которая и легче (сносѣе). <sup>7</sup> 25/195 и дрр. вѣща.

<sup>8</sup> Нов. 4 іереѡхъ, παρ' Ἑβραίοις. <sup>9</sup> 25/195 и ісцѣлкѣ, то же 72 и 351.

<sup>10</sup> Дрр. ѡви. <sup>11</sup> Дрр. ісцѣлкѣ. <sup>12</sup> Εδειξεν ἐξ ὧν λόγων ἰάσατο, ὅτι και περί τοῦ ἀπορρίψη-  
ναι τοὺς Ἰουδαίους ἀληθεύει—тѣмѡ, что ісцѣлилъ словомъ, показалъ, что и объ отвер-  
женїи Іудеевъ говоритъ правду.

сего, іако велїи соуци и прѣвѣсоцѣ, глюцоу, іако ни въ іилѣ, сирѣчь въ іаковѣ, толїкы вѣры не ѡвѣрѣтохъ, елікоу къ семз.  $\text{O}\eta\zeta$  || въ, рече, на мѣстѣ  $\text{I}\lambda$  мнѡше быти, сѣ же въ вѣхъ везѣ соуца разоумѣ  $\text{I}\lambda$  и глюмз токмо вса моуоуца, рече въ: «рци слѡво и ісцѣлѣтъ ѡтрокз мой».

||Л. 837 б.

Сны же црѣтвіа іоудеѣ глѣтъ: к нимъ въ быша вѣвѣтованїа. «Сны въ мой», рече, «прѣвѣнецъ іилѣ». Глѣтъ же нѣщї<sup>5</sup>, іакоже нѣкѡ примѡрьскаѡ мѣста пазоухы нарицаѡтса, сирѣчь нѣдра пазухы мѡра ѡного или ѡного нарицаѡтса:

Сны же црѣтвіа іоудеѣ глѣтъ: к нимъ въ быша вѣвѣтованїа. «Сны въ мой», рече, «прѣвѣнецъ іилѣ». Глѣтъ же нѣщї<sup>5</sup>, іакоже нѣкѡ примѡрьскаѡ мѣста пазоухы нарицаѡтса, сирѣчь нѣдра пазухы мѡра ѡного или ѡного нарицаѡтса:

||Л. 837 в.

Сны же црѣтвіа іоудеѣ глѣтъ: к нимъ въ быша вѣвѣтованїа. «Сны въ мой», рече, «прѣвѣнецъ іилѣ». Глѣтъ же нѣщї<sup>5</sup>, іакоже нѣкѡ примѡрьскаѡ мѣста пазоухы нарицаѡтса, сирѣчь нѣдра пазухы мѡра ѡного или ѡного нарицаѡтса:

||Л. 1083 в.

ѿв. 3дъ кс.  
н.  
Мо. VIII,  
14—15.

«И възшешоу ѿмоу въ храминѣ Петръ боу, видѣтѣ тещоу егѡ, поврѣженоу и распалѣмѣ, и косноуема роуцѣ еѣ, и ѡстѣави ю распаленіе: възстѣвъ слоужаше ѿмоу». Тѣ. Вниде «въ храминоу Петръ боу», хотѣ глѣти. Косидѣшоу же сѣ роуцѣ еѣ, не токомо распаленіе оугаси, но и чисто здравіе дарова, елико же и крѣпость пріимшии и слѣжити. Се же оубѡ паче и въѣмъ вѣдомо естѣ, тако много вѣмѣ на оукрѣпленіе недоужнымъ простираетѣсѣ. Дроуσί бѡ еѡлѣсти глѡтъ, такѡ молиша ѿгѡ и тако ищѣбѣтѣ, Матѣдей же не рече сѣ, ѡ скорости слова пекоушоу сѣ. Рѣхъ бо ти и в началѣ, тако, еже ѡстѣави сѣ, написа дроу||гын. Разоумѣи же, тако бракъ ни что же поврѣждаетѣ насъ ѡ добродѣтели: вѣрхувный бѡ аплѡмъ тещоу имаше.

||Л. 837 г.

Мо. VIII,  
16—17.

ѿвѣіе д: «вечерѡ же быѣшоу, приведоша ѿмоу вѣсноуѡщицѣхъ мноужество, и изганаше доухы словѡ, и вѣхъ залѣ соущицѣхъ ищѣбѣи, тако да збоудетѣсѣ реченноѡ Исѣемъ прѣркѡмъ, глѡщемъ: «То немощи наша взѣ и недоугы понесе». Тѣ. Вечерѡ соушоу, и безъ вѣремене приношахоу недоужнымъ: ѡн же, Чѣколювецъ сын, ищѣбѣи вѣтѣ. ѡбаче же, да не бѣ безвѣрїе епадешн глѣ, како толикѣа недоугы е малѣ ищѣбѣи,—приведе Исѣю прѣрка свѣдѣтелѣа. ѿже бѡ паче ѡ грѣсѣхъ сѣ глѣтъ прѣркѣ, Матѣдей же ѡ недоузѣхъ написа: понеже бѡ и множайши недоузи ѡ грѣхъ вываютѣ намъ.

Мо. VIII, 18.

ѿв: «видѣе же ісѣ многы народи ѡкрѣтѣ себе, повелѣтѣ прѣйти на ѡнъ полъ». Тѣзваніе. Не любаше бѡ славитисѣ Прѣславный, коупно же и ревности Іоудейскѣа оукланѡшѡсѣа.

ѿвѣіе: «и вше в доумъ Петръ, видѣтѣ тещѡ егѡ, лежащѡ и ѡгнемъ жгомѡ, и квеноема рѣкы еѣ, и ѡстѣави ю ѡгнь: и възстѣвъ, слѣжалше ѿмоу». Тѣ. Вниде в доумъ Петръ, да глѣтъ. Прикоснѣвъ же сѣ рѣкы, не токмо ѡгнь оугаси, но и чисто здравіе пѡда, такѡже и силѣ прїити и вѡзмоци<sup>1</sup> слѣжити. Чтѡ сѣвѣмъ, такѡ многъ гѡдъ оузраветѣти [и] бѣ недоузѣ продѡлажѣтѣ<sup>2</sup>. Инѣмъ же иѣвѣлістѡмъ рекшимъ, такѡ молиша ѿгѡ и тако ищѣбѣи ю, Матѣей же не рече сего, вѣкрѣтѣтѣ помысливѣ<sup>3</sup>. Рѣкѡ бо ти начинаѣ, такѡ, еже ѡстѣави сѣ, глѣтъ и нъ. Навыкай же, такѡ бракъ ничтѡ же возвѣраетѣтѣ ѡ добродѣтели: ибо и вѣрхувный аплъ тещѡ илѣ.

Лк. IV, 38;  
Мр. I, 30.

«Вечерѡ же быѣшоу, приведоша ѿмоу вѣсны многы, и изгна вѣсы сѡвоумъ, и всѣ || залѣ имоущицѣхъ ищѣбѣи, такѡ да збоудетѣсѣ реченноѡ Исѣемъ прѣркѡмъ: Той немощи наша взѣтѣ и недоугы понесе». Тѣ. Вечерѡ (и)<sup>4</sup> безъ гѡда приношахъ бѡаныѣа. Тѡи же, Чѣколювецъ сы, ищѣбѣи всѣа. Да не невѣрѣеши, какѡ<sup>5</sup> толики недоугы е малѣ ищѣбѣаше, прѣвѡдитѣ [же]<sup>6</sup> Исѣю прѣрка свѣдѣтельствѡшѡца. Ибо<sup>7</sup> прѣркѣ ѡ грѣсѣхъ сѣ глѣтъ, Матѣей же ѡ недоузѣхъ то положи: вѡцишии бѡ за грѣхы вываѣтѣ<sup>8</sup>.

ѿвѣіе.

||Л. 1083 г.

Ис. LIII, 4.

ѿвѣіе: «видѣе же ісѣ многы нарѡ ѡ немъ, повелѣтѣ ити на ѡнъ полъ». Тѣ. Не бѡ вѣ славолюбѣвъ, лѣтѣ же и зависти Іоудейскѣа<sup>10</sup> оукланѡшѣа.

<sup>1</sup> Дрр. вставляютъ и. <sup>2</sup> Καί τοι ἰσμεν, ὅτι πολὺς χρόνος εἰς ἀνάρρωσιν τοῖς νοσοῦσι παρεχτείνεται—хотя мы знаемъ, что у больныхъ много времени уходитъ на выздоровленіе.  
<sup>3</sup> Συνοціας φροντίσας—заботясь о краткости. <sup>4</sup> Изъ дрр. и согласно греч. <sup>5</sup> Изъ дрр. и согл. греч. πῶς, въ У. такъ. <sup>6</sup> Дрр. не имѣютъ. <sup>7</sup> Καίτοι γε—хотя.  
<sup>8</sup> 25/195 вѡцишии... вываютѣ. <sup>9</sup> 25/195 народи. <sup>10</sup> Тамъ же Іюдѣйски.

Мо. VIII,  
19—20.

||.I. 838 а.

ѢѢ: «И пришедез единых книжников рече Ѣмоу: оучителю, послѣдоую Тебѣ, ꙗкоже ѡще идеши. И гла к нему Ѣс: лиси ꙗзвыны ѡмоутъ и птица || нѣныѡ ѡбиталища, Ѣнъ же Члѣцкы не ѡмать, гдѣ главы пѡклѡнити».

Тѣъ. Книжника глеть слово закона видацаго. Се бѡ, видѣвъ многа знаменїа, мнѡше ѡ сиухъ злато съврати Ісѡу: сего ради и тѣшитса послѣдовати Ѣмѡ, ꙗко да и тѣ събереть. Хс же, помышленїе срца егѡ вѣды, рече емоу: оуповаеши, Ииѣ послѣдоующюу ти, злато събирати; не видиши ли, ꙗко бездѡменъ есмь; таковъ оубѡ и послѣдоуѡи Ииѣ хощеть быти. Сїа же глаше, еда сътворїа бы егѡ раскаявшоуца послѣдовати, ѡн же, встѡвъ, ѡтиде ѡ него. Нѣцїи же глѡтъ лиси и птица вѣсовы быти: лисици—лоукавѣства ради, птица же—ꙗко по възвѡхуу и вѣсовомъ лѣтающемъ, бѣсплѡтнѣмъ соущемъ. Глеть же книжнику ѡному, ꙗко вѣсове в тѣвѣ

Мо. VIII,  
21—22.

||.I. 838 б.

ѢѢ: «Другы же ѡ оучникъ Ѣгѡ рече Ѣмоу: Гїи, повели ми прежде шедъ погрести ѡца моѡгѡ. Іс же рече емоу: иди по Ииѣ и ѡстави мртвыиухъ погрести своа мртвѣца». Т. Ивалѣтъ оубѡ зае, ꙗко ѡнеиже кто боу себе прѣдасть,— не подобаетъ емоу възвращатса на житѣйскаа. Подобает же и родителл почитати, нѡ бѡ прѣпочитати. Ивалѣтъ же се зае, ꙗко невѣренъ вѣше родитель ѡного. Тѣмъже глеть: ѡстави мртвѣца, сїрѣчь невѣрныѡ, погрѣбьсти своа мртвѣца. И ѡще ѡнъ ни ѡца погрѣбьсти ѡстѡвленъ бысть, горе ѡже, по ѡречени мира, на житѣйскаа възвращающїмса!

ѢѢ: «И пристѡпиль единых книжниковъ, рече Ѣмѡ: Оучтлю, пвслѣдѡю Ти, ꙗкоже ѡще идеши. Гла емоу Іс: лиси ꙗзвыны ѡмоутъ и птица небесныѡ гнѣза, Ѣнъ же<sup>1</sup> Члѣчь не ѡмать, гдѣ главы пѡклѡнити».

Тѡ. Книжника глеть Писанїе<sup>2</sup> закѡнъ свѣдѣтельствѡща<sup>3</sup>. Тѣи, видѣвъ многа знаменїа, мнѡше ѡ тѣхъ ѡмѣнїе съврати Ісѡ<sup>4</sup>: || тѣмъ и<sup>5</sup> тѣшитса пвслѣдовати Ѣмоу, да и самъ събереть. Хс же мысль егѡ въздражае<sup>6</sup>тъ, токмо не рѣ<sup>7</sup>: мнїши, пвслѣдѡѡи Ии, ѡмѣнїе събрати; не видиши ли, ꙗкѡ без ѡмоу есмь; такѡ и послѣдѡѡи Ииѣ поѡбае<sup>8</sup>тъ быти. Се же глше, ꙗко да сътворитъ егѡ прелѡжьшаса пвслѣдѡвати Ѣмѡ, ѡнъ же ѡвѣже. Нѣцїи же лиси и птица вѣсы глѡтъ. Вѣща бѡ, ꙗкѡ вѣси в тѣвѣ пвчїю<sup>9</sup>тъ, и ꙗзъ ктомуу пвкоѡ не ѡмѣю вѡ дни тѣ<sup>9</sup>.

||.I. 1804 а.

покойща ѡмоутъ, ꙗзъ же, прочее, въ дшїи твоѡи покойща не ѡмамъ.

ѢѢ: «Етеръ же ѡ оучникъ Ѣгѡ рече Ѣмѡ: Гїи, пввелѣ<sup>9</sup> ми прежде ити и погрѣбьсти<sup>10</sup> ѡца моѡгѡ. Рече же Ѣмѡ Іс: грѡди по Ииѣ и ѡстави мртвыиѡ погрѣбьсти<sup>10</sup> своѡ мртвѣца». Тѡ. Ѣнележе кто дастса бгѣи, не пвзѡуе<sup>10</sup>тъ ѡбращатса в житѣйскаа. Аѣпѡ оубѡ есть и родителл чгѣити, нѡ бгѡ прежде. Здѣ же и невѣренъ вѣ родителъ, и ꙗкѣ ѡ речениагѡ «ѡстави мртвыиѡ», еже есть: невѣриѡ. Да ѡще томуу не попустити ни ѡца погрѣбь<sup>10</sup>сти, ѡ люте<sup>10</sup> по ѡночествѣ во веци възвращающимса<sup>11</sup>!

||.I. 1084 б.

<sup>1</sup> 25/195 и дрр. ѡ снъ. <sup>2</sup> 25/195 писанїа. <sup>3</sup> 25/195 и дрр. свѣдѡже--τὸν τὸ γράμμα τοῦ νόμου ἐπιστάμενον—знающаго букву закона. <sup>4</sup> 25/195 того... мнѣ ѡ тѣхъ ѡма стажати Ісѡ, 72 и 351: то... имѣ... <sup>5</sup> Дрр. тѡ. <sup>6</sup> 25/195 согражаа. <sup>7</sup> Μονοουχї τοῦτὸ φησι—какъ бы это говорить. <sup>8</sup> Дрр. вѣрнѣи въ дшїи ти, ἐν τῇ σῇ ψυχῇ. <sup>9</sup> 25/195 повели. <sup>10</sup> Дрр. погрѣсти. <sup>11</sup> 25/195 възвращатса.



Ѡв. 3а ѡз.

Ѡ.  
Мо. VIII,  
23—24

ТѠ.

«Взшешоу же Ѡмоу в карабль послѣдоваша Ѡмоу оучници Ѡго. И се троща бы велии в мори, елико кораблю погроужатиса вълнами: самі же спаше». Оучники свои токомо одръжа в корабли съ собою—показати имъ чудо. Оставалет же сихъ погроужаеомыхъ быти, да ѡбнажатиса на некоушеніа<sup>1</sup>, тако да и, знаменіа оубѣдѣше, множае оубѣратиса. Спитъ же самъ, тако да ѡни, едины оуще, немощь свою оубѣдять и помолатиса Ѡмоу спсеномъ быти.

Ѡв.  
Мо. VIII,  
25—26.

Ѡ.

Ѡ. I 838 в.

«И пристѡплъше оучници въздвигоша Ѡго, глюще: ГИ, спси на, погыбаемъ! И гла имъ: что страшливыи есте маловѣри;» Не рече имъ «невѣрни», но «маловѣри». Ѡже бо рѣша «ГИ, спси насъ» вѣровъ показоути, а еже рѣци «погыбаемъ» невѣріа естъ: Томуоу бо в ними плаваюшоу, не подо<sup>б</sup>аше боіати. Зри же, како понашаеть имъ, тако страшливомъ оущемъ и маловѣрномъ, авлаа, такъ страхъ ѡ безвѣріа вываеть, страхъ же напастн принашаеть. Ѡего ради преже оутоли смощеніе дша ихъ, потомъ же и морькое.

Ѡв.  
Мо. VIII,  
26—27.

3а ѡн.

Ѡ.  
Мо. VIII, 28  
Ѡ.

«Тогда, взстаъ, запрѣти вѣтромъ и морю, и бысть тишина велиа. Людіе же оудившася, глюще: какѡвъ е сн, тако и вѣтри, и мѡра послоушають его;» Такъ. Видѣніе оубо члчско, дѣла же Бжіа. Члкъ же оудивляющеся—оучники глетъ: не вѣше бо в ними ничто же инъ. Глаахоу же «какѡвъ естъ сѣ», неоубѣрающимса еше, ктѡ естъ сѣ.

Ѡв: «И прѣшедшоу Ѡмоу на ѡнъ полъ, в мѣсто Гергесинское, срѣтвѣста Ѡго двѣ вѣсноуема». Ради соумнащиса в корабли и глущихъ «какѡвъ естъ сѣ», приходатъ вѣсове, проповѣдающе ѡ Немъ на оубѣреніе имъ. Марко же и Лѡука ѡ единѣмъ вѣсноуемѣмъ

Ѡвѡліе: «И влѣзшъ Ѡмоу в корабль, послѣдоваша Ѡмъ оучници Ѡго. И се троща великъ бысть в морѣ, такъже кораблю погроужатиса ѡ волнъ: самі же спаше». Тѡ. Оучники едины имаше<sup>2</sup>, такъже вѣдѣти чюдѡ. Попѣсти (на на)<sup>3</sup> вѣрѣ, да ѡвыкнѣтъ искъсы и да, знаменіа ради, вѡлма вѣроуотъ. Спитъ же, такъ, оубоіашеся, разоумѣють свою немощь и оумолать Ѡго: чѣмъже и вѣща.

Ѡвѡліе: «И пристѡплъше оучници Ѡго, восташиа Ѡго, глюще: ГИ, спси ны, погыбаемъ! И гла имъ: что страшиви есте, маловѣрій;» Тѡ. Не невѣрны рече, но «маловѣрій». Такъже бо рѣша «ГИ, спси ны» вѣровъ авлаахъ, а еже «погыбаемъ»—невѣрѡваніе: с Тѣмъ бо плѡвущемъ, не вѣ лѣпо боіатиса. Виждъ же, такъ, поносъ имъ такъ страшливомъ<sup>4</sup>, авлаетъ, такъ боіаніе приноситъ вѣды: чѣмъже преже оустави вѣрю въ дшахъ и, тогда рѣшитъ и морскю.

Ѡ. I. 1804 в.

«Тогда, востаъ, запрѣти вѣтромъ и морю, и бысть тишина велиа. Члвци же дившася, глюще: ктѡ се естъ, такъ вѣтри и море послоушають Ѡго;» Тѡ. Видимѡе оубо—члкъ, дѣла—Бжіа.

Ѡвѡліе.

Ѡвѡліе: «И пришешоу Ѡмъ на ѡнъ полъ, во странѣ Гергесинскѣ, и срѣтвѣста И двѣ вѣсна». Въ корабли двѡдшѣствующимъ, какъ естъ сѣ, такъ вѣтри и море послоушають Ѡго,—приходатъ вѣси проповѣдници. Мр. V. 1—20; Лк. VIII, 26—39.

Тѡ.

<sup>1</sup> Ἰνα ὑμνασθῶσι πρὸς περασμοῦς. <sup>2</sup> 25/195 имѡхъ. <sup>3</sup> Изъ дрр. <sup>4</sup> 25/195 страшиви-вымъ. <sup>5</sup> 25/195 послѣднѡтъ, то же и дрр.

глють, иже легѣна и мааше. Разумѣи же, іако едѣнный ѡнъ, ѡ немже Марко и Лука глѣтъ<sup>1</sup>, едѣнъ ѡ сѣхъ былъ естъ, иже въ и нарочитъ глѣлашесѣ, сѣм же прѣиде къ нимъ: понеже, страши-

||Л. 838 г.

нѣмъ соущемъ, никтѣмъ же смѣаше при-  
 нрнстоупити к нимъ.  
 Мо. VIII, 28. **Ѡуѣ:** «ѡ грѣбъз и счѣдѣща, страши-  
 сѣло, еліко не мощи никому мімо ити поутемъ ѡнѣмъ». Тлѣ. Вѣ грѣбѣхъ оубѣ прѣбывааху, понеже вѣсѣвскѣ оуѣхѣрѣніе вѣше сѣ: хотѣшнмъ<sup>2</sup> велѣніе прѣдати чѣкомъ вѣсѣве, іако дѣа оумн-  
 раициихъ вѣсѣве бывають, еже вѣмъ нн на оумъ нанесги комоу естъ. Дѣи бѣ и зшедши, не к мнрѣ е ктѣмоу, нѣ прѣведнѣ дѣа в роуцѣ Бжїи ѡхѣдѣтъ, грѣшнѣхъ же и ѡни ѡсѣдоу ѡхѣдѣтъ: прѣбывають же в мѣстѣхъ, и дѣже во-

Мо. VIII, 29.

гатаго слышалаз еси. **Ѡуѣ:** «и сѣ възвѣ-  
 ша, глюще: что намъ и тѣвѣ, ісе, сѣе Бжїи; прѣиде заѣ прѣже врѣмене мѣчити насъ». Тлѣковѣ. Сѣ оубѣмъ сѣа Бжїа проповѣдають Ѡгѣ, прѣжде же исповѣ-  
 дають враждѣ, глюще: что намъ и тѣвѣ, сѣрѣ, что с нами и маши; моуки же глютъ, понеже запрѣщѣтъ имъ не пакос-  
 стити чѣкомъ: покои вѣ вѣсѣвомъ, еже чѣсѣкомъ злѣ дѣгити. «Прѣже же врѣмене» разумѣи, іако мнѣху ѡни, не могушѣу трѣпѣти Хоѣ прѣоумноженіе  
 злѣи || и не хотѣшѣу жѣти врѣмене моуки и хъ, прѣжде прѣиде моуцити и

||Л. 839 а.

Мо. VIII,  
 30—32.

**Ѡуѣ:** «баше же далече ѡ нихъ  
 стѣдо свини мнѣгѣхъ пасомо. Бѣсѣве же молахѣу Ѡгѣ, глюще: аще ижденешн

легѣна и мѣща. Разумѣи, іако ѡнъ едѣнъ вѣ ѡ тоѣ дѣвѣ, иже знаменитѣи<sup>3</sup>, самъ ѡ сѣвѣ прѣиде к нимъ: страшноу оубѣмъ сѣшѣ и никтѣмъ же смѣ прѣвѣсгѣ еѣ.

**Ѡуѣ:** «ѡ грѣбъз и счѣдѣща и люта зѣлаѣ, и мѣже не мощи кому миноути поутемъ тѣмъ». Тлѣ. Вѣ грѣбѣхъ живѣща, (оуѣнѣ)<sup>4</sup> хотѣше вѣсѣти<sup>5</sup> вѣси, іакѣ (дѣи)<sup>6</sup> оумрѣшнхъ вѣси бывають, еже нн помышлѣти комоу лѣпѣ<sup>7</sup>. Дѣа вѣ оумрѣшн[хъ]<sup>8</sup> не в мѣрѣ<sup>9</sup> влоудитъ: прѣведнѣ бѣ || в рѣковъ Бжїи, грѣшнѣхъ же ||Л. 1084 г.  
 и тѣмъ тѣмо<sup>10</sup> же вѣдѣшесѣ, іакѣ вѣгѣтаго.

11

Тлѣ. (сѣ)<sup>12</sup> сѣа Бжїа проповѣдають, (прѣжде исповѣдають)<sup>13</sup> враждѣ, моуку мнѣше, еже не поустити<sup>14</sup> моуцити<sup>15</sup> чѣкѣ. И еже «прѣжде врѣмене» разумѣи, іако мнѣхѣ<sup>16</sup> Хѣ не трѣпѣща и злѣшнѣа злѣбѣ и хъ, и не жѣдѣти врѣмене моученїа<sup>17</sup>, сѣгѣмъ нѣсѣтъ: до скѣнчѣнїа бѣ пѣщѣйтсѣ брѣтисѣ<sup>18</sup> с нами.

мнѣхѣу. Еже оубѣмъ нѣ: до скѣнчѣнїа во вѣка ѡстѣвлени соутъ вѣрити насъ.

**Ѡуѣ:** «вѣ же далече ѡ ни стѣдо сѣиноѣ мнѣгѣ пасомо. Бѣси же молахѣтъ и, глюще: аще и згѣниши ны, повелѣ

<sup>1</sup> Дрр. глютъ. <sup>2</sup> 20/190 хотѣше ко. <sup>3</sup> 25/195 знаменити, εκεῖνος εἰς ἣν τούτων τῶν δόξο ὁ τάχα ἐπιστημότερος. <sup>4</sup> Изъ 25/195 и дрр., δόγμα ἐνθεῖναι βουλομένοι οἱ δαίμονες. <sup>5</sup> Дрр. вложити. <sup>6</sup> Изъ дрр. <sup>7</sup> Дрр. это слово опускаютъ. <sup>8</sup> Дрр. исшедши. <sup>9</sup> 25/195 не в мирѣ, то же и дрр., οὐκ ἐν τῷ κόσμῳ. <sup>10</sup> 25/195 и др. и ты аможѣ. <sup>11</sup> Еванг. текстъ У. имѣетъ моуцитъ. <sup>12</sup> Изъ дрр. и грѣч. <sup>13</sup> Изъ 25/195 и дрр. и согласнѣ грѣч. <sup>14</sup> 25/195 и дрр., поужстити. <sup>15</sup> Дрр. ѡбидѣти. <sup>16</sup> Дрр. сѣ 25/195 пѣвѣахъ. <sup>17</sup> 25/195 оупск.. 72 и 351 медлениа, μὴ ἀναμεῖναι τὸν χαιρὸν τῆς κολάσεως. <sup>18</sup> 25/195 и дрр. враничисѣ, παλαίειν.

нагъ, повели намъ ити въ стадо свиное. И рече имъ: идѣте. Они же, ишеше, идоша въ стадо свиное». Глѣ. Лукави сѣще вѣсове, лукаво оумыслише прошеніе, просать, іако, стадо свиное оудавльше, ѡскорбать имѣющіихъ стадо и не вохотятъ пріати Хѣ. Он же оставлаѣ вѣсовы, хотѣа показати, колікоу злобѣ на чѣкы имоуть, и іакоу, аще власть имѣли быша, горше свини чѣкомъ сзтворил быша. Гѣ вѣ сзхранаѣтъ вѣснющіихъ не закалати себе.

Мѡ. VIII,  
32—34

ЛЛ 839 б.  
Тѡ.

Ѣвѣ: «и сѣ оустрѣмиса все стадо свиное низъ оурвише в море, и истопе в водахъ. Пасоущи же вѣжаша и, шедше въ градъ, повѣдаша вса, и ѡ вѣсноущіихъ. И сѣ весь градъ изыде на срѣтеніе Ісоу и, видѣше Ѣго, молиша и прѣйти ѡ прѣдѣлѣ ихъ». Ѣскорбишемса и мнѣшемъ, іако горше что по томъ пострѣдати имоуть, молатса Ѣмоу ѡтити. Ты же разоумѣи, іако, идѣже свинское житіе естъ, тамо Хѣ не прѣбываѣтъ, но вѣсове.

Зѣ ѣд.  
Мѡ. IX. 1—2.

Ѣвѣ: «и, вшедъ в корабль, прѣиде, и пріиде въ свой градъ. И сѣ принесоша Ѣмоу разслаблена, на ѡдрѣ лежаща». Глѣкъ. «Свой градъ» Капернаоумъ глеть: тамо вѣ прѣбываше. Въ видлеѣмѣ вѣ родиса, в Назаретѣ же възпитаса, Капернаоумъ же имаше Ѣго, присно прѣбывающа. Разслаблены же сѣ нѣсть ѡнъ, ѡ немже Іѡаннъ глеть: ѡнъ вѣ на ѡвчи коупѣли вѣше, въ Іерлѣмѣ, сѣ же в Капернаоумѣ вѣше: и ѡнъ оубо чѣка не имаше, сѣ же четыри носимъ вѣше, іакоже Марко глеть, иже вѣвыше ѡ кровѣ храмини всажденъ вѣ, ѡ немже всаждени Матѣей не написа.

Ѣвѣ.  
Мѡ. IX. 2.

Т.

«И видѣ Ісѣ вѣроу ихъ, рече ра- слабленомоу: дръзай, чадо, ѡстабляютса тебѣ грѣси твои». Видѣвъ вѣ вѣроу ихъ, сирѣчь, вѣроу принесешѣхъ Ѣго ви-

намъ ити въ стадо свиное. И рече: идѣте. Они же, шеше, и доша въ стадо свиное». Глѣ. Бѣси просать, да, свиниѣ истопивше, ѡпечалятъ гдѣ ихъ, іакоже не пріати Хѣ. Хѣ поповсти вѣсомъ, іавлаѣ, каков горестъ имоуть къ чѣкомъ и іако, аще быша власть имѣли и невозбранѣми были, лючѣи свини належал быша на насъ. Гѣ во хранитъ Л. 1085 а. вѣснѣцаѣса не оубивати и.

Ѣвѣ. «Не<sup>2</sup> оустремиса все стадо свини пѣ словдѣмъ<sup>3</sup> в морѣ (и)<sup>4</sup> и зо- мрѣша въ вода. Пасоущи же вѣжаша и, шеше въ гра, возвѣстиша вса, и ѡ вѣсноу. И весь гра изыде въ срѣтеніе Ісоу и, видѣше и, молиша, іако да идетъ ѡ предѣлѣ ихъ». Глѣ. Ѣпечали- шеса и мнѣше горѣ<sup>5</sup> ихъ что по- страдати, ѡрекаютса Ѣго. Ты же на- выкаѣ, іако, идеже свиное житіе, Хѣ не прѣбываѣтъ тоу, но вѣсове.

Ѣвѣ. Глѣ. д: «и вѣзъ в корабль, прѣѣха, и пріиде во свой гра. И сѣ принесоша Ѣмѣ ра- слаблена, на ѡдрѣ лежаща». Глѣ. «Свой гра» Капернаоумъ глеть: тѣ во живаше. Вифлеѣмъ во рѣ, Назаретъ же вѣскормі и, Капер- наоумъ же имѣ всегда живуща. Ра- слабленый же сѣ и нѣ етъ, еже ѡ Іѡанна. Іоан V, 1—9. ѡнъ бо, еже на ѡвчи коупели, во Іерлѣмѣ,—сѣ же в Капернаоумѣ: и ѡнъ оубо не имѣ чѣка, сѣ же четыри носимъ, іакоже Марко вѣща, и по Мр. II, 3. кровомъ сзвѣстити Ѣго, е || Матѣи Л. 1085 б. оумѣча.

Ѣвѣ: «и оубѣдѣвъ Ісѣ вѣроу ихъ». Глѣ. Принесши (бо<sup>6</sup> многажы и прино- сщи вѣроу чюдѣйствѣтѣ) и ли [ѡ]<sup>7</sup> того самого.

<sup>1</sup> 25/195 ѡсподж. <sup>2</sup> Дрр. все, а слѣдуетъ и сѣ хѣ ідоу. <sup>3</sup> 25 195 слядѣѣ. <sup>4</sup> Изъ 72 и 351 и согл. греч. <sup>5</sup> Дрр. горе. <sup>6</sup> Дрр. иво. <sup>7</sup> Дрр. не имѣють.

дѣвъ,—ра꣥слабленом꣥ ѡставленіе грѣхѡмъ даѣтъ Гѣ: мнѡжицею бѡ и при-  
 наша ющїихъ ради знаменїа творитъ.  
 «Чадѡ» же нарицаѣтъ ѣгѡ или ꙗко сзда-  
 ніе Бжїе, или ꙗко вѣро꣥ велїю имо꣥ща.  
 И꣥влѣтъ же, ꙗко ѡ грѣхъ ра꣥слабленіе  
 тѣла выітъ. Сего рѡди прѣжде грѣхы  
 ѣгѡ разрѣши, рѣкъ: «ѡставлѡтъсѡ тевѣ  
 грѣси твоей», ꙗвїе же и тѣло ѡ недо꣥га  
 свободи.

||Л. 839 в.

Мѡ. IX, 3—5.

тѡ.

Ѣ꣥ліѣ: «И се нѣщїи ѡ книжникъ рѣша  
 ꙗ себѣ: се хо꣥ло꣥ глѣтъ. И видѣвъ Іс  
 помышленїа ихъ, рече: почтѡ вы ло꣥кава꣥  
 помышлѣте въ срѣцїхъ вашихъ; что бѡ  
 ѣсть о꣥добнѣѣ рѣши: ѡставлѡтъ ти сѡ  
 грѣси, или рѣши: възвстѡни и хѡди;»  
 Ѣ познанїа мыіслей ꙗвлѣтъ себе  
 Бѡ со꣥ща: ином꣥ бѡ нѣсть помышленїа  
 вѣдѣти. Ѣбличѣтъ и, глѡ: вы о꣥бѡ  
 мните Мѡ хо꣥льника, ꙗко ѡбѣщающасѡ  
 грѣхы ѡставлѡти, ѣже бѡ и велико  
 ѣсть. Мните же о꣥бѡдѡти ми сѡ, да не  
 ѡбличѣнъ бо꣥до꣥, ꙗко неїстинно глѡщъ.  
 А꣥ же и ѡ исцѣленїа тѣлеснаго о꣥вѣрѡю  
 дшѣвноѡ здравїе. Мѡлымъ сїмъ исцѣ-  
 ленїемъ тѣлеснымъ, ѣже велїе бѡмъ  
 мнитсѡ, покажо꣥ и грѣхѡмъ ѡставленїе:  
 ѣже бѡ и велїе въ иістинно꣥ ѣ, мало же  
 ꙗ блѣтъсѡ бѡмъ, понеже невидимо  
 ѣсть.

||Л. 839 г.

Мѡ IX, 6—8.

Ѣ꣥ліѣ: «ѡбаче же, да о꣥вѣгте, ꙗко  
 влаіть имѡтъ Ѣнъ Члѣъ на землїи ѡставлѡ-  
 лѡти грѣхы, тогда глѡ ра꣥слабленом꣥:  
 възстѡвъ, възми ѡдръ свои и иди ꙗ домъ  
 свои. Видѣвшѡ же народи о꣥дївишасѡ  
 и прослѡвиша Бѡ, давшѡго таково꣥ю  
 влаіть члѣкомъ». Тѡ. Повелѣ ѣмѡ Хї  
 ѡдръ свои понести, да не мечтанїе

Ѣ꣥ліѣ: «рече ра꣥слабленом꣥: дерзѡй,  
 чадѡ, ѡпѡщѡютъ ти сѡ грѣси твоей». Тѡ.  
 Чадѡмъ зовѣтъ или ꙗко здѡнїѣ  
 Бжїѣ, или ꙗко вѣрѡваѣша. И꣥влѣтъ  
 же, ꙗко пѡ ра꣥слабленїѣ ѡ грѣ: рѣшитъ  
 прѡвѣѣ грѣхы.

Ѣ꣥ліѣ: «И се нѣщїи ѡ книжникъ  
 рекоша в себѣ: и се влаіствимїѡ. И вѣды  
 Іс помышленїѣ ихъ, и рече: възкѡю вы  
 ло꣥кавно помыслїте въ срѣцѣхъ вашихъ;  
 что бѡ ѣсть о꣥дѡвїѣ рѣши: ѡпѡщѡютъ  
 ти сѡ грѣси, или рѣши: възтѡни и  
 хѡди;» Тѡ. Ѣ помышленїи вѣданїѡ  
 ꙗвлѣтъ себе Бѡ. Ѣблїчѣтъ ꙗ о꣥бѡ,  
 глѡ си: вы о꣥бѡ мните Мѡ хо꣥льника,  
 ꙗко ѡбѣщающасѡ ѡпѡстити грѣхы,  
 ѣже велико о꣥бѡ ѣсть. Чаѣте же ѡ семъ  
 вѣжати Мѡ, ꙗко да не ѡбличѣнъ бо꣥до꣥.  
 А꣥ же ѡ телеснаго исцѣленїѡ о꣥вѣрѡю  
 и дшѣвнаго<sup>3</sup>, || о꣥добнїѡ ради, нео꣥добно  
 же мнимы<sup>4</sup> и꣥вѣстѡмъ грѣхѡмъ ѡпѡ-  
 щенїѣ, ѣже велїѣ, о꣥добнѣ же мнитсѡ  
 вамъ, зане не<sup>5</sup> видимѣ выіти<sup>6</sup>.

||Л. 1085 в.

Ѣ꣥ліѣ: «да вѣстѣ, ꙗко влаіть имѡтъ  
 Ѣнъ Члѣъ на землїи ѡпѡщѡти грѣхы,  
 тогда глѣтъ ра꣥слабленом꣥: възств<sup>2</sup>,  
 возми ѡдръ свои, и иди в домъ свои.  
 И видѣвшѡ народи, ч꣥дишасѡ и прѡ-  
 слѡвиша Бѡ, давшѡгѡ влаіть таково꣥  
 члѣкомъ». Повелѣ ѣмов ѡдръ носи-  
 ти, да не мечѣтъ пѡщѡтъ, и ꙗвїѣ<sup>9</sup>,

тѡ.

<sup>1</sup> Дрр. ли. <sup>2</sup> Дохоіте δὲ με εἰς τοῦτο καταρεύειν ὡς ἂν μὴ ἐλεγγθῶ—вы же ду-  
 маете, что я прибѣгаю къ этому, дабы не подвергнуться обличенью. <sup>3</sup> Дрр. дшѣвноѡ.  
<sup>4</sup> Изъ дрр., въ У. ми имы. <sup>5</sup> Дрр. за. <sup>6</sup> Ἐγὼ δὲ ἐκ τῆς τοῦ σώματος θεραπείας  
 πιστώσομαι καὶ τὴν τῆς ψυχῆς, διὰ τοῦ ἐλάττονος μὲν, δυσκολωτέρου δὲ δοχοῦντος, βεβαίῳν  
 καὶ τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν, ἥτις μεγάλη μὲν, εὐκολωτέρα δὲ ἡμῖν δοχεῖ διὰ τὸ ἀφανῆς εἶ-  
 ναι,—что и переведено правильно въ полной ред. <sup>7</sup> Дрр. съ<sup>25</sup> 195 ра꣥слабленомъ.  
<sup>8</sup> 25/195 възтѡни. <sup>9</sup> Дрр. здѣсь имѣють да.

ѣвѣтъ не вѣрныи мѣ, коупно же и вси члѣци да видѣтъ быбше чюдо, на постыжденіе кнѣжникомъ: нага бѣ члѣка мнахоу ѿго, бѣлаша же вѣхъ члѣкъ.

№ IX, 9.

ѿвѣстѣ. За. ѿ. дѣ: «и мимо хода ѿ ѿноюдюу видѣ члѣка, сѣдѣща на мытницы, Матѣеѣ нарицаема, и гла емоу: послѣдоуи Ми и, вѣставъ, иде по Немъ». Тѣкованіе. Не позва сего коупно і Петромъ и Іѡанномъ, но ѣгда видѣ ѿго оуѣфрикшасѣ. Тако бѣ и Павла напо- слѣдокъ позва, ѣгда вѣрма баше. Ты же оудикисѣ ѣвѣстѣоу семоу, како ѡблнчаѣтъ житіе свое, ѣже дроуѣи ѣвѣсти сѣкрыша, и ма ѿго Деви нарѣкше [и ма ѿго.] Бжѣе же дѣло естѣ, ѣже слѣкомъ

№ IX, 10—

11.  
||I. 840 а

ѣдѣнѣмъ ѡбратити ѿго. ѿвѣстѣ: || «и выстѣ, ѿмоу възлежѣоу к домоу, и се мнѣси мытаре и грѣшници, пришеше, възлежѣоу сѣ Ісѣмъ и сѣ оуѣнѣки ѿго. И видѣвше фарисѣе, рѣша оуѣнѣкомъ ѿго: почто і мытари и грѣшники ѣстѣ и пѣетѣ оуѣчѣль вѣшь;» Тѣ. Весеащѣоу сѣ Матѣею ѡ прѣчѣи Хѣѣ, дроуѣгы своа мытара сѣзва: ѣдѣше же с ними Хѣ, хѣчѣ и хѣ ползевати, аще и ѡ семъ понашахоу ѿмоу. Фарисѣѣ же, хѣчѣща прѣстѣити оуѣнѣки ѿго, да ѡставѣтъ ѿго,—оуѣничахоу ѿго к нимъ: како і мытари ѣстѣ;

№ IX, 12—

13.

ѿвѣстѣ: «ѿ же, слышавъ, рече: не трѣвоуѣтъ зрѣвѣи вѣрачѣ, но злѣ оуѣщенѣ. Шеѣше наоуѣчѣсѣ, чѣо естѣ «мѣти хѣцоу, ѿ не жрѣтѣѣ»: не прѣдохъ вѣ призѣчѣти прѣвѣдѣники, но грѣшники на покааніе». Тѣковѣе. Не прѣидохъ

видѣвше нарѣди знаменіе, ѣко высока члѣка мнахоу<sup>1</sup> И, вѣщѣи<sup>2</sup> ѡбаче вѣѣ.

ѿвѣстѣ: «и прешѣ ѿ ѡтѣдоу, видѣ члѣка, сѣдѣща на мытѣнѣци, и менемъ Матѣеѣ<sup>3</sup>, и гла емоу: послѣдоуи Ми. И вѣставъ, иде по Немъ». Не с Петромъ (и)<sup>4</sup> Іѡанномъ сего призѣка, но ѣгда разоумѣ оуѣѣрена<sup>5</sup>. Такѣ бѣ и Павла призѣка, ѣгда вѣрма вѣѣ. Дики же сѣ и ѣвѣстѣоу, како хѣлитѣ<sup>6</sup> житіе сѣоѣ, аще и ии сѣкрыша, Деѣвѣемъ нарѣкше ѿго. Бжѣе же дѣло: сѣвоуѣкомъ ||I. 1085 г токомѣ прѣвѣрати и.

Тѣ.

ѿвѣстѣ: «и выстѣ ѿмоу возлежѣщѣ к домоу, и се мнѣзи мытаре и грѣшници возлежѣхѣ с нимъ и сѣ оуѣнѣки ѿго. И видѣвше фарисѣѣ, и рекоша оуѣнѣкомъ ѿго: почто с мытари и грѣшники ѣстѣ и пѣетѣ оуѣчѣль вѣшь;» Тѣ. Роѣѣсѣ Матѣѣѣ ѡ Хѣѣ пришеѣтѣѣи, мытара возѣка<sup>7</sup>, ѣстѣ же с ними Хѣ, ѣкѣже пѣзѣкѣти, люво и того ради выстѣ<sup>8</sup>: иѣво фарисѣѣ, хѣчѣше ѡсѣчѣпити<sup>9</sup> оуѣнѣкомъ, ѡкѣеѣтахѣоу сѣ мытари ѣденіеѣ.

ѿвѣстѣ: «ѿ же, слышавъ, рече и мъ: не трѣвоуѣтъ мѣгѣщѣи вѣрачѣ, но злѣ иѣмоуѣиѣи. Шеѣше навѣкнѣѣте, чѣо естѣ «мѣти хѣцоу, ѿ не жерѣтѣѣ»: не прѣидохъ вѣ призѣчѣти прѣвѣдѣнѣки<sup>10</sup>, но грѣшнѣи на покааніеѣ». Тѣ. Не прѣидохъ, вѣѣща<sup>11</sup>,

0с. VI, 6.

<sup>1</sup> Дрр. мнѣтѣ. <sup>2</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. вѣщѣи, вѣ У. вѣща. Вѣ грѣч. мысль иная: ἵνα ἴδωσιν οἱ ὄχλοι τὸ σημεῖον, οἱ ὡς φίλον μὲν ἄνθρωπον ἐνόμιζον αὐτὸν, κρείττονα μὲντοι πάντων—да видѣтъ знаменіе народы, которые считали простымъ чѣловѣкомъ Его, безспорно самого лучшаго изъ вѣѣхъ. При переводѣ здѣсь, какъ и ранѣе (стл. ⲕⲥⲏ), φίλος смѣшано сѣ ὄφηλος. <sup>3</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. Матѣеѣ глѣмый. <sup>4</sup> Изъ дрр. и грѣч. <sup>5</sup> Πειροθροόμενον. <sup>6</sup> Ἐχπομπέει, переданное болѣе правильно вѣ полной ред. <sup>7</sup> Дрр. созѣка. <sup>8</sup> Καὶ διὰ τοῦτο ἐφῄετο—хѣта бѣ за это и подвергѣа порѣцѣанію (при переводѣ читалось, повѣдимому, ἑγέετο). <sup>9</sup> Ἀποστῆσαι αὐτοῦ—отѣратити ѿѣ Него. <sup>10</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. прѣвѣдѣнѣхъ. <sup>11</sup> Дрр. вѣставѣютѣ призѣчѣти.

нїѣа, рече, ꙗко сѣдїа, нѣ ꙗко вращь: сего ра" и смрадъ прїемаю, и тръпаю. Ублнчаѣтъ же ѡхъ, ꙗко ненаоучнїишїа еце Писанїю, гла «идѣте и наоучнїтеса», сїрѣчь, понеже донїа не наоучнїтеса, понѣ ѡселѣ идѣте и наоучнїтеса, понеже на грѣшнѣхъ мѣтїна прїатна естѣ Боу, нежели жрѣтка. Я еже глеть «не прїи- дохъ призва||ти прѣведнїишїа», пѣглоу- млаааа имъ глеть, сїрѣ: вааъ, имѣю- щїишъ себе прѣведнїшїа, не прїидохъ призвати (понеже вѣ нї едїишъ ѡ чѣкъ не вѣше прѣведенъ), «нѣ грѣшнїа» при- звати, да не боудутѣ кѣтому грѣшнї, нѣ прѣведнї покаанїемъ.

||Л. 840 б.

3а лѣ. Мо. IX, 14.

Тѣ.

Ѣвѣлїе: «Тѣгда прїестоупнїа к Немоу оученици Іѡаннѣовнї, глающе: почтѣ мѣ и фарисей постнїтеса мнѣго, оученици же Тѣовнї не постнїтеса.» Оученици Іѡаннѣовнї, завндаще слаѣѣ Хѣѣ, оуничїають Ѣгѣ непостнїааа. Не могу- щемъ же рещн Ѣмоу: како не постнїшнса, нѣ «оученици Тѣовнї» не постнїтеса, ѡбаче же и оуднвлїющемїа: како можетѣ стѣрѣти повѣжїати безъ пощенїа, Ѣ Іѡаннѣшъ не възмѣже. Не вѣдѣахѣ вѣ, ꙗко Іѡаннѣшъ чѣкъ вѣше тѣоко и по добродѣтели прѣведенъ, Хѣ же самъ вѣеъ двѣродѣтель вѣше, ꙗко Бѣ. «Рече же имъ Іѣ: еда мѣгоутѣ снѣве вращнїи плакати, дондѣже снїми естѣ женихъ; прїидутѣ же денїе, егда възметеса ѡ ннхъ женихъ и тѣгда постнїтеса». Радѣстн е вѣѣма сѣ, рече, дондѣже сѣ оучнїкы Моїми есмь. «Женнхѣ» вѣ себе именовѣтъ, ꙗко ѡброучающа себе нѣвоу сѣнѣмоу, мнѣмоу дрѣвнѣмоу, «снї же вращнїи» аплн глеть. Прїидетѣ же вѣѣма,

Ѣв. Мо. IX, 15.

Тѣ.

||Л. 840 в.

ꙗкѣ соудїи, но ꙗкѣ вращь: тѣѣмъже и злѣсмрадїе прїемаю<sup>1</sup>. Ублнчаѣтъ же ѡ, ꙗко неоучены, гла «шѣше наоучнїтеса», сѣ же Ѣ: понеже доннѣ не наоучнїтеса, поне ѡселе идѣте (и)<sup>2</sup> на||выкнѣте, ꙗко ||Л. 1086 а. (ѡ)<sup>3</sup> грѣшнѣхъ (мѣтѣ)<sup>4</sup> прочннчаѣтъ<sup>5</sup> паче жерѣткы Бѣшъ. Я еже «не прїидѣ призвати прѣведнїи» наамѣсїааа глеть, ꙗко сѣ вѣ реклѣ: вааъ, ѡпрѣвдїющнса самы паче<sup>6</sup> себе, понеже ннктѣ же чѣвкѣ<sup>7</sup> вѣ прѣведенъ. «Но грѣшнїи»; да не<sup>8</sup> прѣвѣдѣутѣ во грѣѣ, но в поканїнїи.

Тѣ. Оучнїци Іѡаннѣовнї, завндаще слаѣѣ Хѣѣ, (глахъ)<sup>9</sup> ꙗкѣ не<sup>10</sup> постнї- щнмса<sup>11</sup>: недѣоумѣвааъ во са<sup>12</sup>, како вѣ вѣздѣржанїа стѣрѣти повѣдн<sup>13</sup>, еже пѣ Іѡаннѣшъ не възмѣже. Не вндалѣхѣ вѣ<sup>14</sup>, ꙗко Іѡаннѣшъ чѣвкѣ вѣсокѣ<sup>15</sup> и ѡ добродѣтели прѣведенъ, Хѣ же самѣдѣте- ленъ<sup>16</sup>, ꙗко Бѣшъ.

Ѣвѣлїе: «рече оубѣ имъ Іѣ: егда мѣгоутѣ снѣве вращнїи плакати, дв- нележе снїми естѣ женихъ; прїидутѣ же денїе, егда възметеса ѡ ннхъ женихъ, и тѣгда постнїтеса». Тѣ. Радѣстн, вѣѣща, настѣоїще||ѣ вѣѣма, дондѣже сѣ ||Л. 1086 б. оучнннкы есмь. «Женнхѣ» вѣ себе именовѣтъ, ꙗкѣ сѣчетѣвааъ новнїи соборъ<sup>17</sup>, оумршю вѣтѣхомъ, «снї же вращнїи» — аплн. Боудетѣ оубѣ вѣѣма, вѣѣща, егда,

<sup>1</sup> ἀνεχομαι. <sup>2</sup> Изъ дрр. <sup>3</sup> Изъ 72 и 351, <sup>25, 195</sup> ѡ. <sup>4</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>5</sup> Изъ <sup>25, 195</sup> и др., вѣ У. прочннчнчаѣтъ, греч. ὅτι τὸν εἰς τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἔλεον ὑποτιμῶ τῶν θυσιῶν ὁ Θεός. <sup>6</sup> Дрр. не имѣють. <sup>7</sup> Οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων. <sup>8</sup> Дрр. не да. <sup>9</sup> Сѣ <sup>25, 195</sup> и дрр. <sup>10</sup> Дрр. опускають. <sup>11</sup> Ἐγκαλοῦσιν αὐτῷ μὴ ὑπερέουσι—что и передано правильно вѣ другой ред. <sup>12</sup> <sup>25, 195</sup> и дрр. недѣоумѣвааъ во вааъ. <sup>13</sup> Дрр. повѣднн. <sup>14</sup> <sup>25, 195</sup> вадѣхъ. <sup>15</sup> ψιλός — см. стл. вѣшъ. <sup>16</sup> Αὐτοαρετή. <sup>17</sup> Σύναγωγῆν.

рече, е҃га, Ии҃ѣ пострадавшоу и възнѣсшоуся, постатца тогда, глѣдомъ и жажею гоними, и страждоуще. К'чѣмоу же и немощь о҃чннкъ глѣветъ, глѣ:

Мѣ. IX, 16—17. «Никтѣ же прилагаеть приложене роувища нова на ризѣ ветхѣхъ: възметъ бо исплѣненіе свое ѿ ризы и горше раздираніе боудеть. Ниже вливають вина нова въ мѣхы ветхы: аще ли же, разсѣдаютьца мѣси и вино пролетца, и мѣси погибають, но вливаю вино ново въ мѣхы новы, и ѿбоа съхранатца». Тѣ. Е҃ще бо, рече, нѣ соутъ крѣпци о҃ченици, да наложимъ на нихъ нова заповѣданія, ветхѣмъ е҃ще имъ соущемъ, но легчайше вѣрѣма подобеть възлагати имъ. Е҃ же глѣаше, хотѣа о҃чнкы наказати, е҃да и тѣ хотѣтъ о҃чити вселенѣю, и не налагати испѣрва тяжка заповѣданія. «Роувище же ново» и «вино ново» — постъ,

Мѣ. IX, 18—19. «риза же ветха» и «мѣхове ветси» — законъ ветхы и немощь о҃ченинкъ. «Е҃моу глѣущоу имъ, се кнѣзь нѣкы, вшедъ, клѣнашеся, || глѣ, глѣко дщи моа ннѣа о҃умрѣтъ, но, пришедъ, възложи роуков свою на ню, и ѿживеть. И, възставъ, и҃ послѣдова е҃моу, и о҃ченици е҃гѣ». Тлѣкъ. И҃вльетца<sup>1</sup> и се, глѣко вѣроу имать, аще и не велию: молитъ бо Х҃а не слово токомо рещи, глѣкоже сътннкъ глѣаше, но и прѣити, и роукоу възложити. О҃умрѣши же глѣгъ дщери, ѿ нейже доука глѣтъ, глѣко и е҃ще неоумрѣши, или сматрѣа вѣрѣма и зъшестѣіа своѣго ѿ нем и ѿстабльшоу дщере на конечнѣмъ и здыханіи, или о҃множити хотѣщоу скрѣзь свою, глѣко на милованіе подвиг-

Мѣ. IX, 20—22. «И҃се. Си: «и се жена кровоточива двѣ на десѣте лѣтѣ, пристѣпнѣшии създи, коснѣса краи ѿметы<sup>2</sup> ризы е҃го: глѣаше бо въ себѣ, глѣко, аще токомо

Ии҃ѣ страдавшоу и възнѣсшѣса, постатца въ глѣдѣ и жажи, гоними. Незвершениѣ же о҃чннкъ наводитъ, глѣ.

Е҃҃҃҃҃: «никтѣ же<sup>3</sup> приставлѣтъ пла҃та непрана къ ризѣ ветхѣ: възметъ бо кнѣчинѣ свою ѿ ризы и влами дѣра боудеть. Ниже лиють вина нова въ мѣхы ветхы: аще же<sup>4</sup>, просадѣтца мѣси и вино пролѣтца, и мѣси погибають. Но лиють вино новѣ въ мѣхы новы, и ѿбоа соваудетца». Тѣ. Не о҃҃҃҃҃ е҃ще вѣтѣхъ о҃чнници крѣпци, поухѣда<sup>5</sup> требѣють: и не лѣпо тяжоты имъ налагати о҃чннѣи или повѣлѣннѣи. Е҃ же глѣаше, кажа<sup>6</sup> о҃чнники, да и тѣи, е҃гда о҃чмѣтъ вселеннѣю, сѣхѣдѣтъ. «Пла҃тъ» о҃҃҃҃҃ не вѣленъ — постъ, и вино (ново)<sup>7</sup>, «риза» же «ветха» и «мѣси» — немощь о҃чннкъ.

Е҃҃҃҃҃: || «и сице е҃моу глѣущоу к ||Л. 1086 в. ннѣмъ, се кнѣзь нѣкыи прише повѣлонашеся е҃моу, глѣ, глѣко дщи моа о҃҃҃҃҃ о҃҃҃҃҃, но прише възложи роуков твою на на<sup>8</sup> и ѿживеть. И възставъ и҃ повѣдова е҃моу, и о҃чнници е҃гѣ». И҃вльетца вѣрѣ имнѣи се: мѣлаше бо И҃са не словѣмъ токмо рещи<sup>9</sup>, но и роуку поволжити. О҃҃҃҃҃ же глѣтъ дщери, доуѣ же глѣщю, глѣко не о҃҃҃҃҃, или<sup>10</sup> Л. VIII, 42. глѣко въ послѣднѣмъ дыханнѣи и ѿставити, (ли)<sup>11</sup> о҃҃҃҃҃ глѣдѣ, глѣко да на мѣтъ приведетъ Х҃а.

ноути Х҃а — възскорѣ ити и не прѣзрѣти е҃го.

«И се жена кровоточива<sup>12</sup> двѣ на десѣте лѣтѣ<sup>13</sup>, пришеши създи, приквеноуся поволѣтъ<sup>14</sup> ризы е҃го, глѣаше бо въ себѣ: аще токмоу приквеноуся

<sup>1</sup> Дрр. глѣветца. <sup>2</sup> Др. ѿметы. <sup>3</sup> <sup>25</sup> 195 встав. не. <sup>4</sup> Е҃і дѣ мѣ҃҃҃҃҃. <sup>5</sup> Συρχαταβάσεως -- снисхожденія. <sup>6</sup> <sup>25</sup> 195 и дрр. кажай. <sup>7</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>8</sup> <sup>23</sup> 195 и др. иу. <sup>9</sup> Дрр. рещи. <sup>10</sup> Дрр. ли. <sup>11</sup> Дрр. ли. <sup>12</sup> Изъ дрр., въ У. <sup>13</sup> Дрр. лѣтѣ. <sup>14</sup> <sup>25</sup> 195 подолѣж.

косуѣса ристѣ ѿгò, спсена боудоу. Іѣ же, ѡбращьса и видѣвъ ю, рече: дрѣзай, дщи, вѣра твоя спсе тѣ! и спсеса жена ѡ часа ѡного». Тѣкъ. Не чиста соущии жена недоуга ради ѡного и не смѣющии гѣвѣ пристоупити, богащиса, еда кко възвранена боудеть. Яще бѡ и вѣтайнѣ хоташе пристоупити, нò ||

Л. 841 а.

вѣроу имаше здравіе пшолучити, аще токъмо край ризѣ егò кòснетса. Ѱбаче же Спсз ѡбличи еѣ, не тѣко славы ишоуши, нò вѣроу еѣ показати, нашеѣ ради ползы, тѣко да и кнсь ѡнз оубѣритса. «Дрѣзай» же рече еи, понеже оубоѣса, тѣко оукрадше блгть. И дщере нарицаеть, тѣко вѣроу. Ивляеть же, тѣко, аще вѣроу не принесла бы, не бы блгодать пріала, аще и ризы сты вѣхоу. Глѣт же, тѣко тѣло Спсово сзда крòвоточиваѣ, протівоу възрѣстоу ѿгò, и възмѣстѣ постѣви: прѣд ногама же ѿгò быѣла израстаѣше, помагающии крòвоточивымз женамз. Сѣ же тѣло в лѣта Іоуліана цара нечестіви сзкроушиша.

Сѣ: «и пришед Іѣ въз храмниѣ кнѣса, и видѣвъ свирѣца и народз мѣващѣ, гла имз: ѡстоупите, не оумрѣт бѡ юнаѣ, нò спитѣ. И посмѣвахоуца ѿмоу». Тѣкъ. Понеже дѣца еше не ѡмоужена бѣше, сз брачными свирѣлами<sup>1</sup> плакахоу еѣ: законз бѡ Іоудеѡмз тѣко вѣше творити. «Спитѣ» же глеть, понеже прѣд Нимз смрть сòнз вѣше, могушоу оудовь възкрѣсити. Яще же и || посмивахоуца ѿмоу, не оудивалиса: свѣдѣтельствѣют бѡ паче ѡ чюдеси, тѣко, мрѣтѣ соущии, възсчинѣ възкрѣси ю. Ѱбаче же, да не ктò имать рещи, тѣко ѡбдрѣжана бысть недоугѡ великымз и в нечювѣствѣ бывшии,—сего раді всѣми исповѣдано бы, тѣко оумрѣтѣ.

Мо. IX, 23—24.

Л. 841 б

ризѣ ѿгw, сповса. Іѣ же, ѡбращьса и видѣвъ ю, рече: дрѣзай, дщи, вѣра твоя спсе тѣ. И спсеса жена ѡ часа того». Не чѣта сѣши за стрѣтѣ, не пріиде гѣвѣ жена, соумнѣшиса, да не возвранена боудеть, или мнѣши са оутѣити. Ѱбаче надѣѣшеса здравіе оулоучити, аще токъмо край ризѣ прикòснетса: то бо есть пшолокз. Но и Спз гѣвлѣеть ю, не тѣко слау любѣ<sup>2</sup>, но (да)<sup>3</sup> вѣрѣ еѣ ѡвѣнтѣ, на пѡзѣ намз, и да оубѣритса старей соборон<sup>4</sup>. «Дрѣзай» же глеть еи, зане бѡѣшеса, (тѣко)<sup>5</sup> оукраши дарз, и дщерь зоветѣ, тѣкѡ вѣроу. Ивляеть же, тѣко, аще не бы вѣры принесла, не бы пріѣла дара, либо и ризы сты вѣяхон. Глеть<sup>6</sup> же, тѣко ѡбра<sup>7</sup> та Спсовз содѣла, еѣже при ногѣ расѣлаше зеліе крòвоточивымз на помѡщѣ, еѣже во Оуліѣнова лѣта нечестивы сзкрѣши<sup>8</sup>.

тѣ.

Л. 1086 г.

Сѣліе: «и пришед Іѣ в двѣмз кнѣ, и видѣвъ еѣвѣрѣлники и нарѡ плшоуца, глеть имз: ѡйдѣте, не оумерла бѡ дѣца, нò спитѣ. И смнѣхонтѣса ѿмоу». Тѣ. Понеже не брачна бѣ, сз врачными еѣвѣрилми рыдахон еѣ<sup>9</sup>, ѡ закона (то)<sup>10</sup> твораше. «Спитѣ» же рече, зане ѡ Того<sup>11</sup> смрть сòнз бѣ, могушѣ оудовь възкрѣсити. И еѣже насмиѣхонтѣса<sup>12</sup> ѿмоу, не чюдиса: послоушествонѣтѣ || паче чюдѣ, тѣко мрѣтѣ соушон възкрѣшѣшѣ, (да)<sup>13</sup> никтѡ же глеть, тѣко енемоглаѣса бѣ, того ради исповѣдаса ѡ всѣ оумрѣши.

Л. 1087 а.

<sup>1</sup> Нов. 4 свирѣлами.<sup>2</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> любѣ.<sup>3</sup> Изъ дрр. и греч.<sup>4</sup> <sup>1</sup> *Ὁ ἀρχιεπίσκοπος*.<sup>5</sup> Изъ <sup>25</sup>/<sub>195</sub> дрр. и греч.<sup>6</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> глѣтѣ.<sup>7</sup> *Ἀυδριάντα*—статую.<sup>8</sup> *Οἱ ἀσεβεῖς συνέ-*<sup>9</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр. рыдахѣтса.<sup>10</sup> Изъ дрр.<sup>11</sup> *Παρ' αὐτῷ*—для него, Христа.<sup>12</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр. насмиѣютса.<sup>13</sup> Изъ дрр. и греч.



Мо. IX, 25—  
26.

Ѣвѣліе. «Ѣгда же изгнанъ бы народъ, оудръжа роукоу еѣ и възста ѡтроковница<sup>1</sup>. И изыде слышаніе по всеи земли ѡной». Такъ. Идѣже народъ и мазва, не хощеть чюдо творити Іѣ, наоучаа насъ: ничто же дховно възможно е творити, кромѣ вѣмзвѣа. Хвѣтаетъ же рѣкоу еѣ—силоу подати еи. И ты, аще грѣхоу оумртвишися, тогда възкрѣноути имаши, Ѣгда роукѣ твою добродѣйственоую вѣдѣвъ Гѣ оудръжитъ, народъ нечистыхъ страстенъ и мазвы житенскыѣ ѡ тебе ѡгнавъ.

Ѣвѣліе за ѡг. 31.  
Мо. IX, 27.

«И мимоходашоу ѡтѣдѣ Ісоу, послѣдоваша Ѣмоу двѣ слѣпца, възпѣюща и глѣюща: помилуй ны, снѣ дѣдѣвъ!» Слѣпци си, іако Боу, глѣахоу «помилуй» іакоже члѣкоу «снѣ дѣвъ»: мазваше въ сѣ велии въ Іоудеихъ, іако Месіа ѡ сѣмене дѣдѣа хощеть принти.

Мо. IX, 28.  
||Л. 841 в.

Ѣвѣліе: «и пришѣдшоу же Ѣмоу въ домъ, пристоупиша къ Немоу слѣпци. И гла имъ Іѣ: вѣроуета ли, іако могу сѣ сътворити; глѣаша Ѣмоу: еи, Ги!» Влѣчетъ оубѣ по сѣ слѣпца до храмини, хѣта показати прилѣжноую вѣроу ихъ и ѡсоудити Іоудеѣ. Въпрашаетъ же ихъ, аще вѣроуютъ, іагла, іако вѣа вѣра исправлѣтъ и можетъ.

Мо. IX, 29.

Ѣвѣліе: «тогда косноуся ѡчию ихъ, глѣа: по вѣрѣ вашѣ воуди вама, и ѡвръзѣшасѣ имъ ѡчи». Въ храминѣ и ѡсѣбъ наѣдинѣ исцѣленіа творитъ, славолюбіа вѣгла: вездѣ бо смѣреномрѣствовати оучитъ. «И запрѣти и Іѣ, глѣа: зрѣте, да никтоу же оубѣсть. Ѣни же, изшедше, проповѣдаша Ѣго по всеи землѣ ѡной». Зрѣши ли смѣреніе Хѣо, іако

Ѣвѣліе.  
Мо. IX, 30—  
31.

«И запрѣти и Іѣ, глѣа: зрѣте, да никтоу же оубѣсть. Ѣни же, изшедше, проповѣдаша Ѣго по всеи землѣ ѡной». Зрѣши ли смѣреніе Хѣо, іако

Ѣвѣліе: «Ѣгда же изгна<sup>2</sup> народы, вше и прѣйтѣ ю за рѣков, и воста ѡтроковница. И изыде вѣсть си по всеи землѣ той». Тѣ. Идѣже<sup>3</sup> народъ, не чюдодѣйствовѣтъ. Іѣ же дрѣжитъ за рѣков, влѣгаѣ силъ. И ты же, аще оумрѣши грѣхоу, тогда воставитъ<sup>4</sup>, Ѣгда прѣиметь за рѣков твою,—рѣков<sup>5</sup> же дѣпаніе,—народъ и панць изгнавъ.

Ѣвѣліе: «прешѣшъ Ѣмоу ѡтѣдѣ, послѣдоваста Ѣмоу двѣ слѣпца, възпѣюща и глѣюща: помилуй на, снѣ дѣдѣвъ!» Тѣ. Слѣпца оубѣ, іакѣ Нѣоу, глѣа<sup>7</sup> (помилуй на)<sup>8</sup> и іакѣже члѣкоу<sup>9</sup>—Ѣнѣ дѣдѣвъ [іакѣ]: слѣваше бо во Іоудѣи, іако Месіа<sup>10</sup> ѡ сѣмене давидѣа прѣидетъ<sup>11</sup>.

Ѣвѣліе: «пришѣшу же Ѣмоу въ домъ, приступиша къ Немоу слѣпца. И гла имъ Іѣ: вѣроуета ли [и], іако могу сѣ створити; глѣаша Ѣм: еи, Господи!» Тѣ. Влѣчетъ слѣпца даже и до домоу, да покажетъ прилѣжноую Ѣю вѣрѣ, и ѡсоудитъ Іоудеѣ. Въпрашаѣтъ же Ѣ<sup>12</sup>, аще вѣроуета, іагла, іако (вѣра)<sup>13</sup> все исправлѣтъ.

Ѣвѣліе: «тогда коиноуся ѡчию Ѣю, глѣа: по вѣрѣ ваю воуди вама, и ѡвръзѣшасѣ има ѡчи». Тѣ. Въ домоу исцѣлѣѣтъ и ѡсѣбъ, не славохѣтѣ ради: вездѣ бо смиренѣ мыслити оучити<sup>14</sup>.

Ѣвѣліе: «и запрѣти имъ Іѣ, глѣа: влѣдѣта, да никтоу же оубѣсть. Ѣна же шѣша и прославиша И по всеи землѣ той». Тѣ. Видиши ли неки

||Л. 1087 б.

<sup>1</sup> а выправлено изъ е. <sup>2</sup> Дрр. изгнаша. <sup>3</sup> Изъ дрр. и греч., въ У. здѣже. <sup>4</sup> Анастѣсѣ. <sup>5</sup> Дрр. съ <sup>25</sup> 195 рѣкѣ, греч. κρατήσει σου τῆς χειρὸς τῆς πρακτικῆς. <sup>6</sup> Дрр. съ <sup>25</sup> 195 исшѣдшѣ. <sup>7</sup> Дрр. глѣаше та. <sup>8</sup> Изъ <sup>25</sup> 195, въ 72 и 351 наю. <sup>9</sup> Перенесено, согласно дрр. и греч., съ мѣста между іакѣ и слѣваше. <sup>10</sup> <sup>25</sup> 195 Месѣа. <sup>11</sup> Изъ дрр., въ У. прѣиметъ. <sup>12</sup> <sup>25</sup> 195 Ѣю. <sup>13</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>14</sup> Въ дрр. оучитъ.

запрѣщаетъ не славити ѿго. Уни же, не ꙗко прѣслушающе, но благодарще, проповѣдахоу ѿго. Ище ли же другымъ ꙗвлѣтсѧ, гла «иди и повѣдай славоу Бжїю», ничто же соупротивно естъ: хощетъ вѣ о томъ ничто же гласти, славоу же Бжїю проповѣдати.

Мѡ. IX, 32—33. **Ѹвѣ:** «чѣма же иꙗхѡдацема, сѣ приведоша ѿмоу члѣка нѣма вѣсноуѡца-

||Л. 841 г. са и, иꙗгнанѡу выѡшоу вѣсоу, || прогла нѣмый». Тлѣкз. Не естъ ствѣна вѣше нѣмота, но вѣсѡвѣска. Сего ради и друси и приведоша ѿго: не можаше вѣ самъ помолитисѧ, вѣсѡ связавшоу ꙗзыкѡу ѿго. Сего ради не истазаетъ вѣроу ѿ него Хѣ, но авѣе истазаетъ, иꙗгнанѡу вѣса, дрѣжаща ꙗзыкѡу ѿго.

Мѡ. IX, 33. **Ѹвѣ:** «и оудившасѧ народи, глѡще, ꙗко николи же ꙗвсѧ тако въ Илїи». Тлѣкз. Оудивлѡтсѧ народи, и паче прѣкз и патриархѡу прѣвѣзношають Хѣ: властїю вѣ истазеваше, а не ꙗкоже уни молщесѧ. Ѹмѡтримѣ же здѣ, что фарисей глѡть. **Ѹвѣ:** «ѡ кнѣзи вѣсовѡцѣмъ иꙗганѣть вѣсовѡ». То. Конечного везоумїа Иудейскаго словеса си соуть: ни—

Мѡ. IX, 34. которы вѣ вѣсѡ вѣса иꙗганѣть. Уваче же, вѡди, ꙗко вѣсы иꙗганаше, ꙗко кнѣзю вѣсовѣскомѡ работѡющюу, сирѣчь ѡбакаѡщюу,—недоугы же и грѣхы како разѣрѣшаше и црѣвїе проповѣдаше; вѣсѡ вѣ паче соупротивноѡ творитъ, и недоугы приноситъ, и ѿ Бѣ ѡстоупѣетъ: Хѣ же и вѣсы проганѣть, и недоугы цѣлитъ, и грѣхы ѡпоушѣетъ, и Бѣ ѡца проповѣдаетъ.

Мѡ. IX, 35. ||Л. 842 а. **Ѹвѣ:** «и ѡвѣхожаше иꙗ грады всѧ и села, оучѧ на сонмищи хѡ и хѡ, и проповѣдаѡ Ѹвѣ црѣвїа, и истазѣмѡ всѧкѡ недоугѡ и всѧкоу ꙗзю в людехѡ». Тлѣко-

чекѡѣ<sup>1</sup>. Уна же, не ꙗко непокорѡщасѧ<sup>2</sup>, но ꙗко благодарствѡюща, про- славѣста И. И ѿ иидѣ ꙗвлѣтсѧ «иди Лк. VIII, 39. и повѣдай славоу Бжїю», ничтѡже прѡтивно: велитъ оубѡ ничесоже ѡ себѣ гласти, но повѣдати [же] славоу Бжїю.

**Ѹвѣ:** «чѣма же иꙗхѡдацема, сѣ приведоша ѿмоу члѣка глѡха вѣсна и, иꙗгнанѡу вѣсоу, прогла нѣмый». Тѡ. Не по естественѡу стѣтѡу<sup>3</sup>, ѡ вѣса: чѣмъ ии и при||ведоша ѿго, не во самъ мо- ||Л. 1087 в. лити мѡжаше, вѣсоу свѣзавшѡ ꙗзыкѡу ѿго. Ии же<sup>4</sup> и не истазетъ вѣры, но авѣе истазѣтъ, иꙗгнанѡ (вѣ)<sup>5</sup> вѣса, гласти [же]<sup>6</sup> стѣвѡюща<sup>7</sup>.

**Ѹвѣ:** «и дивлѡхѡсѧ народи, глѡще: никога же тако ꙗвсѧ во Илїи». Тѡ. И дивлѡсѧ<sup>8</sup> народѡ и пророкѡмъ и патриархѡмъ, паче же Хѡ: сѡ властїю бѡ цѣлѡше, не ꙗко уни<sup>9</sup>. Видѣмъ же и фарисѣи, что вѣшаша. **Ѹвѣ:** «фарисей же глѡхѡу: ѡ кнѣзи вѣсѡ иꙗгонитъ вѣсы». Край нечистѡты<sup>10</sup> словеса: никыи же бѡ вѣсѡ иꙗгонитъ вѣса. Бѡди же вѣсѡ<sup>11</sup> иꙗгналѡ<sup>12</sup>, ꙗкѡ кнѣзю вѣсѡ равѡтѡгаѡ, еже естъ вѣхѡнѡѡ,—недоугы а грѣхы како разѣрѣши и црѣвїе проповѣда; вѣсѡ бѡ, прѡтивѡнаѡ паче<sup>13</sup>, недоуга<sup>14</sup> питаѣтъ<sup>15</sup> и Бѣ ѡстазѣтъ.

**Ѹвѣ:** «и прохѡждаше грады всѧ и села, оучѧ на соборищѣ и хѡ, и проповѣдаѡ Ѹвѣ црѣва, истазѣмѡ всѧкѡ недоугѡ и всѧкѡ ꙗзю в людѣ». Тѡ. ||Л. 1087 г.

<sup>1</sup> 25 195 кичиовѣ. <sup>2</sup> 25/195 непокорѡщисѧ. <sup>3</sup> 25 195 и дрр. вѣ стѣтѡу. <sup>4</sup> 70θεν.  
<sup>5</sup> Изъ дрр., грѣч. ἐχθρῶν. <sup>6</sup> Дрр. и грѣч. не имѡють. <sup>7</sup> Κολούοντα. <sup>8</sup> 25 195 дивлѡсѧ.  
<sup>9</sup> Грѣч. доб. εὐχόμενοι. <sup>10</sup> Ἀκρας μωρίας. <sup>11</sup> 25/195 вѣсы. <sup>12</sup> Изъ дрр., въ У. иꙗгнанѡ. <sup>13</sup> Τουναντίον μάλλον. <sup>14</sup> 25 195 и дрр. недоугѡмъ. <sup>15</sup> Ἐπιφέρει.

вѣе. Члѣколюбивѣхъ съ Гѣ, не ѡждаётъ ѡнѣхъ к Немоу прійти, нѡ самъ ѡбѣдишь, тѣко да не ѡбращоуть притчю рѣци, тѣко никтѡже прїиде поучити насъ. Дѣломъ же ѡ словомъ прѣблачитъ насъ. Дѣломъ же ѡ словомъ прѣблачитъ насъ. Дѣломъ же ѡ словомъ прѣблачитъ насъ.

Мѡ. IX. 36.

Мѡ. IX. 37—38. «Видѣе же народы, оумлрдиса ѡ нихъ, понеже вѣхоу разслаблени ѡ поврзженїи, тѣко ѡбца, не ѡмоуше пастыра.» Тѣко-бание. «Разслаблени», сїрѣчь ѡпали глдомъ слова поученїа, ѡ «поврзженїи» грѣхы, ѡ лежаще тѣко ѡбца, не соуца пастыра, промышляющаго ѡ нихъ: понеже оучителя ихъ не токмо не исправляхоу ихъ, нѡ паче ѡ поврѣждахоу.

Мѡ. IX. 37—38.

||I 842 6.

3а. Мѡ. X. 1.

«Тѡгда гла оучникѡмъ: се оубѡ жатва мнѡга, дѣлатель же мало, помолите же са Гнѡу жатвы, да ѡзведетъ дѣлателя на жатвоу свою.» Тѣкъ. Жатвоу нарицають мнѡжество трѣбоущихъ ѡсцѣленїа, дѣлателя же хѡтѣющихъ оучити, ѡже не || вѣхоу тогда въ Илїи. Гѣ же жатвѣ Тѣ есть самъ, тѣко прѣкѡмъ ѡ апѡломъ Гѣ: тѣвѣ же се есть, понеже Тѣ самъ послѣ двѣ на десѣтихъ, ѡ не просивъ ѡ Бѣа. Слыши оубѡ зае. (Ѣвѣлїе) ѡ призва двѣ на десѣте оучникѡвъ своихъ, даде ѡмъ власть на дѣхы нечистыми, тѣко ѡзганиати ихъ, ѡ ѡсцѣлїти всѣхъ недѡгъ ѡ всѣкоу тѣзю». Тѣкъ. «Двѣ на десѣте» оубѡ апѡлѡвъ ѡзбрѣа по числоу двѣ на десѣте племенъ Илїевѣхъ: к нимъ вѡ послѣ ихъ прѣже. Силоу же ѡмъ приложивъ, послѣ, еше вѡ ѡ малѣмъ соущемъ: понеже вѡ ѡ «малїи» соуть, тѣченными дѣверми еходѡщїи. Дароуе же ѡмъ чюдотворити, тѣко да, чюдесми оудивляюще, на поученїе послушнѣхъ сътворатъ приходити.

Члѣкѡлюбивѣхъ<sup>1</sup> съѡн, не ждѣтъ ѡ прїити к Немоу, нѡ самъ прохѡжѡаше, да не ѡмоутъ ѡвѣста<sup>2</sup>, тѣкѡ никтѡ же наѡоучи. Словомъ же ѡ дѣломъ влѣчетъ ѡ, оуча (ѡ)<sup>3</sup> чюдѡдѣѡствѡмъ<sup>4</sup>.

Ѣвѣлїе: «Видѣе же народы ѡ млрдѡва ѡ нихъ, тѣко вѡхѡв ѡмоушени ѡ ѡвержени, тѣко ѡвѣцѣ не ѡмоуше пастыра». Тѡ. Не ѡмѡхѡв пастыра, пѡнеже кнѣзи ихъ не токмо не ѡсправляхоу, нѡ ѡ вѣрѡхѡв: ѡстиннаго же пастыра еше мѡрѡвѡати ѡ стадѣ.

Ѣстиннаго же пастыра дѣло есть, еше болѣтѡ ѡ стадѣ ѡ дѡоу своѡ полагати за нихъ.

Ѣвѣлїе: «Тѡгда гла оучникѡмъ своимъ: жатва оубѡ мнѡга, ѡ дѣлатель<sup>5</sup> мало, мѡмолїтѣса оубѡ Гдѡвоу<sup>6</sup> жатвѣ, да ѡзведетъ дѣлателя на жатвоу своѡ». Тѡ. Жатвѣ ѡменовѣтъ мнѡжество трѣбоущихъ ѡсцѣленїа, дѣлателя же пѡлзѡнѡущихъ<sup>7</sup> оучити, ѡже не вѣкѣ тогда во Иѣрѡлѡмѣ. Гдѡвъ же жатвѡмъ самъ, ѡже<sup>8</sup> прѣкѡмъ ѡ апѡломъ Гдѡ: тѣвѣ же (се)<sup>9</sup> ѡ поставленїа двѡ на десѣте, крѡмѣ прѡшенїа оубѡ Бѣа. || Слыши бѡ: (Ѣвѣлїе) ѡ призва<sup>10</sup> двѣ на десѣте<sup>11</sup> оученика своѡ, дасть ѡмъ власть на дѣхы нечѣтѡмъ, да ѡзганиатъ ѡ<sup>12</sup> ѡ ѡсцѣлѡтъ<sup>13</sup> всѣхъ недѡгъ ѡ всѣковъ тѣзю». Тѡ. Двѣ на десѣте<sup>11</sup> оучника ѡзбрѣѡтъ пѡ числѡ двѣ на десѣте<sup>14</sup> кѡлѣбов. Силѡ же ѡмъ приложивъ, аще ѡ малы еща, послѣ: малїи бѡ ѡже оубѣзѣкѡми прихѡдѡше<sup>15</sup>. Дѡетъ же ѡмъ чюдѡдѣѡствѡвати, тѣкѡ да, чюдесъ ради дивѡщесѡ, кѡ оученїю покоривы<sup>16</sup> ѡмоутъ слышѡщѡмъ.

||I. 1088 a

Мѡ. VII, 13. ||к. XIII, 24.

<sup>1</sup> Дрр. члѣколюбѣцѡ. <sup>2</sup> Ἀπολογίαν—извиненїа, отговорки. <sup>3</sup> Изъ дрр. и грѣч. <sup>4</sup> 25/195 и др. дѣѡствѡмъ, θαυματουργῶν. <sup>5</sup> 25/195 дѣлатель. <sup>6</sup> 25/195 вѡт. ѡ. <sup>7</sup> Ὁφειλῶντας—обязанныхъ, призванныхъ. <sup>8</sup> ὡς ἐμѣш. съ ѡс, 25/195 ѡ. <sup>9</sup> Изъ дрр. <sup>10</sup> 25/195 призвавъ. <sup>11</sup> 25/195 оба на десѣть. <sup>12</sup> 25/195 ѡ. <sup>13</sup> 25/195 ѡсцѣлїти. <sup>14</sup> 25/195 двѣнадѣсѣть. <sup>15</sup> Дрр. прохѡдѡше. <sup>16</sup> Изъ дрр., въ У. покоривъ, πεῖθητός.

67. «Два на десѣтнѣ же апломъ имена сѣть  
 Мо. X, 2. сѣ: пръвѣий Симонъ, нарицаемы Петръ, и  
 Андрѣи, братъ его». То. Изрицаетъ  
 имена апльскаа ложныхъ ради апль.  
 Прѣлагаетъ же Петра и Андреа (понеже  
 въ и пръзвѣнии вѣхъ), таже Зеведѣв-  
 вѣхъ сновъ. Написаетъ же прѣжде Іакъ-  
 ва, потомъ же Іоанна: не по саноу въ  
 сице написа ихъ, но тако по прилоучаю  
 68. именовѣ ихъ. || «Іакъвъ Зеведевъ и  
 Мо. X, 3-4. Іоаннъ, братъ его, Филиппъ и Вардо-  
 ||Л. 842 в. ломей, Фома и Матдеи, мытарь, Іакъвъ  
 Алфеѣвъ и Левѣи, нарицаемыи Фаддеи,  
 Симонъ Кананитъ, Іоуда Іскриѣскы, иже  
 и прѣдастъ сѣго».

то. Вижѣ смѣреніе Матдеѣво, како себе  
 по Фомѣ написоуетъ. До Іоуды же до-  
 шедъ, не рече «скверный врагъ Бжїи»,  
 но Искарїѣтина по ѡчинѣ имѣнова:  
 вѣше бо и дрѣгы Іоуда, нарицаемы  
 Келевѣи и Фаддеи. Два оубо Іакова—  
 Зеведеѣвъ и Алфеѣвъ, и два Іоуды—  
 Фаддеи и прѣдатель, и три Симоны—  
 Петръ, Кананитъ и прѣдатель: Сѣмонъ  
 въ нарицаеша Іоуда Искарїѣтинъ.

69. «Сѣа ѡба на десѣте посла Іс, запо-  
 Мо. X, 5-7; вѣда имъ, глѣ: на поутѣ ѣзыкъ не идѣте  
 ||Л. 842 г. и въ градъ Самараньскыи не внидѣте,  
 идѣте же паче къ ѡбѣцамъ погыбшимъ  
 домоу Іилѣа. Ходаще же, проповѣдайте,  
 глѣюще, ѣко приближиса црѣтво нѣноѣ». Тлѣкъ.  
 «Сихъ», рече, которыхъ «сѣхъ»;  
 рыбаге, прѣпростыхъ, неоученѣхъ, мы-  
 тарѣ. Прѣжде же къ Іоудеѣмъ носылаетъ  
 ихъ, да не имоутъ реши: ѣко къ ѣзыч-  
 никомъ послани быша, сего ради мы,  
 и оудеѣ, не вѣровахомъ; Неѡвѣтны  
 же Іоудеѣ творитъ. Сзчитаетъ же сз

69. «Обѣма же на десѣте  
 оучникѡма имена сѣть сѣ: первоѣ Си-  
 монъ, глѣмый Петръ, и Андрѣи, братъ  
 его». То. Нарече<sup>1</sup> имена оучникомъ,  
 лживы<sup>2</sup> ради апль. Прѣ(по)лагаетъ<sup>3</sup>  
 Петра и Андрѣѣ, ѣкѡ первозвѣнна,  
 та Зеведеѣвичѣ. Прѣ(по)лагаетъ<sup>3</sup> же  
 Іакова Іоанна<sup>4</sup>: не въ по саноу, но во-  
 простѣ, по прилоучаю глѣть. Вѣща (во)<sup>5</sup>:  
 (69. ||Л. 1088 б. «Іакъвъ Зеведеѣвъ,  
 Иоаннъ, братъ его, Филипъ, Варфоло-  
 мѣи<sup>6</sup>, Фома и Матфеи, мытарь,  
 Іакъвъ Алфеѣвъ || Келевѣи<sup>7</sup>, наре-  
 ченный Фаддеи, и Симонъ Кананитъ,  
 и Іоуда Искарїѣскыи, иже и прѣдастъ».

то. Вижѣ смиреніѣ Матфеѣѡва, какѡ  
 себе (по)<sup>8</sup> Фомѣ оучини<sup>9</sup>. На Іоудѣ же  
 прише, не рѣ «скверный Бжїи врагъ»,  
 но Искарїѣтскыимъ ѡчинѣ<sup>10</sup> имѣнова.  
 Бѣ въ инъ Іоуда, Келевѣи и Фаддеи, и  
 прѣдатель: Симонъ<sup>11</sup> бо Іоуда Искарїѣт-  
 скыи глѣтсѣ. ||Л. VI, II;  
 XII, 4; XIII,  
 2, 26.

69. «Сѣа два на десѣте посла Іс,  
 заповѣда имъ, глѣ: на поутѣ ѣзыкъ  
 не идѣте и въ градъ Самараньскыи не  
 ходите, идѣте же паче ко ѡбѣцамъ по-  
 гыбшимъ домоу Іилѣа. Ходѣще<sup>12</sup> же  
 проповѣдайте, глѣюще, ѣкѡ приближиса  
 црѣтво нѣнѡѣ». То. «Сѣа»... котворыѣ;  
 рыбиты, невѣжда<sup>13</sup>, мытаре. Прѣже<sup>14</sup>  
 Іоудеѣмъ носылаетъ ихъ, да не имоутъ  
 глѣти: ѣко въ ѣзыки пѡслани быша,  
 того ради и мы, Іюдѣи, не вѣрова-  
 хомъ. Безо ѣзвѣта бо Іюдѣи сзтѣва-  
 рѣетъ. Причитаетъ<sup>15</sup> же Самараны

1 25,195 наричетъ. 2 Дрр. лжи. 3 Изъ 25,195 и дрр., въ У. прѣлагаютъ, προϊητοι.  
 4 Букв. переводъ προταται δε τον Ιαχουβον του Ιωαννου, дрр. съ 25,195 Іоанна Іаковоу.  
 5 Изъ 25,195 и 351, φησι γδου. 6 25,195 Калфромѣи. 7 25,195 и дрр. без. и: Келевѣи,  
 вѣроятно, вышло изъ чтенія και λεββαίος за Καλεββαίος. 8 Изъ дрр., μετὰ τον Θωμαν.  
 9 Дрр. вчини. 10 Дрр. ѡчинны, από της πατρίδος. 11 25,195 симъ во. Греч. совпадаетъ  
 съ переводомъ полной ред. 12 Дрр. ходѣще. 13 25,195 невѣжь. 72 невѣжи, 351: невѣже.  
 14 Дрр. ко. 15 Дрр. съ 25,195 причтѣваетъ.

язычники и Самаряны, понеже, Вавлоняне сѣще, вселишася въ Юдейскыя страны: ни прѣкы во приимаху, но токмо пать книгъ Моисеевыхъ—Бытїе, Исходъ, Левитскыя, Числа и Второзаконїе. «Црѣво» же «нѣное» разумѣн боудущее наслажденїе. Възроужаетъ же аплы чюдеса, глѣ:

Мо. X, 8

(ѢѢ) «недоужныа ищѣлайте, прокаженныа ѡчищайте, вѣсы и згоните, тоуне прїасте, тоуне дадите». Тлѣ. Ничтѡ же тако ино оучителю подобаетъ, такоже смиренїе и нестѣжанїе. Тѣм же ѡбой снхъ здѣ тѣлаетъ: тѣне прїасте блгть, тѣм же не прѣвзнашайтеся, тако такава блга имоуше и дающе. Тоуне въ блгтїю сїа прїасте: и смѣрайте себе, и не любите стѣжанїа, тѣне же давайте. До конца же истрѣзаетъ корень вѣхъ злыхъ, глѣ:

Мо. X, 9—10.

(ѢѢ. 3а. лѣ:) «не стѣжите злата, ни сребра, ни мѣди на поаѣхъ вашнхъ, ни благаище на поутъ, ниже двѣ ризѣ, ни сапогы, ни жезлы<sup>1</sup>: достоинъ въ ѣ дѣлатель мзы своѣа». ||

||Л. 843 а.

Тлѣ. Всемоу искоушенїю<sup>2</sup> хощетъ наоучити ихъ. Сега ради не промышлати ѡ себѣ творитъ ихъ и беспечалнѣхъ быти, ни жезлѣ ѡставлаа ихъ имѣти: се въ ѣсть ѡпасно нестѣжанїе, еже творитъ вѣрванѣмъ быти ѡ нестѣжанїи оучащїимъ<sup>3</sup>. Таже, да не рещи имоутъ, како питатиса и мамы,—глетъ: «достоинъ ѣ дѣлатель крзмѣ своѣи», сї рѣчь: ѡ прїемлющїихъ оученїе прѣпитатиса и мате, длѣжни въ соутъ вамъ сѣ, тако дѣлательемъ. «Крзмоу» въ рече, а не «пицоу»: не подобаетъ бо оучителемъ

языкомъ<sup>4</sup>, пнѣ, Вавлоняне соуше, вселишася во Юдѣю: ни прѣкы | прїимаху, но развѣѣ Моисейскыа пачеры книгы. «Црѣво же нѣное»—хоташее быти копрїатїе<sup>5</sup> разумѣн. Роужаетъ ихъ чюдеса, глѣ:

||Л. 1088 в.

(ѢѢлїѣ) «вѣлащїа ищѣлайте, прокаженныа ѡчищайте, вѣсы и згоните, тѣне прїасте, тѣне и дадите». Тѣ. Ничтѡ же такъ лѣпо оучителю, тако смиренїе и нестѣжанїе. Се двѣ тѣлаетъ: «тѣне прїасте», глѣ, не высокомоудрѣствитѣ<sup>6</sup>, такъ такава блга имоуше и дающе. Тѣне бо и даромъ<sup>7</sup> та и мате, но и смиреномрїемъ не имѣнїелюбци будѣте. «Тѣне бо дадите». Свѣрѣшенѣ<sup>8</sup> же исторгїаа корень вѣмъ злымъ, и вѣща:

(ѢѢлїѣ) «не стѣжите злата, ни сребра, ни мѣди при поаѣѣ вашнхъ, ни мѡженъ<sup>9</sup> на пѣть, ни жезла: достоинъ въ ѣсть дѣлатель пища свѣа». Въ всѣко и звѣщенїе<sup>10</sup> оучитъ и. Нейзобилнхъ сътворїаа до конца (и)<sup>11</sup> беспечалны, ни жезла имѣти велитъ: тѣ бо ѣсть и звѣствѣ<sup>12</sup> нестѣжанїе, сътворяюще вѣроу и ѡ нестѣжанїи оучащїимъ. Таче да не рековтъ, ѡковдѣ кѡрмимѣа,—вѣща: «достоинъ дѣлатель мзы» ѣго, еже ѣсть: ѡ оучникъ кормитѣа. Дѡжнїи въ снмъ вамъ, тако дѣлательемъ. Кормлю же рече, а не питанїе<sup>13</sup>: не<sup>14</sup> въ ѣсть лѣпо питатиса<sup>15</sup> оучтлемъ.

Тѣ.

||Л. 1088 г.

лемъ питатиса, тако тѣлцемъ оупитанїемъ, но крзмнѣтиса живота ради.

<sup>1</sup> и выправлено изъ и. <sup>2</sup> См. крат. ред. <sup>3</sup> 20/190 ѣщїи, Нов. 4 23, 193 оучащїимъ. <sup>4</sup> Τοῖς ἔθνεσι. <sup>5</sup> Ἀπόλασιν. <sup>6</sup> Дрр. съ 25/195 высокоумрѣитѣ. <sup>7</sup> Δωρεάν γὰρ καὶ χάριτι. <sup>8</sup> Дрр. съ 25/195 совершенїи. <sup>9</sup> 25/195 мошны, 72 и 351 мѣшца. <sup>10</sup> Εἰς πάσαν ἀκριβείαν—со всею точностью. <sup>11</sup> Изъ дрр. <sup>12</sup> Ἀκριβῆς. <sup>13</sup> Τροφήν δὲ εἶπεν, οὐ τροφήν—сказалъ же о пропитанїи, а не о роскошствѣ. <sup>14</sup> Изъ дрр. и греч. οὐ γὰρ δεῖ, въ У. сѣ. <sup>15</sup> Τροφᾶν—роскошествовать.

Мф. X, 11.

Евѣліе: «вз ѡже аще градъ или село видѣте, истажайте, кто въ немъ достоинъ есть, и тамо прѣвѣдѣте, доидѣже изыдѣте». Ткъ. Не кз всѣмъ повелѣваѣтъ вхѣодити, даже, ѡ недостѣйными събирающесѣ, ѡблагани боудутъ. Аще ли же оу достоиныхъ токмо прѣбывають, вѣдѣтѣ ѡ нихъ крѣмитисѣ имоутъ. Повелѣваѣ же не прѣходити изъ ѡма въ домъ, да не, такъ ѡбидникомъ, зазирають имъ и сътворѣть поношеніе

||Л 843 б.

прѣопріемшимъ ихъ. «Вхѣодаше же

Мф. X, 12—13.

въ храмину, лѣзайте соущихъ въ неѣ, и, аще оубѣо храмина достѣйна, да видѣтъ миръ вашъ въ ню: аще ли нѣсть достѣйна, миръ вашъ къ вамъ възвѣратитсѣ». Азѣзаніе и миръ—блѣвеніе разоумѣн, ѣже токмо на достѣйныхъ прѣбываѣтъ. Разоумѣн же ѡ сего, такъ дѣла наша блѣвалъ нѣ. «И ѡже аще не пріиметь васъ, ни оуслѣшитъ словесъ вашихъ, исоходша изъ дома или града ѡного, ѡтрасѣте<sup>1</sup> и прахъ ѡ ногъ вашихъ. Аминъ глѣю вамъ: легчайше боудетъ земли Содомъскѣн и Гоморѣскѣн въ днь соуда, нежели градуу ѡномуу».

ѡтрасѣти прахъ повелѣваѣтъ, гѣлающе имъ, такъ ничтѣо же ѡ нихъ пріемше, непокореніа радѣ ихъ, или такъ свѣтѣльскѣо быти имъ ѡ дальнемъ шестковани: такъ толнко потроудѣшимсѣ, не ползѣоаша ихъ. Легчайше же глѣтъ быти земли Содомскѣн, нежели прѣслушавшимъ, понеже Содомляне, заѣ пострадавшѣе, тамо легчайше моучими боудутъ. «Се иъзъ посылаю васъ, такъ ѡбца посредѣ вѣковъ». || Ѧвъ-ѡроужн ихъ прѣжде чудесы, сътворн ихъ не пецисѣ ѡ крѣмѣ, ѡвръзхъ врата достѣйныхъ. Повѣдаѣтъ же нѣа имъ и хотѣшаѣ быти имъ злѣа, про-

Мф. X, 14—15.

ѡтрасѣти прахъ повелѣваѣтъ, гѣлающе имъ, такъ ничтѣо же ѡ нихъ пріемше, непокореніа радѣ ихъ, или такъ свѣтѣльскѣо быти имъ ѡ дальнемъ шестковани: такъ толнко потроудѣшимсѣ, не ползѣоаша ихъ. Легчайше же глѣтъ быти земли Содомскѣн, нежели прѣслушавшимъ, понеже Содомляне, заѣ пострадавшѣе, тамо легчайше моучими боудутъ. «Се иъзъ посылаю васъ, такъ ѡбца посредѣ вѣковъ». || Ѧвъ-ѡроужн ихъ прѣжде чудесы, сътворн ихъ не пецисѣ ѡ крѣмѣ, ѡвръзхъ врата достѣйныхъ. Повѣдаѣтъ же нѣа имъ и хотѣшаѣ быти имъ злѣа, про-

Евѣ. Злѣ ас. Мф. X, 16. ||Л. 843 в.

Евѣліе: «вх ѡже градъ или ѡ весь видѣте, кто въ достѣйныхъ ѣтъ, тѣхъ прѣвѣодитѣ, доидѣже изыдѣте». Тѣѣ. Не кз всѣмъ велѣтъ<sup>2</sup> хѣодити, да (не)<sup>3</sup>, с недѣстѣйными ѣмѣсившесѣ, ѡблагани вхѣодутъ: аще бо кз достѣйнымъ токмо прѣхѣодѣтъ, всѣко и кормѣтсѣ. Пшвелѣваѣтъ же прѣбывати и не ѡ домъ въ домъ влѣзити, да не, такъ чрѣво—ѡбидѣтѣнныцѣ<sup>4</sup>, пшхѣолатсѣ и начноутъ<sup>5</sup> прѣжде пріимшимъ двѣсѣждѣти.

Евѣліе: «вхѣодаше же въ домъ, цѣловѣтъ ѣ<sup>6</sup>, и, аще оубѣо достѣйныхъ, видѣтъ миръ вашъ во нь: аще ли недѣстѣйныхъ, миръ вашъ<sup>7</sup> возвѣратитсѣ». Тѣѣ. Цѣловѣнѣ и<sup>8</sup> миръ—блѣвенѣ ра(з)оумѣн<sup>9</sup>, и ѣже прѣбываѣтъ то<sup>10</sup> кмѣ на достѣйныхъ. Навыкаѣ оубѣо зѣтѣ, такъ пѣче на(ша)<sup>9</sup> дѣла блѣвалъ нѣ.

||Л. 1089 а.

Евѣліе: «и аще кто не пріѣмлетъ ваѣ, ни пшелѣовшаѣтъ словесъ вашихъ, исохѣодаше изъ ѡмовъ или изъ града того, ѡтрасѣте прѣ ѡ ногъ вашихъ. Аминъ глѣю вамъ: ѡрадѣѣ боудетъ земли Содомъскѣн и Гоморѣскѣн въ днь сѣднѣн, нежели градуу томуу».

Тѣѣ. Ѧтрасѣнѣ прахъ гѣвлѣнѣ, такъ ничтѣоже пріѣшаѣ ѡтѣоудъ за непокорѣѣтѣо ихъ, или такъ свѣтѣтѣ<sup>10</sup> быти догаго пути, иже идѣоша и тѣѣ не пѣзѣоаша. «Ѧрадѣѣ» оубѣо боудетъ Содомляномъ, неже невѣрѣовавшимъ: зане Содомляне, заѣ моучившесѣ, тамо ѣжаѣ<sup>11</sup> имоутъ чѣстѣ.

Евѣліе: «се иъзъ посылаю ваѣ, ѣкы ѡбца посредѣ вѣковъ». Тѣѣ. Бзѣѣроужн ихъ знѣмейми, сътворн дрѣзѣти ѡ пици, достѣйныхъ ѡвръзхъ дѣвери имъ<sup>12</sup>. Глѣтѣ нѣѣ и хотѣшаѣ быти лютаѣа, прооуѣвидѣнѣѣ гѣвлѣаѣ. Оуѣтѣшаѣтъ же: иъзъ,

<sup>1</sup> к исправлено изъ ε. <sup>2</sup> Дрп. велитъ. <sup>3</sup> Изъ дрп. и грѣч. ἴνα μή. <sup>4</sup> Дрп. съ <sup>25</sup> 195 чрѣвоѡвѣлѣдѣтеле. <sup>5</sup> <sup>25</sup> 135 наричѣ, δόξωσι. <sup>6</sup> Αὐτήν, т. е. οἰκίαν. <sup>7</sup> Дрп. вет. к вамъ. <sup>8</sup> Изъ дрп. въ У. наоборотъ. <sup>9</sup> По дрп. <sup>10</sup> <sup>25</sup> 195 и дрп. свидѣѣтельствѣа. <sup>11</sup> 72 и 351 ѣжѣе, μετρώτερων. <sup>12</sup> Τὰς τῶν ἀξίων ἀνοήτως ὀρέα.

оубѣдѣніе ꙗвлѣно ѿ нмъ. Оубѣшаѣтъ же ѿ нхъ, глаголюще, ꙗко ѿ нхъ, крѣпкіи, посылаю бѣсы: ѿноудже не оустрашайтесѧ, понеже неповѣдимий хощете быти. Оубо то ваѣтъ же ѿ нхъ на страданіе. ꙗкоже бѣже невъзможно єсть, рече, ѿвчати посредѣ влѣкъ не страдати, тако и бѣмъ посредѣ ѿудей. Но, ꙗже и стражете, не прогнѣвайтесѧ: ꙗкѡ ѿвца бѣже васъ хощоу крѣпчѣхъ быти, и тако паче побѣждати можете.

67. Мо. X, 16. «Богудите же моудри, ꙗко смѣи, и цѣли, ꙗко голоуби». Тѣко вѣе. Хощеть оуби нкы моудры быти, да же не, слышашоу ти, ꙗко ѿвца быти ѿ нхъ,—мниши, ꙗко несмыслѣноу подобаѣтъ бывати хрѣтіаниноу. Глѣтъ же, ꙗко и моудроу подобаѣтъ быти, ꙗко вѣдѣти: како подобаѣтъ прѣбывати посредѣ мнѡгыхъ врагъ; ꙗкоже бѣже смѣи все тѣло своѣ проче даѣтъ на вѣненіе, главоу же тѣломо сзблудѣтъ: тако и хрѣтіанинъ все ѿмѣнѣи даѣтъ и тѣло своѣ поражающимъ, главоу же, еже єже Хѣ, и вѣроу к Немоу, сзхрѣненна да єсть до смерти. ꙗкоже смѣи, єкросѣ нѣкыи тѣкыи рѣсѣдали камене стискѣемъ сѣло, прохѡдитъ и сзвлачитъ вѣтхоу кожоу: тако и вѣи, тѣснымъ пѣтемъ хѡдѣше, вѣтхоу чѣка сзвлачитесѧ. Понеже бѣже смѣи єсть вѣденъ и лоукавъ, повелѣваѣтъ намъ не тацѣмъ быти, но цѣлѣмъ и простѣмъ и не лоукавѣмъ, ꙗкоже голоубица: смѣи бѣже, и чада взнимающе и ѿганающе, пакы поврацаютсѧ къ вѣкамъ своимъ. Богуди же проче моудръ, ꙗко смѣи, ꙗко нероуконоу ти бывати къ жити ѿ врагъ, изъ все ѿ себѣ непорочна сзблудѣи, дроугы же не поврѣждати, но богуди ꙗко голоубица, сѣрѣчь, незлобивъ.

вѣща, дрѣжавный: ѿмѣже<sup>1</sup> дрѣжайте, ꙗкоже<sup>2</sup> немощно посредѣ влѣкъ ѿвцамъ не пострадади, тако и вѣмъ близъ ѿудей. Но любу и стражете, не гнѣбайтесѧ: ꙗко ѿвцамъ посредѣ влѣкъ вѣи велю и тако паче побѣждати<sup>3</sup>.

68. «Будете оубо моудри, ꙗкѡ змѣѣ, и цѣли, ꙗкѡ голоубиѣ». Тѣ. Хощетъ<sup>4</sup> оуби нкы моудрымъ<sup>5</sup> быти. Да не, ѿвца слышаше, разоумѣваѣши, ꙗкѡ (не)<sup>6</sup> промыслѣномъ быти хрѣтіаниномъ<sup>7</sup>, вѣща, ꙗкѡ лѣпо (и)<sup>8</sup> моудрымъ быти, вѣдѣши, какѡ лѣпо жити посредѣ (многъ)<sup>9</sup> врагъ. ꙗко же бѣже змѣѣи все тѣло даѣтъ оубивати<sup>10</sup>, главы же блюдетъ,—такѡ же и хрѣтіанинъ: все ѿбо даѣтъ и тѣло своѣ вѣишимъ, главоу, еже єсть Хѣ и еже во Нь вѣра, да блюдетъ. И ꙗкѡ пѣ змѣѣи, вѣтхоу сквѣжнѣ оубишнѣма и ѿсхѡдѣши, соудѣтсѧ<sup>10</sup> вѣтхоу кожо: такѡ и мы, тѣснымъ пѣтемъ ѿдоуши, вѣтхоу совлачи<sup>11</sup> чѣлка. И понеже змѣѣи вѣно єсть, велитъ намъ цѣлымъ быти, рекше простымъ, не лоукавымъ и не вѣрѣждѡщимъ, ꙗ<sup>11</sup> ꙗкѡ голоубиѣ: тѣи бѣже, и чадамъ ѿмѣмомъ и гонимий, ꙗвѣе возврацаютсѧ къ гѣемъ своимъ. Богуди оубо мѣрѣ, ꙗкѡ змѣѣи, ꙗкѡ да не поврѣждѣтъ ти сѧ житиѡ, но все, ꙗже ѿ тѣеѣ, все пѣрока пѣлагати<sup>12</sup> [не]<sup>11</sup>. На вѣе же ѿнѣмъ бѣди ꙗкѡ голоубъ [же]<sup>11</sup>, рекше, все прѣнырьства.

<sup>1</sup> Ὅστε. <sup>2</sup> Ὅς γάρ. <sup>3</sup> 25/195 и дрр. ѿвцамъ крѣпкимъ вѣи быти велю, ὅς πρόβρα γάρ πρᾶουε διὰς εἶναι βούλομαι. <sup>4</sup> Дрр. встав. и. <sup>5</sup> Греч. καὶ φρονίμους. <sup>6</sup> Изъ дрр. <sup>7</sup> Ὅτι ἡλίθιον δεῖ εἶναι τὸν χριστιανόν. <sup>8</sup> Изъ 25/195, дрр. и греч. <sup>9</sup> 25/195 даѣтъ оубивати. <sup>10</sup> Ἀποδύεται прав. перед. въ др. ред. <sup>11</sup> Дрр. и греч. не имѣють. <sup>12</sup> Ὅστε μὴ γελᾶσθαι ἐν τῷ βίῳ, ἀλλὰ πάντα τὰ κατὰ εὐε ἀμώμητα διατιθεῖναι.

Мф. X, 17—18.

**Ѣ҃҃҃:** «ВНИМАЙТЕ ЖЕ ѿ чл҃къ: прѣда-  
 дати бѡ вы на сонмища ѿ на събори-  
 щихъ своихъ бѣють васъ, ѿ кз ѿгемо-  
 номъ, ѿ цр҃емъ ведени боудете Мене  
 ради, на свидѣтельство имъ ѿ ѿзы-  
 комъ». Тл҃к. Видиши ли, что ѣ еже  
 мудроу быти: еже съблюдати ѿ не дати  
 виноу || хотѣши имъ крѣвити тл҃, жи-  
 тейскихъ ради, но мрѡ оустраати ѡ  
 себѣ. Яще бѡ слѣта хощеть гонитель,  
 дан: аще почтѣ—даже притчю не ѡбръ-  
 щеть—дан: аще что ѿно хощеть, не-  
 поврѣжающе дшю твою, не оудрзжи.  
 Яще ли же вѣроу твою ѡрати хощеть,  
 не ѡстави, но храни главоу свою ѿ не  
 пощади ничтоже сего ради. Не токмо  
 же кз Іудеѡмъ хощеть послати оучники,  
 но и кз ѿзыкомъ: сего ради глеть «на

||Л. 844 а.

Мф. X, 19—20.

**Ѣ҃҃҃:** «Ѣгда же предадутъ вы, не  
 пецѣтеса, како ѿли что глати имате;  
 дастъ бѡ са вамъ въ ѡнъ часъ, что глеть:  
 не вы бѡ есте глюще, но дхъ ѡца<sup>1</sup>,  
 глѣи ѣ васъ».

Тл҃кѣ. Яко да не имоутъ рѣци, како  
 мы, прѣпростри оуце, можемъ ѡвѣща-  
 ти прѣл҃рыймъ ѿ силнѣимъ,—повелѣ-  
 ваетъ сего ради дрѣзати ѿ оуповати, ѿ  
 не пещиса ѡ семъ. Ѣгда ли хощемъ ѣ  
 вѣрными слово творити, подобаетъ  
 намъ прѣже поучатиса ѿ готовѣмъ  
 быти на ѡвѣщаніе, тако же ѿ Петрѣ  
 поучаетъ. Междоу же народа ѿ цр҃ей, ||  
 неистобьствующихъ, свою крѣпость  
 дати ѡвѣщаетса, да не оустрашаемса:  
 еже бѡ проповѣдати—нашего оусердїа  
 есть, а еже прѣмудро ѡвѣщати—Бж҃и  
 даръ есть. Кътому же, да не мнѣти  
 ѿмши, тако ѣствено нѣкоє оухищреніе

||Л. 844 б.

«Внимаѣте ѡ чл҃къ: предадутъ бѡ  
 вы на соборища ѿ на сонмищѣхъ  
 оуранутъ вы, ко вл҃камъ же ѿ цр҃емъ  
 придедете Мене рѣ<sup>2</sup>», во свидѣтельство  
 имъ ѿ ѿзыкомъ». Видиши ли: се ѣсть  
 еже мудроу быти—внимати же ѿ не  
 дати ѿзвѣта<sup>3</sup> хотѣшимъ ѡпечалити,  
 но мрѣ разѣжати<sup>4</sup>, еже ѡ себѣ. Яще  
 имѣнїа хощетъ гонѣи, дажѣ<sup>5</sup>, либо  
 чтѣ[ѣ]<sup>6</sup>, да не имать ѿзвѣта. Яще ли  
 вѣроу ѡемлютъ, храни своѡ главоу. Не  
 токмо же ко Іудеѡмъ послати хощетъ  
 оучники, но ѿ кз ѿзыкомъ, (тѣмъ ѿ ||Л. 1089 г.  
 глеть «во свидѣтельство имъ ѿ ѿзыко») <sup>6</sup>  
 се же ѣсть, во ѡбличенїе имъ, не-  
 вѣроушїимъ.

Ѣ҃҃҃.

тѣ.

свидѣтельство имъ ѿ ѿзыкомъ», снрѣчь,  
 на ѡбличенїе невѣроушїимъ.

**Ѣ҃҃҃:** «Ѣгда же предадутъ вы, не  
 пецѣтеса, какѡ ѿли что возглетте:  
 дастъ бѡ са вамъ въ тѡнъ часъ, что  
 возглетте: не вы бѡ ѣсть глюще, но дхъ  
 ѡца вашего, глѣи ѣ васъ».

Тѡ. Да не рекутъ, какѡ прѣрѣти<sup>7</sup>  
 возможемъ невѣже мрѣиѣ, — оучитъ  
 дрѣзати ѿ попещиса<sup>8</sup>. Ѣгда оубо хв-  
 щемъ съвершеними<sup>9</sup> бесѣдвати, лѣпо  
 ны ѣсть проучатиса ѿ готовомъ быти  
 ко ѡвѣтѣ, тѣкѡ же ѿ Петрѣ оучитъ. Пет. III, 15.  
 Ѣ народомъ же ѿ цр҃и преыбаюшемъ  
 своѡ ѡбещаетъ слоу, да не оубоймса:  
 еже бѡ ѿспѣдати—наше, а еже мрѣ  
 ѡвѣщевати—Бж҃иѣ. Да не ѡшѣши, тако  
 по ѣствѣствѣ ѣсть ко ѡвѣтѣмъ хыт-  
 рѡстѣ, вѣща: не вы глеть, но дхъ.

можетъ быти на ѡвѣщанїе,—глеть: не  
 вы глеть, рече, но дхъ Ѣ҃҃҃и.

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столбца киноварью: дхъ ѡца раздѣки зѣ, латынине. Не рѣ во:  
 дхъ Ѣ҃҃҃а, но ѡца. ѿ Ѣ҃҃҃оу бѡ ѣ дхъ, тѣ единосѣщїе, но не ѿходѣи ѡ Ѣ҃҃҃а, тѣкѣ чѣи вл҃ши, но ѡ  
 ѡца токмо ѿходѣи, тѣкѣ сѣ хѣ глеть. <sup>2</sup> Ἀφορμήν—повода. <sup>3</sup> Διοικεῖν. <sup>4</sup> Изъ <sup>25/195</sup>  
 и дрр., въ У. даже. <sup>5</sup> По дрр. и греч. <sup>6</sup> Изъ <sup>25/195</sup>, дрр. и греч. <sup>7</sup> Изъ дрр., греч.  
 πεῖσαι, въ У. претерпѣти. <sup>8</sup> Дрр. не пещиса, μὴ μεριμᾶν. <sup>9</sup> Дрр. с вѣрными,  
 μεταξὺ πιστῶν.



67. Мо. X, 21. Прѣдасть же братъ братъ на смѣть, и ѡцъ чадо, и възтанутъ чада на рѣтелъ, и оуморатъ ихъ». Провззглашаѣтъ имъ хотѣщаа быти, да, егдаже постигнутъ быти, не смоутатса. Иѡвлѣтъ же и слоу проповѣданіа, како хотѣтъ вѣровавшен прѣзирати ѣство своё, и чада, и родителъ, Хѣ ради (также вѣ ѣсть истинноѣ хрѣтіанство): ѡбаче же и гнѣвъ невѣрныхъ ѡвлѣтъ, іако ни вноутрьнихъ своихъ поцадѣти имоутъ.

67. Мо. X, 22. «И будете ненавидими ѡ всѣхъ, имени Иѡѡго ради: прѣтерпѣвий же до конца спсень боудеть». Тѣкъ. Иже вѣ глѣтъ, іако всѣми ненавидими боудете, сирѣчь многими: не вси вѣ коупно ненавидѣху ихъ, но паче и велми люблѣху ихъ вѣровавшен. «Прѣтерпѣвий же || до конца,» а не ѣ началѣ токмо, но до смѣти,—тѣ оубѣ вѣчномоу жи-

67. 3а̄ 23. Мо. X, 23. ботоу наслѣдникъ боудеть. «Ѣгда же гонятъ вы и зъ града сего, вѣгайте въ дрѣгын. Иминь вѣ глѣ вам: не скончати имате грады Иѡевы, дондѣже прійдетъ Ѣнъ Члѣвскыи». Прѣжде оубѣ реченна страшна и дивна соутъ, сирѣчь, како прѣдани боудутъ и ѡ всѣхъ ненавидими: сіа вѣ по възнесеніи Хѣ хѣ хотѣху быти. И еже нѣ глѣтъ, ѡ хотѣщихъ прѣжде распѣти быти: «не скончѣте вѣ», рече, «грады Иѡевы» гоними, и абѣ прійдоу[тъ] кѣ вѣмъ. Повелѣваѣтъ оубѣ имъ гонимѣмъ вѣгати, и не ѡвѣ прѣдавати себе напастемъ и повинимъ бывати ѡсужденію оубивающихъ, и лишати хотѣщихъ ползевати ѡ проповѣданіа. И еже глѣтъ: «дондѣже прійдетъ Ѣнъ Члѣвскыи», да не мниши,

67. Мо. X, 21. Прѣдаѣтъ же братъ брата на смѣть и ѡцъ чадѣ, и возтанутъ чада на родителъ, и оуморѣвать ихъ». Тѣ. Прѣгѣтъ боудѣщаа, да не, егда боудѣтъ, вѣсплицоуѣтъ. Иѡвлѣ[ѣтъ] же (и) прѣпо- вѣди слоу, какѣ творитъ нерадннѣ ѡ ѣстествоѣ (такѣ (во) ѣсть хрѣтіанство), но неистовство ѡнѣ ѡвлѣ[ѣтъ], іакже и ѡнѣ свѣн не поцадѣтъ.

67. Мо. X, 22. «И будете (не)навидими всѣми, имени Иѡѡго ради: прѣтерпѣвий до конца спсень боудеть». Тѣ. Рече, ѡ мнѣмъ. Не вси бо ненавидѣху ихъ: вѣша вѣ и пріймзшии вѣрѣ. «До конца» же «прѣтерпѣвий», а не ѣ началѣ токмо, вѣчныи воспрійметъ животъ.

67. Мо. X, 23. «Ѣгда же гонятъ вы во грады семъ, вѣгайте во ихъ. Иминь глѣ вам: не скончѣте грады Иѡевы, дондѣже прійдетъ Ѣнъ Члѣвскыи». Тѣ. Выше оубѣ глѣ страшни, еже то «предадѣтъ вы» и «будете ненавидими», по възнесеніи сдѣчѣшеѣ вѣша, нѣ же глѣмо—прежде распѣти. «Не скончѣте» вѣ «грады Иѡевы» гоними, и абѣ прійдоу кѣ вѣмъ. Велитъ же вѣгати гонимомъ. Иѡвленно вѣ еже [не] вѣмъ самѣмъ себе ѣ вѣды и винны быти ѡсужденію оубивающимъ, и ѡщетитса хѣтѣщимъ пѣзю прійти прѣпо- вѣди ради,—дѣвѣльскѣ [вѣ] ѣсть. И ѣ «дондѣже прійдетъ Ѣнъ Члѣвскыи» не ѡ вторемъ и страшнемъ пришеѣтнѣ раз- смѣваа, но преже крѣта съчетанѣ и оутѣ-

<sup>1</sup> Испр. по Нов. 4. <sup>2</sup> 25/195 и 351 л. <sup>3</sup> Изъ дпр. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. ни своихъ, οὐδὲ τῶν οικειοτάτων. <sup>5</sup> Изъ дпр. <sup>6</sup> Τὸ ὑπὸ πάντων, ἀντὶ τοῦ ὑπὸ πολλῶν—(сказалъ) «отъ всѣхъ» вмѣсто «отъ многихъ». <sup>7</sup> Изъ дпр. и греч. въ У. вѣща. <sup>8</sup> Περι τῶν μετὰ τὴν ἀνάληψιν συμβησομένων ἡσων. <sup>9</sup> Дпр. и греч. не имѣютъ. <sup>10</sup> Τὸ γὰρ προδῆλως ῥίπτειν ἑαυτὸν εἰς κίνδυνον... явно же бросается въ опасность...

іако ѡ вторѣмъ прншествіи глеть, но ѡ тогдашнемъ прішествіи рече, прѣжде распатїа соуцоу і ними и оутѣшаюцоу ихъ: послани бѡ выѣше и проповѣдаше, пакы възвратишася к Немоу [и]<sup>1</sup> и і нимъ вѣхоу.

Мѡ. X, 24—  
25.  
||Л. 844 г.

Ѣвѣліѣ: «нѣсть оучникъ паче оучѣла, || ни равъ паче господына своего. Доволно ѣ оучникоу, да бѡдетъ іако оучитель єго, и равъ іако гнъ єго». Тѡ. Оучитъ зає Хѣ трьпѣти досажденїа. Яще бѡ, рече, Язъ, Оучитель и вѣла, трьплю, колми паче вы, оучици и раби; вьпрѡ. Како глеть, іако нѣсть оученикъ паче оучѣла, идѣже бѡ паче многихъ видимъ оученикъ, вѡлшїихъ<sup>2</sup> соуце оучитель своихъ; Ѣвѣ. Разоумѣи оубѡ, іако, доидѣже соутъ оучици, млѣншїи соутъ оучѣла своихъ. Яще ли же болшїи іавалтса, нѣ сѡтъ кѡмѡ оученици, іакоже и равъ, доидѣже єсть равъ,

Мѡ. X, 25—  
26.

нѣсть вѡлшїи гна своего. Ѣвѣ: «яще вѣкоу дома вѣзавоула нарекоша, колми паче домашнихъ єго. Не оубѡйте же са ѡ нихъ: ничто бѡ нѣсть покрѡбено, єже не ѡкрыѣтса, и чаѣмъ, єже не оубѣдѣно бѡдетъ». Тѣкъ. Оутѣшайтеса, рече, Иоѡми оучничиженїи: яще бѡ Мене кнѣса вѣсомъ нарекоша, что дієно єсть, яще и васъ ѡблѣгають, домашнихъ Иоѡхъ; «домашнихъ» же нарече ихъ, а не рабы, єже к нимъ прїсвоєнїе показоуа. Обаче же «дрѣзайте» рече: не можетъ бѡ са истина по||крыти, но вѣрѣма покзати имать и вашѡ добродѣтель, и ѡблѣгаюциихъ злобоу. Нѣ бѡ ничтоже скрѡбено, єже не оубѣдѣно бѡдетъ, снрѣчь, яще бѡ и ѡблѣгають васъ, но на послѣдокъ познати имѡтъ васъ.

||Л. 845 а.

шенїѣ<sup>3</sup>: послани бѡ и<sup>4</sup> прѡповѣдаше, пакы възвратишася кѡ Хѣ, и быша с нимъ.

Ѣвѣліѣ: «нѣ оучникъ выше оучѣла, ни равъ выше гѣна своего. Доволѣетъ оучникоу, да бѡдетъ іако оучѣла єго, и равъ, іако гѣнъ єго». Тѡ. Оучитъ заѣ (не)<sup>5</sup> оудалитса двѣа, прїимати же паче. Яще бо Язъ, Оучѣла и вѣла, прїѣа,—множаѣ па вы, и оучици и раби. Вопрашаѣши<sup>6</sup>: какѡ вѣща, нѣсть оучникъ на оучѣламъ, а многы видимъ оучники лѡчша оучѣла; оубижь оубо: доидѣже соутъ оучици, менши єсть<sup>7</sup> оучѣла. Яще ли бѡдѡтъ лѡшн, да кѡмѡ оубе не сѡтъ оучици, іакѡже паче и ра, двнедѣже єсть [и]<sup>8</sup> равъ, нѣсть вышши гѣна своего.

Ѣвѣліѣ: «яще оубо || гѣна вѣлзаоуломъ ||Л. 1090 в. прозвѣа, колми па домашнїа єго; не оубоитеса оубо и: ничтѡ оубо єсть покрѡбено, єже не ѡкрыѣтса, и чайно, є не пвзнаѣтса». Тѡ. Оутѣшитеса, вѣща, [ѣже]<sup>9</sup> ѡ Иоѡ: яще бѡ Мене кнѣземъ вѣсѡбскимъ прѡзѡваша, чтѡ зла вамъ ѡблѣгати свѡа Инѣ<sup>10</sup>; домашними бѡ ихъ прїзѡва<sup>11</sup>, а не рабы, соуце к нимъ іавлѣа своїцтво. Но «дрѣзайте»: не бо истинна<sup>12</sup> скрѣваѣтса, но скрѡвенно лѣто іавитъ—вашоу дѣтель и ѡблѣгатель злобѣ<sup>13</sup>. Не бѡ єсть чайно, єже не познаѣтса: чѣмѣже, яще ѡблѣгають<sup>14</sup> вы, но послѣди познають вы.

<sup>1</sup> Дрр. не имѣють. <sup>2</sup> і выправлено изъ є. <sup>3</sup> Ἀλλὰ περὶ τῆς πρὸ τοῦ σταυροῦ συνουσίας καὶ παραμυθίας—но о сопребыванїи и утѣшенїи передъ крестными страда- нїями. <sup>4</sup> По 72 и 351, въ У. и стоитъ за пропвк. <sup>5</sup> Изъ дрр. <sup>6</sup> Въ пра а вы- правлено изъ о, дрр. прашаѣши. <sup>7</sup> 25/195 и дрр. єжть. <sup>8</sup> Въ дрр. и греч. нѣтъ. <sup>9</sup> Дрр. не имѣють <sup>10</sup> 72 и 351: зло, τί δεινὸν εἰ ὑμᾶς διαβαλοῦσι τοὺς οἰκείους ἐμοί— что страшнаго, если и васъ оклеветуць, близкихъ ко Мнѣ? <sup>11</sup> Дрр. возва. <sup>12</sup> Изъ дрр., въ У. не войтеса. <sup>13</sup> 25/195 и дрр. злобѣ. <sup>14</sup> Διαβαλοῦσιν.

Мо. X, 27.

ѢВ: «Ѣже глію вамъ въ тмѣ, рцѣте въ свѣтѣ, и Ѣже въ оухо слышасте, проповѣдите в домѣхъ». ТѢкованіе. Иже въ, рече, вамъ Ѣдинѣмъ рѣхъ и на Ѣдинѣмъ мѣстѣ (сіе естъ къ оухъ и въ тмѣ),—съ дрѣзно-веніемъ и тѣмъ проповѣдати, и оучити велелѣсно, Ѣако всѣмъ слышати васъ: понеже въ и дрѣзно-веніемъ всѣхъ привести имате, аще и вѣды послѣды-

Мо. X, 28.

ѢВ: «не оубѣдѣте ѡ оубивающіихъ тѣло, дшю же не могу-щіихъ оубити: оубѣдите же са паче могу-щаго дшѣ и тѣло погубити въ геѣнѣ». ТѢкованіе. Оучитъ оубѣдѣ и смѣрть прѣзирати. Страшнѣйша естъ, рече, моука геѣнска паче оубіенія: понеже, оубивающе, тѣлоу Ѣдиному тлѣніе твора-тъ, дшю же паче и ползеваютъ. Бѣ же, взкрѣзаѣ в геѣноу, ѡбоа моуцитъ: и дшю и тѣло || коупно. «Въ геѣнѣ» въ рекъ, тѣмъ прѣде моученіе.

||Л. 845 б.

ѢВ.

Мо. X, 29—31.

«Не двѣ ли пѣтици на пѣнаси прода-ваются; и ни Ѣдина ѡ нихъ падетса на зем-лю, кромѣ ѡца вашего: вамъ же и власи гла-вы вси иъзчтени соу. Не оубѣдите же са: многыхъ пѣтиць боаши есте вы». Да оубѣ не смощаютса, тѣко ѡставлени, глеть: аще въ, рече, ни пѣтица тѣта вѣдетъ, кромѣ Ноѣго вѣдѣнія, како васъ, иже люблю, ѡставити могу; ѡпасно же вѣдѣніе и промышленіе тѣкити хотѣ, глеть, тѣко власи ваші иъзчтени соутъ Мною. Да не мнѣте же, тѣко, Боу невѣдащюу, оулавлѣютса пѣтица, но ѡнѣхъ оуловленіе не оутаймо естъ Ѣмоу.

Мо. X, 32—33.

ѢВ. ЗѢ. ли: «всакъ, иже исповѣстѣ ѡ Инѣ прѣ чѣкы, исповѣмъ и иъз ѡ немъ прѣдъ ѡцемъ моймъ, иже на

ѢВ: «Ѣже глію вамъ во тмѣ, рцѣте во свѣтѣ, и Ѣже въ оухо слышасте, проповѣдите на крѣвѣ». ТѢко. Иже, вѣща<sup>1</sup>, Ѣдинѣмъ вамъ рекѣ, и на Ѣдинѣмъ мѣстѣ (то въ естъ къ оухо<sup>2</sup>, и въ тмѣ) и съ дрѣзно-веніемъ наоучите (и)<sup>3</sup> велелѣсно, тѣко всѣмъ слышати. Понеже съ дрѣзно-веніемъ рекѣтъ, тѣ и вѣды,—наводитъ<sup>4</sup>.

(ѢВ) «не оубѣдѣте ѡ оубивающіихъ тѣло, дшю же не могу-щіихъ оубити: оубѣдите же са пѣ мѣщаго дшѣ и тѣло погубити въ геѣнѣ». ТѢ. Оучитъ и ѡ смѣрти нерадити. Страшнѣѣ, вѣща, въ геѣнѣ моуцитса: оубивающіи во Ѣдиноу плѣти твора-тъ истрѣнѣ, дшю же [многажды]<sup>5</sup> пѣ случай<sup>6</sup> блго-дѣйствоніютъ. Бѣ же вѣдѣтѣ въ геѣноу ѡбоѣ: [во]<sup>5</sup> и дшѣ, и тѣло. Геѣнѣ же рекъ, знаменаѣтъ беспрѣстани мѣчениѣ: геѣна во, Ѣже прѣ ражати.

||Л. 1090 г.

ѢВ: «не двѣ ли пѣтица на ца-тъ продаѣтса; и ни Ѣдина ѡ ней не падаѣтъ на землі въ ѡца вашего: ваши же власи главнѣи вси иъзчтени естѣ. Не оубѣдѣте оубо: многы пѣтиць лѣчиши есте вы». ТѢ. Да не тѣко ѡставлени мѣтѣтса, вѣща: аще ни пѣтица тѣта вѣдетъ, не вѣдоущюу Инѣ, како васъ, иже люблю, ѡставлю; иъвѣстнѣ<sup>8</sup> же разѣмъ и прѣ-мышленіѣ пѣказай<sup>9</sup>, глеть: власи ваши иъзчтени соутѣ. Ни мнѣ, || тѣко, Бѣ ||Л. 1091 а. дѣйствѣющѣ, оулавлѣютса пѣтицы, но тѣко и тѣхъ лѣва не невѣстѣ<sup>10</sup>.

ѢВ: «всакъ оубѣ, (иже)<sup>11</sup> исповѣстѣ Мене прѣ чѣкы, исповѣмъ и иъз прѣ ѡцемъ Моимъ, иже на нѣсѣхъ. Иже кѣо

<sup>1</sup> Изъ дпр., въ У. аще, греч. ἀπερ, φησί. <sup>2</sup> 15/195 и дрр. оухъ. Фраза исправ. по дрр., въ У. имѣемъ: то.. оухо и иа.. мѣсте. <sup>3</sup> Изъ дрр. <sup>4</sup> Испорчено во всѣхъ спискахъ, ἐπει δὲ τῆ πόρρησις ἐπονται καὶ χιυδοιοι, ἐπάγει—а такъ какъ за дерзно-веніемъ послѣдуютъ и бѣды, прибавляетъ. <sup>5</sup> Въ дрр. и греч. нѣтъ. <sup>6</sup> Τυχόν—можетъ быть. <sup>7</sup> Дпр. иже. <sup>8</sup> 25/195 иъвѣстѣ. <sup>9</sup> Τῆ ἀκριβῆ δὲ γυωσι καὶ πρόνοια ἐνδεικνόμενος. <sup>10</sup> Изъ дрр., въ У. иавѣстѣ. <sup>11</sup> Изъ дрр.

невесѣхъ. Я́ иже ѡречеться Мене прѣдъ члѣкы, ѡрекоуся и́ и́зъ єго прѣдъ ѡцѣмъ моймъ, иже на нѣсѣхъ». Тѣкованіе. На моукы заѣ подвижаѣтъ и́хъ: не хощеть въ тѣмо дшѣвноу ю вѣрѣ, нѣ и ѡ оустъ исповѣданіе ищеть. Не рече же «иже исповѣсть» Мене, нѣ «ѡ Ииѣ», сирѣчь, Моѣю сілою: понеже въ, въишенѣ || блгтїю помагаѣмъ, исповѣдаѣи исповѣдаѣтъ. ѡ ѡрицающимъ же са не рече «ѡ Ииѣ», нѣ «ѡрицаѣи са Мене», тавлаѣ, тѣкѣ, неимующоу свыше сілоу и́ помощь, ѡрицаѣтса. Вса къ оубѣ исповѣдаѣи, тѣко Бѣ єсть Хѣ,—ѡвращеть Хѣ, исповѣдающа ѡцѣ ѡ немъ, тѣко вѣренъ рабъ єсть. ѡрицающи же са оуслышатъ и́мѣ: не вѣдѣ васъ.

||Л. 845 в.

Мо. X, 34—  
36.

Ѣвѣліе: «да не мните, тѣко прїдохъ вложити мїръ на землю. Не прїдохъ вложити мїръ, нѣ ножь. Прїдохъ въ раздѣити члѣка на ѡца єго, и́ дщерь на мѣрь свою, и́ снохоу на свекрѣвь свою: и́ врази члѣкоу домашнїи єго». Тѣкѣ. Паки заѣ прѣвзлюблеными сіми всако еродїе тавлаѣтъ. Привлнжнѣишихъ же рече раздѣити, сирѣчь, «сїа на ѡца», «дщере же на мѣрь»: взлюбленъ въ снѣ ѡцоу и́ дщци матери подобїа ради єственаго. «И́ снохѣ» же паки подобно рече раздѣити «на свекрѣвь»: много въ постыжденїе и́ почестъ и́ оугоженїе даахоу снохы свекрѣвамъ. Невѣстоу же тѣвї и́ жениха на тѣста раздѣколѣма. Прѣже въ мало на ѡпатъ просто и́считанїе сътворї, рѣ, || тѣко «прѣ-

||Л. 845 г.

Мо. X, 21.

дати и́мать вратъ врата на смѣрть и́ ѡтець члѣдо»: заѣ же и́равомъ и́наковѣмъ и́зчитаетъ [же] ближнѣишимъ и́

ѡвержетъса Мене прѣ члѣкы, ѡвергѣса єго и́ и́зъ прѣ ѡцѣмъ моймъ, иже на нѣсѣ». Тѣѣ. Въ сѣднѣтельѣтво повелѣваѣтъ<sup>1</sup>: не двѣолаѣтъ въ тѣмо въ дшїи вѣра, но хощеть и́ оусты<sup>2</sup>. Не рече же: ктѣ исповѣсть Яа, нѣ ѡ Ииѣ<sup>3</sup>, єже єсть, въ Ииѣ силѣ: свыше (во)<sup>4</sup> помагаѣмъ блгтїю исповѣдаѣи исповѣсть. Я ѡмѣтающимъ же не рече: ѡ Ииѣ, нѣ Мене, тавлаѣ, тѣко не и́мѣ свыше помощи ѡмѣтаѣтса. Вса къ оубѣ, исповѣдаѣи, тѣкѣ Бѣ єсть Хѣ, ѡвращеть Хѣ исповѣдающа ѡ немъ ѡцѣю, тѣко прнїи (єсть)<sup>5</sup> рабъ. ѡмѣтающимъ же са оуслышатъ: не вѣдѣ васъ.

Ѣвѣліе: «не мните, тѣко прїидѣ вложити<sup>6</sup> мїра на земли. Не прїидѣ вложити<sup>7</sup>, но и́ мечь. Прїидѣ раздѣити члѣка на ѡца своѣго и́ дщерь на мѣтерь своѣю, и́ невѣстоу на свекрѣвь своѣю: и́ врази члѣкоу домашнїи єго». Тѣѣ. Не вездѣ доврѣ єдїномыслїе, (но)<sup>8</sup> єсть єгда растоїнїе<sup>9</sup>. Иѣ оубѣ—вѣры слѣво, єже ѡсѣкаѣтъ въ любѣвъ домашнїихъ<sup>10</sup> ерѣднїкѣ, запинаящимъ въ въ блгочтїе. Нѣ<sup>11</sup> просто «дѣнѣтса, єже раздѣчлѣтса, ѡ сї» глѣтъ, нѣ єгда не схѣднѣтса<sup>12</sup> и́ запинатї кѣ вѣрѣ.

||Л. 1091 б.

любезнѣишимъ. Яще ли же члѣка раздѣлаѣтъ на ѡца, вола сауща ѡ него, колми паче подроужїе своѣ, под роукоу єго соущи, или паче еродїе; Посемъ въ паки тѣвѣ ѡ соупроужнїцахъ глѣтъ сїце, тѣко «вса кѣ, иже ѡстѣвнѣт дѣмъ или

<sup>1</sup> Eis martýrion protrepei (см. др. ред.). <sup>2</sup> Оυκ ἀρκεῖται γὰρ λόγῳ τῇ κατὰ φύσιν πίστει, ἀλλὰ θέλει καὶ τῇ διὰ στόματος. <sup>3</sup> 'Εν ἐμοί, какъ и стоитъ въ греч. текстѣ евангелїа, но въ слав. переводѣ ев. текстъ не даетъ основанїй для оттѣнка, выдвигаемаго здѣсь Теофилактомъ. <sup>4</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>5</sup> Изъ дрр. и гр. <sup>6</sup> 25/195 вложитъ. <sup>7</sup> Доб. мїръ. Дрр. не имѣютъ словъ: на земли... вложити. <sup>8</sup> Изъ дрр. <sup>9</sup> 'Αλλ' ἐστὶν ὅτε καὶ ἡ διάστασις—но иногда и разногласїе. <sup>10</sup> Гр. встав. καὶ—и. <sup>11</sup> Чит. не бо. <sup>12</sup> Дрр. сѣоднѣтса.

брѣтѣю, или сестры, или ѡца, или мѣре, или женоу, или чада, или села имени Иоего ради,—сторично имать пріати и животъ вѣчннн наследитъ». Иѣсть бо добро вездѣ сзѣдиненіе, но выкаѣтъ время подобно раздѣлтиса. «Ножь» оубо ѡ вѣрѣ слово, еже ѡсѣцаѣтъ насъ ѡ любви вноутрнннхъ и ѡ срѣннкъ, поврѣждающн насъ ѡ вѣговѣрїа. Не тако бо прѣсто раздѣлтиса ѡ своиухъ глеть, но ѣгда не послѣдѣють токмо, но и

поврѣждають ѡ вѣрѣ. Сїе же слово ѡ прѣрка Михеа възлз ѣсть Маттеи, глеть бо ѡнъ: «Дщи възстанеть на мѣтерь свою, сноха на свекрѣвь свою, враси || члѣкоу вси, ||Л. 846 а. соущнн к домоу ѣго». Еѣ слово прѣрка, Мх. VII, 6. ѣже глеть «враси мужоу домашннн ѣго», дрѣвле ѡ Іоудеѡ речено вѣсть, ѣгда сѣми междуу собѡю раздѣлишася. Хѣ же сїа прѣлежациѡ притчи подобно приложи, тавлаа, іако вси домашннн хотѣцаго вѣрѣвати враси ѣмоу воудѡу.

Мѡ. X, 37.

Ѣвѣліѣ зѣ. лѣ: «любви ѡца или мѣрь паче Мене иѣсть Ииѣ достоинъ, и любви сїа или дщерь паче Мене иѣсть Ииѣ достоинъ». Т. Видиши ли, іако тогда подобаѣтъ ненавидѣтн родителѣ и чада, ѣгда хотѣтъ паче Хѣ любити ихъ. Чтѡ же глѡ ѡца и мѣре, и чада; вѡша слыши заѣ:

Ѣвѣліѣ: «любви ѡца или мѣрь пѣ Мене иѣсть Ии достоинъ, любви сїа или дщерь паче Мене иѣсть Ии достоинъ». Тѡ. Видиши ли, іакѡ тогда лѣпо ѣсть ненавидѣтн оужикъ и чада, ѣгда хотѣтъ пѣ Хѣ любити са. И чтѡ глѡ ѡца и мѣрь, и чада; вѡшаго слыши:

Мѡ. X, 38.

(Ѣвѣ) «иже не възметъ крѣтъ свои и идетъ по Ииѣ, иѣсть Ииѣ достоинъ». Такъ. Иже вѡ, рече, не ѡречетса настоѣщаго житїа и прѣдастъ себе на смѣрть поносноу (сїа вѡ ѣсть поносна смѣрть распѣтїе), иѣсть мнѣ достоинъ. Понеже вѡ и мнѡснн татїе и развѡнники распинаѣми выкають, приложи глѣ: «идѣтъ по Ииѣ», сирѣчь, по Иоиухъ заповѣдѣхъ.

(Ѣвѣліѣ) «иже ктѡ не възметъ крѣта свѡѣго и въз слѣдъ Мене не грѣдетъ<sup>1</sup>, иѣсть Ии достоинъ». Тѡ. Иже ктѡ, вѣща, не ѡречетса настоѣщаго житїа<sup>2</sup> и вѣдѣтъ себе на смѣрть поносноу сїю (крѣтъ вѡ ѡ дрѣвнн поносно вѣтѣше), || иѣсть Ии достоинъ. ||Л. 1091 в. Понеже мнози іако развѡнникн и татїѣ распинахъса, прїложи «и послѣдѣтъ Ии», се же ѣсть, по Иоиухъ заповѣдемъ живетъ.

Мѡ. X, 39.

||Л. 846 б.

Ѣвѣліѣ: «ѡврѣтнн дшю свою погубитъ ю, и погубивн дшю свою, Мене ради, ѡврѣщеть ю». Такъ. Ииѣтса ѡврѣтати дшю свою оустратнн промышенїе ѡпасно ѡ животѣ плѡтѣскомъ: иже погублаѣтъ ю паче, вѣчнои моуцѣ ѡпоуцаа. И иже погублаѣтъ дшю свою и оумираѣтъ, — не іакоже татѣ или развѡнникъ, или оудавлаа себе помраченїемъ вѣсовьскннмъ, но Хѣ рѣ»,—ѡнъ сїсаѣтъ дшю свою.

Ѣвѣліѣ: «ѡврѣтнн дшю своѡ погубитъ ю, и погубитъ<sup>3</sup> дшѣ своѡ Мене ради, ѡврѣщеть ю». Тѡ. ѡврѣстн мннѣтъ дшю своѡ навадѣа въз плѡть и<sup>4</sup> животъ. Иже погубитъ ю<sup>5</sup>, вѣчннмъ прѣпѡсылаѡ<sup>6</sup> моученїю. Погублааѣтъ же дшю свою, оумираа не іако развѡнникъ или іакѡ оуставлаа себе<sup>7</sup>, но Хѣ ради,—тоѡ сїсаѣтъ ю.

<sup>1</sup> 25/195 возмѣдетъ по мнѣ. <sup>2</sup> Дрр. животѣ. <sup>3</sup> Дрр. съ 25/195 погубивнн. <sup>4</sup> Дрр. во плѡти, ѡ περιπουόμενος τῆν ἐν σαρκὶ ζωῆν. <sup>5</sup> 25/195 погубити и. <sup>6</sup> 25/195 препосылаѣмъ. <sup>7</sup> ѡς πύγῳν ἐαυτὸν (см. др. ред.).

67. Мо. X, 40—41. Пріємлаиъ васъ, Мене пріємлетъ, и пріємлаиъ Мене, пріемлетъ Послѣшаго Яа. Пріемлаиъ прѣрока во имя прѣче, мѣзду прѣчию пріиметъ, и пріемлаиъ праведника во имя праведниче, мѣзду праведничю пріемлетъ». Подвизаетъ насъ пріемати, иже ѡ Хѣ соутъ: почитаиъ ево оученики, ѡного почитають и Того ради и ѡца. Подобаётъ же пріимати праведники и прѣки во имя праведника и прѣка, а не нѣкиа ради помощи и застоупленія къ цѣмъ. Но аще и ѡбразъ прѣка имать кто токмо, дѣло же не имать,—ты иако прѣка пріими его. Бѣ же по срѣцу твоему, иакоже пріалъ еси || ѡного, вздасть тебѣ: сѣ ево иавлаеть, иако «мѣзу праведничю» пріиметъ. Или еице разоумѣи, иако праведникъ и ѡнъ ѣмѣнитса, пріемыи каковаго любу: и мѣзу пріиметъ, иакоже и праведници пріемлють.

67. Мо. X, 42. И аще кто напоитъ единого ѡ малый снхъ чаша сътоуденыѣ воды, токмо во имя оученика, аминь глю камъ: не имать погубити мѣзу свою». Иако да не кто, нищеть прѣдлагаа, речеть: гдѣ ѡгнь, гдѣ оукропъ или хлѣвъ и вино,—глетъ, иако, аще и чашоу стоденыѣ даси воды ѣмѣетъ оученика Ио его, ѡного мѣзу пріимеши. И палимаго ѡгнеми гнѣва иакости и възжелѣнемъ похотнымъ аще кто поучитъ и сътворитъ оучника Хѣа именоватиса емоу,—ни сѣ не погублаеть мѣзу свою.

67. Мо. XI, 1. И бы, егда сконча Іѣ завѣщаа оученикомъ своимъ, прѣиде ѡпоуду оучити и проповѣдати по соньмищехъ ихъ».

67. Мо. XI, 1. И аще кто напоитъ единого ѡ малый снхъ чаша сътоуденыѣ воды, токмо во имя оученика, аминь глю камъ: не имать погубити мѣзу свою». Иако да не кто, нищеть прѣдлагаа, речеть: гдѣ ѡгнь, гдѣ оукропъ или хлѣвъ и вино,—глетъ, иако, аще и чашоу стоденыѣ даси воды ѣмѣетъ оученика Ио его, ѡного мѣзу пріимеши. И палимаго ѡгнеми гнѣва иакости и възжелѣнемъ похотнымъ аще кто поучитъ и сътворитъ оучника Хѣа именоватиса емоу,—ни сѣ не погублаеть мѣзу свою.

67. Мо. XI, 1. И аще кто напоитъ единого ѡ малый снхъ чаша сътоуденыѣ воды, токмо во имя оученика, аминь глю камъ: не имать погубити мѣзу свою». Иако да не кто, нищеть прѣдлагаа, речеть: гдѣ ѡгнь, гдѣ оукропъ или хлѣвъ и вино,—глетъ, иако, аще и чашоу стоденыѣ даси воды ѣмѣетъ оученика Ио его, ѡного мѣзу пріимеши. И палимаго ѡгнеми гнѣва иакости и възжелѣнемъ похотнымъ аще кто поучитъ и сътворитъ оучника Хѣа именоватиса емоу,—ни сѣ не погублаеть мѣзу свою.

Гла аи. 67. Мо. XI, 1. И аще кто напоитъ единого ѡ малый снхъ чаша сътоуденыѣ воды, токмо во имя оученика, аминь глю камъ: не имать погубити мѣзу свою». Иако да не кто, нищеть прѣдлагаа, речеть: гдѣ ѡгнь, гдѣ оукропъ или хлѣвъ и вино,—глетъ, иако, аще и чашоу стоденыѣ даси воды ѣмѣетъ оученика Ио его, ѡного мѣзу пріимеши. И палимаго ѡгнеми гнѣва иакости и възжелѣнемъ похотнымъ аще кто поучитъ и сътворитъ оучника Хѣа именоватиса емоу,—ни сѣ не погублаеть мѣзу свою.

<sup>1</sup> 25/195 и дрр. праведнии сътъ. <sup>2</sup> Дрр. не имѣють. <sup>3</sup> Гр. τοχόν. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. доб. праведничю. <sup>5—5</sup> Греч. ἢ καὶ ἐτέρως νοήσεις, ὅτι δίκαιος λογισθήσεται καὶ αὐτὸς ὁ δεξιόμενος, καὶ λήφεται μισθὸν διὰ οἱ δίκαιοι λαμβάνουσι. См. переводъ пол. ред. <sup>6</sup> 25/195: чаша стждениа, опуск. воды, 78 опуск. чашъ. <sup>7</sup> Греч. ἵνα μὴ πενίαν προβάλλῃται τις—а чтобы кто не выставилъ предложомъ (къ отказу) нищету... <sup>8</sup> Греч. здѣсь встав. δῶς. <sup>9</sup> 25/195 иакости. <sup>10—10</sup> Греч. καὶ ποιῶν αὐτὸν μαθητὴν ὀνομάζεσθαι Χριστοῦ, οὐδὲ οὗτος οὐκ ἀπόλλυσι τὸν μισθὸν αὐτοῦ... (и учащій кого либо, сожигаемаго огнемъ гнѣва и страстей) и способствующій тому, чтобы онъ назывался ученикомъ Христовымъ,—не погубитъ мзды своей. <sup>11</sup> 25/195 оучитъ.

Тлѣкз. Оученикы послѣвз, самъ же проче беззмлзствѣть, никакова чюдеса твѣра, нѣ токмо оуча на сонмицихъ.

||Л. 846 г. Яще вѣ самз чюдотвѣрнлз || бы, не выша нѣци прихѣдили кз оученикомз. Уваче же да ѡни мѣсто прїмоутъ цѣлїти, самз Іс прѣхѣдїтъ.

Мв. XI, 2—3. **ЕУЛІЕ.** Зл. м. к. «Іѡаннз же, слышавз к темници дѣла Хѣа, посла двѣ ѡ оученикз своїхъ, рече: Ты ли єси градый, или иного чае;» Тлѣкз. Не іако не вѣдѣ Іѡаннз Хл въпрашаєтъ: како вѣ не вѣдаще ѡ Немї же свѣдѣтельствоваше, глѣ: «се Ягнець Бїи»; Но понеже оученици Іѡаннови завидѣху Хоу, сего ради посла ихъ к Нему, да извѣстїти имз, іако Тз єсть Хс, да паче, и чюдеса видѣше, оуѣрѣтса, іакв волиши Іѡанна єсть. Сего ради, и ѡбразз невѣдѣнїа въпраша, іавлѣтъ: «Ты ли єси градый», сїрѣчь чаемы по Писанїю плѣтїю прїити; Нѣци же глѣтъ, іако «Ты ли єси градый» ѡ адьскомз іхожденїи невѣды въпроси Іѡаннз, сїрѣчь, іако невѣдѣ, глѣтъ: Ты ли єси, иже въ адз снїти хѣщеши, или иного чаемз; Сї безоумїа глї соутъ: Іѡаннз оубв, вѣще прѣка сѣ, како не вѣдѣше распѣтїе Хѣо и іже въ адз сзхожденїе, иже || агнѣца Егѣ нарече, іако насз ради заклѣтїса хотѣца; вѣдѣше вѣ Іѡаннз, іако и въ адз снїти хѣщєтъ Хс сз дшєю, да и тамо спсєтъ, іакоже Григорєе Бгослѣвз глѣтъ: єлици хотѣху вѣрѣвати, аще въ днї ихъ въплѣтїса бы Хс. И не іако не вѣде въпрашаєтъ, нѣ хотѣ оученикомз своїмз възвѣстїти ѡ Хѣ, чюдеса видѣшимз ѡ Него. Зр же, и что глѣтъ Хс к таковоу въпрашанїю.

||Л. 847 а.

пвѣдати к сонциѣ и || и во градѣ». ||Л. 1092 а.

Тѡ. Оучнїкы посла<sup>1</sup>, самз прѣѣ оумолчл, ничтѡже чюдотвѣрнл, нѣ токмо оуча к сонмициѣ. Яще вѣ бы самз цѣлїлз, не выша нѣци прихѣли кз оучнїкомз: да имоутъ оубв и (ти)<sup>2</sup> мѣсто исцѣлїти, самз прихѣдїтъ.

**ЕУЛІЕ:** «Іѡаннз же, слышавз в оузилицѣ дѣла Хѣа, посла (два)<sup>3</sup> ѡ оучнїкз своїхъ, рече: Ты ли єси градый, или иного чае;» Тѡ. Не іако невѣдый Іѡаннз въпрашаєтъ: какѡ во ѡ Немз свѣдѣтельствова «се Ягнець Бжїи»; Но<sup>4</sup> Иоан. I, 29. понѣ оучнїцы егв завидѣху Хс, да оуѣрїтѣ ѡнѣхъ, того ради посылаєтъ їа: да поне, чюдеса видѣше, вѣрѣютъ, іако воли єсть Іѡанна Хс. Тѣмз и въѡбражаєтъ<sup>4</sup> прашати: «Ты ли єси градый или иного чаемз», рекше, чаемый к Писанїихъ градый с плѣтїю; Нѣци же вѣща, єже то «градый» во адѣ<sup>5</sup> схѣженїа въпраша, іакв невѣдый Іѡаннз, іако се бы реклѣ: Ты ли єси, градый во адз, или етера чаемз; Се же неразѡумїѡ. Іѡаннз (во)<sup>6</sup>, прѣкз вѣщї<sup>7</sup> сѣ, како || оубв не разѡумѣ распѣтїа ||Л. 1092 б. Хѣа и во адз схѣда, Ягнеца іменова<sup>8</sup> хотѣцаго за ны заклѣтїса; вѣдѣше вѣ Іѡаннз, іако во адз прїидєтъ Іс сз дшєю, да и тамо спсєтъ, іакѡ вѣща Бгослѣвѣцѣ Григорїѣ, вѣрѣвати<sup>9</sup> хотѣцаго во днї ихъ въплѣтїса<sup>9</sup>. И не іако невѣдый въпрашаєше, нѣ іакв хотѣ оуѣрїти оучнїкы своѣ ѡ Хѣ, оучнїкз<sup>10</sup> ради дѣланїй<sup>10</sup>. Вїжѣ вѣ, и Хс что глѣтъ к таковоу въпросу;

<sup>1</sup> 25/195 и дрр. послава. <sup>2</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>3</sup> По дрр. и греч. <sup>4</sup> Σχηματίζει—даєтъ форму (какъ спрашивать). <sup>5</sup> Дрр. ко адз, εις адην. <sup>6</sup> Изъ дрр. <sup>7</sup> Изъ 25/195 и дрр., πρωφητων περισσοτερος ων, въ У. ошибочно вѣща. <sup>8</sup> Дрр. именовавз. <sup>9—9</sup> Οσοι πιστευειν εμελλου, ει επι των ημερων αυτων εσαρχωθη—кто хотѣли вѣрѣвать такъ, какъ если бы Онъ воплотїлся во дни ихъ. <sup>10—10</sup> Δια της των θαυματων εργασις—чрезъ совершенїе чудесъ. Переводъ оученикз вмѣсто чдесз вышєлъ, вѣроятно, изъ смѣшенїа θαυματων сз μαθητων.

Мо. XI, 4—6.

Ѡвѣ: «Ѡвѣцаѣ же Іѣ, рече ѡмъ: шеѣше възвѣстити Іѡанноу, ѡже слышите ѡ видити: слѣпи прозирають, хроми ходати, прокажени ѡчищаютьса, глухси слышати, мрѣтви възстають, ѡ нишии блговѣствують. Ѣ блженъ ѣ, ѡже не съблзнитса ѡ Анѣ». Тѡкъ. Не рече: повѣдите Іѡаннѣ, ѡко ѡзъ ѣсмь градый. Но ѡко вѣдащюу—того ради послѡ ѡхъ Іѡаннъ видѣти чюдеса,—глетъ: ѡже видити, повѣдите Іѡанноу ѡ вѣдѣѣ ѡномѣ<sup>1</sup>, прѣтчю похитиѣщюу, множайше ѡ Анѣ свѣдѣтельствовати вамъ ѡмать. Нициѡхъ блговѣствующюу се разоумѣи: проповѣдающюу || ѣвлѣе, сѣрѣчь ѡплѣи (нишии вѣ вѣхоу, ѡко рыварѣе ѡ прѣсирѣеми прѣгготы [ѡ]<sup>2</sup> ради), ѡли нициѡхъ паче разоумѣи послѡушающюу ѣвлѣе ѡ раздѣмѣющюу ѡ нѣнѡхъ блгыи, ѡ ѡко, нишии соущи, дѣбрыми дѣлы—вѣроу ѡ блгодѣтѣю блговѣщенѣа ѣвлѣекаго—ѡбогашахоуѣса. Ѣвлѣа же оученикомъ Іѡанновѣмъ, ѡко не оутѣаема соутъ ѣмоу помышленѣа ѡхъ, глетъ: «блженъ ѣсть, ѡже не съблзнитса ѡ Анѣ», понеже вѣ тѣи много соумнѣнѣе ѡмѣхоу ѡ Немъ.

||Л. 847 б.

Ѡвѣ. Мо. XI, 7.

«Симже ѡсходѣщемъ, начатъ Іѣ глати нарѣдомъ ѡ Іѡаннѣ: что ѡзидосте вѣ поустынию видѣти; трѣбѣ ли, вѣтрѡмъ колеблемѣ;» Оученикомъ Іѡанновѣмъ ѡсходѣщемъ, начатъ глати Іѣ нарѣдомъ, да не како, слышѣше ѡ възпрошенѣи Іѡанновѣ, съблзнатса ѡ рекоутъ: ѣда како Іѡаннъ прѣжде ѡ Хѣ свѣдѣтельствовавъ, ѡнѣ же ѡ Немъ соумнитса; сѣе оубѣѣ непѣщеванѣе хѣтѣ ѡ срѣца ѡхъ оублѡбити, Хѣ глетъ: нѣсть Іѡаннъ трѣбѣ, сѣрѣчь скѣро мыслями колеблемъ, ѡко трѣбѣтѣ малымъ вѣтрѡмъ.

†

Ѡвѣѣ: «Ѡвѣца Іѣ, рече ѡма: шеѣше възвѣстити Іѡанноу, ѡже слышита ѡ видита: слѣпѣи прѡзирають, хроми ходати, прокаженѣи ѡчищаютьса, глухси слышати, мрѣтви възстають, нишии блговѣствуютъ. Блженъ ѣсть, ѡже не съблзнитса ѡ Анѣ». Не рече «вѣвѣстити Іѡанноу», ѡкѡ ѡзъ ѣсмь градый. Но вѣды, ѡко Іѡаннъ того ради послѡ оучѣники, да вѣдаѣтѣ чюдеса ѡ вѣрѣютьъ,—вѣца: ѡже видѣтѣ, възвѣстити Іѡаннѣ, ѡ всѡко ѡнъ, винов прѣимъ<sup>3</sup>, пѣче ѡ Анѣ ѣвѣдѣтѣ || ѣтѣѣтѣ к вѣмъ. Ницаѣ же блговѣствующа ѡли ѣвлѣе прѡповѣдающе ѡплѣи разоумѣи (нишии вѣца<sup>4</sup> ѡко рывиты ѡ неврегѡми за невѣжѣтѣвѣѣ), ѣвлѣа<sup>5</sup> вѣншающюу и слышашюу ѡ вѣчныхъ блгъ<sup>6</sup>. Ѣвлѣа же Іѡанновѣмъ оучѣникамъ, ѡко не оутѣантса ѣго, ѡже пѡмышлѣахоу,—вѣца, ѡко блженъ, ѡже не совлзнитса ѡ Анѣ: тѣи во ѡ Немъ<sup>7</sup> много ѡмѣахоу двѡмыслѣѣ.

тѣ.

||Л. 1092 в.

Ѡвлѣе: «сима же ѡшешима, начатъ глати нарѣдомъ ѡ Ѣвлѣе: что ѡзидосте вѣ пѣстѣию видити; трѣѣти ли ѡ вѣтра колеблемы»; вѣснѣ<sup>8</sup> оубѣѣ, слышѣше народи възпрѣса Іѡанноѣ, съблзнишасѣ: ѣгда како Іѡаннъ не вѣроѣтѣ вѣ Хѣ ѡ такѡ оубѣѣ превѣрти вѣлю<sup>9</sup>, ѡбо ѡ Хѣ ѣвѣдѣтельствовавъ перѣвѣѣ. Таковоѣ оубѣѣ неразѣмѣѣ<sup>10</sup> ѡемлѣа, Хѣ вѣца: нѣсть Іѡаннъ трѣбѣ, ѣ (ѣсть)<sup>10</sup> оубѣѣ прѣложно. Ѣще оубѣѣ вѣ такъ, кѡкѡ оубѣѣ ѡзидосте (к ѣмоу) вѣ поустынию: не во лѣпо кѣ трѣѣти, по||дѣвѣвѣроу ||Л. 1092 г.

тѣ.

<sup>1</sup> Такъ въ спискахъ, Благ. исправляетъ ѡ видѣниомъ. <sup>2</sup> Дрр. и Благ. не имѣють, хотя могло бытъ ѡ. <sup>3</sup> Ἀφορμῆς διαξέμενος—воспользовавшись (этимъ) поводомъ. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. лучше во вѣша. <sup>5</sup> ἢ τοὺς τὸ εὐαγγέλιον ἐποτιζομένους καὶ ἀκούοντας περὶ τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν—см. перѣв. Ц. <sup>6</sup> Дрр. ѡ Немъ. <sup>7</sup> Изъ 25/195 и дрр., вѣ У. ошибочно вѣсѣ. <sup>8</sup> Γνώμην—убѣжденѣе. <sup>9</sup> Ὑπόνοια—подѣзрѣнѣе (повидимому, при перѣводѣ смѣшано съ ἀπόνοια). <sup>10</sup> Изъ 25/195 дрр. и грѣч.



ИЩЕ ВЪ ТАКОВЪ ВАШЕ, КАКО К НЕМОУ  
 ||Л. 847 в. Ё ПОУСТЫНЮ<sup>1</sup> ИИЗЫДОСТЕ; НЕ ПОДОВАШЕ  
 ВО КЪ ТРОБИ, СИРЪЧЬ КЪ ЧЛКОУ, СКОРО  
 ПРЪБЛАГАЮЩОУСА ОУМОМЪ И СЛОВЕСЫ, ИЗЫТИ  
 КЪ ТАКОВОМУ, НО ТАКО КЪ ИСТИННОУ И  
 ВЕЛИКОУ ЧЛКОУ ИЗЫДОСТЕ. ПРОЧЕ ЖЕ ТАКОВЪ

ЧЛВКУ<sup>2</sup> ИЗЫТИ, НО ТАКО К ВЕЛИКОУ ИЗЫ-  
 ДУСТЕ И ИЗВЪСТУ ЧЛВКУ. НЕ ТАКЪ ЛИ  
 ПРЕВЫВАЕТЪ, ТАКЪЖЕ МНИТЕ;

ПРЪВЫВАЕТЪ, ТАКОВА ЖЕ И МНЪСТЕ, И  
 ВИДЪСТЕ.

МѠ. XI, 8. **ѢВЛІЕ:** «НѠ ЧТО ИЗЫДОСТЕ ВИДЪТИ;  
 ЧЛКА ЛИ, Ё МАКЪКЫ РИЗЫ ѠВЛАЧЕННА; СЕ  
 ВО МАККАА НОСАЩЕН Ё ДОМОУХЪ ЦРЪСКИИХЪ  
 4. СОУТЬ». ОДЕЖДИ ВЪ ЕГО ВЛАСТЕНЪ СОУЩИИ  
 ТАВЛАЕТЪ, ТАКО НИ ПИЩЕЛЮБЕЦЪ ВАШЕ. ИЩЕ  
 ВЪ МАКЪКЫ РИЗЫ НОСИА ВЪ, —И Ё ДОМОУХЪ  
 ЦРЪСКИИХЪ ЖИА ВЪ, А НЕ ВЪ ЧЕМНИЦИ  
 ЗАТВОРЕНЪ. РАЗОУМЪИ ЖЕ ЗАЕ, ТАКО НЕ  
 ПОДОВАЕТЪ ИСТИННОМУ ХРИСТИАНИНОУ  
 МАККА НОСИТИ, НИ МНѠГОРАЗЛИЧНА ПИТА-  
 НИА ИСКАТИ, КРОМЪ НЕДОУГА ТЪЛЕСНАГО.

**ѢВЛІЕ:** «НО ЧТО ИЗЫДОСТЕ ВИДЪТИ;  
 ЧЛКА ЛИ, Ё МАКЪКЫ РИЗЫ ѠВОЛЧЕНА; СЕ ИЖЕ  
 Ё МАККАА ѠВЛАЧАЩЕНСА В ДОМЕ ЦРЕХЪ<sup>3</sup>  
 СОУТЬ». ТѠ. ДА НЕ ИМОУТЬ РЕЦИ «ПИЩИ  
 РАВУТАВЪ<sup>4</sup>, ПУСАТЪ ЖЕ СЛАВЪ ВЪИТЬ»,  
 ВЪЩА: НИ! ѠДЕЖДА ЕГО, ВЛАСНА СОУЩИ,  
 ТАВЛАЕТЪ, ТАКО ВРАГЪ ЕСТЬ ПИТАНИЮ<sup>5</sup>.  
 ИЩЕ ЛИ ВЪ И МАККАА НОСИА, —И В  
 ДОМЕ ЦРЪ ВЪИА, НО НЕ ВЪ ОУЗИЛИЦИ,  
 АЩЕ ВЪ ХОТЪЛА ПИТЪТИСА. НАВЫКАИ  
 ОУВО, ТАКО НЪСТЪ ЛЪПѠ ИЗВЪСТОМУ  
 ХРЪТИАНИНОУ МАКЪКЪ НОСИТИ.

МѠ. XI, 9. **ѢВЛІЕ:** «НѠ ЧТО ИЗЫДОСТЕ ВИДЪТИ;  
 ПРРКА ЛИ; ЕИ, ГЛЮ ВАМЪ, И ЛИШЕ ПРРКА». ТЛКЪ.  
 «ЛИШЕ ПРРКА» ГЛЕТЪ ИѠАНА:  
 ПОНЕЖЕ ДРОУСИ ПРОРОЦИ ТОКМО ПРОРЕКЪША  
 Ѡ ХЪ, СЕ ЖЕ САМОВИДЕЦЪ ВЪ, ЕЖЕ ВЪ  
 ВЪИСТИНОУ И ВЕЛІЕ ЕСТЬ: ПОНЕЖЕ ВЪ  
 ДРОУСИ ПРРЦИ ПО РОЖДЕНИИ СКОЕМЪ ПРРЪ-  
 СТВОАХОУ, ИѠАНА ЖЕ, ЕЩЕ ВЪ ЧРЪВЪ  
 ||Л. 847 г. МТЪРЪМЪ || СОУЦОУ, ПОЗНА ХА И ВЪЗЫ-  
 ГРАСА.

ТѠ. «ЛИШЕ ПРРКА» ИѠАНА: ЗАНЕ  
 «НИИ ТОКМО РЕША Ѡ ХЪ, СЕИ ЖЕ САМО-  
 ВИДЕЦЪ ВЪИТЬ, ЕЖЕ ПАЧЕ ВЕЛІЕ ЕСТЬ ВО-  
 ИСТИННОУ: ИЛИ ТАКО ИНИИ ОУВО ПРРЦИ ПО  
 РОЖДЕНИИ ПРОРОЧЕСТВОАША, СЕИ ЖЕ, ВО  
 ЧРЪВЪ СІ<sup>6</sup> МАТЕРНИ, ПУЗНА ХА (И)<sup>7</sup>  
 ИГРАИШЕ.

Лк. I, 41.  
 ||Л. 1093 а

МѠ. XI, 10. **ѢВ:** «СЕ ВЪ Е, Ѡ НЕМАЖЕ Е ПИСАНО: СЕ  
 ИЗЪ ПОСАЛАЮ АГГЛА ИОЕГО ПРЪ ЛИЦЕМЪ  
 ТВОИМЪ, ИЖЕ ОУСТРОИТЬ ПУТЬ ТВОИ ПРЪ  
 ТВОЮ». ТЛКЪ. АГГЛЪ НАРЕЧЕСА АГГЛЪСКАГО  
 РАДИ ЖИТИА ВЪЗВЕЩЪТЕНАГО И ПОНЕЖЕ  
 ВЪЗВЪЩААШЕ И ПРОПЪВЪДААШЕ ХА: АГГЛЪ  
 ВЪ ВЪЗВЪЩНИКЪ СКАЗАЕТСА ПО НАШЕМОУ  
 ТАЪКОУ. ОУСТРААШЕ ЖЕ ПУТЬ ХЪ, СВЪ-  
 ДЪТЕТЕЛЬСТВОУА Ѡ НЕМЪ И КРЪСА НА ПОКАА-  
 НИЕ: ПО ПОКААНИИ ЖЕ ѠСТАВЛЕНІЕ ГРЪХОМЪ,  
 СЕ ЖЕ ѠСТАВЛЕНІЕ ХЪ ДАРОВАШЕ. ПО ѠШЕ-

**ѢВЛІЕ:** «СЕ ВО ЕСТЬ, Ѡ НЕМАЖЕ ЕСТЬ  
 ПИСАНО: «СЕ ИЗЪ ПУСАЮ АГГЛА ИОЕГѠ  
 ПРЪ ЛИЦЕМЪ ТВОИМЪ, ИЖЕ ОУСТРОИТЬ ПУТЬ  
 ТВОИ ПРЪ ТВОИЮ». ТѠ. «АГГЛЪ» НАРЕЧЕСА  
 (И)<sup>7</sup> АГГЛЪСКАГѠ РАДИ ЖИТИА, И ВЕСЛОТЪ-  
 НАГѠ ЗЪЛА, И ЗАНЕЖЕ ВОЗВЪСТИ И ПРОПЪ-  
 ВЪДА[И] ХА. ОУСТРОИТИ ЖЕ ПУТЬ ХѠ,  
 (ТАКО) СВЪДЪТЕТЕЛЬСТВОА Ѡ НЕМЪ И ТАКО  
 КРЪТИТЪИ В ПОКААНИЕ: ПО ПОКААНИИ ВО  
 И ѠПОНУЩЕНІЕ ГРЪХѠВЪ, ЕЖЕ ХЪ ДАСТЪ.  
 ПО ѠШЕСТВИИ ЖЕ ИѠАНАВЪ ОУЧНИКЪ СЕ

Мал. III, 1.

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столбца киноварью: смотри зѣ похваляи слова непрѣлѣна и сѣхрани, такоже слышиши. <sup>2</sup> Εὐρίπιστον ἀνδρῶπον—см. пер. Ц. <sup>3</sup> Дрр. цркыхъ. <sup>4</sup> Τροφή δουλεύσας—поработавъ роскоши. <sup>5</sup> Ἐχθρὸς ἐστὶ τῆς τροφῆς. <sup>6</sup> 25/195 и дрр. сѣ. <sup>7</sup> Изъ дрр. и по греч.

стѣи же Іѡанновѣхъ оученикѣ сѣ гл҃ааше, да не іавитса іако, ѡного ласкаѣ, гл҃а. Малахіѣ<sup>1</sup> же прѣка єсть прореченіе сѣ, прѣже реченіоѣ.

Мо. XI, 11. **Ѣвѣліѣ:** «аминь гл҃ю вамъ, не вѣста вѣ рожденіихъ женами вѡлшій Іѡанна Крѣтла». Тл҃кованіѣ. Ѣз оукрѣпленіемъ сѣ гл҃еть «аминь»: іако нѣсть никто же вѡлшій Іѡанна. «Женами» же рекъ, ѡставлѣтъ себе: ѡ самъ во Хѣ рожденъ вѡше ѡ Дѣца, а не ѡ жены, сирѣчь, вѣракоу сѣвзкоупльшаѣса.

||Л. 848 а **Ѣвѣліѣ:** «малѣишій же вѣ црѣтѣи нѣнѣмъ вѡлшій єго єсть». Тл҃кованіѣ. Понеже многа похваленіа рече ѡ Іѡаннѣ, да не мнѣти ѡмоутъ, іако ѡ ѡ Того вѡлшій єсть,—іавлѣтъ здѣ, гл҃а: іако малѣишій іѣзъ по вѣзрѣстоу ѡ по вѣшемоу неіщеванію, вѡлшій же єсмь іѣзъ вѣ црѣтѣи нѣнѣмъ, сирѣчь, вѣ дѣхъныхъ ѡ нѣиныхъ вѣгнѣхъ. Здѣ же малѣишій єго іавлѣѣса: понеже прѣжде Мене роднѣса єсть, іакоже вамъ мнѣтса ѡнъ велеи.

Мо. XI, 12. **Ѣвѣліѣ:** «ѡ днѣи же Іѡанна Крѣтла доселѣ црѣтѣо нѣноѣ ноудитса, ѡ ноужници вѣсѣхѣицаѡтъ є»<sup>2</sup>. Тл҃къ. Іѣвлѣтъ вѡ са, іако неприлично є прѣжде реченіимъ,—ѡваче же нѣсть. Ѣмотрѣ же здѣ, іако ѡ севѣ рече Хѣ вѡлшій є Іѡанна: привлачитъ вѡ ѡхъ вѣрвати Ѣмоу, іавлѣѣ, іако мнози похыцаѡтъ црѣтѣо нѣноѣ, сирѣчь, єже вѡ Нѣ вѣрвати. Ѣ днѣи же Іѡанна Крѣтла доселѣ ноужда толнка не вѣше, нѣа же, зѣповѣди прѣлежащи—ѡставлѣти ѡца ѡ мѣре, ѡ чада, ѡ дшю свою прѣзирати,—коликѣ є ноужда;

Мо. XI, 13—14. **Ѣвѣліѣ:** «вси вѡ прѣци ѡ законъ до Іѡанна прѣрѣтѣвокаша. ѡ іѣце хѡцѣте

гл҃а Хѣ, да не іщовѣтса ласкаѣ<sup>3</sup> ѡного. Малахіѣво же реченіоѣ прѣрѣчѣтѣво.

**Ѣвѣліѣ:** «аминь гл҃ю вамъ, не вѣста вѣ рѡженыхъ женами вѡлшій Іѡанна Крѣтла». Тл҃. Вѣ ізвѣщеніѣ<sup>4</sup> сѣ іавлѣѣтъ, іако нѣсть кѣто вѡлшій Іѡанна. «Женами» же рекъ, ѡлучи себе: самъ во Хѣ рожденъ ѡ Дѣи, а не ѡ жены, сѣ же єсть, прѣшеи вѣ вѣрѣхъ.

**Ѣвѣліѣ:** «мнѣи же вѣ црѣтѣи нѣнѣмъ вѡлшій єгѡ єсть». Тл҃. Понеже мнози похвалы рѣ ѡ Іѡаннѣ, да не мнѣтъ, іако ѡ Ѣмогѡ вѡлшій єсть ѡнъ,—вѣща іѣвлениѣѣ, іако мнѣи іѣзъ, по вѣзрѣстѣ ѡ по вѣшемоу мнѣнію, вѡлшій єго єсмь вѣ црѣтѣи нѣнѣмъ, сѣ же єсть, вѣ дѣхъный ѡ нѣный вѣгъ<sup>5</sup>. Здѣ оѣво оѣмалѣѣса<sup>6</sup> єгѡ, іако прѣжде Мене рѡднѣса, іакѡже ѡ вамъ мнѣтса сѣи великѣ. Тамъ же вѡлшій єсмь.

**Ѣвѣліѣ:** «ѡ днѣи во Іѡанна Крѣтла црѣтѣо нѣноѣ нѣдитса, ѡ ноужници вѣсѣхѣицаѡтъ є». Тл҃. Іѣвлѣѣтса послѣдѡванію вѣити сѣ<sup>7</sup>, нѣсть же. Ѣмотри оѣво. Ѣ севѣ рече Хѣ, іако вѡлшій єсть Іѡанна, сѣдѣнѣѣтъ<sup>8</sup> ѡхъ вѣрвати Ѣмоу, іавлѣѣ, іако мнози вѣсѣхѣицаѡтъ црѣтѣо нѣноѣ, єже во Нѣ вѣрѡв. Нѣжда во трѣви многа<sup>9</sup>: єже вѡ Ѣтѣвѣити ѡца ѡ мѣре, ѡ дшю своѣѣ не радити,—многа ноуждѣ єсть<sup>10</sup>.

«вси оѣво прѣци (ѡ)<sup>11</sup> законъ до Іѡанна прѣрѣкоша» Тл҃. Іѣсѣ тогѡ же по-

Ѣвѣліѣ.

<sup>1</sup> Благ. Малахіа. <sup>2</sup> Испр. по дрр., вѣ Ц. є. <sup>3</sup> Дрр. ласкати. <sup>4</sup> Дрр. сѣ<sup>25/195</sup> и дрр. вѣ дѣхъныхъ ѡ вѣ нѣныхъ вѣгнѣхъ. <sup>5</sup> 25/195 <sup>6</sup> Дрр. оѣмалѣѣса, єлаттоѡмаи. <sup>7</sup> Φαίνεται ἀνακόλουθον εἶναι τοῦτο—см. переводъ Ц. <sup>8</sup> Συνοθεῖ—побуждаетъ. <sup>9</sup> Βίαις δὲ χρεια πολλῆς. <sup>10</sup> Πόσης βίας ἐστί; <sup>11</sup> Изъ 72 и по греч.

||Л. 848 6. пріати, тѣ̄ ѣ̄ Іліа, || хотѣи пріити». Тѣ̄ковѣе. Іѡванѣтъ оубѣ̄ здѣ̄, гл҃а, іако Ізъ ѣсмь градый: вси бѣ̄, рече, прѣ̄ци скончашася. Ѡбаче же, аще Ізъ не пришельзъ быхъ, не быша ѡни ѣще скончалася: тѣ̄мъже оубѣ̄ кѣ̄томуу дроугааго прѣ̄ка не надѣ̄нѣтася. А̄ ѣже гл҃еть: «аще хочете пріати», іако сѣ̄ ѣсть Іліа, сирѣ̄чь, аще хочете благоразумно разсудити, а не завистію,—тѣ̄ ѣ̄ ѣсть, ѣ̄гѣ̄же рече прѣ̄къ Малахія: Іліа хочеть пріити. Понеже бѣ̄ Іліа ѣ̄ Предитеча̄ ѣ̄дино слоуженіе ѣ̄мѣ̄тъ: Іѡаннъ бѣ̄ прѣ̄кѣ̄моу пришествію прѣ̄дитеча̄ бысть, Іліа же кѣ̄торому хочеть быти. Таже, хотѣ̄ ѣ̄вити, іако притчѣ̄ю Іѡаннъ Ілію здѣ̄ нарицаеть ѣ̄ разумоу ѣ̄сть потреба разумѣ̄ти,—гл҃етъ [вѣ̄]: «ѣ̄мѣ̄и оуши слышати, да слышатъ». Такъ. Хѣ̄тъ ѣ̄хъ подвигнѣ̄ти ѣ̄ въпрашати ѡ̄ сѣ̄мь, ѣ̄ оубѣ̄дѣ̄ти: ѡни же, несмыслени соущѣ̄, не всхѣ̄хѣ̄ша разумѣ̄ти. Сего ради рече.

67.

3а ма. Мв. XI, 16—17.

||Л. 848 в.

4.

(ѣ̄вѣ̄) «кѣ̄мъ оуподоблю рѣ̄ сѣ̄и; подобенъ ѣ̄сть ѡ̄трочатемъ, сѣ̄дѣ̄щимъ на торжищи ѣ̄ приглашающимъ дроугомъ своимъ, ѣ̄ гл҃ящимъ: свирахѣ̄ || вамъ ѣ̄ не ѣ̄грѣ̄сте, рыдахомъ вамъ ѣ̄ не плакасте». Неѡ̄годноѣ̄ ѣ̄ злодѣ̄равноѣ̄ непріятіе жидовское знаменаеть зѣ̄ притчѣ̄ю: злодѣ̄равнѣ̄ бѣ̄ соущѣ̄, ни жестокоѣ̄ житіе Іѡанновъ оубѣ̄гѣ̄ бѣ̄ше ѣ̄мъ, ни Хѣ̄а простота. Но подобнѣ̄ бѣ̄хѣ̄ ѡ̄трочатемъ, ничтоже пріемающимъ, славоу мѣ̄а ради, ѣ̄мъже, аще плачѣ̄ши, не пріемають, ѣ̄ аще свирѣ̄ши,—ни тако пріемають. Ѡбаче же слыши ѣ̄ дроугѣ̄. Бѣ̄ше оубѣ̄ въ Іѡудѣ̄ ѣ̄ногда ѡ̄бычанинѣ̄коѣ̄ ѣ̄грѣ̄ніа сѣ̄цеваго: множество бѣ̄ дѣ̄тей, на торжищи събирающася, на

слѣ̄дованіа ѣ̄сть. Бѣ̄ща бѣ̄, іако Ізъ ѣ̄смь градый: вси во прѣ̄рѣ̄ци наполнихѣ̄<sup>1</sup>, ниже напоганиша<sup>2</sup>, аще не Ізъ || пришедъ. Чтѣ̄ же<sup>3</sup> чѣ̄ете далече; ||Л. 1093 в.

ѣ̄вѣ̄ліѣ̄: «ѣ̄ аще хочете пріати, тоѣ̄ ѣ̄сть Іліа, хотѣ̄и пріити. ѣ̄мѣ̄и оуши слышати, да слышатъ». Тѣ̄. Аще хочете, вѣ̄ща, пріяті, іакѣ̄ аще благо разумнѣ̄ судитѣ ѣ̄ независтію, тѣ̄ ѣ̄сть, ѣ̄гѣ̄же рече прѣ̄къ Малахія Ілію бѣ̄ доуща: Прѣ̄тъ бѣ̄ ѣ̄ Іліа ѣ̄диноу славоу ѣ̄мѣ̄тъ. Ѡво прежде пришествіа прѣ̄текъ, Іліа (же)<sup>4</sup> хочѣ̄шѣ̄моу быти прѣ̄тъ. Іѡванѣ̄тсѣ̄<sup>5</sup>, іакѣ̄ оубѣ̄дѣ̄тъ<sup>6</sup> Іѡанновъ Іліа ѣ̄ разумоу потреба на оубѣ̄дѣ̄ти,—вѣ̄ща, іако «ѣ̄мѣ̄и оуши слышати, да слышатъ», вѣ̄вода ѣ̄хъ, да въспросѣ̄тъ ѣ̄ оубѣ̄дѣ̄тъ

Мал. IV, 5.

ѣ̄вѣ̄ліѣ̄: «кѣ̄мъ оуподоблю рѣ̄ сѣ̄и; подобенъ ѣ̄сть дѣ̄темъ, сѣ̄дѣ̄щимъ на торжищѣ̄ ѣ̄ гл҃ящимъ ѣ̄ны к сѣ̄бѣ̄, ѣ̄ гл҃ящимъ: плакахомъ вамъ ѣ̄ не плакасте,—рыдахомъ ѣ̄ не плакасте». Тѣ̄. Нѣ̄жно[ѣ̄]оубѣ̄гѣ̄но<sup>7</sup> Іѡудѣ̄мъ іѡванѣ̄тсѣ̄ здѣ̄. Дѣ̄дѣ̄равнѣ̄ бѣ̄ сѣ̄ще, ни жестокаго житіа Іѡанновѣ̄ пріѣ̄мѣ̄ще, ни Хѣ̄а простота. Но подобнѣ̄ бѣ̄ша дѣ̄темъ, ноужнооубѣ̄гѣ̄номъ<sup>8</sup> агостві ради: ѣ̄мъже люво ѣ̄ плачѣ̄тъ ктѣ̄, не оубѣ̄дѣ̄тъ,—люво ѣ̄ ѣ̄вирѣ̄тъ<sup>10</sup>, ни такѣ̄.

||Л. 1093 г.

дѣ̄тъ части раздѣ̄лахоуся, ѣ̄ житію сѣ̄моу, іако понашающе, смѣ̄ахоуся. Ѡви ѡ̄сюдоу плакахоу, ѡни же ѡ̄дноудоу свирахоу: трѣ̄жници же, каждо ѡ̄ коупи своѣ̄и

<sup>1</sup> Οἱ προφῆται πεπληρωῦνται—см. перев. Ц. (съ греч. πληρῶν) ничто же. <sup>2</sup> Οὐκ ἄν δὲ ἐπληρώθησαν. <sup>3</sup> Дрр. <sup>4</sup> Изъ дрр. <sup>5</sup> 25/195 и дрр. таче ѡ̄ванѣ̄тсѣ̄, εἶτα δουλόων. <sup>6</sup> 25/195 и дрр. оубѣ̄дѣ̄тъ ѣ̄сть, αἰνιγμᾱ ἐστιν. <sup>7</sup> Дрр. съ 25/195 нѣ̄жнооубѣ̄гѣ̄но—τὸ δυσάρεστον (τῶν Ἰουδαίων). <sup>8</sup> Δύστροποι—безпорядочны. <sup>9</sup> Δυσάρεστοι μένοις. <sup>10</sup> 25/195 и дрр. свирѣ̄тъ.

мзвѣщае, нѣ единому въ нихъ внимѣху. Понашаѣтъ же и Гѣ Иудеѣмъ, тако ѡни подобно таково творѣще, ни Іѡанноу подобаеще, — житіе плачевно имоуцоу и покааніе показоуцоу, — плакахоу, ниже

пакы Хѣи, — весело житіе и радостно показоуцоу, — оубѣришася. Но ѡбѣи ѡришася: || ни съ Іѡанномъ плакучіимъ плакахоу, ниже свирацоу и възлежацоу Іѣоу съглашахоуся.

||Л. 848 г.

Мо XI, 18—  
19.

Ѣѣ: «пріиде въ Іѡаннѣ, нѣ гды, ни пѣа, и глѣтъ: вѣсѣ имать. Пріиде же Ѣѣ Чѣчъ, гды и пѣа, и глѣтъ: сѣ чѣкъ — ѡбѣадникъ и винопѣица, дроугъ мытаремъ и грѣшникѡ». Такъ. Плачъ оубѣ подобитъ Іѡанново житіе: понеже въ жестокоу многоу имаше, и словеса и дѣла показоуа, Іѡаннѣ. Хѣ же житіе — свирали подобитъ: понеже въ весело-ѡбразенъ баше Гѣ, вѣсѣмъ подобася, тако да вѣсѣхъ приѡбращетъ, и црѣствіе проповѣдаѣтъ, а ничтоже таково плачевно, таковоже Іѡаннѣ. Пица въ Іѡаннова соуроа вѣше и неоудовъ ѡбрѣтаѣма: ни въ хѣбѣа гдаше, ни вина пѣаше. Хѣ же пица блгопріятна баше и глѣтка: гдаше въ хѣбѣхъ и вино пѣаше. И бѣхоу ѡбѣ житіи сѣа соупротивныи дроугъ дроугоу. Иудеѣмъ же нѣ единому ѡ

#### Прітчѣ.

Икоже въ двѣ лѡбца, свѣра неоудовѣмлема оубовити хоташе, двѡми токмо пріиходы прістѡупити и оубовити потѣиѡщемся, и которынждо пріиходъ кождо ихъ ѡбздѣжалъ, соупротивно въ дроугъ съ дроугымъ стоіащемі, единому же дѣло творѣтъ. Тако оубѣ и о семъ оубѣтроеніе Бжіе вѣше: Іѡаннѣ оубѣ жестоко житіе имѣти, Хѣ же пространѣише, тако да ѣще или сего или иного пріемше оубѣратся, или сѣмъ или ѡнѣмъ оубовлени боудутъ. И бѣхоу въ соупротивна житіа ихъ, дѣло же единомуѡбразно: ѡни же, тако злоиравенъ свѣрь, ѡ обою вѣгахоу, и ѡбѣи ненавидахоу. Вспросимъ же ихъ: ѣще добро ѣсть жестоко житіе,

Ѣѣліѣ: «пріиде въ, вѣща, Іѡаннѣ ни гды, ни пѣа, — и глѣтъ, такъ вѣсѣ имать. И пріиде Ѣѣ Чѣчъ, гды и пѣа, — и глѣтъ: сѣ чѣкъ — гды и винопѣица, дроугъ мытаремъ и грѣшникѡмъ». Гѣ. Риданіѣ оубовлаѣтъ Іѡанново житіе, ибо жестокость многа и во глѣхъ и вѣ вещехъ Іѡаннѣ показываше, Хѣ же — свирелъ: ибо радостенъ вѣ Гѣ, вѣсѣмъ сѣждѣа, да всѣа приѡбращетъ, — и црѣство блговѣствѣа, и ничто же тако блговѣствѣа печалиѡ, такъ Іѡаннѣ.

сѣхъ пріятно вѣше: Іѡанна за неіаствіе и непитіе вѣса имѣти глѣахоу, Хѣ же, гдоуца и пѣюца, ѡбѣадника и винопѣицоу нарицаахоу. ѣще въ || и глѣмъ ѡблѣганіа не исписа ѣіаствѣа, мищѣ, такъ довоіно ѣсть слово сѣ на ѡбличеніе ѡнѣмъ.

||Л. 849 а

како не послѣдовасте Іѡанноу и вѣрвасте ѣмоу, Хѣ вамъ показоуца; ѣще ли простое житіе добро, почто не вѣрвасте Хоу, поутъ сѣсеніа вамъ показоуцоу. Впрѡ. Пшчто оубѣ паче Іѡаннѣ жестоко житіе имѣше; || ѡвѣ. Пшнеже тако подобаше проповѣдникѡ покааніа, сѣтованіа и плача ѡбразъ имѣти, Подателю же ѡстѣвленіа грѣхомъ веселоу и іаіау быти. Понеже въ Іѡаннѣ ничтоже ино показа Иудеѣмъ, чѣкмо житіе высоко: Іѡаннѣ въ, рече, нѣ единому знаменіе не сътвори. Хѣ же и ѡ вѣолѣпныихъ чѣдесъ свѣдѣтелство имаше, дроуго же пакы — и немоци чѣчкыа вѣдоуцоу сѣждаше, такъ да тако приѡбращетъ ихъ. Сего ради, — и на трапезы мытарскыѣ оубѣтро-

||Л. 849 б.

<sup>1</sup> Дрр. глѣте.

ѣніемъ и понашающіимъ, — ѿвѣщевааше и, вину ꙗвила, глаголаше: «не прійдохъ призвати праведныя, но грѣшныя на покаяніе». Обаче же Хѣ ни жестокое

†. ѿвѣ: «и ѿправдася прѣмоудрость ѿ чадъ своихъ». Сіа глеть заѣ: понеже вѡ, рече, ни Іѡанновѡ житіе, ни Ноѣ нѣсть оꙗгодно вамъ, но вса||кыи вѣны спсєніа ѡмещете, — ѡправдася иъз прочеѣ, Прѣмоудрость Бжїа, сирѣчь, почтася прѣмдрѣть не ѡ фарїсеи, но ѡ чадъ своихъ, сирѣчь, ѡ Іѡанна и ѡ Іса.

Мо. XI, 20. ѿвѣ: «и тогда начатъ понашатї градомъ, в ниѣ же быша многыя силы бгѡ, понеже не покаашася». Тлкъ. Прѣжде вѡ показа, ꙗко елика подобаше сътворити, — сътвори, ѡни же прѣвыша не покаашася: потомъ же понашаѣтъ имъ, ꙗко непокоривѣмъ.

Мо. XI, 21. ѿвѣ: «гѡрѣте вѣ Хоразинъ, гѡрѣте вѣ Видсаїда!» Тк. Даже разоумѣти имаша, ꙗко не по ѣтвѡ, ни ѡ мѣста вѣхѡу лоукави невѣровавѣши, но ѡ иъзволєніа своѣго, — възпоминаѣтъ же Видѣндоу, ѡ не ꙗже вѣше иъдрѣи и Петръ, и Филиппъ, и сѡве Зеведеѡви: ѡноудъ вѡ мѣтѣ, ꙗко не ѡ ѣства, ни ѡ мѣста вываѣтъ злонравїе. ище ли же ѡ ѣства и ѡ мѣста, како сї тако быша, тогожде мѣста соꙗще; Видсаїда же и Хоразинъ градове влхѡу Іѡудейсїи, Тѣр же и Ѣвдонъ, — Ѣллинѣсїи вѣхѡу. Глеть же, Ѣллиномъ

Мо. XI, 21—22. ѿвѣ: «ꙗко ище в Тѣрѣ и Ѣвдонѣ быти хотѣхѡ силы, вывѣши в васъ, дрѣвле быша вѣртищемъ и пепеломъ покаанса. Обаче же глю вамъ: Тѣроу и Ѣвдоноу ѡрадрѣише воудеть в днѣ соуда, неже вамъ». Тлкъованїе. Гѡрѣ

житіе прѣзрѣ, вѡ поустыни съ свѣрми ѣселвса и четтыредесатѣ днїи поствсвса, ꙗкоже прѣже речєнно вѣ. И на трапезы же вхѡдѡщѡу, блгоговѣино и въздержно, и сѡолѣпно ꙗдаше и пїаше.

ѿвѣ: «и ѡправдася моудрость ѿ чадъ иъхъ». Тѡ. Се вѣща, ꙗко прочеѣ занѣже ни Іѡанново житїе, ни иъвѣ оꙗгодитъ вамъ, но вѣсѣми нравы спсєнїѣ хѡулите, — в правдоу ꙗвлѡсѡ иъз мрѡвѣтъ. Нѣсть бо кѡмоу иъвѣта вамъ, но ѡсѡдитсѡ всако: || иъбо иъз иъспѡлнїи вѣсѡ, вѣ<sup>1</sup> же, не вѣрѡвавѣши, правѣна иѡ, ꙗко ничтѡже състававѣша, показѡвѣте<sup>1</sup>.

ѿвѣ: «и тогда начатъ иѣ поносїти градѡвомъ, в ниѣ же быша мнѡжайшѡя силы бгѡ, ꙗкѡ не раскаашася». Тѡ. По ꙗвлєнїи<sup>2</sup>, ꙗко вса<sup>3</sup>, ѣлику лѣпо сътворити, — сътвори и прѣвыша вѣпѡкалїанїи: тогда оꙗже поносїтъ.

ѿвѣ: «гѡрѣте вѣ, Гѡразинъ, гѡрѣте вѣ, Видсаїдѡ!» Тѡ. (ѡ)<sup>4</sup> разоумѣши, ꙗко не ѡ ѣствѡ влхѡу злїи невѣровавѣшеи, но ѡ проиъзвѡленїѡ, — помнѡвѣтъ же Видсаїдоу, ѡ негоже Петръ и иъдрѣи, и Филиппъ, и сѡа Зеведеѡва вѣста: тѣмъже не ѡ ѣствѡ заѡва, но [и] ѡ проиъзвѡленїѡ. ище во ѡ ѣствѡ, оꙗдѡвѡ и тї зли же быша.

ꙗко<sup>5</sup> на соудѣ ѡрадрѣише имѡть быти, неже ли вамъ, жидове, видѣвѣшемъ чюдеса и невѣровавѣшемъ.

ѿвѣ: «ище<sup>6</sup> в Тирѣ и Ѣвдонѣ быша силы были бышѡя в вѡ, пакы оꙗкѡ во вѣртици и попеле пѡкалїанса вѣ. ѡбаче глю вамъ: Тирѣ и Ѣвдѡ ѡрадрѣѣ вѡдетъ в днѣ соуднїи, и ли<sup>7</sup> вама». Тѡ. Заѣиша Іѡудѣѡ глеть Ти||ранъ

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> Ὑμεῖς δὲ ἀπειθήσαντες, δίκαιον ἐμὲ ὡς μηδὲν παραλιπόντα δεῖχνυέτε. <sup>2</sup> Μετὰ τὸ δεῖξαι—показавъ. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и дрр., вѡ У. ошибочно ꙗвсѡ. <sup>4</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>5</sup> Чит. съ Благов. ꙗкѡ Ѣллиноѡ. <sup>6</sup> Дрр. ꙗко ище. <sup>7</sup> Греч. ἡ—нежели.

||Л. 1094 а.

||Л. 849 г.

||Л. 1094 б.

шихъ нарицають жидовъ паче Түранъ и  
 Фудонанъ: понеже Түране ѿственный  
 законъ прѣстоупиша, Юудей еже<sup>1</sup> и  
 ѿстственны, и Ииуѿеуѿьскы: и ѿни оубо  
 не видѣша чудеса, си же, видѣеше,  
 ѿблагаху. «Врѣтище» ево знаменіе  
 покаініа естъ: и «пепелъ» и прахъ на  
 главоу сыпати на плачущихъ срѣмь сіа.

Мо. XI, 23—  
 24.

ѿлаіе: «И ты, Капернаоумъ, до небъ  
 възнесыйся, до ада низвержешися:  
 понеже, аще въ Фудонѣ быти хотяху  
 силы, бышаа въ тебѣ, прѣвыти и маху  
 до дне. Ѿбаче же глю вамъ, іако земли  
 Фодомьщѣи ѿрадиѣе боудеть въ днь  
 соуда». Тѣкъ. Капернаоумъ възнесемъ,  
 понеже градъ баше Ісхъ: прославлаше  
 ево сѧ, іако васи ѿчѣство ѿго. Не  
 ползе||ва же сѧ ничтоже, іакъ невѣро-  
 вавъ. Сего ради ѿсоуждаеться до ада,  
 іако, таковаго имѣвшіи прижителъ,  
 ничтоже ползевасѧ ѿ него. Понеже оубо  
 и Капернаоумъ мѣсто оутѣшеніа ска-  
 заеться, тѣмъ же съблюдан ѿпасно: понеже,  
 аще кто сподобитсѧ быти вмѣстнище  
 Оутѣшителѧ Дха, потомъ же прѣвзнесе-  
 тетсѧ оумомъ и взметсѧ до небъ,—  
 спадеть прочее высокоуміемъ до ада  
 прѣисподнаго. Смотри здѣ, члче, и трепе-  
 томъ смѣраіся.

Мо. XI, 25.

ѿлаіе: «въ время ѿно, ѿвѣщавъ Іс,  
 рече: исповѣдаю Ти сѧ, Ѿче, ГИ небеси  
 и земли, іакъ оутанлъ еси сіа ѿ прѣ-  
 моудрыхъ и разумныхъ и ѿкрылъ еси  
 таа младенцемъ». Тѣкованіе. «Исповѣ-  
 даю Ти сѧ» вмѣсто «блгодарю Те, Ѿче»,  
 іако мнѣши сѧ прѣмоудры и искоушенни  
 Писанію Юудеѣ не вѣроваши, младенци  
 же, сирѣчь неоученіи и невѣдѣши,  
 оубѣдѣша и вѣроваша тайны великыа.  
 Оутай же Бѣ тайны великыа ѿ мнѣ-  
 щихъ прѣмоудрѣхъ, не іако завѣда имъ  
 или киноу даа безоуміа, но іако не

и Фидонанъ: іако же бо Тирани ѿсте-  
 ственный законъ прѣстѣпиша, Юудей же  
 Ииуѿеуѿьскыи. Но ѿни оубо не видѣша  
 чудеса, ѿни же видѣеше ѿклеветаша.  
 «Врѣтище» же—ѿвразъ покаініа: и  
 «пепелъ» и перьеть сыпати на главоу  
 ѿ плачущихъ<sup>2</sup> видимъ.

ѿлаіе: «И ты, Капернаоумъ, възне-  
 сыйся до небси,—до ада эндеши: іакъ  
 аще въ Фодомехъ быша силы были быша въ  
 тебѣ, пребыли быша до днешнаго дни.  
 Ѿбѣ глю вамъ, іако земли Фодомьщѣи  
 ѿрадиѣе боудеть въ днь соудный, или<sup>3</sup>  
 тебѣ». Тѣко. «Капернаоумъ възнесыйся<sup>4</sup>»,  
 іако быти емоу граду Бжійо: славлаше  
 ево сѧ, іако ѿчина ѿго. Но и ничтоже  
 поѣзова[ша]<sup>5</sup>, зане не вѣрова. Протіево  
 бо<sup>6</sup>, и тѣмъ паче ѿсудисѧ до ада, іако,  
 таково имѣѧ (жителѧ)<sup>7</sup>, ничтоже пол-  
 зѣва ѿ него. Поне бо Капернаоумъ  
 тоахѣтсѧ сѧ оутѣшеніа, виждь, іако,  
 аще кто сподобитсѧ село быти Оутѣ-  
 шителѧ Дха, таче висо||каіа моудро-  
 ственѣтѧ и выситсѧ до небси,—спѣда-  
 етѧ прѣе высокоуміа ради. Оубоисѧ  
 оубо, ѿ члче!

||Л. 850 а.

||Л. 1094 в.

«И то же время ѿвѣщавъ Іс, и  
 рече: исповѣдаю Ти сѧ, Ѿче, ГИ небси и  
 земли, іако скрылъ еси (се)<sup>8</sup> ѿ прѣмры  
 и разумны, и ѿкрылъ еси младенцемъ». Тѣко. Иже<sup>9</sup> глѣть,—сице естъ. «Исповѣ-  
 даю Ти сѧ», блгдарю Те, Ѿче, іакъ мнѣ-  
 щійся моудрѣи, искоушени Писаніемъ быти  
 Юудей не вѣроваша: неоученіи же мла-  
 денци вѣроваша и оубѣдѣша тайны.  
 Скры же тайны Бѣ ѿ мнѣщійся быти  
 мрѣхъ, не іа завѣда или виненъ неразумію,  
 но и зане недостойномъ быти, еже  
 мнѣтисѧ мрѣмъ: мнѣи во себе мрѣ и

ѿлаіе.

<sup>1</sup> Дрр. Юудей же. <sup>2</sup> Ἐπὶ πυνθούτων.  
 выисѧ, ὑψώθη. <sup>3</sup> По дрр. <sup>4</sup> Τοῦναντίον  
<sup>5</sup> Дрр. еже.

<sup>3</sup> Греч. ἦ—нежели. <sup>4</sup> 25 195 и дрр. воз-  
 γάρ. <sup>7</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>8</sup> Изъ дрр.

||Л. 850 б. соущѣ || достоинѣмъ сего ради, еже мнѣти себе прѣмоудрѣхъ. Понеже мнѣи себе прѣмоудра и оуповаа на разоумъ свои, и не призываеѣтъ Бѣ: проче же Бѣ, іакъ не призываеѣмъ, ни помагаеѣтъ ѣмѣ, ни ѡкрываеѣтъ тайны. Ино же пакы: Бѣ не ѡкрываеѣтъ многымъ тайны, чѣколюбѣа ради паче, іакъ да не множайше моученіи

ѡѣ. «Ѣи, ѡче, іакъ тако быѣ благоволеніе прѣ Тобой». Иѡвлѣтъ заѣ чѣколюбѣе ѡца, іакъ не ѡ иного оумоленъ бывъ ѡкрылъ еѣтъ младенцемъ, но тако годѣ выѣтъ ѣмѣ иконни: благоволеніе бѡ и хотѣніе, и вола, и годѣ единое еѣтъ.

За мѣ. «Ѣи: «всѣ мнѣ прѣдана быша ѡ ѡца Моѣго». Тѣкъ. Прѣжде оубѡ къ ѡцоу рече: блгодарю тебе, ѡче, понеже ѡкрылъ еси. Тѣмѣже бѡ, да не мнѣти и маши, іакъ хѣ ничтоже не творить, но всѣ ѡца соутъ,—сего ради глѣтъ: «всѣ мнѣ прѣдана быша», и единая влаѣтъ Моѣ и ѡца. Тебѣ же слышацоу, іакъ «прѣдана быша», да не мниши іакъ рабѡу прѣдана быша, но іакъ бѡу. ||

||Л. 850 в. Иакоже бѡ родисѣ ѡ ѡца, тако и прѣдана быша ѣмоу: аще бѡ не бы родилѣа и тогоже бы еѣтъства не былъ, не быша ѣмоу прѣдана была. Срѣ бѡ, како глѣтъ: «всѣ мнѣ прѣдана быша» не ѡ вѣкы, но ѡ ѡца Моѣго. Иакоже аще блговѣрѣзно ѡтрочѣ родисѣ ѡ

ѡѣ. «Никто же вѣѣтъ бѣа, токъмо ѡцѣ: и ѡца никто же вѣѣтъ, развѣ бѣа, и ѣмоу же, аще хѡцетъ, бѣа ѡкрываеѣтъ». Бѡлаше заѣ глѣтъ, іакъ ничтоже еѣтъ дивно, аще всѣмъ вѣка еѣмъ, и деже бѡ и дроуго бѡлаше и мамъ—еже вѣдѣти ѡца и тако бѣдѣти, елико и дроурымъ ѡкрывати бѣдѣ. Смотри же, како

чистъ<sup>1</sup> своѣмъ разѡмомъ ниже призоветъ бѣа. И бѣа, іакъ незовомъ, ниже поможетъ ѣмоу, ни ѡкрываеѣтъ же многымъ тайнъ<sup>2</sup>, да не бѡми моучитѣа, іакъ, пѡ оубѣдѣніи, ѡплѣваѣтъ іа.

боудутъ, іакъ по разоумѣніи прѣзрѣвѣшемъ толикиѣ блгодати.

Тѣ. || Иѡвлѣтъ заѣ чѣколюбѣе ѡче, ||Л. 1094 г. іакъ не ѡ иного оумоленъ ѡкрыи мѣнцемъ, но [и] тако и зѡлиса ѣмоу и з начала: благоволеніе бѡ [еѣтъ]—хотѣніе еѣтъ и оубожденіе.

Ѣи: «всѣ мнѣ прѣдана еѣтъ ѡ ѡца Моѣго». Тѣ. Рече выше къ ѡцѣ, іакъ ѡкрылъ еси, ѡче. Да не и цѡвѣши, іакъ самъ ничѣмъ же творитъ, всѣ же ѡ ѡца еѣтъ, вѣѣща: «всѣ мнѣ прѣдана еѣтъ» и едина влаѣтъ Моѣ и ѡного. И еже «прѣдана» слыша<sup>3</sup>, не мни, іакъ рабѡу и нижѣшю прѣдана, но и іакъ бѣи. Иіакъ же рѡдисѣ ѡ ѡца, потомѡу и прѣдана ѣмоу: аще не бы рѡдилѣа и того самого еѣтъства не быѣ, не быша прѣдана ѣмоу. Вижѣ бѡ, чѣто глѣтъ: «всѣ мнѣ прѣдана» не ѡ вѣкы, но [и] «ѡ ѡца Моѣго».

блговѣрѣзна ѡца и речетъ, іакъ крѣсѡта всѣ ѡца моѣго данна мѣ выѣтъ: тако и ѡ семъ разоумѣти хѡцешѣи.

Ѣи: «и никто же знаѣтъ бѣа, аще не ѡцѣ: ниже ѡца кто знаѣтъ, аще не бѣа (и)<sup>4</sup> ѣмоу же волитъ<sup>5</sup> бѣа ѡкрывати». Тѣ. Болшеѣ глѣтъ: іакъ ничѣмъ же днѣно, аще всѣмъ еѣмъ вѣка, и иѣдѣ же и ино волѣ и мѣи, іакъ же<sup>6</sup> знѣти ѡца, и та || ко<sup>7</sup> знѣти, іакъ же и нѣмъ<sup>7</sup> ||Л. 1095 а. ѡкрывати. Смотри же: іакъ же и выше

<sup>1</sup> Καὶ θαρρῶν τῇ οἰκειᾷ γυνώσει—и надѣющійся на собственное разумѣніе. При переводѣ καὶ θαρρῶν понималось какъ хадарѡу.  
<sup>2</sup> Дрр. многимъ тайнамъ. <sup>3</sup> Испр. по <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр., въ У. слыши. <sup>4</sup> Изъ дрр.  
<sup>5</sup> Изъ 72, въ У. описка волиши; <sup>25</sup>/<sub>195</sub> величѣ.  
<sup>6</sup> Дрр. еже. <sup>7</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> встав. и.

выше рече, іакъ Ѡць Ѡкры тайны младенцемъ, — зде же глеть, іакъ Снъ Ѡкрываётъ Ѡца. Зриши ли прочее единаго силъ Ѡца и Сна: понеже во Ѡць, и Снъ Ѡкрываётъ. **Ѡвліе:** «прїидѣте къ Мнѣ вси труждающеся и ѡбременени, и азъ покою вѣ». **Тлѣ.** всѣхъ коупно зоветъ || не токмо Іудея, но и язычники. Труждающіи же сѧ Іудея глеть<sup>1</sup>, іакъ труждающіи сѧ свлудати нѣкаа призорьства законнаа и труждающіи сѧ дѣланіемъ заповѣди законными. Ѡбременѣхъ же язычники глеть, иже тѧготами грѣховъ ѡбременни вѧху. Снъ оубо всѣхъ призываетъ Гѣ покойти: еже во вѣровати и исповѣдати, и креститисѧ каковыи трѡдъзъ естъ; како ли не покой естъ, егда зѣ ѡбеспечалисѧ ѡ прѣжде крщеніа выѣшихъ тевѣ грѣховъ, тамо же вѣчный покой прїиметь тѣ;

Мѡ. XI, 28.

||Л. 850 г.

Мѡ. XI, 29—30.

||Л. 851 а.

Мѡ. XII, 1.

**Ѡвліе:** «взъмѣте иго Моѡ на сѧ, и наоучитесѧ ѡ Мене, іакъ крѡтокъ есмь и смиренъ срѣцемъ, и ѡбращаете покой дшамъ вашимъ: иго во Моѡ вѣго и время Моѡ легко е». **Тлѣ.** «Иго» Хѡ — смиреніе и крѡтость. Смирѣи же сѧ всакомоу члѡку, иматъ покой, безъ смощеніа прѣвываа: іакже во тѣснѣ славы и грѣделикыи всегда в печалехъ естъ, не хотѣщю лишитисѧ нѣчимъ, но мыслить, како вѣше прославиасѧ вы, || како врагы повѣдиѧ вы. Иго во Хѡ, еже естъ смиреніе, легко естъ: оудовнѣише во естъ нашемоу смѣреномоу естъствоу смѣратисѧ, нежели прѣвзнашатисѧ. И вса во прочее заповѣди Хѡ «иго» нарицаютсѧ: еже во легкыи соутъ взданіа ради воудощааго, аще и в малѣ времени тѧжки іавлѡтсѧ.

**Ѡвліе за мѡ:** «вз время ѡно ідаше іс в соувѡтоу ісрозѣ сѣіаніа, оученици же ѡгѡ вѣзѧкашасѧ и начаша вѣстрѣ-

рѣ, іакъ Ѡць Ѡкры (тайны)<sup>2</sup> младѣмъ, — зѣже, іакъ Снъ Ѡкрываётъ Ѡца. Видиши ли оубо (единаго)<sup>2</sup> силовъ Ѡца и Сна: Ѡкрываётъ во Ѡць и Снъ.

**Ѡвліе:** «прїидѣте ко Мнѣ, вси труждающеся и ѡбремененіи, и азъ покою вѣ». **Тлѣ.** вса во зоветъ не токмо Іюдѣя, но и языки. Разумѣи оубо «труждающаасѧ» Іюдѣя, іакъ<sup>3</sup> наблюданіа законъ тѧжка живѡщій<sup>3</sup> и труждающіи сѧ в дѣіаніи заповѣдей закона: «ѡремененіа» же — языки тѧгостію грѣховъ. Тыа оубо вса покойтѧ<sup>4</sup> Хѣ: еже во вѣровати и исповѣдати, и крѣтитисѧ — кый трѡдъ; Какъ же ли не покой, егда и зѣ бес печали ѡ преже крщеніа сѣтвореннымъ и тамо покѡи прїимотъ;

**Ѡвліе:** «взмѣте иго Моѡ на сѧ, и наоучитесѧ ѡ Мене, іакъ крѡтокъ есмь и смиренъ срѣцемъ, и ѡбращаете покой дшамъ вашимъ: иго во Моѡ вѣго и время Моѡ легко естъ». **Тлѣ.** «Иго» Хѡ — смиреніе и крѡтость. Смирѣи во сѧ во есемъ, покой иматъ, вѣ малтежа превываи: іакъ пѧче, тѣснѣ славы и гордѣ вѣгда в печалехъ, не хотѣ мнѣи быти кого, но мыслѧ, какъ вома прославитисѧ, какъ ѡдолѣтѧ врагомъ. Тѣмъ же иго Хѡ, смиреніе глѡ, легкѡ естъ: оудѡвъ (во)<sup>5</sup> естъ смиреномъ нашемъ соуществоу смирѣти сѧ, а не<sup>6</sup> возносити. Но и вса заповѣди Хѡ иго глѡтсѧ: іакже соутъ легкыи, воудѡщаго рѧ<sup>6</sup> вѡзѧніа, аще и во время тѧжки мнѡтсѧ.

||Л. 1095 б.

**Ѡвліе:** «в то время ідаше іс скѡзѣ сѣіаніа в ѡвѡтѣ. Оученици же вѣзѧкаша, и начаша оучѣници ѡго, востерѣ-

<sup>1</sup> Чит. съ 20/190 и дрр. глеть. <sup>2</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>3</sup>—<sup>3</sup> Ως παρρηϊματα νομῖα βαρεῖα μετερχομένων — какъ исполняющихъ тяжелыя постановленія закона. <sup>4</sup> 25/195 покалѣтѧ. <sup>5</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>6</sup> 25/195 ли.



зачи класы и части». Тазкованіе. Хвѣтациоу разрѣшати законна призираніа, водить оученики по сѣіаніахъ, іако да іадше разоратъ Соуботны законъ.

МѠ. XII, 2—4.

Ѣвѣліе: «Фарисеѣ же, видѣвше, рѣша Ѣмоу: се оученици Твои творатъ, ѣже не подобаѣтъ творити к Соуботоу. Онъ же ѡвѣщавъ рече имъ: нѣсте ли прочли, ѣже сътвори Дѣвѣ<sup>1</sup>, ѣгда ѣзакаса самъ и соущи с нимъ; како видоша к дому Бжїи и хлѣбы прѣложеноа сѣдоша, и хъ же не подобаше ѣмоу іасти, ни соущимъ с нимъ, но ѣдинѣмъ токмо сѣенникомъ»; || Тѣкъ. Пѣкы здѣ Іоудеѣ ѣсть ственоу ствѣтъ повинноу творатъ, гѣрше сами сзгрѣшающе. Гѣ же ѡ Дѣвѣ повѣсти заграждаѣтъ оустѣ и хъ: онъ въ, рече, глѣда ради и вѣлше ино сътвори. «Хлѣбы же прѣложеноа» — иже на всѣхъ днѣ прѣлагахоуца на стѣоу трапезоу двѣ на десѣтъ: шестъ ѡ десныа стѣрѣны и сѣ ѡ лѣвыа. Ѣже въ ѡлицѣ и прѣркъ вѣше Дѣвѣ, но ни тако подобаше ѣмоу и зѣсти хлѣвъ ѡнѣхъ; токмо сѣенникомъ повелѣнно вѣше. Колми же паче, како и сз Дѣдомъ сѣимъ подобаше іасти; ѡбаче же, глѣдаради, прощенію достоинъ высть. Такоже и здѣ оучици.

||Л. 851 б.

67.  
МѠ. XII, 5—6.

«Не прочтаете ли в законѣ, іако к Соуботы сѣенници въ цркви Соуботоу ѡсквернѣють и без вины соутъ; глѣю же камъ, іако црквѣ боле ѣсть здѣ». Тѣкъ. Начѣстѣ имъ вспоминаѣтъ, глѣ: «не прочтаете ли», понаша имъ соѣтныи трѣудъ и хъ, іако невѣдѣшемъ, что прочтають. Законъ во вѣше повѣлѣвалѣ ни ѣдино дѣло к Соуботѣ творити, дрѣгынѣ же пѣкы законъ повелѣвалѣ сѣенникомъ жрѣцѣвоу принашати к Соуботоу, и жрѣцвы ради дрѣва сѣщи, и ѡгнь клѣстї, и мѣса дѣлнчи, и дрѣгаа ина таковажде творити.

||Л. 851 в.

зѣюще класы, іасти». Тѣ. Разарѣ<sup>2</sup> законнѣ наваданіа, веде оученики сѣво зѣ сѣіаніа, да іадше разрѣшатъ законъ Соуботы.

Ѣвѣліе: «Фарисѣи же, видѣвше, рекоша Ѣмоу: се оучици твои творатъ, ѣгѣже не достѣйтъ творити к Соуботоу. Ѣвѣщавъ же Ісѣ || рече имъ: нѣсте ли чли, ѣже сътвори Дѣвѣ, ѣгда ѣзакаса самъ и сѣщи с нимъ; какѣ вниде в домъ Бжїи и хлѣбы прѣложеніа сѣстѣ, и хъ же не достѣно ѣсть ѣмоу іасти, ни сѣимъ с нимъ, но іѣреѡмъ ѣдинѣмъ»; Тѣ. Пѣкы фарисѣи ѣже по ѣстѣстѣ стѣтъ — ѣлканіѣ винѣтъ<sup>3</sup>, злѣйша<sup>4</sup> сами согрѣшающе. Гѣ же ѡ Дѣвѣ и зѣвѣраженіа воздражаѣтъ іа: ѡни въ, вѣща, ѣлканіа ради, боле что дерѣзновша. «Хлѣбы же прѣложеніа» — ѣже на всѣхъ днѣ прѣлагахоу на трапезѣ двѣ на десѣте: шестъ ѡ деснѣю стѣраноу и шѣтъ ѡ дрѣгоу. Ище и прѣркъ вѣ Дѣвѣ, ни тако достѣише іасти: иѣреѡмъ бо достѣише. И<sup>5</sup> мнѣжаѣ паче иже с нимъ не достѣише, ѡбаче ѣлканіа рѣ (прощеніа)<sup>6</sup> достѣно. Тако и оучици.

Ѣвѣліе: «нѣсть ли чли к законѣ, іакѣ к Соуботоу<sup>7</sup> іѣрей и в законѣ<sup>8</sup> Соуботѣ ѣквернѣтъ, и непѣвинни соутъ; глѣю же, іако црквѣ вѣлїи ѣсть здѣ». Тѣ. || Законъ бранѣше к Соуботоу дѣлати. ||Л. 1095 г. Іѣрѣи же к Соуботоу дрѣва сѣчѣхоу и ѡгнь кжигѣхоу, и мѣже ѣквернѣхоу Соуботоу, іаже вѣ мннѣте. Но и речѣши ми, іако добѣо іѣрѣи, — оученици же не вѣша іѣрѣи. Глѣю оѣво, іако «црквѣ вѣлїи» ѣсть здѣ, се же ѣсть: понеже и зѣ, вѣлїи црквѣ и вѣлка, со оученики ѣемъ, — вѣлшѣю и мѣтъ<sup>9</sup> вѣстѣ сїи разарѣти Соуботоу пѣ іѣрѣи.

<sup>1</sup> 1 Цар. XXI, 1—6. <sup>2</sup> 25/195 и дрр. рѣшлѣ. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и дрр., въ У. ошибочно мнѣтъ. <sup>4</sup> Дрр. съ 25/195 злѣе. <sup>5</sup> Дрр. но. <sup>6</sup> Изъ 72 и 351, греч. συγγώμη. <sup>7</sup> Дрр. съ 25/195 ѣжвоты, τοῖς Σάββασι. <sup>8</sup> Греч. ἐν τῷ ἱερῷ — въ храмѣ, какѣ и переводитъ Ц. <sup>9</sup> 25/195 и дрр. и мѣтъ.

И ѿкоже по законномуу повелѣнію, нѣ весьма дѣлати глѹщюу, ѿсквернахоу Соуботоу, дръва и мѣса сѣкоуще, и ѿгнь кладоуще, и дроугѣ твораще: и ѿкоже сщѣнна дѣлающе, — неповинни вѣхюу. Повѣсть же ѿ дѣдѣ прѣдѣлѹжи, ѿправдаѹ оученики, ѿко до конца неповинни соуть. Зри же, ѿ колѣкихъ вещей сѣ слагаѣтъ. Прѣжде лица ѿблѣтъ, сщѣнници рече, потомъ же и храмъ (въ храмѣ вѡ жрътѣва творащесѣ), таже и дѣло глѣтъ: ѿсквернають вѡ Соуботоу, рече.

Ѽвѣліе: «Глѹ же вамъ, ѿко паче црѣкѣ воѡше ѿ зѣ». Тѣлѣваніе. Самъ вѡ вѣла црѣкы зѣ прѣстоитѣ: да ѡще слоугы храма, Соуботоу разрѣшающе, неповинни соуть, — колѣми паче слоугы вѣлѣкы храма; Иѿкоже ѡни, вины ради подобныѣ, неповинни соуть (понеже сщѣнна дѣла творатъ, жрътѣвы принашающе), тако и ѡплн. Ѽвѣрѡмъ во, немощи ради ихъ, ѣдинъ днѣ в ѡни недѣлати оуружи Гѣ, ѣже ѣсть Соубота, ѿко празновати ѡмъ ѿ ѡныхъ дѣлѣ и покоити рабы и скѡты, и оупражнати же сѣ на прочитаніе закона, и жрътѣвы. Хрѣтіанѡмъ же, ѿко крѣпчайшимъ, по всей ѡни оупражнѣтисѣ на прочитаніе и дѣловныѣ жрътѣвы повелѣлѣ ѣсть. И ѡнѣхъ оубѡ ѿ прочѣхъ дѣлѣ оудрѣжалѣ ѣсть, ѿко да оупражнѣтисѣ на про-

не рече вѡ, ѿко прѣзирають Соуботоу, но тѣжайше рече, ѿко ѿсквернають. Таже и приведе слова главнѣноу, глѣ, ѿко неповинни соуть. Прѣдложи же прѣжде оудовнѣиши ѡвѣтъ, таже приведе крѣпчайши. Дѣвѣ оубѡ ѣдиною, по нѣжи, разрѣши законъ прѣдложеніѣ хлѣвѣ, и по разсѡужденію ѡставлено бѣ ѣмоу прѣгрѣшеніе. Сщѣнници же, || безъ ||

||Л. 851 г.

читаніе: сѣхъ же, оупражнѣющисѣ на дѣловнаѣ, ни ѿ прочѣхъ не оудрѣжа. Не подобаше вѡ, сѣзѣше роуцѣ, || сѣдѣти, || иже ни на малое зло прѣстирающѣхъ сѣ, ни ѿ малыихъ наказатисѣ, иже великаѣ прѣмудрѣствоующѣхъ, ни равно ѣ несъврзшеннымъ жити, сѣвршеннѣмъ соущемъ. Законъ во ѣ Соуботоу дѣлати възвранаше. Иѣ ли же сщѣнници ѣ ѡвѣтоу и дръва цѣплахоу, и ѿгнь накладахоу, ѣже ѣсть Соуботѣ ѿскверненіе, ѿкоже вы мните, — ѡбаче же глѣши ми, ѿко добръ и ѡзѣбранъ ѣсть сщѣнникъ: ѡ оученици не вѣхоу сщѣнници. «Глѹ же вамъ, ѿко паче храма вѡѡше ѣсть зѣ», сѣрѣчы: понеже ѡзъ вѡѡшн храмѣ ѣсмъ и вѣла сѣ оученики своиѣми, вѡлшоу и вѣлѣсть ѡмоути сѣ разрѣшати Соуботоу, нежели сщѣнници.

||Л. 852 а.

Мо. XII, 7—8. Ѽвѣліе: «ѡще оубѡ вѣдѣли бысте, что ѣсть мѣти хощюу, ѡ не жрътѣвѣ, николи же ѡдѣдали бысте неповинныхъ: гѣ вѡ ѣсть Соуботѣ Ѹнъ Члѣвѣкы». Тѣлѣ. Ѽблѣчатѣ ихъ и коритѣ, ѿко неоученнѣхъ и невѣдѣющѣхъ пррѣчѣства, сѣ рѣчы: не подобаше ли, рече, помиловати глѣдныѣ; иноже пѣкы: ѿко ѡзъ, Ѹнъ Члѣвѣ, || гѣ ѣсмъ Соуботѣ, ѿкоже и вѣлѣчѣскымъ, и днѣмъ сѣдѣтель, — и ѡзъ,

||Л. 852 б.

Ѽвѣліе: «ѡще бысте вѣдали, что ѣсть «милѡсти хощюу, ѡ не жерѣтѣвѣ», — не бысте сѣдали неповинныхъ. Гѣ во ѣсть Ѹнъ Члѣвѣ Соуботѣ». Тѣ. ѡблѣчатѣ ихъ ненаучены, ѿко невѣдоуще пррѣчѣскы<sup>1</sup>. Не недостѡиаше (ли)<sup>2</sup>, вѣща, помиловати члѣкѣ ѡчѣщн; инакъ же: ѡзъ, Ѹнъ Члѣвѣ, гѣ ѣсмъ Соуботѣ, ѿко ѣсѣмъ днѣмъ творецъ. Тѣмѣже ѡзъ разрѣшаю Соуботоу, вѣла<sup>3</sup>. Разѡмѣи же прѣводнѣ:

Ос. VI, 6.

<sup>1</sup> Греч. τὰ προφῆτικά.

<sup>2</sup> Изъ дрр.

<sup>3</sup> Греч. ὡς Δεσπότης.

Владыка, разрѣшанъ ѿвѣдоу. Разумѣи же сице, по дхѣвному разсужденію: понеже оубо жателе бѣху апли, жатва же и класы вѣроующей,—встрѣзачу сѣа класы апли и іадаху, снрѣчь, вранно и пища имъ баше члѣскоѣ снсеніе. Се же творяху в ѿвѣдоу, еже естъ празнованіе ѿ злыхъ: фарисеѣ же сътоужаху си. Тако во и въ цркви<sup>1</sup> оучителемъ оучащимъ и многыхъ ползующе, нѣци завидать и не радать, иже и фарисеумъ подобни соуть.

За мѣ. ба. Мо. XII, 9—10. Т. ѿвѣдоу: «и прѣшедъ ѿтоуду, прійде в снмище ихъ, и сѣ члѣкъ вѣше, имы роукѣ соуху. И впрашаху ѿго, глюще: аще достойтъ в ѿвѣдоу цѣлнти; да ѿвзгяють ѿго». Дроуси еѿлнсти глють, іако Іс вопроси ихъ. Се же рещи, іако, завистни соуще и вѣдаще, іако ищѣлнти егѣ имать, іакоже и многыхъ: сего ради, прѣдварнеше ѿго, впросиша, іакоже Матден глеть. Таже и Гб. впроси ихъ, іако ругаася, по мрѣченію ихъ посмѣася, іакоже прочи еѿлнсти глють. Впросиша же ѿго: аще речеть, іако достойтъ в ѿвѣдоу цѣлнти; да ѿвогяють ѿго. Ѿнъ же не слѣвомъ токімо рече, но и дѣло показавъ<sup>2</sup>, ищѣлнвъ егѣ.

Мо. XII, 11—12. Т. ѿвѣдоу: «Ѿнъ же рече имъ: кто естъ ѿ васъ члѣкъ, иже имать ѿвѣчя едино и, аще впадетъ в ѿвѣдоу въ пропасть, не оудрѣжавъ ли е и възвдвннетъ; колнко оубо лоучши естъ члѣвѣкъ ѿвѣчате! Тѣмъже подобаетъ в ѿвѣдоу добро творнчн». Ѿблнчлетъ ихъ, іако имѣнїа ради—да не ѿвѣчя пвогубятъ—разарють ѿвѣдоу, члка же ищѣлнчн не ѿстаблють. Снми же коупно<sup>3</sup> ѿблнчатетъ ихъ, іако любоймѣтелл и нечлко-

понеже дѣлатели бѣша апли, жатва же и класы вѣроваше имъ,—востерзааху апли и іадаху, рекше, вранно имѣаху тѣ снсеніе. Се творяху в ѿвѣдоу, въ прѣзньство злѣвы<sup>4</sup>, фарисѣи негодваху. Тако и любо и въ цркви, оучтлемъ многожы оучащимъ и пвзвощимъ, фарѣснствоще завнстннчн негодвють.

ѿвѣдоу: «и прешѣ ѿтѣдоу, прійде в свборнще ихъ, и сѣ[и] члѣкъ вѣ, имы рѣкѣ соуху. И впросиша И, глюще: аще достойтъ в ѿвѣдоу ищѣлнчн; да на нь возгяють». Тѣ. Ини еѿлнсти глють, іако Іс вопроси фарисѣи. Се же рещи, іако, завнстннчн сѣще<sup>5</sup>, впросиша И, іако<sup>6</sup> глеть Матфей. Таче Хс<sup>7</sup> вопроси, іако ругаася, и нечвѣствнщю ихъ смѣася, иже<sup>8</sup> иннн еѿлнсти вѣщаша. Впросиша же И, да пріймочт и вннов ѿвѣгачн. Ѿнъ<sup>10</sup> рече имъ<sup>10</sup>:

(ѿвѣдоу) «кѣтѣ естъ ѿ вѣ члѣкъ, иже имать ѿвѣчя<sup>11</sup> едннѣ и, аще впадетъ в ѿвѣдоу въ іамов, не ищметъ ли его; кѣми паче лѣши естъ члѣкъ ѿвѣчати! Тѣмъ<sup>12</sup> достойтъ в ѿвѣдоу двбрѣ творнчн». Тѣ. Ивлѣтѣ іа имѣнїа<sup>12</sup> любленїа рѣ<sup>13</sup>, да не ѿвѣць лнша тѣсн, разорющн ѿвѣдоу, ищѣленїа же ради члѣков нехоташнмъ томов бычн. Тѣмъ же в тѣмъ<sup>13</sup> имѣнїю любнтелл и немлчнвы іавлѣтѣ, и нераднвы ѿ бѣзѣ.

<sup>1</sup> Дрр. цркви. <sup>2</sup> 20/190 показа. <sup>3</sup> Нов. 4 вст. и. <sup>4</sup> Ев тл арѣа тѣх хахѣу—въ прѣнъ злѣвъ (25/195 и дрр.)—въ день успокоенїа отъ злыхъ дѣлъ. <sup>5</sup> Дрр. здѣсь вставляютъ варнша и, проѣлавоу хал ирѣтѣса ауѣу. <sup>6</sup> Исправ. по 25/195 и дрр. <sup>7</sup> Дрр. встав. пакн, ѡ Хрнстѣс пѣлнч ирѣтѣсеу. <sup>8</sup> 25/195 и дрр. доб. л. <sup>9</sup> Дрр. съ 25/195 еже. <sup>10</sup>—<sup>10</sup> Эти слова нынѣ принадлежатъ еванг. тексту, какъ и въ Ц. <sup>11</sup> 25/195 ѿвѣчя. <sup>12</sup> 25/195 имѣнїю. <sup>13</sup> 25/195 ѿвѣчя.

любца и прѣстоупника законѣмъ Бжїимъ. Прѣстѣпають въ законъ Обвѣтннй, да ѡбча не погубятъ: немлѣтнн же соуть, іако и ѡ ищѣленїи члѣка не радѣ.

Ѣр. Мо. XII, 13. «Тогда гла члѣкоу: простри роукоу свою, и прострѣть<sup>1</sup>. И выеть Зараба, іакоже и другаа». Тлѣкъ. **Μηὼσι** ннѣ ймоутъ роу||кы соухы, снрѣчь, не млѣстнвы и не прѣстирающнхсѣ трѣбоущнмъ, нѣ, егда слово еѡльско ѡгласитъ ихъ, прѣстираютсѣ на подаванїе, аще во и не хотѣтъ Фарисее, еже соуть грѣделнн<sup>2</sup> вѣское, иже и ѡсѣченн соуть ѡ насъ (Фарисей въ прѣсѣченїе нарицѣтсѣ). Еи въ, вражды ради многы, еже ймоутъ на насъ,—не хотѣтъ николиже роукъ

Мо. XII, 14. **Ἐϋλίε** зѣ. **ΜΣ**: «Фарисей же свѣтъ прїаша на Нѣ, и зшедше, како егѣ погубятъ. **Ἰ**с же, разумѣвъ, ѡнде ѡтѣоду». Тлѣкъ. **Ἦ**ле ѡ завнстн помраченїа<sup>3</sup>! егда блга прїймаюу, тогда паче неисто-вѣтковаюу. **Ἐ**ходнт же **Ἰ**с, понеже вѣмѣ стрданїю еше не прнспѣло вѣ, коупно же и ѡнѣхъ млоущоу, да не въ грѣхъ завнстн бпадоутъ. Еже въ комоу б напастн вздавати себе, кромѣ ножда, не блгопрїатна естѣ. Зрн же, что глеть «и зшедше», рече: егда въ || **Ἰ**сидѣша ѡ Бѣ, тогда свѣщаахоу сѣ погубнтї **Ἰ**сѣ. Никтоже въ, е Бѣом прѣ-выбаан, такова мылнтѣ.

Мо. XII, 14—16. **Ἐ**ѡе. зѣ. «и послѣдоваша емоу народн мнѣсн, и ищѣли вѣсѣхъ: и запрѣтн и мѣ, да не іавлена егѣ створѣ». Тлѣкъ. Завнсть ѡнѣхъ оѣкротнтн хотѣ, не хошетъ іавлнтсѣ: тѣаше же сѣ всѣ-кымъ дѣломъ ищѣлнтн ихъ.

Не радѣтъ бо ѡ Бжѣ<sup>4</sup>, да не лишѣтсѣ ѡвѣчѣте: немлѣтнн же соуть, іако члѣкѣ ищѣленїа не хотѣтъ.

**Ἐϋλίε**. «Тогда гла члѣкѣ: простри роукоу твою. И оѣстроисѣ Зараба, іако и другаа». Тѣ. **Μ**нозн (и)<sup>5</sup> ннѣ ймоутъ соухы рѣкы, рѣкше немлѣтннн и непод-тлѣвнн, но, егда слово еѡльско ѡгла-снтѣ іѣ, прѣстираютъ б подаванїе рѣкы, люво (и)<sup>6</sup> Фарисѣн, иже гордѣн<sup>7</sup> вѣсѣске, ѡловчншеисѣ на вражды ради, не хотѣтѣ прѣстерѣтн рѣкѣ намъ на млѣтню.

нашихъ прѣстирати на млѣтнню, іакоже и Фарисей тогда не радѣхоу ѡ ищѣленїи недоужнаго.

**Ἐϋλίε**: «Фарисей же совѣтъ прн-іаша на Нѣ, шѣше, да како погубятъ **Ἰ**. **Ἰ**с же, разумѣвъ, ѡнде ѡтѣоду». Тѣ. **Ἦ** завнстн! бо егда<sup>8</sup> блгодѣн-ѣтѣваннн, тогда враждѣютѣ. **Ἐ**ходнтѣ же **Ἰ**с, за не оѣ естѣ<sup>9</sup> вѣрема стрѣтн, и лѣвѣ тѣхъ ца||днн, да грѣхѣмъ оѣвн-стѣ не падѣтѣ. Еже бо кмѣтатнсѣ б вѣды,—не вѣоѣгоднѣ естѣ. Внжѣ же еше то «и зшедше»<sup>11</sup>: егда во и зыдоша ѡ Бѣ, тогда вѣсѣхѣша пѣгубнтн **Ἰ**сѣ. Никтѣво же бо, во Бжѣ прѣвыкаа, тѣ-кѣвѣ совѣщеваѣтѣ.

«(И)<sup>12</sup> послѣдова емоу народн мнѣгъ, и ищѣли вѣсѣ: и запрѣтн имъ, да не іавѣ<sup>13</sup> егѣ стѣорѣтѣ»<sup>14</sup>. Тѣ. Завнсть ѡнѣхъ оѣтѣшаа, не хошетѣ іавнтнсѣ: тѣаше во сѣ всѣмн ѡвѣрѣзы ищѣлнтн іѣ.

<sup>1</sup> Дрр. простре. <sup>2</sup> Конеч. и выправлено изъ е. <sup>3</sup> Конеч. а выправлено изъ е. <sup>4</sup> 25/195 ѡ Бжѣ тѣ, 72 ѡ блготѣ. <sup>5</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>6</sup> Изъ 25/195 и дрр., въ У. опиской иѣво, хѣ οἱ φαρισαῖοι. <sup>7</sup> 25/195 и дрр. горднн, οἱ ἀλαζόνες δαίμονες. <sup>8</sup> Чит. ѡ, ѡ φθόγου. <sup>9</sup> Дрр. егда во. <sup>10</sup> Дрр. зне не естѣ. <sup>11</sup> Дрр. и шѣдше. <sup>12</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>13</sup> 25/195 и дрр. лѣлена. <sup>14</sup> 25/195 стѣорѣтѣ.

Ѣр. Ѣ.

||. 1096 в.

Мф. XII, 17—  
18.

Ѣвѣліе: «іако да свѣршітца реченное прѣрѣкомъ Ісаіемъ, глѣшимъ: «се Ѡтрокъ Мой, ѣгоже възхотѣхъ, възлюбленый Мой, на нже блгоизволи дша Моа. Положу дхъ Мой на Немъ и сдзъ іазыкомъ възвѣстити. Не речеть, ни въззгласитъ». Тазкованіе. Прибодитъ и прѣрка свѣдѣтелъ ѡ Ісѣѣ кротости. Ёлика вѡ хощеть, рече, Іудѣемъ сътворити, не хощеть себе іавлѣти: ѡбаче же и се сътворити имать и не іавлѣтиса хощеть, іако славолюбець, не речеть<sup>1</sup>. Но запрѣтитъ нарѡдомъ, да не іавлѣють Ѣго, но и «іазыкомъ сдзъ възвѣстити», сирѣчь, и іазычники илючити: «соѡ» вѡ оученіе ѣ и разумъ, и разсуженіе добрѡ. Или боудущиіи соѡдзъ вѡ звѣщають іазыкомъ, иже николи же слышаша ѡ боудущемъ соѡдѣ.

||Л. 853 б.

Мф. XII, 19.

Ѣвѣліе: «ни на поуѣхъ не оуслышитъ кто глагола Ѣго». Тіахъ. Не посрѣдѣ вѡ трѣжища, ни по поуѣхъ оучаше, іако славолюбниіи Фарисей, но вѡ цркви и в соіицихъ, и на горѣ, и при моряхъ оѡединагласа оучаше. «Трѡсти сзкродшенны не слѡмитъ и льна распалена не оѡгаситъ». Иѡжаше вѡ, рече, Іудеѣ, іако трѡсть сзкродшеноѡ, слѡмити и іаростъ и гнѣвъ ихъ, іако лена распалѣемъ, оѡгасити, но не хотѣаше, дондеже свѣршитъ все оѡстроеніе по радѡѡ и, вса показашоѡ, повѣдит и ихъ. Ѣноѡдже и приведе, глѡ.

Ѣвѣ.

Мф. XII, 20.

†.

«Дѡндеже изведетъ на повѣжденіе соѡдзъ. И ѡ имени Ѣго іазыци оѡповаютъ». Тіахваніе. Іако да потомъ не имѡуть ничтоже неіщевати, сего ради вса трѣпитъ: іако да на послѣдокъ вѣхъ ѡсоѡдитъ, не имѡущиихъ ничтоже ѡвѣща-

Ѣвѣ.

Мф. XII, 21—  
22

Ѣвѣліе: «іако да івдетца реченоѡ Ис. XII, 1—  
3.

Исаіемъ прѣрѣкомъ, глѣшимъ: «се Ѡтрокъ Мой, Ѣгоже извѡли, възлюбленый Мой, ѡ Немъже блговоли дша Моа. Положу дхъ Мой на Немъ, и соѡ іазыкомъ възвѣстити. Не речеть, ни ѣзвѣтитъ». Твѣдитъ и прѣрка послѣха Ісѣа Бжѣтва<sup>2</sup>. Тлико вѡ, вѣща, хотѣша Іудѣи, сътворити<sup>3</sup> Ѣмоѡ: хотѣтъ Ѣмоѡ не іавитиса, не и то ли сътвори; не прочтиса, іако славолюбець, ниже «речеть». Но заповѣдають нарѡдомъ, да не іавѣ Ѣго, но и «іазыкомъ сдзъ възвѣстити»<sup>4</sup>, се же ѣсть, и іазыки ноучитъ: «сдзъ» вѡ—оученіе и разумъ, и расоуженіе двѡроѡ. Или вѡдоущиіи соѡ възвѣстити іазыкомъ, иже николи же слышаша<sup>5</sup> вѡдоущаго сдзъ.

тѡ.

||Л. 1096 г.

Ѣвѣліе: «ниже на ширѡкыхъ оѡслышитъ кто глагола Ѣго». Тѡ. Не во на трѣжищи<sup>6</sup>, іако славолюбци, но и вѡ цркви, и на сзніицихъ, и в горѣ, и при врезѣ оучаше.

Ѣвѣліе: «трѡсты сзкродшены не прѡломитъ и порѣта внемъшася не оѡгаситъ». Тѡ. Иожаше Іудѣа, вѣща, іако трѡсть сѡкродшеноѡ, прѡломити, и іаростъ ихъ, іако порѣтъ горѡщи, оѡгасити, но и не хощеть<sup>7</sup>, дѡндеже иіполнитъ слоѡжбоѡ и пѡвѣдитъ и всѡкѡ. Ѣѡ бѡ знаменають навѡдѡмѡѡ.

Ѣвѣліе: «дондеже пѡложитъ на пѡвѣдоѡ соѡ. И на имя Ѣго іазыци оѡповаютъ». Тѡ. Да не имѡуть что извѣта, вса прѡтерпѣ, да послѣ же ѡсоѡдитъ іа и повѣдитъ, ничтѡ же прѡрѣчка іѡще<sup>8</sup>. Или что бѡ не сътвори, да приѡбращаетъ

||Л. 1097 а.

<sup>1</sup> Οὐδὲ ἐρίσει—не заспоритъ. <sup>2</sup> Такъ вѡ спискахъ, грѣч. πρᾶξις; переводъ вышелъ, вѣроятно, изъ смѣшенія слова съ θεότης. См. ред. Ц. <sup>3</sup> Грѣч. ποιήσει—сѡтворитъ (читалось, вѣроятно, ποιήσει, откуда и переводъ, а емѡ добавлено для большаго смысла). <sup>4</sup> Испр. по дрр., вѡ У. ошибочно възвѣстѡтъ. <sup>5</sup> По <sup>25</sup> 195 и дрр. <sup>6</sup> Ἐν μέσῳ ἀγορᾶς. <sup>7</sup> Дрр. не хотѣ. <sup>8</sup> Изъ <sup>25</sup> 195 и дрр., вѡ У. здѣсь ошибочно и. <sup>9</sup> Μηδὲν ἀντιλέγοντας, см. перев. Ц.

ти. Чтѡ оубѡ не сътвори, да приѡбръ-  
щеть ѡнѣхъ; Нѡ не възхотѣша. Тѣмъ  
же «ізыци» оуповаша на Нь, понеже  
ѡни не възхотѣша. Съкроушеноу же  
трѡстѣ глеть великы Василіе—ѣже въ  
||Л. 853 в. || страсти соуши нѣкоѣи комоу и тво-  
рашоу заповѣдь Бжїю, егѡже съкроуша-  
ти и ѡбращати не подобаѣтъ. Нѡ паче  
наставляти и оучити, іакоже ГѢ оучааше,  
Мо. VI, 1. глѡ: «влюдиѣте млѣтѣню вашѡ не тво-  
рити прѣ члѣкы на іавленіе ѡмъ». И  
Фил. II, 14. аплмъ пороучаѣтъ, глѡ: «вса творите

ѡтѣ. ѡс.  
Мо. XII, 22—  
23.  
«Тогда приведены были к Немю  
вѣсноуемъ, слѣпъ и глухъ, и ищѣли егѡ,  
іако слѣпомоу и глухомоу и глѣти, и  
зрѣти. И оудивляхуся вси народи, и  
глаху: еда како сынъ естъ ХѢ, Снъ Дѣдвъ;  
Тлѣкованіе. И вѣдоуща<sup>1</sup> поучи на вѣроу  
затвори діаволъ, ѡчи, глѡ<sup>2</sup>, и слоухъ и  
ізыкъ, но<sup>3</sup> ІѢ ищѣлаѣтъ чювства сіа,  
||Л. 853 г. || и сынъ Дѣдвъ нарицаѣтъ || ѡ народа:  
чааху бѡ Хѡ ѡ сѣмене Дѣдвѡ. И нѣа же,  
ѡще видиши кого ни самомоу блгоѡ нераз-  
оумѣюшоу, ниже ѡного слѡвеса прїемлю-  
щѡ,—таковаго ѡмѣи слѣпа, нѣма и  
глухъ, ѡ немъже млѣтѣса подобаѣтъ,  
іако да ищѣлѣтъ и ХѢ, срѡцу егѡ ко-  
снѣвса.

Мо. XII, 24. Ѣвѡліѣ: «фарисей же, слышавше, рѣша:  
се не изгонитъ вѣсы развѣ Ѣлзевоуломъ,  
кнѡземъ вѣсовьскымъ». Тлѣкъ. ѡще бѡ  
и ѡтѣде ГѢ ѡхъ ради, ѡни же іздадѣа  
слышаще ѡвѡзгѡхѡ егѡ, блгаа творашоу  
члѡкомъ: тако бѡ блху брѡси естѡу  
члѣьскомоу, іакоже и діавѡ.

Мо. XII, 25—  
26. Ѣвѡліѣ: «вѣды же ІѢ помышленіа ѡхъ,  
рече ѡмъ: всако црѣтво, раздѣлѣвшеесѡ  
ѡ себе, не ѡматъ стати. И ѡще сатана  
сатанѡу ізганѣтъ, ѡ себе ѡдѣлѣвса

ѡхъ; Но не възхотѣша. Тѣмъ же и  
«ізыци оуповаютъ»,—зане Іюдѣи не  
возхотѣша.

безъ роптѡніа и бес помышленіа». И  
інде пакы: «ничто же по ревности, ни Фил. II, 3.  
по тѣслѡвїю». Денъ же распалѣемъ, егда  
кто заповѣдь творитъ не тѡплымъ  
вждѣлѣніемъ, ни съвръшенѣмъ тѣца-  
ніемъ, лѣностно же нѣкако и разсѣлѣен-  
но: егѡже не подобаѣтъ ѡбратити, нѡ  
паче подѣвизати възпоминаніемъ, соудь-  
вами Бжїимі и ѡвѣтованіемъ Ѣгѡ.

Ѣвѡліѣ: «тогда приведоша к Немю<sup>4</sup>  
вѣсна, слѣпа и глухъ<sup>5</sup>, и ищѣли и, іако  
слѣпов и глухов глѣти и вѣдити. И  
дивляхуся вси нарѡ и глаху: еда сынъ<sup>6</sup>  
естъ Снъ Бжїи»; Тѡ. Ѣгда<sup>7</sup> кз вирѣ  
пѣти заградѣ вѣсѡ—ѡчи, слѡ и ізыкъ,  
но ІѢ ищѣлаѣтъ и снъ Дѣдвѡвъ ѡме-  
ноуѣтѣ ѡ народа: мнѡше бѡ сѡ ХѢ ѡ  
сѣмени Дѣдвѡ. Нѣѣ же, ѡще видиши  
кого ни самого развѣѡща блга, ни ѡного  
слѡвеса прїемлюща,—сего мѣни слѣпа и  
глухъ, егѡже ищѣлаѣтъ<sup>8</sup> ХѢ, прико-  
снѣвса срѡци егѡ.

Ѣвѡліѣ: «фарисей же, слышавше,  
рекоша: сей не изгонѣтъ вѣсѡвѡ, ѡще  
не ѡ вельзѡулѣ, кнѡзи вѣсѡвѡстемъ». Тѡ.  
Іѡб<sup>9</sup> ѡнде ГѢ ѡхъ рѡ<sup>10</sup>, но ѡни и<sup>11</sup>  
далече слышавше ѡклѣветѡютъ: блго-  
дѣнѣтѡвѡемъ члѡкомъ, тако вѣша  
брѡзи пѡ сѡщѣтѡвѡ, іако и діавѡ.

Ѣвѡліѣ: «вѣды ІѢ мысли ѡхъ, рече ||  
ѡмъ: всако црѣтво, раздѣлѣвса само на ||Л. 1097 б.  
сѡ<sup>11</sup>, не станѣтъ<sup>11</sup>. И ѡще сатана сатанѡу  
ізгонѣтъ, самъ на сѡ раздѣлѣвса: какѡ

<sup>1</sup> Нов. 4 правильнѣй: вѣдоущіа. <sup>2</sup> Чит. глѡ. <sup>3</sup> Исправлено по Благов., греч. и У., дрр. и Ц. нѣ. <sup>4</sup> 25/195 Ѣмъ бѡзѣ к. <sup>5</sup> Тамъ же слѣпъ и глухъ. <sup>6</sup> Дрр. сей. <sup>7</sup> 25/195 іѣже, 72 еже. <sup>8</sup> 25/195 и дрр. ищѣлѣтъ. <sup>9</sup> Καίτοι γε—хотя (іѡвѡ, вѣроятно, возникло изъ іѡвѡ, путемъ описки). <sup>10</sup> Переставлено по дрр., въ У и ѡни. <sup>11</sup>—<sup>11</sup> Ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθῆσεται.

ѣсть: како оубо имать ст҃ати цр҃тво ѣго»; Тл҃кованіе. Сего ради ѡбличаетъ помышленіа ихъ, показуѣ имъ, іако Б҃гъ ѣсть. Ѡвѣщаѣтъ же имъ притчю ѡ ѡпщихъ вещей, и іавлѣтъ имъ безоуміе ихъ: како бѡ вѣсове сами себе и зганяють, еже бѡ || **ВЕЗДЕ** паче сами себѣ помагають; «САТНА» же нарицаѣтса соупостѣ.

||. 854 a.

Мѡ XII, 27. **Ѡвѣ:** «да ѡще йзъ веелзеволмъ и зганяю вѣсовы, снове ваши ѡ чемъ и зганяють; сего ради тѣи боудутъ вамъ соудіа». Тл҃кз. Боуди, рече, іако йзъ такоуъ ѣсмь, іакоже вы гл҃ете: снове ваши, сирѣчь аплн (ѡнѣхъ во сынове вѣхорѣ), ѡ комъ и зганяють; Не подобѣтъ бѡ онѣмъ ѡ веелзеволѣ и зганяти. ѡще ли же бж҃ественною сілою и зганяють ѡни, колми паче йзъ; ѡни бѡ и менемъ Иоимъ чюдодѣють». Сего ради ѡни на ѡсужденіе вѣмъ боудутъ: понеже, ѡнѣхъ видѣше и менемъ Иоимъ чюдодѣющихъ, Мене ѡблагорѣте.

Мѡ XII, 28. **Ѡвѣ:** «ѡще ли же дѣомъ бж҃имъ и зганяю вѣсы, оубо постигао ѣсть на васъ цр҃ство бж҃іе». Тл҃кованіе. Се гл҃еть, іако, ѡще йзъ вж҃твенноу сілою и зганяю вѣсовы, вѣдѣ оубо, іако йзъ ѣсмь онѣ бж҃іи, и прїидохъ васъ ради, да бл҃гымъ дары прїимѣте. Іавѣ бѡ, іако постигао ѣ к вамъ прїшествіе Моѣ: се бѡ ѣсть цр҃тво бж҃іе. || Почтѡ оубо еже васъ ради к вамъ выѣше прїшествіе Моѣ ѡблагрѣте;

||. 854 b.

Ѡвѣ. Мѡ XII, 29. **крѣпкаго и соуды ѣго рѣхитити,** ѡще не прѣжде свѣжетъ крѣпкаго и тогда домъ ѣго рѣхитити;» Т. Толко<sup>1</sup>, рече, ѡсгою еже не имѣти любѡвь к вѣсовомъ, еліко и соупротивляюса имъ,

оубо ст҃анетъ цр҃тво ѣго»; Тѡ. Свидѣніѡ<sup>2</sup> ради мысли и іавлѣтъ, іако Боуъ ѣсть. Ѡвѣщаѣтъ же имъ ѡ ѡпщихъ оуказъ, іавлѣтъ же (и)<sup>3</sup> безоуміе ихъ: како вѣси сами себе и зганяють, и дѣже паче сами са сраждають<sup>4</sup>; «САТНА» же гл҃етса прѣтивникъ.

**Ѡвѣ:** «и ѡще йзъ ѡ вельзѡулѣ и зганю вѣсы, снове ваши ѡ комъ и зганяють; сего ради тѣи боудутъ вамъ судіа». Тѡко. Боуди, вѣща, іако йзъ (тако)<sup>5</sup> ѣсмь: снове ваши, рѣше Иої оученици, ѡ комъ и зганяють; не бо и ѡни ѡ вельзѡулѣ; да ѡще (ѡни)<sup>6</sup> бж҃іею сілою, то колми паче йзъ; тѣи бѡ ѡ Иоѣмъ и мени дѣйствують чюдеса: тѣмъ и на ѡсуженіѣ вамъ боудутъ, іако, тѣхъ видѣше ѡ Иоѣмъ и мени чюдодѣйствовоуца<sup>7</sup>, пакы ѡблагрѣте Мѡ.

**Ѡвѣ:** «ѡще ли ѡ доуѣ бж҃іи и зганю вѣсы, оубо постиже на вы || цр҃твіѣ ||. 1097 в. бж҃іѣ». Тѡко. Се<sup>8</sup> гл҃еть, іако, ѡще йзъ бж҃іею сілою и зганю вѣсы, йзъ оубо ѣсмь онѣ бж҃іи и прїидѡ васъ рѣ<sup>9</sup>, да бл҃годѣйствовѣтса<sup>9</sup> и вы Иоимъ прїшествіемъ<sup>9</sup>: се бѡ ѣсть цр҃твіѣ бж҃іѣ. Почтѡ васъ рѣ<sup>9</sup> выѣше прїшествіѣ Мѡѣ ѡблагрѣте;

**Ѡвѣ:** «никто же можетъ<sup>10</sup> внити в домъ сінаго и соуды ѣго рѣхитити, ѡще не прѣже свѣжетъ крѣпкаго, и тогда домъ ѣго разграбитъ». Тѡко. Тогоу дѣла<sup>11</sup>, вѣща, оудалюса дрѣгы и мѣти вѣсы, іакже и прѣтивляюса имъ,

<sup>1</sup> Испр. по 20/190, въ Ц. колмо отъ приписанной невѣрно нач. кин. буквы. <sup>2</sup> Испр. по дрр., въ У. сый видѣніа. <sup>3</sup> Изъ дрр. <sup>4</sup> Дрр. гражаютъ. <sup>5</sup> Изъ 25/195, ѣстоу φησιν, οτι εγω τοιουτος ειμι. <sup>6</sup> Изъ 25/195 и по греч. <sup>7</sup> Дрр... ца. <sup>8</sup> Испр. по дрр. и греч., въ У. не отъ невѣрной киноарной буквы. <sup>9</sup>—<sup>9</sup> Греч. ѡа εδερϋεθητε. <sup>10</sup> <sup>10</sup> 25/195 и дрр. <sup>11</sup> <sup>11</sup> Дрр. толма.

и важоу ихъ, иже прѣжде Моѣго пришествїа крѣпци вѣхоу. «Ѣ домъ» во, рече, ешедъ, сирѣчь в миръ пришедъ, Хѣ «сзсоды» вѣсовьскыа расхыти, сирѣчь члѣкы, в ниже вѣсове лоукави живахоу, иже ихыти ѿ работы ѣго. Притчею вѣ приводитъ слово. Ивлѣтъ же «крѣпка» кнѣса вѣсовьскааго, не іако крѣпка соуца ѣствомъ, но іако моуцаща дотолѣ и насїлоуѣща немощнымъ, лѣности ради. «Сзсоды же ѣго» — под нимъ соуцей вѣсове, іако Ороужїе ѣго: ѿноудже и Лоука вл Ороужїа ѣго сиухъ нарече, и миже поравоцааше ѡкаан-

Лк. XI, 22.

31 мз.

Мф. XII, 30.

Ѣ: «не сынъ сз Иноу, на Иа ѣтъ, и не сзбираѣ сз сз Иноу, расзвѣлетъ». Тлѣкъ. Како вѣ, рече, вѣлзавоула споспѣшати Ии хѣцаше, иже соупротивлѣтъ Ии сз паче; Изъ во, рече, добродѣтель оуѣю, ѡн же словоу: како оубв ѣтъ сз Иноу; Изъ вѣ сзбираю члѣкы на спсенїе, ѡн же расзвѣлетъ. Каслѣтъ же сз сїмъ словоу и фарисѡмъ, іако, оуцашоу Ѣмоу и ползѣваюшоу многыа, ѡни вѣ разарахоу людн не приходити. Ивлѣтъ же ихъ подовнѣмъ вѣсовомъ взїстїноу.

Мф. XII, 31—32.

Ѣ: «сего ради глѣю вамъ, іако всѣкъ грѣхъ и хоула ѡставитсѣ члѣкоу, а ѣже на Лоухъ хоула не ѡставитсѣ имъ. И иже ѡце речетъ слово на Ѣна Человѣческаго, ѡставитсѣ ѣмоу, а иже речетъ на Дхъ Ѣтїы, не ѡставитсѣ ѣмоу ни вѣ нынѣшнемъ вѣцѣ, ни вѣ воудѣшемъ».

||Л. 854 г.

|| Тлѣкъ. Ѣце глѣтъ зде, іако всѣкъ дроугы грѣхъ понѣ малъ ѡвѣтъ и мѣтъ, сї рѣчь: влоудъ, тѣба. Привѣгѣемъ же к немощи члѣскои и мало ѡставленїе ѡбрѣтлѣмъ. Ѣгда ли кто зрїтъ чюдеса, Дхомъ Ѣтїымъ бываема, и ѡблзгѣтъ сїа, іако вѣсомъ бываема, — како вѣ ѡвѣтъ

и важю іа, прѣжде Иѡѣго прїшеїтвїа сїлны соуца: «в домъ» вѣ—в миръ прише Хѣ, «сзсоды» вѣсѡвскїа—члѣки<sup>1</sup> восхити.

ныа члѣкы. Вноситъ же разоумъ таковою притчею Хѣ, іавлаа, іако не тоіако не имѣтъ любовь к вѣсовьскому кнѣсу, но и паче свѣза крѣпость ѣго, іако мрѣскоу и немощноу. Ѣтъ же словоу разоумъ сїце: іакоже не мѣжетъ кто внїти в домъ крѣпкааго, тако вѣ и Хѣ не бы расхытилъ вѣсовы, сирѣчь разгналъ, — аце не бы прѣжде свѣлз кнѣса ихъ, оукрѣпляющаго ихъ.

||Л. 854 в.

Ѣвлѣтъ: «иже нѣтъ со Иноу, на Иа ѣтъ, и не собираѣ со Иноу, расзвѣлетъ». И како, вѣца. вѣлзавоула Иене сздѣїтвѡвати<sup>2</sup>, прѡтивнїа пачѣ тѣбѡ<sup>3</sup>; Изъ оубо двѣродѣтели оуѣю, ѡнѣ злѡвѣ: како оубо ѣтъ со Иноу; Изъ || сзбираю члѣкы во спсенїе, ѡнъ же расзѡчѣтъ. Ѣбличѣтъ и фарисѣа, іако, томоу оуцашоу и пѡзѣшоу многы, ѡни же бранѡхоу людемъ, іако не приходити. Ивлѣтъ оубо ихъ, іако вѣснїи соуца.

тѣ.

||Л. 1097 г.

Ѣвлѣтъ: «сего ради глѣю вамъ, всѣкъ грѣхъ и хѣла ѡпѣтитсѣ члѣкоу. Иже ѡце речетъ слово на Ѣна Члѣческааго, — ѡпѣтитсѣ ѣмоу: иже ѡце речетъ на Дхъ Ѣтїаго, не ѡпѣтитсѣ ѣмоу ни вѣ нынѣшнїи вѣкѣ, ни вѣ вѣдоушїи». Тѡ. (Ѣ)<sup>4</sup> зде глѣтъ, іако всѣкъ грѣхъ илю, люво и (малъ)<sup>5</sup> имѣтъ ѡвѣтъ, іакѡже се: влоу, тѣба. Привѣгѣемъ (оубо)<sup>4</sup> вѣ члѣвѣскїю немощь<sup>6</sup> и процени вѣдемъ. Ѣгда же ли кто видитъ чюдеса, Дхомъ сзвѣршаема, (и ѡклевѣтаѣ ѣ, іакѡ ѡ вѣса ѣвѣршаема)<sup>5</sup> кыи имѣтъ ѡвѣтъ; Прѡвлѣннѡ оубо, іако разоумѣ,

<sup>1</sup> Дрр. по греч. добав. глѣю. <sup>2</sup> Ἐμελλέ μοι συεργεῖν—захотѣлъ мнѣ помогать. <sup>3</sup> Испр. по дрр. и греч., вѣ У творю. <sup>4</sup> Добав. по дрр. и греч. <sup>5</sup> Доб. по 72 и согл. греч. <sup>6</sup> Испр. по дрр. и греч., вѣ У. опїскою помощь.



имать сен; имѣ въ вѣсть, яко Дхшмз  
 Сѣымз бывають, злѣхотѣніемъ же злѣа  
 глѣть: како оубв сѣ прощенъ боудеть;  
 ѿгда въ зрѣху Іоудей Гѣ имѣща и  
 пьюща, котомъ же и ѣ мытари, и сз  
 блѣднѣцами, и друга вса, яко сѣа чѣчъ-  
 ска, твораща, таче ѡблзгаху ѿго, яко  
 ѡблѣдѣца и винопѣйцу, — ѡ семз оубв  
 прощенію достѡйни соутъ, ни ѡ покаіни  
 ѡ семз истазани боудѣть: имѣетъ во  
 са, яко подобно сзблжнѣтса. ѿгда  
 ли, зрѣща<sup>1</sup> ѿго чудотвораща, ѡблз-  
 гаху и хулаху на Дхъ Сѣый, глѣще,  
 яко вѣсовьско ѣсть: како ѡставленъ  
 боудеть имз грѣхъ сѣи, аще не покаітса;  
 ѿго ради вѣждь, яко, иже на Сѣа  
 Чѣчска хулоу гѣлазъ ѣ, зрѣ ѿго чѣчъскы  
 живѡуща и || глѣща ѿго любимаа блѣднѣ-  
 цамз, и ѡблѣднѣца, и винопѣйцу — по-  
 неже чакѡваа Хоу творащѡу, — таковѣи  
 во, аще и не покаітса, не имать слѡво  
 вздати ѡ семз: прощеніе въ пріемлетъ,  
 яко не разоумѣвз Бѣ соуща, въ плѣти  
 крѣема. Хоулай<sup>2</sup> же на Дхъ, сѣрѣчь на  
 дхѡбнаа дѣла Хѣа, и нарицааи вѣсовь-  
 скаа, аще не покаітса, — не прощенъ боу-  
 деть: ѣда оубв подобноу виноу имаше  
 ѡблзгати ѿго, якоже ѡнз, иже Хѣ зрѣше  
 ѣ мытари и блѣднѣцами; семѡу ѡста-  
 вѣтса, ѡномѡу же не ѡстаѡвѣтса ни зде,  
 ни тамо, нѡ и зде и тамо мѡченъ боу-  
 деть. Иноси въ зде мѡчетса<sup>3</sup>, тамо  
 же нимало, якоже нищій Азарь. Ини  
 же и зде, и тамо, якоже Бодомлаіне  
 и сѣи, иже на Дхъ хулачъ. Нѣци же  
 ни зде, ни тамо, якоже апѣли и Прѣчл:  
 и прочіи: аще оубв и имѣютса мѡчими  
 зде и гоніми, ино ѡбаче нѣсть мѡчка  
 сѣ, нѡ искоушеніе и вѣнцемз ходатѣ-  
 стѡено.

яко ѡ Дхѣ Сѣа быша. Какѡ оубв та-  
 ковѣи прощенъ<sup>4</sup>; ѿгда во видѣху  
 Иудѣи Гѣ, имѣуща и пьюща ѣ мытари  
 и блѣднѣцы, и ина вса, яко Сѣа Чѣчъ-  
 скаго дѣлающа, таче ѡклеѡе || тѡвають<sup>5</sup> ||.1. 1098 а.  
 И, яко имѣща и винопѣйца, — ѡ семз про-  
 шеніа достѡйны, нѣже пѡкаініа истѡ-  
 жѣми бѡдутъ ѡ томз: мнѣтъ<sup>6</sup> бо въ  
 прѣдѣ совлѣзньшеса ѡ томъ<sup>6</sup>. ѿгда же  
 ли, вѣдѣще ѿго чудотѣиствѡюща, ѡкле-  
 вѣтають (и хулачъ)<sup>8</sup> Дхѣ Сѣаго, глѣще  
 ѿмѡу вѣсноу быти: како<sup>7</sup> ѡпѡстѣтса  
 грѣхъ той имз, аще (не)<sup>8</sup> покаітса;  
 тѣмъ виждь. Иже оубв Сѣа Чѣчъ ху-  
 лачъ, чѣчѣскы живѡуща видѣ ѿго и  
 глѣща ѿго друга блѣднѣцѡмз, имѣ и  
 винопѣйца — за сѣ Хѣ твѡрити, — тако-  
 вѣи, любѡ (и)<sup>8</sup> не пѡкаітса, не дастъ  
 за то слѡва: пращѣтъ въ са, яко не  
 разоумѣвз ѿго сѣща крѣема. Во Сѣый  
 же Дхъ, иже въ дхѡбнаа дѣініа Хѣ,  
 хулаа и глѣ яко вѣсовьскаа, аще не  
 покаітса, — не прощенъ ѣсть: не бо прѣ-  
 ва[іа] и зѡѡчѣа имѣ во ѡклеѡетѡніи, іакѡ-  
 же ѡнз, Хѣ видѣвз сз блѣднѣкы сѣща  
 и мытари, таче ѡнз ѡклеѡетѡвааи. Не  
 ѡпѡстѣтъ въ са ни зде, ни тамо, но  
 и зде, и тамо мѡчитса. || Инозѣ бо и ||.1. 1098 б.  
 зде мѡчатса, тамѡ же никакѡ же,  
 яко нищій Азарь. Ини же и зде, и  
 тамо мѡчатса, яко Бодомлаіне и<sup>9</sup> тѣ,  
 иже въ Дхъ хуластѡвѡющѣ, нѣціи же  
 ни зде, ни тамо, іакѡже апѣли и Прѣчл:  
 аще бо и мнѣтса мѡчимы и гонимы,  
 но не ѣсть мѡченіѣ за грѣхы, но іскѡвѣзъ  
 и вѣнѣцы.

||.1 855 а.

||.1. 1098 а.

||.1. 1098 б.

<sup>1</sup> Дрр. зрѣще. <sup>2</sup> Такъ съ а. <sup>3</sup> Дрр. мѡчатса. <sup>4</sup> Συγγνωστός — можетъ быть  
 прощенъ. <sup>5</sup> 25/195 ѡклеѡетаѡважъчь. <sup>6</sup> — <sup>6</sup> Съ 25/195 и 72: мнѣтъ бо са ѣ прѣдѣ сзблжнѣше.  
<sup>7</sup> Испр. по дрр. и грѣч., въ У. іакѡ. <sup>8</sup> Добав. по дрр. и грѣч. <sup>9</sup> Испр. по дрр.  
 и грѣч., въ У. не.

Мо. XII, 33. **Ѣвѣліе:** «или сътворите дрѣво добро и плодъ его добръ, или сътворите дрѣво гнило и плодъ его гнилъ: ѿ плода бо дрѣво познаётся». Тѣкъ. Понеже оубо Іудеи чюдеса не можаху ѡблѣгати, ꙗко зла, Хѣ же, творцааго чюдеса, ѡблѣгаху, ꙗко вѣсовна, — ѿноудже глеть: или и Мене нарицаете дрѣво быти добро, и чюдеса Мои, ꙗже соуть плодъ добръ, или, ꙗже Мене глеть гнило дрѣво, ꙗвѣ бѡ, ꙗко и плодъ, сирѣчь ꙗко и чюдеса, гнила боудуть. ѡбаче же чюдеса, иже естъ<sup>1</sup>, добръ глеть быти: ꙗвѣ бѡ, ꙗко и Язъ — дрѣво добро есмь. Вѣдѣ бѡ ѿ плода дрѣво познаётся: ꙗвѣ бѡ, ꙗко и Язъ ѿ чюдесъ познаётся.

Мо. XII, 34. **Ѣвѣліе:** «рожденіа смѣнна, како можете блгаа глѣти, лоукави соуще;» Тѣкъ. Се, рече, вы, дрѣва лоукава соуще, плодъ лоукавъ принашаете, лоукава Мене нарицающе. ꙗвѣ бѡ, ꙗко, ꙗже Язъ лоукавъ быхъ, плодъ лоукавъ принашалъ быхъ, а не таковаа чюдеса. «Рожденіа<sup>2</sup> же смѣнна» нарицають ихъ, понеже ѡ Ібраѣмѣ хвалахуся. Івѣлетъ же ихъ, ꙗко нѣ соуть рожденіе Ібраѣмле, но правѣ чакowychъ, подобныхъ лоукавствѣю ихъ.

Мо. XII, 34—35. **Ѣвѣліе:** «ѿ избывѣтка бѡ срѣца оустѣ глѣють. Блгы чѣкъ ѿ блгаго скрѡвища изнашають блгаа, и лоукавыи чѣкъ ѿ лоукаваго скрѡвища изнашають лоукаваа». Тѣкъ. Ѣгда бѡ видиши сего, скверно глѣюща и прѣздѣлающа, вѣждь оубо, ꙗко не елика глеть иматъ въ срѣци своѣмъ, но многаа слежаща: ѿ обилаа бо изнаваётся вонъ. И скрѡвище имѣа тайно<sup>3</sup>, мало что ѿ него ꙗвѣлетъ: такожде и блгаа глѣа, многайшаа иматъ въ срѣци своѣмъ. Моудрость бѡ всякыа

**Ѣвѣліе:** «сътворите древо добро и плодъ его добръ, или сътворите древо зло и плодъ его золъ: ѿ плода бо древо познаётся». Тѣ. Понеже Іудеи не могаха чюдесъ ѡблѣгати, ꙗко добръ<sup>4</sup>, творцаа (\* а)<sup>5</sup> Хѣ [же] ховлатъ ꙗко вѣсна, — вѣщ: или Мене глѣте добра и чюдеса Мои, ꙗже соуть плодъ, или Мене глѣте зло древо — ꙗвлено, ꙗкѡ и плодъ, иже и чюдеса, зла соуть. Нз оубо чюдеса, ꙗже соуть плодъ, добръ глѣте быти: и Язъ оубо добръ ли<sup>6</sup> есмь древо. Вѣако бо ѿ плода древо знаётся, ꙗкѡже и Язъ ѿ чюдесъ.

**Ѣвѣліе:** «ицадѣа ѣхиднова, како можете блгаа глѣти, злѣ соуще;» Тѣко. || Се[и]<sup>7</sup>, вѣща, вы, дрѣва зла соуще, плодъ золь приносите, злобѣлаще Мене. Тѣмъ и Язъ, ꙗже вы золь, плодъ оубо зѡ приносилъ, а не чюдеса чакѡвѣа. «Ицадѣа ѣхиднова» ихъ зоветь, понеже ѿ Ібраѣмѣ лѣтахуся. Івѣлетъ оубо имъ, ꙗко не соуть ѿ Ібраѣма, но прародителемъ достойно лоукавство ихъ<sup>8</sup>.

**Ѣвѣліе:** «ѿ избывѣтка бѡ срѣцю глѣють оустѣ. Блгыи бѡ чѣкъ ѿ блгаго скрѡвища изнаситъ блгаа, а злыи чѣкъ ѿ злаго скрѡвища изнаситъ злаа». Тѣко. Ѣгда видиши<sup>9</sup> кого стѡдѡслабѣна, вѣждь, ꙗко не толико иматъ въ срѣци, еже глѣть, но многосотѣво: ѿ избывѣтка бѡ изливѣетъ вонъ. И скрѡвище имѣа тайно, малоу нѣкаковъ часть ꙗвѣлетъ: подобно же и блгаа глѣа, боаша иматъ въ срѣци.

<sup>1</sup> Здѣсь, судя по редакціи У., опущено слово плодъ какъ въ Ц., такъ и въ дпр.

<sup>2</sup> та исправлено изъ е. <sup>3</sup> Испр. по Благ. и У., въ дпр. и Ц. тамо. <sup>4</sup> 25/195 и 72

добръ, въ нынѣш. греч. ὡς καλῶν, см. перев. Ц. <sup>5</sup> Изъ 25/195. <sup>6</sup> Греч. ἀρα—слѣдо-

вательно (переводъ ли не вѣренъ), какъ это и выражено въ Ц. <sup>7</sup> Испр. по 25/195.

<sup>8</sup> Οὐκ εἰσὶν ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ, ἀλλὰ προγόνων ἀξίων τῆς ποτηρίας αὐτῶν — «не суть отъ Авраама, но отъ предковъ, достойныхъ ихъ лукавства» <sup>9</sup> 25/195 и 72 оузриши.

добродѣтели ѿ Хѣ, въ слáвоу Бжїю, съ-  
кровище ёсть блго, моудрѡсть же ѿ  
звѣхъ, ꙗже ѡсоудѣна соутъ ѿ Гл, ёкро-

вище лоукаво ёсть: ѿ него же ѡзнашаёт-  
са, по глѡу Хѣоу, ѿ своёго кождо, дѣлы  
же ѡ словеса, ѡли блгаа ѡли лоукаваа.

Ѡ. Мо. XII, 36—37. «Глѡ же вамъ, ꙗко всакъ глѣ пра-  
зденъ, ёгоже ѡще рекоутъ члѣци, въздати  
ѡмоутъ ѿ немъ слáво ё днѣ соуда: ѿ  
словесъ вѡ своѡхъ ѡправѣдишиа ѡ ѿ  
словесъ своѡхъ ѡсоудишиа».

Ѡ. Мо. XII, 36—37. «Глѡ же вамъ, ꙗко всакъ глѣ пра-  
зденъ, ѡже ѡще глѡтъ члѣци,—возда-  
датъ ѡ немъ слáво въ днѣ соуднѡй:  
ѿ словесъ вѡ ёвоѡ ѡправѣдишиа ѡ ѿ  
словесъ ёвоѡ ѡсоудишиа».

Ѡ. Л. 855 г. «Везде вѡ всакъ глѣ, ѡже не поспѣшаётъ ѡ прѣд-  
лежащѡи потрѣбѣ Хѣѣ, прázденъ ёсть.  
ѡ толка вѣда ёсть трѡваго глѣ, ꙗко,  
ѡще ѡ блго ѡблаетъ глѣмоё, || нѣсть же  
ѡ вѣрѣ ѡ ѡспени оустроенїе слáво,—  
неблгоглѣнїа ради глѣвы (не) <sup>1</sup> безъ ѡсоу-  
жденїа вѡдетъ, но, понеже не ѡ ползѣ  
слáво оустроилъ ё, ёкрзвнть. Дхъ Бжїи  
Ѡтѣи ѡ семъ вѡ ѡвѣ наоучилъ ёсть  
ѡплъ, глѣ: «всако слáво гнило ѿ оутъ  
вашихъ да не ѡсчодитъ, но, ѡще коё блго,  
на оутверженїе вѣрѣ, да дастъ блгтъ  
слѣшающимъ. ѡ не ёкрзвнтьсѣ Дхъ Ѡтѣи  
Бжїи», ёгоже что ѡно гѡрше бытї не  
можетъ. Прѣтитъ же зде ѡ намъ, ꙗко

Ѡ. Л. 1098 г. «Глѡ же вамъ, ꙗко всакъ глѣ пра-  
зденъ, ѡже ѡще глѡтъ члѣци,—возда-  
датъ ѡ немъ слáво въ днѣ соуднѡй:  
ѿ словесъ вѡ ёвоѡ ѡправѣдишиа ѡ ѿ  
словесъ ёвоѡ ѡсоудишиа».

Ѡ. Еф. IV, 29—30. «всако слáво гнило ѿ оутъ  
вашихъ да не ѡсчодитъ, но, ѡще коё блго,  
на оутверженїе вѣрѣ, да дастъ блгтъ  
слѣшающимъ. ѡ не ёкрзвнтьсѣ Дхъ Ѡтѣи  
Бжїи», ёгоже что ѡно гѡрше бытї не  
можетъ. Прѣтитъ же зде ѡ намъ, ꙗко

Ѡ. Л. 1098 г. «Глѡ же вамъ, ꙗко всакъ глѣ пра-  
зденъ, ѡже ѡще глѡтъ члѣци,—возда-  
датъ ѡ немъ слáво въ днѣ соуднѡй:  
ѿ словесъ вѡ ёвоѡ ѡправѣдишиа ѡ ѿ  
словесъ ёвоѡ ѡсоудишиа».

Ѡ. Мо. XII, 38. «Твгда ѡвѣща  
нѣци ѿ книжникъ ѡ фарисей,  
глѡще: оучителю! хошемъ ѿ Тебе знáме-  
нїе видѣти». Тлкъ. ꙗко оудивлѣлѣсѣ,  
ёвлнстъ приложилъ ёсть «тогда»: ёгда  
во подѡ || влше покорнтьсѣ, вѣвающнхъ  
ради чюдесъ, твгда знáменїе прѡсатъ.  
ѿ нѣсъ же хутатъ знáменїе видѣти,  
ꙗкоже дрѡгынн ёвлнстъ глѣтъ. ѡнахоу  
вѡ, ꙗко, ёже на землн чюдеса ёго, ѿ  
слѣны дѣвола творнть.

Ѡ. Л. 856 г. «Твгда ѡвѣща  
нѣци ѿ книжникъ, глѡще: оучтѣлю!  
хошемъ ѿ Тебе знáменїе видѣти». Тлѡ.  
Дивлѣсѣ ёвлнстъ прилѡжн «тогда».  
ёгда пѡвннотнса вѣ лѣпо, прѣжде  
вѣвшн рáди чюдесъ, тогда знáменїа  
прѡсатъ. ёз небесн же знáменїа прѡ-  
сатъ, ꙗкѡже дрѡгынн ёвлнстъ глѣтъ.  
ѡнахоу вѡ, ꙗко та на землн чюдеса ѿ  
дѣвола слѣны творнть: мнрдрѣжнтель  
во дѣволаз. Чтѡ оубѡ ёпѣз рѣ к ннмъ;  
ёвлнстъ: «рѡде лоукавыѡ лѡвѡдѣннвыѡ!  
знáменїа прѡснть <sup>2</sup>, ѡ знáменїе не дастъсѣ  
ёмѡ, токъмо знáменїе ѡнѡ прѡка: ꙗкѡ-  
же вѡ вѣ ѡнѡ во чрѣвѣ кнѡвѣ трн  
днн || ѡ трн ноцн». Тлѡ. «Дѡквз» оубѡ  
«рѡ» зѡветъ ѡхъ, ꙗко прѡгнѣвающн  
зѣлѡ <sup>3</sup> ѡ лѣствз. «Дѡвѡдѣ» же, ꙗко

Ѡ. Мо. XII, 39—40. «ѡвѣщавъ же, рече ѡмъ: рѡдъ  
лоукавъ ѡ прѣлювѡдѣнннн знáменїа прѡ-  
снть, ѡ знáменїе не дастъсѣ ёмоу, токъмо  
знáменїа ѡнѡ прѡка. ꙗко же вѡ вѣше  
ѡна вѡ чрѣвѣ кнѡвѣ трн днн ѡ трн  
ноцн: тако вѡдетъ ѡ ёнѡ Челѡвѣчъ вѡ  
срѣцн землн трн днн ѡ трн ноцн». Тлкъ.

Ѡ. Л. 1099 г. «рѡде лоукавыѡ лѡвѡдѣннвыѡ!  
знáменїа прѡснть <sup>2</sup>, ѡ знáменїе не дастъсѣ  
ёмѡ, токъмо знáменїе ѡнѡ прѡка: ꙗкѡ-  
же вѡ вѣ ѡнѡ во чрѣвѣ кнѡвѣ трн  
днн || ѡ трн ноцн». Тлѡ. «Дѡквз» оубѡ  
«рѡ» зѡветъ ѡхъ, ꙗко прѡгнѣвающн  
зѣлѡ <sup>3</sup> ѡ лѣствз. «Дѡвѡдѣ» же, ꙗко

<sup>1</sup> Изъ Благ. <sup>2</sup> 72: родъ... просить. <sup>3</sup> 25/195 и дрр. прѡно.

«Рѡдъ лоукавѣ» нарицаѣтъ ѡхъ, ꙗко льстивѣхъ и ѡкоушающихъ ѡго присно, «прѣлюбодѣиѣ» же— ꙗко ѡстоупающихъ ѡ Бѣга и вѣсѡмъ прилѣплающихъ. «Знаменіе» же глѣтъ възкрѣсеніе свое, ꙗко прѣславно соуще. «Въ срѣци же земли» въ прѣиспѡдніе въ земли до ада съшедъ, триднѣвно възкрѣсе.

ѡстѣпающъ ѡ Бѣга и вѣсомъ прилѣплающъ. «Знаменіе» же глѣтъ възкрѣсеніе ѡго, ꙗко прѣславно: въ срѣци во земнѣмъ, во прѣиспѡднѣмъ мѣсте ада, триднѣвно възкрѣсе. «Три же дни и три нощи» ѡ части разѣмѣвай, ꙗ не в(се)<sup>2</sup> совершены: оумре бо в Пѣтокъ—ѣдинъ той днѣ вѣ, в Сѣботѣ—мрѣтъ, и ношь же недѣланѣя ѣще мрѣтъ ѡго постиже. Три оубо дни и нощи ѡ части счѣтаютъ: понеже такѡ вѣщахомъ<sup>3</sup> многѣжды чѣсти.

Мо. XII, 41. **Ѣвѣліе:** «моужіе Ниневитѣне възкрѣноутъ на соудъ с родомъ симъ, и ѡсоудятъ ѡхъ, ꙗкѡ покашасѣ проповѣданіемъ Іѡны. И се множаѣ Іѡны здѣ». Тѣзкованіе. Іѡна въ рече, по ѡсхождѣніи кѣтѡвѣ проповѣдавъ, вѣрѡваша ѣмоу. Изъ же ни по възкрѣніи оубѣрюсѣ вамъ: ѡноудъ же и ѡсоудѣніи боудете ѡ Ниневитѣнъ, вѣрѡвавшихъ равѡ Ноѣмоу Іѡнѣ кромѣ знаменіа и чудеса, кѣмоу же и варваромъ соущемъ. Вы же, съ прѣрѣкы възрѣстѣшей и знаменіа и чудеса видѣвшей,—не вѣрѡвасте Иѡнѣ вѣщѣ: се въ глѣтъ, ꙗко «се множаѣ Іѡны здѣ».

**Ѣвѣліе:** «мужѣи Ниневитѣнѣи востахутъ на соудъ с родомъ симъ и ѡсоудятъ ѡ, ꙗкѡ покашасѣ ѡ проповѣди Іѡнѣ. Но се боліи Іѡны здѣ». Тѣзко. Іѡна Ион. III, 5. оубо, вѣща, по ѡсходѣніи ѡ кнѣга проповѣдавъ, (о)убѣрѣсѣ<sup>4</sup>. Изъ же ни по възкрѣсеніи възвѣрюсѣ<sup>5</sup> вамъ: тѣмъ же и ѡсоудитѣсѣ ѡ Невѣитѣ, вѣрѡвавшимъ рабѡ Ноѣмоу Іѡнѣ въ знаменіи, и то<sup>6</sup> же варваромъ соущи. И. 1099 б. || Вы же, и съ прѣрѣкы кѡспитаніи, знаменіа видѣвшие,—не вѣрѡвасте Иѡнѣ вѣщѣ: се во знаменаѣтъ ѣже тѡ «здѣ боліи Іѡны».

Мо. XII, 42. **Ѣвѣліе:** «црѣца южская възстанетъ на соудъ с родомъ симъ и ѡсоудитъ ѡхъ, ꙗко прѣиде ѡ конецъ земли слышати прѣмрѡстѣ Соломоню. И се множаѣ Соломона здѣ». Тѣзкованіе. Црѣца въ рече, ѡздадеча прѣиде, ѣже въ и немощна баше<sup>1</sup>, ꙗко да ѡ дрѣвѣстѣхъ и садовѣхъ, и ѣстѣствѣныхъ нѣкыхъ оуслышитъ. Вы же Иѡне, прѣшедшаго к вамъ и неизреченѣ глѣща и творѣща, не прѣисте.

**Ѣвѣліе:** «црѣца оубекаѣ<sup>7</sup> възстанетъ на соудъ с рѡдомъ симъ и ѡсоудитъ<sup>8</sup> ѡ, [и] ꙗко прѣиде ѡ конецъ земли слышати моудрѡстѣ Соломоню. И се баше Соломона здѣ». Црѣца оубо, вѣща, ѡздадеча прѣиде, и кѣтомоу жена немощна соущи, да ѡ дрѣвѣхъ и садѣхъ, и ѡ ѣстѣствѣныхъ нѣкыхъ слышитъ<sup>9</sup>. Вы же, прѣшедша Иѡна к вамъ (и)<sup>10</sup> неизрѣчно глѣща,—не прѣисте. тѡ.

Мо. XII, 43—45. **Ѣвѣліе:** «ѣгда же нечѣстѣи дѣхъ ѡзыдетъ ѡ чѣлка, ѡвзхѡдитъ по безводнѣи, ища покои, и не ѡбѣрѣтаѣтъ. Тогда глѣтъ: възвѣрациусѣ в домъ свои, ѡ него—

**Ѣвѣліе:** «ѣгда нечѣстѣи дѣхъ ѡ чѣлка ѡсхѡдитъ и прѡхѡдитъ скѡзѣ безводнѣя мѣста, ища покои (и)<sup>11</sup> не ѡбѣрѣтаѣтъ, тогда глѣтъ: възвѣрациусѣ в домъ

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ киноварью: немощноу глѣтъ женскаго рѣди ѣстѣствѣ. <sup>2</sup> Изъ 25/195 и дрр. <sup>3</sup> Евѡдѣеѣ—привыкли. <sup>4</sup> По 25/195 и 72. <sup>5</sup> Тѣже оубѣрюсѣ. <sup>6</sup> Дрр. тогожъ, хаі таѣта варѣрѡѡ ѡтѡѡ, «хѡта были и варвары». <sup>7</sup> 25/195 и дрр. южская. <sup>8</sup> Испр. по 25/195, въ У. ѡсоудятъ. <sup>9</sup> Оуслышитъ 25/195. <sup>10</sup> Доб. по дрр. <sup>11</sup> Изъ дрр.

||Л. 856 в.

†.

же изыдохъ и, пришедъ, ѡбръщеть || прѣзноюща и сзпратанѧ. Тогда идеть и прѣмлетъ ѣ сзвонъ сѣмь дрѡгыхъ дхѡвъ, лоукавнѣишихъ себе, и, ѡшедше, прѣбывають тамо: и бывають послѣднѧ члѡвѣкоу ѡнѡмоу гѡршаа прѣвыхъ. Тако боудеть и родоу семѡу лѡкавомѡ». Иѡвама имъ на послѣднюю погивель пришѣшимъ, ꙗко не хотѧщемъ ѣго прѣати. Иѡкоже вѣсове, ꙗще свѡвѡждени боудуть, гѡршаа стѣраждуть: тако вѡ и вашъ рѡдъ, рече, сздѣржимъ ваше вѣсомъ, ѣгда идоломъ кланѧстеса. Но иъзъ прѣкы иъгнахъ вѣса сего, прѣидохъ же и иъзъ, вѡлше ѡчистити хотѧ, но, понеже ѡриноусте Ма и оубити Ма паче хочете,—и гѡрше сзгѣрѣшающе, гѡрше и моучими боудете: послѣдне ваше плѣненіе тѣжчаише прѣвыхъ боудеть. Ты же и се разѡумѣи, ꙗко крѣщеніемъ иъганѧстеса нечисты дхъ и ѡбхѡдитъ по безвѡдныхъ и безвѣрныхъ дшѣ. Но въ ѡнѣхъ не ѡбръщеть покои: покой бо ѣ вѣсоу—крѣщенныхъ смѡщати лоукавыми дѣлы, некрѣщенныхъ вѡ своихъ имать иъзначала. Вззѣрацѣетъ же<sup>1</sup> || сѧ на крѣщеннаго сз сѣими доухы. Иѡкоже вѡ ѣ дхѡвныи дарове, тако и лоукавы ѣ злыхъ дрѡговъ. Ѣгда же вззѣратѣтсѧ на крѣщеннаго и ѡбръщеть ѣго прѣзноюща и ѡ добрыхъ дѣлз сзпратанѧ, сѣрѣчь лѣнвсти ради не имоуща ѣ сѣбѣ дѣло на соупротивленіе соупостатомъ: тогда, ѡшедъ во нь, гѡршаа прѣвыхъ пакоститъ ѣмоу. Прѣжде вѡ крѣщеніемъ ѡчищешоусѧ, потомѣ же ѣторѡмоу крѣщенію нѣсть надежда, развѣ покланіемъ: сѣлѡ троудно.

||Л. 856 г.

Мо. XII, 46.

Ѣвѣ. Зѧ. мѡ. «Ѣще же Ѣмоу гѧюшоу нарѡдомъ, сѣ иѣти и братѣа Ѣго сѣотѧхѡу вѣнѣ, ицоуще Ѣмоу гѧти». Тѣк'.

мой, ѡ негѡ изыдѡ. И пришѣ, ѡбръщеть прѣзденъ и пометенъ. Тогда идеть и пойметъ сз совѡю сѣдмь инѣхъ доу, лоукавнѣиши себе, и, ѡше, живеть тѣ, и бывають пѡслѣднѧ члѣкѡ томоу гѡршаа прѣкы. Тако боудеть и родоу семѡу лоукавомѡ». Тѡ. || Иѡвацѣтъ иъхъ в ||Л. 1099 в. кѡнечнѡ погивель достиѣша за непрѣятѣ Ѣго. Иѡко паче и ѡ вѣса свѡвожшесѧ, ꙗще лѣнѧстѣа, гѡрѣ прѣимуть: тако и вашъ рѡ, ѣнимающъ вѣсомъ, ѣгда идоломъ кланѧстеса. Но и прѣкы иъгонимъ бываше вѣсѡ той<sup>2</sup>. Прише же и самъ, волей цѣтити вы хѡтѧ, но, понеже Ма ѡринусте и пѡгѣвити Ма пѧ чѣститсѧ, ꙗко гѡрѣ сзгѣрѣшающе,—гѡрѣ моучими вѣдете, и кѡнечнѣ наплѡненіе<sup>3</sup> ваше тѣжше вѣдетъ прѣваго. Ты же разѡумѣвай сице, ꙗко крѣщеніемъ иъгонитсѧ нечѣтыи дхъ, и хѡдитъ ѣ безвѡдны и некрѣчены дшѡхъ. Но в тѣ не ѡбръщеть пѡкѡл: покѡи бо ѣсть вѣсомъ—ѣже хрѣтѣаномъ стѣжати<sup>4</sup> лоукавы ради дѣянѣи. Понеже некрѣченѧ свѡл имать, ѡбръщѣтсѧ на крѣченнаго со сѣдмѡю дхѣ. Иѡкоже паче сѣдмь дхѡ дарѡвъ, тако и ѡ противника<sup>5</sup> сѣмь злы. Да ꙗкѡже ѣидетъ въ крѣченнаго, гѡрѣиша вѣда: прѣде оубо надежда вѣ крѣщеніемъ ѡчѣтитсѧ, ѡ<sup>6</sup> ||Л. 1099 г. ѣторѡгѡ же крѣченнѧ нѣсть надежда<sup>6</sup>, токѡ покланіѧ ради<sup>7</sup>, ѣже зѣлѡ [вѡ] вѡлѣзѣнено.

Ѣвѣліѣ: «Ѣще Ѣмѣ гѧюшоу нарѡдомъ, сѣ иѣти Ѣгѡ и братѣа Ѣго сѣотѧхѡу вѣнѣ, ицоуще гѧти Ѣмѡ». Тѡкѡ. Члѣвѣскѡ

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столб. киноварью: смотри здѣ и трѣзвѣса оумѡ. <sup>2</sup> 25/195 вѣсо-тѣ. <sup>3</sup> 25/195 и дрр. плененіе, αιχμαλωσία. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. истѣжати, τὸ τοῖς βαπτισμένοις ἐνοχλεῖν. <sup>5</sup> Ἐκ τοῦ ἐναντίου—наоборотъ. <sup>6</sup>—<sup>6</sup> Греч. Ἐκτότε δὲ δευτέρου βαπτισματος οὐκ ἔστιν ἐλπίς—см. перев. Ц. (ѣктѡте, при переводѣ У., понималось за ѣх тоῦ δὲ). <sup>7</sup> Εἰ μὴ τοῦ διὰ μετανοίας.

Члѣсько что хощаше показати Мѣи, ꙗко вѣдоущїи на чадѣхъ: ни въ и еще величїе что ѡ Немъ разумѣаше. Сего ради и, еще Ѣмоу глѣущоу, хощеть Ѣго к себѣ призвати, любашїи почестъ, ꙗкоже покинѹющоу сѧ еи Ѣноу. Сего ради Хѣ, понеже разумъ еѧ оубѣде, слыши, что глеть.

Мѡ. XII, 47—  
49.

||Л. 857 а.

Ѣвѣліе: «рече же нѣкто Ѣмоу: се Мѣи Твоѧ и братїа Твоѧ вѣхъ стоѧтъ, хощаше Ти глѣти. Ѡн же, ѡвѣщавъ, рече к рѣкъшемоу Ѣмоу: кто есть Мѧти Моѧ и братїа Моѧ; иже въ ѧще сътворитъ волю Ѡца Моѣго, иже на нѣсехъ,—тѣ Мои братѣ и сестра, и Мѣи есть». Т. Не оубокарѧ въ мѣре сѧ глеть, но исправлѧ слѣволюбнїи члѣскы разумъ еѧ. Не рече во, ꙗко нѣсть ми Мѣи, но ꙗко, ѧще не творитъ волю Бїю, ни едина полза воудеть еи ѡ рожденїа Моѣго. Не ѡрицаеть во сѧ еже по плоти срѡдіа, но прилагаетъ и добродѣтели: никто въ, недостойнъ сѧ, ѡ срѡдѣствїа ползѹетъ сѧ. Исправнѣшоу же недоуѣтъ тѣсслѣвїа, ѡбаче же пакы послѹшаеть Мѣре призывающоу<sup>1</sup>, ꙗкѡ же и еѣлиствъ глеть заѣ.

Мѡ. XIII, 1—  
2.

Ѣвѣліе: «въ днѣ же ѡнъ, иѣшедъ Тѣ иѣ храминъ, сѣдѧше<sup>2</sup> при мори. Сѣбраша же сѧ к Немѹ народи мнози, еѧнка<sup>3</sup> Ѣмоу, въ корабль ешедшоу, сѣдѣти. И весь народъ при мори стоѧше». Тѣкъ. Сѣдѣ е кораблї Иѣ, ꙗкѡ да вѣхъ послѹшающїи прѡтївоу лицоу поставитъ, и вси да послѹшають слово Ѣго, и ꙗкоже иѣ моря оуболаати соущїхъ на землїи.

нѣчто, глеть, (хощетъ)<sup>4</sup> ꙗкѣти Мѣи, ꙗкѡ вѣдѣетъ дѣтицемъ: ничтѡ же бо велїе не оубѣ Ѣго разумѣюще. Тѣмъ и, еще Ѣмоу вѣдоущоу, велитъ к себѣ иѣзити, почитѣма<sup>5</sup>, ꙗкѡ повинѹющисѧ<sup>6</sup> еи Ѣнѡви. Чтѡ оубѣ Хѣ; понеже имѡтренїе еѧ разумѣ, [и]<sup>7</sup> слышї, чтѡ вѣща.

Ѣвѣліе: «рѣ же Ѣмоу нѣкто: се Мѣи Твоѧ и братїа еѣхъ стоѧтъ, хощаше глѣти к Тебѣ. Ѡвѣщавъ, рече рекъшемоу к Немѹ: чтѡ есть Мѣи Моѧ и кто соутъ братїѧ Моѧ; и, прѡстѣрзъ рѣцѣ скѡи на оубѣники еѡѧ, рече: се Мѣи Моѧ и братїа Моѧ. Иже ѧще кто сътворитъ волю Ѡца Моѣго, иже на нѣсѣ, тѣ братѣ и сестра, и мѣи Ми есть». Тѡ. Не ꙗко вѣщѣтѡѧ Мѣре сѧ глеть, но исправлѧ еѧ слѣволюбнїи члѣскыи разумъ. Не рече во: нѣсть Ми Мѣи, но, ѧще не творитъ волю Бжїѧ, ничтѡ же еи на пѡзю, еже рѡдити Мѧ. Не во ѡмѣтѣетъ сѧ по естѣствѡу оубжичѣства, но прилагаетъ по дѣтели: ничтѡ же бо недостойнъ ѡ<sup>8</sup> оубжичѣства пѡзюетъ. И(справлѧ)<sup>10</sup> тѣсслѣвїе<sup>11</sup> недѣтъ, ѡбаче пакы повѣсѧ Мѣри зовущи. Вѣща во иѣвѣлиствъ.

||Л. 1100 а.

Глѣ. Гї. Ѣвѣліе: «въ той же днѣ, иѣше Иѣ иѣ домъ, и сѣдѧше при морѣ. И соврашасѧ к Немѹ народи мнози, ꙗко вѣхъти<sup>12</sup> Ѣмъ е корабль сѣсти. И весь народъ стоѧше на вѣзѣ и<sup>13</sup> послѣшаше<sup>13</sup>». Тѡ. Сѣде е корабль, ꙗко да всѧ елышашѧ на лицы повѣтавитъ, и вси слышатъ: и<sup>14</sup> лѣпо ѡ моря оуболаати сѣшѧ на землѣ<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> 20/190 призывающъ. Благ. мѣре призывающъ. <sup>2</sup> Испр. по дрр. и Благ., въ Ц. сѣдѧше. <sup>3</sup> Дрр. еѧнка, Благ. ꙗкоже. <sup>4</sup> Изъ 25/195 и 72. <sup>5</sup> Тамъ же: почитѣма. <sup>6</sup> 25/195 повинѹющисѧ. <sup>7</sup> Дрр. не имѣють. <sup>8</sup> Дрр. се. <sup>9</sup> Чит. съ дрр. ѡ. <sup>10</sup> Доп. по 25/195 и дрр., греч. διορθωσάμενος—исправивши (см. пер. Ц.). <sup>11</sup> Дрр. съ 25/195 тѣсслѣвнѧ. <sup>12</sup> 25/195 и дрр. вѣхъзшъ. <sup>13—13</sup> Дрр. не имѣють. <sup>14—14</sup> Καὶ δὲ ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀλιεύει τοὺς ἐν τῇ γῆ.

Мо. XIII, 3.

Ѣ҃ѡ: «Ѣ г҃ла ѡмз мнѡгаа притч҃ами». Тлѣкваніе. Прѣпростому бѡ народѣ || на горѣ не притч҃ами г҃лаше, здѣ же, лѡккымз фарисеѡмз соуцимз, притч҃аю<sup>1</sup> г҃летъ<sup>2</sup>, понѣ, іако не разумѣюще, взпрашають ѡ оубѣдлт г҃лемаа ѡмз. Ино же пакы, іако недостѡинѣмз соуцемз, не подовааше іакѣ поученіа Ѣго прѣдѡжити ѡмз: не подоваѣтъ бѡ висерз помѣтати прѣдз свиніамі. Прѡвою же притч҃ю г҃летъ, творацюю послѣшника ѡнимати. Слыши здѣ.

||I. 857 6.

Ѣ҃ѡ. Зл. ѡ: «Ѣзыде сѣмѡ сѣмѡти сѣма свое». Тлѣкваніе. Себе г҃летъ Ѣзшедз сѣмѡти, «сѣма» же слѡво. «Ѣзыде» же не ѡ мѣсто ѣдино (везде бѡ бѣше), нѡ, іакоже прѣиде к намз плѡтїю, ѡ сего бѡ г҃летса Ѣзшешоу ѡ нѣдрз ѡца. Ѣзыде же к намз, понеже мы не можахомз к Немоу ѡйти. Ѣ что сзтворити Ѣзыде; ѣда запоити землю, мнѡгааго ради трѣніа, ѡли моуцити; ни! нѡ сѣмѡти. «Сѣма» же «свое» рече, понеже ѡ проци Ѣго сѣмѡшу, нѡ не сѣма свое, нѡ Бжїе. Се же, Бж҃е сы, «сѣма свое» сѣмѡше: не влѣтїю бѡ бж҃твеною оумѡдриса, нѡ тѣ самз баше Прѣдрѡстѣ Бж҃їа.

Мо. XIII, 4—

5.

||I. 857 в.

Ѣ҃ѡ: || «Ѣ внегода сѣмѡшу Ѣмоу, ѡво паде на поути: ѡ прѣидоша ѡптица ѡ поадоша ѣ. Дроуго же паде на каменнаа». Тлѣкваніе. Ѣже «на поути» — лѣнивї ѡ нерадивїи соутъ, ѡже ни мала не прѣемлютъ слѡво: мыслъ бѡ ѡ поутѣ ѣстѣ оутоптанз ѡ жестокз, ѡ неѡранз с весма<sup>3</sup>. Сего ради взѣхыцають сѣма слѡва «ѡптица нѣныа», сїрѣчь взздоушнїи доу-

Ѣ҃ѡ: «Ѣ г҃ла ѡмз бз притч҃ахз мнѡго». Тѡко. Нельстивому оубо народу<sup>4</sup> на горѣ бес притч҃оць г҃летъ, здѣ же, лѡккымз фарисеѡмз соуцимз, бз притч҃ахз г҃летъ, да поне, іако не разумѣвше, вопросатъ ѡ оубѣдлт. Ино || же, іако не достѡинѡмз соуцимз, не бѣ лѣпо нагѡ оученїи им<sup>5</sup> [же лѣпо]<sup>6</sup> прѣлагати, іакѡже бѡ ѡ нѣстѣ лѣпо висера прѣ свїніамі метати. Прѡвою же притч҃ю || г҃летъ, сзтвораюци<sup>7</sup> ѡнимателнїшоу слышаша<sup>7</sup>: слыши во.

||I. 1100 6.

Мо. VII, 6.

Ѣ҃ѡ: «се Ѣзыде сѣмѡ сѣмѡти сѣмени своѡго». Тѡ. Себе г҃летъ сѣмѡца, сѣма же — слѡво. «Ѣзыде» же не ѡ мѣстѣ (всюда бѡ быстѣ), нѡ, іакоже приближиса намз ѣ плѡтїю, посемз<sup>8</sup> г҃лтѣ (са)<sup>9</sup> Ѣзыти, ѡ нѣдрз ѡчѣ<sup>11</sup>. Ѣзыде бѡ к намз, понеже мы не можемз к Немоу прѣйти. Ѣ что ѣтвори, ѡше; (Ѣ)да<sup>12</sup> зажѣ<sup>13</sup> землю, мнѡгааго ради трѣнїа<sup>14</sup>; Ѣда<sup>15</sup> мочѣ<sup>16</sup>; ни! нѡ сѣмѡтѣ. «Сѣма» же Ѣго рече, зане ѡ проци сѣмѡша, нѡ ѡ не сѣма свое, нѡ Бж҃їе. Се же, Бж҃е сы, «своѡго<sup>17</sup>» рече, свое сѣмѡ<sup>18</sup>: не бѡ влѣтнїю Бж҃їею оумѡдриса<sup>19</sup>, нѡ ѡ самз бѣ Ѣрѡстѣ Бж҃їа.

Ѣ҃ѡ: «(ѡ) внегода сѣмѡти Ѣмоу, ѡво оубо паде при поути: ѡ прѣидоша ѡптица, ѡ позобаша ѡ. Дроугоѣ же паде на камени, ѡдеже не баше землї мнѡгы, ѡ || лѣтѣ прозаше, зане не ѡмѣтѣ<sup>20</sup> тлѡгости землѡ: слнцю же взшѣшу, пригорѣ, ѡ, зане не ѡмѣтѣ<sup>20</sup> корени, ѡше». Тѡко. Ѣже «при поути» соутъ лѣнивї ѡ оунылїи, ѡже ѡноу не прѣемлютъ слѡва: по-

||I. 1100 в.

<sup>1</sup> Дрр. притч҃ю. <sup>2</sup> Слова разставлены по У., въ Ц. и дрр. соуцимз стоитъ за г҃летъ. <sup>3</sup> Такъ въ Ц. и дрр., въ Нов. 4: сз весма, Благ. весма. <sup>4</sup> Τοῖς μὲν ἀπλάστοις ὄχλοις — см. пер. Ц. <sup>5</sup> Испр. по 72, въ У оученїемі, греч. οὐχ ἔδει γομῶς τὰς διδασκαλίας αὐτοῖς προκείσθαι. <sup>6</sup> Въ дрр. нѣтъ. <sup>7</sup> — <sup>25</sup>/<sub>195</sub> сзтворающѣ, тѣ поιοῦσαν προσεκτικώτερον τὸν ἀχροατήν — (первой произносить притч҃у), дѣлающую слушателя болѣе внимательнымъ. <sup>8</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр. посемз. <sup>9</sup> Доб. по дрр. и греч. <sup>10</sup> 72 ѡ. <sup>11</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> на ѡдрз ѡчѣ. <sup>12</sup> Доб. по <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр. <sup>13</sup> 72 зажѣже, <sup>25</sup>/<sub>195</sub> зажѣже. <sup>14</sup> Испр. по дрр. и согл. греч. <sup>15</sup> Дрр. ѣда. <sup>16</sup> Такъ во всѣхъ спис., а надо мочити: ἀρα τιμωρήσασθαι. <sup>17</sup> Испр. по дрр., въ У. свое во. <sup>18</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр. свое во сѣма. <sup>19</sup> Дрр. сз <sup>25</sup>/<sub>195</sub> оумѡриса. <sup>20</sup> Дрр. имѣти.

Мо. XIII, 6. **списеніе и погыбѡша.** «Глнцоу же въсіаѡшоу», — напастн разоумѣн: пѣкѡ бѡ сѡнчнхъ напастн соу. Дроуго же пакы: напастн бѡ іавлаютъ чѡка, іакоже сѡнце траѣмата въ тѡѣ.

Мо. XIII, 7. **Гвѡліѣ:** «Ино же паде въ трѣнн, и възыде трѣннѣ, и подаві е». Тлѡкованіе. Гн же соутъ, иже іако трѣннѣмъ печалми житейскими подавляюще слѡво: аще бѡ и мннть богаты блго нѣкоѡ дѣло тѡорітн, нѡ не растетъ дѣло ѣго, ннже оупеваетъ, въ || збранаѣмо печалми житейскими.

Мо. XIII, 8. **Гвѡліѣ:** «Ино же паде на землю доброую и дааше плодѡ ѡко ѣ, ѡко же жѡ, ѡко же трїдесать». Тлѡкѡ. Трї оубѡ части сѣмене погыбѡша, четверта же токмо списена бысть: мали бѡ соутъ списаѣми. На послѣдоѡ же глеть и ѡ земли блгой, даа намъ покланіа надеждоу: выкаѣтъ бѡ възможно, — аще и камень ѣсть ктѡ, аще и на поутн поверженъ ѣ и попираѣмъ вѣсовы, аще и трѣнно-плоденъ ѣ, — възможно ѣсть ѣмоу земля блгаа быти. Не раѡно же всн плоды принашаютъ прїемшн слѡво, нѡ ѡвѡ оубѡ ѣ, иже имѣан конечное нестѡжаніе и ѡпасно трѣзвѣніе, ѡвѡ же жѡ, иже, васн ѣсть реши, ѡбщежителнн чрѣнецъ, иже и ѣще дѣла чювствена дѣнствоуетъ, ѡб же л, сѣ ѣсть: иже бракъ честенъ въхотѣлаъ ѣсгъ и добродѣтели стѡжати гоннтн потѡавса, ѣнко възможно ѣмоу. Зрн же Бжїю блгостнню, како всѣхъ иже великаа и среднаа и малаа плодопрношеніа прїемлетъ.

мыслѡ бѡ (иухъ)<sup>1</sup> поутъ ѣсть (сѡтѡ)<sup>2</sup> оутѡптанъ и жестѡкѡ, и неѡзоранъ: инъ же ѡ таковыхъ оубѡ восхнчаѣтъ<sup>3</sup> «пѡтнца» нѣныа слѡво, иже лѣрннн дѡке, рекше вѣсѡве. «На каменн» — иже слышавшеи оубѡ, немощн же радн не потрѡпѣше искомѡ и печалѣ, нѡ про-даваше<sup>4</sup> сѡвѣ спннѣ: сѡнце бѡ воснлаше — искѡсы разоумѣн, зане искѡсы іавлаѣтъ<sup>5</sup> чѡка, іако и сѡнце крѡѣмата.

**Гвѡліѣ:** «Дроугѡ же паде вѡ<sup>6</sup> трѣннн: и възыде трѣннѣ, и подаві ѣ». Инн<sup>7</sup> сѡтъ печалми задавляюще слѡво: любо и мннтсѡ вѣатнн блгѡ нѣчто сѡтворн, но не возрѡстѡетъ дѣннѣ<sup>8</sup> то, нн прѣспѣваѣтъ, запннаѣмо ѡ печалн.

«Ино же паде на землѣ дв || брѣ и дааше плодѡ ѡко сѡ, ѡко шестѡдесатъ, ѡко трїдесать». Тѡѡко. Трї части сѣмени погыбѡша, четвертоѡ же (токмо)<sup>9</sup> списаѣ: мало бѡ ѣсть спсѡщнса. Послѣдн же глеть ѡ земли блазѣнн, даашн намъ поканннѡ надеждѡ: ѣсть бѡ моцно, любо и ѡкаменелъ ктѡ, любо и при пѡтн, любо и трѡноносенъ, — земли блазѣнн бытн ѣмоу. Ннкакѡ же раѡно пѡвѣтѡвѡтъ всн, прїемшеи слѡво, но ѡко оубѡ сѡ, — многажды<sup>10</sup> нестѡжаннѣ сѡвершено имѡ и край воздержаннѡ, — ѡко же шѡдесатъ, — ѡбцаго жнтнн многажѡ<sup>10</sup> мннхъ<sup>11</sup> и ктѡмоу и дѣбственикѡ<sup>12</sup>, — ѡко же трїдесатъ, — бракъ честенъ и злюбнвѡ и дѣтелмн прїнчн потѡавса іако кѡвѣстнчн<sup>13</sup>. Внжѡ же Бга блгостнню, какѡ всѡ и великаа и среднаа и малаа воздѡблашаа прїем-лютъ.

<sup>1</sup> Изъ 25/195 и дрр. <sup>2</sup> Дрр. и греч. не имѡютъ. <sup>3</sup> Дрр. восхнчаютъ, ἀρπάζει... τὰ πετεινά. <sup>4</sup> Катаπροδότης. <sup>5</sup> Дрр. авлаютъ. <sup>6</sup> 25 195 на. <sup>7</sup> Дрр. си. <sup>8</sup> 26/195 дѣлннѣ. <sup>9</sup> Изъ дрр и греч. <sup>10</sup> Греч. τυχόν. <sup>11</sup> Дрр. мннхъ. <sup>12</sup> Дрр. дѣнствнвѡ — πρακτικὸς. <sup>13</sup> Ὁς ἐχθρεῖ — см. пер. Ц.



№. XIII, 9  
||I 858 a.

Ἐνάλις: «ἰμψαῖν οὖσι слышати, да слышитъ». Таковѣ. || Ивѣ оубо, ꙗко дѣшмъ подобаетъ разоумѣти еѣа ѿмоуцимъ въ дѣи «дѣхвеныа» оуши. Мнози бо оуши ѿмоутъ, но не на послушаніе. Сего ради приложи, ꙗко «ἰμψαῖν οὖσι слышати, да слышитъ», сирѣчь: дѣхвеныа оуши ѿмѣти—дѣхвеныа слышати.

№. XIII,  
10—12.

Ἐν. зѣ. ѿ. «Ἦ пришедше, оуѣнци рѣша ѣмоу: почто притчѣми глѣши ѿмъ; Ὡнъ же, ѿвѣщавъ, рече ѿмъ, ꙗко вамъ данно бы разоумѣти тайны цртва нѣнаго, ѿнѣмъ же не данно бы. Ἦ же во ѿматъ, дастъса ѣмоу ѿ ѿзбоудеть: а ѿже аще не ѿматъ, ѿ ѣже мнитса ѿмѣта, вззметса ѿ него». Такъ. Зрѣще оуѣнци неавленна глѣмаа ѿ Хѣ, ꙗко ѿвѣщѣи промыслницы ѿ нарѣдѣ, прихѣдѣтъ въпрашающе. Ὡнъ же ѿвѣщѣетъ, глѣ: «вамъ данно бы разоумѣти тайны», сирѣчь, понеже оуѣрѣдно потѣцаніе ѿматѣ,—того ради данно бы вамъ. Ὡнѣмъ же, не ѿмоуцимъ<sup>1</sup> тѣцаніе, не дастъса: ѿнъ бо, ѿже ѿщеть, пріемлетъ. Просите, рече, ѿ пріимете. Виждѣ оубо: зѣ рече тоѣмо Гѣ притчю, сами же оуѣнци, просивше, пріаша. Добрѣ же прѣче Гѣ рече, ꙗко ѿмоуцѣмоу по тѣцаніе ѿномоу дастъса разоумъ ѿ ѿзбоудеть, не ѿмоуцѣмоу же потѣцаніе ѿ разоумъ достѣиънъ, ѿ ѣже мнитса ѿмѣти, вззметса ѿ него, сирѣчь: аще ѿ малоу ѿскроу нѣкоѣго блгаа ѿматъ, оугашѣ ѿ сѣю лѣностію, не вззгнѣщѣта, ни распалла дѣхвеныхъ дѣлъ тѣцаніемъ.

Ἐν. «Сего ради притчѣми глѣю ѿмъ, понеже, зрѣще, не зрѣтъ, ѿ, слышѣще, не слышатъ, ни разоумѣю». Смотри, что Гѣ глѣтъ: ѿ сего во разрѣшѣетса ѿсканіе глѣюцихъ, ꙗко по ѣствѣю ѿ ѿ Бѣ нѣци зѣи соутъ. Рече во Хѣ, глѣ, ꙗко

Ἐνάλις: «ἰμψαῖν οὖσι слышати, да слышитъ». Тѣко. Ивѣлетъ, ꙗкѣ ||I. 1101 a.  
нѣ тревѣ разоумѣвати еѣа ѿмоуцихъ дѣи дѣхвеныѣ «оуши». Мнози же ѿмоутъ оуши, но не на слышаніе. Сего ради оубо приложи: «ἰμψαῖν οὖσι слышати, да слышитъ».

Ἐνάλις: «Ἦ пристѣплѣше, оуѣнци рекоша ѣмоу: почто во притчѣ глѣши ѿмъ; Ὡнъ же, ѿвѣщавъ, рече ѿмъ, ꙗко вамъ данно вѣдати тайны цртва нѣнаго, ѿнѣмъ же не данно. Ἦ же во ѿматъ, дастъса ѿ ѿзбоудеть<sup>2</sup>, ѿ ктѣ не ѿматъ, ѿ ѣже ѿматъ, ѿимѣтса<sup>3</sup> ѿ него». Тѣко. Видаще оуѣнци оуѣтѣнѣи много<sup>4</sup> ѿ Хѣ глѣмымъ, ꙗкѣ ѿвѣщѣи блгодѣтели<sup>5</sup> множествѣ, пріетѣупаютъ прашающе. Ὡнъ же ѿвѣща: «вамъ данно вѣдати тайны цртва нѣнаго», ѣже ѣтъ, понеже ѿматѣ похѣтѣнѣѣ ѿ тѣцаніе,<sup>6</sup>—дастъ въ са. Ὡнѣмъ же, не ѿмѣцимъ тѣцаніѣ, не дастъса: то во ѣзѣмаѣтъ, ѿже ѿща. Ἦ ѿщѣте во, рече, ѿ дастъса вамъ. Виждѣ оубо, кѣкѣ зѣ рече Гѣ притчю, ѣдѣни же оуѣни ||I. 1101 6  
ци, ѿскѣше, пріаша. Тѣмъже добрѣ рекошѣмъ, ꙗко ѿмоуцѣмоу тѣцаніе ѿ томоу дастъса разоумъ ѿ ѿзбоудеть<sup>7</sup>. Нѣмоуцѣмоу же тѣцаніѣ, ни разѣма достѣиъна, ѿ ѣже мнитъ ѿмѣти, вззметса ѿ него, се же ѣтъ: любо ѿ малъ ѿскрѣ ѿматъ блга, оугашѣтъ ѿ та, не раздѣмаѣма<sup>8</sup> дѣшмъ ѿ дѣхвеными дѣлы кѣждѣгаѣма<sup>9</sup>.

Ἐνάλις: «сего ради въ притчѣ ѿмъ глѣю, ꙗко, видаще, не видѣтъ ѿ, слышѣще, не слышатъ, ѿ не разоумѣютъ». Тѣко. Внемѣтѣ<sup>10</sup>: зѣ въ рѣшитъ вопрошѣ глѣюцимъ, ꙗко ѿ ѣствѣта ѿ ѿ Бѣ нѣциѣ соутъ зѣи. Рече во, вѣща<sup>9</sup>, (и)<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Второе и выправлено изъ ε. <sup>2</sup> Переставлено по дпр., въ У. избоудетса и.

<sup>3</sup> Дпр. съ <sup>25</sup>/<sub>195</sub> возметса. <sup>4</sup> Ἀσάφειαν πολλήν. <sup>5</sup> Κηδεμόνες. <sup>6</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дпр. не раздымаѣма ѣла, μη ἐχφρασω αὐτόν (σπινθηρα).

<sup>7</sup> Тамъ же вжигла. <sup>8</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> взнемѣте.

<sup>9</sup> Греч. φασίν.

<sup>10</sup> Изъ дпр.

Вамъ данно бы̄ разоумѣти тайны, Іоу-  
деѡмъ же не данно бы̄. Ѡвѣщаніемъ же  
имъ ѡ Бѡсѣ, іако въ всѣхъ сзтворолз  
(sic) ѣсть разоумѣти потрѣбноѣ ѣствено:  
«всакого чѣка просвѣщаѣтъ, приходя-  
щаго в̄ миръ», ӣзволеніе же наше по-  
мѣраѣтъ насъ. Се вѡ ӣ задѣ сказаѣтъсе.  
Глѣт̄ вѡ, іако зрѣще ѣствено, сирѣчь  
сздаініи ѡ Бѣа разоумѣти, не разоумѣ-  
вають хѡтѣніемъ ӣ ӣзволеніемъ злымъ:  
не хѡтѣтъ зрѣті, ни слышатн. Не зрѣхѡу  
ли, рци, чюдеса Хѣа; ѣи, зрѣхѡу! нѡ тво-  
рахѡ себе слѣпѣхъ ӣ глухѣхъ, ӣ ѡблѣ-  
гахѡу ѣго. Се вѡ ѣ «зрѣще не зрѣтъ». Прі-  
водит̄ же ѡ семъ ӣ прѣрка свѣдѣ-  
телл.

||Л. 858 в.

Мо. XIII,  
14—15.

Ѣвѣліе: «ӣ соврѣшлѣтсѧ на нихъ прѣчѣ-  
ство Ісаіно, глѡщѣ: слѡухомъ оуслыши-  
те ӣ не разоумѣете, ӣ зрѣще зрите ӣ  
не видите. Ѡдебелѣ во срѣце людн снхъ:  
ӣ оушима тѣжко слышашл, ӣ ѡчи свои  
смежишл, да не когда видѣтъ ѡчима ӣ  
слѡухы оуслышатъ, ӣ срѣцемъ разоумѣ-  
ють, ӣ ѡбратѣтсѧ, ӣ ӣсцѣлю ихъ». Зриши  
ли, чтѡ глѣтъ прѣркъ; іако сего ради не  
имѣте разоумѣти. Не понеже тако де-  
белл сздаѣ срѣца ваша, нѡ понеже ѡде-  
белѣшл, тонка вѡ іавѣ прѣжде соущл,  
ѡдебелѣшл: понеже вѡ, іакоже глѣтъ  
ѡдебелѣшл, всакѡ вѡ Ѡдебелѣвающѣе  
іавѣ, іако прѣжде тонко было ѣсть.  
Ѡдебелѣвшѡу же срѣцу, ѡчеса свои «сме-  
жишл». Ѡбаче же ѡни волею тако  
сзтворишл, рече, даже не ѡбратѣтсѧ  
ӣ ӣсцѣлю ихъ: злохѡтѣніемъ же потѣ-  
щашлсѧ ӣ в̄ неѡбращеніи прѣвышл.

тѡ.

Мо. XIII,  
16—17.

||Л. 858 г.

Ѣвѣліе: «ваша же блженіаѧ ѡчеса, іако  
зрѣтъ, ӣ оуши ваши, іако слышатъ.  
Иминь глѡ вамъ, іакѡ || мнѡси прѣрци ӣ  
праведніи възжелѣшл видѣти, іаже ви-

Хѣ, іако вамъ даны соутъ тайны, Іоудѣ-  
ѡмъ же не даны. Рцемъ оубо к̄ симъ  
з̄ Богомъ, іако Бѣа оубо всл̄ творитъ  
разоумѣти пѡлезноѣ по ѣстетсгѡу: «всл̄-  
Ев. Іоан. I, 9.  
кого бѡ чѣка просвѣщаѣтъ, градоущаго  
к̄ миръ», ӣзволеніѣ же наше ѡмрачаѣтъ  
насъ. Се оубо ӣ<sup>1</sup> задѣ іавлѣѣтъ. Вѣ||  
ща во, іако видаще по ѣстетсгѡу,—се ||Л. 1101 в.  
же ѣсть ѡ Бѣа створени іакоже слы-  
шатн ӣ разѡмѣтн,—не слышатъ, не  
разѡмѣютъ ѡ проізволеніѡ<sup>2</sup>. Рци оубо  
ми тѣ: не видѣхъ ли чюдеса Хѣа; ѣи,  
нѡ творахѡу себе слѣпы ӣ ѡклеветѣхѡу  
ѣго. Се вѡ ѣсть «видѣще не видѣтъ». Тѣмъ  
приводитъ прѣрка ѣвѣдѣтелл.

Ѣвѣліе: «ӣ ӣсполнаютсѧ на нихъ  
пророчества Ісаіна, глѡща: слѡухомъ Ис. VI, 9—  
слышите ӣ не разѡмѣете, ӣ видаще 10.  
[ӣ]видите ӣ не оузрите. Оутолѣтѣ бѡ  
срѣце людн снхъ: ӣ оушима тѣжко слы-  
шашл, ӣ ѡчи ихъ смежишлсѧ<sup>3</sup>, да не  
когда оузрѣтъ ѡчима ӣ оушима оуслы-  
шатъ, ӣ срѣцемъ разѡмѣютъ, ӣ ѡбра-  
тѣтсѧ, ӣ ӣсцѣлю ѧ». Видиши ли, чтѡ  
вѣща прѣрочество; іако не сего ради не  
разѡмѣете, іако дебелл сздаѣ срѣце ваше,  
но іако оубебелѣ, тонко прѣжде сѡще:  
толѣтѣіѧ во, тонко прѣжде вѣѣ. Оутолѣ-  
тѣвѣшю же ѣмоу, тако ѡчи ихъ сме-  
жишл. Не||рече, іако смежи Бѣа ѡчи ||Л. 1101 г.  
ӣ, нѡ ѡни, ѡ ӣзволеніѡ. Се сзтворишл,  
вѣща, да не ѡбратѣтсѧ ӣ ӣсцѣлю іѧ:  
злохѡтѣнѣ<sup>4</sup> бѡ потѣщашлсѧ ӣ неѡбратни  
прѣвышл<sup>5</sup>.

тѡ.

Ѣвѣліе: «ваши же блженіѧ ѡчи, іаже<sup>6</sup>  
видѣтѧ, ӣ оуши, іаже слышитѧ. Иминь  
глѡ вамъ, іако мнѡсѣ прѣрци ӣ правед-  
ници воіхѡтѣшл видѣти, іаже видѣсте,

<sup>1</sup> Переставлено по дрр., въ У. и оубо. мѣстѣ амплифицированъ.

<sup>3</sup> 25/195 смежишлсѧ.

<sup>2</sup> Нынѣшній греч. текстъ въ данномъ  
<sup>4</sup> Тамъ же, злохѡтѣннѣ, 72 ...тѣннн.

<sup>5</sup> Дрр. съ 25/195 ӣ ѡбратнѣ прѣвыти, ἐδολοχῶς γὰρ ἐσπούδαζαν ἀθεραπευτοὶ καὶ ἀνεπίτροφοὶ μεῖναι—ибо, по своей злой волѣ, старались пребывать неисцѣленными и необра-  
щенными.

<sup>6</sup> Дрр. съ 25/195 іако.

дите, и не видѣша: и слышати, гдѣже слышите, и не слышаша». Тѣкъ. И чювьствена во ѿчеса стѣхъ аплаз и оуши блженны, паче же дшевнаа ѿчеса и оуши блженствоу достоини соу, понеже познаша Хѣ. Ѿни же мыслѣно токъмо, к томоу же Ѿни не толикыма тайнама и толикомоу разоумоу сповишася, елико аплаи: сего ради прѣвзеходать прѣкы аплаи и по плѣскомоу видѣнїю, и по дхѣвныхъ, наоучишася тайнама бжтвеныма. И влаетъ же прїтчю оученикомъ, глѣ.

Мѡ. XIII,  
18—19.

Ѿвѣ: «вы же оуслышите прїтчю сѣюцаго. Всакомоу, слышащемоу слово црѣтвїа и не разоумѣющеу, прихѣдитъ лоукавы и похыщаетъ сѣаноѣ въ срѣци егѡ: сѣ естъ иже на поутѣ сѣянноѣ». Тѣкованїе. Пѡвнзаетъ насъ на разоумѣнїе глѣмыма ѿ оучителя, гдѣко да и мы не оуподобимъ сѣяннымъ на поутѣ, да не како, понеже поутъ естъ Хѣ—при поутѣ же соутъ, иже вѣнѣ Хѣ: елици не соутъ на поутѣ, но свѣне поутѣ Хѣа.

Мѡ. XIII,  
20—21.  
||Л. 859 а.

Ѿвѣ: || «а еже на каменныхъ сѣянноѣ—сѣ естъ: иже слово слышитъ и авїе е радѡстїю прїемлетъ сѣ, не иматъ же корене въ севѣ, но приврѣмененъ естъ: выѣши же скрѣви или гоненїю слова ради, авїе свѣлажнѣтсѣ». Тѣк: «Скрѣви» глѣтъ, понеже мнози, ѿ родителъ или ѿ иныхъ напастей скорѣвѣе, авїе хоулы глѣтъ: «гоненїе» же рече еже въ мѡучительствѣ впадающїихъ.

Мѡ. XIII, 22.

Ѿвѣ: «а иже въ тръни сѣянноѣ—сѣ естъ: иже слово слышитъ, и печаль вѣка сего, и прѣлщенїе богѣства подавлѣтъ слово, и бесплодно бываѣ». Тѣкъ.

и не видѣша, и слышати, гдѣже слышите, и не слышаша». Тѣко. Чювственѣ оубо ѿчи апломъ блжени, но паче дшевнѣи ѿчи и оуши блжнѣтва достоини, гдѣко познаста Хѣ. Чтито<sup>1</sup> жде гѣ прѣжде прѣркъ: зане (и)<sup>2</sup> плѡтѣски видѣша си Хѣ, Ѿни же—разѡмѣнѣ токъмо, но и кѣтомоу Ѿни не толикъ тайнъ и толика спѡдвѣшася разоума, елика же си. По двѣма оубо боле прѣркъ имѣтъ аплаи: и плѡтїю видѣти, и по дхѣвнѣишоу навѣкнѣнѣти бжтвеныма. И влаетъ<sup>3</sup> оубо прїтчю оучникомъ, глѣ.

Ѿвѣ: «вы оубо слышате прїтчю сѣюцаго. Всакоу оубо, слышащемоу слово црѣтвїа и не разоумѣющеу, прихѣдитъ лоукавы и вохитѣтъ сѣянноѣ въ срѣци егѡ: сѣ естъ<sup>4</sup> при поутѣ сѣянный». Тѣко. Оучит<sup>5</sup> ны разоумѣвати глѣмаѣ ѿ оучащїи, да не и мы подѣвни вѣдемъ, иже при поутѣ, да не когда, зане поутъ естъ Хѣ—при поутѣ же естъ<sup>6</sup> крѡмѣ Хѣ: иже не сѣтъ на пѣти, но при поутѣ, рекше, крѡмѣ поутѣ<sup>7</sup>.

||Л. 1102 а.

Ѿвѣ: «на каменїи сѣянноѣ—сѣ естъ: иже слово слыша и авїе е радѡстїю прїймаѣ и<sup>8</sup>, не иматъ же корене въ севѣ, но времененъ естъ: выѣши же печали и гоненїю слова ради, авїе свѣлажнѣтсѣ». Тѣко, «Печали» рече, понеже мнозѣ, ѿ родителъ (и мнози)<sup>9</sup> и нѣми вѣдами ѡскорѣлѣми, авїе хоулатъ: «гоненїе»<sup>10</sup> же ѿ мѣтлѣ впадающїихъ<sup>11</sup>.

Ѿвѣ: «в трънїи же сѣянноѣ—сѣ естъ: иже слово слыша, и печаль вѣка сего, и прѣлещѣ вѣгѣтѣства оубавлѣтъ слово, и вѣс плода пребываѣтъ». Тѣко.

<sup>1</sup> Читай: чтитъ. Дрр. съ <sup>25/195</sup> чтитъ же. <sup>2</sup> Изъ дрр. <sup>3</sup> Σαφηνίζεи. <sup>4</sup> Испр. по <sup>25/195</sup> и дрр., въ У. здѣсь опїскою сѣтсѣа. <sup>5</sup> Протрѣпетαι. <sup>6</sup> 72, вмѣсто этого слова, имѣтъ: сѣ<sup>т</sup> иже соутъ. <sup>7</sup> Въ грѣч. это мѣсто, затемненное переписчиками, читается: μήποτε δέ, ἐπει ὁδὸς ἐστὶν ὁ Χριστός, παρὰ τῆν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἐξω τοῦ Χριστοῦ. Οἱ οὐκ εἰσὶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἀλλὰ παρεκτὸς τῆς ὁδοῦ. <sup>8</sup> Дрр. е. <sup>9</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и дрр. <sup>10</sup> Тѣ же гоненїю. <sup>11</sup> Διὰ τὸν ἐπὶ τῶν τυράννων παραπίπτουσαν—(о гоненїи же упоминають) ради тѣхъ, кто попадаѣтъ въ руки мучителей.

Не рече, іако вѣкз сей подавлѣть, нѡ «печаль вѣка» сего, ни богатьство, нѡ «прѣлѣщеніе богатьства». Богатьство же, ѣгда расакаѣтса, не подавлѣ, нѡ вззрацаѣть паче слѡво: «трѣній» же ѣсть печали и пица, понеже ѡгнь взжделѣнїа геѣньскаго распалають. И іакоже трѣнз, ѡстрѣ соущїи, тѣло проходїть<sup>1</sup> и ѣдвѣ истрѣзаемз вываѣть: тако и пица, аще и дшю ѡвздрѣжитъ, не ікоро искоренїтса мѡжетъ.

Мо. XIII, 23.

||Л. 859 б.

Ѣвѣліе: «А иже на земли добрѣи сѣ || іанно ѣсть, сѣ ѣсть слѡво слыша и разумѣвалъ, иже иже въ плодз принашлѣть и творитъ ѡво р, ѡво з, ѡво л». Такъ: различна соуть добродѣтелемъ видѣнїа, различни же и оуспѣющїи къ дхѡбномуу разоумоу, іакоже комуждо дастса по чїстотѣ срѣца. Зрї же, іако чїнз ѣсть и оутверженїе къ прїтчи сей. Подобаѣт же намз прѣжде слѡво оуслышати и разумѣти, ѡбаче же, — да не боудемз іакоже при поутї сѣіанное, — потомъ же оудрѣжати крѣпко въ срѣци оуслышанное, таже не любѡимѣтелнѣмз быти (и)<sup>2</sup> погоубї<sup>3</sup> слѡво. Каа еѡ ѣсть полза, аще оуслышоу и прїмоу, любѡимѣтелнѣмз же попеченїемз подавляю слышанное.

Зѣ ив.

Мо. XIII,  
24—30.

Ѣвѣліе: «Дроугоу прїтчию приложи и мз, глѡ: оуподовїса царѣтво нѣное члѡку, сѣіавшомоу доброѣ сѣма на селѣ своѣмз. Спащимз же члѡкмз, прїиде врагз ѣго и взсѣа плѣвелз посредѣ ішїнїца, и ѡїде. Ѣгда же вззрасте трава и плодз сзтвори, тогда іавїса и плѣвелз. Пришѣше же раби блѡкы домоу, рѣша емоу: ги! не доброѣ ли сѣма сѣіалз || еси на селѣ

||Л. 859 в.

Не рѣ, іако вѣкз сей || подавлѣтз, но ||Л. 1102 б. «печаль вѣка», ниже бѣгъствѡ, но и «прелестъ бѣгъствѡ». Бѣгъствѡ же, ѣгда раыплетса<sup>4</sup>, не подавлѣтз, но раститз слѡво: «трѣнїѣ» же — печали и пїтїа<sup>5</sup>, зане ѡгнь и похотѣ геѡны возгнѣцаю(т)<sup>6</sup>. Иіко па и трѣнз ѡстрз оуїзши<sup>7</sup> входитз в тѣло и ѣдвѣ с нѡужей и зїмаѣтса: тако и питанїѣ, аще дшю ѡвдерѣжитз, вкоренлѣтса и ѣдвѣ иікоренлѣтса.

Ѣвѣліе: «на двбрѣи же землѣ сѣіаннѡе — се ѣсть: иже слѡво слыша и разумѣалъ, то плодїтз и творитз ѡво сто, ѡво шестѣдесатъ, ѡво трїдесатъ». Тѡко. «Различїѣ<sup>8</sup> дѣпѣли видї<sup>9</sup>, различни же и прѡоуспѣвающїей. Вїжъ же, іако чїнз ѣсть въ прїтчи. Дѣпо во и намз прѣжде слышати слѡво и разумѣти, да не будемз іакѡ при поутї, потомз же дрѣжати крѣпци<sup>10</sup> слышанное, паче же не богатьствѣ любїтелемз быти. Каа полза, аще || и ||Л. 1102 в. слышоу, и прїймз, — ѡ бѣгъствѡ же подавляю<sup>11</sup>;

«Ии прїтчию приложи и мз, глѡ: оуподовїса црѣтво нѣноѣ члѡкѣ, сѣіавшѡ доброѣ сѣма на селѣ евоѣмз. Внегда же іпати члѡкмз, прїиде врагз ѣго и вѣсѣа плевелы посредѣ ішїнїца, и ѡїде. Ѣгда же прозаве трава и плѡ сзтвори, тогда іавїса и плевелз. Пришѣше же раби домоу гдѣнз, рекоше ѣмоу: ги! не доброѣ ли сѣма сѣіалз || еси на селѣ;

Ѣвѣліе.

<sup>1</sup> Испр. по дрр., въ Ц. приходїть. <sup>2</sup> Изъ 20/190. <sup>3</sup> Такъ въ спискахъ и Благ., но окончанїе и вышло, вѣроятно, изъ и по недогляду писцовъ. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. расыплетса. <sup>5</sup> 25/195 тимѣнїа, 72 пѣтѣнїа, греч. ἀχανθαί δε—αἱ μέριμναί καὶ αἱ τροφαί—тернїа же, т. е. заботы и роскошь. <sup>6</sup> По дрр. <sup>7</sup> Дрр. съ 25/195 сжїзъ, греч. ἡ ἀχανθα δέσεια οὖσα. <sup>8</sup> 72 рѣличъ. <sup>9</sup> Διάφορα τὰ τῆς ἀρετῆς εἶδη—различны виды добродѣтели. <sup>10</sup> Дрр. крѣпцѣ. <sup>11</sup> Испр. по дрр., въ У. подаваю, гдѣ, очевидно, а ошибкою изъ л.

своёмъ:  $\bar{\omega}\kappa\upsilon\delta\upsilon\sigma\upsilon$  оубѡ имать плевелъ;  $\bar{\omega}\nu\eta$  же рече имъ: врагъ члкъ сѣ сзтворилъ ѣ. Раби же рѣша ёмоу: хощеши ли оубѡ, да, шедше, исплевемъ ѿ;  $\bar{\omega}\nu\eta$  же рече: нѣ, да не како, взстерзающе плевелы, взсторгниѣте съ нимъ коупно и пшеницу.  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$  коупно взрасти  $\bar{\omega}\beta\omicron\omicron$  до жатвы, и въ вѣмѣ жатвы рекоу жателемъ: сзверѣте пръвѣе плевелъ и сважите въ снопы, іако съжеши, а пшеницу сзверѣте въ житнищу мою».

Такъ. Въ првѡй притчи рече, іако четверта часть сѣмене паде на землю блгоу, в сей же іавлаѣ, іако ни  $\bar{\omega}\nu\eta$ , падшеѣ на землю блгоу, не  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$  врагъ быти нерасзтлѣнно, зане спашемъ намъ и оубывающимъ. «Село» же ёсть миръ и дша кождо, сѣмѣвы же—Хѣ. «Дворѡе сѣмѣ» заповѣди  $\bar{\theta}\epsilon\omicron\delta\omicron$ , земля блга—члци блази и добрыѣ мысли, «плевелъ» же—ереси и мысли лѡкавыя.  $\bar{\nu}\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon$  же сѣа—дѣволъ, спаци же члци—лѣности рѣ и разславленіа мѣсто дающе еретикѡ и вѣсѡмъ, и лѡкавымъ помыслѡмъ, не сѡ || противлѡщесѣ сѣмъ подвижно. «Раби» же—аггли, иже и стоужаютъ си, ереси зрѡще и лѡкавствіа въ дшахъ, и хотѣтъ истрзати ихъ, и посѣцати  $\bar{\omega}$  житіа—и еретикы, и мыслѡцихъ лѡкава. Бѣ же не  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$  еретикы вранію повивати, іако да и праведнѣи с ними коупно не пострадають, ни погыбають. Такожде и лѡкавыхъ ради помыслъ не хощетъ Бѣ посѣцати члѡка, іако да и пшеница коупно не растлѣтсѣ, сѣ рѣчь:  $\bar{\mu}\alpha\tau\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$  плевелъ вѣше и, аще  $\bar{\omega}\sigma\tau\epsilon\iota\tau\epsilon$  хотѣше быти  $\bar{\omega}$  житіа сего, сѣ посѣченъ хотѣше быти с нимъ, иже на послѣдокъ хощаше про-

$\bar{\omega}\kappa\upsilon\delta\upsilon\sigma\upsilon$ <sup>1</sup> имать плевелы;  $\bar{\omega}\nu\eta$  же  $\bar{\omega}\nu\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\iota\tau\epsilon$  имъ: врагъ члкъ сѣ[и]<sup>2</sup> сотвори. Раби же рѣша<sup>3</sup> ёмоу: хощеши ли оубѡ, да, шедше, соберемъ ѿ;  $\bar{\omega}\nu\eta$  же рече<sup>4</sup>: нѣ,  $\bar{\epsilon}\gamma\delta\acute{\alpha}$ <sup>5</sup> нѣкако, собирающе плевелы, истрзнетте коупно і нимн и пшеницу.  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$  расти<sup>6</sup>  $\bar{\omega}\beta\omicron\omicron$  до жатвы, и во вѣмѣ жатвы рекоу жателемъ: соберите прѣжде плевелы и сважите<sup>7</sup> въ снопы на соженіѣ и, пшеницу же сзверѣте въ житнищу».

Тѡ. И прѣвѣи<sup>8</sup> притчи (рече)<sup>9</sup> четвертѣи части сѣмени пастѣ на землѣ блзѣ, здѣ<sup>10</sup> || же іавлаѣтѣ, іако ни  $\bar{\omega}\nu\eta$  саомѡ  $\bar{\omega}\nu\eta$ моу падше(мъ)<sup>11</sup> на земли блзѣи вес тѣла  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\bar{\omega}$ <sup>12</sup> врагъ, зане спати и лѣнитсѣ намъ. «Село» оубо миръ ёсть, въ немъже ко(ѣго)ждѡ<sup>11</sup> дшу сѣмѣвѣи Хѣ<sup>13</sup>. «Дворѡе же сѣмѣ» блзѣи члѡци<sup>14</sup>, «плевелы» же раздѣвай<sup>15</sup> ереси и лѡкавыи помыслы. «Сѣмѣвѣи» же сѣ<sup>16</sup> дѣмѡла, «спашей же члѡцы» оубывающимъ мѣсто дающе еретикомъ и лѡкавымъ помыслѡмъ. «Раби» же аггли, иже негодѡютъ быти ересемъ и лѡкавствѡмъ въ дши и хотѣтъ восторзгнѡти и  $\bar{\omega}$ -сѣци (еретикѣи же)<sup>9</sup> и лѡкавай мыслѡцихъ. Бѣ же не повѣсти<sup>12</sup> еретикѡмъ вранію погыбнѡти: да не погыбнѡтъ и спостражатъ с ними праведнѣи. Такъ же, лѡкавыхъ радѣ помыслъ, не хощетъ Бѣ посѣци члѡка, да не и пшеница истрѣѣтѣ. Икѡже вѣ  $\bar{\mu}\alpha\tau\epsilon\iota\delta\epsilon\iota$  и плевелъ<sup>18</sup>, ёгѡже аще порѣзалъ вѣ  $\bar{\omega}$  житіа, поврѣзалъ вѣ с нимъ и погѣди хотѡщѡю быти<sup>19</sup> слова пшеницу: подобно же || и Павелъ (и)<sup>9</sup> разбойникъ. ||Л. 1103 а. Тѣи во, плевелы соуще, не порѣзани вѣша, но  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$  вѣша [нѡ  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$

||Л. 859 г.

<sup>1</sup> Дрр. встав. оубо. <sup>2</sup> По дрр. <sup>3</sup> Дрр. рѣша. <sup>4</sup> Дрр. вѣща. <sup>5</sup> Дрр. опуск.

<sup>6</sup> Дрр. возрасти. <sup>7</sup> Дрр. встав. ѿ. <sup>8</sup> Дрр. прѣвѣиши. <sup>9</sup> Изъ дрр. <sup>10</sup> Дрр. в сен.

<sup>11</sup> По <sup>25/195</sup> и дрр. <sup>12</sup> Дрр.  $\bar{\omega}\sigma\tau\alpha\upsilon\theta\epsilon\iota\tau\epsilon$ . <sup>13</sup> Греч.  $\acute{\alpha}\gamma\rho\omicron\varsigma$   $\omicron\upsilon\nu$ — $\delta$   $\chi\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$   $\eta$   $\eta$   $\acute{\epsilon}\chi\acute{\alpha}\sigma\tau\omicron\upsilon$   $\psi\upsilon\chi\eta$ . См. перев. Ц. <sup>14</sup> Дрр. вставляютъ здѣсь помыслы же. <sup>15</sup> Дрр. опуск.

<sup>16</sup> Дрр. сѣмѣ, греч.  $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$  ( $\zeta\iota\zeta\acute{\alpha}\nu\iota\alpha$ ). <sup>17</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. погѣтитѣ. <sup>18</sup> Въ У. Павелъ, испр. по дрр. и греч. <sup>19</sup> Дрр.  $\bar{\omega}$  него прозвѣнѣти,  $\acute{\epsilon}\xi$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$   $\beta\lambda\alpha\sigma\tau\eta\sigma\alpha\iota$ .

Забати плодъ слова пшеничнаго. Также же и Павелъ, и разбойникъ: си въ плѣвелъ вѣху, но не постѣчени выша, но ѡставлени выша жити, да потѣ добродѣтель ихъ взрастетъ. Реци въ имать аггломъ на кончинѣ тогда сврати плѣвелъ, еже соуть еретици и лужави чѣци. Како оубо рече: сважите оузами, сирѣчь, сважите имъ роуцѣ и носѣ: не можетъ въ ничто что гда дѣлати ни блга, ни лужавѣ. «Пшеница» же, еже соуть етѣи, сврани боудотъ жателными агглы въ нѣнаѣ жилища. Также и лужави помысли, ихъже имаше Павелъ, егда гонитель баше,—пожежени выша ѡгнемъ Хѣѣмъ, еже прѣиде блжити на землю. Также и всѣхъ грѣси покааніемъ поналютса. Пшеница же, еже соуть блга помышленіа блгыхъ члкъ, сврани боудотъ въ хранилице црковноѣ.

||Л. 860 а.

Мѡ. XIII,  
31—32.

Ѣвѣе зѣ. нг. «Дроугою притчу приложи имъ, глѣ: подобно ѣ цртво нѣноѣ зрѣноу горѣшинчюу, еже вземъ члѡвѣкъ, постѣ на селѣ своѣмъ, еже въ малѣише ѣсть всѣхъ сѣменъ. Ѣгда же взрастетъ, веліе всѣхъ зеліи ѣсть, и выбаѣтъ дрѣво веліе, іако прѣнти птицамъ нѣнымъ и сѣантиса въ вѣтвехъ егѡ». Такъ. «Зерно горѣшинчю» — проповѣданіе глѣть и аплы: мали въ іавлахоуца аплі, но весь миръ ѡбѣаша, іакоже птицамъ нѣнымъ,—сирѣчь легокъ и взперенъ къ вышнімъ разумомъ<sup>1</sup> имоушимъ,—почивати на нихъ. И ты оубѡ боуди «Зерно горѣшинчю», малѡ оубѡ видѣніемъ (не подобѣетъ въ іавлати добродѣтель), теплѣ же и ревнитель, и лютѣ, и ѡбличникъ, а не ласкатель и лицемѣръ, Тако въ

||Л. 860 б.

лені выша], да возрастетъ і ними и дѣтель ихъ. Тѣмъже и глѣтъ аггломъ, іакѡ во скѡнчаніѣ тога свверитѣ<sup>2</sup> плевелы, еже соуть еретици. Но какъ; «въ снопы», се ѣсть, свзавше ѣмъ роуцѣ и носѣ: ничѣмъ же бѡ можетъ дѣлати тогда, но всѣ дѣйственаѣ сила сважетса. «Пшеницу» же, еже сѣий, свверотъ жеици—агглы въ нѣныѣ житница. Тако же оубѡ и лужави помысли, іаже имѣ Павелъ ега гонаше Хѣ, свгорѣша во ѡгнѣ<sup>3</sup>, егѡже «прѣиде блжити на землю»: пшеница же, еже помысли блзѣи, сврани выша в житницу—въ црковѣ<sup>4</sup>.

Лк. XII, 49.

Ѣвѣе: «имъ притчу прѣложи имъ, глѣ: подобно ѣсть цртво нѣноѣ зерноу синаїноу, еже прѣимъ члѣкъ вѣѣ на селѣ своѣмъ, еже минѣ оубѡ ѣсть всѣхъ сѣменъ. Ѣгда же возрастетъ, бвліи<sup>5</sup> ѣсть, и выбаѣтъ дрѣво, іакоже птицамъ не бѣнымъ вселнтиса въ вѣтвѣ<sup>6</sup> егѡ». ||Л. 1103 б.  
тѡ.

«Зерно синаїно» — проповѣдь и<sup>7</sup> аплы: маліи во мнми си, вселеннѡю всю ѡбѣаша, іакѡ «птицамъ нѣнымъ» — се же ѣсть легокъ и крѣлатъ къ высотѣ имоуце разумъ—почивати в нихъ. И ты [и]же нѣтъ буди «Зерно синаїно», малѡ оубѡ іавлѣмо (не во<sup>8</sup> іавлати дѣтели), теплѣ же и ревнитель, и горекъ<sup>9</sup> (и)<sup>10</sup> ѡбличникъ. Тако будеши «бвліи зеліи», рекше немоуи івнѣ<sup>11</sup>, свѣршенъ самъ сый, іакѡже и птица нѣныѣ—се

<sup>1</sup> Читай: разумъ. <sup>2</sup> 25/195 свверитъ, 72 свверете. <sup>3</sup> Дрр. и греч. здѣсь полагають Христа, а не раньше, какъ У. <sup>4</sup> Дрр., согл. греч., въ житница цркве. <sup>5</sup> 25/195 доб. зеліи, μεῖζον τῶν λαχάνων. <sup>6</sup> Дрр. вѣтвехъ. <sup>7</sup> 25/195 проповѣды и. <sup>8</sup> Дрр. встав. ѣсть лѣпо, οὐ γὰρ δεῖ θεατριζειν τὴν ἀρετὴν. <sup>9</sup> 72 гордѡ, δριμύς. <sup>10</sup> Изъ дрр. <sup>11</sup> Греч. иначе: τούτεστι τῶν ἀσθενῶν καὶ οὐ τελείων, т. е. слабыхъ и несовершенныхъ (не способныхъ къ ревности и обличенію).

мóжеши бы́ти бо́лши всѣхъ садовъ, сирѣчь паче немошнаго свои́нства, бо́лши самъ бы́въ, ꙗ́ко и́ птицамазъ нѣнымъ,— рекше аггльѡ,—почивати на тебѣ, аггльскы живущоу ти: ра́дуютъ бо еа сѣ ѡ прабѣдныхъ.

ѣсть аггломъ—ѣ тебѣ почивати, аггльскы живущѣ житіе: радуютъ бо еа и́ тѣи ѡ прабѣдницехъ.

67.  
Мо. XIII, 33.

†.

«Дроугою притчю приложі ѡмъ, гла: оуподовиса царство нѣное квасу, е́гоже ѣземши жена, сзкры въ моуцѣ саты три, до́ндеже възкысша еса». «Квасъ» ꙗ́пли нарица́еть, ꙗ́коже и́ «зерно гороушично». ꙗ́коже въ квасу, малю соущоу, мно́жства брашенъ на своѣ ѣсткѡ прѣлага́еть: тако и́ ꙗ́пли весь миръ привесть и́моути, рече, к раздѡмъ своѣ, ꙗ́ще и́ мали соутъ. «Сата» же—мѣры мно́гы. Сатавъ мѣра нѣкаа еаше въ Юудеѡхъ, ꙗ́коже и́ мы нарица́емъ нѣкоа мѣры кобелъ или копана, или ино ѡма нѣкоѣ. Нѣци и́ же разоумѣють «квасъ» проповѣданіе, три же саты—три силы дшевныѣ: слово, ꙗ́рость, въздеаѣніе. «Женоу» же—дшоу<sup>1</sup>, ꙗ́ || проповѣданіе сзкрыѣши въ всѣхъ своѣхъ силахъ, и́ раствориѣшиса, и́ размѣсиѣшиса, и́ ѡстѣиѣшиса еса проповѣданіемъ. Подоба́еть оубо́ намъ всѣмъ до конца размѣшати и́ прѣлагатиса на вжественаа. Глѣ въ: «до́ндеже възкысе еса», сирѣчь, размѣсиса.

||Л. 860 в.

Мо. XIII, 34—  
35.

Ѣѡіаіе: «ѣа еса гла Іѣ притчамі на родомъ, и́ безъ притча́ не глаше ѡмъ, ꙗ́ко да сзвръшитса реченное прѣкомъ, глѡщимъ: «ѡвръзоу въ притчахъ оуѣта моа, и́ ѡригноу сзкровѣннаа ѡскони мира». Тѣкъ. Приводитъ прѣка, провѣглашающа, како хоташе оучити Іѣ притчамі: да не мнѣти кто ѡмать, ꙗ́ко Іѣ новъ нѣкы нравъ оученіа и́звѡрѣавъ ѣсть. Ино же пакы: да не віноу слова ѡ притчи речеши ѡврѣтшоу глеть, но́

«Иноу притчю прѣавжи ѡмъ, гла: оуподовиса црѣтво нѣное квасу, и́же ѣземши жена сзкры к моуцѣ саты три, до́ндеже во́кисе ѣсе». Тѡко. «Квасъ» глеть ꙗ́пли, ꙗ́кѡ и́ «зерно синаѣно». ꙗ́ко<sup>2</sup> паче, и́ малъ квасъ соущъ, ѣсю моуцѣ, в еа прѣтворѣтъ: тако и́ въ весь миръ прѣтворитѣ, маліи (сжце)<sup>3</sup>. || «Сата» же мѣра нѣкако вѣ во Юудеѡхъ, ꙗ́коже се<sup>4</sup> и́ мы ѡмамы: хиника<sup>5</sup>, декалитронъ. Нѣци и́ же квасъ разоумѣваѡтъ проповѣдь, три же саты—три дши силы: словесно, ꙗ́ростно, похотно. «Женѡ» же—дшоу, проповѣ сзкрыѣшю въ всѣхъ ѣа силахъ, и́ замѣшена, и́ во́кисѣш, и́ стѣишова ѡ того ѣсю. ꙗ́ѡ оубо́ и́ намъ ѣмѣситиса ѣсѣмъ и прѣтворити кз вжѣтвенѣишемъ. Вѣѡа бо: «до́ндеже во́кисе».

Ѣѡіаіе.

||Л. 1103 в.

«Ѣи<sup>6</sup> еса гла Іѣ во притчѣ наро домъ, безъ притча<sup>7</sup> не гла ѡмъ, ꙗ́ко да збоудетса рѣнноѣ прѣкомъ, глѡщимъ: «ѡвръзоу въ притчахъ оуѣта моа, ѡрыгноу сзкровѣнаа ѡ сложеніа мирѡ». Тѡ. Приводитъ прѣка, приглашающа<sup>8</sup>, како хоташе оучити Іѣ, или<sup>9</sup> ꙗ́ко въ притчѣ: да не мнѣши тѣи, ꙗ́кѡ Хѣ новъ нѣкакъ ѡвразъ оученіа ѡврѣте. ꙗ́ ѣже «ꙗ́ко» не винословѣиѣ речеши, но́ сзвытіѣмъ вѣци<sup>10</sup>: не во оучаше Хѣ, ꙗ́ко збоудѣса

Ѣѡіаіе.

Пе. LXXVII,  
2.

<sup>1</sup> Внизу столбца киноварью: сата три мѣрило мнѡ глѣ: сата во мѣры, три же мнѡго. Смотри. <sup>2</sup> Дрр. встав. тако. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и дрр. <sup>4</sup> Дрр. не имѣють, греч. λόγου χάριν. <sup>5</sup> Дрр. си. <sup>6</sup> Дрр. си. <sup>7</sup> 25/195 и вес притчю. <sup>8</sup> 25/195 и 72 приглашающа, проанафоноутъ. <sup>9</sup> Гр. καί. <sup>10</sup> Τὸ δὲ ὅπως μὴ αἰτιολογικῶς λάβης, ἀλλ' ἐκ τῆς ἐκβάσεως τοῦ πράγματος—а это «чтобы» понимай не въ смыслѣ причины, а въ смыслѣ преемства событій.

паче сьверзшеніе дѣла. Не оучаше вѡ Хѣ, да же прѣрѣство нѣсплзнитса, нѡ, поне же притчѣми оучаше и по сьверзшенію дѣла, ѡбѣрѣтаѣтса на Немѣ, іа же прѣрѣци про-рекоша. Крѡмѣ же притчѣла не глѣше и мѣз: ѡбаче же и мѣжицею не притчѣми глѣше, нѡ и ѡкровенно паче. «Ѣрыгноу» же Гѣ, іа же и аггломѣ оутѣена вѣхуѣ икони мѣра: Тѣ вѡ || намѣ іави невѣиѣ тайны.

||Л. 860 г.

Мѡ. XIII, 36.

Ѣвѣіе: «Тѡгда, ѡста вѣлѣ народѣ, прѣиде вѣ домѣ Іѣ». Тѣкѣ. Ѣста вѣн «на-родѣ тогда», поне же не полѣзевѣхуѣсѣ ѡ поученіѣ. То(н)<sup>1</sup> оубѡ притчѣми глѣше, іа ко да вѣпрашаѡтъ Ѣгѡ: ѡни же не попекошѣсѣ ѡ томѣ, ни вѣзыскаѣше что наоучитса, по подѡвѣи ѡста вѣленн вѣша ѡ Него.

Ѣвѣіе. Зѣ. нѣ. «И прѣстоупиша кѣ Немѣ оученици Ѣгѡ, глѣше: ікажі намѣ притчѣю плаѣвелѣ сѣлѣныѣхѣ». Тѣзкованіе. Ѣ сѣи притчѣи тоѣмо вѣпрашаѡтъ, іа ко и мѣз притчѣмѣ іавѣлѣнѣнѣшемѣ мѣци мѣсѣ и мѣз. «Плаѣвелѣ» же ість вѣсѣ іпро-тивѣнаѣ, вѣзрастаѡщѣа вѣ ішеници<sup>2</sup>, сѣ-рѣчѣ: ііавица, коуколь, глауѣшина<sup>3</sup>, ѡвѣсѣ

Мѡ. XIII, 37—42.

Ѣвѣіе: «Ѣн же, ѡвѣщѣавѣ, рече и мѣз: сѣ-іанѣ доброе сѣмѣ ість Ѣнѣ Чѣчѣ, село же і мѣрѣ, доброе же сѣмѣ сѣи соутѣ снѡве цѣрѣвѣіѣ, плаѣвели же соутѣ—снѡве лоука-валѣгѡ, вѣрѣгѣ же, вѣсѣіавѣи сѣа, ість дѣа-волѣ, жѣтѣа же—конѣина вѣсѣка ість, жѣтѣи же—аггѣи соутѣ. Иіко же вѡ сѣвѣраѣтса плаѣвелѣ и ѡгнемѣ сѣжи-гаѣтса, тако вѡдетѣ на сѣо || нѣчаніе вѣсѣка сѣго. Посѣлаѣтѣ Ѣнѣ Чѣчѣ аггѣлы сѣвоѣ и сѣверѡутѣ ѡ цѣрѣвѣіѣ Ѣгѡ вѣсѣ сѣвѣлазны

||Л. 861 а.

прѣрѣство, || нѡ, поне же оучаше вѣ притчѣ-чѣхѣ, ѡ сѡверѣшеніѣ ѡбѣрѣтаѣтса намѣ<sup>3</sup> прѣрѣкѣ. Беѣ притчѣла же не глѣ и мѣз тогда тоѣмо: не во сѣгѣ вѣ притчѣ глѣше «Ѣри(г)нѣ<sup>4</sup> же» Гѣ, іа же крѣіиѣше «Ѣ слѡженіѣ мѣрѣ»: самѣ во іави намѣ іа же на нѣсѣхѣ тайнѣсѣтѣа.

||Л. 1103 г.

Ѣвѣіе: «Тѡгда ѡста вѣнѣвѣ народѣ, и прѣиде вѣ домѣ Іѣ». Тѡ. Ѣста вѣн нарѡды тогда, ігдѣ<sup>5</sup> пѡѡзокахѡуѣ ѡ оученіѣ. Самѣ оубѡ во притчѣ глѣше, іа ко да вѡспро-сѣтѣ Ѣгѡ: ѡни же не радѣше<sup>6</sup> ѡ томѣ, нѣ іскаѣше вѣ то навѣкѣнѣти, вѣ лѣпотѣ ѡста вѣлаѡтса ѡ Него.

Ѣвѣіе: «прѣідоша оучѣнѣци Ѣгѡ, глѣше: рѣци намѣ притчѣю плаѣвелѣ сѣлѣныѣ»<sup>7</sup>. Тѡко. Ѣ плаѣвелѣ вѡпрашаѡтѣ, иі же разѣнѣни вѣдѡвѣ<sup>8</sup>: іѣра, ѡрѡвѡсѣ, вѣромнѣнѣ—коуколь, ісѣрѣпица, сѣкѣца.

и прочѣа, іа же вѣ ішеници прѣічна соутѣ, іа ко же и дѣи лоукавалѣ помышленіѣ.

Ѣвѣіе: «Ѣвѣщѣавѣ же, іѣ рече и мѣз: сѣіавѣнѣ доброе сѣмѣ ісѣгѣ Ѣнѣ Чѣчѣ, село же ість мѣрѣ, доброе же сѣмѣ сѣи соутѣ снѡве цѣрѣвѣіѣ, плаѣвели же соутѣ оубѡ снѣве лоу || каваго, вѣрѣгѣ же, сѣіавѣи ||Л. 1104 а. сѣа,—ість дѣаволѣ, жѣтѣа же конѣина вѣсѣка ість, жѣтѣи же соутѣ аггѣи. Иіко же во сѣвѣраѡтса плаѣвѣи и ѡгнемѣ сѣгѣраѡтѣ, тако вѣдетѣ и во іконѣаніѣ вѣсѣка сѣго. Посѣтѣ Ѣнѣ Чѣчѣскѣіѣ аггѣлы сѣвоѣ, и сѡверѣтѣ ѡ цѣрѣвѣіѣ Ѣгѡ вѣсѣ

<sup>1</sup> Изъ 20/190 и др. <sup>2</sup>—<sup>2</sup> Нов. 4 не имѣетъ. <sup>3</sup> 25/195 правильно на немѣ, εὐρίσ-χεται ἐπ' αὐτῷ πληρωθέν τὸ τοῦ προφήτου. <sup>4</sup> 25/195 Ѣрыгѣж. <sup>5</sup> Надо вѣставиѣтѣ не, οὐδὲν ὠφελούνο. <sup>6</sup> 25/195 не роѣше. <sup>7</sup> 25/195 сѣла. <sup>8</sup> 25/195 разѣнѣниѣ вѣдѣ, 72 разѣнѣнѣ вѣдѣ; грѣч. περί ταύτης μόνης ἐρωτώσιν, ὡς τῶν ἄλλων σαφεστέρων νομιζομένων αὐτοῖς. Ζιζάνια δὲ εἰσι πάντα τὰ τῷ σίτῳ ἐπιφθόμενα φθαρτικὰ, αἶρα, ὄροβος, βρώμιον καὶ τἄλλα. См. пер. II.